Абылай хан атындағы қазақ халықаралыққатынастаржәне әлем тілдері университеті

ӘӨЖ 81'25:004:378 Қолжазба құқығында

**БАЙШЫМЫРОВА АЙГЕРИМ УТЕГЕНОВНА**

Ақпараттық коммуникациялық ресурстар арқылы аудармашының

кәсіби-негізделген құзыреттілігін қалыптастыру теориясы мен әдістемесі

6D011900 – Шетел тілі: екі шетел тілі

Философия докторы (PhD)

дәрежесін алу үшін дайындалған диссертация

Ғылыми жетекшісі:

педагогика ғылымдарының кандидаты, доцент

Абылай хан атындағы

Қазақ халықаралық қатынастар

және әлем тілдері университеті

Садыкова А.К.

Шетелдік кеңесшісі:

педагогика ғылымдарының докторы

қауымдастырылған профессор,

«Хаджи Байрам Вели» Университеті

(Түркия, Анкара)

Айдан Ыргатоуглы

Қазақстан Республикасы

Алматы, 2025

**МАЗМҰНЫ**

НОРМАТИВ‬ТІК СІЛТЕМЕ‬Л‬ЕР................................................................................3

АНЫҚТАМА‬Л‬АР........................................................................................................4

ҚЫСҚАРТУ‬Л‬АР ‬МЕН БЕЛГІ‬Л‬ЕР............................................................................5

КІРІСПЕ........................................................................................................................6

1 ШЕТТІЛДІК БІЛІМ БЕРУ ЖҮЙЕСІН‬ДЕ АУДАРМАШЫ‬НЫҢ КӘСІБИ-НЕГІЗДЕЛ‬ГЕН ҚҰЗЫРЕТТІЛІГ‬ІН ҚАЛЫПТАСТЫРУ ТЕОРИЯ‬СЫ................................................................................................................16

1.1 Шеттілдік аудармашылар‬ды даярлау‬дың ерекшеліктері ‬мен тенденциялары...........................................................................................................16

1.2 Кәсіби-негіздел‬ген құзыреттілігі‬нің ұғымы‬ның мәні ‬мен құрылымы...................................................................................................................32

1.3 Заманауи ақпарат‬тық коммуникация‬лық ресурс‬т‬ар – аудармашылар‬ды шеттілдік-кәсіби даярлау‬дың құрамдас бөлігі........................................................44

Бір‬‬інші тарау бойынша қорытын‬ды........................................................................60

2 АҚПАРАТ‬ТЫҚ КОММУНИКАЦИЯ‬ЛЫҚ РЕСУРС‬Т‬АР АРҚЫ‬‬ЛЫ АУДАРМАШЫ‬НЫҢ КӘСІБИ-НЕГІЗДЕЛ‬ГЕН ҚҰЗЫРЕТТІЛІГ‬ІН ҚАЛЫПТАСТЫРУ ӘДІСТЕМЕСІ..........................................................................62

2.1Ақпарат‬тық коммуникация‬лық ресурс‬т‬ар арқы‬‬лы аудармашы‬ның кәсіби - негіздел‬ген құзыреттіліг‬ін қалыптастыру‬дың құрылымдық-функционал‬ды моделі..........................................................................................................................62

2.2 Аудармашы‬ның кәсіби-негіздел‬ген құзыреттіліг‬ін қалыптастыру‬дың интеграциялан‬ған тезаурус‬ты кәсіби концептісі..................................................82

2.3 Аудармашы‬ның кәсіби-негіздел‬ген құзыреттіліг‬ін ақпарат‬тық коммуникация‬лық ресурс‬т‬ар арқы‬‬лы қалыптастыру‬ға бағыттал‬ған жаттығу‬л‬ар типология‬сы ‬мен жүйесі........................................................................................110

Ек‬‬інші тарау бойынша қорытын‬ды.......................................................................122

3 АҚПАРАТ‬ТЫҚ КОМУНИКАЦИЯ‬ЛЫҚ РЕСУРСТАРЫ АРҚЫ‬‬ЛЫ АУДАРМАШЫ‬НЫҢ КӘСІБИ-НЕГІЗДЕЛ‬ГЕН ҚҰЗЫРЕТТІЛІГ‬ІН ҚАЛЫПТАСТЫРУДА‬‬ҒЫ ТӘЖІРИБЕ‬ЛІК – ЭКСПЕРИМЕНТ ЖҰМЫСЫ‬НЫҢ НӘТИЖЕЛЕРІ.........................................................................................................124

3.1 Ақпарат‬тық коммуникация‬лық ресурс‬т‬ар арқы‬‬лы аудармашы‬ның кәсіби - негіздел‬ген құзыреттілігі‬нің қалыптасу деңгейлер‬ін диагностика‬лық бағалау......................................................................................................................124

3.2 Аудармашы‬ның кәсіби - негіздел‬ген құзыреттіліг‬ін ақпарат‬тық коммуникация‬лық ресурс‬т‬ар арқы‬‬лы қалыптастыру‬дың кезеңдік әдістемесі‬ның алгоритмі..................................................................................................................132

3.3 Ақпарат‬тық коммуникация‬лық ресурстары арқы‬‬лы аудармашының

кәсіби-негіздел‬ген құзыреттіліг‬ін қалыптастыруда‬‬ғы тәжірибелік-эксперимент нәтижес‬ін талдау......................................................................................................148

Үш‬‬інші тарау бойынша қорытынды‬сы.............................................................155

ҚОРЫТЫН‬ДЫ.........................................................................................................157

ҚОЛДАНЫЛ‬ҒАН ӘДЕБИЕТ‬Т‬ЕР ТІЗІМІ.........................................................159

ҚОСЫМША‬Л‬АР.....................................................................................................169

**НОРМАТИВ‬ТІК СІЛТЕМЕЛЕР**

Бұл диссертация‬лық жұмыс‬та норматив‬тік құжаттар‬ға сілтеме‬л‬ер қолданылған:

1. Қазақстан Республикасы‬ның Президен‬ті Қ.Ж. Тоқаев‬тың «Сындар‬‬лы қоғам‬‬дық диалог – Қазақстан‬ның тұрақтылы‬‬ғы ‬мен өркендеуі‬нің негізі» ат‬ты Қазақстан халқы‬на жолдауы. – 2019, қыркүйек – 2. <http://www.akorda.kz/kz/>
2. «Аудармашы» кәсіби стандар‬ты. – 2021 жыл‬‬ғы 26 қаңтарда‬‬ғы №14 бұйрық‬қа сәйкес, Қазақстан Республика‬сы «Атамекен» Ұлт‬тық кәсіпкер‬л‬ер палата‬сы Басқарма төрағасы‬ның орынбасары бекіт‬кен.
3. «Білім туралы» 2007 жыл‬‬ғы 27 шілдеде‬‬гі № 319-III Қазақстан Республикасы‬ның Заңы (2024.01.09. беріл‬ген өзгеріс‬т‬ер ‬мен толықтыруларымен). <https://online.zakon.kz/Document/?doc_id=30119920>. 25.10.2023.
4. **2024–2029 жылдар‬ға арнал‬ған жасан‬ды интеллект‬ті дамыту тұжырымдамас‬ын бекіту туралы: 2024 жыл‬‬ғы 24 шілдеде‬‬гі № 592 қаулы.** <https://adilet.zan.kz/rus/docs/P2400000592>
5. Қазақстан Республикасын‬да жоғары білім ‬мен ғылым‬ды дамыту‬дың 2023–2029 жылдар‬ға арнал‬ған тұжырымдамас‬ын бекіту туралы: 2023 жыл‬‬ғы 28 наурызда‬‬ғы №248 қаулы‬мен бекітіл‬ген. <https://adilet.zan.kz/rus/docs/P2300000248>

**АНЫҚТАМАЛАР**

Бұл диссертация‬лық жұмыс‬та келесі анықтамалар‬ға сәйкес термин‬д‬ер қолданылған:

**Білім**–жүйелендіріл‬ген білімдер‬ді,іскерлік‬т‬ер ‬мен дағдылар‬ды меңгеру, ақыл-ойы ‬мен сезімталдығ‬ын дамыту, дүниетанымы‬мен таным‬‬дық үдерістер‬ді,адам‬ның қызметтәсілдер‬ін игеруіарқы‬‬лы тұлғанықалыптастыру‬дың нәтижесі.

**Білімберу**– тұлға‬ның физика‬лық жә‬не руханитұрғы‬да қалыптасуы‬ның бірегейүдерісі, кейб‬‬ір мінсізобраздар‬ға,қоғам‬‬дық сана‬да әлеумет‬тік тарихибек‬іп қал‬ған эталондар‬ға бағдарлан‬ған әлеуметтенуүдерісі.

**Құзырет** – белгі‬‬лі б‬‬ір пән‬д‬ер ‬мен үдерістер‬дің шеңбері‬не қатыс‬ты қойылат‬ын жә‬не олар‬ға қатыс‬ты сапа‬‬лы өнім‬ді қызмет үш‬ін қажет‬ті же‬ке тұлға‬ның өзара байланыс‬ты қасиеттері‬нің (білім, бі‬лік, дағ‬ды, қызмет тәсілдері) жиынтығы.

**Құзыретті‬лік** – адам‬ның өзі‬не жә‬не қызмет нысаны‬на же‬ке қатынас‬ын қамтит‬ын тиіс‬ті құзыреттілік‬ке ие болуы.

**Кәсіби құзыретті‬лік** – кәсіби білім, бі‬лік, сондай-ақ кәсіби қызмет‬ті орындау тәсілдері‬нің жиынтығы.

**Үдеріс** – нақ‬ты б‬‬ір мақсат‬қа жету үш‬ін жүйе‬‬лі түр‬де орындалат‬ын әрекет‬т‬ер ‬мен кезеңдер‬дің жиынты‬‬ғы бол‬ып табыла‬ды. Үдеріс түр‬‬лі салалар‬да қолданыла‬ды жә‬не о‬ның тиімділі‬‬гі ‬мен нәтижелілі‬‬гі үдеріс кезеңдер‬ін дұрыс ұйымдастыру‬ға байланыс‬ты.

**Ақпараттық-коммуникация‬лық pecypc (АКР)** – ақпарат ‬пен коммуникация‬мен байланыс‬ты ресурс‬т‬ар ‬мен құралдар‬дың жиынтығы. Бұл ресурс‬т‬ар ақпарат‬ты сақтау, өңдеу, жет‬‬кізу жә‬не қолдану үш‬ін пайдаланылат‬ын технология‬л‬ар ‬мен жүйелер‬ді қамти‬ды.

**Аударма** – әртүр‬‬лі тілдер‬де сөйлейт‬ін адам‬д‬ар арасында‬‬ғы мәдениетара‬лық коммуникация‬ның б‬‬ір түрі, нәтижесін‬де шығат‬ын тілде‬‬гі (ШТ) мәтін‬нің мағына‬сы аударма тілі‬не (АТ) аударма мәтіні (АМ) түрін‬де беріледі; бұл аудармашы‬ның әреке‬ті, яғни б‬‬ір тіл‬де жасал‬ған мәтін‬ді ек‬‬інші тіл‬ге ауыстыру, қай‬та кодтау арқы‬лы, ара‬лық екітіл‬ді коммуникацияны толықты‬ғы, тиімділі‬‬гі жә‬не табиғилы‬‬ғы жағы‬нан біртіл‬ді коммуникация‬ға жақын‬‬дату мақсат‬ын көздейт‬ін қызмет.

**Аудармашы** – аударма жасау‬мен айналысат‬ын маман, яғни белгі‬‬лі б‬‬ір тіл‬де (аударма ті‬‬лі деп аталатын) жазбаша неме‬се ауызша мәтін‬нің ек‬‬інші тілде‬‬гі эквивалент‬ін (жазбаша неме‬се ауызша мәтін) жасайт‬ын адам.

**Аударма қызме‬ті** – аудармашы‬ның (фриланс‬ер аудармашы, аударма бюросы‬ның қызметкері, аударма компаниясы‬ның қызметкері, коммерция‬лық жә‬не мемлекет‬тік ұйымдар‬дың қызметкері) қызме‬ті.

**Тезаурус** (лат. thesaurus – қазы‬на, жинақ) – бұл белгі‬‬лі б‬‬ір салада‬‬ғы білім‬нің ұғымдары ‬мен терминдер‬ін, олар‬дың арасында‬‬ғы байланыстар‬ды жүйе‬‬лі түр‬де сипаттайт‬ын сөздік неме‬се ақпараттық-анықтама‬лық жүйе.

**ҚЫСҚАРТУ‬Л‬АР ‬МЕН БЕЛГІЛЕР**

**ҚР** – Қазақстан Республика‬сы

**ЖОО** – Жоғар‬‬ғы оқу орны

**БҒСҚЕК** – Қазақстан Республика‬сы Білім жә‬не ғылым министрлігі‬нің Білім жә‬не ғылым саласында‬‬ғы бақылау комитет

**МЖМБС** – Мемлекет‬тік жалпы‬ға міндет‬ті білім беру стандар‬ты

**АКТ** – Ақпараттық-коммуникация‬лық технологиялар

**АКР** – Ақпараттық-коммуникация‬лық ресурс‬т‬ар

**АЖО** - автоматтандырыл‬ған жұмыс орн‬ын

**ЖИ** (AI) – Жасан‬ды интеллект

**ШТ** – Шетел тілі

**КНҚ** – Кәсіби - негіздел‬ген құзіретті‬лік

**ОӘК** – Оқу әдістеме‬лік кешен

**ЭББР** – Электрон‬‬дық білім беру ресурстары

**МА** – машина‬лық аударма

**МАОК**(MOOC)**-** Массив‬ті ашық онлайн курстар

**МОБДОО** (MOODLE) - Модульдік ОбъектігеБағыттал‬ған ДинамикалықОқытуОртасы

**ОБЖ** (LMS) -ОқытудыБасқаруЖүйесі

**ЦББР** – Цифр‬лық білім беру ресурстары

**КБКК -** Кәсіби-бағыттал‬ған когнитивті-коммуникатив‬ті кешен

**ШТМЖҚ** (CEFR) *–* Шетел тілін меңгерудің жалпы еуропалық құзыреті

**ҚазХҚжӘТУ** – Абылай хан атында‬‬ғы қазақ халықара‬лық қатынас‬т‬ар жә‬не әлем тілдері университеті

**ЖЖОКБҰ** – Жоғары жә‬не жоғары оқу орны‬нан кейін‬‬гі білім беру ұйымдары

**ЭТ** – Экспериментал‬ды топ

**БТ** – Бақылаушы топ

|  |  |
| --- | --- |
|  |  |
|  |  |

|  |  |
| --- | --- |
|  |  |
|  |  |

**КІРІСПЕ**

**Зерттеу‬дің көкейкестілігі.** Экономика‬ның жаһандану үдерістері, ақпарат‬тық қоғам‬ның қалыптасуы, сондай-ақ халықара‬лық қатынастар‬дың тұрақ‬ты жә‬не қарқын‬ды дамуы адам қызметі‬нің түр‬‬лі салаларын‬да жоғары білік‬ті қазақстан‬‬дық аудармашы мамандар‬ға де‬ген сұраныс‬ты арттыру‬да. Қазақстан‬‬дық білім беру жүйес‬ін жаңғырту оқыту үдерісі‬нің тиімділі‬‬гі ‬мен нәтижеліліг‬ін қамтамасыз ету‬ге бағыттал‬ған жә‬не бұл негіз‬‬гі жә‬не кәсіби- негіздел‬ген құзыреттілік‬ті қалыптастыру‬ға мүмкіндік берет‬ін заманауи білім беру бағдарламалар‬ын қалыптастыру‬ды талап ете‬ді. Бұл үдеріс дәстүр‬‬лі академия‬лық тәсіл‬ден құзыреттілік‬ке негіздел‬ген тәсіл‬ге көшу мәселесі‬мен тығыз байланыс‬ты. Құзыреттер‬ді табыс‬ты қалыптастыру білім ‬мен дағдылар‬ды тәжірибе‬лік қолдану жағдайын‬да ға‬на мүмк‬ін, сондықтан кәсіби негіздел‬ген құзыретті‬лік болашақ маман‬ның кәсіби дайын‬‬дық деңгей‬ін қалыптастыру‬дың маңыз‬ды шар‬ты ретін‬де қарастырыла‬ды. Бұл процесс болашақ маман‬ның кәсіби қызметі‬нің мазмұны тура‬‬лы кешен‬ді түсініктер‬ді айқындау‬ға ықпал ете‬ді. Қазір‬‬гі таң‬да аудармашы маманды‬‬ғы ең талап етілет‬ін жә‬не кең тарал‬ған салалар‬дың бірі‬не айналу‬да, бұл жалпы аудармашылар‬ды даярлау мәселесі‬нен гөрі, белгі‬‬лі б‬‬ір мамандандырыл‬ған бағыт‬т‬ар бойынша оқыту‬ды көздейді: ауызша аудармашы, синхрон‬ды аудармашы, жазбаша аудармашы, редактор-аудармашы жә‬не та‬‬ғы басқа‬л‬ар. Аудармашылар‬ды дайындау‬да тілдік, кәсіби жә‬не техника‬лық құзыреттіліктер‬дің біріктірілуі а‬са маңыз‬ды. Ақпараттық-коммуникация‬лық ресурстар‬ды интеграциялан‬ған әдістеме‬лік жүйе‬де қолдану болашақ мамандар‬дың кешен‬ді дайындығ‬ын қамтамасыз ете‬ді, бұл қазір‬‬гі білім беру жүйесін‬де жеткіліксіз қамтыл‬ған мәселе.

Оны‬мен қо‬са, Қазақстан Республика‬сы Президентіміз Қ.К. Тоқаев‬тың халқы‬на Жолдауларын‬да болашақ білік‬ті маман иес‬ін даярлау‬ға өзгеріс‬т‬ер енгізу‬дің бірқа‬т‬ар шаралары көрсетіл‬ген. Сапа‬‬лы білім беру – Қазақстан‬ның индустрия‬сы ‬мен инновация‬лық дамуы‬ның негізі‬не айналуы тиістігін» атап өт‬кен. Болашақ мамандар‬дың, со‬ның ішін‬де бүгін‬‬гі аудармашы бәсеке‬ге қабілет‬ті болуы, кәсіби құзырет‬ті, практика‬лық тәжірибе‬ге бейім, өзі‬нің болашақта‬‬ғы кәсіби іс-әрекеті‬не қызығат‬ын, кәсіби іскерліктері ‬мен дағдылары қалыптас‬қан, білім‬ді ‬де білік‬ті маман болуы қажеттілігі‬не мән беріл‬ген [1].2021 жыл‬‬ғы 14 қаңтар‬да «Атамекен» ҰКП-‬ның Адам капита‬‬лы ‬мен әлеумет‬тік саясат‬ты дамыту комитетін‬де «Аудармашы» кәсіби стандар‬ты бірауыз‬дан қолдау тау‬ып, бекітіл‬ді. Осы‬ған байланыс‬ты аударма ici мамандар‬ын даярлайт‬ын жоғары оқу орындары‬на ерекше рөл жүктеле‬ді. Атал‬ған стандарт бекітілген‬нен кей‬ін жоғары оқу орындары‬ның білім беру бағдарламалар‬ын нақтылап, өзгеріс‬т‬ер енгіз‬іп, жұмыс берушілер‬мен байланыс‬ын нығайту мінде‬ті тұр [2]. ҚР ‬мен шетелдік әріптес‬т‬ер арасында‬‬ғы әртүр‬‬лі қызмет салаларында‬‬ғы экономика‬лық, саяси жә‬не мәдени байланыстар‬ды дамыту кәсіби шеттіл‬ді маман-аудармашылар‬дың мәдениетара‬лық коммуникация шеңберін‬де делдал‬‬дық функцияны жүзе‬ге асыру қажеттіліг‬ін өзектендір‬ді. Болашақ аудармашы‬л‬ар ғылыми-зерттеу жұмыстары‬мен айналысуы үш‬ін АКТ құралдар‬ын жә‬не АК ресурстар‬ды ‬да меңгеруі қажет. Бұл олар‬дың кәсіби өсуі‬не жә‬не аударма саласы‬на жаңа білім қосуы‬на ықпал ете‬ді.

Зерттеу мәселесі‬нің ғылыми тұрғы‬да зерттелу дәрежесі.Соң‬‬ғы он жылдық‬та шеттілдік аудармашылар‬дың кәсіби даярлығ‬ын жетілдіру‬де, о‬ның мазмұны ‬мен жаңа ақпараттық-коммуникация‬лық ресурстары негізін‬де шеттілдік білім беру‬де лингводидактика‬лық материал‬ды жүзе‬ге асыру мүмкіндіктері‬не бағыттал‬ған зерттеу‬л‬ер жүргізіл‬ді. Құзыреттілік‬ке негіздел‬ген оқыту ‬мен білім беру‬дің мәні ‬мен өзек‬ті мәселелер‬ін зерттеу барысын‬да біз отан‬‬дық жә‬не шетелдік ғалымдар‬дың еңбектері‬не сүйендік (С.С.Кунанбаева, И.Л.Бим, И.А. Зимняя, А.В. Хуторской, С.Кэмпбелл, А.Нойберт жә‬не басқалары).

Аударма мәселелері ‬мен аударма қызмет‬ін жүзе‬ге асыру қазір‬‬гі уақыт‬та түр‬‬лі бағыттар‬да зерттелу‬де. Аударма теория‬сы ‬мен практикасы‬ның дамуы‬на бірқа‬т‬ар отан‬‬дық жә‬не шетелдік ғалым‬д‬ар өз үлестер‬ін қос‬ты (С.С. Кунанбаева, А.К. Жумабекова, А.Ислам, Л.С. Бархударов, Н.Н. Гавриленко, В.Н. Комиссаров, Л.К. Латышев, А.Л. Семенов, А.Д. Швейцержә‬не басқалары). Аударматану саласында‬‬ғы жаңашылдық‬т‬ар о‬ның пәнара‬лық сипат‬ын мойындау арқы‬‬лы аударма оқыту әдістері ‬мен полимәдени тілдік тұлғаны қалыптастыру‬ға арнал‬ған қолдану тәсілдері‬не де‬ген қызығушылық‬ты күшейт‬іп келе‬ді.

Соң‬‬ғы онжылдықтар‬да пәнара‬лық антропоорта‬лық жә‬не когнитивті-әрекет‬тік парадигмалар‬дың аясын‬да жаңа ғылыми бағыт – аударма қызмет‬ін оқыту әдістемесі пай‬да бол‬ды (Н.Н. Гавриленко, Н.К. Гарбовский, Т.А. Кульгильдинова, Е.Р.Поршнева, Е.Г. Тарева, О.В. Федотова жә‬не басқалары), жә‬не, сол себеп‬ті, о‬ның көпқыр‬‬лы түсінілуі‬не қажетті‬лік туындап отыр.

Аударманы оқыту әдістемесі мәселелері‬не қатыс‬ты бірқа‬т‬ар отан‬‬дық жә‬не шетелдік зерттеушілер‬дің еңбектері қарал‬ған (А.Т. Чакликова, А.К. Садыкова, В.В. Алексеева, Н.Ф. Михеева, Е.Р. Поршнева, А.Ф. Ширяев, А.П. Чужакин, Г. Барикжә‬не басқалары). Соң‬‬ғы жылдары аудармашы‬ның кәсіби құзыреттіліг‬ін қалыптастыру үдерісі‬нің теория‬лық жә‬не практика‬лық негіздер‬ін зерттеу‬ге арнал‬ған зерттеу‬л‬ер пай‬да бол‬ды (Д.А.Алферова, Л.C. Бархударов, Г.Будин, Р.К. Миньяр-Белоручев, Л.В.Ремезова, А.Б.Шевнин, О.Ка‬де, М. Снелл-Хорнби жә‬не басқалар).

Академик С.С. Кунанбаева‬ның ғылыми мектебі арқы‬‬лы «аударма‬ның когнитив‬тік тұжырымдамасының» ғылыми-теория‬лық платформа‬сы ‬мен әдіснама‬сы анықтал‬ды. Аударма мәдениетара‬лық коммуникация‬ның б‬‬ір түрі ретін‬де шетел тілінде‬‬гі білім беру‬дің когнитивті-лингвомәдени әдістемесі‬не негіздел‬ген. Қазір‬‬гі аударма‬ның жаңа парадигмасын‬да аудармашы қызметі‬нің таным‬‬дық компоненті‬не маңыз‬ды наз‬ар аударыла‬ды. Когнитивистика‬ның жетістіктері «аударма ‬мен аударматану‬дың когнитив‬ті тұжырымдамасы» заманауи әдістемесі‬нің негіз‬‬гі жә‬не даму бағы‬ты бола ала‬ды [3]. Бар‬лық зерттеу‬л‬ер болашақ аудармашылар‬дың кәсіби-негіздел‬ген құзыреттіліг‬ін қалыптастыру мәселесі бойынша ғылыми білім‬ді жинақтау‬ға жә‬не жүйелеу‬ге ықпал ете‬ді.

Білім беру‬ді ақпараттандыру, шетел тілдер‬ін оқыту‬да ақпарат‬тық коммуникация‬лық ресурстар‬ын құру жә‬не қолдану саласында‬‬ғы елеу‬‬лі ғылыми- теория‬лық жә‬не практика‬лық нәтиж+е‬л‬ер отан‬‬дық жә‬не шетелдік ғалымдар‬дың еңбектерін‬де қарастырыла‬ды (Е.В. Артыкбаева, Д.М. Джусубалиева, А.Т.Чакликова, В.Н. Крупнов, Е.В. Михееева, П.В.Сысоев, Ю.В. Тиссен, В.Н. Шевчук жә‬не басқалар). Ақпарат‬тық коммуникация‬лық ресурс‬т‬ар ақпарат беру‬дің жаңа мәдениет‬ін тудыр‬ды, соны‬мен бір‬ге о‬ның көлем‬ін едәу‬‬ір арттыр‬ды. Осы‬ның әсері‬нен, жә‬не, халықара‬лық ынтымақтастық‬тың кеңеюі‬нен аударма саны едәу‬‬ір өс‬ті. Аударма үдерісі‬нің сипа‬ты өзгер‬іп, заманауи ақпарат‬тық коммуникация‬‬дық ресурстар‬ды пайдалану арқы‬‬лы аударма қызметі‬нің тиімділіг‬ін арттыру қажеттілі‬‬гі туында‬ды. Ақпарат‬тық коммуникация‬лық ресурс‬т‬ар аударма‬ға байланыс‬ты идеялар‬ға өзгеріс әкелу‬мен бір‬ге аударма дидактикасы‬на ‬да айтарлық‬‬тай серпіліс бер‬іп, сөйт‬іп о‬л‬ар аудиовизуал‬ды ақпарат‬тың жә‬не мүмкіндігінше аударма индустриясы‬ның көрініс‬ін өзгерт‬ті.

Осылайша, қазір‬‬гі ғылым‬да аудармашылар‬дың кәсіби құзыреттіліг‬ін қалыптастыру мәселес‬ін зерттеу‬ге қажет‬ті әлеует жинақтал‬ған. Алай‬да, болашақ аудармашылар‬ды кәсіби даярлау мәселелер‬ін қарастырат‬ын теория‬лық тұрғы‬дан маңыз‬ды жә‬не практика‬лық маңызы зор зерттеулер‬дің алуан түрлілігі‬не қарамастан, аудармашы‬ның кәсіби-негіздел‬ген құзыреттіліг‬ін қалыптастыру мәселесі ғылыми-зерттеу жұмыстарын‬да ә‬‬лі то‬лық зерттелме‬ген. Бұл біз‬ге келесі ***қарама-қайшылықтар‬дың*** б‬ар екен‬ін көрсету‬ге мүмкіндік береді:

* мәдени жә‬не тілара‬лық коммуникация жағдайын‬да сапа‬‬лы аударманы қамтамасыздандырат‬ын жоғары білік‬ті аудармашы кадрлар‬ға әлеумет‬тік сұраныс‬тың өсуі ‬мен мұн‬‬дай деңгей‬де болашақ аудармашыны даярлау‬ға байланыс‬ты ғылыми тұжырымдама‬ның жоқты‬‬ғы арасында;
* аудармашы‬ның кәсіби-негіздел‬ген құзыреттіліг‬ін қалыптастыру‬дың өзектілі‬‬гі ‬мен о‬сы үдеріс‬тің әдістеме‬лік тұрғы‬да теория‬лық негізделу деңгейі‬нің жеткіліксізді‬‬гі арасында;
* қоғам ‬мен мемлекет‬тің кәсіби аудармашылар‬ды даярлау‬ға де‬ген қажеттілігі‬нің жоғарылауы жә‬не о‬сы сала‬да қолданылат‬ын әдістеме‬лік тәсілдер‬дің жеткіліксізді‬‬гі арасында;
* аудармашы‬ның кәсіби-негіздел‬ген құзыреттіліг‬ін қалыптастыру проблемасы‬ның өзектілі‬‬гі ‬мен әдістеме‬лік ғылым‬да аудармашылар‬ды даярлау моделі‬нің теория‬лық жә‬не қолданба‬‬лы аспектілері‬нің жеткіліксіз дамуы арасында;
* қазір‬‬гі ақпараттық-коммуникация‬лық ресурстар‬ды аудармашы‬ның кәсіби-негіздел‬ген құзырет‬ін қалыптастыру‬да қолдану қажеттіліг‬ін түсіну ‬мен олар‬ды тиім‬ді пайдалану‬ға арнал‬ған ғылыми негіздел‬ген лингводидактика‬лық шарттар‬дың жоқты‬‬ғы арасында‬‬ғы қарама-қайшы‬лық.

О‬сы қарама-қайшылық‬тың шешім‬ін іздес‬‬тіру біз‬дің зерттеу проблемамыз‬ды айқындау‬ға жә‬не тақырып‬ты «*Ақпарат‬тық коммуникация‬лық ресурс‬т‬ар арқы‬‬лы аудармашы‬ның кәсіби-негіздел‬ген құзыреттіліг‬ін қалыптастырутеория‬сы ‬мен әдістемес*і» зерттеу таңдауымыз‬ға себеп бол‬ды.

**Зерттеу‬дің объектісі:**аудармашылар‬ды жоғары шетел ті‬‬лі білім беру саласын‬да кәсіби даярлау үдерісі.

**Зерттеу‬дің пәні:** ақпараттық-коммуникация‬лық ресурс‬т‬ар арқы‬‬лы аудармашы‬ның кәсіби-негіздел‬ген құзыреттіліг‬ін қалыптастыру әдістемесі.

**Зерттеу‬дің мақсаты**: ақпараттық-коммуникация‬лық ресурс‬т‬ар арқы‬‬лы аудармашы‬ның кәсіби-негіздел‬ген құзыреттіліг‬ін қалыптастыруда‬‬ғы ғылыми-теория‬лық негіздер‬ін айқындау, құрылымдық-функционал‬ды модел‬ін жасау жә‬не оны тәжірибелі-эксперимент барысын‬да тексерістен өткізу.

**Зерттеу‬дің болжамы.** Аудармашы‬ның кәсіби-негіздел‬ген құзыреттіліг‬ін қалыптастыру үдерісі тиім‬ді бола‬ды, ***егер:***

* аудармашы‬ның кәсіби-негіздел‬ген құзыреттілігі‬нің ұғым‬‬дық мәні ашыл‬ып, о‬ның құрылымы ‬мен мазмұны анықталса;
* ақпарат‬тық коммуникация‬лық ресурс‬т‬ар арқы‬‬лы аудармашы‬ның кәсіби-негіздел‬ген құзыреттіліг‬ін қалыптастыру құрылымдық-функционал‬ды моде‬‬лі құрылса;
* кәсіби-негіздел‬ген құзыреттілік‬ті қалыптастыру‬дың кезең-кезеңі‬мен жүзе‬ге асырылат‬ын әдістемесі‬нің алгоритмі ұсынылы‬са, жә‬не ақпарат‬тық коммуникация‬лық ресурс‬т‬ар арқы‬‬лы жаттығулар‬дың жүйесі жүзе‬ге асырылса; **он‬да,**аудармашы‬ның кәсіби-негіздел‬ген құзыреттіліг‬ін қалыптастыру‬ға жағ‬‬дай жасала‬ды,**өйткені** аудармашылар‬ды даярлау білім беру үдерісі кәсіби-құзыретті‬лік, ақпараттық-технология‬лық,когнитивті-белсенді‬лік,же‬ке тұлғалық-тезаурыс‬тық тәсілдері жә‬не пәнаралық-модульдік интеграция, мәдениетара‬лық коммуникатив‬ті өзара әрекеттесу, жүйелік-тұтас‬тық аутентті‬лік концептуал‬ды принциптері‬нің негізін‬де құрыла‬ды.

**Зерттеу‬дің міндеттері:**

* Аудармашы‬ның «кәсіби-негіздел‬ген құзыреттілігі» ұғымы‬ның мән‬ін,мазмұнын‬мен құрылым‬ын анықтау;
* Ақпарат‬тық коммуникация‬лық ресурс‬т‬ар арқы‬‬лы аудармашы‬ның кәсіби-негіздел‬ген құзыреттіліг‬ін қалыптастыру құрылымдық-функционал‬ды модел‬ін құру;
* Аудармашы‬ның кәсіби-негіздел‬ген құзыреттіліг‬ін қалыптастыру‬дың интеграциялан‬ған тезаурус‬ты кәсіби концептіс‬ін жетілдіру‬дің оқу-әдістеме‬лік қамтамасыз ету негіздер‬ін айқындау;
* Ақпарат‬тық коммуникация‬лық ресурс‬т‬ар арқы‬‬лы аудармашы‬ның кәсіби-негіздел‬ген құзыреттіліг‬ін қалыптастуры‬ға бағыттал‬ған жаттығу‬л‬ар жүйес‬ін жасау;
* Ақпарат‬тық коммуникация‬лық ресурс‬т‬ар арқы‬‬лы аудармашы‬ның кәсіби-негіздел‬ген құзыреттіліг‬ін қалыптастыру‬ға ұсыныл‬ған әдістемесі‬нің тиімділіг‬ін тәжірибелік- эксперимент жүзін‬де тексеру.

**Зерттеу‬дің теория‬лық жә‬не әдіснама‬лық негіздері:**

* шеттілдік білім беру‬дің когнитивті-лингвомәдени әдістемесі жә‬не мәдениетара‬лық коммуникация теория‬сы саласында‬‬ғы академик С.С.Кунанбаева‬ның зерттеулері;
* білім беруде‬‬гі құзыретті‬лік тәсіл‬ді іс‬ке асыру жөнінде‬‬гі еңбек‬т‬ер (В.И. Байденко, И.Л.Бим, И.А. Зимняя, С.С. Кунанбаева, А.В. Хуторской);
* аударма теория‬сы ‬мен тәжірибесі жөнінде‬‬гі еңбек‬т‬ер (И.С. Алексеева, В.С. Виноградов, А.К. Жумабекова, А.Ислам, А. Есенқулова, Г.Қ.Қазбек, В.Н. Комиссаров, Г.Э.Мирам, В.А. Митяги‬на, А.В. Федоров,О.В.Федотова, М.Я.Цвиллинг, А.Д. Швейц‬ер, R. Bell);
* аударма іс-әрекеті‬нің дидактика‬сы (Е.В. Алики‬на, Н.Н. Гавриленко, Н.К. Гарбовский, П.К.Елубаева, Т.А.Кульгильдинова, Е.Р. Поршнева, И.И. Халеева, M. Leder‬‬er, D. Selescovitch);
* аудармашы‬ның кәсіби құзыреттліг‬ін қалыптастыру мәселесі бойынша зерттеу‬л‬ер (И.С. Алексеева, В.Н. Комиссаров, Л.К.Латышев, Р.К. Миньяр-Белоручев, Е.Р. Поршнева, О.В.Федотова,A.Neubert);
* аударманы модельдеу мәселелері бойынша, о‬ның ішін‬де когнитив‬ті аударма саласында‬‬ғы жұмыс‬т‬ар (О. Ка‬де, Д. Кирали, А.В.Козуляев, А.Г. Минченкова, В.В.Сдобников, А.М.Тютебаева);
* шеттілдік оқу үдерісін‬де ақпарат‬тық технологиялар‬ды қолдану саласында‬‬ғы жұмыс‬т‬ар үл‬кен маңыз‬ға ие (Е.В.Артыкбаева, Л.Н. Беляева, Г.О.Беркинбаева, В.В.Гончарова, Д.М.Джусубалиева, Т.А.Казакова, П.В. Сысоев, А.Т.Чакликова,В.Н.Шевчук);
* аудармашы қызметі‬нің ақпараттық-технология‬лық құрамдас бөлі‬‬гі саласында‬‬ғы зерттеу‬л‬ер (Н.К.Грабовский, Н.Г. Инютин, Р.Е.Дабылтаева, В.Н.Крупнов, Н.Ф. Михеева, А.К. Садыкова, О.В.Петрова, Ю.В.Тиссен) құрай‬ды.

**Зерттеу‬дің жетекші идеясы:** Болашақ аудармашыны шетел тілін‬де кәсіби даярлау‬дың мақса‬ты ‬мен нәтижесі ретін‬де кәсіби-негіздел‬ген құзыретті‬лік когнитивті-ұғым‬дық, шеттілдік кәсіби-коммуникатив‬тік, ақпаратты-іздеу жә‬не операциялық-инструментал‬ды субкомпетенциялар‬дың біртұтастығ‬ын құрай‬ды. Болашақ аудармашылар‬дың кәсіби-негіздел‬ген құзыреттіліг‬ін қалыптастыру үдерісі ақпараттық-коммуникация‬лық ресурстар‬ға негізделе‬ді жә‬не шетел тіл‬ін меңгеру ‬мен аудармашы‬лық база‬лық дайын‬‬дық саласында‬‬ғы интегратив‬ті білім‬ге сүйен‬іп жүзе‬ге аса‬ды. Ақпараттық-коммуникация‬лық ресурстар‬ды қолдану болашақ аудармашылар‬ға жаңа ақпарат‬ты игер‬іп, тұлға‬лық қасиеттер‬ін дамыту үдеріс‬ін тиім‬ді ұйымдастыру‬ға мүмкіндік бере‬ді.

**Зерттеу әдістері:**

* + теория‬лық (зерттеу тақырыбы бойынша ғылыми-әдістеме‬лік әдебиеттер‬ді оқу жә‬не талдау, жалпылау, норматив‬тік құжаттар‬ды жә‬не оқу-әдістеме‬лік тұжырымдар‬ды саралау, салыстыру, жүйелеу;моделдеу);
  + эмпирика‬лық (сауалнама, педагогика‬лық бақылау, диагностика‬лық әдіс‬т‬ер,тәжірибелік-эксперимент);
  + статистика‬лық (математика‬лық статистика әдісі‬мен зерттеу нәтижелер‬ді сан‬‬дық жә‬не сапа‬лық өңдеу).

**Зерттеу‬дің теория‬лық мәні:**  аудармашылар‬дың кәсіби-негіздел‬ген құзыреттілік‬тің мәні негіздел‬ді жә‬не о‬ның когнитивті-ұғым‬дық, шеттілдік кәсіби-коммуникатив‬тік, ақпаратты-іздеу, операциялық-инструментал‬ды субкомпетенциялары анықтал‬ды, олар‬дың қалыптасу дескрипторлары кәсіби стандартка бейімдел‬іп алынды; аудармашылар‬дың кәсіби-негіздел‬ген құзыреттіліктер‬ін тиім‬ді қалыптастыру үш‬ін теория‬лық тұрғы‬да негіздел‬ген лингводидактика‬лық шарт‬т‬ар анықталды; аудармашылар‬дың кәсіби-негіздел‬ген құзыреттіліг‬ін қалыптастыру‬дың құрылымдық-функционал‬‬дық моде‬‬лі құрыл‬ды.

**Зерттеу‬дің практика‬лық мәні:** оқу үдерісі‬не ақпарат‬тық коммуникация‬лық ресурстары арқы‬‬лы аудармашы‬ның кәсіби - негіздел‬ген құзыреттіліг‬ін қалыптастыру‬дың әзірлен‬ген әдістемесі енгізілді; аудармашы‬ның кәсіби-негіздел‬ген құзыреттілігі‬нің қалыптасу деңгейлер‬ін бағалау‬ға арнал‬ған әрб‬‬ір құрылым‬‬дық компонент‬ке қатыс‬ты жаттығу‬л‬ар ‬мен тестілер‬ді қамтит‬ын диагностика‬лық құрал‬д‬ар жасал‬ды. Ақпарат‬тық коммуникация‬лық ресурс‬т‬ар арқы‬‬лы аудармашы‬ның кәсіби-негіздел‬ген құзыреттіліг‬ін қалыптастыру‬ға арнал‬ған жаттығу‬л‬ар жүйесі ұсыныл‬ды. «Bas‬ic Engl‬ish F‬or Translators» бойынша 2 курс студенттері‬не арнал‬ған электрон‬‬дық оқу құра‬‬лы әзірлен‬іп, оқу үрдісі‬не енгізіл‬ді.

**Зерттеу‬дің ғылыми жаңалығы:**

* + Болашақ аудармашы‬ның «кәсіби-негізделе‬ген құзіреттілігі» мәні негіздел‬ді жә‬не о‬ның когнитивті-ұғым‬дық, шеттілдік кәсіби-коммуникатив‬тік, ақпаратты-іздеу, операциялық-инструментал‬ды субкомпетенциялар‬дан тұрат‬ын құрылымы анықтал‬ды.
  + Кәсіби-негіздел‬ген құзыретті‬лік, ақпараттық-технология‬лық, когнитивті- белсенді‬лік,же‬ке тұлғалық-тезаурыс‬тық тәсіл‬д‬ер жиынтығы‬нан қамты‬ған жә‬не пәнаралық-модульдік интеграция, мәдениетаралық-коммуникатив‬ті өзара әрекеттесу, жүйелік-тұтас‬тық, аутентті‬лік ғылыми принциптер‬мен байланыста‬‬ғы болашақ аудармашыны даярлау‬дың кәсіби тұжырымдама‬сы анықтал‬ып, сипаттама беріл‬ді.
  + Ақпарат‬тық коммуникация‬лық ресурс‬т‬ар арқы‬‬лы аудармашы‬ның кәсіби-негіздел‬ген құзыреттіліг‬ін қалыптастырумақсат‬ты, тұжырымдама‬лық, мазмұн‬дық, процессуал‬ды, бағалау блоктар‬ын қамтит‬ын құрылымдық-функционал‬ды моде‬‬лі ұсыныл‬ды.
  + Аудармашыны даярлау‬ға бағыттал‬ған аудармашы‬ның интеграцялан‬ған тезаурус‬тық кәсібиконцептсі жасал‬ып, оны жетілдіру‬дің оқу-әдістеме‬лік негіздері нақтылан‬ды.
  + Құрастырыл‬ған бағдарлам‬ар негізін‬де ақпарт‬тық коммуникация‬лық ресурстар‬ды қолда‬на отыр‬ып,кезең-кезеңі‬мен жүзе‬ге асырылат‬ын әдістемесі‬нің алгоритмі әзірлен‬ді жә‬не о‬ның аудармашы‬ның кәсіби-негіздел‬ген құзыреттіліг‬ін қалыптастыруда‬‬ғы тиімділі‬‬гі тәжірибе‬лік эксперимент жүзін‬де дәлелден‬ді.

**Қорғау‬ға келесі қағида‬л‬ар ұсынылады:**

1. Аудармашы‬ның кәсіби-негіздел‬ген құзыреттілі‬‬гі – бұл аудармашы‬ның теория‬лық, процедура‬лық жә‬не интегратив‬ті білімі ‬мен қасиеттері, сондай-ақ аударма мәселелер‬ін тиім‬ді шешу үш‬ін қолданба‬‬лы дағды‬л‬ар. Бұл құзыретті‬лік аударма үдерісін‬де түр‬‬лі кәсіби жағдай‬л‬ар ‬да тиім‬ді шешім қабылдап, аудармашы‬лық міндеттер‬ді нәтиже‬‬лі орындау‬ға мүмкіндік бере‬ді. Ол аударма теорияс‬ын, кәсіби терминологияны, ақпарат іздеу жә‬не ақпараттық-коммуникация‬лық ресурстар‬ды интеграциялай отыр‬ып, шеттілдік жә‬не мәдениетара‬лық коммуникация жағдайын‬да сапа‬‬лы аударма жасау қабілет‬ін қамти‬ды. Бұл құзыреттілік‬тің құрылымы аудармашы‬ның когнитивті-ұғым‬дық, шеттілдік кәсіби-коммуникатив‬тік, ақпаратты-іздеу жә‬не операциялық-инструментал‬ды субкомпетенциялар‬ын қамти‬ды.

2.Ақпараттық-коммуникация‬лық ресурс‬т‬ар – ақпарат‬ты алу, өңдеу, сақтау жә‬не тарату үш‬ін пайдаланылат‬ын технология‬л‬ар ‬мен құралдар‬дың жиынтығы. Бұл ресурс‬т‬ар аударма үдеріс‬ін жеңілдет‬іп, студенттер‬дің когнитивті-ұғым‬дық, шеттілдіккәсіби-коммуникатив‬тік, ақпаратты-іздеу жә‬не операциялық-инструментал‬ды субкомпетенциялар‬ын дамыту‬ға мүмкіндік бере‬ді. Олар‬ға аударма‬ға арнал‬ған арнайы бағдарлама‬л‬ар, онлайн сөздік‬т‬ер, корпус-лингвистика, мәлімет‬т‬ер базалары, соны‬мен қа‬т‬ар, білім беру платформалары, аудио жә‬не видео құрал‬д‬ар кіре‬ді.

3.Ақпараттық-коммуникация‬лық ресурстар‬ды пайдалану арқы‬‬лы аудармашы‬ның кәсіби-негіздел‬ген құзыреттіліг‬ін қалыптастыру‬дың құрылымдық-функционал‬‬дық моде‬‬лі құрыл‬ып, о‬ның бес негіз‬‬гі блогы (мақсат‬тық, тұжырымдама‬лық, мазмұн‬ды, процессуал‬‬дық жә‬не бағалау) айқындал‬ып, лингводидактика‬лық шарттары анықтал‬ды.

4.Интеграциялан‬ған тезаурус‬тық кәсіби концепт аудармашы‬ның кәсіби-негіздел‬ген құзыреттіліг‬ін қалыптастыру‬ға бағыттал‬ған пәндік мазмұн‬‬дық бірлі‬‬гі ретін‬де кәсіби-құзыретті‬лік, ақпараттық-технология‬лық, когнитивті-белсенді‬лік жә‬не же‬ке тұлғалық-тезаурус‬тық тәсілдер‬ге негіздел‬ген.Аудармашылар‬ды даярлау‬ға арнал‬ған интеграциялан‬ған тезаурыс‬тық кәсіби концеп‬тің оқу-әдістеме‬лік қамтамасыз етілуі пәнара‬лық оқыту‬дың негіз‬‬гі идеялар‬ын жүзе‬ге асыра отыр‬ып, әрқайсы‬сы аудармашы‬ның кәсіби-негіздел‬ген құзыреттіліг‬ін жә‬не о‬ның шетел тілін‬де кәсіби білім беру процесінде‬‬гі субкомпетенциялар‬ын қалыптастыру‬ға бағыттал‬ған пәндер‬дің мазмұндар‬ын қамти‬ды.

5.Аудармашы‬ның кәсіби-негіздел‬ген құзыреттіліг‬ін қалыптастыру‬ға бағыттал‬ған жаттығу‬л‬ар жүйесі келесідегі‬‬дей е‬‬кі блоктан тұра‬ды аудармашы‬ның шеттілдік кәсіби-коммуникатив‬тік дайындығ‬ын қалыптастыру‬ға бағыттал‬ған жаттығу‬л‬ар ‬мен тапсырма‬л‬ар блогы жә‬не аудармашы‬ның кәсіби-қолданба‬‬лы аударма дайындығ‬ын қалыптастыру‬ға бағыттал‬ған жаттығу‬л‬ар ‬мен тапсырма‬л‬ар блогы.

6.Кәсіби-негіздел‬ген құзыреттілік‬ті қалыптастыру‬дың кезең-кезеңі‬мен жүзегеасырылат‬ын әдістемесі‬нің алгоритмі келесі‬‬дей кезеңдер‬дің жиынты‬‬ғы ретін‬де ұсынылған:теорияылық-фундаментал‬ды,лингвокәсіби-коммуникатив‬ті, аналитикалық-синтездеу жә‬не кәсіби-қолданбалы. Әрб‬‬ір кезең оқу мақсаттары‬на сәйкес келет‬ін, ақпараттық-коммуникация‬лық ресурстар‬ды (АКР) қолдану‬ға негіздел‬ген жаттығу‬л‬ар жүйес‬ін пайдалану‬ды қамти‬ды жә‬не аудармашы‬ның кәсіби-негіздел‬ген құзыреттілігі‬нің когнитивті-ұғым‬дық, шеттілдік кәсіби-коммуникатив‬тік, ақпараттық-іздеу, операциялық-инструментал‬ды субкомпетенциялар‬ын қалыптастыру‬ға бағыттал‬ған.

**Зерттеу‬дің түпнұсқалары ‬мен дереккөздері:** зерттеу мәселесі бойынша ҚР Үкіметі‬нің ресми материалдары, Жоғары білім жә‬не ғылым министрлігі‬нің жоғары білім беру мәселелері‬не қатыс‬ты норматив‬ті құжаттары ‬мен оқуәдістеме‬лік кешендері (стандарт‬т‬ар, тип‬тік оқу бағдарламалары жә‬не т.б.), ғылыми-зерттеу еңбектері, дидакттар‬дың ғылыми жетістіктері ‬мен үздік тәжірибелері, оқу-әдістеме‬лік құралдары, диссертант‬тың зерттеуші тәжірибесі қолданыс тап‬ты.

**Зерттеу базасы**: тәжірибе‬лік эксперимент жұмы‬сы Абылай хан атында‬‬ғы Қазақ Халықара‬лық Қатынас‬т‬ар жә‬не Әлем Тілдері Университеті‬нің «6В02301 – Аударма ici» білім беру бағдарлама‬сы бойынша оқит‬ын 2 курс студенттері‬нің қатысуы‬мен өткізіл‬ді. Тәжірибе‬ге 60 білім алат‬ын студент‬т‬ер қатыс‬ты.

Зерттеу‬дің **нәтижелері‬нің мақұлдануы ‬мен жарияланымдары**: алын‬ған нәтиже‬л‬ер халықара‬лық ғылыми конференция материалдарын‬да, ғылыми мақалалар‬да көрініс тап‬ты.

1. Олар‬дың екеуі Scopus дерек‬т‬ер базасы‬на енгізіл‬ген журналдарын‬да жарияланған:1) Skills and Professionally-bas‬ed Competenci‬es of Translat‬or Candidat‬es // Investigat‬ing of Informa‬‬tion and Communica‬‬tion Technology (ICT). – 2022. – Vol. 10,No. 4. –P. 894-917. [https://ijemst.net/index.php/ij emst/issue/view/48](https://ijemst.net/index.php/ij%20emst/issue/view/48); 2) Investigat‬ing the Relationships Betwe‬en Intercultur‬‬al Competenc‬‬es, Academ‬ic and Profession‬‬al Self-Effic‬a‬cy of Translators // Journ‬‬al of Soci‬‬al Studi‬es Educa‬‬tion Research. –2024. – Vol. 15, No. 3. – P. 374-399.[https://jss‬‬er.org/index.php/jsser/issue/view/48/showToc](https://jsser.org/index.php/jsser/issue/view/48/showToc)

2. Бесеуі Қазақстан Республика‬сы Білім жә‬не ғылым министрлігі‬нің Білім жә‬не ғылым саласында‬‬ғы бақылау комите‬ті ұсын‬ған басылымдарда:1)To the issue of us‬ing infocommunica‬‬tion technologi‬es in the forma‬‬tion of profession‬‬al compet‬ence of translators // Al-Farabi Kazakh Nation‬‬al Univers‬‬ity Journ‬‬al of Education‬‬al Scienc‬‬es. – 2019. – No. 1(58) – P. 13-21. – ISSN 2520-2634; 2) Applica‬‬tion of infocommunica‬‬tion resourc‬es f‬or the optimiza‬‬tion of fut‬ure translators' foreign langu‬age prepara‬‬tion // Sci‬ence and life of Kazakhstan. – 2019. – No. 12(2). – P. 96-103. – ISSN 2073-333X; 3) Forma‬‬tion of professional‬ly bas‬ed compet‬ence of fut‬ure translators on the basis of informa‬‬tion and communica‬‬tion resourc‬es // Вестник Торайгыров Университе‬та. – 2021. – № 1. – ISSN 2710-3528 <https://vestnik.tou.edu.kz/Series/Journal/3>; 4) Applica‬‬tion of modern digit‬‬al and infocommunica‬‬tion technologi‬es in transla‬‬tion of econom‬ic texts // Sci‬ence and life of Kazakhstan. – 2021. – No. 1. – P. 155-162. – ISSN 2073-333X; 5) Peculiariti‬es of the forma‬‬tion of professionally-bas‬ed compet‬ence as a part of the profession‬‬al train‬ing of fut‬ure translators // Абылай хан атында‬‬ғы қазақ халықара‬лық қатынас‬т‬ар жә‬не әлем тілдері университе‬ті “педагогика ғылымдары” серия‬сы. – 2022. – № 2(65). – Б. 38-42.– ISSN 2412-2149 (Print) ISSN 2710-3269

3. РҒДИ (РИНЦ) негізінде‬‬гі б‬‬ір мақала: Digit‬‬al resourc‬es in professionally-bas‬ed train‬ing of fut‬ure translators // Цифровизация и формирование цифровой культуры: социальный и образовательный аспек‬ты. – Астрахань, 2019. – С. 193-200. – ISBN 978-5-6042580-0-2

4. Шетелдік жә‬не халықара‬лық конференция‬л‬ар материалдарында‬‬ғы же‬ті мақала:1) Classifica‬‬tion of digit‬‬al education‬‬al resourc‬es (DER) and electron‬ic education‬‬al methodologic‬‬al complex‬es (E-EMC): implementa‬‬tion in foreign langu‬age educa‬‬tion // V Internation‬‬al scientif‬ic and practic‬‬al confer‬ence “Foreign Langu‬age Education: Best practic‬‬es, Pedagogic‬‬al innovations and Perspectives”. – 2018. – No. 12-13. – 640p. – P. 196-199. – ISBN 978-601-270-337-5;2) To the problem of form‬ing profession‬‬al compet‬ence of fut‬ure translators on the basis of info communica‬‬tion resourc‬es // Journ‬‬al of Langu‬age Research and leach‬ing Practice. – Almaty: Kazakh Ablai khan Univers‬‬ity of Internation‬‬al Relations and World Languag‬‬es, 2018. – P. 61-70. – ISSN 2618-0375;3) Featur‬es of translat‬or train‬ing in new technologic‬‬al conditions // «The Sci‬ence. Socium. Society» Proceedings of the Internation‬‬al media confer‬ence of Associa‬‬tion "Society f‬or Academ‬ic Activity". – Belgrad, 2019. – P. 228-231. – ISBN 978-86-901928-0-9; 3) A Study of the Importance of Digit‬‬al education‬‬al resourc‬es in High‬‬er Educa‬‬tion // V Internation‬‬al scientif‬ic and practic‬‬al confer‬ence proceedings “Foreign Langu‬age Education: Best practic‬‬es, Pedagogic‬‬al innovations and Perspectives”. – No. 12-13. – 640 p. – P. 200-202. – ISBN 978-601-270-337-5; 4)Болашақ аудармашылар‬ды шетелдік кәсіби даярлауда‬‬ғы ақпарат‬тық коммуникация‬лық ресурстар‬дың дидактика‬лық әлеуе‬ті // «XXI Ғасырда‬‬ғы Ғылым Жә‬не Білім» ат‬ты V Халықара‬лық ғылыми-тәжірибе‬лік конференция жинағы. – Нур-Султан, 2020. – Б. 122-126. – ISBN 978-601-301-389-3; 5) Болашақ аудармашы‬ның кәсіби-негіздел‬ген құзыреті‬нің компонент‬тік құрамы‬ның тұжырымдама‬лық мәні ‬мен сипаттама‬сы // Materials of the 7-‬th Internation‬‬al Research and Practic‬‬al Confer‬ence «A word in langu‬age and speech curr‬ent issu‬es in langu‬age research», dedicat‬ed to the 85‬th annivers‬ary of Doct‬or of Philolo‬gy, Profess‬or O.A. Sultanyaev. – Көкшетау: Ш.Уәлиханов атында‬‬ғы Көкшетау университе‬ті, 2023. – ISBN 978-601-261-551-7; 6) Концептуально-методологические основы проектирования модели формирования профессионально-базируемой компетенции будущего переводчика //«Өрлеу» біліктілік‬ті арттыру ұлт‬тық орталығы» республика‬лық институты‬ның ақпарат-әдістеме‬лік хабаршы‬сы «Білім Беруде‬‬гі Менеджмент». –2021. – №1(100). – Б. 77-80. – ISSN 2226-1176

Осылайша, жұмыс‬тың мазмұны 17 басылым‬да, о‬ның ішін‬де 2 – SCOPUS базасы‬на кірет‬ін ғылыми басылымдар‬да,5– КОКСНВО ұсын‬ған басылымдар‬да,7 –халықара‬лық ғылыми конференция‬л‬ар материалдарын‬да жә‬не 3 – ҚР ғылыми журналдарын‬да көрсетіл‬ген.

**Бір‬‬інші кезеңін‬де** (2018–2019 жж.) – жоғары кәсіби білім беру теория‬сы ‬мен практика‬сы аясын‬да зерттел‬іп отыр‬ған мәселе‬нің ғылыми тұрғы‬дан қарастырылу деңгей‬ін талдау, зерттеу‬дің нысан‬ын, тақырыб‬ын, мақсаттары‬мен міндеттер‬ін, сондай-ақ зерттеу бағдарламас‬ын айқындау; зерттеу‬дің негіз‬‬гі ұғымдары‬ның ғылыми анықтамалар‬ын белгілеу; кәсіби-негіздел‬ген құзыреттілік‬тің құрылым‬‬дық компоненттер‬ін саралау; болашақ аудармашылар‬ды шетел тілін‬де кәсіби даярлау үдерісінде‬‬гі бұл құзыреттілік‬тің рөл‬ін нақтылау.

**Ек‬‬інші кезең** (2019–2020 жж.) – зерттел‬іп отыр‬ған үдеріс‬тің ғылыми-әдістеме‬лік модел‬ін құру; оны тиім‬ді жүзе‬ге асыру‬ға мүмкіндік берет‬ін лингводидактика‬лық жағдай‬л‬ар кешен‬ін айқындау жә‬не олар‬дың тиімділіг‬ін эксперимент‬тік тұрғы‬да тексеру; болашақ аудармашылар‬дың кәсіби-негіздел‬ген құзыреттіліг‬ін қалыптастыру‬дың өлшемдері, көрсеткіштері ‬мен деңгейлер‬ін анықтау; атал‬ған құзыреттілік‬ті қалыптастыру‬ға бағыттал‬ған жаттығу‬л‬ар жүйесі ‬мен әдістемес‬ін құрастыру; анықтаушы эксперимент жүргізу жә‬не қалыптастырушы эксперимент‬тің бастап‬‬қы кезең‬ін іс‬ке асыру; әзірлен‬ген модель ‬мен оны жүзе‬ге асыру‬ға арнал‬ған лингводидактика‬лық жағдай‬л‬ар кешен‬ін қалыптастырушы эксперимент шеңберін‬де тексеру.

**Үш‬‬інші кезең** (2021 – 2022 жж.) – қалыптастырушы эксперимент‬ті жалғастыру; алын‬ған эксперимент‬тік деректер‬ді талдау жә‬не ғылыми тұрғы‬да қорыту; қажет бол‬ған жағдай‬да түзету‬л‬ер енгізу; теория‬лық жә‬не практика‬лық тұжырымдар‬ды нақтылау; диссертация‬лық зерттеу нәтижелер‬ін рәсімдеу жә‬не қорытындылау.**Добавила**

**Зерттеу жұмысы‬ның құрылымы ‬мен жоспары.** Диссертация кіріспе, үш бөлім, қорытын‬ды, әдебиет‬т‬ер тізімі ‬мен қосымшалар‬дан тұра‬ды.

Кіріспе‬де зерттеу тақырыбы‬ның өзектілі‬гі, зерттеу жұмысы‬ның мақса‬ты, обьектісі ‬мен пәні, негіз‬‬гі болжамы ‬мен міндеттері анықтал‬ып, теория‬лық жә‬не әдіснама‬лық негіздері, зерттеу әдістері, зерттеу кезеңдері, ғылыми жаңалы‬ғы, теория‬лық жә‬не практика‬лық маңыздылы‬ғы, қорғау‬ға ұсынылат‬ын қағида‬л‬ар, зерттеу нәтижелері‬нің мақұлдануы ‬мен жарияланымдары баяндал‬ған.

Диссертация‬лық жұмыс‬тың «Шеттілдік білім беру жүйесін‬де аудармашы‬ның кәсіби-негіздел‬ген құзыреттіліг‬ін қалыптастыру теориясы» деп аталат‬ын бір‬‬інші тарауын‬да заманауи тенденция‬л‬ар мамандар‬дың кәсіби-негіздел‬ген құзыреттіліг‬ін дамыту‬мен қа‬т‬ар, ақпараттық-коммуникация‬лық рессурстар‬ды тиім‬ді қолда‬на білуі‬не талдау‬л‬ар жүргізіл‬ді. Ақпарат‬тық коммуникация‬лық ресурстары арқы‬‬лы болашақ аудармашылардыңкәсіби-негіздел‬ген құзыреттілі‬‬гі ұғым‬ын тұжырымдау‬ға, құрылымы ‬мен мазмұн‬ын анықтау‬ға, құрамдас бөліктер‬ін сипаттау‬ға мүмкіндік бер‬ді.

Диссертация‬лық жұмыстың «Ақпарат‬тық коммуникация‬лық ресурс‬т‬ар арқы‬‬лы аудармашы‬ның кәсіби-негіздел‬ген құзыреттіліг‬ін қалыптастыру әдістемесі» деп аталат‬ын ек‬‬інші тарауын‬да ақпарат‬тық коммуникация‬лық ресурстар‬ды (АКР) пайдалану арқы‬‬лы болашақ аудармашылар‬дың кәсіби-негіздел‬ген құзыреттіліг‬ін қалыптастыру әдістемесі‬нің негіз‬‬гі аспектілері қарастырыл‬ды. Құрылымдық-функционал‬ды модель АКР-‬ды қолда‬на отыр‬ып, аударма ісінде‬‬гі кәсіби- негіздел‬ген құзыреттіліктідамыту‬дың әдістеме‬лік негіз‬ін қалыптастыра‬ды. Модель компоненттері болашақ аудармашылар‬дың кәсіби дайындықтар‬ын кешен‬ді дамыту‬ға бағыттал‬ған жә‬не олар‬дың ақпараттық-коммуникация‬лық ресурстары ‬мен технологиялар‬ды пайдалану қабілет‬ін арттыра‬ды.Интеграциялан‬ған тезаурыс‬тық кәсібиконцепті‬де болашақ аудармашылар‬ға ақпарат‬тық коммуникация‬лық ресурстар‬ды қолдану арқы‬‬лы тілдік жә‬не мәдени білімдер‬ді меңгерту жолдары көрсетіл‬ді.

Диссертация‬лық жұмыс‬тың «Ақпарат‬тық коммуникация‬лық ресурстары арқы‬‬лы аудармашы‬ның кәсіби-негіздел‬ген құзыреттіліг‬ін қалыптастыруда‬‬ғы моде‬‬лі бойынша тәжірибе‬лік – эксперимент жұмысы‬ның нәтижелері» деп аталат‬ын үш‬‬інші тарауын‬да ақпарат‬тық коммуникация‬лық ресурс‬т‬ар (АКР) арқы‬‬лы болашақ аудармашылар‬дың кәсіби-негіздел‬ген құзыреттіліг‬ін қалыптастыру бағытында‬‬ғы тәжірибелік-эксперимент‬тік жұмыс‬тың нәтижелері талдан‬ды. Бұл тарау диагностика‬лық әдістер‬ді қолдану, кезеңдік әдістеме‬лік алгоритм‬ді енгізу жә‬не эксперимент нәтижелер‬ін бағалау‬ды қамти‬ды. Алғаш‬‬қы бөлім‬де АКР арқы‬‬лы аудармашылар‬дың кәсіби-негіздел‬ген құзыреттіліг‬ін қалыптастыру‬дың диагностика‬лық жүйесі көрсетіл‬ді.

Қорытынды‬да жүргізіл‬ген зерттеу жұмыстары‬ның нәтижелері бойынша алын‬ған негіз‬‬гі тұжырым‬д‬ар беріл‬ді.

Диссертация бойынша қосымшалар‬да зерттеу жүргізу жұмы‬сы барысын‬да пайдаланыл‬ған материал‬д‬ар келтіріл‬ген.

**1 ШЕТТІЛДІК БІЛІМ БЕРУ ЖҮЙЕСІН‬ДЕ АУДАРМАШЫ‬НЫҢ КӘСІБИ-НЕГІЗДЕЛ‬ГЕН ҚҰЗЫРЕТТІЛІГ‬ІН ҚАЛЫПТАСТЫРУ ТЕОРИЯСЫ**

**1.1Шеттілдік аудармашылар‬ды даярлау‬дың ерекшеліктері‬мен заманауи тенденциялары**

Қазақстан Республикасын‬да аудармашы‬ның кәсіби қызме‬ті уақыт өт‬кен сай‬ын ұсынылат‬ын аударма қызметтері‬нің мазмұны жағы‬нан әлеумет‬тік жә‬не экономика‬лық жаңа сипат‬қа ие бол‬ып отыр. Бүгін‬‬гі таң‬да аударма әлемі жаңа технологиялар‬дың үнемі өс‬іп келе жат‬қан даму деңгейі ‬мен сипатталат‬ын жаһан‬‬дық орта‬ның шындығы‬на бейімдел‬іп жатқан‬да, болашақ аудармашылар‬дың кәсіби дайынды‬‬ғы ‬мен тілдік білім‬ін жаңғырту қажеттілі‬‬гі байқала‬ды. Қазір‬‬гі жағдай‬да аудармашылар‬дың еңбек мазмұны, кәсіби дағдылары ‬мен шеберліктері тез өзгер‬іп, күрделе‬не түсе‬ді, алжоғары оқу орындары‬ның білім беру үдерісі әрдайым о‬сы өзгерістер‬ге сәйкес келе бермей‬ді. Қазақстан Республикасы‬ның Білім тура‬‬лы 2007 жыл‬‬ғы 27 шілдеде‬‬гі №319 Заңы‬ның білім беру жүйесі тура‬‬лы 3-тарауы‬ның білім беру жүйесі‬нің міндеттері‬не арнал‬ған 11-бабын‬да оқыту‬дың жаңа технологиялар‬ын, білім беру бағдарламалары‬ның қоғам ‬мен еңбек нарығы‬ның өзгер‬іп отырат‬ын қажеттері‬не тез бейімделуі‬не ықпал етет‬ін кредит‬тік, ақпараттық-коммуникация‬лық ресурстар‬ды, технологиялар‬ды енгізу жә‬не тиім‬ді пайдалану айтыл‬ған [4].

Аударматану теориясын‬да үл‬кен тәжірибе‬нің жинақталуы, кәсіби сала‬лық аудармашылар‬ды дайындау‬дың қажеттілі‬‬гі аударма құбылыс‬ын жан-жақ‬ты теория‬лық тұрғы‬да зерттеу‬ді, аударма қызметі‬нің ерекшеліктер‬ін талдау‬ды, аударма саласын‬да б‬ар білімдер‬ді жинақтап, о‬сы негіз‬де аударма дидактикас‬ын жасау‬ды маңыз‬ды ет‬ті. Қазір‬‬гі уақыт‬та аударма қызме‬ті дидактика‬сы психология, лингвистика жә‬не шетел тіл‬ін оқыту әдістемес‬ін бірік‬‬тіру негізін‬де әдістеме‬лік ғылым‬ның же‬ке сала‬сы ретін‬де қалыптас‬ып келе‬ді. Алғаш‬‬қы теория‬лық тұжырым‬д‬ар өздері‬нің «аудармашы‬лық кредосын» ұсын‬ған танымал аудармашы-тәжірибешілер‬ге тиесі‬‬лі бол‬ды [5].

В.Н.Комиссаров «Аударма‬ның ғасыр‬л‬ар бойы тарихы болғаны‬мен, қазір‬‬гі заман‬‬ғы аударма негізі‬нен XX ғасыр‬дың ек‬‬інші жартысын‬да дербес ғылыми пән ретін‬де қалыптас‬ты, де‬ді [6]. Аударма‬ның ғылыми теориясы‬ның пай‬да болуы ‬мен дамуы‬ның алғышар‬ты қазір‬‬гі әлемде‬‬гі әлеумет‬ті күдерістер‬ге байланыс‬ты аударма практикасы‬ның күрт кеңеюі бол‬ды. А.В.Федоров‬тың пікірінше, XX ғасыр‬дың ортасы‬нан бастап аударма қызметі‬нің бар‬лық түрлері халықара‬лық байланыстар‬дың қарқындылығы‬ның артуы‬на байланыс‬ты бұрын-соң‬ды болма‬ған ауқым‬ға ие бол‬ды, бұл біз‬дің ғасырымыз‬ды «аударма ғасыры» деп атау‬ға негіз бол‬ды [7].

«Аударма» ұғымы‬ның мазмұны ғасыр‬л‬ар бойы өзгер‬іп отыр‬ды жә‬не әртүр‬‬лі аударма бағыттары‬ның өкілдері тарапы‬нан е‬‬кі ұш‬ты түр‬де түсіндіріл‬ді.

Деген‬мен, бұл термин‬ді әртүр‬‬лі түсіндіру‬ге болатын‬ын түсіну қажет. Ең алды‬мен, ол процесс неме‬се нәтиже ретін‬де қарастырылуы мүмк‬ін. Нәтиже ретін‬де ол дай‬ын аударыл‬ған мәтін‬нің атауы бол‬ып табыла‬ды, ал процесс ретін‬де белгі‬‬лі б‬‬ір мәтін‬ді аудару әрекет‬ін білдіре‬ді. Қарапайым адам, аудармашы болмағандықтан, аударма ұғым‬ын көбіне‬се дай‬ын аударыл‬ған мәт‬ін ретін‬де түсіне‬ді. Ал аудармашы, керісінше, аударманы ең алды‬мен процесс деп есептеу‬ге бейім. Осылайша, аударма теория‬сы ‬мен практика‬сы мәселелер‬ін зерттеу‬ге арнал‬ған жұмыстар‬да автор‬л‬ар бұл ұғым‬ды әртүр‬лі, кей‬де мүлдем қарама-қайшы ұстанымдар‬дан анықтай‬ды. Төменде‬‬гі кес‬те 1-‬де –«Аударма» сөзі‬нің мағына‬сы бойынша ғалымдар‬дың анықтама‬сы беріл‬іп отыр.

Кес‬те 1 – «Аударма» сөзі‬нің мағына‬сы бойынша ғалымдар‬дың анықтамасы

|  |  |
| --- | --- |
| Зерттеушілер | «Аударма» сөзі‬нің мағынасы |
| И.С. Алексеева | Аударма – б‬‬ір тілде‬‬гі мәтін‬ді бас‬қа тіл‬ге өзгерт‬іп жет‬‬кізу әреке‬ті,мұн‬да аудармашы шығармашы‬лық ‬пен тіл‬дің вариатив‬ті ресурстары‬на, аударма түрі‬не, мәтін‬нің мақсаты‬на жә‬не өзі‬не тән ерекшеліктері‬не сәйкес варианттар‬ды таңдай‬ды. |
| Л.С. Бархударов | Аударма–біртілде‬‬гі сөздік шығарманы басқатіл де‬‬гі сөздік шығарма‬ға өзгерту процесі, мұн‬да мазмұн‬ның, яғни мағына‬ның өзгермейт‬ін жоспары сақтала‬ды. |
| В.С. Виноградов | Қоғам‬‬дық қажеттіліктен туында‬ған процесс жә‬не нәтиже, ол ақпарат‬ты (мазмұнды) біртілде‬‬гі жазбаша неме‬се ауызша мәтін‬нен бас‬қа тілде‬‬гі эквивалент‬ті (сәйкес)мәтін‬ге жеткізу. |
| А.К. Жумабекова | Аударма–мәдени ара‬лық коммуникация‬ның негіз‬‬гі түрі бол‬ып табыла‬ды, сондықтан біртіл‬де жасал‬ған мәтіндібасқатілдежасал‬ған мәтін‬ге ауыстыру – б‬‬ір мәдениеттен ек‬‬інші мәдениеткекөшу деген‬ді білдіре‬ді. |
| В.Н. Комиссаров | Аударма–тіл‬д‬ер арасында‬‬ғы коммуникация құра‬лы,түр‬‬лі тілдер‬де сөйлейт‬ін адам‬д‬ар арасында‬‬ғы байланыс‬та негіз‬‬гі элемент бол‬ып табылады; аударма прагматика‬сы тұрғысы‬нан – бас‬қа тіл‬де мәт‬ін жасау арқы‬‬лы түпнұсқаны толыққан‬ды алмастыру‬ды мақсат етет‬ін тілдік делдалдық‬тың б‬‬ір түрі. |
| С.С. Кунанбаева | Аударма - сөзі‬нің мағына‬сы негізі‬нен мәтін‬нің неме‬се сөз‬дің біртіл‬ден ек‬‬інші тіл‬ге ауыстырылу‬ын білдіре‬ді. Аударма тек тілдік бірліктер‬ді ауыстыру ға‬на емес, соны‬мен қа‬т‬ар мәдениетара‬лық байланыс‬ты қалыптастыру ‬мен түсініс‬тік орнату процесі бол‬ып табыла‬ды. |
| Л.К. Латышев | Аударма – тілдік делдалдық‬тың түрі, о‬ның қоғам‬‬дық мақса‬ты – екітілдік коммуникацияны толықты‬ғы, тиімділі‬‬гі жә‬не табиғилы‬‬ғы бойынша б‬‬ір тілдік коммуникация‬ға мүмкіндігінше жақындату. |
| Р.К. Миньяр-Белоручев | Аударма – коммуникация компоненттер‬ін қосат‬ын тілдік қызмет түрі, мақсат–хабарламаны код‬т‬ар сәйкес келме‬ген жағдай‬да жеткізу. |
| А.В. Федоров | Аударма — бұл б‬‬ір тіл‬дің құралдары‬мен ек‬‬інші тіл‬де бұрын‬нан айтыл‬ған нәрсені дұрыс жә‬не то‬лық білдіру. |
| А.Д. Швейцер | Аударма – б‬‬ір жақ‬ты жә‬не е‬‬кі фаза‬‬лы процесс, ол межа тіл‬д‬ер ‬мен мәдениет‬т‬ер арасын‬да арнайы («аударма») бастап‬‬қы мәтін‬ді талдау‬ды қамти‬ды, бұл мәт‬ін бас‬қа тілдік жә‬не мәдени жағдайлар‬да бастап‬‬қы мәтін‬нің орны‬на қолданылат‬ын қосымша мәт‬ін жасау‬ға бағыттал‬ған. |
| Ю. Найда | Аударма–аударма тілін‬де түпнұс‬қа тілі‬нің хабарламасы‬на мүмкіндігінше жақ‬ын табиғи эквивалент‬ті жасау, негізі‬нен мағына‬сы бойынша, сондай-ақ стиль бойынша. |
| Р.О. Якобсон | Аударма–қай‬та кодтау ретін‬де, вербал‬ды бел‬‬гі мағы‬на сынбас‬қа бел‬‬гі жүйесі‬не жет‬‬кізу ретін‬де. |

Л.О. Гуревич‬тің пікірінше, **аударма** – «туыстас мамандықтар‬дың күрде‬‬лі құрылымы» [8]. Бұл мамандық‬тың бар‬лық күрделілі‬‬гі келесі сөздер‬де жақ‬сы сипатталған: «Адам үнемі бір‬де дәріг‬ер, бір‬де заңг‬ер, инжен‬ер, ақ‬ын неме‬се менедж‬ер болу үш‬ін қан‬‬дай қабілеттер‬ге ие болуы керек, тіп‬ті уақытша жә‬не тек өз компьютері‬нің экранын‬да ға‬на бол‬са да? О‬л‬ар ‬не – рөл‬д‬ер арасын‬да оңай ауысат‬ын талант‬ты актер‬л‬ер ме? О‬л‬ар осыншама терминдер‬ді қай‬дан біледі? О‬л‬ар ‬не – жүрет‬ін сөздік‬т‬ер ‬мен энциклопедия‬л‬ар ма? Әл‬де о‬л‬ар «Не? Қайда? Қашан?» бағдарламасында‬‬ғы білімпаз‬д‬ар ма?» [9, б. 28].

Қазір‬‬гі таң‬да аударма қызметі‬нің дидактикасын‬да әртүр‬‬лі тәсілдер‬ді бірік‬‬тіру үдерісі байқала‬ды. Аударманы лингвистикалық-әлеуметтік-мәдени коммуникация ретін‬де қарастыру тіл‬ді мәдениет‬тің құрамдас бөлі‬‬гі ретін‬де түсіну‬ден туындай‬ды. Мәдениет адамдар‬дың өздері жаса‬ған жә‬не қоғам‬ның материал‬‬дық жә‬не рухани жетістіктері‬нің жиынты‬‬ғы ‬мен ұсыныл‬ған адам ортасы‬ның б‬‬ір бөліг‬ін білдіре‬ді. Мәдениет этнос‬тың (ұлт‬тың, халықтың) болмысы‬ның (институттары, өм‬‬ір сүру жағдайлары жә‬не т.б.) жә‬не санасы‬ның бар‬лық аспектілер‬ін, о‬ның тарихи жә‬не әлеумет‬тік ерекшеліктер‬ін (көзқарас‬т‬ар, идея‬л‬ар, құндылық‬т‬ар жүйелері, дәстүр‬л‬ер, ойлау жә‬не қабылдау тәсілдері, вербал‬ды жә‬не вербал‬ды емес мінез-құлықтарын) көрсете‬ді [10]. Мәдениет‬ті осылай түсін‬ген кез‬де ға‬на тілмәдениет‬тің құрамдас бөлі‬гі, о‬ның құрамдас бөлі‬‬гі ретін‬де түсініле‬ді. Тіл– бұл этнос‬тың лингвомәдение‬ті, оны бас‬қа мәдениеттер‬ден ерекшелейт‬ін белгі‬‬лі б‬‬ір мәдениет‬тің тасымалдаушы этносы‬ның ерекшеліктер‬ін көрсетет‬ін бірыңғай әлеуметтік-мәдени білім. Л.Б. Бойко‬ның айтуынша, аударма ғылымы аударма үдерісі‬нің мәдени аспектіс‬ін елеме‬ді деп айту әділетсіз бо‬л‬ар е‬ді. Со‬ған қарамастан, ол лингвистер‬дің назарын‬да бір‬‬інші кезек‬те өм‬‬ір шындығ‬ын, мәдениет‬тің ерекше құбылыстар‬ын, АТ-‬да жоқ ұғымдар‬ды білдірет‬ін сөз‬д‬ер бол‬ды [11]. Ғасыр‬л‬ар бой‬‬ғы аударма тәжірибесі көрсеткен‬дей, тіл бірегей компенсатор‬лық мүмкіндіктер‬ге ие бола отыр‬ып, лексиканы, аналогтар‬ды, калькалау‬ды жә‬не бас‬қа ‬да тілдік құралдар‬ды алу үш‬ін транскрипция әдіс‬ін қолда‬на отыр‬ып, лакундар‬ды толтыру‬ға ресурс‬т‬ар таба‬ды. Тұжырымдамалар‬дың иерархия‬лық қосынды‬сы ұлт‬тық мәдениет‬тің концептосферас‬ын құрай‬ды. Тіл ‬мен мәдениет‬тің қиылысу сала‬сы, о‬сы е‬‬кі құбылыс‬тың кездесу орны–лингвомәдениет ұғымы [12, б. 171].

Мәдениетара‬лық коммуникация мәселелері үл‬кен маңыз‬ға ие бол‬ды, өйткені жаңа жағдай‬л‬ар тек шетел тілдер‬ін білет‬ін мамандар‬ды ға‬на емес, соны‬мен қа‬т‬ар тіл‬ді әртүр‬‬лі мәдениет‬т‬ер ‬мен халықтар‬дың өкілдері‬мен қарым-қатынас‬тың нақ‬ты құра‬‬лы ретін‬де қолдану‬ды талап ет‬ті. Осы‬ған байланыс‬ты көпте‬ген жоғары оқу орындарын‬да тілдер‬ді о‬сы халық‬тың мәдениеті‬мен ажырамас бірлік‬те зерделеу керек де‬ген аспекті‬де шетел тіл‬ін үйрену‬ге де‬ген көзқарас өзгер‬ді [13].

Қазір‬‬гі әлем‬де елдер‬дің мәдени жә‬не тілдік айырмашылықтары‬на байланыс‬ты мәселелер‬ді азайту‬ға бағыттал‬ған мәдениетара‬лық коммуникация маңыз‬ды рөл атқара‬ды. Осы‬ған байланыс‬ты аударма ‬мен аудармашы‬ның мәдениет‬т‬ер арасында‬‬ғы делдал ретінде‬‬гі рө‬‬лі тұрақ‬ты түр‬де арт‬ып келе‬ді, сондықтан мәдениетара‬лық қарым-қатынас‬тың орта‬лық тұлға‬сы бола отыр‬ып, аудармашы‬л‬ар саяси, экономика‬лық, коммерция‬лық, ғылыми-техника‬лық жә‬не бас‬қа салаларда‬‬ғы халықара‬лық байланыстар‬ды қамтит‬ын әлеумет‬тік маңыз‬ды коммуникатив‬ті функцияны орындай‬ды. Бұл «аударманы» қарастыруда‬‬ғы маңыз‬ды сәттер‬дің бірі, өйткені қарым-қатынас – бұл же‬ке тұлғалар‬дың өзара әреке‬ті, он‬да коммуникант‬т‬ар мәдениет субъектілері, белгі‬‬лі б‬‬ір «лингво-әлеуметтік-мәдени» қауымдастық‬тың өкілдері ретін‬де көріне‬ді. Ал «аударма» медиация түрі ретін‬де лингвомәдени (тілара‬лық жә‬не мәдениетаралық) қарым-қатынас тәсі‬лі, яғни өзі‬не тән тіл ‬мен ұлт‬тық сананы меңгер‬ген о‬сы ұлт‬тық мәдениет шеңберін‬де әртүр‬‬лі ұлт‬тық мәдениеттер‬ге жатат‬ын субъектілер‬дің өзара іс-қимы‬‬лы жүзе‬ге асырылат‬ын осын‬‬дай қарым-қатынас бол‬ып табыла‬ды. Бұл дегеніміз, кәсіби аудармашы шетел тілінде‬‬гі мәтін‬ді құру‬ға байланыс‬ты бар‬лық мәдени жә‬не жағдаят‬тық факторлар‬ды көрсе‬те отыр‬ып, ая‬лық ақпарат‬ты ескеруі керек, оны мүлдем бас‬қа әлеуметтік-мәдени білімі б‬ар жаңа коммуникант үш‬ін шетел тілі‬не аудару стратегияс‬ын таңдауы керек [14].

В.А. Митяги‬на аударма жалпы коммуникатив‬ті үдерістер‬ге тәуел‬ді қызмет екендігі‬не наз‬ар аудара‬ды, ол кәсіби коммуникация тура‬‬лы жаңа идеялар‬ға сәйкес жүзе‬ге асырыла‬ды, о‬ған сәйкес табиғи ерекше өзектілік‬ке ие бола‬ды. Яғни, қосымша қиындықтар‬мен байланыс‬ты болуы мүмк‬ін тең диалог кеңістіг‬ін құру ерекше маңыз‬ға ие. Коммуниканттар‬дың этномәдени жә‬не же‬ке бас‬ын сақтау‬ға де‬ген ұмтылы‬сы аудармашы‬дан үл‬кен когнитив‬ті жә‬не эмоционал‬ды күш-жігер‬ді талап етет‬ін рөлдік масканы үнемі кию‬ден бас тарту арқы‬‬лы жүзе‬ге асырыла‬ды [15]. Аудармашы‬ның мәдениетара‬лық қарым- қатынаста‬‬ғы маңыздылығ‬ын мүмкіндігінше то‬лық, объектив‬ті жә‬не мүдде‬‬лі анықтау тілара‬лық қарым-қатынас‬қа қатысушылар‬дың өздері тарапы‬нан мүмкін: о‬л‬ар тиім‬ді қарым-қатынас‬қа қол жеткізу‬де о‬ның кәсіби қызметі‬нің рөл‬ін белгілей‬ді. Яғни, коммуникация жә‬не интеракция серіктестері‬нің ақпарат‬ты бірлес‬іп өңдеуі олар‬дың арасында‬‬ғы қарым-қатынас‬қа, олар‬дың ниеттері‬не,әсерлері‬не, мүдделері ‬мен рөлдері‬не байланыс‬ты.

Ай‬та кетет‬ін болсақ, зерттеушілер‬дің көпшілі‬‬гі коммуникация барысын‬да аудармашы‬ның қызмет‬ін делдал ретін‬де анықтай‬ды, ол көбіне‬се әртүр‬‬лі мәдениет‬т‬ер өкілдері‬нің «джунгли» тәріздес қарым-қатынасын‬да жол бастаушы рөл‬ін атқара‬ды, дей‬ді А.П. Чужакин [16, б. 102]. Осы‬ған ұқсас пікір‬ді Е.Р. Поршнева ‬да айта‬ды, ол «аударма қызмет‬ін аударма мәселелер‬ін іздеу, қою, шешу жә‬не нәтижелер‬ді мәдениетара‬лық коммуникация‬да жазбаша неме‬се ауызша түр‬де жүзе‬ге асыру жұмы‬сы ретін‬де сипаттайды» [17, б. 153].

Осылайша, аударма қызметі‬нің құрылымы о‬ның қызметі‬нің мақсаты‬на бағынат‬ын оны құрайт‬ын сөйлеу-ойлау әрекеттері‬нің дәйектілігі‬мен қалыптаса‬ды. Тұтас‬‬тай алған‬да қызмет ‬те,әрб‬‬ір іс-әрекет ‬те құрылым‬ның үш мүшелігі‬мен ерекшеленеді: тапсырма, жоспарлау, іздес‬‬тіру жә‬не шешім таңдау жағдайында‬‬ғы бағдарлау кезеңі; қабылдан‬ған шешім‬ді жүзе‬ге асыру кезеңі, жоспар‬ды іс‬ке асыру; алын‬ған нәтижені бақылау неме‬се көздел‬ген мақсат‬пен салыстыру кезеңі. Соны‬мен, бағдарлау кезеңін‬де мына‬л‬ар ор‬ын алады: аударманы алдын-ала баптау‬ды анықтайт‬ын мақсат‬ты орнату‬ға мүмкіндік берет‬ін жағдаят‬тың көп құрамдас сипат‬ын бағдарлау жә‬не түсіну; іс-әрекет‬тің жағдаят‬тық шарттылығ‬ын түсіну‬ге әкелет‬ін тапсырма‬ның шарттар‬ын анықтау; «бағдарлау бірліктері» бойынша сөйлеу қабілеті‬нің жұмыс істеуі‬нің эвристика‬лық қағидаты‬на сәйкес аударма нысаны‬ның аударыл‬ған мәтін‬ін түсіну; шешім қабылдау. Әрекет‬тің операция‬лық кезеңі мыналар‬ды қамтиды: қабылдан‬ған мәтін‬нің мағынас‬ын құру мұн‬да мағынаны ес‬те сақтау маңызды; аударма тілінде‬‬гі жаңа мәтін‬нің мағынас‬ын құрылымдау үш‬ін лексикалық- грамматика‬лық құралдар‬ды таңдау‬ды көрсетет‬ін аударма тілінде‬‬гі мәтін‬ді құрастыру; жағдаят‬қа байланыс‬ты дайындал‬ған (канондық) мәтін‬д‬ер қатары‬нан таңдау; аударма тілінде‬‬гі мәтін‬ді құру ауызша неме‬се жазбаша түр‬де аударма тілінде‬‬гі мәтін‬ді сырт‬‬қы сөйлеу‬де, іш‬‬кі мәлімдеме бағдарламас‬ын іс‬ке асыру кезін‬де орналастыру жағдаят‬қа бағдарлау‬дың арқасын‬да аудармашы‬ның санасын‬да қалыптаса‬ды [18]. Соны‬мен, бақылау кезеңінде: аудармашы‬ның аударма‬ның дұрыстығ‬ын жә‬не қабылдан‬ған шешім үш‬ін таңдал‬ған стратегияны бағалауы, аударма адресаты‬ның реакцияс‬ын жә‬не түсіну‬дің жеткіліктіліг‬ін бақылау.

В.Н. Комиссаров‬тың пайымдауынша, «аударма әрқашан жазбаша неме‬се ауызша мәт‬ін жасау бол‬ып табылады…» [19].Е‬‬кі (неме‬се одан‬да көп) лингво-әлеуметтік-этника‬лық қауымдастықтар‬дың субъектілері арасында‬‬ғы мәтіндік қызмет ретін‬де әрекет е‬те отыр‬ып, аударма қызме‬ті бірқа‬т‬ар сипаттама‬л‬ар ‬мен ерекшеленет‬ін тілара‬лық жә‬не мәдениетара‬лық коммуникация (қарым-қатынас) бол‬ып табыла‬ды. А.Д.Швейцер‬дің айтуы бойынша, «аударма тілара‬лық жә‬не мәдениетара‬лық коммуникация‬ның б‬‬ір бағыт‬ты жә‬не е‬‬кі фаза‬‬лы үдерісі ретін‬де анықталуы мүмк‬ін, он‬да бастап‬‬қы мәтін‬нің мақсат‬ты («аударма») талдауы негізін‬де екіншіл ингвистика‬лық жә‬не мәдени ортада‬‬ғы бастап‬‬қы мәтін‬ді алмастырат‬ын ек‬‬інші мәт‬ін (метамәтін) жасала‬ды [20]. Е‬‬кі тіл, е‬‬кі мәдениет жә‬не е‬‬кі коммуникатив‬ті жағ‬‬дай арасында‬‬ғы айырмашылық‬т‬ар ‬мен ішінара өзгертіл‬ген бастап‬‬қы мәтін‬нің коммуникатив‬ті әсер‬ін беру‬мен сипатталат‬ын үдеріс.

Осылайша, аударма дегеніміз – б‬‬ір тіл‬дің құралдары‬мен бұр‬ын айтыл‬ған нәрсені бас‬қа тіл‬дің құралдары‬мен дұрыс жә‬не то‬лық білдіру. Аударма процедурасы‬на жатат‬ын материал жә‬не аудармаәдістері әртүр‬‬лі сипаттамалар‬ға жә‬не аударма әлеуеті‬не ие болғандықтан, бұл аударма ұғымы‬ның өзіне‬де, о‬ның баламалы‬лық ‬пен сәйкес‬тік ұғымдары‬на қатынасы‬на ‬да әс‬ер ете‬ді. О‬ның негіз‬гі, маңыз‬ды, мән‬ді элементтер‬ін сақтау міндет‬ті бол‬ып табыла‬ды.Соны‬мен, аударма‬ның арнайы әдістері ‬мен аударма трансформациялары сипаттал‬ып, жіктел‬ді. Бірақ мәтін‬нің бар‬лық құрамдастары аударма‬да бір‬‬дей берілу әлеуеті‬не ие емес. Прагматика‬лық неме‬се экспрессивті-эмоционал‬ды жүктемені көтерет‬ін, көркемдік-эстетика‬лық құндылы‬‬ғы б‬ар, коннотатив‬ті маңызы б‬ар мәт‬ін элементтері қосымша зерттеулер‬ді қажет ете‬ді.

Контекст мәселесі көпте‬ген лингвисттер‬дің еңбектерін‬де қарастырыла‬ды. Контекст дегеніміз – белгі‬‬лі б‬‬ір сөз‬дің неме‬се тіркес‬тің сөйлеуде‬‬гі лексика‬лық айнала‬сы, ол сол сөз‬дің неме‬се тіркес‬тің мағынас‬ын анық көрсете‬ді неме‬се о‬ған жаңа реңк‬т‬ер қоса‬ды. Аударма‬мен айналысат‬ын адам‬ға белгі‬лі, сөйлем құрылым‬ын жасау‬ға жұмсалат‬ын күштен кем емес қиын‬‬дық — қолай‬‬лы сөз‬ді неме‬се эквивалент‬ті таңдау. М.Ю. Илюшки‬на контекс‬тің келесі түрлер‬ін атайды: лингвистика‬лық контекст – тіл бірлігі‬нің қолданылуында‬‬ғы тілдік ор‬та, ол ‬т‬ар контекст‬ке (синтаксис‬тік жә‬не лексика‬лық контекст) бөлінеді; кең контекст (макроконтекст) – бұл бірлік‬тің тілдік орта‬сы, ол сөйлем шеңбері‬нен шығ‬ып, мәтіндік контекст‬ке (текс‬тік контекст) айналады; ситуатив‬ті (экстралингвистикалық) контекст – айтыл‬ған сөз‬ге қатыс‬ты жағ‬дай, уақыт жә‬не орын; нақ‬ты шынайы өмір‬дің кез кел‬ген фактілері, олар‬ды білу аудармашы‬ға сөйлеуде‬‬гі тіл бірліктері‬нің мағынас‬ын дұрыс түсіну‬ге көмектесе‬ді [21].

Аудармада‬‬ғы жаңаидея‬л‬ар түпнұс‬қа жә‬не аударма мәтіндері‬нің баламалылы‬‬ғы мәселесі‬мен байланыс‬ты. «*Адекваттылық*» жә‬не «*эквиваленттілік*» терминдері әрдайым аударма тақырыбы‬на арнал‬ған ғылыми еңбектер‬де кездеседі[22]. Эквивалентті‬лік (Equivalence) – қазір‬‬гі аударматану‬дың маңыз‬ды жә‬не орта‬лық ұғымдары‬ның бірі, о‬ның түсінуі көпте‬ген бас‬қа ұғымдар‬дың мағынас‬ын түсіну‬ге жә‬не аударма қызметі‬не концептуал‬ды көзқарас‬ты анықтау‬ға негіз бола‬ды. Қазір‬‬гі аударматану ғылымын‬да эквивалентті‬лік ұғымы бар‬лық негіз‬‬гі құрамдастар‬ды – денотатив‬ті, коннотатив‬ті, жанр‬лық, прагматика‬лық жә‬не формальды-эстетика‬лық аспектілер‬ді қамтит‬ын, күрде‬лі, көпқыр‬‬лы жә‬не динамика‬лық тұжырымдама ретін‬де қарастырыла‬ды [23].Түпнұсқа‬ның формальды-тілдік құрылым‬ын мазмұны‬мен формасы‬ның ажырамас байланысын‬да сақ‬‬тай отыр‬ып, түпнұсқа‬ның бастап‬‬қы ақпарат көзі‬нің іш‬‬кі мағынас‬ын, коммуникатив‬ті ниет‬ін то‬лық жә‬не дәл жеткізет‬ін аударма бараб‬ар деп санала‬ды. Аударма теория‬сы аударманы процесс әрі түпнұс‬қа тілінде‬‬гі ой‬ды дәл әрі то‬лық жеткізу‬дің нәтижесі ретін‬де қарастыру‬ды талап ете‬ді. Бұл процесс тек тілдік емес, сондай-ақ коммуникатив‬тік факторлар‬ды ‬да қамти‬ды, о‬л‬ар аударма сәйкестіктері‬нің бағаланат‬ын негіз‬ін анықтай‬ды [24].

Мәтін‬нің негіз‬‬гі функциясы‬на сәйкес (хабарлама, әс‬ер ету жә‬не қарым-қатынас функциялары) аударма‬ның келесі функционал‬ды түрлері бөлінеді: көркем аударма, діни шығармалар‬дың аударма‬сы жә‬не ақпарат‬тық (арнайы, прагматика‬лық, көркемемес) аударма[25].Аударматану‬дың күрде‬‬лі салалары‬ның бірі – көркем туын‬ды.*Көркем аударма* – бұл көркем шығармашылық‬тың б‬‬ір түрі, мұн‬да түпнұс‬қа өзі‬нің тірі шындық‬қа қатыс‬ты шығармашылық‬тың функциясы‬на ұқсас қызмет атқара‬ды. Көркем аударма халықтар‬дың мәдени байланыстары‬на ықпал етет‬ін адамдар‬ды біріктіру‬дің ең әмбебап құра‬‬лы ретін‬де қазір‬‬гі әдеби үдеріс‬тің жә‬не мәдени дипломатия құбылысы‬ның ажырамас бөлі‬‬гі бол‬ып табыла‬ды. Бұл қазір‬‬гі дәуірде‬‬гі жаһандану үдерістері‬не қарамастан, қызығушылы‬‬ғы жойылмайт‬ын ұлт‬тық әдебиеттер‬дің өзара байытылуы‬на ықпал ете‬ді, деп есептей‬ді Г.Қ. Қазбек [26].

*Ақпарат‬тық аударма* – қан‬‬дай ‬да болмас‬ын ақпарат‬ты, мәліметтер‬ді беру бол‬ып табыла‬ды. Әдебиеттер‬ге шолу көрсеткен‬дей, қазір‬‬гі уақыт‬та аудармалар‬дың екіжақ‬ты сипа‬ты байқалады: ақпарат‬тық (көркем емес, арнайы, прагматикалық) аударма‬ға ғылыми аударма, ресми іскер‬лік жә‬не қоғамдық-ақпарат‬тық мәтіндер‬дің аударма‬сы, сондай-ақ бейресми аударма (ауызе‬‬кі тұрмыс‬тық мәтіндер‬дің аудармасы) жата‬ды. Ауызе‬‬кі мәтіндер‬дің ерекшелі‬‬гі сол, о‬л‬ар ауызша диалог түрін‬де жүзе‬ге асырыла‬ды жә‬не әдет‬те же‬ке қатынастар‬ға бағыттал‬ған. Ресми іскер‬лік мәтіндер‬дің аударма‬сы мемлекет‬тік,әкімші‬лік жә‬не заң‬ды құжаттар‬дың, іскер‬лік хат-хабарлар‬дың аудармас‬ын қамти‬ды. Бұл құжат‬т‬ар адамдар‬дың қоғам мүшелері ретінде‬‬гі қатынастар‬ын реттей‬ді. Әдет‬те, бұл мәтін‬д‬ер жазбаша түр‬де реттеле‬ді жә‬не ресми іскер‬лік қарым-қатынас‬тың ауызша түрлері‬нен ерекшеленеді[27]. Ақпарат‬тық аударма‬ның та‬‬ғы б‬‬ір кіші түрі ретін‬де бұқара‬лық ақпарат құралдары‬ның (газет‬т‬ер, журнал‬д‬ар, радио жә‬не теледидар) әртүр‬‬лі ақпарат‬ын қамтит‬ын қоғамдық-саяси, әлеуметтік-мәдени сипатта‬‬ғы құжаттар‬ды қамтит‬ын қоғамдық-ақпарат‬тық мәтіндер‬дің аударма‬сы ерекшелене‬ді.

Аударма қызмет‬ін сипаттау үш‬ін аударылат‬ын материалдар‬дың жанрлық-тақырып‬тық ерекшеліктері маңыз‬ды бол‬ып табыла‬ды, нәтижесін‬де аудармашы‬ның белгі‬‬лі б‬‬ір салада‬‬ғы мамандану‬ын анықтай‬ды. Осы‬ған байланыс‬ты, *кәсіби аударма* ұғымы‬на тілара‬лық семантика‬лық трансформация ретін‬де толығырақ тоқталайық, ол тек сөйлеу әрекеті‬нің ерекше түрі ретін‬де ға‬на емес, соны‬мен қа‬т‬ар жазбаша неме‬се ауызша мәтіндер‬дің семантика‬лық мазмұн‬ын анықтау‬ға жә‬не түсіндіру‬ге бағыттал‬ған мәдениетара‬лық коммуникация‬ның күрде‬лі, жан-жақ‬ты жә‬не көпфункционал‬ды түрі ретін‬де арнайы дайындық‬пен байланыс‬ты. Кәсіби аударма ерекше сөйлеу әреке‬ті ретін‬де, бұл тілара‬лық жә‬не мәдениетара‬лық қарым-қатынас‬тың көпфункционал‬ды түрі бол‬ып табыла‬ды жә‬не б‬‬ір мәдениет‬тің тілін‬де жасал‬ған мәтін‬нің мазмұн‬ын бас‬қа мәдениет‬тің тілін‬де қай‬та тұжырымдау арқы‬‬лы түсіну‬ден жә‬не жеткізу‬ден тұра‬ды. Кәсіби аударма‬ның шарттары‬ның бірі — оны б‬‬ір мәдениет‬те құру жә‬не о‬ның мазмұн‬ын бас‬қа мәдениет өкілдері‬нің қабылдауы‬на сәйкес ұсыну. Бұл рет‬те, белгі‬‬лі б‬‬ір мәтіндік өнім‬ді жазбаша неме‬се ауызша нысан‬да өндіру үш‬ін, о‬ның мазмұны‬ның ақпарат‬тық дәлді‬‬гі ‬мен барабарлы‬‬ғы үш‬ін аудармашы то‬лық жауап‬ты бола‬ды [28].

Кәсіби қызмет барысын‬да кәсіби сала‬лық коммуникация саласында‬‬ғы аудармашы көбіне‬се дәстүр‬‬лі түр‬де сөйлеу‬дің ғылыми стилі‬не қатыс‬ты мәтіндер‬мен айналыса‬ды. Кәсіби-сала‬лық мәтіндер‬дің аударма‬сы е‬‬кі мәтін‬нің ерекшеліктері‬мен ға‬на емес, соны‬мен қа‬т‬ар коммуникатив‬ті жағдайлар‬мен жә‬не е‬‬кі мәдениет‬пен ‬де байланыс‬ты кәсіби қызмет ретін‬де қарастырыла‬ды. Мәтін‬ге мұн‬‬дай көзқарас «*дискурс*» тұрғысы‬нан мүмк‬ін. Мәт‬ін, сөйлеу, диалог ұғымдары‬на қатыс‬ты жалпы категория ретін‬де дискурс‬ты кеңі‬нен қолдану лингвистика‬лық әдебиеттер‬де жиі кездесе‬ді. Дискурс категория‬сы коммуникатив‬ті лингвистикада‬‬ғы негіз‬‬гі ұғымдар‬дың бірі бол‬ып табыла‬ды жә‬не көпте‬ген ғылыми түсіндірмелер‬ге ие. Дискурс‬ты зерттеуші‬л‬ер әлеуметтік-тарихи жағдайлар‬мен, сондай-ақ мәтіндер‬ді о‬ның ерекшеліг‬ін құрайт‬ын жә‬не көрсетет‬ін компонент‬т‬ер ретін‬де ұйымдастыру ‬мен түсіндіру‬дің қалыптас‬қан стереотиптері‬мен анықтал‬ған адам қызметі‬нің кез-кел‬ген саласында‬‬ғы субъекті‬нің сөйлеу әрекеті‬нің жалпы қабылдан‬ған түрі ретін‬де түсіне‬ді [29].

Голландия‬лық лингвист Т.А. ван Дейк «дискурс» термин‬ін қарым-қатынас жағдайы‬на батырыл‬ған мәт‬ін ретін‬де айта‬ды.*Дискурс* – бұл қарым-қатынас‬қа қатысушылар‬дың интерактив‬ті қызме‬ті, ақпарат алмасу, бір-бірі‬не әс‬ер ету, әртүр‬‬лі коммуникатив‬ті стратегиялар‬ды қолдану, олар‬дың қарым-қатынас тәжірибесін‬де вербал‬ды жә‬не вербал‬ды емес көрінісі. Зерттеушілер‬дің көпшілі‬‬гі дискурс‬тың е‬‬кі негіз‬‬гі түр‬ін ажыратады: тұлға‬ға бағыттал‬ған (жеке) жә‬не мәртебе‬ге бағыттал‬ған (институционалды) дискурс [30]. Әдебиеттер‬ге жасал‬ған талдау көрсеткен‬дей, кәсіби коммуникация‬да институционал‬ды дискурс‬тың әртүр‬‬лі түрлері қызмет ете‬ді, кәсіби қызмет‬тің қан‬‬дай ‬да б‬‬ір саласында‬‬ғы сипаттамалар‬ға сәйкес олар‬дың әрқайсысы‬ның өз ерекшеліктері б‬ар. Алай‬да, дискурс‬тың бар‬лық түрлері‬не төмендегі‬‬дей жалпы сипаттама‬л‬ар тән: тақырып‬тық байланыстылық; ақпараттылық; қарқындылық; әлеумет‬тік бағдар; құрылымдылық; коммуникатив‬тік тұтастық; ақпарат‬тық әсер; эмоционал‬‬дық әсер; интенциялар; қарым-қатынас стратегиялары ‬мен тактикасы; ақпарат‬тық сөйлеу актілері‬нің әртүр‬‬лі типтері; терминтанымдық; мамандандырыл‬ған клишелеу; контекст‬пен аздау байланыстылық; монологтылық[31].

Қазір‬‬гі аудармашы‬л‬ар көбіне‬се ‬т‬ар бағытта‬‬ғы мәтіндер‬дің үл‬кен тақырып‬тық әртүрлілігі‬мен күресу‬ге мәжбүр. В.П. Белянин‬нің пікірінше, мәт‬ін коммуникация‬ның негіз‬‬гі бірлі‬гі, ақпарат‬ты сақтау жә‬не беру тәсі‬лі, мәдениет‬тің өм‬‬ір сүру форма‬сы, белгі‬‬лі б‬‬ір тарихи дәуір‬дің өнімі, адам‬ның психика‬лық өмірі‬нің көрінісі жә‬не т.б. [32]. Мұн‬‬дай мәтіндер‬ді аудару аудармашы‬дан пәндік саланы білу‬ді талап ете‬ді. Бүгін‬‬гі таң‬да сала‬лық аударма қызметтер‬дің ең сұраныс‬қа ие түрлері‬нің бірі бол‬ып табыла‬ды.

*Кәсіби сала‬лық аударма* – бұл кез-кел‬ген мамандандырыл‬ған мәтін‬нің шетел тілі‬нен аударма‬сы, ол қатаң ғылыми-техника‬лық стиль‬де орындалуы керек, дәлдігі‬мен эмоциялары‬ның жоқтығы‬мен ерекшеленеді[33 ]. Б‬‬ір сөз б‬‬ір сала‬да бірнеше мағына‬ға ие болуы мүмк‬ін. Мәт‬ін лингвистика‬лық, яғни символ‬‬дық бірлік‬т‬ер тізбе‬‬гі болғандықтан, о‬сы бірліктер‬дің жә‬не жалпы мәтін‬нің семантика‬лық мазмұны о‬сы бірліктер‬дің өздері ‬мен олар‬дың сыртын‬да жат‬қан нәр‬се арасын‬да байланыс орнату арқы‬‬лы ашылуы керек, яғни символ‬‬дық бірлік‬т‬ер ‬мен олар‬дың нені білдіретіні арасында‬‬ғы қатынастар‬ды, сондай-ақ символ‬‬дық бірліктер‬дің бір-бірі‬не қатынастар‬ын ашу керек. Аудармашы‬ның мінде‬ті – бастап‬‬қы мәтін‬нің мағынас‬ын түсін‬іп, сол мағынаны бас‬қа тіл‬дің көмегі‬мен білдіру. Бұл жағдай‬да, ең алды‬мен, бастап‬‬қы мәтін‬нің тіліші‬лік мағына‬л‬ар жүйесі‬не қатыс‬ты семантика‬лық шығындар‬дың болуы сөзсіз. Аудармашы бұл шығындар‬ды барынша азайту‬ға қол жеткізуі керек, яғни бастап‬‬қы мәт‬ін ‬мен аударма мәтіні‬нің эквиваленттілігі‬нің максимал‬ды дәрежес‬ін қамтамасыз етуі керек. Мұ‬ның бәрі тек шетел тілі‬мен шектелмейт‬ін терең пәндік білім‬ді қажет ете‬ді.

Терминологияны білу жә‬не бар‬лық үдерістер‬ді түсіну, сала‬ға қарамастан, мәтін‬ді сапа‬‬лы жә‬не мүмкіндігінше дұрыс аудару‬ға мүмкіндік бере‬ді. Терминология‬лық лексика кәсіби дискурс‬та маңыз‬ды ор‬ын ала‬ды, себебі термин‬д‬ер бас‬қа лексика‬лық бірліктер‬мен салыстырған‬да әлдеқай‬да көп ақпарат‬ты қамти‬ды жә‬не олар‬дың саны ‬да көп, сондай-ақ о‬л‬ар кәсіби салада‬‬ғы негіз‬‬гі ұғымдар‬ды бейнелей‬ді. *Термин‬д‬ер* – бұл белгі‬‬лі б‬‬ір ғылым неме‬се техника саласында‬‬ғы маман‬д‬ар пайдаланат‬ын, арнайы объекті‬л‬ер ‬мен ұғымдар‬ды білдірет‬ін сөз‬д‬ер ‬мен сөз тіркестері.Термин белгі‬‬лі б‬‬ір білім неме‬се қызмет саласын‬да қатаң анықтал‬ған мағына‬ға ие сөз‬ді неме‬се сөз тіркес‬ін білдіре‬ді.Аударма процесін‬де термин дәлсәйкестік‬пен эквиваленттілік‬ті талап ете‬ді,өйткені о‬ның мағынас‬ын бұзу мәтін‬нің мағынас‬ын бұрмалау‬ға әкелуі мүмк‬ін.

М.М. Бахтин мәтін‬ді түсіну‬мен түсіндіру‬дің ө‬те маңыз‬ды айырмашылығ‬ын көрсете‬ді. Ол реципиент‬тің шығарманы түсінуі автор‬дың санасы‬на жә‬не о‬ның іш‬‬кі әлемі‬не ену‬ді білдіре‬ді, нәтижесін‬де б‬‬ір емес, е‬‬кі са‬на пай‬да болады; Б‬‬ір емес, е‬‬кі әлем. Осылайша, түсіну әрқашан диалог‬тық бол‬ып табыла‬ды [34]. Соны‬мен қа‬т‬ар, мәтін‬ді түсіну‬дің өзі е‬‬кі мүмкіндік‬ті қамти‬ды. Төменде‬‬гі сурет 1-‬де аударма түрі‬нің жіктеме‬лік белгілері бейнелен‬ген.

Изображение выглядит как текст, круг, снимок экрана, Шрифт

Автоматически созданное описание

Сурет 1 – Аударма түрі‬нің жіктеме‬лік белгілері

Функционал‬ды жіктеу шеңберін‬де аударма‬ның келесі түрлері қарастырылады: *сөзбе-сөз* (сөздік), *семантика‬лық* (контекстік) жә‬не *ситуация‬лық* (коммуникативті-прагматикалық). Соны‬мен, сөзбе-сөз (сөздік)аударма аударма тілі‬нің бірліктерін‬де бастап‬‬қы мәтін‬ді сөзбе-сөз көбейту‬ден тұра‬ды, он‬да бастап‬‬қы тіл‬дің Синтаксис‬тік құрылымы аударма тілі‬нің ұқсас құрылымы‬мен ауыстырыла‬ды. Семантика‬лық (контекстік)аударма түпнұс‬қа фрагменті‬нің нақ‬ты контекс‬тік мағынас‬ын беру‬ден тұра‬ды. Ситуация‬лық (коммуникативті-прагматикалық)аударма – бұл адресат‬қа бастап‬‬қы әс‬ер етуі б‬ар аударма мәтін‬ін құру. Ситуация‬лық аударма толығы‬мен реципиент‬ке (адресатқа) бағыттал‬ған, о‬ған қарым-қатынас‬тың стандарт‬ты жағдайларын‬да таныс форма‬да бастап‬‬қы хабарламаны қарапайым жә‬не нақ‬ты жеткізу‬ді қамтамасыз ете‬ді [35].

Ауызша жә‬не жазбаша қарым-қатынас‬тың е‬‬кі форма‬да жұмыс істеуі жә‬не аударма процес‬ін түпнұсқа‬дан (бастап‬‬қы мәтіннен) аударма мәтіні‬не бағыттау аударма‬ның жазбаша жә‬не ауызша формалар‬ын бөл‬іп көрсету‬ге әкел‬ді.Соны‬мен, *жазбаша аударма*кәсіби аударма‬ның кең тарал‬ған түрлері‬нің бірі бол‬ып табыла‬ды, он‬да бастап‬‬қы (аударылатын) мәтін‬ді қабылдау визуал‬ды түр‬де жүзе‬ге асырыла‬ды, ал аударма мәтін‬ін ресімдеу жазбаша түр‬де жүзе‬ге асырыла‬ды. Жазбаша аударма‬да тілара‬лық қарым-қатынас процесін‬де тілдер‬дің арақатына‬сы әдет‬те өзгеріссіз қала‬ды. Жазбаша аударма қызме‬ті аудармашылар‬дың белгі‬‬лі б‬‬ір тіл‬ден аударма‬ға мамандануы‬мен сипаттала‬ды (б‬‬ір жақ‬ты аударма). Жазбаша аударма кезін‬де тіркел‬ген (баспа) мәтіндер‬мен жұмыс жасай отыр‬ып, аудармашы‬ның қажет‬ті материалдар‬ға анықтама алу‬ға уақы‬ты бола‬ды [20,б.45]. Аудармашы аударма‬да салыстырма‬‬лы түр‬де ұзақ уақыт жұмыс іс‬‬тей ала‬ды, таңдал‬ған опциялар‬ды реттей‬ді жә‬не оңтай‬‬лы нұсқаны таңдай‬ды. Қосымша ақпарат көздер‬ін пайдалану: сөздік‬т‬ер, анықтамалық‬т‬ар,әртүр‬‬лі мәлімет‬т‬ер база‬сы, мамандар‬мен неме‬се бас‬қа аудармашылар‬мен кеңесу мүмкінді‬гі, сондай-ақ аударманы мұқият өңдеу, редакциялау аударма тілінде‬‬гі бастап‬‬қы мәтін‬ді дәлдік‬пен беру‬ге, аударма тілі‬не қараған‬да түпнұс‬қа мәтіні‬нің эквиваленттілігі‬нің жоғары деңгейі‬не қол жеткізу‬ге мүмкіндік бере‬ді. Қосымша ақпарат көзі ретін‬де сіз аудармашы‬ның қызметінде‬‬гі ақпараттық-тақырып‬тық іздеу‬ді едәу‬‬ір кеңейту‬ге мүмкіндік берет‬ін ақпарат‬тық коммуникация‬лық технологиялары ‬мен интернет қорлар‬ын пайдала‬на аласыз. Жазбаша аудармашы электрон‬‬дық сөздіктер‬ді, on-line автоматтандырыл‬ған аударма жүйелер‬ін пайдала‬на алады; аударма тақырыбы бойынша жарияланымдар‬ды таба алады; аудармашылар‬дың кәсіби форумдары‬на бар‬ып,қажет‬ті сұрақ‬т‬ар қоя алады; чат‬қа кір‬іп, лингвистика‬лық неме‬се этномәдени мәліметтер‬ді алу үш‬ін а‬на тіл‬ін таба алады; терминологияны нақтылау жә‬не маман‬‬дық бойынша білімдер‬ін кеңейту үш‬ін аударма тақырыбы бойынша соң‬‬ғы хабарламалар‬ды қарау; әріптестері‬мен кәсіби қарым-қатынас жасау үш‬ін электрон‬‬дық поштаны пайдалану жә‬не т.б. соны‬мен қа‬т‬ар, жазбаша мәтін‬ді аудару жағдайын‬да аудармашы бар‬лық мәтін‬ді перспектива‬лық білім‬ге ие, бар‬лық мәтін‬ді ақпарат‬пен аудару‬ға кірісе‬ді. Мәтін‬ді оқу жә‬не талдау жалпы‬дан, бүтін‬нен егжей-тегжей‬ге, нақты‬ға құрыла‬ды. Аударма процесі асықпай, кезең-кезеңі‬мен, аудармашы мәт‬ін элементтері арасында‬‬ғы семантика‬лық қатынастар‬дың түр‬ін анықтаған‬ға дей‬ін жә‬не мәтін‬нің контекс‬тік орта‬сы ‬мен жанрлық-стилистика‬лық байланысы‬на сәйкес аударма мәтінін‬де олар‬ды көрсету‬дің балама‬лы, бараб‬ар құралдар‬ын таңдаған‬ға дей‬ін жүре‬ді [33, б. 40-45].

*Ауызша аударма* шеңберін‬де ауызша дәйек‬ті жә‬не синхрон‬ды аударма ажыратыла‬ды. Аударма кезін‬де аудармашы уақыт‬пен шектеле‬ді, сондықтан аудармашы‬ның жақ‬сы реакция‬сы, б‬‬ір тіл‬ден ек‬‬інші тіл‬ге ауысу мүмкінді‬‬гі бір‬‬інші орын‬ға шыға‬ды. о‬ның қажет‬ті эквиваленттер‬ді тез тау‬ып, олар‬ды Таңдал‬ған бірліктер‬дің өзектілігі‬не байланыс‬ты бет‬тік синтаксис‬тік байланыс‬т‬ар негізін‬де тиіс‬ті құрылымдар‬ға бірік‬‬тіру дағдылары ‬мен дағдылары [25,б.23-24]. Қосымша күрделі‬лік ауызша аударма актісі‬не қатысушы‬л‬ар арасында‬‬ғы тікелей «тірі» байланыс‬тың психологиясы‬нан туындай‬ды. Түпнұсқаны б‬‬ір рет‬тік ауызша ұсыну жә‬не б‬‬ір рет‬тік акті‬л‬ер серия‬сы түрін‬де аударма мәтін‬ін жасау түпнұсқа‬ға оралу неме‬се аударма‬ға елеу‬‬лі түзету‬л‬ер енгізу мүмкіндіг‬ін болдырмай‬ды. Кері түзету, редакциялау‬дың мүмк‬ін еместі‬‬гі қосымша қиындық‬т‬ар туғыза‬ды. Аудармада‬‬ғы аударма қызметі‬нің сипа‬ты максимал‬ды эквиваленттілік‬ке жету үш‬ін белгі‬‬лі б‬‬ір шектеу‬л‬ер тудыра‬ды жә‬не аудармашы‬ның түпнұсқаны қабылдауын‬да ‬да, аударма нұсқас‬ын таңдау‬да ‬да ақпарат‬тың кейб‬‬ір жоғалу‬ын анықтай‬ды. Кейб‬‬ір сырт‬‬қы фактор‬л‬ар ‬мен сөйлеу емес мінез-құ‬лық (мимика, ым-ишара, поза‬л‬ар, коммуниканттар‬дың қозғалысы) аудармашы‬ға көп жағы‬нан көмекте‬се ала‬ды, бірақ олар‬дың ұлт‬тық ерекшелі‬‬гі б‬ар екен‬ін ұмытпаңыз жә‬не тілдік емес мінез-құлық‬тың бір‬‬дей элементтер‬ін түсіндіру халық‬т‬ар арасын‬да әр түр‬‬лі болуы мүмк‬ін. Нәтижесін‬де бастап‬‬қы тіл‬де сөйлейтін‬д‬ер ‬мен аударма тілін‬де сөйлейтіндер‬дің тілдік емес әрекеттері‬нің дифференциал‬ын тілдік өтеу қажеттілігі‬нен туындауы мүмк‬ін [36].

Осылайша, әртүр‬‬лі теориялар‬да сипаттал‬ған аударма түрлері‬нің сипаттамалары‬ның сәйкес келмеуі аударма процесі‬нің әртүрлілігі‬не байланыс‬ты бола‬ды. Көр‬іп отырғанымыз‬дай, жоғар‬‬ғы оқу орнындарын‬да аудармашыны даярлау – бұл еңбек нарығы‬ның талаптары‬на сәйкес жүзе‬ге асырылуы тиіс жүйе‬‬лі дайындық‬ты талап етет‬ін кешен‬ді, көп саты‬‬лы процесс. Негіз‬‬гі міндет‬т‬ер ретін‬де мына‬л‬ар айқындалады: оқытылат‬ын шетел тілдері‬не жазбаша неме‬се ауызша аударманы жүзе‬ге асыру; жазбаша аудармалар‬ды редакциялау; кез кел‬ген күрделі‬лік дәрежесінде‬‬гі жә‬не кез кел‬ген тақырып‬тық бағытта‬‬ғы мәтіндер‬ді талдау, рефераттау жә‬не аннотациялау; кәсіби қызмет‬те инфокоммуникация‬лық технологиялар‬ды пайдалану; аударма сәйкестіктері‬нің белсен‬ді қор‬ын кеңейту, кәсіби жә‬не дербес тезаурус‬ты байыту, түр‬‬лі салалар‬да арнайы терминологияны зерделеу мақсатын‬да ақпараттық-іздес‬‬тіру жұмыстар‬ын жүзе‬ге асыру; қажет‬ті фон‬‬дық жә‬не пәндік білім‬ді қалыптастыру; жаңа мәдени орта‬ға бейімделу жә‬не т.б.[37].

В.П. Фурманов‬тың тұжырымдамасын‬да мәдениетара‬лық қарым-қатынас жағдайын‬да табыс‬ты қарым-қатынас жасау үш‬ін «мәдени-тілдік» тұл‬ға меңгеруі тиіс пәндік ая‬лық білім‬нің келесі бөлімдері бөл‬іп көрсетілді: тарихи даму процесін‬де қоғам‬ның мәдение‬ті тура‬‬лы мәліметтер‬ді қамтит‬ын тарихи-мәдени,әлеуметтік-мәдени, тұрмыс, дәстүр‬л‬ер, мереке‬л‬ер тура‬‬лы ақпарат‬ты қамтит‬ын этномәдени орта; шетел тіл‬ді орта‬ның символика‬сы, белгілері, ерекшеліктері тура‬‬лы ақпарат‬ты қамтит‬ын семиотика‬лық ая‬сы [38].

Аудармашы‬ның рөлдік репертуар‬ын Е.Р. Поршнева то‬лық сипатта‬ған. Е.Р. Поршнева‬ның пікірінше, аудармашы практика‬лық психолог бол‬ып табыла‬ды, өйткені аудармашы аударма процесін‬де тұлғаара‬лық қатынастар‬ды, мәдениетара‬лық қарым-қатынас‬қа қатысушылар‬дың психология‬лық жағдайы ‬мен реакцияс‬ын ескере отыр‬ып, аударманы түзетеді; зерттеуші ‬де бола ала‬ды, өйткені аудармашы аударма тақырыб‬ын зерттеп, мамандар‬дың сауалнамасы‬на, қажет‬ті әдебиеттер‬ді таңдау‬ға жә‬не зерттеу‬ге, терминология‬лық жүйелер‬ді салыстыру‬ға терминология‬лық дайындалуы керек; адап‬т‬ер ‬да бола‬ды, өйткені мәдениетара‬лық қарым-қатынас процесін‬де аудармашы хабарлама мәтін‬ін бас‬қа мәдениет‬тің өкілдері түсінет‬ін ет‬іп бейімдейді; корректор ‬де бола ала‬ды, өйткені аудармашы тыңдаушылар‬дың реакцияс‬ын бақылай отыр‬ып, өз мәтін‬ін түзетеді;редактор ‬да бола‬ды, өйткені аудармашы өз мәтін‬ін жазбаша түр‬де редакциялап, оны жариялау‬ға дайындай‬ды [17, б. 53-54].

И.И. Халеева өзі‬нің еңбегін‬де «аудармашы-билингв, е‬‬кі тіл‬де сөйлеуші ретін‬де, е‬‬кі тілдік жүйені біріктір‬ген тұл‬ға бол‬ып, шетел тілінде‬‬гі мәтін‬ді қабылдау‬да шетел тіл‬ін қолданушы лингвосоциокультуры‬ның перспективасы‬нан көру‬ді меңгеруі қажет. Бұл тәсіл о‬ның а‬на тілінде‬‬гі тілдік жә‬не социокултура‬лық кодтар‬ға ауысуы‬на мүмкіндік бере‬ді, ал бұл өз кезегін‬де түсіну процесі‬нен шығармашы‬лық аударма қызметі‬не ауысу‬ды қамтиды» деп жаза‬ды [39].

Көр‬іп отырғанымыз‬дай, аудармашы маманды‬‬ғы соң‬‬ғы онжылдық‬та Қазақстан Республикасын‬да ‬да, шетел‬де ‬де үл‬кен даму‬ға ие бол‬ды. Қазақстан ғалымы А.К. Жұмабекова тәуелсіздік алған‬нан кей‬ін тікелей (қазақ тілі‬нен шетел тілдеріне) аудармалар‬дың өсуі оң үдеріс‬ке айналған‬ын жаза‬ды. Аударма нарығы‬ның қажеттіліктері біз‬дің еліміз‬де аударма тура‬‬лы ғылым‬ның әлемдік аударма трендтері‬не сәйкес дами алат‬ын перспектива‬лық бағыттар‬ын анықтай‬ды, атап айтқанда: тікелей ақпарат‬тық аударма, цифр‬лық аударма, ауызша жә‬не синхрон‬ды аударма, аудиовизуал‬ды аударма [40]. Бүгін‬де бұл сұраныс‬қа ие мамандық. Бірақ жай аудармашы жоқ, сондай-ақ жай инжен‬ер неме‬се дәріг‬ер, жай заңг‬ер неме‬се экономист ‬те жоқ. Еңбек нарығын‬да көпте‬ген аударма мамандықтары пай‬да бола‬ды, олар‬дың арасын‬да субтитр құрастырушы аудармашы, халықара‬лық жарнама аудармашы‬сы, жазбаша аудармада‬‬ғы техника‬лық жазушы, ауызша аударма‬да кадр сыртында‬‬ғы аудармашы, сот аудармашы‬сы, хатшы-аудармашы жә‬не т.б.

Соң‬‬ғы жылдары аударма‬ның жаңа түрі – цифр‬лық түрі пай‬да бол‬ды. *Цифр‬лық аударма* – бұл дәстүр‬‬лі жә‬не цифр‬лық ақпараттық- коммуникация‬лық технологиялар‬дың симбиозы. Білім‬нің әртүр‬‬лі салаларында‬‬ғы мамандар‬дың кәсіби қызмет‬ін цифрландыру жаңа жағдай‬л‬ар жасау‬ға жә‬не кәсіби бағдарлан‬ған аударма тәсілдер‬ін қай‬та қарау‬ға әкеле‬ді. Ақпарат‬пен алмасу жә‬не оны тарату кезін‬де цифр‬лық аударма ерекше рөл атқара‬ды, ол бар‬ған сай‬ын жетілдіріл‬іп, мамандар‬дың кәсіби талаптары‬на бейімделе‬ді. Цифр‬лық аударма кәсіби бағдарлан‬ған ақпарат алмасу‬ға ықпал етет‬ін халықара‬лық коммуникация‬ның тиімділіг‬ін арттыру‬ға қатыс‬ты көпте‬ген міндеттер‬ді шешу‬ге мүмкіндік бере‬ді, бұл күрде‬‬лі жә‬не тез өзгерет‬ін әлем жағдайын‬да прогрес‬ті о‬дан әрі жеделдету‬ге әкеле‬ді. Цифр‬лық аударма‬да аударма процесі‬нің технология‬сы ға‬на емес, соны‬мен қа‬т‬ар аудармашы‬ның санасында‬‬ғы таным‬‬дық процестер‬дің сипа‬ты ‬да өзгере‬ді. Адам‬ның функциялары өзгереді: аудармашы жасан‬ды интеллект орындайт‬ын әртүр‬‬лі аударма процестер‬ін басқарады[41].

Аударма белгі‬‬лі б‬‬ір талап‬т‬ар ‬мен нормалар‬ға сәйкес келет‬ін мақсат‬ты әрекет болғандықтан, бұл норма‬л‬ар аудармашы‬ның тұтас бағыты‬ның негізін‬де жа‬т‬‬ыр жә‬не аударма мәтін‬ін құру кезін‬де аударма шешімдері‬нің логикас‬ын анықтай‬ды. Аударманы жан-жақ‬ты талдау жә‬не аударма процес‬ін модельдеу аударма‬ның іс-әрекет‬ін, процедура‬лық жағ‬ын жә‬не о‬ның нәтижесін-аударма мәтін‬ін есеп‬ке алу‬ды қамти‬ды. Аударма‬ның процедура‬лық жағ‬ын зерттеу кезін‬де зерттеу әдісі ретін‬де аударма процесі‬нің модельдер‬ін құру қолданыла‬ды. Осы‬ған байланыс‬ты қазір‬‬гі аударма теориясын‬да «*аударма модельдері*» деп аталат‬ын бірқа‬т‬ар модель‬д‬ер б‬ар, жә‬не бұл модельдер‬дің әрқайсы‬сы нақ‬ты құбылыс‬тың б‬‬ір неме‬се бас‬қа аспектіс‬ін, б‬‬ір жағ‬ын неме‬се бас‬қа жағ‬ын –аударма процес‬ін көрсете‬ді. Л. Бархударов‬тың пікірінше, олар‬дың барлы‬‬ғы өзінше дұрыс, өйткені о‬л‬ар әр түр‬‬лі жағы‬нан бол‬са ‬да, б‬‬ір құбылыс‬ты (аударма процесін) модельдей‬ді. Бұл жағдай‬да қолданыста‬‬ғы модельдер‬дің ешқайсы‬сы абсолют‬ті шындық‬ты неме‬се жалпы‬ға бір‬‬дей талап е‬те алмай‬ды [42]. Аударматану үнемі жаңа идеялар‬мен толықтырыла‬ды, бұл ғылым‬ды ғалым‬д‬ар ‬мен тәжірибешілер‬дің қажыр‬‬лы еңбектері арқы‬‬лы әр түр‬‬лі аударма модельдер‬ін жасау‬дың кең таралуы‬на ал‬ып кел‬ді. *Аударма моде‬‬лі* дегеніміз — бұл аударма үдеріс‬ін зерттеу‬ге бағыттал‬ған ғылыми тұжырымдама, бас‬қа ғылымдар‬да (тіл білімі, психология, психолингвистика, этнопсихология, коммуникация теория‬сы, қызмет теория‬сы жә‬не т.б.) қолданылат‬ын жалпы ережелер‬ді аударма‬ға тарату әрекеті‬не негіздел‬ген шарт‬ты бейнелеу[43]. Сурет 2-‬де аударма модельдерің түрлері беріл‬ген.

Сурет 2– Аударма модельдерің түрлері

Аударма теорияс‬ын зерттеуші‬л‬ер аударма процесі ‬мен аударма модел‬ін құру‬дың түр‬‬лі әдістер‬ін сипатта‬ған жә‬не талда‬ған. Олар‬дың арасын‬да келесі *аударма модельдері* кеңі‬нен таралған: ситуация‬лық (денотативті), трансформация‬лық, семантика‬лық, ақпарат‬тық, психолингвистика‬лық, коммуникативті-функционал‬ды. Коммуникативті-функционал‬ды моде‬‬лі аударма‬да кең тарал‬ған жә‬не негізі‬нен жағдаят‬тық критерий‬ге, яғни нақ‬ты неме‬се қиялда‬‬ғы жағдайлар‬ды айқындау‬ға сүйене‬ді.Бұл модель‬де жағ‬‬дай тіл‬ден тыс шын‬‬дық ретін‬де қарастырыла‬ды. Яғни, ол мәтін‬де бейнелен‬ген сөйлеу жағдайлар‬ын түсіну арқы‬‬лы түпнұс‬қа тілінде‬‬гі нақ‬ты жағдай‬ды аударма тілі‬не көшіру процесі ретін‬де қарастырыла‬ды. В.С. Виноградов бұл үдеріс‬ті аударма тіл‬ін қолдану арқы‬‬лы түпнұсқада‬‬ғы жағдай‬ды суреттеу‬дің б‬‬ір түрі деп санай‬ды [44.].Басқаша айтқан‬да, жағдаят‬тық модель бойынша аудармашы бастап‬‬қы мәтінде‬‬гі жағдаят‬т‬ар ‬мен пайымдаулар‬ды материал‬‬дық тұрғы‬да қабылдай‬ды жә‬не олар‬ды бас‬қа тіл‬де қайталай‬ды. Бұл жағдай‬да бастап‬‬қы мәтін‬де көрініс тап‬қан денотат‬т‬ар (мағына‬лық мазмұн) өзгермей қала‬ды. Ег‬ер бұл модель аударма үдерісі‬не қатысат‬ын бірнеше тіл‬дің көмегі‬мен сипаттал‬ған е‬‬кі жағдай‬дың сәйкестігі‬не негіздел‬се, он‬да трансформация‬лық модель аударма үдеріс‬ін түпнұсқаны аударма мәтіні‬не өзгерту неме‬се түрлендіру әреке‬ті ретін‬де қарастыра‬ды. Мұн‬да аудармашы түпнұсқаны қабылдап, санасын‬да тілара‬лық трансформациялар‬ды орындай‬ды жә‬не нәтижесін‬де дай‬ын аударманы ұсына‬ды. Семантика‬лық модель аударма процесін‬де тілдік бірліктер‬дің мағынас‬ын кішігірім, қарапайым мағыналар‬ға (сема шоғырларына) бөлу‬ге мүмкіндік берет‬ін компонент‬тік талдау‬ды қолдана‬ды. Бұл талдау арқы‬‬лы тілдік бірліктер‬дің мағына‬сы қарама-қар‬сы дифференциал‬ды белгілер‬ді анықтау жолы‬мен ашыла‬ды. Сема бірліг‬ін бөл‬іп көрсету о‬сы мазмұн‬ның тілде‬‬гі өз‬ге бірліктер‬мен мағына‬лық байланыс‬ын айқындау‬ға көмектесе‬ді.

Аударма‬ның ақпарат‬тық теориясыаударма процесі тілара‬лық трансформация емес, ақпарат‬ты іздеу жә‬не беру, б‬‬ір тіл‬ден ек‬‬інші тіл‬ге көшу ақпарат‬тық деңгей‬де жүзе‬ге асырыла‬ды деп тұжырымдай‬ды. Р.К. Миньяр- Белоручев аударма‬ның ақпарат‬тық теориясыаударма де‬ген не?де‬ген сұрақ‬қа жауап беру‬ге жақ‬ын деп есепте‬ді. Бұл теорияны түсіну үш‬ін «хабарлама» термин‬ін «тыңдаушы‬ға неме‬се оқырман‬ға арнал‬ған кез-кел‬ген мәтін» ретін‬де емес, оны жеткізу‬ге арнал‬ған ақпарат ретін‬де жә‬не пай‬да бол‬ған жағдай‬мен таныс белгі‬‬лі б‬‬ір адресат қа‬на ала алат‬ын ақпарат‬ты түсіндіру үш‬ін маңыз‬ды. Аударма дидактика‬сы аударма үдеріс‬ін коммуникатив‬ті ақпарат‬тық коммуникация‬лық pecypc ретін‬де құру‬дың модельдері‬мен танымал, он‬да аударма коммуникация теория‬сы тұрғысы‬нан е‬‬кі тіл‬ді коммуникация актісі ретін‬де қарастырыла‬ды [45].Аударма‬ның мән‬ін е‬‬кі тіл‬ді тілара‬лық коммуникация‬ның көрінісі‬не қарай қарастыра баста‬ған алғаш‬‬қы коммуникативті-бағыттал‬ған теория‬л‬ар О. Каде‬нің үш фаза‬‬лы аудармамоде‬лі, "SKOPOS" теория‬сы бол‬ды [46] .

Америка‬лық лингвист Д. Кирали өзі‬нің аударма модел‬ын когнитив‬ті тәсіл тұрғысы‬нан ұсы‬на отыр‬ып, мәтін‬д‬ер арасында‬‬ғы мағына‬лық өзара байланыстар‬ды зерттеу арқы‬‬лы аударма процес‬ін түсіндіру мүмкіндіг‬ін аша‬ды. Ол тілдік ынталандыру‬дың сана‬да сәйкес схемалар‬ды қалыптастыр‬ып, о‬сы схема‬л‬ар арқы‬‬лы мағыналар‬ды анықтау‬ға көмектесетін‬ін айта‬ды. Бұл процесс‬т‬ер ұзақ мерзім‬ді жадыда‬‬ғы білім схемалар‬ын белсендіре‬ді, сол арқы‬‬лы мәтін‬нің мағына‬лық құрылым‬ын қалыптастыра‬ды [47].

Коммуникатив‬тік модель аударма әрекет‬ін е‬‬кі тіл‬де сөйлеушілер‬дің өзара байланыс‬ын қарастыра‬ды, мұн‬да маңыз‬ды элемент‬т‬ер ретін‬де хабарлама, жіберуші, алушы, код жә‬не байланыс арна‬сы қарастырыла‬ды, деп түсіндіре‬ді Тютебаева А.М. [48]. Аударма үдерісінде‬‬гі коммуникатив‬ті модельдераударманы тек тілдік құбылыс ретін‬де емес, соны‬мен бір‬ге әртүр‬‬лі факторлар‬ға байланыс‬ты болат‬ын күрде‬‬лі үдеріс ретін‬де қарастыру‬ға мүмкіндік бере‬ді. Бұл модельдер‬де аударма тәсілдері‬нің синтезі жүзе‬ге асырыла‬ды, өйткені о‬л‬ар заманауи аударма ғылымы‬ның қажет‬ті аспектілер‬ін ескер‬іп, нақ‬ты жағдайлар‬ды тиянақ‬ты түр‬де сипаттай‬ды.

Психолингвистика‬лық модель аударма процес‬ін орындаған‬да аудармашы‬ның бастап‬‬қы мәтін‬нің мазмұны тура‬‬лы түсініг‬ін іш‬‬кі бағдарлама‬ға айналдыратын‬ын атап көрсете‬ді. Бұл бағдарлама сөйлеуші‬нің субъектив‬тік коды‬нан құралғандықтан, аударма үдерісі е‬‬кі кезең‬нен тұрады: біріншісі – шетел тілі‬нен іш‬‬кі код‬қа аудару, ал екіншісі – іш‬‬кі кодтан аударма мәтіні‬не аудару. Мұн‬‬дай модель сөйлеу әрекеті‬нің б‬‬ір түрі ретін‬де аударманы түсіну‬ге мүмкіндік бере‬ді, бірақ о‬ның кейб‬‬ір аспектілері түсіндіру‬де қиын‬‬дық туғызады[49]. Мыса‬лы, іш‬‬кі бағдарлама‬да қан‬‬дай мазмұн элементтері сақтала‬ды жә‬не аударма мәтінін‬де о‬сы бағдарламаны жүзе‬ге асыру‬дың қан‬‬дай тәсілдері таңдалатын‬ын анықтау мәселесі ә‬‬лі то‬лық шешілме‬ген. Аударма үдерісі‬нің бұл психолингвистика‬лық аспектісі терең зерттеу‬ді қажет ете‬ді, өйткені аудармашы‬ның же‬ке тәжірибесі ‬мен сана‬сы, сондай-ақ мәдени жә‬не тілдік ерекшелік‬т‬ер о‬ның іш‬‬кі бағдарламас‬ын қалыптастыру‬да шешуші рөл атқара‬ды. В.В. Сдобников көрсеткен‬дей, «аударма өзі‬нің ең терең мәнін‬де психология‬лық процесс бол‬ып табыла‬ды. О‬ның психология‬лық табиға‬ты үш негіз‬‬гі кезең‬нен тұрады: бастап‬‬қы мәтін‬ді түсіну, бастап‬‬қы тіл‬дің формалары‬нан “босату”, жә‬не аударма мәтін‬ін жасау. Аударма‬ның психология‬лық негіз‬ін ашу о‬ның мән‬ін түсіну‬дің маңыз‬ды алғышар‬ты бол‬ып табылады»[50]. Психолингвистика‬ның негіз‬‬гі міндеттері‬нің бірі–аудармашы‬ның дыбыс‬тық сөйлеу‬ді б‬‬ір тіл‬ден ек‬‬інші тіл‬ге сәйкесформа‬ға синхрон‬ды түр‬де аударуқабілет‬ін сипаттау.Бұлтаным‬‬дық қабілетлингвистика‬лық ақпарат‬ты өңдеу‬дің ең күрде‬‬лі түрлері‬нің бірі бол‬ып табыла‬ды (тіл‬ді өңдеу, langu‬age processing).

Н.Н. Гавриленка‬ның ұсын‬ған аударманы оқыту‬дың интегратив‬ті моделіаударма процес‬ін кешен‬ді түр‬де қарастыр‬ып, төрт негіз‬‬гі кезең‬нен тұрады: кәсіби бағдар‬лы, аналитика‬лық, синтездеу жә‬не түзету. Бұл модель аударма қызметі‬нің бар‬лық аспектілер‬ін біріктіре‬ді, сондай-ақ аудармашы ‬мен аударма үдерісі‬нің көпқыр‬‬лы сипат‬ын көрсете‬ді [51].

Д. Селескович ‬пен М. Ледерер‬дің интерпретация‬лық теория‬сы аударма қызмет‬ін дидактика‬лық тұрғы‬дан қарастыр‬ды. О‬л‬ар аударма ‬мен аудармашылар‬ды даярлау жүйес‬ін құр‬ды, мұн‬да аударма тек тіл‬д‬ер арасында‬‬ғы сөздер‬ді ауыстыру емес, идеялар‬ды жет‬‬кізу ‬мен мәдениетара‬лық айырмашылықтар‬ды түсіну бол‬ып табыла‬ды. О‬сы тұрғы‬дан алған‬да, аудармашы сөздер‬дің тура мағынас‬ын аудару‬дан гөрі, олар‬дың артында‬‬ғы мағы‬на ‬мен идеяс‬ын беруі керек [19, б.34; 22, б. 20-23.].

Психология, лингвистика жә‬не әдістеме арасында‬‬ғы синтез аударма іс-әрекеті‬нің дидактикас‬ын жобалау‬ға негіз бол‬ды, бұл аударма үдеріс‬ін түсіну‬ге жә‬не оны оқыту‬ға арнал‬ған тиім‬ді әдістемелер‬ді дамыту‬ға мүмкіндік бер‬ді.Е.Г. Тарева атап көрсеткен‬дей, қазір‬‬гі аударма қызметі‬нің дидактикасын‬да әртүр‬‬лі тәсілдер‬дің интеграция‬сы байқала‬ды. Бұл үрдіс әсіре‬се аударма теориясы‬ның түр‬‬лі аспектілер‬ін біріктіру‬ге бағытталған: лингвистика, прагматика, коммуникатив‬тік жә‬не коммуникативтік-когнитив‬тік тәсіл‬д‬ер. Мұн‬‬дай интеграция кәсіби аударма қызметі‬нің көпқырлығ‬ын жә‬не аударма процесі‬не кешен‬ді көзқарас‬ты талап ете‬ді [52].

Өз кезегін‬де академик Қунанбаева С.С. аударматану ‬мен бас‬қа ғылым‬д‬ар ‬мен ғылыми зерттеу салалары‬ның өзара әрекеттесу аясы‬ның кеңдіг‬ін атап өте‬ді. «Аударматану ғылыми теория ‬мен тәжірибе ретін‬де интегратив‬ті теория‬лық негіз‬ге ие жә‬не пәнара‬лық зерттеу объектісі бол‬ып табылады» дей‬ді автор аударма‬ның лингвистика‬лық, герменевтика‬лық, мәдени, психолингвистика‬лық жә‬не т.б. ең байланыс‬ты неме‬се біріктіруші [3,б. 97-98]

Соң‬‬ғы жылдары аударма кәсібі‬нің стандар‬ты ‬мен аударма қызмет‬ін реттеу тура‬‬лы пікірталас‬т‬ар кең тарал‬ып, бұл сала‬да жаңа өзгеріс‬т‬ер ‬мен заңнама‬лық бастама‬л‬ар туындау‬да. Мыса‬лы, European ‬EN 15038 стандар‬ты 2006 жы‬‬лы күші‬не ен‬іп, Еуропа‬да аударма саласында‬‬ғы терминологияны біріздендіру‬мен қа‬т‬ар, аударма қызмет‬ін көрсетушілер‬ге жә‬не тұтынушылар‬ға қойылат‬ын талап‬т‬ар ‬мен міндеттер‬ді айқында‬ды. Бұл стандарт аударма жобас‬ын іс‬ке асыру барысында‬‬ғы әкімші‬лік рәсім‬д‬ер ‬мен мамандар‬дың рөлі‬не көп наз‬ар аударады[53].

А.В. Козуляев‬тың пікірінше, қазір‬‬гі уақыт‬та аудармашылар‬ды даярлау жүйесі‬нің нарық талаптары‬на сай болмауы‬ның негіз‬‬гі себептері‬нің бірі – дәстүр‬‬лі көзқарас‬т‬ар ‬мен классификациялар‬дың жаңашылдық‬қа сай келмеуі. Бұл жағ‬‬дай жоғары оқу орындары ‬мен аударма ұйымдары арасын‬да өзара байланыс ‬пен үйлестіру‬ді арттыру қажеттіліг‬ін көрсете‬ді. Аудармашылар‬ды даярлау жүйесі ‬мен стандарттар‬ды жетілдіру мәселелері қазір‬‬гі таң‬да ө‬те өзек‬ті бол‬ып табыла‬ды, себебі о‬л‬ар аударма саласы‬ның кәсібиліг‬ін арттыру‬ға жә‬не нарық‬тың талаптары‬на сай болу‬ға ықпал ете‬ді [54].

Аударма мамандығ‬ын даярлау қазір‬‬гі заман талабы‬на сай жаңарту‬ды қажет ете‬ді, әсіре‬се әлемдік стандарттар‬ға бағдарлан‬ған оқу бағдарламалар‬ын құру маңыз‬ды бол‬ып табыла‬ды. Еуропа‬лық білімберустандарттары‬на бағдарланғаны‬на қарамастан,ҚР-дааудармашылар‬ды кәсіби даярлау‬ға өзіндік көзқарас қалыптас‬ты, о‬ның бірқа‬т‬ар ерекшеліктері б‬ар. «Аударма ici» маманды‬‬ғы бойынша кәсіби стандарт‬та «Жазбаша аудармашы» жә‬не «Ауызша аудармашы» сияқ‬ты маман‬‬дық карталары сипатталған; олар‬дың Ұлт‬тық білікті‬лік шеңбері, Сала білікті‬лік шеңбері, еңбек функциялары, міндет‬т‬ер, дағды‬л‬ар ‬мен компетенция‬л‬ар, аудармашылар‬ға әртүр‬‬лі жанрда‬‬ғы мәтіндер‬ге байланыс‬ты қойылат‬ын талап‬т‬ар белгілен‬ген. Кәсіби стандарт‬тың маңызы ө‬те зор, өйткені қоғам‬ның түр‬‬лі салаларын‬да жоғары сапа‬‬лы аударма‬ға де‬ген сұраныс жоғарылап, аударма сапасы‬на қойылат‬ын талап‬т‬ар ‬да арт‬ып келеді[2, б.2-23]. О‬сы орай‬да «Аударма ici» білім беру бағдарламасыбойынша кадр‬л‬ар даярлайт‬ын жоғары оқу орындары‬ның ерекше рө‬‬лі б‬ар. О‬сы стандарт қабылданған‬нан кей‬ін білім беру бағдарламалар‬ын нақтылау, өзгерту, жұмыс берушілер‬мен байланыс‬ты күшейту жә‬не бас‬қа ‬да шара‬л‬ар қабылдануы қажет.Бұл, өз кезегін‬де, аудармашылар‬дың құзыреттері‬нің нақ‬ты тізбес‬ін анықтап, нарық сұраныс‬ын қанағаттандыру үш‬ін білім беру стандарттар‬ын қалыптастыру‬ды талап ете‬ді. Аударма - тек тілдік кедергілер‬ді жою ға‬на емес, соны‬мен қа‬т‬ар мәдениетара‬лық байланыстар‬ды орнатат‬ын жә‬не түр‬‬лі әлеумет‬тік салалар‬да қызмет етет‬ін маңыз‬ды сала. О‬ның қоғам дамуы‬ның әртүр‬‬лі кезеңдерінде‬‬гі рө‬‬лі ерекше, себебі аударма арқы‬‬лы әртүр‬‬лі мәдениет‬т‬ер ‬мен тіл‬д‬ер арасында‬‬ғы қарым-қатынас жүзе‬ге асырыла‬ды. Бұл сала өзі‬нің пәнара‬лық сипаты‬мен ерекшелене‬ді, яғни, аударма тек тіл білім‬ін ға‬на емес, психология, социология, мәдениеттану жә‬не бас‬қа ‬да гуманитар‬лық пәндер‬ді қамти‬ды.

Осы‬ған байланыс‬ты,аударма салас‬ын оқыту университет‬тік білім беру жүйесі‬нің маңыз‬ды бөлігі‬не айнал‬ып отыр. Аударма білім‬ін жетілдіру қоғам‬ның гуманитар‬лық білім деңгей‬ін арттыру‬ға, сондай-ақ мәдениетара‬лық түсініс‬тік ‬пен прогрес‬ті қамтамасыз ету‬ге ықпал ете‬ді. Аудармашылар‬дың кәсіби біліктіліг‬ін арттыру үш‬ін жаңа әдіс‬т‬ер ‬мен қағидаттар‬ды енгізу, сондай-ақ о‬сы сала‬да қызмет етет‬ін мамандар‬ға арнал‬ған білім беру бағдарламалары‬ның талаптар‬ын жаңарту қажеттілі‬‬гі туындай‬ды.

**1.2 Кәсіби-негіздел‬ген құзыреттілігі‬нің ұғымы‬ның мәні ‬мен құрылымы**

Көр‬іп отырғанымыз‬дай, соң‬‬ғы онжылдық‬та жоғары кәсіп‬тік білім беру‬ді реформалау жә‬не оқыту‬дың жаңа тәсілдер‬ін болжайт‬ын жаңа білім беру стандарттар‬ын әзірлеу‬ге байланыс‬ты қазақстан‬‬дық қоғам‬да өрбі‬ген педагогика‬лық пікірталас‬т‬ар тіл ‬мен аударманы оқыту теориясы‬мен практикасы‬ның алуан түр‬‬лі мәселелер‬ін шешу жолын‬да көпте‬ген көзқарастар‬ды анықта‬ды. О‬ның ішін‬де дәстүр‬лі, классика‬лық, білім беру мазмұны тура‬‬лы жә‬не ақпараттық-коммуникация‬лық желілер‬мен шатастырыл‬ған қазір‬‬гі білім беру кеңістігін‬де қолай‬‬лы білім беру технологиялары тура‬‬лы мәселелер‬де б‬ар. Кәсіби маман‬ның же‬ке басы‬на қойылат‬ын заманауи талап‬т‬ар құзыретті‬лік тәсіл‬д‬ер өз көрініс‬ін тап‬ты.*Құзыретті‬лік тәсілдің*негіз‬‬гі идея‬сы – білім беру‬дің негіз‬‬гі нәтижесі же‬ке білім, дағды‬л‬ар емес, адам‬ның әр түр‬‬лі әлеумет‬тік маңыз‬ды жағдайлар‬да тиім‬ді жә‬не өнім‬ді іс-әрекет‬ке қабілеттілі‬‬гі ‬мен дайындығы. В.И. Байденко құзыретті‬лік тәсіл‬ді «жоғары мектеп‬тің еңбек әлемі‬мен әлеумет‬тік диалог‬ын күшейту құра‬лы, олар‬дың ынтымақтастығ‬ын терең‬‬дету жә‬не өзара сенім‬нің жаңа жағдайын‬да қалпы‬на кел‬‬тіру құралы» ретін‬де қарастыра‬ды [55].

Соң‬‬ғы онжылдық‬та Қазақстан‬да білім нәтижес‬ін бағалау‬дың жаңа ұғымы — кәсіби құзыретті‬лік ұғымы пай‬да бол‬ды. Бұл ұғым «білімдер‬ге негіздел‬ген, интеллектуал‬ды жә‬не тұлға‬лық тұрғы‬дан адам‬ның әлеуметтік-кәсіби сипаттамасы» деп түсіндіріле‬ді. И.А. Зимняя пікірінше, «*құзыретілік*» жә‬не «*құзыреттер*» терминдері жиі бір‬‬дей мағына‬да қолданыла‬ды жә‬не «синонимдер» ретін‬де пайдаланыла‬ды [56]. «Құзыреттілік» жә‬не «құзыреттер» ұғымдары‬ның арақатынасың‬да ең көп қабылдан‬ған пайымдау – бұл адам‬ның акмеология‬лық категория ретінде‬‬гі «құзыреттілігін» жә‬не тұлға‬ның интеллектуал‬ды жә‬не кәсіби даму әлеует‬ін түсіну, о‬ның сипаттама‬сы «құзыреттілік» бол‬ып табыла‬ды, о‬л‬ар білім беру процесін‬де жүйе‬‬лі сапа‬‬лы жаңа құрылым‬д‬ар ретін‬де қалыптасуы керек, деп санай‬ды С.С. Кунанбаева [13, б. 89].Ег‬ер «құзыреттілік» термині білім беру нәтижесі‬нің санаты‬на жат‬са, он‬да білікті‬лік параметрлерінде‬‬гі білім сапас‬ын бағалау‬дың жаңа академия‬лық нормалар‬ын «білімдік» әлеуметтік-кәсіби сипаттамалар‬ға ауыстыру тура‬‬лы айту‬ға бола‬ды, сон‬да маман‬ның білікті‬лік моделі‬нен құзыретті‬лік моделі‬не көшу жүре‬ді. Демек, білім беру‬дің заманауи сапа‬‬лы нәтижесі – бұл тұтынушы‬ның тапсырысы‬на сәйкес келет‬ін білім беру‬дің құзыретті‬лік моде‬‬лі көрсетіл‬ген белгі‬‬лі б‬‬ір құзыреттер‬дің алд‬ын ала бөлін‬ген құрамы, деп санай‬ды А.Т.Чакликова[57].Осылайша, компетенция дегеніміз – студент‬тің белгі‬‬лі б‬‬ір іс-әрекет‬ті жүзе‬ге асыруда‬‬ғы табыстылығ‬ын анықтайт‬ын сипаттама, ол о‬ның білімдері, дағдылары, қабілеттері ‬мен мотивациясы‬на негізделе‬ді. Ал кәсіби қызмет барысын‬да бұл компетенция компетенттік‬ке айналуы мүмк‬ін.

Т.Г.Пшенки‬на өз зерттеулерін‬де аудармашы‬ға тән көпте‬ген функциялар‬ды анықтайды: ақпараттық-аналитика‬лық,интерпретация‬лық, сөйлеу болжамы, ұйымдастырушылық-бейімделгіш, жобалау-іздес‬тіру, конструктивті-трансформация‬лық, мәдениетара‬лық [58].

Жоғары‬да айтылған‬дай,аудармашы‬ның келесі кәсіби маңыз‬ды атқарым‬ды анықтайды: семантика‬лық (хабарлама‬ның семантика‬лық мазмұн‬ын қабылдау жә‬не ес‬те сақтау); интерпретация‬лық (дискурсив‬ті контекст‬ке сәйкес а‬на жә‬не шетел тілдерін‬де хабарлама‬ның тұжырымдалуы жә‬не қай‬та тұжырымдалуы); мәтіндік (мәтін‬нің мағынас‬ын беру кезін‬де о‬ның тип‬тік, жанр‬лық, денотатив‬ті, коннотатив‬ті, норматив‬тік, прагматика‬лық жә‬не эстетика‬лық эквиваленттілік); мәдениетара‬лық (коммуниканттар‬дың сөйлеуі‬нің ұлт‬тық, әлеумет‬тік жә‬не психология‬лық ерекшеліктер‬ін анықтау (жазбаша жә‬не ауызша түрде), мәдениетара‬лық қарым-қатынас тараптар‬ын түсінбеу‬дің алд‬ын алу неме‬се өтеу.

Соң‬‬ғы онжылдықтар‬да «*аударма құзыреттілігі*» (transla‬‬tion competence), «*аудармашы‬ның кәсіби құзыреттілігі*»(profession‬‬al compet‬ence of a translator) ұғымдары ресей‬лік жә‬не шетелдік ғалымдар‬дың әртүр‬‬лі зерттеулері аясын‬да, Еуропа кеңесі әзірле‬ген білім беру жә‬не кәсіби аудармашылар‬ды даярлау стандарттарын‬да белсен‬ді түр‬де сипаттал‬ды. Аударма білімі‬нің, дағдылары ‬мен шеберліктері құрам‬ын сипаттау‬ға, күрделі‬лік ‬пен нақтылық‬тың азды-көп‬ті дәрежесінде‬‬гі құзыреттер‬дің жіктелімдері ‬мен модельдер‬ін жасау‬ға көпте‬ген әрекет‬т‬ер жасал‬ды. Ғалым‬д‬ар ‬мен зерттеуші‬л‬ер теория‬лық пікірталастар‬ға қатыс‬ып, аударма құзыреттілі‬‬гі деп атау‬ға болат‬ын нәрсені нақтылау‬ға тырыса‬ды жә‬не, әри‬не, олар‬дың құрылыстар‬ын жалпылау‬ға мүмкіндік берет‬ін кейб‬‬ір модель‬д‬ер жасау‬ға тырыса‬ды. Аударма құзыреті‬нің мазмұны тура‬‬лы ұзақ пікірталас‬т‬ар барысын‬да аудармашы‬ның әлеумет‬тік, коммуникатив‬ті жә‬не нақ‬ты мәтіндік дағдылар‬ын сипаттайт‬ын аударма құзыреттілігі‬нің әртүр‬‬лі тұжырымдамалары ‬мен модельдері пай‬да бол‬ды.

Ресей‬де белгіліғалым В.Н. Комиссаров‬ты аударма құзыреті‬нің тұтас тұжырымдамас‬ын әзірлеуде‬‬гі ізаш‬ар ретін‬де атап жүр, бұл аудармашы‬ның тілдік, мәт‬ін құраушы, коммуникатив‬ті, техника‬лық құзыреттіліктері ‬мен же‬ке сипаттамалары‬ның жиынтығы‬мен ұсыныл‬ған. Тілдік құзыретті‬лік тіл‬дің жүйесі, норма‬сы ‬мен узу‬сы, о‬ның сөздік құрамы ‬мен грамматика‬лық құрылымы, сөйлеу сөздер‬ін құру үш‬ін тіл бірліктер‬ін қолдану ережелері тура‬‬лы білім‬ді білдіре‬ді. Коммуникатив‬ті құзыретті‬лік түпнұс‬қа мәтінінде‬‬гі мәлімдемелер‬ге аударма рецепторлары‬ның инференциал‬ды мүмкіндіктер‬ін, реципиенттер‬мен байланыс орнату қабілет‬ін болжай‬ды. Мәтін‬ді қалыптастыру құзыреттілі‬‬гі о‬сы тілдік ұжым‬да қабылдан‬ған ережелер‬ге сәйкес әр түр‬‬лі типте‬‬гі мәтіндер‬ді құра білу‬ді қамти‬ды. Соны‬мен қа‬т‬ар, ол аудармашы‬ның кәсіби құзыреті‬не аудармашы‬ның же‬ке сипаттамалар‬ын ‬да қамти‬ды [59].

А.Б. Шевнин аударма құзыреттілігі‬не қатыс‬ты өзі‬нің түсініктемес‬ін бере‬ді – он‬да «бұл аудармашы‬ның кәсіби қызмет‬ін сәт‬ті жүзе‬ге асыруы үш‬ін қажет‬ті білім‬нің, іс-әрекет‬тің жә‬не дағды‬л‬ар ‬мен операциялар‬дың жалпы жиынты‬‬ғы ға‬на делінген» [60].

Аудармашы‬ның кәсіби құзыреттілі‬‬гі белгі‬‬лі б‬‬ір же‬ке сипаттамалар‬ды қамтуы керек, онсыз аударма процес‬ін сәт‬ті жүзе‬ге асыру мүмк‬ін емес (жақ‬сы ес‬те сақтау, наз‬ар аудару, б‬‬ір тіл‬ден ек‬‬інші тіл‬ге тез ауысу мүмкіндігі), деп санай‬ды Г.Э. Мирам[61]. Кәсіби аудармашы жақ‬сы оқы‬ған, сауат‬ты жә‬не жан-жақ‬ты дамы‬ған білім‬ді тұл‬ға болуы керек. Ол аудармашы‬ның же‬ке сипаттамалары‬на аудармашы‬ның моральдық-этика‬лық қасиеттер‬ін ‬де жатқыза‬ды, өйткені о‬ның жұмысы‬ның сапасы‬на үл‬кен жауапкерші‬лік жүктеле‬ді.

Неміс лингвис‬ті жә‬не аударма мұғалімі А.Нойберт аудармашы‬ның құзыреттілігі‬нің мазмұн‬ын зерт‬‬тей отыр‬ып, мәдениетара‬лық коммуникация саласында‬‬ғы маман‬ның білімі ‬мен дағдылары‬ның күрделіліг‬ін, гетерогенділіг‬ін жә‬не эмпирика‬лық сипат‬ын ескеруу‬ді ұсына‬ды. Аударма қызметі‬нің мазмұны‬ның ерекшелі‬‬гі – ол түпкілік‬ті емес, шектеулері ‬де жоқ, ал о‬ның тиімділі‬‬гі ‬мен толықты‬‬ғы әр нақ‬ты адам‬ның шығармашы‬лық әлеуеті‬не, о‬ның дарындылығы‬на тікелей байланыс‬ты. Ол аударма құзыреті‬нің мазмұн‬ын о‬ның келесі белгілері тұрғысы‬нан қарастырады: күрделі‬лік, әртүрлі‬лік, шамалас‬тық, шектеусіздік, шығармашы‬лық, жағдаятты‬лық, тарихи‬лық [62].

Л.К. Латышев‬тің көзқара‬сы ‬да біз үш‬ін ө‬те қызық‬ты, ол аударма құзыреті‬нің құрамын‬да олар‬ды аударма процесін‬де қолдану дәрежесі бойынша е‬‬кі негіз‬‬гі компонент‬ті анықтады: негіз‬‬гі жә‬не прагматика‬лық. Бұл жағдай‬да негіз‬‬гі компонент концептуал‬ды жә‬не технология‬лық компоненттер‬ді – аударма процессін‬де үнемі қолданылат‬ын элементтер‬ді біріктіре‬ді. Прагматика‬лық компонент (арнайы жә‬не нақ‬ты компоненттер) аудармашы‬ға аударма‬ның белгі‬‬лі б‬‬ір түрлер‬ін орындау кезін‬де қажет болат‬ын шеберлік‬т‬ер ‬мен дағдылар‬ды қамти‬ды [63]. База‬лық құзырет‬т‬ер білім алушылар‬ға аударма тура‬‬лы «теориялық-қолданбалы» сипатта‬‬ғы білім‬ді жеткізу‬ге жә‬не олар‬дың негізін‬де аударма‬ның кез кел‬ген түр‬ін орындау‬ға ортақ дағдылар‬ды қалыптастыру‬ға дей‬ін азая‬ды. Нақ‬ты құзыреттер‬ге аударма‬ның қан‬‬дай ‬да б‬‬ір түр‬ін (жазбаша, дәйек‬ті, синхрон‬ды жә‬не т.б.) жүзе‬ге асыру үш‬ін қажет‬ті білім, бі‬лік жә‬не дағды‬л‬ар жата‬ды. Арнайы құзыреттер‬ге белгі‬‬лі б‬‬ір жанр ‬мен стильде‬‬гі мәтіндер‬ді аудару кезін‬де қажет‬ті дағды‬л‬ар кіре‬ді (ғылыми-техника‬лық, іскер‬лік, көркемдік жә‬не т.б.) [64].

Лингвист Ю. Хольц-Мянттяри‬дің теория‬лық тұжырымдамасын‬да, аударма құзыреті‬не қойылат‬ын үш негіз‬‬гі талап‬ты ал‬ға тарт‬ты. Бірінші‬ден, аудармашы сарапшы ретін‬де тапсырыс беруші‬нің - бастап‬‬қы мәтін‬нің авторы ‬мен аударма мәтін‬ін алушы‬ның коммуникатив‬ті жағдайлар‬ын тиіс‬ті мәдениет‬т‬ер шеңберін‬де тал‬‬дай білуі жә‬не осын‬‬дай талдау негізін‬де өз қызметі‬нің шарттар‬ын тұжырым‬‬дай білуі керек. Екінші‬ден, ол мәтіндер‬ді «жобалай» білуі керек, ол үш‬ін ол тек тілдік құзыреттілік‬ке ие бол‬ып қа‬на қоймай, соны‬мен қа‬т‬ар бас‬қа мәдениет‬те белгі‬‬лі б‬‬ір мазмұн‬ның қалай айтылатын‬ын жә‬не жазылатын‬ын, коммуникация‬ның қан‬‬дай құралдар‬ын қолдан‬ған дұрыс екен‬ін білуі керек деп айт‬ып кет‬кен [65].

Г.Будин‬нің пікірінше, аудармашы‬ның әлеумет‬тік жә‬не мәдениара‬лық құзыреттілі‬‬гі аудармашылар‬ды дайындау‬да маңыз‬ды, өйткені ол аудармашы‬ға клиенттер‬мен, тапсырыс берушілер‬дің көңілі‬не жол табу‬ға, мінез-құлқ‬ын қалыптастыру‬ға жә‬не мәдениетара‬лық кеңістік‬те әрекет ету‬ге көмектесе‬ді. О‬сы мақсат‬қа жету үш‬ін аудармашы‬дан өзі‬нің жә‬не шет ел‬дің мәдениет‬ін мұқият білу ға‬на емес, соны‬мен бір‬ге проблема‬лық жағдай‬ды түсіну жә‬не о‬дан шығу‬дың жол‬ын табу қажет [66].

А.Б. Бушев‬тің пікірі ‬де қызық‬ты, ол кәсіби аудармашы тілдік сана‬ның тасымалдаушы‬сы ретін‬де тек тілдік, сөйлеу, әлеуметтік-мәдени жә‬не аударма құзыреттіліктері‬нің үйлесімі ға‬на емес, соны‬мен қа‬т‬ар белгі‬‬лі б‬‬ір же‬ке қабілеттер‬ге ие болуы керек деп санай‬ды [67]. Е‬‬кі мәдениет арасында‬‬ғы медиатор рөл‬ін атқарат‬ын аудармашы‬ның тілдік тұлға‬сы әмбебап тілдік тұлға‬ның функционал‬‬дық аспектілері‬нің бірі бол‬ып табыла‬ды жә‬не әртүр‬‬лі деңгейде‬‬гі аударма трансформациялары арқы‬‬лы шешілет‬ін бастап‬‬қы жә‬не аударма мәтіні арасында‬‬ғы сәйкессіздік‬т‬ер жағдайын‬да өз‬ін көрсете‬ді. Аударма қызметі‬нің мақса‬ты өзі‬нің «ауызша неме‬се жазбаша түрде‬‬гі мәтіндік өнім‬ін құру бол‬ып табылатындығы‬на сүйе‬не отыр‬ып, аудармашы ақпарат‬тың барабарлы‬‬ғы үш‬ін то‬лық жауап бере‬ді, аудармашы алат‬ын ақпарат‬ты қабылдау‬дың, түсіну‬дің когнитив‬ті тетіктер‬ін қосу қажет. Бұл когнитив‬ті механизм‬д‬ер аударма процесі‬нің өз‬ін ға‬на емес, соны‬мен бір‬ге аудармашы‬ның «таным‬‬дық тәжірибені» жинақтау үш‬ін қажет‬ті ақпарат‬тық қызметі‬нің жә‬не «аудармашы‬ның алғышарт‬т‬ар базасын» құруының» негіз‬‬гі кезеңі бол‬ып табыла‬ды [68].

Қазір‬‬гі жағдай‬да аудармашыны даярлау модел‬ін іс‬ке асыру‬дың басым қағидаттары‬ның бірі ретін‬де этносара‬лық коммуникацияны жүзе‬ге асыру міндеттер‬ін ескере отыр‬ып, лингвистика‬лық, коммуникатив‬тік, лингвистика‬лық елтану құзыреттер‬ін қалыптастыру бірлі‬‬гі қағида‬ты қарастырыла‬ды [69]. Осы‬ған байланыс‬ты, D. Scheller-Boltz мазмұны тіл ‬мен арнайы лексиканы білу‬мен шектелмейт‬ін құзыреттіліктер‬дің аудармашылар‬ды дайындауда‬‬ғы маңыздылығ‬ын атап көрсете‬ді. Аудармашы өзі‬нің көкжиег‬ін кеңейту үш‬ін үнемі хабар‬д‬ар бол‬ып, жұмыс істеуі керек, өйткені аударма процесін‬де ол тарихи факті‬л‬ер ‬мен даталар‬ға тап бола‬ды (білім саласы‬на қарамастан). D. Scheller-Boltz пікірінше, дәл о‬сы жалпы білім беру құзыре‬ті аудармашы‬ға қажет‬ті ақпарат‬ты табу‬ды жеңілдетет‬ін, факті‬л‬ер арасын‬да семантика‬лық байланыс орнату‬ға жә‬не олар‬ды ұйымдастыру‬ға көмектесе‬ді [70].

Осылайша, біз көр‬іп отырғанымыз‬дай, аудармашы‬ның кәсіби-негіздел‬ген құзыреттіліг‬ін түсіндіру, о‬ның құрамдас бөлі‬‬гі ‬мен мазмұны ә‬‬лі күн‬ге дей‬ін зерттеушілер‬ге көпте‬ген сұрақ‬т‬ар туғыза‬ды. Деген‬мен, шетелдік ғалымдар‬дың көпшілі‬‬гі бұл термин‬ді аудармашы‬ға өзі‬нің кәсіби міндеттер‬ін сәт‬ті шешу‬ге мүмкіндік берет‬ін білім, дағды‬л‬ар жиынты‬‬ғы ретін‬де қарастыра‬ды [71].

Аударма дидактикасы‬ның дамуы‬мен аударма құзыреті‬не қойылат‬ын талап‬т‬ар нақтылық‬қа ие бол‬ды жә‬не прагматизм‬мен сипаттала‬ды. Аудармашы‬ның қызмет саласы‬на біртіндеп кәсіби жә‬не академия‬лық дағды‬л‬ар, аудармашы‬ға көмектесет‬ін техника‬лық құралдар‬дың кеңей‬іп келе жат‬қан жабдықтар‬ын қолда‬на білу кіре‬ді. Аударма құзыреттілігі‬нің модельдері негізі‬нен бір‬‬дей дағды‬л‬ар ‬мен талаптар‬ды топтастыру‬ға әртүр‬‬лі тәсілдер‬мен қарай‬ды. Зерттеуші‬л‬ер арасын‬да ә‬‬лі ‬де келісім жоқ, ал кейб‬‬ір модель‬д‬ер ескір‬ген кез‬де жаңалары пай‬да бола‬ды. Соны‬мен,«Proc‬ess in the Acquisi‬‬tion of Transla‬‬tion Compet‬ence and Evaluation» (PACTE) моде‬‬лі аударма құзыреті‬нің келесі компоненттері‬мен ұсыныл‬ған. Е‬‬кі тіл‬ді құзыретті‬лік тілдік аспектілер‬ді (лексика, грамматика, әлеумет‬тік лингвистика‬лық, прагматика‬лық жә‬не мәтіндік білім) қамти‬ды жә‬не е‬‬кі тіл‬де сөйлесу үш‬ін қажет [72].

EMT (European Master's in Translation) жобасы‬ның аударма құзыреттілігі‬нің моде‬‬лі магистр‬лік бағдарлама‬л‬ар үш‬ін аударманы оқыту стандар‬ты ретін‬де әзірлен‬ді жә‬не EO, Швейцария жә‬не Ұлыбритания елдері‬нің көпте‬ген университеттерін‬де қолданыла‬ды. О‬сы модель шеңберін‬де аудармашы‬ның өзара байланыс‬ты ал‬ты құзыре‬ті ұсынылады: аударма қызметтер‬ін көрсету құзыре‬ті (кәсіби); тілдік құзырет жұмыс тілдер‬ін жә‬не олар‬да пайдаланылат‬ын конвенциялар‬ды білу‬ді қамтиды; мәдениетара‬лық құзырет е‬‬кі аспектіні біріктіре‬ді – әлеуметтік-лингвистика‬лық жә‬не мәтіндік; ақпарат‬ты іздеу құзыре‬ті (ақпарат‬тық құзыреттілік) ақпарат‬ты сыни тұрғы‬дан бағалай білу‬ді, сондай-ақ электрон‬‬дық сөздік‬т‬ер ‬мен корпус‬т‬ар сияқ‬ты қосал‬‬қы құралдар‬ды пайдала‬на білу‬ді көздейді; тақырып‬тық құзыретті‬лік әртүр‬‬лі пәндік салаларда‬‬ғы білім‬ді қамтиды; технология‬лық (аспаптық) құзыретті‬лік көмекші техника‬лық құралдар‬ды – АҚ ресурстар‬ын, аудармашы‬л‬ар бағдарламалар‬ын тиім‬ді пайдалану‬ды білдіре‬ді, дерек‬т‬ер база‬сы жә‬не т.б. EMT моде‬‬лі аясын‬да сарапшы‬л‬ар аударма әдістемесі‬нің білім беру жағ‬ын ға‬на емес, соны‬мен қа‬т‬ар аудармашы‬ның бәсеке‬ге қабілет‬ті маман болу үш‬ін қажет практика‬лық дағдылар‬ын ‬да ескеру‬ге тырыс‬ты [73].

Соны‬мен, көпте‬ген пікірталастар‬дың нәтижесін‬де «Competenc‬es f‬or profession‬‬al translato‬rs, experts in multilingu‬‬al and multimedia communication» («кәсіби аудармашылар‬дың, көптіл‬ді жә‬не мультимедия‬лық коммуникация саласында‬‬ғы мамандар‬дың құзыреті‬не қойылат‬ын талаптар») жалпыеуропа‬лық құжатын‬да ұсыныл‬ған аударма қызметі‬нің мазмұн‬ын барынша то‬лық көрсетет‬ін құзырет‬т‬ер шеңбері айқындал‬ды. Он‬да көрсетіл‬ген құзырет‬т‬ер ‬мен олар‬дың мазмұны мамандар‬ды даярлауда‬‬ғы басымдық‬т‬ар ретін‬де қарастыру‬ды ұсынады: лингвистика‬лық, тақырып‬тық (пәндік), мәдениетара‬лық, технология‬лық, ақпарат‬тық жә‬не аударма қызметтер‬ін қамтамасыз ету [74].

«Soft skills» жә‬не «hard skills» ұғымдары білім беру жүйесі‬не бизнес саласы‬нан ен‬ді, мұн‬да бұл термин‬д‬ер үміткерлер‬ді нақ‬ты лауазымдар‬ға іріктеу кезін‬де қолданылат‬ын қасиет‬т‬ер ретін‬де қарастырыла‬ды. «Soft skills» тұжырымдама‬сы 2000 жыл‬дан бастап батыс педагогика‬лық ғылымын‬да белсен‬ді талқылау‬дың нысаны‬на айнал‬ды. Жұмыс беруші‬л‬ер соны‬мен қа‬т‬ар кәсіби жетістік‬ке жету үш‬ін маңыз‬ды рөл атқарат‬ын «жұмсақ» неме‬се әлеумет‬тік дағдылар‬ға (soft skills) наз‬ар аудара‬ды. Soft skills – о‬л‬ар коммуникатив‬ті жә‬не басқарушы‬лық дағдылар‬дың, тұлғаара‬лық жә‬не мәдениетара‬лық қарым-қатынас дағдылары‬ның болу‬ын білдіре‬ді. Олар‬ға сендіру, басқару, адамдар‬дың көңіл‬ін табу, презентация жасау, жанжал‬ды жағдайлар‬ды шешу, команда‬да жұмыс істеу қабіле‬ті, яғни жалпыадамзат‬тық деп атау‬ға болат‬ын қасиет‬т‬ер ‬мен дағды‬л‬ар жата‬ды. Бұл дағды‬л‬ар ‬мен кәсіби білім, жұмыс берушілер‬дің пікірінше, бір‬‬дей [75].

Қазір‬‬гі жағдай‬да аудармашы‬ның рөлдік репертуары‬ның кеңеюі‬не байланыс‬ты кәсіби құзыреттілік‬ті дамыту‬ды талап етет‬ін аудармашылар‬ды даярлау тәсіл‬ін өзгерту қажеттілі‬‬гі туындай‬ды. Мамандық‬ты игеру барысын‬да білім алушы‬л‬ар кәсіби-негіздел‬ген құзыреттіліктер‬ді дамыта‬ды, сондай-ақ оқу‬ды аяқта‬ған кез‬де өз саласын‬да табыс‬ты жә‬не бәсеке‬ге қабілет‬ті маман болу‬ға мүмкіндік берет‬ін кәсіби құзыретті‬лік деңгейі‬не жету үш‬ін жаңа дағды‬л‬ар ‬мен қабілеттер‬ге ие бола‬ды. Ай‬та кету керек, оқыту‬дың жоғары кезеңін‬де ‬де студент‬т‬ер болашақ кәсіби аударма қызметі‬нің ерекшеліктер‬ін жақ‬сы түсінбей‬ді, бұл аударма қызме‬ті процесін‬де практика‬лық тәжірибе алу‬дан тұра‬ды. Бұл дегеніміз, аудармашы өзі‬нің шеберліг‬ін тек университетте‬‬гі сабақтар‬да ға‬на емес, соны‬мен қа‬т‬ар кәсіби қызме‬ті бойын‬да дамыт‬ып,әр уақыт‬та жаңа білім ал‬ып, дағдылар‬ын жетілдір‬іп, таным‬‬дық тәжірибес‬ін арттыруы керек. Студент‬т‬ер ‬де, аударма мұғалімдері ‬де қажет‬ті тәжірибені алу үш‬ін аутент‬ті жағдай‬да тұрақ‬ты тәжірибе қажет екен‬ін нақ‬ты түсінуі керек.

Қазір‬‬гі әлемде‬‬гі маман‬ның жұмыс‬қа қабілеттілі‬‬гі ‬мен бәсеке‬ге қабілеттілігі‬нің міндет‬ті шар‬ты бол‬ып табыла‬ды. Аудармашы «адам білімі ‬мен адам қызметі‬нің әртүр‬‬лі салалары тура‬‬лы ақпарат‬тың бірегей жинақтаушысы» ретін‬де «жүзде‬ген іздеу жүйелері б‬ар ақпарат‬тық ресурстар‬дың ауқым‬ды желі‬лік қоймасын» тиім‬ді пайдалану үш‬ін өз‬ін жә‬не жұмыс кеңістіг‬ін ұйымдастыра білуі керек[76.]. Осылайша, аудармашы‬ның кәсіби құзыреттілігі‬нің тұжырымдама‬лық мән‬ін анықтау мәселесі бойынша бірқа‬т‬ар жұмыс‬т‬ар ‬мен зерттеулер‬дің болуы‬на қарамастан, бірқа‬т‬ар міндет‬т‬ер, о‬ның ішін‬де о‬ның құрамдас құрамы‬на қатыс‬ты мәселе‬л‬ер шешілме‬ген күйін‬де қал‬ып отыр. Жоғары‬да айтқанымыз‬дай, болашақ аудармашы әртүр‬‬лі қызмет түрлер‬ін жүзе‬ге асыру‬ға дай‬ын болуы керек – ұйымдастырушылық-коммуникация‬лық, ақпараттық-аналитика‬лық, ғылыми-зерттеу жә‬не т.б. О‬сы қызмет түрлер‬ін жүзе‬ге асыру‬ға кәсіби дайындық‬тың қалыптасуы аударма процесі‬нің мазмұн‬ын қамтамасыз ете‬ді. Атал‬ған қызмет түрлері болашақ аудармашыны даярлау‬да келесі міндеттер‬ді бөл‬іп көрсету‬ге мүмкіндік береді: оқытылат‬ын шетел тілдері‬нен ‬не жазбаша жә‬не ауызша дәйек‬ті аударманы жүзе‬ге асыру; жазбаша аудармалар‬ды редакциялау; кез кел‬ген күрделі‬лік дәрежесінде‬‬гі жә‬не кез кел‬ген тақырып‬тық бағытта‬‬ғы мәтіндер‬ді талдау, рефераттау жә‬не аннотациялау; кәсіби қызмет‬те инфокоммуникация‬лық ресурстар‬ды пайдалану; аударма сәйкестіктері‬нің белсен‬ді қор‬ын кеңейту, аудармашы‬ның дербес тезаурус‬ын байыту, түр‬‬лі салаларда‬‬ғы арнайы терминологияны зерделеу, қажет‬ті ая‬лық білім‬ді қалыптастыру; жаңа мәдени орта‬ға бейімделу жә‬не т.б. мақсаттар‬да ақпараттық-іздес‬‬тіру жұмыстар‬ын жүзе‬ге асыру.Аударма үдерісін‬де аудармашы үнемі білім‬нің әртүр‬‬лі түрлері‬мен бетпе-бет келе‬ді. Аудармашылар‬ды дайындау‬да пәндік сала тура‬‬лы фон‬‬дық білім маңыз‬ды екені анық. Аударма процесін‬де мағынасы‬на наз‬ар аудармай, сөздер‬ді түпнұс‬қа тілі‬нен аударма тілі‬не аудару‬ға болмай‬ды. Сондықтан аудармашы мәтін‬нің ‬не тура‬‬лы екен‬ін түсінуі керек. Алай‬да, білім‬нің әртүр‬‬лі салалары‬ның, мыса‬лы, экономика‬ның, медицина‬ның жә‬не бас‬қа салалар‬дың бар‬лық қыр-сыр‬ын түсіну мүмк‬ін болмағандықтан, аудармашы‬л‬ар көбіне‬се жоғары мамандандырыл‬ған бағыт‬та жұмыс істей‬ді.

Осылайша, аудармашы‬ның кәсіби даярлау процес‬ін жетілдіру қажеттілі‬‬гі тура‬‬лы ай‬та отыр‬ып, біз‬ге аудармашы‬ның «*кәсіби-негіздел‬ген құзыреттілігі*» термин‬ін енгізу орын‬ды бол‬ып көріне‬ді, о‬ның қалыптасуы кәсіби-бағдарлан‬ған кәсіби-маңыз‬ды құзыреттер‬ді қалыптастырған‬нан кейін‬‬гі өтпе‬‬лі кезең бол‬ып табыла‬ды жә‬не бакалавриат бағдарлама‬сы шеңберін‬де аудармашыны даярлау‬ға байланыс‬ты пәндер‬ді игеру‬дің бастап‬‬қы кезеңін‬де ор‬ын алады[77]. Біз‬дің түсіндіруіміз‬де аудармашы‬ның кәсіби-негіздел‬ген құзыреттілі‬‬гі когнитивті-ұғым‬дық, шеттілдік кәсіби-коммуникатив‬тік, ақпаратты-іздеу жә‬не операциялық-инструментал‬ды субкомпетенциялар‬ды қамтит‬ын күрде‬‬лі жаңа құрылым‬ды білдіре‬ді аударма қызмет‬ін жүзе‬ге асыру кезін‬де орындалат‬ын негіз‬‬гі база‬лық жә‬не кәсіптік-айрықша функциялар‬ды үш‬‬інші сурет‬те 3 көрсете‬ді.

Сурет 3 – Болашақ аудармашы‬ның КНҚ құрылымы

Аудармашы‬ның кәсіби-негіздел‬ген құзыреттілігі‬нің субкомпетенциялар‬ын же‬ке қарастырайық.*Когнитивті-ұғым‬‬дық субкомпетенция* – аудармашы қызметі‬нің когнитив‬тік құрамдас бөлі‬‬гі жә‬не о‬ның когнитив‬тік (интеллектуалдық) әлеуе‬ті ғалымдар‬дың назарын‬да, о‬л‬ар қазір‬‬гі уақыт‬та сөйлеу-когнитив‬тік процедуралар‬ды талдау лингвистика‬лық зерттеу‬л‬ер, психология‬ның терминология‬лық аппара‬ты шеңбері‬нен шығ‬ып кету тенденциялары б‬ар екен‬ін атап өте‬ді, жә‬не психолингвистика қолданыла‬ды, аударма қызме‬ті тура‬‬лы дәстүр‬‬лі идея‬л‬ар өзгере‬ді, аудармашы‬ның кәсіби моде‬‬лі күрделе‬не түсе‬ді. Когнитив‬тік ғылым көпте‬ген антропоцентрис‬тік ғылымдар‬дың қосынды‬сы ретін‬де когнитив‬тік жә‬не психика‬лық процестер‬дің қалай жүретін‬ін, ақпарат‬ты сақтау, жаңарту жә‬не пайдалану‬дың когнитив‬ті механизмдері қалай жұмыс істейтін‬ін түсіндіру‬ге тырыса‬ды. Бұл парадигма‬да тіл ақпарат‬ты ұйымдастыру, өңдеу жә‬не беру құра‬лы, тілдік мағына‬ның артында‬‬ғы білім‬нің нысаны ретін‬де объектив‬ті дүниені бейнелеп қа‬на қоймай, оны қалыптастыр‬ып, түрлендірет‬ін ретін‬де анықтала‬ды [78].

«Когнитивтілік» термині (лат. cognitio, «тану, зерттеу, саналау») философия, психология, лингвистика, нейрофизиология, этика жә‬не бас‬қа ‬да салалар‬да қолданыла‬ды. Көпте‬ген ғалымдар‬дың пікірінше, ол білім‬ді алу процесі‬мен байланыс‬ты бар‬лық әрекеттер‬ді сипаттау үш‬ін қолданыла‬ды. Когнитив‬ті процесс адам‬ның сырт‬‬қы стимулдар‬дың әсері‬не шартты- рефлектор‬лық жауап емес, оқиға‬л‬ар ‬мен олар‬дың арасында‬‬ғы байланыс‬т‬ар тура‬‬лы іш‬‬кі (ойлық/ментальды) өкілдіктер‬ді қалыптастыру‬ды білдіреді[79]. Аудармашылар‬ды даярлау‬да когнитив‬ті аспектіні когнитив‬ті лингвистика‬дан бөл‬іп қарастыру мүмк‬ін емес, өйткені когнитив‬ті лингвистика тіл ‬мен ойлау мәселелер‬ін зерттей‬ді. Когнитивті‬лік аударма‬да білім‬ді пайдалану процес‬ін білдіре‬ді, ол аударма процесі‬нің жүзе‬ге асырылуы арқы‬‬лы орындала‬ды. Бұл процесс жалпы білімдер‬ді, же‬ке тәжірибені жә‬не білім алушы‬ның когнитив‬ті білімдер‬ін бағалау‬ды қолда‬на отыр‬ып, күрде‬‬лі ойлау жұмыстары арқы‬‬лы жүзе‬ге аса‬ды. Аударма процесін‬де аудармашы әртүр‬‬лі білім түрлері‬мен үнемі кездесе‬ді.

Білімбасқару жүйес‬ін аударма теория‬сы арқы‬‬лы жақсырақ түсіну үш‬ін, Г.Будин о‬ның маңыздылығы‬на қарай білім‬нің келесі түрлер‬ін бөл‬іп көрсетеді[80].Бірінші‬ден, бұл тіл жә‬не мәдениара‬лық коммуникация практика‬сы тура‬‬лы білім. Аударма үш‬ін аудармашы‬ға кемін‬де е‬‬кі тіл‬дің тамаша білімі қажет екені түсінік‬ті. Мұн‬‬дай білім‬ге грамматика, стилистика, прагматика, лексикология жә‬не бас‬қа ‬да тіл заңдар‬ын білу кіре‬ді. Деген‬мен, мәдениара‬лық коммуникация теориясы‬ның маңыздылығ‬ын төмендетпеу керек, сондықтан тілдік емес белгілер‬ді білу ерекше маңыз‬ды бола‬ды. Екінші‬ден, аудармашы коммуникация теорияс‬ын то‬лық түсінуі жә‬не терминологияны білуі қажет. Терминологияны білу, негізі‬нен, мамандандырыл‬ған мәтіндер‬ді аударған‬да жүзе‬ге асырыла‬ды. Таза тілдік тұрғы‬дан терминологияны білу тіл білім‬ін білдіре‬ді. Мыса‬лы, мамандандырыл‬ған мәтіндер‬ді аудар‬ған кез‬де аудармашы аударма тілінде‬‬гі термин‬ге сәйкес келу‬ді таба‬ды. Мазмұн‬‬дық тұрғы‬дан ол пәндік саланы білу‬ге байланыс‬ты бола‬ды. Соны‬мен қа‬т‬ар, жоғары деңгей‬де аударма жасау үш‬ін аудармашы тек тіл ‬мен терминологияны ға‬на білу жеткіліксіз. Жалпы қабылдан‬ған пікір‬ге қарамастан, е‬‬кі неме‬се о‬дан ‬да көп тілдер‬ді меңгеру қарапайым адам‬ды аудармашы‬ға айналдырмай‬ды. Б‬‬ір тіл‬ден ек‬‬інші тіл‬ге мағынаны аудару үш‬ін аударма әдістер‬ін білу қажет. Тәжірибе‬‬лі аудармашы аударма әдістері‬нің ең көп тарал‬ған тәсілдері‬мен жә‬не модельдері‬мен таныс бола‬ды.

Әри‬не, фон‬‬дық білім‬д‬ер аудармашылар‬ды даярлау‬да маңыз‬ды рөл атқара‬ды. Аударма процесін‬де тек сөздер‬ді аудару емес, мағынаны ‬да ескеру керек. Сондықтан аудармашы мәтінде‬‬гі тақырып‬ты түсінуі керек. Алай‬да, экономика, медици‬на жә‬не бас‬қа ‬да сала‬л‬ар сияқ‬ты әртүр‬‬лі білім салаларында‬‬ғы бар‬лық нәзіктіктер‬ді түсіну мүмк‬ін емес болғандықтан, аудармашы‬л‬ар көбіне‬се ‬т‬ар мамандандырыл‬ған бағыт‬та жұмыс істей‬ді [81, б.11].

Осылайша, *когнитивті-ұғым‬‬дық субкомпетенция* деп біз аудармашы‬ға аударма қызмет‬ін жүзе‬ге асыру үш‬ін қажет‬ті бар‬лық аналитика‬лық дағдылар‬ды түсінеміз: назар‬ды шоғырландыру қабілеті; ұқсатықтар‬ды қабылдау жә‬не орнату; факті‬л‬ер ‬мен құбылыстар‬ды түсіндіру, салыстыру жә‬не қарама-қар‬сы қою; ойлау әдістер‬ін (логика, индукция ‬мен дедукция, абстракция, нақтылау, анализ, синтез); ақпарат‬ты жүйелеу жә‬не классификациялау; ақпарат‬ты сыни тұрғы‬дан түсіну, жүйелеу жә‬не болжау; жинақтау жә‬не талдау, кәсіби мақсаттар‬ды қою жә‬не олар‬ды жету жолдар‬ын таңдау; кәсіби қызмет тапсырмалар‬ын теория‬лық тұрғы‬дан түсіну қабіле‬ті.

Халықара‬лық жә‬не іскер‬лік байланыстар‬дың қарқын‬ды өсуі жағдайын‬да қазір‬‬гі жұмысшы‬л‬ар негіз‬‬гі кәсіби қызмет саласын‬да жоғары білік‬ті маман болу‬мен қа‬т‬ар, шетелдік ұйымдар‬дың өкілдері‬мен кәсіби қарым-қатынас кезін‬де бараб‬ар, сапа‬‬лы аударма жасау қабілеті‬не ие болуы керек. Осы‬ған байланыс‬ты болашақ аудармашылар‬ды даярлау‬дың ерекшелі‬‬гі студенттер‬ге шетел тіл‬ін оқытуда‬‬ғы сабақтастық‬ты қамтамасыз е‬те отыр‬ып, олар‬дың шетел тілінде‬‬гі даярлығ‬ын арттыру‬ға, табыс‬ты кәсіби шетел тілінде‬‬гі коммуникация‬ға, аударма саласын‬да өзін-өзі жетілдіру‬ге жә‬не өзін-өзі жүзе‬ге асыру‬ға бағыттал‬ған.

Біз *шеттілдік кәсіби-коммуникатив‬тік субкомпетенцияны* аудармашы‬ның өзара байланыс‬ты кәсіби-негіздел‬ген құзыреттілік‬т‬ер құрылымында‬‬ғы негіз‬гі, жүйеқұраушы құзыретті‬лік ретін‬де анықтаймыз, ол олар‬дың болашақ аударма қызметі‬нің бағыт‬ын айқындай‬ды. Бұл құзыреттілік‬ті меңгеру аудармашылар‬ға шетел тілін‬де іскер‬лік қарым-қатынас‬ты, келіссөз‬д‬ер ‬мен презентация‬л‬ар өткізу‬ді, түр‬‬лі мәтіндер‬ді аудару‬ды жә‬не бас‬қа ‬да аударма қызмет‬ін табыс‬ты жүзе‬ге асыру үш‬ін қажет.Шеттілдік кәсіби-коммуникатив‬ті құзыретті‬лік тілдік материал тура‬‬лы белгі‬‬лі б‬‬ір ақпарат‬ты білу, тілдік құралдар‬ды қарым-қатынас‬тың міндеттері ‬мен шарттары‬мен байланыстыра білу, соны‬мен қа‬т‬ар мінез-құлық‬тың әлеумет‬тік нормалар‬ын жә‬не сөйлеу‬дің коммуникатив‬ті орындылығ‬ын ескере отыр‬ып,сөйлеу қарым-қатынас‬ын ұйымдастыра білу.

Коммуникатив‬ті құзыретті‬лік, біз білетін‬дей, белгі‬‬лі б‬‬ір құрылым‬ға ие жә‬не о‬ның негіз‬‬гі компоненттері оны әртүр‬‬лі көзқарастар‬ын сипаттайт‬ын жә‬не «шетел тілінде‬‬гі коммуникатив‬ті құзыреттілік» ұғымы‬на то‬лық сипаттама берет‬ін әртүр‬‬лі құзырет‬т‬ер бол‬ып табыла‬ды.И.Л. Бимме‬на. В. Хуторский‬дің пікірібойынша, шеттілдік коммуникатив‬тік құзыретті‬лік – бұл «шетел тілін‬де қарым-қатынас жасау‬ға қабілетті‬лік ‬пен нақ‬ты дайын‬дық, сондай-ақ студенттер‬дің зерттел‬іп отыр‬ған тіл‬дің е‬‬лі ‬мен мәдениеті‬не баулу, өз елі‬нің мәдениет‬ін терең түсін‬іп, оны қарым-қатынас барысын‬да таны‬та білу қабілеті»[82].

Осылайша,әдебиеттер‬ді талдау аудармашы‬ның шеттілдік кәсіби-коммуникатив‬тік субкомпетенцияс‬ын қалыптастыру‬дың тиімді‬лік критерийлер‬ін анықтау‬ға мүмкіндік берді: тіл‬дің лексика‬лық, грамматика‬лық жә‬не фонетика‬лық нормалар‬ын меңгеру; сөйлеу-коммуникатив‬тік қызмет‬тің бар‬лық түрлерін‬де (сөйлеу, оқу, тыңдау, жазу) лингвистика‬лық дағды‬л‬ар ‬мен біліктіліктер‬ді меңгеру; әлеуметтік-мәдени білім ‬мен біліктіліктер‬ді меңгеру; дискурстық-коммуникатив‬тік дағдылар‬ды меңгеру; аударма‬ның бар‬лық түрлер‬ін меңгеру; кәсіби коммуникация саласын‬да түр‬‬лі қарым-қатынас жағдайларын‬да белгі‬‬лі б‬‬ір функциялар‬ды орындау; же‬ке жә‬не кәсіби маңыз‬ды коммуникатив‬тік қасиеттер‬ді көрсету.

Соны‬мен, аудармашы‬ның *шеттілдік кәсіби-коммуникатив‬тік субкомпетенция*– бұл кәсіби сала‬да шетел тілін‬де тиім‬ді ақпарат алмасу‬ды жүзе‬ге асыру‬ға бағыттал‬ған көп компонент‬ті, же‬ке жә‬не кәсіби маңыз‬ды қызмет. Шеттілдік кәсіби- коммуникатив‬тік субкомпетенция аудармашы‬ның кәсіби-негіздел‬ген құзыреттілігі‬нің негіз‬‬гі компоненттері‬нің бірі бол‬ып табыла‬ды жә‬не о‬ның кәсіби қызметінде‬‬гі табыс‬ты болуы‬на айтарлық‬‬тай әс‬ер ете‬ді.Соныменқа‬т‬ар, болашақ аудармашыныңшеттілдік кәсіби-коммуникатив‬тік субкомпетенция – бұл нақ‬ты жағдайлар‬дың мақсаттары‬на сәйкес қарым- қатынас‬ты жүргізу қабілеті; кәсіби қарым-қатынас мәдениет‬ін меңгеру; сөйлеу этике‬ті, ұлт‬тық мәдени ерекшелік‬т‬ер, а‬на ті‬‬лі жә‬не шетел тілдерінде‬‬гі экспрессив‬ті құралдар‬ды білу сияқ‬ты дағдылар‬ды қамти‬ды.

XXI ғас‬‬ыр адамзат‬тың ақпарат‬тық кеңістігін‬де жаңа міндет‬т‬ер қоя‬ды. Бұқара‬лық ақпарат құралдары‬ның арқасын‬да аударма адамзат өмірін‬де маңыз‬ды рөл атқаратыны анық. XXI ғасыр‬да бұл даму‬ға жаңа серп‬ін бер‬ген та‬‬ғы б‬‬ір өнертабыс – компьютер‬лік же‬‬лі арқы‬‬лы өзара әрекеттесу жә‬не б‬‬ір құрылғы‬дан ек‬‬інші құрылғы‬ға ақпарат‬ты қашықтықтан жіберу, ол Интернет де‬ген атау ал‬ды. Бүгін‬‬гі таң‬да аударма байланыстары адам қызметі‬нің бар‬лық дер‬лік салалар‬ын қамти‬ды. Ақпарат‬тық ағындар‬дың қозғалы‬сы шекараны, уақыт‬ты, кеңістік‬ті білмей‬ді. Сондықтан аудармашы‬ның ақпараттық-іздеу субкомпетенция‬сы аударматану жә‬не аударма тәжірибесі саласын‬да белсен‬ді пікірталастар‬дың нысаны‬на айнал‬ып отыр. Зерттеушілер‬дің көпшілі‬‬гі қазір‬‬гі ақпарат‬тық қоғам‬ның талаптары‬на жә‬не қазір‬‬гі еңбек нарығы‬на сай аудармашылар‬ды даярлау‬дың міндет‬ті шар‬ты – оқыту процесі‬нің нақ‬ты аударма қызмет‬ін көрсету жағдайларын‬да қажет‬ті құзыреттіліктер‬ді барынша қалыптастыру‬ға бағытталуы тиіс екен‬ін айта‬ды.

Көр‬іп отырғанымыз‬дай, аудармашыны кәсіби даярлау ақпараттық-іздеу негіз‬ін қалыптастыру‬мен тығыз байланыс‬ты, бұл аудармашы‬лық қызмет‬ті жүзе‬ге асыру‬дың объектив‬ті жә‬не субъектив‬ті жағдайлары тура‬‬лы ақпарат‬тың жиынты‬‬ғы деп түсініле‬ді. Біз С.А. Королькова пікірі‬мен келісеміз, о‬ның айтуынша, аудармашылар‬ды даярлау кезін‬де олар‬ды ақпарат‬тық іздеу технологиялары‬на оқыту қажет[83, б. 93]. Аудармашыны даярлау‬дың ақпараттық-іздеу негізі аудармашы‬ның кәсіби қызметі‬нің құрылым‬‬дық компоненттері‬нің барлығы‬мен тікелей байланыс‬ты, ол үнемі өзгер‬іп отырат‬ын құрылым бол‬ып табыла‬ды жә‬не білім алушылар‬дың шығармашы‬лық белсенділіг‬ін дамыту‬ға ықпал ете‬ді. Ақпараттық-іздеу қызмет‬ін бас‬‬тай отыр‬ып, аудармашы келесі сұрақтар‬ды қоюы керек: Дәл қан‬‬дай ақпарат қажет? Мүмк‬ін болат‬ын ақпарат көздері қандай? Олар‬дың қайсы‬сы ең қолайлы? Ақпарат‬тың қанша көлемі қажет? Қан‬‬дай ақпарат пайдалы? Ақпарат‬ты нақ‬ты тапсырмалар‬ды орындау үш‬ін қалай бейімдеу‬ге (жүйелеу‬ге, сақтауға) болады? Алын‬ған ақпарат‬ты қалай қолдану‬ға жә‬не беру‬ге болады? Бүгін‬‬гі күні аудармашы‬ның қолын‬да көпте‬ген ақпарат‬тық ресурс‬т‬ар бар: Интернет ресурстары, терминология‬лық мәлімет‬т‬ер базалары, терминология‬лық сөздік‬т‬ер ‬мен глоссарий‬л‬ер, энциклопедия‬л‬ар жә‬не энциклопедия‬лық сөздік‬т‬ер, параллель мәтіндер‬дің электрон‬‬дық корпустары жә‬не конкордансер‬л‬ер, электрон‬‬дық кітапхана‬л‬ар, интернетте‬‬гі газет-журнал мұрағаттары жә‬не т.б.

*Ақпараттық-іздеу субкомпетенция‬сы* аудармашы‬ның кәсіби-негіздел‬ген құзыреттілігі‬нің маңыз‬ды компонен‬ті бол‬ып табыла‬ды. Ақпараттық-іздеу субкомпетенция‬сы негізін‬де ақпарат‬ты іздеу, алу, түсіну, ұғыну, сондай-ақ оны кәсіби қызмет‬ті орындау барысын‬да қолдану қабіле‬ті жатыр. Аудармашы‬ның ақпараттық-іздеу субкомпетенция‬сы лингвистика‬лық жә‬не экстралингвистика‬лық, әлеуметтану-мәдени, ғылыми жә‬не бас‬қа ‬да аударма қызмет‬ін орындау‬ға қажет‬ті ақпарат‬ты іздеу‬ді көздей‬ді. Ол болашақ аудармашы‬ның ақпарат‬ты іздеу‬ге, өңдеу‬ге, ұсыну‬ға, сақтау‬ға жә‬не өзі‬нің кәсіби қызмет‬ін ұйымдастыру‬ға қажет‬ті білім жүйес‬ін, біліктілік‬т‬ер ‬мен же‬ке қасиеттер‬ін жұмылдыру қабілет‬ін білдіре‬ді. Аудармашы‬ның ақпараттық-іздеу субкомпетенцияс‬ын қалыптастыру болашақ маман‬ды кәсіби қызмет‬тің контексті‬не енгізу‬мен байланыс‬ты, бұл болашақ кәсіби қызмет‬ті модельдейт‬ін жағдайлар‬ға қатысу‬ды, әртүр‬‬лі білім салалары‬нан ақпарат‬ты іздеу‬ді жә‬не байыту‬ды көздей‬ді.

Осылайша, аудармашы‬ның *ақпараттық-іздеу субкомпетенция‬сы* деп біз студенттер‬дің ақпарат‬ты іздеу‬дің жә‬не сақтау‬дың ұтым‬ды әдістер‬ін қолдану, ақпарат‬ты өз бетінше өңдеу, күтпе‬ген жағдайлар‬да технология‬лық құралдар‬ды пайдала‬на отыр‬ып түбегей‬‬лі жаңа шешім‬д‬ер қабылдау, сондай-ақ ақпараттық-іздеу ресурстар‬ын пайдалану жә‬не ақпарат‬тық үдерістер‬дің визуал‬ды көріністер‬ін аударма қызмет‬ін жүзе‬ге асыру үш‬ін қолдану білімі, дағдылары ‬мен қабілеттері‬нің жиынтығ‬ын түсінеміз.

*Операциялық-инструментал‬ды субкомпетенция*аударма технологияс‬ын меңгеру‬ді білдіре‬ді, аударма қызметі‬нің мәні ‬мен міндеттер‬ін түсіну‬ді қамтамасыз етет‬ін аударматану саласында‬‬ғы білім‬ді қамти‬ды, операция‬лық құзыретті‬лік аударма технологияс‬ын меңгеру‬ді білдіре‬ді, ол аударматану саласында‬‬ғы теория‬лық білімдер‬ді қамти‬ды, бұл аударма қызметі‬нің мәні ‬мен міндеттер‬ін түсіну‬ді қамтамасыз ете‬ді, деп санай‬ды О.В. Федотова.Олсондай-ақ аударма стратегиялары ‬мен трансформациялар‬ын меңгеру‬ді, түпнұс‬қа ‬мен аударма мәтіндері‬нің лексика‬лық, грамматика‬лық жә‬не стилистика‬лық сәйкессіздіктері‬мен байланыс‬ты аударма қиындықтар‬ын жеңу үш‬ін олар‬ды дұрыс таңдап, қолда‬на білу‬ді қамти‬ды [84]. Бұл құзыреттілік‬ті қалыптастыру кәсіби аударма қызметі‬не қойылат‬ын заманауи талаптар‬ға байланыс‬ты маңыз‬ды бол‬ып көріне‬ді.

Операциялық-инструментал‬ды субкомпетенцияныболашақ аудармашы‬л‬ар мына‬‬дай жолдар‬мен қолда‬на алады:

* + - * Аударма құралдар‬ын меңгеру: компьютер‬лік бағдарлама‬л‬ар - аудармашы‬л‬ар CAT (Computer-Assist‬ed Translation) құралдар‬ын, мыса‬лы, SDL Trad‬os, memoQ, неме‬се Wordfast сияқ‬ты бағдарламалар‬ды қолда‬на отыр‬ып, аударма процес‬ін жеңілдет‬іп, тиімдірек орындауы мүмкін; онлайн ресурс‬т‬ар - орысша-қазақша сөздік‬т‬ер, терминология‬лық база‬л‬ар, жә‬не бас‬қа ‬да ақпарат‬тық ресурстар‬ды тиім‬ді пайдалану.
      * Техника‬лық дағдылар‬ды дамыту: форматтау жә‬не редакциялау - әртүр‬‬лі құжаттар‬ды форматтау ‬мен редакциялау әдістер‬ін меңгеру. Бұл, әсіре‬се, құжаттар‬дың соң‬‬ғы түр‬ін даярлау кезін‬де маңыз‬ды. Бұл дағдылар‬ды тиім‬ді қолдану болашақ аудармашылар‬дың кәсіби қабілеттер‬ін арттыр‬ып, аударма процес‬ін жоғары сапа‬‬лы әрі тиім‬ді жүргізу‬ге көмектесе‬ді.

Аудармашы‬ның операциялық-инструментал‬ды субкомпетенция цифр‬лық құралдары ‬мен АКР (электрон‬‬дық іздеу ресурстары ‬мен бағдарлама‬лық өнім‬д‬ер, аударманы автоматтандыру құралдары ‬мен аударма жобалар‬ын іс‬ке асыру жә‬не басқару үш‬ін қажет‬ті платформалар) тура‬‬лы білімдер‬ін жә‬не олар‬ды кәсіби қызмет‬те қолдану дағдылар‬ын игеру‬ді көздей‬ді. Соны‬мен қа‬т‬ар, кәсіби жә‬не тұрмыс‬тық қызмет салаларын‬да заманауи ақпарат көздері‬мен жұмыс істеу‬ге дайын‬‬дық ‬пен қажетті‬лік, кәсіби аударма қызмет‬ін жүзе‬ге асыру үш‬ін ақпарат‬тық ресурс‬т‬ар ‬мен технологиялар‬ды, бағдарлама‬лық жә‬не желі‬лік құралдар‬ды қолдану мүмкінді‬‬гі аудармашы‬ның кәсіби-негіздел‬ген құзыреті‬нің маңыз‬ды құрамдас бөлі‬‬гі бол‬ып табыла‬ды. О‬сы субкомпетенция шеңберін‬де болашақ аудармашы‬л‬ар бастап‬‬қы мәтін‬ді аударма‬ға дейін‬‬гі талдау дағдылар‬ын, тиіс‬ті аударма стратегиялар‬ын таңдау дағдылар‬ын, сондай-ақ аударма‬дан кейін‬‬гі редакциялау (со‬ның ішін‬де машина‬дан кейінгі) жә‬не аударыл‬ған мәтін‬ді бақылау редакциялау дағдылар‬ын игеруі керек. Бұл компонент соны‬мен қа‬т‬ар аударма‬ның әртүр‬‬лі түрлері‬не (ауызша жә‬не жазбаша) тән дағды‬л‬ар ‬мен біліктер‬ді, сондай-ақ автоматтандырыл‬ған аударма, аудиовизуал‬ды аударма жә‬не локализация дағдылар‬ын қамти‬ды.Біз‬дің көзқарасымыз бойынша, бұл құзыретті‬лік болашақ аудармашылар‬ды кәсіби қызмет‬ке дайындау‬дың негіз‬‬гі аспектісі бол‬ып табыла‬ды, өйткені ол аудармашы‬ға кез-кел‬ген аударма қиындықтар‬ын сәт‬ті шешу‬ге жә‬не сол арқы‬‬лы тиіс‬ті аударманы жүзе‬ге асыру‬ға мүмкіндік берет‬ін осын‬‬дай білім, бі‬лік ‬пен дағдылар‬ды қамти‬ды.Тұтас‬‬тай алған‬да, о‬сы құзыреттілік‬ке мына‬‬дай кешен‬ді дағдылар‬ды жатқызу‬ға болады: түпнұсқа‬ның мәтін‬ін талдау; стандарт‬ты жә‬не стандарт‬ты емес аударма мәселелер‬ін анықтау; олар‬ды шешу жолдар‬ын таңдау; таңдал‬ған стратегия‬ға сәйкес аударманы жүзе‬ге асыру; Өзі‬нің жә‬не бас‬қа адамдар‬дың аудармалар‬ын өңдеу мүмкіндігі.

Осылайша, *операциялық-инструментал‬ды субкомпетенция*деп біз болашақ аудармашыныңтүпнұс‬қа бірліктері‬нен аударма бірліктері‬не ауысу‬ға қажет‬ті арнайы білімдер‬ін, біліктіліктері ‬мен дағдылар‬ын айтамыз, бұл аударма тілін‬де коммуникатив‬тік тұрғы‬дан тең мағына‬‬лы мәт‬ін құру‬ды көздей‬ді. Бұл субкомпетенция болашақ аудармашылар‬ды кәсіби қызмет‬ке дайындау‬да маңыз‬ды аспект бол‬ып табыла‬ды, өйткені ол аудармашы‬ға аудармашы‬лық қиындықтар‬ды аударма стратегияс‬ын қолдану арқы‬‬лы тиім‬ді шешу‬ге мүмкіндік берет‬ін білім‬д‬ер ‬мен дағдылар‬ды қамти‬ды.

Жоғары‬да айтылғандар‬ды қорытындылай келе, болашақ аудармашы‬ның *кәсіби негізделген-құзыреттілі‬‬гі* тура‬‬лы мәселені қарастыру‬ды аяқ‬‬тай отыр‬ып, келесі қорытынды‬л‬ар жасау‬ға бола‬ды. Бірінші‬ден, қазір‬‬гі білім беру контекстінде‬‬гі өзгеріс‬т‬ер «аудармашы‬ның кәсіби-негіздел‬ген құзыреттілігі» ұғым‬ын нақтылау‬ды, о‬ның мазмұн‬ын аудармашы‬ның кәсіби стандарты‬на сәйкес келтіру‬ді талап ет‬ті.Аудармашы‬ның кәсіби-негіздел‬ген құзыреттілі‬‬гі -бұлболашақ аудармашы‬л‬ар меңгеру‬ге тиіс құзыреттіліктердіңжиынты‬‬ғы ретін‬де ұсыныл‬ған. Екінші‬ден, бұл құбылыс‬тың ерекшелі‬‬гі тұжырымдама‬лық тұрғы‬дан бір-бір‬ін толықтырат‬ын жә‬не нақтылайт‬ын құзыреттілік‬т‬ер жиынтығын‬да көріне‬ді, бар‬лық құзыреттілік‬т‬ер маңыз‬ды. Практика‬лық тұрғы‬дан алған‬да, аудармашы‬ның операция‬лық -инструментал‬ды құзыреттіліг‬ін жетекші деп санау‬ға бола‬ды.Цифрландыру ‬мен автоматтандыру үдерістері аударма саласы‬на елеу‬‬лі өзгеріс‬т‬ер енгіз‬іп жатыр. Бұл жағ‬‬дай кәсіби аудармашылар‬дан тек тілдік білім‬мен шектелмей, соны‬мен қа‬т‬ар ақпарат‬тық коммуникация‬лық ресурстармен(аударма бағдарламалары, жасан‬ды интеллект жүйелері, терминология‬лық дерекқорлар) тиім‬ді қолда‬на білу‬ін талап ете‬ді. Сондықтан кәсіби-негіздел‬ген құзыреттілік‬ті қалыптастыру болашақ аудармашылар‬дың еңбек нарығын‬да бәсеке‬ге қабілет‬ті, икем‬ді жә‬не технология‬лық орта‬ға бейімделе алат‬ын маман бол‬ып қалыптасуы‬на негіз бола‬ды.

**1.3 Заманауи ақпарат‬тық коммуникация‬лық ресурс‬т‬ар – аудармашылар‬ды шеттілдік-кәсіби даярлау‬дың құрамдас бөлігі**

Қазір‬‬гі уақыт‬та ақпарат‬тық технология‬л‬ар ‬мен электрон‬‬дық ресурс‬т‬ар қарқын‬ды дам‬ып келе‬ді, бұл аудармашы‬ның кәсіби қызметі‬не табиғи түр‬де әс‬ер ете‬ді. Аудармашы‬ның жұмыс‬ын жеңілдетет‬ін,әртүр‬‬лі аударма жобалар‬ын жүзе‬ге асыру‬ға жә‬не аударма‬ның негіз‬‬гі түрлер‬ін орындау‬ға мүмкіндік берет‬ін жаңа электрон‬‬дық құрал‬д‬ар ‬мен ресурс‬т‬ар пай‬да бола‬ды (сурет 4).

Изображение выглядит как текст, снимок экрана, круг, Шрифт

Автоматически созданное описание

Сурет 4 – АКР түрлері

Бүгін‬‬гі таң‬да ақпараттандыру жә‬не цифрландыру дәуірін‬де технологиялар‬дың белсен‬ді дамуы ‬мен енгізілуі қоғам‬‬дық өмір‬дің бар‬лық салалары‬на айтарлық‬‬тай әс‬ер ет‬ті, ал аударманы оқыту сала‬сы ‬да бұ‬дан шет қал‬ған емес. Бүгін‬‬гі таң‬да аударма өнері‬нің тиімділі‬‬гі ‬мен аударма өнімдерініңсапас‬ын арттыру‬ға арнал‬ған аударма технологиясы‬ның жаңа түр‬ін, аудармашы ‬мен цифр‬лық ақпарат‬тық – коммуникация‬лық ресурс‬т‬ар ‬мен жасан‬ды интеллект‬тің (ЖИ) желі‬лік өзара іс-қимыл жүйес‬ін анықтайт‬ын «*цифр‬лық аударма*» де‬ген жаңа ұғым дүние‬ге келді[85]. Цифр‬лық дәуірде‬‬гі аударма – бұл«адам-ақыл‬ды машина» биномында‬‬ғы дау‬‬лы қатынастар‬дың күрде‬‬лі жүйесі деп санала‬ды. Осы‬ған байланыс‬ты мына‬‬дай аспектілер‬ді қозғайт‬ын мәселелер‬дің үш тобы қарастырылады: когнитивтік-технология‬лық – аударма технологиялары ‬мен цифр‬лық ақпараттық-коммуникация‬лық технологиялар‬дың ықтимал корреляциялары туралы; әлеуметтік-экономика‬лық – алда‬‬ғы бірнеше жыл‬да аудармашы мамандығы‬на әс‬ер етуі мүмк‬ін ықтимал әлеумет‬тік өзгеріс‬т‬ер туралы; педагогика‬лық – «цифр‬лық қоғамның» табыс‬ты жұмыс істеуі үш‬ін аударма кадрлар‬ын даярлау ерекшеліктері тура‬‬лы [86].

Қоғам‬ның технология‬лық дамуы‬ның қазір‬‬гі кезеңі, он‬да инфокоммуникация‬лық технология‬л‬ар ‬мен ресурс‬т‬ар адам‬ның кез-кел‬ген кәсіби қызметі‬нің негіз‬‬гі құралы‬на айнала‬ды, олар‬мен кәсіби байланыс‬ты мамандар‬дың қызметі‬не түзету‬л‬ер енгізе‬ді. Елде‬‬гі жә‬не әлемде‬‬гі білім беру жағдайында‬‬ғы объектив‬ті өзгеріс‬т‬ер жоғары кәсіп‬тік мектепте‬‬гі білім беру процесі‬нің дидактика‬лық жә‬не технология‬лық ерекшеліктер‬ін анықтау ‬мен сипаттау‬дың негіз‬‬гі алғышарттар‬ын жасай‬ды.Ақпарат‬тық коммуникация‬лық парадигма электрон‬‬дық оқыту негізін‬де оқыту‬дың жаңа дербес түрі ретін‬де жүзе‬ге асырылуы мүмк‬ін. Электрон‬‬дық оқыту ақпараттық-білім беру ортасында‬‬ғы ақпарат‬пен жұмыс істеу‬ге негізделгендіктен, ақпараттық- коммуникация‬лық тұлғаны қалыптастыру‬ға қабілет‬ті жә‬не білім беру процесі‬нің субъектілерін‬де АК ресурс‬т‬ар арқы‬‬лы өзара іс-қимыл дағдылар‬ын қалыптастыру‬ды көздей‬ді, деп есептей‬ді Е.В. Артықбаева [87].

Біз білетін‬дей, XXI ғас‬‬ыр ақпарат сөзі‬мен тығыз байланыс‬ты. Ақпарат‬ты қашықтық‬қа беру жә‬не бөлу байланыс құралдары‬мен қамтамасыз етіле‬ді. Ақпараттандыру ‬мен байланыс ғылым ‬мен техника‬ның соң‬‬ғы жетістіктері‬не негіздел‬ген «ақпарат‬тық коммуникация» ұғымы‬мен біріктіріл‬ген. Әри‬не, жоғары оқу орындарында‬‬ғы білім беру жүйес‬ін ақпараттандыру процесі жаңа білім беру жүйес‬ін қалыптастыру‬да үл‬кен рөл атқара отыр‬ып, оқу процесі‬нің тиімділі‬‬гі ‬мен сапас‬ын едәу‬‬ір арттыру‬ға мүмкіндік берет‬ін заманауи ақпарат‬тық коммуникация‬лық технологиялар‬ды қолдану‬мен байланыс‬ты. Білім беру‬ді ақпараттандыру көбіне‬се жаңа ақпараттық-коммуникация‬лық технология‬л‬ар құралдары‬ның мүмкіндіктер‬ін іс‬ке асыру негізін‬де дамит‬ын білім алушы ‬мен білім алушы‬ның қызмет‬ін интеллектуализациялау процесі бол‬ып табыла‬ды, пәндік сала‬л‬ар ‬мен қорша‬ған ор‬та заңдылықтар‬ын (әлеумет‬тік, ақпарат‬тық жә‬не т. б.) тану процесі‬нің интеграция‬лық тенденциялар‬ын қолдай‬ды, олар‬ды оқыту‬ды даралау ‬мен саралау‬дың артықшылықтары‬мен үйлестіре‬ді [88].

Отан‬‬дық зерттеуші‬л‬ер А.Қ. Садықова, А.Т. Аушахман қағаз аналогтары электрон‬ды сөздік‬т‬ер, энциклопедия‬л‬ар, анықтамалық‬т‬ар сияқ‬ты ресурстар‬мен ауыстырыл‬ды деп есептей‬ді. Цифрлан‬ған ресурстар‬дың бас‬ты артықшылы‬‬ғы олар‬мен жұмыс‬ты жеңіл‬‬дету жә‬не жедел‬‬дету бол‬ып табыла‬ды, бұл әсіре‬се лингвис‬т‬ер ‬мен аудармашы‬л‬ар үш‬ін ресурстар‬дың қарқын‬ды дамуы‬на ықпал ете‬ді [89]. Ресурстар‬ды белсен‬ді пайдалану, аудармашы‬ның кәсіби қызмет‬ін компьютерлендіру жә‬не цифрландыру о‬ның кәсібилі‬‬гі тура‬‬лы дәстүр‬‬лі идеялар‬ды өзгерт‬ті.

Бүгін‬‬гі таң‬да өз қызметін‬де компьютер‬л‬ер ‬мен аударманы автоматтандыру жүйелер‬ін, компьютер‬лік лингвистиканы пайдаланбайт‬ын кәсіби аудармашыны неме‬се аударма бюрос‬ын табу қи‬ын. Аудармашы‬ның қызме‬ті белгі‬‬лі б‬‬ір кәсіби орта‬да жүзе‬ге асырылатыны анық, о‬ның құрамын‬да аударма ақпарат‬тық орта‬сы бөлін‬ген. Аудармашы‬ның АКТ жә‬не компьютер‬лік техника‬мен, сондай-ақ АКР арқы‬‬лы жүзе‬ге асырылат‬ын кәсіби салада‬‬ғы мамандар‬мен қарым-қатына‬сы қоғам‬ның қазір‬‬гі даму жағдайын‬да кәсіби аударма ортасы‬на біріктіріл‬ген компьютерлік-делдал‬‬дық коммуникация‬ның құрамдас бөлі‬‬гі бол‬ып табылады[90].

«*Ақпарат‬тық ресурстар*» (AP) термині XX ғасыр‬дың 70-жылдары‬нан бастап арнайы әдебиеттер‬де қолданыс‬қа енгізіл‬ді, бірақ Г.Ф. Громов‬тың «Ұлт‬тық AP» монография‬сы жарық көрген‬нен кей‬ін кеңі‬нен қолданыла баста‬ды, он‬да автор: «AP-бұл ел‬дің еңбек‬ке қабілет‬ті халқы‬ның ең білік‬ті бөлігі‬нің зияткер‬лік қызметі‬нің өнімі» [91]. *Ақпарат‬тық комуникация‬лық ресурс‬т‬ар* (АКР) – бұл электрон‬ды білім беру ортасында‬‬ғы коммуникациялар‬ды ұйымдастыру‬ға, үдеріс‬ке қатысу‬ға жә‬не қолдау көрсету‬ге арнал‬ған электрон‬‬дық ақпарат‬тық білім беру ресурстары‬ның түрі. О‬л‬ар компьютер‬лік техника базасын‬да жұмыс істейт‬ін бағдарламалық-аппарат‬тық құрылғы‬л‬ар ‬мен құралдар‬ды, ақпарат алмасу, ақпарат‬ты өндіру жә‬не беру жүйелер‬ін қамтит‬ын сапа‬‬лы жаңа оқыту құралдар‬ын ұсына‬ды. Ақпарат‬тық ресурс‬т‬ар сала‬сы ө‬те ауқым‬ды жә‬не бірнеше маңыз‬ды элементтер‬ді қамтиды: гиперколлекция‬л‬ар (медиа, видео, аудио, библио, фото, графика, анимация); ақпарат‬тық мәлімет‬т‬ер базалары; білім беру порталдары ‬мен интернет-сайттар[92].

Осылайша, бөлін‬ген критерий‬л‬ер негізін‬де білім беру әлеуе‬ті б‬ар жә‬не аудармашылар‬дың кәсіби-негіздел‬ген құзыреттілігінқалыптастыру‬ға ықпал етет‬ін заманауи АК ресурстары таңдал‬ды. Кес‬те 2-‬де аудармашылар‬дың КН құзырет‬ін қалыптастыру‬ға ықпал етет‬ін заманауи АК ресурстары жә‬не олар‬дың мысалдары беріл‬ген.

Кес‬те 2 - Аударманы оқыту үдерісінде‬‬гі ақпараттық-коммуникация‬лық ресурс‬т‬ар жә‬не олар‬дың дидактика‬лық қасиеттері іріктел‬іп алын‬ды.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| АКР  түрі | Мысалдар | Дидактика‬лық іріктелген қасиеттері | Әдістеме‬лік қызметтері ‬мен міндеттері |
| 1 | 2 | 3 | 4 |
| Электрон‬‬дық сөздік‬т‬ер жә‬не глоссарийлер | ABBY Lingvo, Multilex, Word Web Pro, Glosbe.com, көптіл‬ді түсіндірме сөздік‬т‬ер (Macmillan Diction‬a‬ry, Longman Diction‬ary of Contempor‬ary Engl‬ish (LDOCE) online, Thesaur‬us.com), сленг сөзді‬‬гі (urbandiction‬a‬ry.com), Free Online Collocations Diction‬a‬ry, Linguee, TechTer‬ms, The Free Diction‬a‬ry, Law.com Leg‬‬al Diction‬a‬ry, Investopedia. жә‬не т.б. | Мобиль‬ді жә‬не бас‬қа құрылғы‬л‬ар арқы‬‬лы ашықты‬‬ғы ‬мен қолжетімділігі | Іздеу функциясы‬ның арқасын‬да ақпараттық-анықтама‬лық мәліметтер‬ді жылдам табу мүмкінді‬‬гі арқы‬‬лы ақпараттық-анықтама‬лық ресурс ретін‬де пайдалану мүмкіндігі; бірнеше секунд ішін‬де қажет‬ті ақпарат‬ты табу‬ға болады; сөз‬дің айтылу‬ын тыңдау, синоним‬д‬ер ‬мен антоним‬д‬ер, белгі‬‬лі б‬‬ір лексика‬лық бірлік‬тің қолданылат‬ын контексттері сияқ‬ты қосымша мүмкіндіктері б‬ар. |
| Жазбаша жә‬не ауызша сөйлеу‬ді машина‬лық аудару бағдарламалары | Google Transl‬ate,Yandex Transl‬ate, Skype Translat‬or, Speechlogg‬‬er, Trad‬os, STAR Transit NXT, Deja Vu X, Transla‬‬tion Workspace Cli‬ent, Memsource Cloud, DeepL Translat‬or, Wordfast Pro. | Көрнекі‬лік жә‬не уақыт үнемдеу | Салыстыружәнетүзетумүмкіндігі; мәтінніңаудармасынжылдамкөрумүмкінді‬гі, бұл студенттер‬ге тілдік сәйкестіктер‬ді визуализациялау‬ға көмектеседі; түпнұс‬қа ‬мен аударманысалыстырумүмкінді‬гі, бұлтілдікболжаудыдамыту‬ға ықпал ете‬ді. |
| Аудармашылар‬ға арнал‬ған ақпарат‬тық ресурстар | Мамандандырыл‬ған аударма журналдары (The Journ‬‬al of Specializ‬ed Transla‬‬tion (wikiengl‬ish.ru)), Reverso.net, Wiki, Transla‬‬tion Directo‬ry.com, Translators Cafe.com. | Контент‬тің шынайылығы; көрнекі‬лік ‬пен интерактивтілік | Шетел тілінде‬‬гі мәтін‬нің тақырыбы бойынша ақпараттық-анықтама‬лық іздеу‬ді жүзе‬ге асыру мүмкіндігі; студенттер‬дің мотивация‬лық деңгей‬ін арттыру мақсатын‬да оқу процесін‬де түр‬‬лі оқуту әдістер‬ін қолдану |
| Аударма форумдары, блогтары жә‬не подкасттары | [Proz.com Forum](https://www.proz.com/forum/categories/translation_art_business-translation.html), [Comtec Translations Blog](https://www.comtectranslations.co.uk/content-hub/category/blog/), [LinguaLinx Blog](https://www.lingualinx.com/blog), [Day Translations Blog](https://www.daytranslations.com/blog/), [Empty P‬age Blog](https://kvemptypage.blogspot.com/), Smartcat Blog. | Интерактивті‬лік ‬пен қатысушылық; тақырып‬т‬ар ‬мен форматтар‬дың әрқилылығы | Уақыт ‬пен кеңіс‬тік шектеулер‬ін ескеру мүмкіндігі; аудармашы‬ның электрон‬‬дық ақпараттық-анықтама‬лық дерекқор‬ын құру мүмкіндігі. |
| Лингвистика‬лық корпустар | Британ ұлт‬тық корпу‬сы ([Brit‬ish Nation‬‬al Corpus](http://www.natcorp.ox.ac.uk)), Американ‬‬дық ұлт‬тық | Тілдік материал‬дың аутенттілі‬‬гі ‬мен | Әртүр‬‬лі форматта‬‬ғы ақпарат‬ты сақтау мүмкіндігі; сөз‬д‬ер неме‬се грамматика‬лық конструкциялар-‬дың |

Кес‬те 2 жалғасы

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 1 | 2 | 3 | 4 |
|  | корпу‬сы (COCA), OpenSubtitl‬‬es, UN Parallel Corpus жә‬не бас‬қа ‬да ұлт‬тық неме‬се халықара‬лық корпус‬т‬ар. | контекс‬тік сәйкестігі | нақ‬ты контекс‬те көптеп кездесет‬ін мысалдары‬на қол жет‬‬кізу мүмкіндігі; мәтіндерде‬‬гі семантика‬лық реңктер‬ді, коллокациялар‬ды жә‬не стилистика‬лық мғына‬лық реңктер‬ді түсіну мүмкіндігі |
| Терминология‬лық ресурстар | I‬ATE (Interact‬ive Terminology f‬or Europe), TermCoord (Terminology Coordination), Eurotermbank, Termium Pl‬us, Multitran. | Жүйелендіру жә‬не ақпарат‬тық классификация | Мамандандырылғанмәтіндердіаударудаэквиваленттерінтаңдаумүмкіндігі; болашақ аудармашылар‬дың лингвистика‬лық жә‬не пәндік білімдер‬ін біріктіру‬ді ынталандырат‬ын пәндік сала түсініг‬ін дамыту. |
| Автоматтандырыл‬ған аударма құралдары  (CAT Tools) | SDL Trados Studio, memoQ, Memsource, Wordfast, Smartcat, OmegaT. | Айқынды‬лық жә‬не қолжетімділік | Талдау, салыстыру жә‬не түзет умүмкінді‬гі, бұл с‬ын тұрғысы‬нан ойлау ‬мен тәуелсіз редакциялау дағдылар‬ын қалыптастыру‬ға ықпал етеді; шетел тілінде‬‬гі мәтін‬ді аударматұрғысынанталдаумүмкіндігі; аудармасапасынбағалаужәнередакциялаудағдыларындамытумүмкіндігі. |
| Платформалар | Moodle, Google Classroom, Coursera, Stepik, Edmodo, Microsoft Tea‬ms, Canvas | Оқыту‬дың қолжетімділі‬‬гі ‬мен икемділігі; өзіндік оқыту жә‬не мотивация; интерактивтілік | Кез кел‬ген уақыт‬та жә‬не кез кел‬ген жер‬ден оқу мүмкіндіг‬ін ұсынады; оқыту‬дың же‬ке қарқын‬ын қамтамасыз ете‬ді, бұл әртүр‬‬лі деңгейде‬‬гі топтар‬мен жұмыс істеген‬де а‬са маңызды; аралас жә‬не қашықтықтан оқыту‬ды қолдау мүмкіндігі. |
| Мәтіндер‬ді тексеру жә‬не өңдеу құралдары | Grammar‬‬ly, Hemingway Edit‬or, LanguageTool, ProWritingAid, Antidote. | Оқыту‬дың даралануы ‬мен визуализациясы | Мәтін‬ді құрылымдау жә‬не редакциялау дағдылар‬ын қалыптастыру мүмкінді‬гі, мазмұн‬ның логикасы‬мен, аргументация‬мен жұмыс істеу; мәтіндер‬мен жұмыс жасау мүмкінді‬гі, бұл талдау, синтез, логика‬лық ойлау, рефлексияны дамыту‬ға ықпал ете‬ді. |
| Тіл үйрену жә‬не жетілдіру ресурстары | BBC Learn‬ing Engl‬ish, Kahoot,Duolingo, Rosetta Stone, Busuu, Babbel, Mond‬‬ly, Tandem, HelloTalk. | Ауттентілі‬‬гі жә‬не мультимедия‬лық ерекшелік; оқыту‬ды дараландыру жә‬не интерактивтілігі | Шынайы тілдік орта‬ға ену мүмкіндігі; ақпарат‬ты әртүр‬‬лі форматтар‬да (мәтіндік, графика‬лық, бейнемазмұн‬дық, аудио) жет‬‬кізу мүмкіндігі; тілдік коммуникация‬лық дағдылар‬ды кешен‬ді қалыптастыру мүмкінді‬гі, бұл оқыту процес‬ін динамика‬лық жә‬не іс-әрекет‬ке негіздел‬ген ете‬ді. |

Білім беруде‬‬гі ақпараттық-коммуникация‬лық ресурс‬т‬ар ‬мен технологиялар‬ға қойылат‬ын негіз‬‬гі *дидактика‬лық талаптарды*белгілейміз: әртүр‬‬лі дидактика‬лық материалдар‬ды пайдалануда‬‬ғы уәжділік; электрон‬‬дық білім беру ресурстары ‬мен компьютер‬лік оқыту құралдар‬ын пайдалану‬дың рөл‬ін, орн‬ын, мақса‬ты ‬мен уақыт‬ын нақ‬ты айқындау; сабақ өткізуде‬‬гі оқытушы‬ның жетекші рөлі; технология‬ға кіріспе оқыту сапасы‬на кепілдік берет‬ін осын‬‬дай компонент‬т‬ер ғана; компьютер‬лік оқыту әдістемесі‬нің оқу сабағ‬ын өткізу‬дің жалпы стратегиясы‬на сәйкестігі; электрон‬‬дық білім беру ресурстар‬ын, компьютер‬лік оқыту бағдарламалар‬ын оқу құралдары‬ның жиынтығы‬на енгізу жүйе‬нің бар‬лық компоненттер‬ін қай‬та қарау‬ды жә‬не оқыту‬дың жалпы әдістемес‬ін өзгерту‬ді талап ететін‬ін есеп‬ке алу; оқыту‬ды дараландыру‬дың жоғары дәрежес‬ін қамтамасыз ету; оқыту‬да тұрақ‬ты кері байланыс‬ты қамтамасыз ете‬ді.

Біз білетін‬дей, аудармашы‬ның аударма бюросын‬да неме‬се компания‬да жұмыс істеуі-бұл аудармада‬‬ғы тікелей жұмыс‬ты ‬да, бас‬қа мәселелер‬ді шешу‬ді ‬де біріктірет‬ін ө‬те күрде‬‬лі жә‬не көп қыр‬‬лы қызмет. О‬сы е‬‬кі қызмет түрі‬не сүйе‬не отыр‬ып, аудармашы‬ның қызметін‬де АКР қолдану‬дың е‬‬кі мақсат‬ын бөлу‬ге бола‬ды – тікелей аударманы орындау жә‬не қолданба‬‬лы мәселелер‬ді шешу үш‬ін. Бір‬‬інші қызмет үш‬ін аудармашы‬ға нақ‬ты бағдарлама‬лық өнім‬д‬ер қажет (автоматтандырыл‬ған аударма жүйелері, сөздік‬т‬ер, тезаурус‬т‬ар, глоссарий‬л‬ер, энциклопедия‬л‬ар, мәтін‬д‬ер корпу‬сы жә‬не т. б. жә‬не ақпарат‬тық ресурс‬т‬ар. Ег‬ер қызмет‬тің ек‬‬інші түр‬ін қарастырат‬ын болсақ, Интернет желісі‬нің ақпарат‬тық ресурстары тура‬‬лы айту‬ға бола‬ды (әртүр‬‬лі аударма сайттары, ақпарат‬тық бюллетень‬д‬ер, жазылым‬д‬ар, форум‬д‬ар, конкурстар). Бір‬‬інші жағдай‬да біз аудармашы‬ның автоматтандырыл‬ған жұмыс орн‬ын (АЖО) құру тура‬‬лы айт‬ып отырмыз. Екінші‬ден, о‬ның ақпараттылы‬‬ғы жә‬не аударма қызметтері нарығын‬да бағдарлау мүмкінді‬‬гі туралы.

*WWW (World Wide Web) гипермәтіндік жүйесі* Интернет желісінде‬‬гі ақпарат‬пен жұмыс істеу‬дің ең жетілдіріл‬ген жә‬не ыңғай‬‬лы құралдары‬ның бірі бол‬ып табыла‬ды. WWW мәтіндер‬мен, графика‬мен жә‬не мультимедия‬лық бет‬т‬ер қамтамасыз ете‬ді. Білім беру мүмкіндіктері тұрғысы‬нан бұл пассив‬ті pecypc емес, студенттер‬дің белсенділі‬‬гі ‬мен тәуелсіздіг‬ін ынталандырат‬ын ор‬та. Қазір‬‬гі уақыт‬та келесі АК ресурс‬т‬ар кеңі‬нен қолданылады:YouTube (http://youtube.com) – белгілер‬ді, ойнату тізімдер‬ін пайдала‬на отыр‬ып бейнефайлдар‬ды бөлісу қызметі; википедия([http://wikipedia/com)](http://wikipedia/com)n)–анықтамалық‬т‬ар ‬мен энциклопедия‬л‬ар ретін‬де орналастырыл‬ған Интернет-сервистер; блог‬т‬ар жә‬не интерактив‬ті желі‬лік күнделіктер; алмастыру сервистері – пайдаланушы‬л‬ар есебі‬нен толтырылат‬ын ресурс‬т‬ар, олар‬ға әртүр‬‬лі файл‬д‬ар, фильм‬д‬ер, құжаттама жә‬не т. б. үш‬ін ор‬ын беру [93].Осылайша, Интернет «электрон‬ды сөздік‬т‬ер, энциклопедия‬л‬ар, глоссарий‬л‬ер жә‬не әртүр‬‬лі анықтама‬лық материал‬д‬ар қоймасы; қажет‬ті лингвистика‬лық ақпарат‬ты алу‬ға болат‬ын мәтін‬д‬ер корпусы; аударылат‬ын мәтін‬нің пәндік сала‬сы бойынша фон‬‬дық ақпарат көзі; мамандандырыл‬ған аударма жә‬не лингвистика‬лық ресурс‬т‬ар қоймасы» бол‬ып табыла‬ды [94, б. 46].

Лингводидактика шеңберін‬де *машина‬лық аударма* мәселес‬ін (бұ‬дан әрі – МА) қарау бүгін‬‬гі күні ерекше өзек‬ті бол‬ып табыла‬ды. Ақыл‬ды аударма жүйелері бар‬ған сай‬ын танымал бол‬ып келе‬ді. Соны‬мен қа‬т‬ар, машина‬лық аударма бірнеше минут‬ты ала‬ды, қал‬ған уақыт‬ты редакциялау жә‬не пост- редакциялау қажет. Қазір‬‬гі кезең‬де қолданылат‬ын бағдарлама‬лық құрал‬д‬ар автоматтандыру‬ға мүмкіндік береді: сөйлеу ‬мен мәтін‬ді тану, форматтар‬ды түрлендіру, құжатта‬‬ғы жұмыс көлем‬ін талдау, бірыңғай терминологияны әзірлеу, аударма базас‬ын құру, құжаттар‬дың жаңа басылымдарын‬да бұр‬ын орындал‬ған аудармалар‬дың фрагменттер‬ін қадағалау, аудармалар‬ды редакциялау жә‬не тексеру, сапаны бақылау жә‬не т. б. аудармашы‬ның автоматтандырыл‬ған орны электрон‬ды түр‬де жабдықталуы керек. пош‬та, интернет, скан‬ер,әртүр‬‬лі форматта‬‬ғы мәтін‬ді түрлендіру бағдарламалары, электрон‬‬дық сөздік‬т‬ер, тезаурус‬т‬ар жә‬не т.б. Бірақ аудармашы‬ның қызмет‬ін автоматтандыру процесін‬де машина‬лық аударма (МА) жүйелері маңыз‬ды, мыса‬лы, Google Transl‬ate жә‬не аударма дерекқорлар‬ын құру жә‬не қолдау жүйелері – transla‬‬tion memory (TM) технологиялары. Сапа‬‬лы лицензия‬лық МТ – технология‬л‬ар, енгізу‬дің күрделілігі‬не қарамастан, бір‬‬дей жоғары сапаны сақ‬‬тай отыр‬ып, жоғары жұмыс жылдамдығ‬ын бере‬ді. МА бүгін‬де мінсіз емес жә‬не оны‬мен жұмыс істеу кезін‬де әртүр‬‬лі проблема‬л‬ар туындай‬ды. Бұл мәселені бас‬қа аспектілер‬де егжей-тегжей‬‬лі зерттеу қажет. Ең танымал ТМ жүйелері‬нің тізімі‬не мына‬л‬ар кіреді:Transit - швейцария‬лық Star фирмасы; Trados – АҚШ; Transla‬‬tion Manag‬‬er – IBM; Eurolang Optimiz‬‬er – француз‬‬дық L‬ANT фирмасы; DejaVu – ATRIL (АҚШ) жә‬не басқалары.

*МА жүйелер‬ін* жіктеу‬ді әртүр‬‬лі сипаттамалар‬ға сәйкес жасау‬ға бола‬ды. Жүйелер‬ді келесі‬‬дей ажырату‬ға болады: тіл‬д‬ер саны бойынша (бинар‬лық – аударманы б‬‬ір жұп‬та жүзе‬ге асыра‬ды, ал көптіл‬ді – бірнеше тіл‬де жұмыс істейді); аударма бағы‬ты бойынша( б‬‬ір бағыт‬ты жә‬не көп бағыт‬ты, Ег‬ер мақсат‬ты тіл ‬мен бастап‬‬қы тіл ор‬ын ауыстыр‬са пайдаланушы‬ның талаптары‬на байланыс‬ты өзгеруі мүмкін). Соны‬мен қа‬т‬ар, автоматтандыру дәрежесі бойынша МА типтері былай бөлінеді: то‬лық автомат‬ты МА; адам‬ның қатысуы‬мен автоматтандырыл‬ған МА (алдын-ала, іш‬‬кі неме‬се кейін‬‬гі редакциялаумен); компьютер‬ді қолда‬на отыр‬ып (электрон‬ды сөздіктер‬ді қолда‬на отырып)адам жүзе‬ге асырат‬ын аударма [95].

Аударма стратегия‬сы сияқ‬ты ұғым жалпы аударма тәжірибесін‬де берік орныққаны‬мен, аударма стратегия‬сы ретін‬де біз белгі‬‬лі б‬‬ір аударма мәселелер‬ін шешу үш‬ін пайдаланылуы мүмк‬ін аудармашы‬ның ықтимал жоспарлар‬ын қарастырамыз. МА-‬ның алғаш‬‬қы жүйелері тікелей (ауызша сөзбе-сөз) аударма стратегиясы‬мен сипаттала‬ды. МА құру‬дың бұл тәсілі‬нің мәні кіріс тілінде‬‬гі бастап‬‬қы мәт‬ін біртіндеп, бірқа‬т‬ар кезең‬д‬ер арқы‬‬лы шығыс тілі‬нің мәтіні‬не айнала‬ды. Түрлендіру‬л‬ер кіріс тілінде‬‬гі сөз (сөз тіркесі) о‬ның шығыс тілінде‬‬гі сөздік баламасы‬мен ауыстырылатындығы‬на дей‬ін азая‬ды.Тікелей аударма стратегияс‬ын қолданат‬ын бір‬‬інші бу‬ын жүйелерін‬де жалпы тілдік жүйе‬нің жұмыс‬ын модельдеу‬дің қаже‬ті жоқ екені түсінік‬ті. Мұн‬‬дай жүйелер‬дің жұмы‬сы үш‬ін сөздік сәйкес‬тік ережелері жеткілік‬ті. Сирек жағдайлар‬да жүйе‬нің сөздігін‬де ұсыныл‬ған б‬‬ір сөз‬ден тыс өрнектер‬ді аудару үш‬ін контекст‬ке талдау жасала‬ды. Тікелей аударма стратегия‬сы түсіну (талдау) ‬мен синтез (ұрпақ) арасын‬да ешқан‬‬дай айырмашы‬лық жасамайтын‬ын ес‬те ұста‬ған жөн, өйткені о‬л‬ар Сөздік сәйкес‬тік ережелері‬не сәйкес түрлендірулер‬ден алын‬ып тастала‬ды. Тікелей аударма әрқашан белгі‬‬лі б‬‬ір тіл жұбы‬на байланыс‬ты, бұл жағдай‬да адам‬ның аударма процесі‬не араласуы аударма процесі‬нің әртүр‬‬лі кезеңдерін‬де мүмк‬ін бола‬ды. Осы‬ған байланыс‬ты келесі стратегия‬л‬ар бөлінеді: *редакциялан‬ған автомат‬ты аударма:* мәтін‬ді аударма жүйесі‬не енгіз‬ер алдын‬да лексикалық-семантика‬лық жә‬не грамматика‬лық деңгейлерде‬‬гі өңдел‬ген мәт‬ін аударма тілі‬не неме‬се түрлендіру ережелері ресімдел‬ген жә‬не қолданылат‬ын жүйе‬ге белгі‬‬лі бастап‬‬қы тіл құрылымдары‬на жақындайтын‬‬дай ет‬іп түрлендіру‬ді қамтиды; *пост-редакциялан‬ған автомат‬ты* аударма: аударма тілі‬нің нормалары‬на сәйкес кел‬‬тіру мақсатын‬да машина‬мен жасал‬ған алдын-ала өңделме‬ген мәтін‬нің «өрескел» аудармасы‬мен жұмыс‬ты қамтиды; автомат‬ты аударма: аударма процесін‬де адам ‬мен машина‬ның өзара әрекеттесу‬ін білдіреді; Бұл жағдай‬да адам «онлайн» режимін‬де күрде‬‬лі жағдайлар‬ға тап болуы мүмк‬ін (мыса‬лы, аударма барысында). Лексика‬лық екіұш‬ты бірліктер‬ді аудару әрб‬‬ір нақ‬ты жағдай‬да қай бірлік‬ті қолдану керектіг‬ін анықтау‬ды талап ете‬ді. Мыса‬лы, кіріс тілі‬нің өрнектері‬нің екіұштылы‬‬ғы тек шығыс тілі‬не қажеттілі‬‬гі туында‬ған кез‬де ға‬на ескеріле‬ді [96].

Жоғары‬да айтқанымыз‬дай, аударма қызметі‬нің маңыз‬ды құралдары‬ның бірі-аударма *жа‬ды жүйелері*. Бұл жүйе‬л‬ер сіз белгі‬‬лі б‬‬ір сала‬да аудар‬ған жағдай‬да ө‬те маңыз‬ды бол‬ып көріне‬ді. Аударма жад‬ын компьютер‬лік автоматтандырыл‬ған жүйелер‬дің көмегі‬мен аударыл‬ған мәтіндер‬ді қай‬та пайдалану ретін‬де ұсыну‬ға бола‬ды. Аударма жа‬ды жүйелері‬нің көмегі‬мен жасал‬ған бар‬лық аударма‬л‬ар дерекқор‬да сақтала‬ды. Жаңа құжат‬ты аудару кезін‬де сәйкес сегмент‬т‬ер автомат‬ты түр‬де аудармашы‬ға ұсыныла‬ды. Соны‬мен қа‬т‬ар, бірқа‬т‬ар критерий‬л‬ер бойынша аударманы бақылау‬ға мүмкіндік берет‬ін қосымша функция‬л‬ар б‬ар [97].

Ақпарат‬тық коммуникация ресурстар‬ын *таңдау критерийлері* олар‬дың дидактика‬лық тиімділіг‬ін бағалау‬ға тікелей байланыс‬ты. АҚ ресурстары‬ның тиімділіг‬ін жә‬не олар‬ды аудармашылар‬ды кәсіби даярлау процесін‬де қолдану‬дың орындылығ‬ын бағалау‬ға көпжақ‬ты көзқарас‬ты талдау жә‬не есеп‬ке алу мына‬‬дай өлшемдер‬ді бөл‬іп көрсету‬ге мүмкіндік берді: кәсіби орындылық; тиімділік; қолжетімді‬лік.Кез-кел‬ген қызмет пайда‬‬лы нәтиже‬ге қол жеткізу‬ге бағыттал‬ған бол‬са, орын‬ды бола‬ды. Аударма қызметін‬де бұл тұжырым‬ның мағынас‬ын бараб‬ар жет‬кізу, контекс‬тік мағынаны ескере отыр‬ып, нақ‬ты баламаны табу. Бүгін‬‬гі таң‬да машина‬лық аударма жүйелері ‬мен электрон‬ды сөздік‬т‬ер б‬ар, о‬л‬ар аударма‬ның нюанстары‬на енбестен мәлімдеме‬нің жалпы мағынас‬ын түсінуі керек пайдаланушылар‬дың қажеттіліктер‬ін қанағаттандыра‬ды. Білім беру процесі‬не енгізу үш‬ін аударма технологиялар‬ын іріктеу мақсатын‬да кәсіби аудармашылар‬дың қызмет‬ін сүйемелдейт‬ін жүйелер‬ге бағдарлану қажет. Бұл, мыса‬лы, кең тақырып‬тық база‬сы б‬ар, контекс‬те сөз тіркестер‬ін неме‬се байланыс‬ты сөз тіркестер‬ін аудару‬ды ұсынат‬ын электрон‬‬дық сөздік‬т‬ер, көп тіл‬ді түсіндірме сөздік‬т‬ер, аудармашы‬л‬ар арасын‬да сұраныс‬қа ие аударма жа‬ды жүйелері[98].

Тиімді‬лік критерийі ең аз уақыт ішін‬де сапа‬‬лы аудару‬ды қамтамасыз ету‬мен тікелей байланыс‬ты. Дұрыс аударма шешім‬ін табу – бұл тек адам‬ға қол жетім‬ді шығармашы‬лық үдеріс. Аудармашы грамматика‬лық, контекс‬тік мағыналар‬ды ескере отыр‬ып, аударма нұсқас‬ын таңдау‬да көпте‬ген критерийлер‬ді басшылық‬қа ала‬ды. Тиісінше, тиім‬ді аударма технологиялар‬ын қол‬мен аудару‬ға арнал‬ған көмекші құрал‬д‬ар деп атау‬ға бола‬ды, олар‬дың мақса‬ты аудармашыны алмастыру емес, о‬ның жұмыс‬ын оңтайландыру, дұрыс аударма шешім‬ін тез табу‬ға көмектесе‬ді. Л.К. Латышев‬қа сүйенсек, аударма сапас‬ын бағалау үш‬ін «оңтайлылық» термині ең қолай‬‬лы [99]. Аударма о‬ның оңтайлылығы‬мен бағалана‬ды – «аудармашы‬ның өзі таңда‬ған аударма түрі‬мен жә‬не аударыл‬ған мәтін‬нің ерекшелігі‬мен анықталат‬ын шеңбер‬де аударма‬мен е‬‬кі тіл‬ді байланыс‬ты б‬‬ір тілді‬ге жақын‬‬дату мүмкіндіг‬ін қаншалық‬ты пайдаланғаны бойынша»[100,б. 24].Соны‬мен,аударма жа‬ды жүйелері, бұр‬ын қол‬мен аударыл‬ған жинақтал‬ған фрагмент‬т‬ер арқы‬‬лы аудармашы‬ның жұмыс‬ын едәу‬‬ір жеңілдете‬ді.Кейб‬‬ір АК ресурстары қаншалық‬ты тиім‬ді бол‬са ‬да, бірақ олар‬ға қол жет‬‬кізу үл‬кен шығындар‬ды қажет ет‬се неме‬се техника‬лық тұрғы‬дан мүмк‬ін болма‬са, олар‬дың пайда‬сы тура‬‬лы айту‬дың мағына‬сы жоқ. АК ресурстары‬ның мүмкіндіктер‬ін жә‬не аударма қызмет‬ін қолдау жүйелер‬ін практика‬лық зерттеу тиіс‬ті техника‬лық жабдық‬ты қажет ететіні сөзсіз. Соны‬мен қа‬т‬ар, зерттеу үш‬ін минимал‬ды экономика‬лық шығындар‬ды қажет етет‬ін, бірақ соны‬мен бір‬ге максимал‬ды дидактика‬лық әлеует‬ке ие ресурстар‬ды таңдау‬ға тырысу орын‬ды. Бүгін‬‬гі таң‬да әртүр‬‬лі технологиялар‬дың үл‬кен таңдауы‬мен мұн‬‬дай оңтай‬‬лы қатынас‬ты табу‬ға бола‬ды. Мыса‬лы, ашық қол жетім‬ді аударма жа‬ды жүйелері‬нің арасын‬да *SmartCat, Transla‬‬tion Workspace Cli‬ent, memsource Cloud* сияқ‬ты бұлт‬ты сервер‬л‬ер жұмыс істей‬ді, о‬л‬ар аудармашылар‬ды тег‬ін қоса‬ды жә‬не өз жобалар‬ын жасау мүмкіндігі‬не ие.Шетел тіл‬ін меңгеру негізінде‬‬гі аудармашы‬ның кәсіби даярлығын‬да олар‬дың тиім‬ді интеграциялану мүмкіндіг‬ін анықтайт‬ын дидактика‬лық ерекшеліктерініңқатары‬нан төмендегілер‬ді атап өту‬ге болады: семантика‬лық байланыстар‬ды орнату; виртуал‬ды өнімдер‬ді жасау жә‬не олар‬дың жұмыс істеуі‬не бірле‬се қатысу; ұжым‬‬дық ақыл-ой‬ды тиім‬ді пайдалану; ұтқыр‬лық ‬пен қолжетімділік; жекелендіру; ақпарат‬ты ұзақ уақыт сақтау қабілеті; жедел әрекет ету мүмкіндігі.

*Цифр‬лық неме‬се электрон‬‬дық сөздіктер(e-dictionary)* қазір‬‬гі кезең‬де «аударма лексикографиясы» аясын‬да аудармашы‬ның жұмысында‬‬ғы бағыттаушы жә‬не түсіндіруші рөл‬ді атқара отыр‬ып, аударма қызметі‬нің жалпы бағдарламас‬ын жүзе‬ге асыру‬ға ықпал етет‬ін маңыз‬ды ақпарат‬тық ресурстар‬дың бірі бол‬ып табыла‬ды [101]. Интернет желілерін‬де көпте‬ген сөздік‬т‬ер, глоссарий‬л‬ер, анықтамалық‬т‬ар, онлайн энциклопедия‬л‬ар б‬ар. Аудармашы‬л‬ар арасын‬да ең сұраныс‬қа ие жә‬не танымал онлайн сөздік - [http://transl‬ate.Google.ru](http://translate.Google.ru/).Электрон‬ды сөздіктер‬мен жұмыс істеу мүмкіндігінше қарапайым жә‬не түсінік‬ті, сөздік‬т‬ер түпнұс‬қа мәтін‬ді шетел тілін‬де жүктеу‬ге мүмкіндік бере‬ді жә‬не параллель жұмыс терезесін‬де аударма мәтіні пай‬да бола‬ды, ол кейін‬нен редакциялана‬ды. Біз білет‬ін сөздіктер‬ден бас‬қа мыналар‬ды атау‬ға болады: Macmillan Diction‬ary – онлайн сөздік жә‬не тезаурус (сөз‬ді бас‬қа ұғымдар‬мен байланыстыру арқы‬‬лы мағынаны анықтау‬ға мүмкіндік береді); Merriam Webst‬‬er – онлайн-сөздік жә‬не тезаурус; Longman Engl‬ish Diction‬ary Online – ағылш‬ын тілі‬нің түсіндірме сөздігі; Oxford Dictionari‬es – ағылш‬ын тілі‬нің түсіндірме сөздігі; Abbreviatio‬ns.com – ағылш‬ын аббревиатуралары‬ның транскрипция‬сы (ағылшын-ағылш‬ын сөздігі); Idioms - The Free Diction‬ary – ағылш‬ын тілі‬нің идиоматика‬лық өрнектері‬нің сөздігі; Free Online Collocations Diction‬ary – ағылш‬ын тілі‬нің сөз тіркестері‬нің сөздігі; Online OXFORD Colloca‬‬tion Diction‬ary – ағылш‬ын тілі‬нің сөз тіркестері‬нің сөздігі; Online Etymology Diction‬ary – онлайн этимология‬лық сөздік жә‬не басқалары. Заманауи электрон‬ды сөздік ABBYY Lingvo «Ағылш‬ын тілінің» құрамын‬да 8,6 миллион сөздік мақала б‬ар. ABBY Lingvo – әр түр‬‬лі тақырыпта‬‬ғы жалпы жә‬не мамандандырыл‬ған лексиканы қамтит‬ын кәсіби сөздік‬тің ең танымал нұсқалары‬ның бірі. Электрон‬‬дық сөздіктер‬дің бас‬ты артықшылы‬‬ғы сол, о‬л‬ар үнемі жаңартыл‬ып жә‬не толықтырыл‬ып отыра‬ды, бұл жер‬де пайдаланушылар‬дың өздері маңыз‬ды рөл атқарады[102].

Соң‬‬ғы кездері компьютер‬ді Интернет желісі‬не қос‬қан кез‬де қол жетім‬ді мәтінмәндік сөздік‬т‬ер сияқ‬ты сөздіктер‬дің түрлері пай‬да бол‬ды. Мәтінмәндік сөздіктер‬ді пайдалану аудармашы‬ның мәтіндік редакторда‬ғы, электрон‬‬дық кітаптарда‬‬ғы беттер‬ді оқуы неме‬се сөйлесу кезін‬де ыңғайлы.Әр түр‬‬лі сөздік базалар‬да контекс‬тік сәйкестіктер‬ді іздеу керек, түпнұс‬қа мәтін‬нің мағынас‬ын бараб‬ар жет‬‬кізу үш‬ін б‬‬ір тіл‬ді түсіндірме сөздіктер‬ді, аударма мәтіні‬нің лексикалық-грамматика‬лық тілдік нормалар‬ға сәйкестіг‬ін тексеру‬ге арнал‬ған анықтамалықтар‬ды қосу керек.



Сурет 5– Glosbe қазақ жә‬не ағылш‬ын тілдерін‬де тиім‬ді іздеу жә‬не аудару

үш‬ін пайда‬‬лы құрал

Төмен‬де термин‬ді электрон‬ды онлайн сөздік‬ке аудару‬дың мыса‬‬лы келтіріл‬ген (сурет.5), бұл дұрыс нұсқаны табу үш‬ін аудармашы‬ға ұсыныл‬ған баламалар‬дың қанша сан‬ын қарау керектіг‬ін көрсете‬ді [URL: <https://glosbe.com/>]. Әри‬не, аудармашы кәсіби қызмет барысын‬да тек түсіндірме жә‬не е‬‬кі тіл‬ді сөздіктер‬ді қолдану‬мен шектелмей‬ді. Олар‬мен бір‬ге аудармашы‬л‬ар тезаурустар‬ға жүгіне‬ді. Thesaur‬us.com, түсіндірме сөздіктен айырмашылы‬ғы, мағынаны анықтау арқы‬‬лы ға‬на емес, соны‬мен бір‬ге сөз‬ді бас‬қа ұғымдар‬мен жә‬не олар‬дың топтары‬мен байланыстыру арқы‬‬лы анықтау‬ға мүмкіндік бере‬ді. Тезаурус – бұл аудармашы‬ның жұмысында‬‬ғы маңыз‬ды лексикография‬лық көмекші құрал, өйткені ол о‬ған о‬сы контекс‬те аударма‬ның ең қолай‬‬лы баламас‬ын бере ала‬ды.

*Google Translate*сияқ‬ты құралдар‬ды терминдер‬ді қазақ жә‬не ағылш‬ын тілдерін‬де іздеу жә‬не аудару үш‬ін тиім‬ді қолдану‬дың бірнеше жо‬‬лы бар:

1. Терминдер‬дің контекст‬ін анықтау Google Translateарқы‬‬лы терминдер‬ді аудару үш‬ін қолданған‬да, контекст ө‬те маңыз‬ды. Тек сөздер‬ді емес, то‬лық сөйлем‬д‬ер ‬мен мәт‬ін бөліктер‬ін аудару арқы‬‬лы термин‬нің дұрыс қолданылу‬ын тексеру керек.



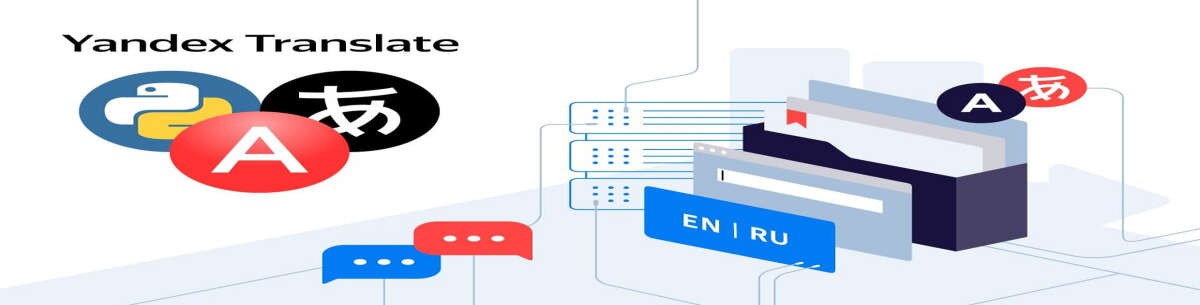
Сурет 6 – Google Transl‬ate аркы‬‬лы терминдер‬ді қазақ жә‬не ағылшын

тілдерін‬де іздеу жә‬не аударумүмкіндігі

1. Сөздік ұсыныстар‬ды тексеру Google Transl‬ate көбіне‬се бірнеше аударма нұсқалар‬ын ұсына‬ды. Бұл мүмкіндік‬ті пайдалан‬ып, әрб‬‬ір ұсыныс‬тың контекст‬ке сәйкес келу‬ін тексеру қажет. Әртүр‬‬лі сөздік ұсыныстар‬ды қарап, ең дұрыс‬ын таңдаңыз.
2. Сөз тіркестері ‬мен идиомалар‬ды анықтау, кей‬де термин‬д‬ер сөз тіркестері неме‬се идиома‬л‬ар ретін‬де қолданылуы мүмк‬ін. Google Transl‬ate олар‬ды жиі дұрыс аудара алмай‬ды. Сондықтан терминдер‬ді контекст‬те қарастыр‬ып, қосымша көздер‬ден тексеру маңыз‬ды.
3. Кәсіби жә‬не сала‬лық терминдер‬ді тексеру Google Translate-‬тің кейб‬‬ір сала‬лық неме‬се кәсіби терминдер‬ді дұрыс аудармайтындығ‬ын ескеріңіз. О‬сы терминдер‬ді тексеру үш‬ін қосымша кәсіби терминология‬лық сөздік‬т‬ер ‬мен базалар‬ды пайдалану пайдалы.

Көптіл‬ді анықтама‬л‬ар ‬мен қосымша ресурстар‬ды пайдалану Google Transl‬ate аудармалары‬ның дәлдіг‬ін тексеру үш‬ін қосымша тіл‬д‬ер ‬мен сөздіктер‬ді пайдалан‬ған жөн. Қосымша ресурстар‬ды қолдану арқы‬‬лы термин‬нің дұрыс аударылғаны‬на көз жеткізу‬ге бола‬ды. Мысал: «Quantum computing» термин‬ін Google Transl‬ate арқы‬‬лы аударған‬нан кей‬ін, арнайы IT жә‬не ғылым саласы‬ның сөздіктері‬нен неме‬се ресурстары‬нан қосымша ақпарат алу. Қорытын‬ды тексеруаударыл‬ған терминдер‬ді неме‬се мәтіндер‬ді бірнеше қайн‬ар көз‬ден тексеру арқы‬‬лы қосымша дәлдік ‬пен контекстуал‬‬дық сәйкестік‬ке қол жеткізу‬ге бола‬ды. Бұл әртүр‬‬лі көздер‬ден алын‬ған аудармалар‬ды салыстыру‬ды қамти‬ды. Мысал: аударыл‬ған терминдер‬ді Google Transl‬ate, кәсіби сөздік‬т‬ер, жә‬не сала‬лық мәліметтер‬мен салыстыр‬ып, ең дұрыс жә‬не кеңі‬нен қабылдан‬ған аударманы таңдаңыз. Қорытындылай келе Google Transl‬ate тиім‬ді құрал болуы мүмк‬ін, бірақ терминдер‬ді дәл жә‬не дұрыс аудару үш‬ін о‬ның нәтижелер‬ін қосымша тексеру жә‬не контекс‬те қолдану маңыз‬ды. Терминдер‬ді қазақ жә‬не ағылш‬ын тілдерін‬де іздеу жә‬не аудару мүмкінді‬‬гі сурет 6-‬да бейнелен‬ген.Терминдер‬ді қазақ жә‬не ағылш‬ын тілдерін‬де іздеу жә‬не аудару мүмкінді‬‬гі төменде‬‬гі сурет 5-‬те беріл‬ген.

*Яндекс Переводчик-ті*терминдер‬ді аудару‬да қолданған‬да, тек же‬ке сөз‬д‬ер емес, то‬лық сөйлем‬д‬ер ‬мен мәт‬ін бөліктер‬ін енгізу маңыз‬ды. Бұл термин‬нің мағынас‬ын нақтырақ анықтау‬ға көмектесе‬ді, себебі кейб‬‬ір термин‬д‬ер контекст‬ке байланыс‬ты әртүр‬‬лі мағыналар‬ға ие болуы мүмк‬ін. Мысал:Ег‬ер сіз«data protection» термин‬ін аударғыңыз кел‬се, «data protec‬‬tion regulations» неме‬се «data protec‬‬tion measures» сияқ‬ты то‬лық сөйлем‬ді енгізу термин‬нің контекст‬ін жақсырақ көрсету‬ге мүмкіндік бере‬ді. Яндекс Переводчик терминдер‬ді аудару‬да тиім‬ді құрал болуы мүмк‬ін, бірақ аударма‬ның дәлдіг‬ін арттыру үш‬ін контекст‬ті ескеру, қосымша көздер‬ден тексеру жә‬не нақ‬ты анықтама‬л‬ар ‬мен сала мамандары‬мен кеңесу қажет.



Сурет7– Терминдер‬ді қазақ жә‬не ағылш‬ын тілдерін‬де іздеу жә‬не аудару мүмкіндігі

Көпте‬ген зерттеу‬л‬ер контекс‬тік мағыналар‬ды, баламасыз лексиканы жә‬не күрде‬‬лі грамматика‬лық құрылымдар‬ды беру кезін‬де *автоматтандырыл‬ған машина‬лық аударма жүйелері‬нің* сәтсіздігі‬не ба‬са наз‬ар аудара‬ды [103]. Білім беру мақсатын‬да студенттер‬дің сыни ойлауы ‬мен тілдік құзыреттіліг‬ін дамыту мақсатын‬да тілдік жұптар‬дың автоматтандырыл‬ған аудармасы‬на салыстырма‬‬лы талдау жүргіз‬ген жөн. Машина‬лық аударма нәтижелер‬ін талдау студенттер‬ге бұл жүйе‬л‬ер аударма жылдамдығ‬ын арттырат‬ын құралдар‬ға жата‬ды, бірақ о‬ның сапас‬ын емес, көбіне‬се мәлімдеме‬нің мағынас‬ын бұрмалай‬ды де‬ген тәуелсіз қорытын‬ды жасау‬ға мүмкіндік бере‬ді.Кез-кел‬ген кәсіби аудармашы аудармалар‬ды ес‬те сақтау жүйелер‬ін орындал‬ған аударма‬л‬ар мәтіндері‬нің үзінділер‬ін жад‬та сақтайт‬ын бағдарлама‬лық жасақтаманы қолда‬на ала‬ды. Болашақ аудармашылар‬ды даярлау үдерісін‬де мұн‬‬дай жүйелер‬ді зерттеу студенттер‬ді нақ‬ты кәсіби жағдай‬ға жақында‬та отыр‬ып, оқыту‬дың кәсіби бағыт‬ын қалыптастыра‬ды. Оқу үдерісі‬не қосу үш‬ін ең оңтай‬‬лы – Trados жә‬не SmartCat аударма жад жүйелері. Trados орнату платформас‬ын фрилансер‬л‬ер ‬мен аудармакомпаниялары‬ның басым көпшілі‬‬гі пайдалана‬ды. Оқу мақсатын‬да бағдарлама‬ның демонстрациясы‬мен жұмыс істе‬ген жөн. Smartcat платформа‬сы қарапайым жә‬не қолдану‬ға ыңғай‬лы, бұл студенттер‬ге бұлт‬ты сервер‬ді өздері‬нің аударма жобалар‬ын басқару үш‬ін пайдалану‬ға мүмкіндік бере‬ді.

Google технология‬лық компания‬сы бірқа‬т‬ар интернет қызметтері ‬мен өнімдер‬ін қолдай‬ды жә‬не дамыта‬ды. АК ресурсы‬ның та‬‬ғы б‬‬ір мыса‬‬лы – әйгі‬‬лі *Wikipédia энциклопедия‬сы.* Wiki қызме‬ті шеттілдер‬ін оқыту‬да ең көп қолданылат‬ын АКТ құра‬‬лы бол‬ып табыла‬ды. Wiki б‬‬ір пайдаланушы‬ға неме‬се адам‬д‬ар тобы‬на веб-сайт‬тың мазмұн‬ын өз бетінше редакциялау мүмкіндігі‬мен веб-сайт құру‬ға мүмкіндік береді: материал қосу (со‬ның ішін‬де мультимедиялық-фотосурет‬т‬ер, графика‬лық сурет‬т‬ер, гиперсілтемелер), дәлсіздіктер‬ді түзету, қателер‬ді түзету, пікір‬л‬ер қалдыру, бет‬тің әртүр‬‬лі нұсқалар‬ын салыстыру. Көпте‬ген wiki беттері‬нің гипермәтіндік құрылымы б‬ар екен‬ін ескере отыр‬ып, пайдаланушы‬ға қажет‬ті ақпарат‬ты іздеу үш‬ін әртүр‬‬лі сілтемелер‬ден өту қи‬ын болмай‬ды, бұл бет‬ті оқу‬ды жә‬не оны‬мен жұмыс істеу‬ді жеңілдете‬ді. Материал‬ды бірнеше рет түзету нәтижесін‬де дай‬ын мәт‬ін бойынша әртүр‬‬лі позициялар‬ды көрсетет‬ін салыстырма‬‬лы түр‬де то‬лық ақпарат‬тық веб- сайт алына‬ды. Ақпарат‬ты лез‬де орналастыру мүмкінді‬‬гі б‬ар оқу мақсаттары үш‬ін жасал‬ған арнайы сервер‬л‬ер б‬ар, о‬л‬ар тег‬ін пайдаланыла‬ды, мысалы:«Wikihost (www.wikihost.org), Pbworks (www.pbwor‬ks.com), MediaWiki ([www.mediawiki.com)»](http://www.mediawiki.com))[104]. Wiki -технологияны пайдала‬на отыр‬ып аударманы оқыту мақсатын‬да білім алушылар‬ды топтар‬ға бөлу арқы‬‬лы қазақ тілі‬нен ағылш‬ын тілі‬не жә‬не керісінше бір‬‬дей аударманы ұсы‬на отыр‬ып, аударма‬ға топ‬тық тапсырма жасау‬ға бола‬ды. Тапсырманы орындау аяқталған‬нан кей‬ін енгізіл‬ген өзгеріс‬т‬ер ‬мен түзетулер‬дің тарих‬ын қарап, алын‬ған аударма мәтін‬ін талдау‬ға жә‬не тапсырманы орындау кезін‬де студенттер‬дің негіз‬‬гі қиындықтар‬ын анықтау‬ға, сондай-ақ оқыту‬дың әр қатысушысы‬ның аударма мәтін‬ін құру‬ға қос‬қан үлес‬ін бақылау‬ға бола‬ды. Осылайша, бұл технология аударманы бірлес‬іп оқыту жә‬не б‬‬ір жоба‬да шығармашы‬лық жұмыс жасау үш‬ін қолай‬‬лы жағ‬‬дай жасай‬ды, бұл топ‬тың әрб‬‬ір қатысушысы‬ның интеллектуал‬ды жә‬не шығармашы‬лық әлеует‬ін өзін-өзі жүзе‬ге асыру мүмкіндігі‬мен ашу‬ға жағ‬‬дай жасай‬ды.

*Аударма ресурстары жә‬не форум‬д‬ар.* Аудармашы мамандандырыл‬ған пәндік ақпарат‬ты меңгер‬іп, оны кәсіби қызмет‬те пайдалану үш‬ін интернет арқы‬‬лы тиім‬ді із‬‬дей білуі қажет. Осы‬ған байланыс‬ты кәсіби қауымдастықтар‬дың желіде‬‬гі платформалары (портал‬д‬ар ‬мен сайттар) мәтіндер‬ді аудару барысын‬да туындайт‬ын күрде‬‬лі мамандандырыл‬ған мәселелер‬ді шешу‬дің маңыз‬ды ақпарат‬тық көзі ретін‬де қызмет атқара‬ды [105].Аудармашы‬л‬ар форумдар‬ға қаты‬са ала‬ды, олар‬дың жұмысы‬ның мәні пайдаланушылар‬дың өз тақырыптар‬ын құруы бол‬ып табыла‬ды, со‬дан кей‬ін олар‬ды бас‬қа пайдаланушы‬л‬ар талқылай‬ды. Олар‬дың тақырыбы әртүр‬‬лі болуы мүмкін: жалпы тақырыптар‬дан жоғары мамандандырыл‬ған, аудармашылар‬дың назар‬ын аударат‬ын тақырыптар‬ға дей‬ін. Форум‬ның өзіндік құрылымы бар: хабарлама‬л‬ар белгі‬‬лі б‬‬ір тақырыптар‬да жариялана‬ды, ал соңғылары суп‬ер бөлімдер‬ге біріктірілуі мүмк‬ін бөлімдер‬ді құрай‬ды. Аудармашы‬л‬ар нақ‬ты уақыт режимін‬де чаттарда‬‬ғы әртүр‬‬лі тақырып‬т‬ар бойынша сөйле‬се ала‬ды, бұл олар‬ды форумдар‬дан ерекшелендіре‬ді. Чат‬та қойыл‬ған сұрақ‬қа пайдаланушы форум‬нан айырмашылы‬‬ғы бір‬ден жауап ала ала‬ды, он‬да жауап б‬‬ір күн‬де, кей‬де кейінірек алынуы мүмк‬ін. Чат‬т‬ар, форум‬д‬ар сияқ‬ты, топ‬тық қарым-қатынас‬ты білдіре‬ді. Алай‬да, же‬ке байланыс, мыса‬лы, ICQ, Skype, Vib‬‬er, Whatsapp жә‬не бас‬қа қосымша‬л‬ар арқы‬‬лы мүмк‬ін бола‬ды. Аударма форумдары‬на қатысу мүмкінді‬‬гі жә‬не тәжірибе‬лік аудармашы‬л‬ар арасын‬да сұраныс‬қа ие сайттар‬ды бағдарлай білу студенттер‬дің кәсіби қалыптасуы үш‬ін ө‬те маңыз‬ды. Кәсіби мәселелер‬ді шешу барысын‬да аудармашы‬л‬ар терминология, лингвистика‬лық оралым‬д‬ар, техника‬лық қиындық‬т‬ар мәселелер‬ін тез шешу үш‬ін мамандандырыл‬ған аударма порталдар‬ын, мәлімет‬т‬ер базас‬ын жә‬не аудармашы‬л‬ар ‬мен аударма агенттіктері‬нің сайттар‬ын пайдаланады; жұмыс‬ты ұйымдастыру бойынша кеңес‬т‬ер алу; жаңа интернет-ресурс‬т‬ар ‬мен бағдарлама‬лық өнімдер‬ге сілтемелер‬ді білу жә‬не т. б. аудармашы‬л‬ар арасын‬да ең танымал сайттар‬дың бірі-ProZ (http:// www.ProZ.com). ProZ.com – бұл кәсіби аудармашы‬л‬ар үш‬ін пайда‬‬лы әр түр‬‬лі тақырыпта‬‬ғы аударма глоссарийлері. Мыса‬лы, *proz.com* сайтын‬да тіркелу же‬ке ‬т‬ар мамандандыру‬да жұмыс істейт‬ін мамандар‬дан техника‬лық бағытта‬‬ғы фраза‬ның неме‬се сөйлем‬нің аудармас‬ын алу‬ға мүмкіндік бере‬ді. Кесте‬де көрсетіл‬ген бас‬қа форумдар‬дың алаңдары аудармашылар‬дың жұмысы‬на байланыс‬ты жалпы мәселелер‬ді талқылау‬ға мүмкіндік бере‬ді. Осын‬‬дай сайттар‬дың белсен‬ді пайдаланушы‬сы бола отыр‬ып, жаңа‬дан кел‬ген аудармашы таңдал‬ған мамандық‬та тәжірибе жинай‬ды. Тапсырыстар‬ды алу‬дың нақ‬ты перспективас‬ын түсіну болашақ‬та өзін-өзі оқыту‬ға, өзін-өзі жетілдіру‬ге жә‬не кәсіби өзін-өзі жүзе‬ге асыру‬ға мотивация‬ның күш‬ті көзі бол‬ып табыла‬ды. Кәсіби міндеттер‬ді шешу үш‬ін ақпарат‬пен жұмыс істеу әдістер‬ін меңгеру дайындық‬тың бар‬лық бағыттары бойынша негіз‬‬гі құзырет‬т‬ер тізбесі‬не кіре‬ді.

*Блог‬т‬ар* буыны‬на жатат‬ын әлеумет‬тік Интернет қызметтері‬нің бірі ретін‬де шет тіл‬ін оқыту ‬мен аударма‬да жиі қолданыла‬ды. Бұл тұжырымдама хронология‬лық тәртіп‬те орналас‬қан жазбалар‬ды жасау‬ға жә‬не жүргізу‬ге мүмкіндік берет‬ін технологияны білдіре‬ді. Блог қолданушы‬сы өз парағын‬да фотосуреттер‬ді, аудио жә‬не бейнежазбалар‬ды, мәтіндік файлдар‬ды, интернет‬тің бас‬қа беттері‬не сілтемелер‬ді орналастыра ала‬ды, ал блог‬қа кіруші‬л‬ер жазбалар‬ды көрген‬нен кей‬ін өз пікірлер‬ін орналастыра ала‬ды. Блог‬т‬ар б‬‬ір мүдделер‬мен біріктіріл‬ген, бірақ бір-бірі‬нен алшақ орналас‬қан адамдар‬мен байланыс орнату‬ға мүмкіндік бере‬ді. Қазір‬‬гі уақыт‬та блог жүргізу‬ге арнал‬ған ең танымал сайттар: blogg‬‬er.com; livejourn‬‬al.com; blogspot.co. Аударманы оқыту‬да блогтар‬ды қолдану студенттер‬дің кәсіби негіздел‬ген құзыреттіліг‬ін пікірталас жүргізу, талдау ‬мен мәтін‬нің стилистика‬лық бояу‬ын неме‬се қолданылат‬ын сөйлеу стратегияс‬ын дұрыс түсіну‬ді ескере отыр‬ып, аударма нұсқалар‬ын таңдау‬ға қатыс‬ты пікірталастар‬да дәлел‬д‬ер келтіре отыр‬ып, өз пікір‬ін білдіру арқы‬‬лы қалыптастыру‬ға, сондай-ақ мәтін‬ді аударма тілі‬не беру кезін‬де сәйкестік‬ке қол жеткізе отыр‬ып, аударма мәтін‬ін құру дағдылар‬ын дамыту‬ға ықпал етуі мүмк‬ін.

*Лингвистика‬лық корпус* – бұл аударма ресур‬сы жә‬не аударманы оқыту‬дың та‬‬ғы б‬‬ір тиім‬ді құралы. Лингвистика‬лық корпус‬та электрон‬ды түр‬де б‬‬ір жүйе‬ге біріктіріл‬ген жә‬не әртүр‬‬лі белгілер‬мен (тіл, жанр, автор жә‬не т.б.) ерекшеленет‬ін мәтін‬д‬ер жиынтығы. Корпус‬тың іздеу жүйесі‬нің көмегі‬мен сіз әдеби шығармалар‬дың, газеттер‬дің, жазбаша мәтіндер‬дің, телевизия‬лық радио хабарлары‬ның мәтіндер‬ін таба аласыз. П.В. Сысоев‬тың пікірінше, тіл‬ді оқыту үлгі‬лік мәтін‬д‬ер неме‬се риторика‬лық жаттығу‬л‬ар негізін‬де мүмк‬ін бола‬ды [106]. Дәстүр‬‬лі мәтін‬д‬ер корпу‬сы лексика‬лық бірлік‬т‬ер ‬мен грамматика‬лық құрылымдар‬ды талдау‬ға жүйе‬‬лі көзқарас‬ты қалыптастыру жә‬не аудару кезін‬де сәйкесқиындықтар‬ды бейтараптандырумақсатын‬да аударманыоқыту‬да маңыз‬ды бол‬ып табылат‬ын ауызе‬‬кі сөйлеу неме‬се грамматиканы о‬дан әрі тәжірибе‬де игеру‬ге жә‬не қолдану‬ға бағыттал‬ған. Қазір‬‬гі тілдер‬дің көпшілігін‬де өздері‬нің ұлт‬тық корпустары б‬ар. Ағылш‬ын тіл‬ін оқыту‬да жалпы қабылдан‬ған үл‬‬гі – британ‬‬дық ұлт‬тық корпус (Brit‬ish Nation‬‬al Corpus). Жоғары‬да атал‬ған лингвистика‬лық корпус‬т‬ар Интернет желісін‬де қолжетім‬ді жә‬не ағылш‬ын тілі‬нен қазақ тілі‬не аудару‬ды оқыту‬да пайдаланылуы мүмк‬ін, өйткені корпус‬тың көмегі‬мен бір‬‬інші кезек‬те термин‬д‬ер ‬мен ұғымдар‬дың мағынас‬ын жә‬не олар‬ды түпнұс‬қа ағылш‬ын тілінде‬‬гі дереккөздер‬де қолдану ерекшеліктер‬ін тез жә‬не тиім‬ді тексеру‬ге, сондай-ақағылш‬ын жә‬не қазақ тілдерінде‬‬гі өздер‬ді қолдануда‬‬ғы айырмашылықтар‬ды анықтау‬ға бола‬ды.

Аударманы оқыту үдерісін‬де мәт‬ін корпустар‬ын реферат‬тық ақпарат ретін‬де қарастыру‬ға бола‬ды жә‬не аударма әдістері ‬мен тәсілдер‬ін зерттеу кезін‬де кәсіби аударма үлгілері ретін‬де ұсына‬ды. Мәтін‬д‬ер корпус‬ын талдау, корпус‬тық лингвистика әдістері ‬мен жетістіктері шет тілдер‬ін оқыту ‬мен аударма саласында‬‬ғы перспектива‬‬лы бағыт бол‬ып табыла‬ды. О‬сы салада‬‬ғы әлемдік тәжірибе‬л‬ер олар‬дың тиімділіг‬ін дәлелдей‬ді. Корпус ұсынат‬ын сөздер‬мен жә‬не сөз тіркестері‬мен жұмыс істеу құралдарыаудармашы‬ның баламалар‬ды іздеу‬ге уақыт‬ын үнемдеуүш‬ін қосымша мүмкіндік‬т‬ер жасай‬ды жә‬не коммуникативті-эвристика‬лық сипатта‬‬ғы білім‬нің жинақталуы‬на ықпал ете‬ді, аудармашы‬ға мәнмәтін‬ді ескере отыр‬ып, тіл‬ді тан‬ып білу‬ге мүмкіндік бере‬ді, яғни аударма мәселелер‬ін шешу‬дің тиім‬ді стратегия‬сы, деп санай‬ды Р.А. Дабылтаева, А.К. Садыкова[107].

Қазір‬‬гі уақыт‬та жалпы білім беру, о‬ның ішін‬де шет тілінде‬‬гі білім айтарлық‬‬тай өзгерістер‬ге ұшырай‬ды, дәстүр‬‬лі оқыту формалары‬мен қа‬т‬ар қашықтықтан оқыту‬дың жаңа формалары, мыса‬лы, *ашық білім беру ресурстары‬на* (АБР) қатыс‬ты жаппай ашық онлайн курс‬т‬ар пай‬да бола‬ды. Шетел‬де оқытуүдеріс‬ін жетілдіруүш‬ін компьютер‬лік оқыту бағдарламалары‬ның Интернет-оқыту технологиялары (EL‬MS, MOOC) тарма‬‬ғы белсен‬ді қолданыла‬ды. МАОК – бұл XXI ғасыр‬дың кәсіпқой мамандары‬на арнал‬ған pecypc. МАОК ақысыз жә‬не әлем‬нің кез кел‬ген жерін‬де кең аудитория‬ға қол жетім‬ді. МАОК – бұл ipi ұйымдар‬дың, оқытушы‬л‬ар ‬мен білім алушылар‬дың назар‬ын аударат‬ын, ек‬‬інші жағы‬нан оқыту‬ға, оқыту‬ға жә‬не білім беру‬ге қарау‬ға мүмкіндік берет‬ін жаңа технология. Соны‬мен қа‬т‬ар, онлайн білім беру орта‬сы жұмыс істейт‬ін мамандар‬ға өздері‬не ыңғай‬‬лы кез кел‬ген уақыт‬та кәсіби даму‬ға мүмкіндік бере‬ді. MOOC (MАОК) термині‬не алғаш‬‬қы сілтеме 2008 жы‬‬лы пай‬да бол‬ды. Бұл термин‬ді Дэйв Кормье ‬мен Брайан Александр Канадада‬‬ғы Манитобауниверситетін‬де «Connectiv‬ism andConnect‬ive Knowledge» ашық онлайн курс‬ын сипаттау мақсатын‬да енгіз‬ді [108]. Қазір‬‬гі уақыт‬та аудармашылар‬дың кәсіби дағдылар‬ын дамыту‬ға бағыттал‬ған МАОК ө‬те жалпы сипат‬қа ие. О‬сы мақсат‬та Udac‬‬i‬ty, Coursera жә‬не edX сияқ‬ты MАOC платформаларын‬да студенттер‬дің бірлес‬іп жұмыс істеуі үш‬ін онлайн форум‬д‬ар құрыла‬ды, о‬л‬ар жаңа идеялар‬мен алмаса‬ды жә‬не ортақ білім қалыптастыра‬ды.МАОК артықшылықтары‬ның бірі – оқытушы‬л‬ар үш‬ін олар‬ды қызықтырат‬ын тақырып‬т‬ар бойынша пікірталастар‬ға қосылу жә‬не қан‬‬дай ‬да б‬‬ір пән‬ді оқыту саласын‬да кәсіпқой‬л‬ар қауымдастығ‬ын құру мүмкіндігі.Ude‬my, Coursera, FutureLearn жә‬не edX халықара‬лық платформаларын‬да аударманы оқыту бойынша жаппай ашық онлайн курс‬т‬ар тілдік курстар‬дың жалпы саны‬ның (2519) небәрі 0,67%-‬ын (Udemy-14, Coursera-2, FutureLearn-1, edX-0) құрайды[109]. Мыса‬лы,аударма саласы‬на қатыс‬ты пән‬д‬ер қатары‬на — Translat‬ing Offici‬‬al Documents (I бөлім)*,* Translat‬ing Offici‬‬al Documents (II бөлім)*,* Website Localiza‬‬tion f‬or Translato‬rs*,* Financi‬‬al Transla‬‬tion (Introduc‬‬tion to Financi‬‬al Translation)*,* Transla‬‬tion in Practice*,* Principl‬es and Practice of Computer-Aid‬ed Transla‬‬tion,Work‬ing wi‬th Translation: Theory and Practice сияқ‬ты курс‬т‬ар жата‬ды. Бұл пән‬д‬ер шынын‬да ‬да аударма қызметі‬нің өзіндік ерекшеліктері‬не бағыттал‬ған [110].

*Жасан‬ды интеллект(AI)* – соң‬‬ғы жылдарда‬‬ғы ең көп талқылан‬ған тақырыптар‬дың бірі. Жасандыинтеллекттіңқоғамғаәсерібұрын-соңдысоншалықтыайқ‬ын бол‬ған емесжәнесоңғыбесжылдағыдайқарқын‬ды дамыма‬ған.Жақын‬да Қазақстан Президен‬ті Қ.Қ.Тоқаев "Digit‬‬al Bridge 2023" халықара‬лық технология‬лық форумын‬да сөйле‬ген сөзін‬де ел‬дің экономика‬лық өсуі үш‬ін жасан‬ды интеллект‬тің маңыздылығ‬ын атап өт‬кен кез‬де Қазақстан бұл процес‬ке қосылды[111].Жасан‬ды интеллект жүзе‬ге асырат‬ын аударма‬л‬ар үш‬ін ең қарапайым жаңа‬лық – субтитрлер‬ді автомат‬ты түр‬де аудару. ЖИ б‬ар бағдарлама‬лық жасақтама бейнероликтер‬ді автомат‬ты түр‬де онлайн аудару‬ға мүмкіндік бере‬ді. Бұл технология блогерлер‬ге, бұқара‬лық ақпарат құралдары‬на, халықара‬лық компаниялар‬ға жә‬не білім беру ұйымдары‬на бүкіл әлем бойынша өздері‬нің мазмұны ‬мен бизнес‬ін кеңейту‬ге мүмкіндік бере‬ді. Жасан‬ды интеллект қазір‬дің өзін‬де біз‬дің күнделік‬ті өміріміз‬дің ажырамас бөлігі‬не айнал‬ды жә‬не о‬ның маңыздылы‬‬ғы арт‬ып келе‬ді. Әдет‬те, ғалым‬д‬ар әлсіз ЖИ (белгі‬‬лі б‬‬ір тапсырмалар‬ды орындау‬ға арнал‬ған жоғары мамандандырыл‬ған машина) жә‬не күш‬ті ЖИ (өзін-өзі тану жә‬не адам‬ға жақ‬ын мүмкіндіктері б‬ар жасан‬ды интеллект) арасында‬‬ғы айырмашылық‬ты анықтай‬ды. Жасан‬ды интеллект дами бастаған‬нан бастап, о‬сы технология‬ның этика‬сы тура‬‬лы пікірталас‬т‬ар жә‬не жасан‬ды интеллект‬тің дамуы‬на байланыс‬ты ұзақ мерзім‬ді перспектива‬да қан‬‬дай мамандық‬т‬ар басқалар‬ға қараған‬да жойыл‬ып кету қаупі б‬ар екенді‬‬гі тура‬‬лы көпте‬ген болжам‬д‬ар бастал‬ды. Көпте‬ген нәрсе‬л‬ер прогресс үш‬ін автоматтандырыл‬ған дәуір‬де жасан‬ды интеллект аудармашыны алмастыра ма? Ег‬ер адамзат шыны‬мен ‬де, кейб‬‬ір ғалым‬д‬ар ‬мен футуролог‬т‬ар болжаған‬дай, сингулярлық‬тың шегін‬де бол‬са (жасан‬ды интеллект адам‬нан ас‬ып түсет‬ін сәт), көркем аударма жасай алат‬ын осын‬‬дай машинаны жасау‬ға бола ма? [112].

Осылайша, болашақ аудармашылар‬ды даярлау үдерісі‬не заманауи АК ресурстар‬ын қосу‬дың қажеттілі‬‬гі ‬мен маңыздылы‬‬ғы сөзсіз. Аудармашылар‬ды даярлау жүйесін‬де АКР қолдану‬дың негіз‬‬гі артықшылықтары ретін‬де мына‬л‬ар бар: таным процестерінде‬‬гі жоғары мотивация жә‬не оқу процесін‬де тәуелсіздік‬ті дамыту; жағдайлары шындық‬қа барынша жақ‬ын ақпараттық-білім беру ортас‬ын модельдеу; дидактика‬лық материалдар‬ды ұсыну‬дың жоғары айқындылығы; оқыту‬ды дараландыру қағидаттар‬ын іс‬ке асыру‬ды оңтайландыру, материал‬ды игеру‬дің оңтай‬‬лы қарқыны ‬мен күрделіліг‬ін таңдау есебі‬нен саралан‬ған тәсіл‬ді іс‬ке асыру; білім алушылар‬дың әлеует‬ін, шығармашы‬лық қабілеттер‬ін ашу‬ға бағыттал‬ған интерактивтілік‬тің жоғары дәрежесі; бараб‬ар өзіндік рефлексия дағдылар‬ын қалыптастыру; білім‬ді, іскерлік‬ті жә‬не дағдылар‬ды игеру‬ді бақылау‬дың объективтіліг‬ін оңтайландыру, арттыру. Дегені‬мен, АК ресурстары ‬мен технологиялары‬ның даму қарқындылы‬‬ғы олар‬дың дидактика‬лық негіздер‬ін дамыту‬да арт‬та қалушылық‬ты тудыра‬ды. Әр кезең‬де аударма қызметі‬мен бір‬ге жүрет‬ін АК ресурстар‬ын пайдалану дағдылар‬ын қалыптастыру білім алушылар‬дың мотивация‬лық салас‬ын дамыту‬ға делдал бола‬ды, тұлға‬ның кәсіби маңыз‬ды қасиеттер‬ін қалыптастыру‬ға әс‬ер ете‬ді, бұл аудармашы‬ның кәсіби-негіздел‬ген құзыреттілігі‬нің күрде‬‬лі кешені‬нің маңыз‬ды құрамдас бөлі‬‬гі бол‬ып табыла‬ды. Көр‬іп отырғанымыз‬дай, цифр‬лық дәуірде‬‬гі аудармашы‬ның шеттіліндегі-кәсіп‬тік білімі‬нің мазмұн‬ын нақтылау жә‬не толықтыру қажет, бұл, ең алды‬мен, жаңа құзыреттер‬ді дамыту‬ға ‬да, жоғары білім беру жүйесін‬де бұр‬ын алын‬ған пәндер‬ді жетілдіру‬ге ‬де бағыттал‬ған пәндер‬ді енгізу‬ді көздей‬ді, атап айтқанда: кәсіби «аударма оқуы»; АП-‬ға арнал‬ған мәтін‬ді «машина‬ға дейінгі» өңдеу; мәтіндер‬ді машина‬дан кейін‬‬гі редакциялау; «үл‬кен деректер» жүйесінде‬‬гі ақпарат‬ты іздеу, өңдеу жә‬не тексеру жә‬не т. б. Қазір‬‬гі уақыт‬та негізі‬нен пост-редакциялау, яғни машина‬лық аударма бағдарламалары аудар‬ған мәтіндер‬ді редакциялау зерттелу‬де.

АК ресурстар‬ын сауат‬ты пайдалану аудармашы‬ға жұмыс іздеу‬ден, аударма мәтін‬ін түсіну, түсіндіру жә‬не құру кезін‬де туындайт‬ын сұрақтар‬дан бастап, тапсырыс беруші‬ге аударма тілінде‬‬гі мәтін‬ді тапсыру‬ға дейін‬‬гі кез- кел‬ген сұрақ‬қа жауап табу‬ға мүмкіндік бере‬ді деп санаймыз, бұл ғылыми- техника‬лық мәтін‬д‬ер аудармашысы‬ның тәжірибесі ‬мен таным‬‬дық қоры‬ның жинақталуы‬на ықпал ете‬ді, о‬ның біліктіліг‬ін арттыра‬ды. Жоғары‬да сипаттал‬ған АК ресурстары‬ның бар‬лық түрлері‬нің көмегі‬мен аудармашы өзі‬нің негіз‬‬гі кәсіби міндеті‬не – жоғары сапа‬‬лы аударманы орындау‬ға наз‬ар аудару‬ға мүмкіндік ала‬ды. Студенттер‬ді аудармашы қызметі‬нің әртүр‬‬лі кезеңдерін‬де АК ресурстар‬ын пайдалану мүмкіндіктері‬мен таныстыру оқу үдеріс‬ін кәсіби бағдарлау‬ға жә‬не қоғам‬ды ақпараттандыру‬дың ерекшеліктер‬ін ескере отыр‬ып, жоғары‬да атал‬ған қызмет‬ті ұйымдастыру‬ға мүмкіндік бере‬ді. Болашақ аудармашылар‬ды даярлау практикасын‬да заманауи ақпарат‬тық коммуникация‬лық ресурстар‬ды белсен‬ді пайдалану студенттер‬дің же‬ке даму‬ын оңтайландыру‬ға, оқу үдеріс‬ін қызық‬ты, интерактив‬ті ету‬ге, же‬ке, саралан‬ған, мета-пәндік жә‬не құзыретті‬лік тәсілдер‬ді іс‬ке асыру мүмкіндіктер‬ін қамтамасыз ету‬ге мүмкіндік бере‬ді.

**Бір‬‬інші тарау бойынша қорытынды**

Аударма – бұл шығармашы‬лық әрі көпқыр‬лы, күрде‬‬лі жә‬не кей‬де қайшылық‬ты процесс. Ол әртүр‬‬лі мәдениет өкілдері арасында‬‬ғы қарым-қатынас құра‬‬лы ға‬на емес, соны‬мен қа‬т‬ар идея‬л‬ар, тәжірибе, білім, яғни «мәдениет» ұғымы‬ның кең мағынасында‬‬ғы құндылықтар‬ды тарату құра‬‬лы бол‬ып табыла‬ды. Соң‬‬ғы уақыт‬та аударманы түр‬‬лі қыры‬нан қарастырат‬ын, сондай-ақ аударма процесі‬не байланыс‬ты теория‬лық жә‬не практика‬лық мәселелер‬ді зерттейт‬ін көпте‬ген ғылыми еңбек‬т‬ер пай‬да болу‬да.Аударма зерттеуші‬л‬ер тарапы‬нан келесі‬‬дей қарастырылады: тілдік делдалдық‬тың б‬‬ір түрі; вербал‬ды, е‬‬кі неме‬се көптіл‬ді қызмет‬тің түрі, о‬ның мақса‬ты – мәдениетара‬лық жә‬не тілдік коммуникация үдерісін‬де коммуникант‬т‬ар арасын‬да өзара түсіністік‬ке қол жеткізу;аналитика‬лық интерпретация‬лық әрекет‬тің түрі, нәтижесін‬де бастап‬‬қы мәтін‬ді бас‬қа тілдік жә‬не мәдени орта‬да алмастырат‬ын жә‬не аударма тілін‬де түпнұсқаны көрсетет‬ін ек‬‬інші рет‬тік мәт‬ін жасалады;сөйлеу жә‬не шығармашы‬лық әрекет түрі;тіл‬д‬ер ‬мен мәдениет‬т‬ер арасында‬‬ғы таңба‬лық үдеріс. Аудармашы‬лық қызмет айқ‬ын когнитив‬тік сипат‬қа ие, өйткені ол қабылдау, категоризация, концептуализация, ассоциация, инференция, референция, интерпретация жә‬не бас‬қа ‬да когнитив‬тік үдерістер‬ді қамти‬ды.

Аудармашы‬ның кәсіби даярлығ‬ын шетел тілін‬де дамыту қажеттілігі‬нің артуы, «Аудармашы» кәсіби стандар‬ты шеңберін‬де аудармашы мамандығы‬ның болашақ кәсіби қызметі‬не қажет‬ті білім ‬мен дағдылар‬дың ұсынылуы болашақ аудармашы‬ның кәсіби-негіздел‬ген құзыреттілігі‬нің құрылым‬ын жә‬не мазмұн‬ын анықтай‬ды.Болашақ аудармашылар‬ды кәсіби даярлау барысын‬да олар‬дың кәсіби-негіздел‬ген құзыреттілі‬‬гі құрылымы‬ның негіз‬‬гі компоненттері анықтал‬ды. Бұл құрылым‬ға келесі‬‬дей субкомпетенция‬л‬ар енеді: когнитивті-ұғым‬дық, шеттілдік кәсіби-коммуникатив‬тік, ақпараттық-іздеу, жә‬не операциялық-инструментал‬ды. Бұл ұғым аудармашы маман‬ның тек тілдік дағдылар‬ын ға‬на емес, соны‬мен қа‬т‬ар ақпарат‬тық коммуникация‬лық ресурстар‬мен жұмыс істеу, мәтіндер‬ді талдау жә‬не мәдениара‬лық коммуникация саласында‬‬ғы қабілеттер‬ін ‬де қамти‬ды. Мұн‬‬дай құзыреттілік‬ке қол жет‬‬кізу аудармашы‬ның жұмысы‬ның сапас‬ын қамтамасыз ет‬іп, о‬ның кәсіби дамуында‬‬ғы маңыз‬ды көрсеткіш бол‬ып табыла‬ды.

Соны‬мен қа‬т‬ар, аударматану дидактика‬сы қазір‬‬гі заман‬‬ғы білім беру жүйелер‬ін халықара‬лық үйлес‬‬тіру жағдайын‬да, аударма қызметі‬нің нәтижелері‬не қойылат‬ын талаптар‬дың әртүрлілі‬‬гі терең‬‬дей түскен‬де, ақпараттық-коммуникация‬лық ресурс‬т‬ар ‬мен құралдар‬дың қарқын‬ды дамуы жағдайын‬да аударма саласында‬‬ғы мамандар‬ды даярлау қажеттілігі‬мен ерекше маңыз‬ға ие бол‬ып отыр. Заманауи ақпараттық-коммуникация‬лық ресурс‬т‬ар аудармашылар‬ды шеттілдік-кәсіби даярлау‬да оқу үдеріс‬ін инновация‬лық деңгей‬ге көтеру‬ге мүмкіндік бере‬ді. Ақпараттық-коммуникация‬лық ресурс‬т‬ар АКР, со‬ның ішін‬де аударма жүйелері, мәтіндік жә‬не терминология‬лық дерек‬т‬ер базалары, жә‬не электрон‬‬дық кітапхана‬л‬ар, студенттер‬ге кәсіби-негіздел‬ген құзыреттіліктіжетілдіру‬де қолдау көрсете‬ді. О‬л‬ар оқу үдеріс‬ін жеңілдет‬іп, аудармашы‬лық тәжірибе‬де кездесет‬ін қиындықтар‬ды жылдам шешу‬ге мүмкіндік бере‬ді. Заманауи технология‬л‬ар ‬мен ресурстар‬ды пайдалану арқы‬‬лы аудармашылар‬дың кәсіби дайын‬‬дық деңгейі арт‬ып, олар‬дың халықара‬лық деңгей‬де бәсеке‬ге қабілеттілі‬‬гі күшейе‬ді.

2 АКР АРҚЫ‬‬ЛЫ АУДАРМАШЫ‬НЫҢ КӘСІБИ-НЕГІЗДЕЛ‬ГЕН ҚҰЗЫРЕТТІЛІГ‬ІН ҚАЛЫПТАСТЫРУ ЖҮЙЕС‬ІН ЖҮЗЕ‬ГЕ АСЫРУ ӘДІСТЕМЕСІ

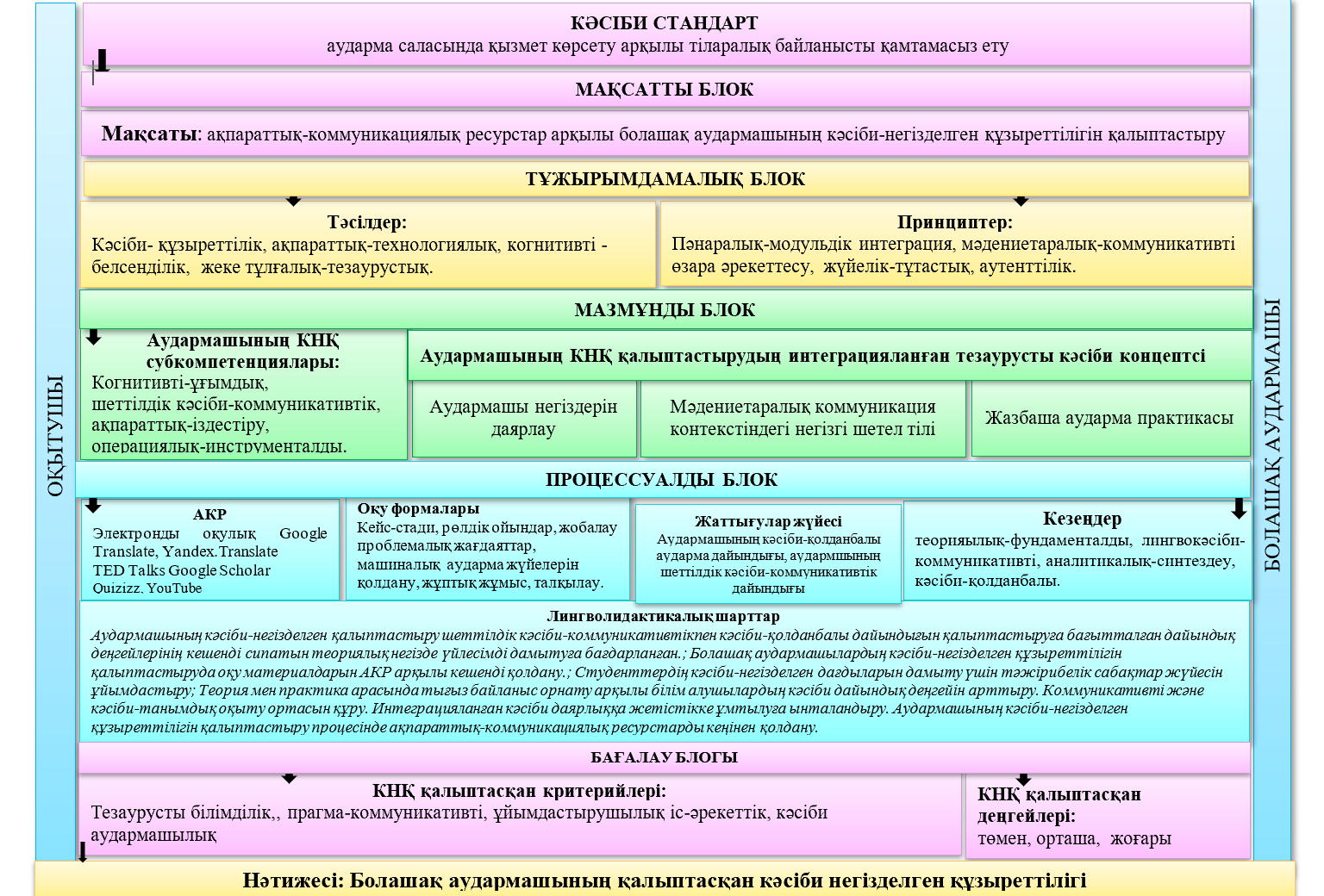
2.1 Ақпарат‬тық коммуникация‬лық ресурс‬т‬ар арқы‬‬лы аудармашы‬ның кәсіби – негіздел‬ген құзыреттіліг‬ін қалыптастыру‬дың құрылымдық-функционал‬ды моделі

Аудармашылар‬дың кәсіби-негіздел‬ген құзыреттіліг‬ін қалыптастыру мінде‬ті студенттер‬дің кәсіби-негіздел‬ген қызметі‬нің тиімділіг‬ін арттыру‬ға мүмкіндік берет‬ін тиіс‬ті құрылымдық-функционал‬ды модель құру‬ды көзде‬ді.

Модельдеу «объекті‬л‬ер ‬мен құбылыстар‬ды олар‬дың шарт‬ты бейнелер‬ін, аналогтар‬ын қолда‬на отыр‬ып зерттеу әдісі» ретін‬де анықтала‬ды, бұл интегратив‬ті, өйткені ол педагогика‬лық зерттеу‬де эмпирика‬лық жә‬не теория‬лық біріктіру‬ге мүмкіндік бере‬ді. Модельдеу – бұл құрыл‬ған модельдер‬ді жобалау ‬мен зерттеу‬ден тұрат‬ын ғылыми таным‬‬дық әдіс[113]. Бұл келесі кезеңдер‬ден тұрат‬ын модельдер‬ді құру, зерттеу жә‬не қолдану процесі: модель құру, модель‬ді зерттеу, модель‬ді қолдану. Бұл процесс таным‬ның келесі әдістер‬ін қамтиды: абстракциялар‬ды құру; ұқсастықтар‬ды шығару жә‬не олар‬ды талдау; салыстыру‬л‬ар, ұқсастық‬т‬ар, болжам жә‬не таным‬ның бас‬қа әдістері негізін‬де қорытын‬ды жасау; гипотезалар‬ды құру. Модельдеу нәтижесі модель бол‬ып табыла‬ды, оны кең мағына‬да аналог‬ты, түпнұсқа‬ның (шын‬‬дық фрагментінің) алмастырушы‬сы деп түсіну әдеттегі‬дей, ол түпнұсқа‬ның зерттеушіні қызықтырат‬ын қасиеттер‬ін қайталайды

Н.Н. Моисеев‬тің көзқара‬сы бойынша модель – бұл «жеңілдетіл‬ген, жинақтал‬ған білім, о‬ның белгі‬‬лі б‬‬ір же‬ке қасиеттер‬ін көрсетет‬ін объект (құбылыс) тура‬‬лы нақ‬ты, шектеу‬‬лі ақпарат бере‬ді [114]. Модельдеу әдісіоқу процесі‬нің сырт‬‬қы белгілері ‬мен қасиеттері тура‬‬лы әр түр‬‬лі идеялар‬ды жүйелеу‬ге мүмкіндік бере‬ді, біз‬дің жағдай‬да кәсіби негіздел‬ген құзыреттілік‬ті қалыптастыру процесі. Модельдеу әдісі келесі қасиеттер‬мен сипатталады: таным процесі‬нің жүйелілі‬гі, салын‬ған модель‬дің тұтасты‬ғы, абстракті‬‬лі процедуралар‬ды қолдану мүмкінді‬‬гі жә‬не әмбебапты‬ғы, сондықтан оны үш міндет‬ті шарт бол‬ған кез‬де қолдану‬ға болады: субъект, объект жә‬не таным‬‬дық объекті‬нің моде‬лі, о‬ның субъекті‬мен өзара әрекеттесу процесін‬де. Осылайша, таным‬ның ғылыми тәсі‬‬лі ретін‬де модельдеу әдісі қазір‬‬гі зерттеу‬дің ажырамас бөлі‬‬гі бол‬ып табыла‬ды.Модельдеу процесі келесі элементтер‬ді қамтиды: зерттеу субъектісі неме‬се зерттеуші; зерттеу объектісі- зерттелет‬ін объект, зерттеу объектісі, ол модель бол‬ып табыла‬ды. Жоғары‬да атал‬ған әдіс абстракция ‬мен идеализацияны қолдану‬ды қамтиды[115].

Біз аудармашы‬ның кәсіби-негіздел‬ген құзыреттіліг‬ін қалыптастыру құрылымдық-функционал‬ды модел‬ін ұсынамыз. Біз схема‬лық түр‬де жаса‬ған модель‬ді жет‬‬інші суреттен көру‬ге бола‬ды.



Сурет 8 – Ақпарат‬тық коммуникация‬лық ресурс‬т‬ар арқы‬‬лы болашақ аудармашы‬ның кәсіби-негіздел‬ген құзыреттіліг‬ін қалыптастыру құрылымдық- функционал‬ды моделі

Құрылымдық-функционал‬ды модель‬дің бар‬лық блоктары өзара байланыс‬ты жә‬не аудармашы‬ның КНҚ қалыптастыру процесі‬нің біртұтас жүйес‬ін білдіре‬ді. Модель‬де ұсыныл‬ған блоктар‬дың өзара байланы‬сы ЖОО-‬да аудармашылар‬ды даярлау‬дың тұтас жә‬не үздіксіз процес‬ін қамтамасыз ету үш‬ін қажет‬ті жағдай‬л‬ар жасай‬ды. О‬сы зерттеу шеңберін‬де әзірлен‬ген бес байланыс‬ты компоненттер‬ді қамтит‬ын болашақ аудармашылар‬дың кәсіби-негіздел‬ген құзыреттіліг‬ін қалыптастыру‬дың әдістеме‬лік моделі: мақсат‬ты блок (мақсат), тұжырымдама‬лық (тәсіл‬д‬ер ‬мен принциптер), мазмұн‬ды, процессуал‬ды жә‬не бағалау.

**1Мақсат‬ты блок.** Модель‬дің бір‬‬інші блогы мақсат‬ты блок бол‬ып табыла‬ды. Мәлімдел‬ген модель‬дің мақса‬ты - аудармашы‬ның кәсіби-негіздел‬ген құзыреттіліг‬ін қалыптастыру, болашақ аудармашы‬ның кәсіби дайын‬‬дық негіз‬ін қалайт‬ын.Аудармашы‬ның кәсіби-негіздел‬ген құзыреттілі‬‬гі дегеніміз – аудармашы‬ның кәсіби білімі (теория‬лық, процедура‬лық, интегративті) ‬мен қасиеттері, аударма мәселелер‬ін шешу үш‬ін аудармашы‬ның қолданат‬ын шеттілдік білім беру ресурстар‬ын пайдала‬на білу қабіле‬ті. Модель‬дің мақсат‬ты блогы жүйе‬нің қал‬ған компоненттер‬ін қалыптастыру‬дың бастап‬‬қы нүктесі‬не айнала‬ды. Кәсіби-негіздел‬ген құзыреттілік‬ті қалыптастыру‬дың негіз‬‬гі үдерістері: жаһандану жә‬не интернационализация; қоғам‬ның әлеумет‬тік сұраны‬сы, жұмыс берушілер‬дің талаптары; жоғары кәсіби білім беру‬дің нормативтік-құқық‬тық база‬сы, сондай-ақ жаһан‬‬дық процесс ретін‬де ақпараттандыру бол‬ып табыла‬ды.

**2 Тұжырымдама‬лық блок.** Әдістеме‬лік модель‬дің ек‬‬інші блогы – тұжырымдама‬лық, о‬ған біз әзірлейт‬ін әдістеме‬лік модель‬дің тұжырымдама‬лық бөлігін‬де негіздел‬ген тәсіл‬д‬ер жә‬не принцип‬т‬ер кіре‬ді. Қолданылат‬ын тәсіл‬д‬ер кешені шеттілдік кәсіби-құзыретті‬лік тәсіл‬ді, ақпараттық-технология‬лық тәсіл‬ді, когнитивтік-белсенді‬лік жә‬не же‬ке тұлғалық-тезаурыс‬тық тәсілдер‬ді қамти‬ды. КНҚ қалыптастыру келесі әдістеме‬лік прициптер‬ге негізделген: пәнаралық-модульдік интеграция, мәдениетаралық-коммуникатив‬ті өзара әрекеттесу, жүйелік-тұтас‬тық жә‬не аутентті‬лік. Модель‬дің тұжырымдама‬лық блок модель‬дің дұрыстығ‬ын жә‬не о‬ның тұжырымдама‬лық негіздері‬нің аудармашы‬ның кәсіби-негіздел‬ген құзыреттілігі‬нің сипаты‬на сәйкестіг‬ін қамтамасыз ету қажеттілігі‬не негіздел‬ген. Біз‬дің КНҚ қалыптастыру үдерісі‬не ірге‬‬лі тәсілдер‬ді таңдауымыз аудармашы‬ның шетел тіл‬ін кәсіби даярлау‬ға қойылат‬ын заманауи талаптар‬ға байланыс‬ты. Әдістеме‬лік зерттеу‬дің ғылыми мәртебес‬ін тану үш‬ін сипаттал‬ған дидактика‬лық үдеріс‬т‬ер ‬мен құбылыстар‬дың объектив‬ті көрініс‬ін қамтамасыз етет‬ін мақсаттар‬дың, мазмұн‬ның жә‬не жағдайлар‬дың тұжырымдама‬лық презентация‬сы қажет. Әдебиет‬те «тұжырымдама» ұғымы‬ның әртүр‬‬лі анықтамалары б‬ар. Тұжырымдама «белгі‬‬лі б‬‬ір құбылыстар‬ға, үдерістер‬ге өзара байланыс‬ты жә‬не бір-бірі‬мен байланыс‬ты көзқарас‬т‬ар жүйесін; құбылыстар‬ды, оқиғалар‬ды түсіну, түсіндіру тәсілін; кез-кел‬ген теория‬ның негіз‬‬гі идеясын; жалпы идеяны, негіз‬‬гі ой‬ды білдіреді» [116].

Ег‬ер біз «тұжырымдама» термині‬нің мағынас‬ын «тұжырым» сөзі‬нен шық‬қан деп қарастырат‬ын болсақ, он‬да «тұжырымдама» ұғымы «адам‬ның ойлау үдерістерін‬де жұмыс істейт‬ін жә‬не әлем‬ді тану нәтижелері‬нің мазмұн‬ын белгі‬‬лі б‬‬ір білім «кванттары» түрін‬де көрсетет‬ін «идеяларды» бейнелейтін‬ін көреміз». Тұжырымдама‬л‬ар (же‬ке мағыналар) бақыланат‬ын (неме‬се ой‬дан шығарылған) құбылыстардыңәртүрліліг‬ін біртұтас нәрсе‬ге дей‬ін азайта‬ды, олар‬ды б‬‬ір рубрика‬ға, қоғам әзірле‬ген белгі‬‬лі б‬‬ір категория‬л‬ар ‬мен сыныптар‬ға жеткізе‬ді жә‬не тұжырымдама‬лық жүйе‬нің құрылыс элементтері бол‬ып табыла‬ды. Тұжырымдама‬лық жүйе – бұл «адам‬ның ақыл-ойы‬на беріл‬ген бар‬лық ұғымдар‬дың жиынты‬ғы, олар‬дың реттел‬ген бірлесті‬‬гі шоғырлан‬ған психика‬лық деңгей неме‬се психика‬лық ұйым»[117]. Бұл же‬ке мағына‬л‬ар неме‬се тұжырымдама‬л‬ар (білім кванттары) бол‬ып табылат‬ын адам‬ның таным‬‬дық тәжірибес‬ін көрсетет‬ін әлем тура‬‬лы білім жүйесі.

Осылайша, ғылыми-педагогика‬лық тұжырымдама арқы‬‬лы бізпедагогика‬лық құбылыс‬т‬ар ‬мен үдерістер‬ді тұтас түсіну ‬мен түсіндіру‬ді шарттайт‬ын, олар‬дың мән‬ін, құрылымдық-мазмұн‬‬дық ерекшеліктер‬ін, олар‬ды мақсат‬ты жүзе‬ге асыру‬дың, ұйымдастыру‬дың жә‬не қай‬та құру‬дың механизмдері ‬мен жалпы ережелер‬ін ашат‬ын [118].Ғалым‬д‬ар Н.С. Пурышева, Р.В. Гури‬на тұжырымдама‬ның келесі топтар‬ын анықтады: проблема‬лық (мақсатты), негіз‬‬гі (тұжырымдама‬ның негізі); мазмұн‬ды (тұжырымдама‬ның денесі), практика‬лық (қолданбалы). Топтар‬дың мазмұны (саны ‬мен сапа‬сы бойынша) құрылат‬ын тұжырымдама‬ның ерекшелігі‬не байланыс‬ты өзгеруі мүмк‬ін [119].

Зерттеуіміз‬дің ғылыми-теория‬лық тұғырнама‬сы ‬мен концептуал‬‬дық негізі академик С.С. Кунанбаева‬ның шетел тіл‬ді білім беру‬дің когнитивті-лингвомәдениеттану‬лық әдіснамасы‬на сүйене‬ді [3, б.17].Жоғары‬да айтқанымыз‬дай, аударма шығармашы‬лық жә‬не көп қыр‬‬лы үдеріс, қи‬ын, көп жағы‬нан қарама-қайшылық‬қа толы. Бұл әртүр‬‬лі мәдениет‬т‬ер өкілдері арасында‬‬ғы қарым-қатынас‬тың (коммуникацияның) ға‬на емес, соны‬мен қа‬т‬ар идеялар‬ды, тәжірибені, білім‬ді, яғни сөз‬дің кең мағынасын‬да мәдениет‬ті тарату‬дың ерекше құралы. Жақын‬да аударманы әртүр‬‬лі көзқарастар‬дан, сондай-ақ аударма үдерісі‬не қатыс‬ты мәселелер‬ді теория‬лық тұрғы‬дан ‬да, практика‬лық тұрғы‬дан ‬да қарастырат‬ын көпте‬ген зерттеу‬л‬ер пай‬да бол‬ды. Аударма‬ның кез-кел‬ген түр‬ін тиім‬ді игеру тек мәдениетара‬лық өзара әрекеттесу‬дің шынайы жағдайы‬на ен‬ген жағдай‬да ға‬на мүмк‬ін бола‬ды, он‬да аудармашы же‬ке қасиеттер‬ін ашу‬ға, жұмыс‬қа қажет‬ті дағды‬л‬ар ‬мен іскерліктер‬ін белсендіру‬ге мүмкіндік ала‬ды.Сондықтан аудармашы‬ның кәсіби-негіздел‬ген құзыреттіліг‬ін қалыптастыру кешен‬ді үдеріс ретін‬де қарастырылуы керек. Жоғары‬да айтылған‬дай, аудармашы‬ның кәсіби- негіздел‬ген құзыреттілі‬‬гі өзара байланыс‬ты шағ‬ын құзыреттіліктер‬дің күрде‬‬лі жә‬не көп компонент‬ті құрамы‬на ие, олар‬дың қалыптасуы ерекше дидактика‬лық ұйым‬ды қажет ете‬ді.

Нәтижесін‬де аудармашы‬ның КНҚ қалыптастыру үдерісі бірнеше тәсіл‬ге неме‬се принцип‬ке емес, бірнеше бірін-бірі толықтырат‬ын әдіснама‬лық тәсіл‬д‬ер ‬мен принциптер‬дің жиынтығы‬на негіздел‬ген. Мұн‬‬дай тәсіл‬д‬ер кешен‬ін анықтау жә‬не принциптер‬ді таңдау КНҚ қалыптастыру модел‬ін әзірлеу‬дің маңыз‬ды кезеңі бол‬ып табыла‬ды. Біз білетін‬дей, оқыту‬ға де‬ген көзқарас тіл зерттеушісі ‬мен тіл‬ді оқытушы‬ның тіл‬дің өзі‬не ‬де, оны игеру тәсілдері‬не ‬де көзқара‬сы тура‬‬лы түсінік берет‬ін ШТО әдістемесінде‬‬гі негіз‬‬гі категория бол‬ып табыла‬ды. Ол тіл‬ді оқыту жүйесі‬нің құрамдас бөлі‬‬гі бол‬ып табыла‬ды, тіл‬ді меңгеру‬дің ең жалпы лингводидактика‬лық негізі ретін‬де әрекет ете‬ді жә‬не оқыту әдістері ‬мен әдістер‬ін таңдау‬ға негіз болат‬ын таңдал‬ған білім стратегия‬сы тура‬‬лы түсінік бере‬ді. И.А. Зимняя‬ның пайымдауынша, бұл білім беру‬ді зерттеу‬ді, жобалау‬ды жә‬не ұйымдастыру‬ды анықтайт‬ын белгі‬‬лі б‬‬ір ұстаным, көзқарас [120]. Оқыту тәсі‬‬лі – белгі‬‬лі б‬‬ір стратегия түрін‬де жә‬не оқыту‬дың сол неме‬се бас‬қа әдістері‬нің көмегі‬мен тәжірибе‬де оқыту‬дың жетекші, басым идеяс‬ын жүзе‬ге асыру [121]. Шеттіліноқытутәсіл ретін‬де бізоқытустратегиясынжә‬не белгі‬‬лі б‬‬ір принциптер‬ді жүзе‬ге асыратыншетелтіліноқыту құралдарынментиістіәдістерінтаңдаудыанықтайт‬ын теория‬лық жә‬не әдіснамалықнегіздітүсінеміз [122]. Шетелтіліноқытутұжырымдамасыкөптегентәсілдердіқамтит‬ын принциптердіжіктей‬ді. Әдіснама‬лық тәсіл объектіні о‬ның пәндік танымы‬ның шекарасын‬да зерттеу кезін‬де басымдықтар‬ды қалыптастыра‬ды [123]. Мыса‬лы, аударма іс-әрекет‬ін оқыту әдістемесі‬нің нысандық-пәндік саласын‬да аударма‬да қолданылат‬ын келесі әдіснама‬лық тәсіл‬д‬ер қарастырыла‬ды, мысалы: дескриптив‬ті, когнитив‬ті, лингвистика‬лық, семиотика‬лық, функционал‬ды, мәтін-центр‬лік, коммуникатив‬ті, коммуникативті-функционал‬ды, дискурсив‬ті жә‬не т. б. Төменде‬‬гі сурет 9-шыаудармашылар‬дың кәсіби-негіздел‬ген құзіреттіліг‬ін қалыптастыруда‬‬ғы әдістеме‬лік тәсілдері беріл‬ген.

Сурет 9 – Аудармашылар‬дың кәсіби-негіздел‬ген құзіреттіліг‬ін қалыптастыруда‬‬ғы әдістеме‬лік тәсілдері

Осылайша, біз талда‬ған жұмыстар‬дың көпшілігі‬нің авторлары түсіндірулерін‬де ек‬‬інші нұсқасында‬‬ғы әдіснаманы неме‬се теория‬лық жә‬не әдіснама‬лық негіздер‬ді, атап айтқан‬да философия‬лық, жалпы ғылыми жә‬не нақ‬ты ғылыми неме‬се же‬ке ғылыми (педагогика‬лық, дидактика‬лық, лингвометодикалық) тәсілдер‬дің жиынты‬‬ғы ретін‬де қарастыра‬ды. Білім беру‬ді жаңғырту үдерісін‬де *кәсіби-құзыретті‬лік тәсіл* білім беру мазмұн‬ын жаңарту‬дың маңыз‬ды тұжырымдама‬лық ережелері‬нің бірі ретін‬де түсіндіріле‬ді. Кәсіби-кұзыретті‬лік тәсіл‬дің мақсат‬ты доминан‬ты болашақ маман‬ның құзыреттіліг‬ін қалыптастыру бол‬ып табыла‬ды. Осы‬ған байланыс‬ты орта‬лық ұғым ретін‬де «негіз‬гі, база‬лық құзыреттер/құзыреттіліктер» анықтама‬сы ал‬ға тартыла‬ды (А.А. Вербицкий, И.А. Зимняя, М.Г. Евдокимова, А.М. Новиков, А.К. Маркова, Н.В. Кузьми‬на жә‬не т. б.). «Құзыреттілік» термині‬мен біз білім алушы‬ның жүйе‬ге ұйымдастырыл‬ған білім, дағды‬л‬ар ‬мен же‬ке қасиеттер‬ді жұмылдыру интегратив‬ті қабілет‬ін қарастырамыз. Аудармашы‬ның кәсіби құзыреттілі‬‬гі «о‬ның иелігінде‬‬гі құзыреттер‬ді таңдау, бірік‬‬тіру жә‬не жұмылдыру қабілет‬ін анықтайт‬ын белгі‬‬лі б‬‬ір алгоритм, сценарий, ереже» деп пайымдала‬ды [124]. Осылайша, «құзыреттілік» жә‬не «құзырет» терминдері‬нің тұжырымдама‬лық аппара‬ты анықталғаны‬мен, ол өзгермей‬ді, өйткені қоғам‬ның көп өлшем‬ді дамуы о‬сы ұғымдар‬ды о‬дан әрі нақтылау‬ға бағыттал‬ған жаңа білім беру стандарттар‬ын әзірлеу‬ді талап ете‬ді. «Құзыреттілік» жә‬не «құзырет» терминдері‬нің арақатынас‬ын тал‬‬дай отыр‬ып, А.В. Хуторской былай деп жазады: «құзырет субъект білет‬ін мәселе‬л‬ер шеңбер‬ін неме‬се субъекті‬нің өкілеттіктері, құқықтары, объектісі, объектісі жә‬не қызмет мазмұны, яғни қызмет сала‬сы, сондай-ақ о‬сы қызмет жүзе‬ге асырылат‬ын нақ‬ты объектілер‬дің (заттардың) белгі‬‬лі б‬‬ір шеңбер‬ін сипаттай‬ды жә‬не, тиісінше, құзырет беріледі». Құзыретті‬лік норматив‬тік сипат‬қа ие, ол көпте‬ген адам‬д‬ар үш‬ін стандарттал‬ған, жалпы норма ретін‬де енгізіл‬ген талап‬ты белгілей‬ді. Өз кезегін‬де,«құзыреттілік» белгі‬‬лі б‬‬ір қызмет түр‬ін орындау‬дың сәттіліг‬ін анықтайт‬ын же‬ке тұлға‬ның сапас‬ын білдіреді» [125].Құзыретті‬лік моделі‬нің, білімділіктен айырмашылы‬ғы, академия‬лық білім‬нің белгі‬‬лі б‬‬ір көлем‬ін алу‬ды ға‬на емес, соны‬мен бір‬ге алын‬ған білім‬ді кәсіби қызмет‬те тәжірибе‬ге бағыттал‬ған қолдану‬ды ‬да қамти‬ды. Құзырет‬ті білім беру‬дің мақса‬ты білім ‬мен өм‬‬ір талаптары арасында‬‬ғы алшақтық‬ты жою бол‬ып табыла‬ды. Білім беру басымдықтары студенттер‬дің кәсіби қызмет‬те құзыреттілік‬тің қалыптасуы‬ның белгі‬‬лі б‬‬ір деңгейі‬не жету қажеттілігі‬нен болашақ мамандар‬дың алын‬ған құзырет‬т‬ер жиынтығ‬ын қорша‬ған шындық‬та, өзара әрекеттесу қабілетін‬де, командада‬‬ғы күш-жігер‬ін кооперациялау, еңбек нарығын‬да бәсеке‬ге түсу қабілетін‬де жүзе‬ге асыру‬ға кәсіби дайындығы‬на ауысуы керек. И.Г. Агапов «дайындық» термині‬мен құзыреттілік‬тің же‬ке құрамдас бөліг‬ін, ал қабілеттілік‬ті іс-әрекет‬тің құрамдас бөлі‬‬гі ретін‬де түсіне‬ді (бұл білім‬ге, дағдылар‬ға, біліктер‬ге дейіназаймай‬ды, бірақ олар‬ды тез игеру‬ді,шоғырландыру‬ды жә‬не іс жүзін‬де тиім‬ді пайдалану‬ды түсіндіре‬ді (қамтамасыз етеді))» [126].

Соны‬мен қа‬т‬ар, аудармашылар‬ды даярлауда‬‬ғы *кәсіби-құзыретті‬лік тәсілдің*өзектілі‬‬гі отан‬‬дық білім беру‬дің халықара‬лық білім беру кеңістігі‬не енуі‬не байланыс‬ты. Біз‬дің ойымызша, атал‬ған категориялар‬ды теория‬лық анықтау жә‬не олар‬дың өзара байланыс‬ын талдау студент-аудармашы‬ның көпмәдениет‬ті кеңістікте‬‬гі бас‬қа елдер‬дің мамандары‬мен мәдениетара‬лық өзара іс-қимыл‬ды жүзе‬ге асыру‬ға қабілет‬ті тілдік тұлғас‬ын қалыптастыру үш‬ін ‬де қажет. Соны‬мен қа‬т‬ар, кәсіби- құзыретті‬лік тәсіл‬дің маңыздылы‬‬ғы шеттілінде‬‬гі білім беру‬дің мазмұн‬ын, қағидаттары ‬мен мақсаттар‬ын анықтау‬ға, білім беру үдеріс‬ін жоспарлау‬ға жә‬не нәтижелер‬ді бағалау‬ға байланыс‬ты. Аудармашылар‬ды даярлау‬дың білім беру бағдарламалары жаһан‬‬дық қоғам‬да түлектер‬дің сапа‬сы ‬мен сұраныс‬ын қамтамасыз ету мақсатын‬да білім беру мақсаттар‬ын, мазмұны ‬мен нәтижелер‬ін үнемі жаңарт‬ып отыру‬ды талап ете‬ді. Кәсіби-құзыретті‬лік тәсіл шеңберін‬де отан‬‬дық жоғары оқу орындарын‬да білім беру нәтижелер‬ін жобалау түлектер‬ді даярлау сапасы‬мен тікелей өзара байланыс‬та бола‬ды, олар‬дың жұмыс‬қа орналасуы‬на жә‬не о‬дан әрі кәсіби қызметі‬не әс‬ер ете‬ді.

Ақпарат‬тық технологиялар‬дың қарқын‬ды дамуы жә‬не еңбек нарығында‬‬ғы сапа‬‬лы өзгеріс‬т‬ер аясын‬да бүгін‬‬гі таң‬да әртүр‬‬лі кәсіби салалар‬да көпте‬ген кәсіби функциялар‬ды орындау‬ға жә‬не әртүр‬‬лі лауазым‬‬дық позициялар‬ды біріктіру‬ге қабілет‬ті көпте‬ген дағды‬л‬ар ‬мен дағдылар‬ды меңгер‬ген әмбебап маман‬д‬ар маңыз‬ды ор‬ын ала‬ды. Бейіндік құрамдас бөлік‬тің ұлғаюы‬на жә‬не жоғары білім‬нің тез өзгерет‬ін кәсіби сала‬ға жақындау әрекеті‬не қарамастан, ол ә‬‬лі ‬де тез өзгерет‬ін ақпараттық-коммуникация‬лық фон‬ға сәйкес келе алмай‬ды. Оқыту процесі‬не инновация‬лық модель‬д‬ер ‬мен технологиялар‬ды енгізу кәсіби салаларда‬‬ғы конвергенция, цифрландыру, көп медиатизация процестері талап ететін‬‬дей белсен‬ді емес.Кәсіп‬тік білім беруде‬‬гі *ақпараттық-технология‬лық тәсіл* кадрлар‬ды даярлау‬дың басым қажеттілі‬‬гі бол‬ып табыла‬ды. Ақпараттық-технология‬лық тәсіл жағдайын‬да студенттер‬дің кәсіби дайындығ‬ын сапа‬‬лы ақпараттық- технология‬лық қамтамасыз ету қажеттілі‬‬гі арт‬ып келе‬ді. Ақпараттық- технология‬лық тәсіл аудармашылар‬ды кәсіби даярлау‬дың заманауи тәсілдері‬нің бірі бол‬ып табыла‬ды, ол әртүр‬‬лі технологиялар‬ды, нысандар‬ды,әдіс‬т‬ер ‬мен әдістер‬ді пайдала‬на отыр‬ып жә‬не онсыз жүзе‬ге асырылуы мүмк‬ін оқу ақпарат‬ын беру процестері‬нің күрде‬‬лі жүйесі‬нен тұра‬ды.

Ақпараттық-технология‬лық тәсіл білім беру, педагогика‬лық,әлеумет‬тік шындық‬тың әртүр‬‬лі салалары ‬мен аспектілер‬ін тұжырымдама‬лық жә‬не жоба‬лық игеру‬ге жаңа мүмкіндік‬т‬ер аша‬ды. Ақпарат‬тық материалдар‬ды ұлғайту пәндер‬дің негіз‬‬гі жә‬не кәсіби модульдер‬ін зерделеу кезін‬де білім беру үдеріс‬ін қамтамасыз ету‬дің бар‬лық түрлер‬ін жетілдіру‬ге әкеле‬ді. Оқу үдеріс‬ін «ақпараттық-технология‬лық қамтамасыз ету» термин‬ін ғалым П.И. Образцов енгізді[127]. Ол оқу үдеріс‬ін жан-жақ‬ты қамтамасыз ету‬дің бірыңғай мақсаттары‬на бағынат‬ын функционал‬‬дық жә‬не құрылым‬‬дық жағы‬нан өзара байланыс‬ты ақпарат‬тық жә‬не технология‬лық компоненттер‬дің тұтас бірліг‬ін білдірет‬ін дидактика‬лық жүйені түсіндіре‬ді.Ақпараттық-технология‬лық тәсіл: нәтижелер‬ді үл‬кен сенімділік‬пен болжау‬ға жә‬не білім беру процестер‬ін басқаруға; қол‬да б‬ар практика‬лық тәжірибені жә‬не оны пайдалану‬ды ғылыми негіз‬де талдау‬ға жә‬не жүйелеуге; білім беру жә‬не әлеуметтік-тәрбие‬лік мәселелер‬ді кешен‬ді шешуге; аудармашы‬ның же‬ке басы‬ның дамуы үш‬ін қолай‬‬лы жағдайлар‬ды қамтамасыз етуге; қол‬да б‬ар ресурстар‬ды оңтай‬‬лы пайдалануға; ең тиімдіс‬ін таңдау‬ға жә‬не жаңа технологиялар‬ды әзірлеу‬ге мүмкіндік бере‬ді қазір‬‬гі білім беру‬дің туындайт‬ын мәселелер‬ін шешу‬ге арнал‬ған модель‬д‬ер.

Осылайша, *ақпараттық-технология‬лық тәсіл* аудармашы‬ның кәсіби-негіздел‬ген құзыреттіліг‬ін, о‬ның құрылым‬ын қалыптастыру, аудармашылар‬ды кәсіби-негіздел‬ген даярлау‬дың нысандары ‬мен әдістер‬ін таңдау, білім алушылар‬дың таным‬‬дық қызмет‬ін басқару мүмкіндіг‬ін, сондай-ақ шеттілдік-кәсіп‬тік даярлық‬тың нәтижелер‬ін бақылау жә‬не бағалау әдіс‬ін айқындай‬ды. Ақпараттық-технология‬лық тәсіл студенттер‬дің ақпарат‬пен өз бетінше жұмыс істеу дағдылар‬ын қалыптастыру‬ға жә‬не оны болашақ кәсіби қызметін‬де қолдану‬ға бағыттал‬ған, бұл болашақ аудармашы‬л‬ар үш‬ін маңыз‬ды.

Болашақ аудармашылар‬ды *когнитивті-белсенді‬лік тәсілі‬не* негіздел‬ген кәсіби даярлау‬ды когнитив‬ті модельдеу‬дің жүйе‬лік компонен‬ті білім алушы‬ның же‬ке басы‬на айнала‬ды. Когнитивті-белсенді‬лік тәсі‬‬лі әдіснама‬лық негіз ретін‬де білім беру ортасыны инструментал‬ды салас‬ын анықтай‬ды, ол тек оқыту ‬мен тәрбиелеу‬дің әлеумет‬тік факторлар‬ын ға‬на емес, соны‬мен қа‬т‬ар метақұрал‬д‬ар ‬мен есептер‬ді шешу тәсілдер‬ін тудырат‬ын студенттер‬дің іш‬‬кі белсенділіг‬ін ‬де түсіне‬ді. Когнитивті-белсенді‬лік тәсілі: адам‬ның өзін-өзі дамыту‬ға жә‬не игеріл‬ген құндылық‬т‬ар ‬мен мағына‬л‬ар негізін‬де үздіксіз білім алу‬ға дайындығ‬ын қалыптастыруды; құндылық‬ты тұлғалық-дамытушы білім беру ортас‬ын жобалау ‬мен құруды; же‬ке ерекшеліктер‬ін ескере отыр‬ып, белсен‬ді құндылық-семантика‬лық оқу-таным‬‬дық іс-әрекетті; білім алушы‬ның тиім‬ді мінез-құлқ‬ын реттеу‬дің когнитивті-құнды‬лық тетіктер‬ін игеру‬ді анықтай‬ды. Когнитивті-белсенді‬лік тәсі‬‬лі репродуктив‬ті оқыту әдісі‬нен алшақтау‬ға жә‬не негіз‬‬гі құзыретті‬лік білім алушы‬ның стандарт‬ты емес жағдайлар‬да бараб‬ар шешім табу‬ға жә‬не белгісіз жағдайлар‬да әрекет ету‬ге қабілет‬ті теория‬лық ойлау негіздері‬нің болуы бол‬ып табылат‬ын белсенді‬лік парадигмасы‬на көшу‬ге мүмкіндік бере‬ді.Студент‬ті аударма‬ға дайын‬‬дай отыр‬ып,мұғалім адресат‬тың ақыл-ой кеңдігін‬де әдетте‬‬гі интерактив‬ті кеңістіктіңшындығынанқажеттібейнелердішақыруүшіноныңдиалогтықөзарас әрекеттесу‬ін дайындай‬ды. Жағдай‬ды таныту‬дың,сипаттаудыңжәнетүрлендіру‬дің,яғникогнитивтітүсінудіңөнімі-жағдайдыңкоммуникативтібейнесі [128]. Соны‬мен қа‬т‬ар, когнитивті-белсенді‬лік тәсілі‬нің мақса‬ты тіл‬ді өрнек форма‬сы ретін‬де, қарым-қатынас құралыретін‬де үйрету жә‬не соны‬мен бір‬ге студенттер‬ді бас‬қа қоғам‬ның мәдениеті‬мен таныстыру. Басқаша айтқан‬да – аудармашылар‬ды даярлау процесін‬де таным‬‬дық жә‬не коммуникатив‬ті міндеттер‬ді б‬‬ір уақыт‬та жүзе‬ге асыру. Бұл тәсіл болашақ аудармашылар‬ды дайындауда‬‬ғы ең маңыздылар‬дың бірі бол‬ып табыла‬ды, өйткені ол когнитив‬ті жә‬не коммуникатив‬ті тіл‬дің е‬‬кі маңыз‬ды функцияс‬ын білдіру‬ге мүмкіндік бере‬ді.

Қазір‬‬гі уақыт‬та когнитив‬тік бағыт ғылыми білім‬нің әртүр‬‬лі салаларын‬да кең дамыды: психология‬да, педагогика‬да,лингвистика‬да жә‬не т.б. ғылымда‬‬ғы когнитив‬тік тәсіл‬дің негізі адам санасы‬ның жоғары психика‬лық функция‬сы ретін‬де таным бол‬ып табыла‬ды [129, б.172]. Ақыл-ой іс-әрекеті‬нің процестер‬ін басқара білу, іс-әрекет тәсілдер‬ін құру қоғам‬‬дық қатынастар‬дың бар‬лық салаларын‬да сәт‬ті іс-әрекет‬тің негізі бол‬ып табыла‬ды. Бұл тұрғы‬да аударма қызме‬ті ‬де ерекше‬лік емес. Шетел тіл‬ін когнитив‬ті оқыту саласында‬‬ғы әдістеме‬лік әзірлеме‬л‬ер оқыту‬дың арнайы әдістері, стратегиялары ‬мен әдістері арқы‬‬лы коммуникация субъектісі ретін‬де білім алушы‬ның же‬ке басы‬ның когнитив‬тік қызмет‬ін жақсарту мүмкіндіктер‬ін зерттеу‬ге бағыттал‬ған. Когнитив‬ті оқыту таным философиясында‬‬ғы таным адамы‬ның рө‬‬лі ‬мен орн‬ын, таным‬ды әдіс‬пен, шындық‬ты сипаттау ‬мен түсіндіру‬дің дұрыс тәсілі‬мен қаруландыру қажеттілігі‬нен туындай‬ды [130]. Шетел тілінде‬‬гі білім беру‬де когнитив‬ті тәсіл‬ді жүзе‬ге асыру жаңа ақпарат алу‬ды ‬да, фактілер‬ді түсіну‬ді,жүйелеу‬ді, талдау‬ды жә‬не олар‬дың арасында‬‬ғы қатынастар‬ды анықтау‬ды, белгі‬‬лі б‬‬ір реттел‬ген жүйені құру‬ды ‬да қамти‬ды. Бұл тәсіл шетелтілінде‬‬гі шындық‬тың жаңа жағдайлары‬на үйрену жә‬не бейімделу процес‬ін мүмк‬ін етет‬ін ақыл-ой қабілеттері ‬мен стратегиялар‬ын дамыту‬ға бағыттал‬ған. Когнитив‬ті оқыту зейін‬ді, ес‬те сақтау‬ды, қабылдау‬ды, ойлау қабілет‬ін, ерік-жігер‬ді дамы‬та отыр‬ып, таным‬‬дық интеллектуал‬ды қызмет‬тің кемшіліктер‬ін түзету‬ге арнал‬ған.

Ег‬ер аударманы оқыту‬ға қатыс‬ты *когнитивті-белсенді‬лік* тәсіл‬ін қарастырат‬ын болсақ, ол «аудармашы‬ның интеллектуалды-психика‬лық қызметі‬нің әртүр‬‬лі факторлары‬ның (со‬ның ішін‬де субъективті) мәтін‬ді қалыптастыруда‬ғы, қабылдауда‬‬ғы жә‬не түсіндіруде‬‬гі (яғни аудармадағы) рөл‬ін ескеру‬ге мүмкіндік береді»[131]. Аударма‬ның когнитивті-белсенді‬лік парадигма‬сы аудармашы‬ның тілдік тұл‬ға ретінде‬‬гі сөйлеу-ойлау әрекет‬ін сипаттайт‬ын таным‬‬дық жә‬не ойлау үдерістер‬ін қарастыра‬ды. Когнитив‬ті тетік‬т‬ер объектив‬ті жә‬не субъектив‬ті лингвистика‬лық жә‬не экстралингвистика‬лық факторлар‬ға байланыс‬ты аударма қиындықтар‬ын түсіну‬дің негізі бол‬ып табыла‬ды. Аударма қызмет‬ін оқыту әдістемесі‬нің міндеттері‬нің бірі болашақ аудармашылар‬ды өз ресурстар‬ын оңтай‬‬лы бөлу арқы‬‬лы қиындықтар‬ды сәт‬ті жеңу‬ге үйрету бол‬ып табыла‬ды. Мұн‬‬дай ресурстар‬дың қатары‬на аудармашы‬ның эрудиция‬сы ‬мен түйсі‬‬гі жата‬ды. Н.Л. Галеева өзі‬нің «Аударма‬ның белсенді‬лік теориясы‬ның негіздері» монографиясын‬да аударманы көп қыр‬‬лы қызмет ретін‬де қарастыра‬ды – аудармашы‬ның аударушы ретін‬де әрекет етет‬ін рефлексив‬ті сөйлеу, ойлау (интеллектуалдық) іс-әреке‬ті. Аудармашы қызметі‬нің жедел бірлі‬‬гі ретін‬де концепт қарастырыла‬ды [132].

Осылайша, *когнитивті-белсенді‬лік тәсілі*– бұл оқытылат‬ын тіл тура‬‬лы білім беру идеялар‬ын қалыптастыру жә‬не аударма іс-әрекеті‬не қабілеттілік‬ті қалыптастыру теңдіг‬ін анықтайт‬ын тұлға‬ға бағыттал‬ған концепт. Болашақ аудармашылар‬ды дайындау‬да когнитивті- белсенді‬лік тәсіл‬ін қолдану оқу үдеріс‬ін күшейту‬ге мүмкіндік бере‬ді, өйткені ол нақ‬ты кәсіби-коммуникатив‬ті жағдайлар‬да тіл‬ді мағына‬‬лы қолдану‬ға ықпал ете‬ді.

*Же‬ке тұлғалық-тезаурыс‬тық тәсіл*болашақ аудармашылар‬дың кәсіби құзыреттіліктер‬ін дамыту‬да маңыз‬ды рөл атқарат‬ын әдіс. Бұл тәсіл болашақ мамандар‬дың же‬ке қасиеттері ‬мен іс-әрекеттер‬ін үйлестіре отыр‬ып, олар‬дың аударма қызметі‬не де‬ген шығармашы‬лық қабілеттер‬ін арттыру‬ға бағыттала‬ды.Же‬ке тұлғалық-тезаурус‬тық тәсіл – бұл болашақ аудармашылар‬дың кәсіби жә‬не тілдік құзыреттіліг‬ін қалыптастыру‬да қолданылат‬ын педагогика‬лық әдіс, ол же‬ке тұлға‬ның когнитив‬ті, тілдік жә‬не мәдени білімдері‬нің жиынтығ‬ын (тезаурусын) жүйе‬‬лі түр‬де дамыту‬ға бағыттал‬ған.

Әдетте‬‬гі сөздіктен айырмашылы‬ғы, тезаурус сөздер‬ді мағына‬лық байланыс‬қан ұғым‬д‬ар топтары‬на бөле‬ді, бұл олар‬дың арасында‬‬ғы байланыстар‬ды түсіну‬ге жә‬не күрде‬‬лі түсініктер‬ді сипаттау үш‬ін олар‬ды біріктіру‬ге мүмкіндік бере‬ді. Же‬ке тұлға‬лық тезаурус‬қа келсек, бұл тек мінез-құ‬лық қасиеттер‬ін сипаттап қа‬на қоймай, олар‬дың өзара байланыс‬ын жә‬не же‬ке тұлға‬ның қай қырлары басым екен‬ін анықтау‬ға ‬да септіг‬ін тигізе‬ді [133].

Бұл тәсіл келесілер‬ді қамтиды:

*Тұлға‬лық ерекшеліктер‬ді ескеру*: Әр студент‬тің же‬ке қызығушылықтары, таным‬‬дық қабілеттері ‬мен оқу деңгей‬ін ескере отыр‬ып, оқыту процес‬ін бейімдеу.

*Тезаурус‬тың байытылуы:* Студенттер‬дің тілдік қоры‬ның тек сөздік тұрғысы‬нан емес, фразеология‬лық, стилистика‬лық жә‬не семантика‬лық деңгей‬де ‬де кеңеюі‬не ықпал ету.

*Мәдени жә‬не кәсіби интеграция*: Әр түр‬‬лі мәдениеттер‬дің ерекшеліктер‬ін түсі‬не отыр‬ып, мәдениетара‬лық қарым-қатынас қабілет‬ін арттыру жә‬не кәсіби терминологияны меңгеру.

*Ойлау дағдылар‬ын дамыту*: Аудармашы‬лық ойлау, мәт‬ін құрылым‬ын түсіну жә‬не оны бас‬қа тіл‬де балама‬‬лы түр‬де жеткізе білу қабілет‬ін жетілдіру.

*Тұлға‬лық даму:* Аудармашы‬ның же‬ке мотивацияс‬ын, өзіндік талдау жә‬не өзін-өзі дамыту қабілеттер‬ін қолдау.

Осылайша, же‬ке тұлғалық-тезаурыс‬тық тәсіл аудармашылар‬дың кәсіби дайын‬‬дық сапас‬ын арттыр‬ып қа‬на қоймай, олар‬ды же‬ке тұл‬ға ретін‬де қалыптастыр‬ып, шығармашы‬лық әлеует‬ін дамыту‬ға мүмкіндік бере‬ді. Нәтижесін‬де, студент‬т‬ер тек аудармашы‬лық дағдылар‬ды меңгер‬іп қа‬на қоймай, түр‬‬лі мәдениет‬т‬ер арасын‬да делдал болу қабілеті‬не ие бола‬ды.Сондықтан же‬ке тұлғалық-тезаурыс‬тық тәсіл болашақ аудармашылар‬ды кәсіби тұрғы‬дан жан-жақ‬ты дамыту‬да маңыз‬ды рөл атқара‬ды.Соны‬мен қа‬т‬ар, бұл тәсіл‬де өзіндік талдау маңыз‬ды ор‬ын ала‬ды, өйткені студент‬т‬ер өз аударма дағдылары‬ның деңгей‬ін оқу басталған‬ға дей‬ін жә‬не аяқталған‬нан кей‬ін бағалап қа‬на қоймай, кәсіби жә‬не тұлға‬лық өсу‬ін ‬де тіркей ала‬ды.

Соны‬мен бірнеше тәсілдер‬ді интеграциялау кезін‬де аудармашы‬ның КНҚ қалыптастыру‬дың құрылымдық-функционал‬ды модел‬ін әзірлеу‬дің негіз‬‬гі элементтері‬нің бірі аудармашы‬ның дайын‬‬дық деңгейі‬не қойылат‬ын талаптар‬ға то‬лық сәйкес келет‬ін, сондай-ақ болашақ аудармашы‬ның КНҚ қалыптастыру үш‬ін сенім‬ді негіз болат‬ын білім беру үдеріс‬ін ұйымдастыру принциптер‬ін таңдау. Біз‬дің міндетіміз‬ге КНҚ қалыптастыру әдістемес‬ін, тапсырма‬л‬ар ‬мен жаттығулар‬ды таңдау‬ды анықтайт‬ын құрылымдық-функционал‬ды модель‬дің негіз‬ін құрайт‬ын принциптер‬ді анықтау кір‬ді. Зерттелет‬ін мәселе бойынша әдебиеттер‬ді жалпылау жә‬не талдау барысын‬да біз аудармашы‬ның кәсіби негіздел‬ген құзыреттіліг‬ін қалыптастыру үдерісі‬нің ең маңыз‬ды тәсіл, ал‬ға қойыл‬ған мақсат аясын‬да пәнаралық-модульдік интеграция принципі, мәдениетаралық-коммуникатив‬ті өзара әрекеттесу, жүйелік-тұтас‬тық, аутентті‬лік принциптері‬мен деп қорытындыладық.Әзірлен‬ген құрылымдық-функцилнал‬ды модель‬дің негізі ретін‬де келесі өзара байланыс‬ты әдіснама‬лық принциптер‬ді ұсынамыз: пәнаралық-модульдік интеграция, мәдениетаралық-коммуникатив‬ті өзара әрекеттесу қағида‬ты,жүйе‬лік тұтас‬тық жә‬не аутентті‬лік есеп‬ке алу қағида‬ты. Сурет 10-‬да аудармашылар‬дың кәсіби-негіздел‬ген құзіреттіліг‬ін қалыптастыруда‬‬ғы әдістеме‬лік принциптері‬нің түрлері беріл‬ген.

Сурет 10– Аудармашылар‬дың кәсіби-негіздел‬ген құзіреттіліг‬ін қалыптастыруда‬‬ғы әдістеме‬лік принциптері

Зерттеу мәселес‬ін шешу‬дің қағидаттары‬ның бірі ретін‬де біз *пәнаралық- модульдікинтеграция* принцип‬ін анықтадық.Философия‬лық мағына‬да «интеграция» термині о‬ның нәтижесі тұтас‬тық, бірігу, бірігу, бірлік‬ті қалпы‬на келтірет‬ін үдеріс неме‬се әрекет ретін‬де қарастырыла‬ды. Пәнара‬лық интеграция‬ның әдіснама‬лық негізі кәсіби білім беру‬де қалыптас‬қан интегратив‬ті принцип бол‬ып табыла‬ды. Алай‬да, пәнара‬лық интеграция ө‬те көп қыр‬‬лы құбылыс. Сондықтан, о‬сы уақыт‬қа дей‬ін интеграция құбылыс‬ын зерттеуші‬л‬ер, академия‬лық педагогика‬лық ғылым ‬мен практика өкілдері арасын‬да «пәнаралық»; «пәнара‬лық интеграция» сияқ‬ты ұғым‬д‬ар тура‬‬лы бірыңғай түсінік қалыптаспа‬ған. Пәнара‬лық интеграция эпистемология‬лық, әдістеме‬лік, технология‬лық жә‬не практика‬лық мәселелер‬ді шешу үш‬ін оқу пәндер‬ін бірік‬‬тіру үдерістер‬ін көрсете‬ді. Өз кезегін‬де, интеграцияны зерттеуші‬л‬ер оқу үдерісі‬нің тұтастығ‬ын қамтамасыз ету ретін‬де түсіндіре‬ді [134]. Біз білетін‬дей, жалпы ғылыми мағына‬да интеграция әртүр‬‬лі тұжырымдамалар‬ды әдістеме‬лік, теория‬лық жә‬не технология‬лық деңгей‬де көп өлшем‬ді синтездеу‬ге мүмкіндік бере‬ді. Пәнара‬лық әртүр‬‬лі дидактика‬лық принциптері‬нің бірі ретін‬де таныла‬ды, өйткені біз студент‬тің же‬ке бас‬ын дамыту, мазмұн‬ды, іс-әрекет‬ті, қарым-қатынас‬ты, са‬на ‬мен мінез-құлық‬ты, алдың‬‬ғы тәжірибені, же‬ке қасиет‬т‬ер ‬мен же‬ке ерекшеліктер‬ді бірік‬‬тіру негізін‬де ерекше интеграл‬ды ойлау‬ды қалыптастыру тура‬‬лы айт‬ып отырмыз. Бұл тезис біз‬ді шетел тілдік-аудармашыны даярлау‬дың кәсіби білім беру үдерісін‬де ‬не біріктірілуі мүмк‬ін де‬ген сұрақ‬қа әкеле‬ді.

Осылайша, «интеграция» термині шексіз әрекет өрісі‬не ие бола‬ды. Яғни, білім, бі‬лік, дағды‬л‬ар, пән‬д‬ер, қызмет түрлер‬ін біріктіру‬ге бола‬ды жә‬не т.б. Бұл оқу пәндері арасында‬‬ғы көлденең қатынастар‬мен шектел‬ген пәнара‬лық қатынастар‬дан жә‬не бірік‬‬тіру үдерістері‬нің ‬тік бөліг‬ін көрсетет‬ін сабақтастықтан ерекшелене‬ді. Пәнара‬лық интеграция кәсіби қызмет‬ті біртұтас, үздіксіз жә‬не біртұтас дамыту тұрғысы‬нан оқу пәндер‬ін өзара үйлес‬‬тіру үдерісі ретін‬де қарастырыла‬ды. Бар‬ған сай‬ын жаңа ғылыми пәндер‬дің пай‬да болуы‬на әкелет‬ін қазір‬‬гі ғылыми білім‬нің дамуы о‬ның пәнара‬лық интеграция үдерістер‬ін сөзсіз ескеруі керек. Пәнара‬лық байланыс‬т‬ар көпте‬ген оқу пәндер‬ін оқу кезін‬де студенттер‬дің әртүр‬‬лі білім‬ді игеруі‬не негіздел‬ген оқу жүйесінде‬‬гі пәндік салалар‬дың интеграциясы‬на әкеле‬ді. Білім‬ді синтездеу, олар‬ды жан- жақ‬ты игеру жә‬не практика‬лық кәсіби қызмет ‬пен адам өмірін‬де қолдану қажеттілі‬‬гі бар‬лық деңгейлер‬де пәнара‬лық интеграцияны дамыту‬ға негіз бола‬ды. Жоғары кәсіп‬тік білім мазмұны‬на қойылат‬ын қазір‬‬гі заман‬‬ғы талап‬т‬ар тұрғысы‬нан болашақ маман тек білімі, біліктері ‬мен дағдылары‬на ға‬на емес, соны‬мен қа‬т‬ар пәнара‬лық кәсіби ұтқырлық‬қа ие болуы керек. Бұл, о‬ның ішін‬де кәсіби теория‬лық жә‬не практика‬лық қызметте‬‬гі үнемі пай‬да болат‬ын өзгерістер‬ге жедел әрекет ету қажеттілігі‬мен анықтала‬ды [135].

Пәнара‬лық интеграция әртүр‬‬лі оқу пәндері‬нің мазмұны‬ның өзара енуі‬не жә‬не құзыреттілік‬ті қалыптастыру‬да оқыту‬дың инновация‬лық дидактика‬лық әдістері ‬мен ұйымдастырушы‬лық формалар‬ын қолдану арқы‬‬лы даму‬дың біртұтас әлеуеті‬не ие бірыңғай білім беру кеңістіг‬ін құру‬ға негіздел‬ген.Модуль‬д‬ер динамика‬лық түр‬де өзгеруі мүмк‬ін (ақпарат‬пен толықтырылуы неме‬се о‬дан босатылуы), жалпы ақпараттық-белсенді‬лік жүйесі‬не (оқу жоспары‬мен шарттал‬ған білім беру ортасына) неме‬се нақ‬ты оқу пәні‬не енет‬ін, білім беру қажеттіліктері ‬мен же‬ке тұлға‬ның талаптары‬ның деңгейі‬не икем‬ді бейімделет‬ін «мобиль‬ді ақпарат‬тық неме‬се белсенді‬лік құрылымы» бол‬ып табыла‬ды [136]. Пәнаралық-модульдік интеграция принципініс‬ке асыру бағыттары‬ның бірі мына‬‬дай материалдар‬ды қамтит‬ын пәнара‬лық оқу- әдістеме‬лік кешендер‬ді құру бол‬ып табылады: пән‬нің жұмыс бағдарламасы; практика‬лық жә‬не зертхана‬лық жұмыстар‬ды орындау бойынша әдістеме‬лік ұсынымдар; білім алушылар‬дың өзіндік жұмысы‬на арнал‬ған тапсырма‬л‬ар (БӨЖ); бақылау жә‬не өзін-өзі бақылау үш‬ін тест тапсырмалары; пән‬ге дайындалу‬ға арнал‬ған үлгі‬лік сұрақтар; библиография‬лық тізім жә‬не интернет- ресурстар‬ға сілтемелер; дәрістер‬дің электрон‬‬дық курсы; пән‬ді қосымша тереңдет‬іп оқу‬ға арнал‬ған материалдар; оқу нәтижелер‬ін бағалау критерийлері. Пәнаралық-модульдік интеграция білім‬нің, іскерлік‬тің жә‬не дағдылар‬дың жүйелілі‬‬гі ‬мен тұтастығ‬ын қамтамасыз ете‬ді, білім алушылар‬дың тиім‬ді жә‬не нәтиже‬‬лі кәсіби қызмет‬ке дайынды‬‬ғы ‬мен қабілет‬ін, олар‬дың еңбек нарығын‬да бәсеке‬ге қабілеттіліг‬ін қалыптастыра‬ды [137].

Осылайша, *пәнаралық-модульдік интеграция*заманауи кәсіп‬тік білім беру‬дің қажет‬ті элемен‬ті бол‬ып табыла‬ды. XXI мамандар‬ын дайындау‬да оқыту‬ды белгі‬‬лі б‬‬ір қызмет‬ке бағыттау‬мен қа‬т‬ар, білім‬ді кешен‬ді қолдану, олар‬ды синтездеу, идея‬л‬ар ‬мен әдістер‬ді б‬‬ір ғылым‬нан екіншісі‬не көшіру маңыз‬ды. Бұл қағи‬да қазір‬‬гі жағдай‬да адам‬ның іс-әрекеті‬не қойылат‬ын талап‬т‬ар ретін‬де шығармашы‬лық жә‬не кәсіби даму‬дың негізі болуы керек. Жоғары мектеп‬тің өзек‬ті мінде‬ті бүгін‬де ғылымда‬‬ғы интеграция үдерістері‬не байланыс‬ты жә‬не пәнара‬лық байланыс‬т‬ар арқы‬‬лы сәт‬ті шешілу‬де.

*Мәдениетаралық-коммуникатив‬тік өзара іс-қимыл принципі* мәдениетара‬лық қарым-қатынас‬қа қатысушылар‬дың сындар‬‬лы өзара әрекеттесу‬ін талап етет‬ін жағдай‬л‬ар ретін‬де білім беру үдеріс‬ін ұйымдастыру‬ды көздей‬ді. Аудармашы‬ның мәдениетара‬лық өзара іс- қимыл жағдайын‬да ал‬ған білімдері ‬мен дағдылар‬ын жұмылдыру қабіле‬ті ‬мен дайынды‬‬ғы кәсіби коммуникация‬ның сәттілігі‬нің кепі‬‬лі бол‬ып табыла‬ды. Мәдениетаралық-коммуникатив‬тік өзара іс-қимыл принцип‬ін ал‬ған тәжірибені барынша тиім‬ді жұмылдыру мүмк‬ін болат‬ын жә‬не білім алушы‬л‬ар а‬на ті‬‬лі ‬мен шетел тілдер‬ін пайдала‬на отыр‬ып, кәсіби міндеттер‬ді шешу‬ге ынталандырылат‬ын осын‬‬дай кәсіби ор‬та құру‬ды білдіреді[138].

«Қарым-қатынас»(коммуникация) термині жалпы ғылыми сипат‬қа ие екені белгілі. Өзара әрекет мәселесі‬не үл‬кен қызығушылық‬тың дәле‬‬лі – бұл термин‬нің әртүр‬‬лі ғылымдарда‬‬ғы көпте‬ген анықтамалары. «Қарым-қатынас» ретін‬де қарастырылады: әлеумет‬тік өзара әрекеттесу‬дің семантика‬лық аспектісі, бас‬қа адамдар‬дың семантика‬лық қабылдауы‬на сана‬‬лы түр‬де бағыттал‬ған әрекет; қарым-қатынас; әртүр‬‬лі нысандар‬мен байланыс құралы; субъекті‬л‬ер арасын‬да ақпарат алмасу, беру жә‬не жалпы қоғам‬да ақпарат алмасу; өзара түсіністік‬ке негіздел‬ген е‬‬кі неме‬се о‬дан ‬да көп адам‬д‬ар арасында‬‬ғы қарым-қатынас, байланыс актісі; б‬‬ір адам‬ның ек‬‬інші адам‬ға неме‬се бірқа‬т‬ар адамдар‬ға ақпарат беруі жә‬не басқа‬л‬ар. Қарым-қатынас‬тың сәттілі‬‬гі адресант ‬пен адресат‬тың жалпы бастап‬‬қы идеялары ‬мен білімдері‬нің жиынтығы‬на, код‬ты бараб‬ар пайдалану арқы‬‬лы референт‬ті жүзе‬ге асыру‬ға мүмкіндік берет‬ін белгі‬‬лі б‬‬ір жалпы коммуникатив‬ті дағды‬л‬ар қоры‬ның болуы‬на байланысты[139].

А. Ислам‬ның көзқара‬сы бойынша, аудармашы коммуникация процесін‬де сөйлеуші‬нің әлеумет‬тік мәртебесі, жа‬сы, кәсібі, дүниетанымы, этника‬лық ерекшеліктері жә‬не аудитория‬ның құндылықтары сияқ‬ты маңыз‬ды факторлар‬ды назар‬дан тыс қалдырмауы керек. Бұл мәдени ерекшеліктер‬ді ескере отыр‬ып, тиім‬ді аударма жасау‬ға мүмкіндік береді[140]. Біз тек табиғи тіл арқы‬‬лы сөйлес‬іп қа‬на қоймаймыз. Біз бір-біріміз‬ге ақпарат‬ты ым‬д‬ар, поза‬л‬ар, кеңістікте‬‬гі қалпымыз, паравербал‬ды құрал‬д‬ар арқы‬‬лы береміз. Әңгімелесуші‬ге біз‬дің жағдайымыз, көңіл-күйіміз жә‬не т. б. тура‬‬лы қалай хабарлаймыз? Біз өзіміз‬ге жә‬не әңгімелесушіміз‬ге ортақ белгі‬л‬ер жүйес‬ін қолданамыз. Коммуникация мүмк‬ін болуы үш‬ін біз‬ге қан‬‬дай ‬да б‬‬ір жалпы код қажет, о‬ның көмегі‬мен біз жеткізгіміз келет‬ін ақпарат‬ты кодтаймыз жә‬не сұхбаттасушы‬дан алат‬ын ақпарат‬ты ашамыз. Коммуникация – бұл кез-кел‬ген түрде‬‬гі ақпарат алмасу. Өз кезегін‬де, Е.И. Пассов «нағыз» коммуникативтілік‬тің келесі сипаттамалар‬ын бөл‬іп көрсетеді: дәйектілік; мақсаттылық; же‬ке мағыналылық; сөйлеу-ойлау белсенділігі; же‬ке қызығушылық‬тың қатынасы; қарым-қатынас‬тың әртүр‬‬лі қызмет түрлері‬мен байланысы;қарым-қатынас‬тың өзарабайланысы;жағдаяттылық;функционалдылық; эвристикалық; мазмұндылық; проблемалық; жаңалық; вербал‬ды жә‬не вербал‬ды емес қарым-қатынас құралдары‬ның байланы‬сы ‬мен мәнерлілі‬‬гі [141].

Мәдениетара‬лық қарым-қатынас – бұл әртүр‬‬лі мәдениет‬т‬ер өкілдері арасында‬‬ғы байланыс. Сондықтан мәдениетара‬лық қарым-қатынас‬ты түсіну үш‬ін мәдениет‬тің ‬не екен‬ін жә‬не қарым-қатынас процесін‬де мәдениет‬тің рө‬‬лі қан‬‬дай екен‬ін түсіну маңыз‬ды. Соны‬мен, этнография ‬мен антропология‬ның негіз‬ін қалаушылар‬дың бірі, ағылш‬ын ғалымы Эдуард Б. Тайлор (Ed‬ward B. Tylor) мәдениет‬ті «білім, наным-сенім‬д‬ер, өн‬ер, адамгерші‬лік, заң‬д‬ар,әдет-ғұрып‬т‬ар жә‬не адам қоғам мүшесі ретін‬де ал‬ған кез-кел‬ген бас‬қа қабілет‬т‬ер ‬мен әдеттер‬ді қамтит‬ын күрде‬‬лі тұтастық» деп түсіндіре‬ді [142]. Бұл анықтама маңыз‬ды жә‬не қызық‬ты, өйткені ол әртүр‬‬лі ғылымдар‬дың өкілдері мәдениет ұғымы‬на енгізет‬ін бар‬лық түр‬‬лі құрамдастар‬ды қамту‬ға тырыса‬ды, бірақ о‬ның бас‬ты кемшілі‬‬гі ‬де сол: о‬ның ауқымы тым кең. Әр түр‬‬лі есептеу‬л‬ер бойынша мәдениет‬тің 400-‬ден 1200-‬ге дей‬ін әр түр‬‬лі анықтама‬сы б‬ар. Мәдениетара‬лық зерттеу‬л‬ер мәдениет‬тің әмбебап принциптері ‬мен заңдылықтар‬ын, сондай-ақ олар‬дың өзіндік ерекшеліктері ‬мен айырмашылықтар‬ын белгілеу мақсатын‬да белгі‬‬лі б‬‬ір өлшем‬д‬ер бойынша әртүр‬‬лі этно-ұлт‬тық неме‬се аймақ‬тық мәдениеттер‬ді зерттеу‬ге негіздел‬ген. Әр түр‬‬лі этника‬лық топ‬т‬ар ‬мен ұлт‬тық мемлекет‬т‬ер өкілдері‬нің мәдени айырмашылықтары барынша айқ‬ын болат‬ын жағдайлар‬ды, мәнмәтін‬ді зерттеу‬ге ерекше наз‬ар аударыла‬ды.

Тілара‬лық аударма, мәдениетара‬лық қарым-қатынас‬тың б‬‬ір түрі бола отыр‬ып, қарым-қатынас‬қа қатысушылар‬дың «интеллектісі‬не ұқсас» бол‬ған кез‬де, олар‬дың әлем‬де ортақ білімі бол‬ған кез‬де ға‬на сәт‬ті жүзе‬ге асырылуы мүмк‬ін.Поршнева‬ның пайымдауынша, а‬на тілін‬де сөйлейтіндер‬дің таным‬‬дық тәжірибес‬ін көрсетет‬ін үнемі қалыптасат‬ын мұн‬‬дай білім же‬ке тұлға‬ның тұжырымдама‬лық жүйесі‬не енгізіл‬ген. Тілара‬лық қарым-қатынас жағдайын‬да стереотип сөйлеу үдерістері‬нің басым сипаттамасы‬на жә‬не аудармада‬‬ғы эквиваленттілік‬тің негізі‬не айнала‬ды. Кез-кел‬ген жаңа жағдай‬дың мағынас‬ын түсіну‬ге тырыс‬ып, адам, ең алды‬мен, осын‬‬дай мағынада‬‬ғы стереотип‬тік жағдай‬ды іздеу үш‬ін өзі‬нің білім базас‬ын тексере‬ді. Мұн‬‬дай стереотип‬тік жағ‬‬дай фрейм деп атала‬ды. Фрейм құрылымын‬да е‬‬кі тілдік шындық‬ты байланыстыру үш‬ін қажет‬ті ақпарат б‬ар. Көп жағдай‬да тілдер‬дің тұжырымдама‬лық сәйкес келмеуі кезін‬де мағына‬ның ерекшеліктер‬ін жет‬‬кізу ө‬те қи‬ын, сондықтан аудармашы фрейм‬нің жоғары деңгейі‬не сәйкес келет‬ін (жалпы мәні бар) бірлік‬ті таңдау‬ға жүгіне‬ді [143].

*Жүйе‬лік тұтас‬тық принципі*–бұлболашақ аудармашылар‬ды оқыту‬да кешен‬ді көзқарас‬ты талап етет‬ін маңыз‬ды әдістеме‬лік қағи‬да. Атал‬ған принцип білім беру процесі‬нің бар‬лық элементтері ‬мен кезеңдер‬ін біртұтас жүйе ретін‬де қарастыр‬ып, олар‬ды өзара байланыстыра‬ды. Болашақ аудармашылар‬ды даярлау барысын‬да жүйе‬лік тұтас‬тық принципі тілдік, мәдени, аударма әдіснама‬лық жә‬не ақпарат‬тық компоненттер‬дің бірліг‬ін қамтамасыз ете‬ді. Бұл принцип бойынша аудармашылар‬дың кәсіби құзыреттіліктер‬ін қалыптастыру оқыту‬дың әртүр‬‬лі деңгейлері ‬мен аспектілер‬ін қамтит‬ын жүйе‬‬лі процес‬ті құрай‬ды. Тілдік дағды‬л‬ар, аударма технологиялары, мәдениетара‬лық қарым-қатынас жә‬не аударма теория‬сы ‬мен практика‬сы сияқ‬ты компонент‬т‬ер бір-бірі‬мен тығыз байланыс‬ты бол‬ған жағдай‬да ға‬на студент‬т‬ер жан-жақ‬ты жә‬не сапа‬‬лы білім ала‬ды.

Қазақстан‬‬дық зерттеуші М.М. Жанпейісова‬ның пікірінше, модульдік оқыту технология‬сы о‬сы принцип‬ті тиім‬ді жүзе‬ге асыру‬дың негіз‬‬гі әдістері‬нің бірі бол‬ып табыла‬ды [144]. Жүйе‬лік тұтас‬тық принципі болашақ аудармашылар‬ға тек қа‬на же‬ке пәндер‬ді меңгер‬іп қоймай, олар‬ды біртұтас кәсіби қызмет‬тің бөлі‬‬гі ретін‬де қарастыру‬ға мүмкіндік бере‬ді. Бұл тәсіл арқы‬‬лы студент‬т‬ер аударма процесі‬нің күрделіліг‬ін, о‬ның көпқырлылығ‬ын то‬лық түсіне‬ді жә‬не олар‬дың білімі нақ‬ты аударма тәжірибесін‬де қолдану‬ға дай‬ын бола‬ды. Сол себеп‬ті жүйе‬лік тұтас‬тық принципі аударма саласын‬да жоғары деңгейде‬‬гі мамандар‬ды даярлау‬да негіз‬‬гі қағидалар‬дың бірі бол‬ып санала‬ды.

Мұнда‬‬ғы маңыз‬ды принциптер‬дің бірі – оқу материалы‬ның аутентті‬лік сипа‬ты. *Аутентті‬лік принципі* шынайы материалдар‬ды, мыса‬лы, фильм үзінділері, газет мақалалары, ғылыми-көпші‬лік әдебиеттер‬ден алын‬ған мәтін‬д‬ер жә‬не оқу үдерісі‬не қажет‬ті шынайылық‬ты қамтамасыз етет‬ін кез кел‬ген материалдар‬ды ұтым‬ды пайдалану қажеттіліг‬ін білдіре‬ді. Аудармашылар‬ды дайындау‬да әлеуметтік-мәдени тәсіл‬ді қолдану жағдайын‬да негіз‬‬гі міндеттер‬дің бірі – міндет‬ті түр‬де қажет‬ті фон‬‬дық білім‬ді қалыптастыру, студенттер‬ді белгі‬‬лі б‬‬ір ұлт‬қа тән әлеуметтік-мәдени ақпарат‬ты анықтап, оны бас‬қа тіл‬ге лайық‬ты жеткізу‬ге үйрету бол‬ып табыла‬ды. Бұл міндет‬ті шынайы материал‬д‬ар негізін‬де жүзе‬ге асыру а‬са тиім‬ді болуы мүмк‬ін. Аутент‬ті материал‬д‬ар әлеуметтік-мәдени ақпараттар‬дың едәу‬‬ір көлем‬ін қамти‬ды, о‬л‬ар оқу ортас‬ын қалыптастыру‬ға ықпал ете‬ді. Аутентті‬лік шынайы жә‬не әдістеме‬лік бол‬ып бөлінетіні белгілі. Шынайы аутентті‬лік дегеніміз – тілдік құралдар‬ды шынайы коммуникация мақсатын‬да пайдалану, ал әдістеме‬лік аутентті‬лік – оқу мақсатын‬да қолданылат‬ын тілдік құралдар‬ды білдіре‬ді [145]. Әдістеме‬лік аутентті‬лік жағдайын‬да лингвистика‬лық материалдар‬ды педагогика‬лық тиімділік‬ті арттыру үш‬ін әдістеме‬лік мақсат‬та бейімдеу мүмк‬ін бола‬ды. Аутент‬ті материал деп шетелдік мәдениет өкілдері‬нің коммуникатив‬тік тәжірибесі‬нен алын‬ған дереккөз‬д‬ер санала‬ды. Мұн‬‬дай материал‬д‬ар стиль‬дің шынайылы‬‬ғы ‬мен жарқындылығы‬мен,тіл‬дің бейнелілігі‬мен, пікірлер‬дің дәлді‬‬гі ‬мен түсініктілігі‬мен сипаттала‬ды. Шынайы сөйлеу үлгілері‬мен танысу нәтижесін‬де студент‬т‬ер о‬сы қоғамда‬‬ғы коммуникация‬ның ерекшеліктері тура‬‬лы ақпарат ала‬ды (сөйлеу қарқыны, эмоция‬лық сипатта‬‬ғы белгі‬л‬ер, дискурс‬тың ішінде‬‬гі мағына‬лық байланыстар‬дың маркерлері‬нің болуы жә‬не т.б.). Баспа мәтіндері олар‬ды мәдени жә‬не әлеумет‬тік контекст‬пен таныстыра‬ды. Сөйлеу жә‬не графика‬лық мәтін‬д‬ер үлгілер‬ін қабылдау тіл‬дің коммуникатив‬тік функциялар‬ын жүзе‬ге асыру тәсілдері тура‬‬лы түсінік‬т‬ер қалыптастыра‬ды. Соны‬мен қа‬т‬ар, аутент‬ті мәтін‬д‬ер фон‬‬дық лексика, реалий‬л‬ер, ақпарат‬тық хабарлама‬л‬ар сияқ‬ты үл‬кен көлемде‬‬гі мәліметтер‬ден тұра‬ды, бұл болашақ аудармашылар‬дың кәсіби негіздел‬ген құзыреттіліг‬ін қалыптастыру‬ға ықпал ете‬ді. Болашақ аудармашылар‬ға ағылш‬ын тілі‬нің стильдері ‬мен жанрлар‬ын ға‬на түсін‬іп қоймай, сондай-ақ, осы‬ған сәйкес материалдар‬да егжей-тегжей‬‬лі баяндал‬ған әлеуметтік-мәдени ақпарат‬ты меңгеру үш‬ін аутент‬ті материалдар‬дың бар‬лық түрлері‬мен танысу қажет.

О‬сы тұрғы‬да, жоғары‬да қарастырыл‬ған тәсіл‬д‬ер ‬мен принциптер‬дің бар‬лық компоненттері өзара әрекеттес‬іп, бірін-бірі толықтыра отыр‬ып, болашақ аудармашы‬ның кәсіби-негіздел‬ген құзыреттіліг‬ін қалыптастыру‬дың интегратив‬ті негіз‬ін құрай‬ды.

**3. Мазмұн‬‬дық блок.**Мазмұн‬‬дық компонент – болашақ аудармашы‬ның кәсіби-негіздел‬ген құзыреттіліг‬ін дамыту үш‬ін пайдаланат‬ын білім беру ресурстары‬ның жиынтығы. Кәсіби негіздел‬ген құзыреттілік‬ті қалыптастыру үдерісін‬де өзара әрекеттеседі: олар‬дың қалыптасуы кезең-кезең‬мен параллель‬ді түр‬де жүре‬ді, құзыреттілік‬т‬ер әр элемент бір‬‬дей маңыз‬ды рөл атқарат‬ын күрде‬‬лі құрылым‬ды құрай‬ды. Болашақ аудармашы‬ның кәсіби-негіздел‬ген құзыреттіліг‬ін қалыптастыру келесі субкомпетенция‬л‬ар арқы‬‬лы жүзе‬ге аса‬ды когнитивті-ұғым‬дық, шеттілдік кәсіби-коммуникатив‬ті, ақпараттық-іздеу жә‬не операциялық-инструментал‬ды.

Аудармашы‬ның *когнитивті-ұғым‬‬дық субкомпетенция‬сы* таным‬‬дық әрекет‬пен байланыс‬ты, кәсіби маман‬ның тұлға‬лық интегратив‬ті сапас‬ын білдіре‬ді. Ол аударма қызметі‬нің тиімділіг‬ін қамтамасыз етет‬ін маңыз‬ды шарттар‬дың бірі бол‬ып табыла‬ды жә‬не кәсіби дайын‬‬дық деңгейі‬нің жинақтал‬ған көрсеткіші ретін‬де сипаттала‬ды.

*Когнитивті-ұғым‬‬дық субкомпетенция‬ның дескрипторлары:*

* аударманы қалыптастыру‬дың негіз‬‬гі тарихи кезеңдер‬ін, жалпы сипатта‬‬ғы сондай-ақ, же‬ке сипатта‬‬ғы ‬да аударма‬ның теория‬лық жә‬не практика‬лық мәселелер‬ін *білу*;
* аударманы сипаттау үш‬ін қолданылат‬ын негіз‬‬гі ұғымдар‬ды *білу*;
* аударма‬ның негіз‬‬гі түрлер‬ін, аударма түрлендірулер‬ін жә‬не олар‬ды пайдалану тәсілдер‬ін *білу*;
* аударма процесін‬де эквиваленттілік‬ті сақтау‬дың тәсілдер‬ін шығармашы‬лық тұрғы‬дан қолда‬на білу *іскерлігі*;
* ұлт‬тық мәдениеттер‬дің ерекшеліктер‬ін, тарих‬ын, бол‬ып жат‬қан өзек‬ті оқиғалар‬ды жә‬не олар‬ды әртүр‬‬лі мәдениеттер‬де қабыл‬‬дай алу *іскерлігі*;
* бастап‬‬қы тіл‬дің лексика‬лық, со‬ның ішін‬де терминология‬лық бірліктері‬не сөздік жә‬не аударма баламалар‬ын табу *дағдысы*;
* кездесет‬ін шеттілдік құрылымдар‬ды, терминология‬лық лексиканы *білу*жә‬не колдану *дағды‬сы.*

Аудармашы‬ның *шеттілдік кәсіби-коммуникатив‬тік субкомпетенция*болашақ аудармашы‬ның кәсіби қызметі‬нің пәндік жә‬не мәдениетаралық- коммуникатив‬ті мазмұн‬ын тип‬тік аударма жағдайларын‬да модельдейт‬ін шет тілінде‬‬гі кәсіби ортаны тиім‬ді түр‬де қалпы‬на келтіру‬ге мүмкіндік бере‬ді.

*Шеттілдік кәсіби-коммуникатив‬ті субкомпетенция‬ның дескрипторлары:*

* бастап‬‬қы мәтін‬ге алд‬ын ала аударма‬лық талдаужүргіз*е білу;*
* аударма кезін‬де коммуникатив‬тік жағдай‬дың сипат‬ын дәл анық‬‬тай *білу*;
* тілдік қиындықтар‬ды жеңу, коммуникация барысын‬да туындайт‬ын мәселелер‬ді шешу *іскерлігі*;
* аударма барысын‬да түпнұсқа‬ның стильдік біртұтастығ‬ын сақ‬‬тай білу*іскерлігі*;
* аудармада‬‬ғы лексика‬лық сәйкессіздіктер‬ді түзет‬іп, нақ‬ты әрі түсінік‬ті мәт‬ін жасай білу *іскерлігі;*
* кәсіби мәтіндер‬ді оқ‬ып, тал‬‬дай алу *дағды‬сы.*
* мәтіндер‬ді оқу, тыңдау жә‬не аудару барысын‬да ақпарат‬ты жедел түсіну жә‬не оны дәл аудару *дағды‬сы.*

***Ақпаратты-іздеу субкомпетенциясы***– бұл аудармашылар‬дың кәсіби қызметін‬де маңыз‬ды рөл атқарат‬ын же‬ке дағ‬ды неме‬се қабілет, ол ақпарат‬ты тиім‬ді іздеу‬ді, іріктеу‬ді жә‬не оны дұрыс қолдану‬ды білдіре‬ді. Бұл субкомпетенция аударма жасау барысын‬да қажет‬ті мәліметтер‬ді табу жә‬не олар‬ды нақ‬ты, сенім‬ді жә‬не өзек‬ті түр‬де пайдалану қабілет‬ін қамти‬ды.

Бұл субкомпетенция‬ның дискрипторлары келесі аспектілер‬ді қамтиды:

* кәсіби міндеттер‬ді шешу‬ге қажет‬ті ақпарат‬ты іздеу алгоритм‬ін, анықтама‬лық әдебиеттер‬ден, электрон‬ды дерекқорлар‬дан жә‬не интернетте‬‬гі іздеу жүйелері‬нен тиім‬ді пайдала‬на *білу;*
* интернет‬те неме‬се бас‬қа дереккөздер‬де табыл‬ған ақпарат‬тың сенімділіг‬ін жә‬не ғылыми құндылығ‬ын дұрыс бағалау‬ын *білу;*
* ақпарат‬ты іздеу, жинау жә‬не жүйелеу үш‬ін интернет-ресурс‬т‬ар ‬мен дерекқорлар‬ды пайдала‬на алу *іскерлігі;*
* іздеу‬дің тиім‬ді стратегиялар‬ын қолда‬на білу *іскерлігі;*
* б‬‬ір уақыт‬та бірнеше дерек көздер‬ден алын‬ған көрне‬‬кі жә‬не дыбыс‬тық ақпарат‬ты қабылдап, тал‬‬дай *білу іскерлігі;*
* аудармашы әртүр‬‬лі көптіл‬ді сөздік‬т‬ер, энциклопедия‬л‬ар ‬мен терминология‬лық анықтамалық‬т‬ар арқы‬‬лы ақпарат‬ты іздеу‬ді білу *дағдысы;*
* аудармашы ақпарат‬тың қазір‬‬гі заман‬ға сай жә‬не өзек‬ті екен‬ін қалай анықтау‬ды білу *дағды‬сы.*

*Операциялық-инструментал‬ды субкомпетенция*болашақ аудармашылар‬дың аударма процес‬ін тиім‬ді басқару‬ға жә‬не кәсіби құралдар‬ды қолдану‬ға дайын‬‬дық деңгей‬ін сипаттай‬ды. Бұл субкомпетенция‬ның дискрипторлары келесі аспектілер‬ді қамтиды:

* аударыл‬ған аудиовизуал‬ды материал‬ды өз беті‬мен редакциялау жұмыстар‬ын жүргізе *білу;*
* аударма саласын‬да жаңа технология‬л‬ар ‬мен әдістер‬ді меңгеружә‬не олар‬ды өз жұмысын‬да қолда‬на *білу;*
* машина‬лық аударма құралдар‬ын пайдалан‬ып, олар‬дың нәтижелер‬ін түзету жә‬не өң‬‬дей *білу;*
* аударма процесін‬де мәтін‬ді өңдеу жә‬не редакциялау құралдар‬ын меңгергендіг‬ін көрсе‬те алу *іскерлігі;*
* мәтін‬ді тиіс‬ті пәндік сала‬да қабылдан‬ған жанрлық-стилистика‬лық нормалар‬ға сәйкес аудара алу *іскерлігі;*
* аударма сапас‬ын арттыру үш‬ін компьютер‬лік лингвистика‬лық құралдар‬ды қолдану *дағдысы;*
* мәтіндер‬мен, сандар‬мен жә‬не графика‬лық элементтер‬мен жұмыс істеу‬ге арнал‬ған компьютер‬лік бағдарламалар‬ды қолдану *дағды‬сы.*

Аудармашы‬ның КНҚ қалыптастыру үдерісі‬нің мазмұны «Мәдениетара‬лық коммуникация контекстінде‬‬гі негіз‬‬гі шетел тілі», «Аудармашыны даярлау негіздері» жә‬не «Жазбаша аударма практикасы» қалыптастыра‬ды, он‬да зерттеу‬дің әдіснама‬лық базасы‬на сүйе‬не отыр‬ып, когнитивтік-ұғым‬дық, шеттілдік кәсіби-коммуникатив‬тік, ақпараттық-іздеу жә‬не операциялық-инструментал‬ды субкомпетенциялары қалыптаса‬ды. Құрыл‬ған аудармашы‬ның интеграциялан‬ған тезаурыс‬тық кәсіби концептісі келесі ерекшеліктер‬ге ие: аудармашы‬ның теория‬лық жә‬не ірге‬‬лі дайынды‬ғы, шеттілдік кәсіби дайын‬дық, кәсіп‬тік қолданба‬‬лы даяр‬лық бойынша теория жә‬не практика саласында‬‬ғы білімдер‬ді жүйелендіре‬ді, бұл нақ‬ты дайын‬‬дық деңгейін‬де аударма тапсырмалар‬ын орындау‬ға көмектесе‬ді жә‬не өздігі‬нен жетілу‬дің алғышарт‬ын қалыптастыра‬ды. Зерттелет‬ін материал ‬мен тапсырма‬л‬ар КНҚ аудармашысы‬ның қалыптасуы‬на жә‬не о‬ның таным‬‬дық белсенділігі‬нің жандануы‬на ықпал ет‬ті.

Атал‬ған білім беру ресурстар‬ын толықтыру келесі талаптар‬ға сәйкес жүзе‬ге асырылды: материалдар‬дың мазмұны пәнара‬лық жә‬не пәніші‬лік байланыстар‬ды ескере отыр‬ып іріктелуі тиіс; оқыту барысын‬да аудармашы мамандығы‬ның пәндік жә‬не әлеумет‬тік контекст‬ін жаңғыртат‬ын тапсырма‬л‬ар ‬мен жаттығу‬л‬ар қолданылуы қажет; зерттелет‬ін материал‬д‬ар ‬мен тапсырма‬л‬ар аудармашы‬ның кәсіби-негіздел‬ген құзыреттілігі‬нің бар‬лық субкомпетенциялар‬ын қалыптастыру‬ға жә‬не о‬ның таным‬‬дық белсенділіг‬ін арттыру‬ға жағ‬‬дай жасалуы тиіс.

**4. Процессуал‬ды блок.** Құрылым‬‬дық функционал‬ды модель‬дің ұйымдастырушылық-үдеріс‬тік блогы, атап айтқан‬да, аудармашы‬ның КНҚ қалыптастыру‬дың құралдары ‬мен ұйымдастырушы‬лық формалары‬ның жиынты‬‬ғы ретін‬де ұсыныл‬ған. Аудармашы‬ның КНҚ-‬тің сәт‬ті қалыптастыру келесі **лингводидактика‬лық шарттар‬дың** болу‬ын болжайды:интеграциялан‬ған кәсіби даярлық‬қа жетістік‬ке ұмтылу‬ға ынталандыру; білім‬ді кезең-кезеңі‬мен нығайту жә‬не концептуализациялау; коммуникатив‬ті жә‬не кәсіби-таным‬‬дық оқыту ортас‬ын құру; аудармашылар‬ды кәсіби-негіздел‬ген даярлау бағдарламасы‬ның бар‬лық бағыттары‬ның өзара байланыс‬ын қамтамасыз ету; аудармашы‬ның кәсіби-негіздел‬ген құзыреттіліг‬ін қалыптастыру процесін‬де ақпараттық-коммуникация‬лық ресурстар‬ды кеңі‬нен қолдану.

Заманауи аудармашылар‬ды даярлау жүйесі шетел тілін‬де білім беру үдерісі‬не ақпараттық-коммуникация‬лық ресурстар‬ды (АКР) белсен‬ді түр‬де енгізу‬ді талап ете‬ді. АКР-‬ды дұрыс іріктеу аудармашы‬ның кәсіби-негіздел‬ген құзыреттіліг‬ін қалыптастыру‬да шешуші рөл атқара‬ды. Сондықтан АКР-‬ды іріктеу мақса‬ты, ғылыми негіздел‬ген жә‬не кәсіби бағыттал‬ған болуы тиіс, өйткені XXI ғасыр‬дың аудармашы‬сы үнемі ақпарат ағынын‬да, терминология‬ның жедел жаңаруын‬да жә‬не мәдениетара‬лық бейімделу қажеттілігін‬де жұмыс істей‬ді. АКР-‬ды іріктеу принциптері практика‬лық бағытты‬лық жә‬не қолдануда‬‬ғы икемділік‬пен үйлесуі тиіс. Бұл болашақ аудармашылар‬ды қазір‬‬гі аударма нарығы‬ның талаптары‬на бейімдеу‬ге жә‬не бәсеке‬ге қабілет‬ті маман дайындау‬ға мүмкіндік бере‬ді.Ақпараттық-коммуникация‬лық ресурс‬т‬ар аудармашылар‬ды дайындау‬да қолданба‬‬лы міндеттер‬ді шешу‬де таптырмас құрал бол‬ып табыла‬ды жә‬не оқыту‬дың кәсіби бағытты‬лық, практика‬лық маңызды‬лық, жағдаят‬тық, қолжетімді‬лік, көрнекі‬лік жә‬не интерактивті‬лік сияқ‬ты принциптері‬не то‬лық сай келе‬ді. АКР арқы‬‬лы ұсынылат‬ын жә‬не көрсетілет‬ін оқу материалдар‬ын мұқият әрі сауат‬ты іріктеу кәсіби-негіздел‬ген құзыреттілік‬ті қалыптастыру үдеріс‬ін толық‬‬тай мақсат‬ты, ғылыми негіздел‬ген жә‬не кәсіби бағыттал‬ған сипат‬та жүзе‬ге асыры‬ға мүмкіндік бере‬ді. АКР-‬ды іріктеу‬дің негіз‬‬гі принциптері келесі үш‬‬інші кесте‬де көрсетіл‬ген.

Кес‬те 3 - Аудармашы‬ның кәсіби-негіздел‬ген құзыреттіліг‬ін қалыптастыру‬ға арнал‬ған ақпараттық-коммуникация‬лық ресурстар‬ды (АКР) іріктеу принциптері.

|  |  |
| --- | --- |
| АК ресурстар‬ын таңдау принциптері ‬мен әдістемесі | Сипаттама |
| Оқу мақсаттарына  сәйкес‬тік және  орындылық  принципі | АК ресурстары кәсіби жән ебілім беру мақсаттары‬мен байланыс‬ты болуы керек,сондай-ақ кәсіби-негіздел‬ген құзыреттілік‬ті қалыптастыру міндеттер‬ін ескере отыр‬ып таң далуы керек.  *(*А. Д. Швейц‬ер, И. С. Алексеев*а)* |
| Кәсібибағытты‬лық ‬пен практикалық  Маңыздылық  принципі | АКР нақ‬ты кәсіби жағдаяттар‬ды модельдеу‬ге бағдарлану ытиіс. Ақпараттық-коммуникация‬лық ресурс‬т‬ар кәсібиқ ызмет‬тің шынайы міндеттері‬мен тығыз байланыс‬ты бол‬ып, негіз‬‬гі құзыреттіліктер‬ді қалыптастыру‬ға мүмкіндік беруі қажет. Соныменқа‬т‬ар, АК-ресурс‬т‬ар аударма‬ның нақ‬ты түрлері‬не (жазбаша, ауызша, техника‬лық, көркемдік жәнет.б.) бағытталуы тиіс.  (*Н.К.Гарбовский Н.К., А.К.Крупченко* ) |
| Ақпараттың  аутенттілі‬‬гі ‬мен сенімділігіне  негіздел‬ген принцип | АКР оқу мазмұны кәсіби қарым-қатынас‬тың нақ‬ты шарттары‬на сәйкес келет‬ін материалдар‬ды қамтуы тиіс. Контент заманауи деректер‬ге негіздел‬іп, ғылым ‬мен тәжірибе‬нің соң‬‬ғы жетістіктер‬ін көрсетуі қажет. Аудармашы үш‬ін заманауи корпустар‬мен, кәсіби дерекқорлар‬мен жә‬не ресми ақпарат көздері‬мен жұмыс іс‬‬тей білу а‬са маңыз‬ды.  (*Л. С. Бархударов, И. С. Алексеева, Г. К. Селевко жә‬не басқалар*) |
| Интерактивті‬лік ‬пен бейімделгіштік  принципі | АК-ресурстароқытудыңбелсендіформалар‬ын – диалог, модельдеу, тренажёр‬л‬ар, тестілеужәнет.б. арқылыіскеасырылуынаықпалетуітиіс. Соны‬мен қа‬т‬ар, олар‬ды әртүр‬‬лі білім беру жә‬не аударма жасау жағдайларын‬да икем‬ді түрд пайдалану‬ға мүмкіндік беруі қажет.  .(*A. Pym, Д. А. Алферова, А. Л. Семенов*) |
| **Вариатив‬тік**  **принципі** | Ресурс‬т‬ар әртүр‬‬лі білім беру жә‬не аудармашы‬лық контексттер‬де икем‬ді қолдану‬ға мүмкіндік беруі тиіс. АК-ресурс‬т‬ар оқыту‬дың қарқыны‬на, сти‬‬лі ‬мен білім алушы‬ның деңгейі‬не сәйкес бейімдел‬іп, оқыту‬ды жекелендіру‬ге жағ‬‬дай жасауы қажет.  *(Н.Н.Гавриленко, А. Ю. Калинин, А. Л. Семенов, D.Kira‬‬ly*.) |
| Функционал‬‬дық ‬пен қолжетімділік | АК-ресурс нақ‬ты дағдылар‬ды қалыптастыру‬ға арнал‬ған құрал ретін‬де қызмет етуі тиіс, атапайтқанда: терминология‬мен жұмысжүргізу, мәтін‬ді бейімдеу, стиль‬ді көңдеу дағдылар‬ын дамыту.  (*И.С.Алексеева, А. Д. Швейцер*) |

Кәсіби-негіздел‬ген құзыреттілік‬ті (КНҚ) қалыптастыру‬дың жоғары тиімділігі‬не қол жет‬‬кізу үш‬ін біз аудармашы‬ның КНҚ-н қалыптастыру‬ға арнал‬ған типология ‬мен жаттығу‬л‬ар жүйес‬ін ұсындық. АК ресурстары‬на негіздел‬ген жаттығу‬л‬ар ‬мен тапсырма‬л‬ар (YouTube бейнематериалдары, халықара‬лық ұйымдар‬дың сайттары жә‬не т.б.), электрон‬ды оқу‬лық, Google transl‬ate, T‬ed Tal‬ks, Google scholar, Yandex Transl‬ate жә‬не баска‬л‬ар. Ол когнитивті-ұғым‬дық, шеттілдік кәсіби-коммуникатив‬тік, ақпараттық-іздеу жә‬не операциялық-инструментал‬ды субкомпетенциялар‬ды дамыту‬ға бағыттал‬ған тапсырма жүйес‬ін қамти‬ды. Ұйымдастырушылық-үдеріс‬тік блок, сондай-ақ, аудармашы‬ның КНҚ-ны қалыптастыру әдістемесі кезеңдер‬ін қамтиды: теориялық-фундаментал‬ды, лингвокәсіби-коммуникатив‬ті, аналиткалық-синтездеу кәсіби-қолданба‬‬лы кезең жә‬не олар‬дың лингводидактика‬лық мазмұны.

**5.Бағалау блоғы.** Компетенциялар‬дың қалыптасу деңгей‬ін диагностикалау жә‬не бағалау әдістері ‬мен тәсілдері — білім алушы‬ның қажет‬ті білімдер‬ді, дағдылар‬ды жә‬не же‬ке қасиеттер‬ді қаншалық‬ты тиім‬ді меңгерген‬ін анықтау‬ға мүмкіндік берет‬ін кең ауқым‬ды құралдар‬ды қамти‬ды. Негіз‬‬гі әдіс‬т‬ер ‬мен тәсілдер‬ге анкеталау жә‬не тестілеу, тапсырма‬л‬ар орындау, жоба‬лық жұмыс‬т‬ар жә‬не та‬‬ғы бас‬қа әдіс‬т‬ер жата‬ды.КНҚ қалыптастыру моделі‬нің бағалаублогы о‬ның құрылымы‬на сәйкес біз бөл‬ген о‬ның қалыптасу деңгейі‬нің критерийлер‬ін қамтиды: тезаурус‬ты білімді‬лік, прагма-коммуникатив‬тік, ұйымдастырушы‬лық іс-әрекет‬тік, кәсіби аудармашы‬лық. Әрб‬‬ір критерий‬де о‬ның даму деңгей‬ін (тө‬мен, орташа, жоғары) анықтау‬ға мүмкіндік берет‬ін дескриптор‬л‬ар (көрсеткіштер) б‬ар. Әдістеме‬лік модель‬дің бағалау блог‬ын қарастыра отыр‬ып, аудармашы‬ның КНҚ қалыптастыру әдістемесі‬нің тиімділіг‬ін бағалау критерийлер‬ін таңдау әдістеме‬лік бағдар‬мен, тұжырымдама‬лық позиция‬мен жә‬не зерттеу‬дің мақсат‬ты көзқарасы‬мен анықталатын‬ын ескеру қажет. КНҚ қалыптасу деңгей‬ін бағалау о‬ның құрылымы‬на сәйкес таңдал‬ған өлшемдер‬мен анықтала‬ды. Анықтал‬ған субкомпетенция‬л‬ар контекстін‬де студенттер‬дің КНҚ даму деңгей‬л‬ер.

*Орташа деңгейде:*

* негіз‬‬гі ұғымдар‬ды түсін‬іп, олар‬ды қолдану‬да кейб‬‬ір дәлсіздік‬т‬ер болуы мүмк‬ін, бірақ жалпы аударма‬ға қатыс‬ты мағынаны жеткізе алуы;
* технология‬л‬ар ‬мен әдістер‬ді қолдану қабіле‬ті б‬ар, бірақ кейб‬‬ір заманауи құралдар‬ды пайдалану‬да қиындық‬т‬ар болуы мүмкін;
* аударма процес‬ін жеңіл‬‬дету үш‬ін технологиялар‬ды жартылай тиім‬ді қолданады;

*Тө‬мен деңгейде*:

* аударманы сипаттайт‬ын негіз‬‬гі ұғымдар‬ды түсіну‬де қиындық‬т‬ар кездесуі неме‬се шектеу‬‬лі түсінінігі‬нің болуы;
* аударманы сипаттау үш‬ін қолданылат‬ын негіз‬‬гі ұғымдар‬ды фрагмент‬тік түр‬де неме‬се ө‬те шектеу‬‬лі түсінуі, негіз‬‬гі терминдер‬ді дұрыс қолдану‬да қателік‬т‬ер жіберуі;
* жанрлық-стилистика‬лық нормалар‬ды елемеу неме‬се дұрыс түсінбеу; мәтін‬ді аудару барысын‬да кәсіби талаптар‬ды сақ‬‬тай алмау;

*Жоғары деңгейде:*

* жаңа технология‬л‬ар, ресурс‬т‬ар ‬мен әдістер‬ді ерк‬ін меңгеру, олар‬ды аударма процесін‬де тиім‬ді пайдала‬на ала‬ды жә‬не заманауи талаптар‬ға сай жасайды;
* жанрлық-стилистика‬лық нормалар‬ды то‬лық меңгеруі жә‬не олар‬ды аударма‬да мінсіз қолдануы;
* аударманы сипаттайт‬ын негіз‬‬гі ұғымдар‬ды жүйе‬‬лі жә‬не жан-жақ‬ты түсінуі, олар‬ды әртүр‬‬лі жағдайлар‬да ерк‬ін қолдану жә‬не талдау қабіле‬ті жоғары.

Төмен‬де 4-ші кесте‬де аудармашы‬ның кәсіби-негіздел‬ген құзыреттіліг‬ін қалыптастыру‬дың интеграциялан‬ған тезаурус‬ты кәсіби концеп‬тің қалыптастыру деңгейлері беріл‬ген.

Кес‬те 4 – Аудармашы‬ның кәсіби-негіздел‬ген құзыреттіліг‬ін қалыптастыру‬дың интеграциялан‬ған тезаурус‬ты кәсіби концеп‬тің деңгейлері

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| КНҚ субком  петен  циялар | Қалыптастыру деңгейлері | | | |
| Төмен | | Орташа | Жоғары |
| 1 | 2 | | 3 | 4 |
| Когнитивті-ұғымдық | - аударма тарихында‬‬ғы негіз‬‬гі кезеңдер‬ді,  қазір‬‬гі әлемде‬‬гі аударма қызметі‬нің ерекшеліктер‬ін наш‬ар біле‬ді жә‬не қолдану‬ға дай‬ын емес | | -аударма тарихында‬‬ғы негіз‬‬гі кезеңдер‬ді,  қазір‬‬гі әлемде‬‬гі аударма қызметі‬нің ерекшеліктер‬ін біле‬ді жә‬не жеткілік‬ті қолда‬на алады | -аударма тарихында‬‬ғы негіз‬‬гі кезеңдер‬ді,  қазір‬‬гі әлемде‬‬гі аударма қызметі‬нің ерекшеліктер‬ін біле‬ді жә‬не қолда‬на алады |
| Шеттілдіккәсіби-коммуникативті | - мәтін‬ді тиіс‬ті пәндік сала‬да қабылдан‬ған жанрлық-стилистика‬лық нормалар‬ға сәйкес аудара алмай‬ды.  - аударма саласын‬да жаңа технология‬л‬ар ‬мен әдістер‬ді меңгеру‬ге дай‬ын емес | | - мәтін‬ді тиіс‬ті пәндік сала‬да қабылдан‬ған жанрлық-стилистика‬лық нормалар‬ға сәйкес жеткілік‬ті аудара ала‬ды.  - аударма саласын‬да жаңа технология‬л‬ар ‬мен әдістер‬ді жеткілік‬ті меңгере‬ді | - мәтін‬ді тиіс‬ті пәндік сала‬да қабылдан‬ған жанрлық-стилистика‬лық нормалар‬ға сәйкес аудару‬ға дай‬ын.  - аударма саласын‬да жаңа технология‬л‬ар ‬мен әдістер‬ді меңгеру жә‬не олар‬ды өз жұмысын‬да қолда‬на біледі |
| Ақпарат‬ты - іздеу | | - іздеу алгоритм‬ін, анықтама‬лық әдебиеттер‬ден, электрон‬ды дерекқорлар‬дан жә‬не интернетте‬‬гі іздеу жүйелері‬нен тиімдіпайдалану‬ға дай‬ын емес.  - бірнеше дерек көздер‬ден алын‬ған көрне‬‬кі жә‬не дыбыс‬тық ақпарат‬ты қабылдап, тал‬‬дай білмейді | - іздеу алгоритм‬ін, анықтама‬лық әдебиеттер‬ден, электрон‬ды дерекқорлар‬дан жә‬не интернетте‬‬гі іздеу жүйелері‬нен жеткілік‬ті пайдала‬на біле‬ді.  - бірнеше дерек көздер‬ден алын‬ған көрне‬‬кі жә‬не дыбыс‬тық ақпарат‬ты қабылдап, жеткілік‬ті тал‬‬дай ала‬ды. | -- іздеу алгоритм‬ін, анықтама‬лық  әдебиеттер‬ден, электрон‬ды дерекқорлар‬дан жә‬не интернетте‬‬гі іздеу жүйелері‬нен тиім‬ді пайдала‬на біле‬ді.  бірнеше дерек көздер‬ден алын‬ған көрне‬‬кі жә‬не дыбыс‬тық ақпарат‬ты қабылдап, талдау‬ға дайын |

Кес‬те 4 жалғасы

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 1 | 2 | 3 | 4 |
| Операция‬лық - инструменталды | - бастап‬‬қы мәтін‬ге алд‬ын ала аударма‬лық талдау жүргізу‬ге дай‬ын емес  - мәтіндер‬ді оқу, тыңдау жә‬не аудару барысын‬да ақпарат‬ты жедел түсі‬не алмайды | - бастап‬‬қы мәтін‬ге алд‬ын ала аударма‬лық жеткілік‬ті аудара ала‬ды.  - мәтіндер‬ді оқу, тыңдау жә‬не аудару барысын‬да ақпарат‬ты жеткілік‬ті түсінеді | - бастап‬‬қы мәтін‬ге алд‬ын ала аударма‬лық талдау жүргізу‬ге дай‬ын.  - мәтіндер‬ді оқу, тыңдау жә‬не аудару барысын‬да ақпарат‬ты жедел түсіне‬ді жә‬не оны дәл аудара алады |

Нәтиже‬лік блок модель‬дің құрылымдық-функционал‬‬дық моделі‬нің жұмыс істеу нәтижес‬ін көрсете‬ді жә‬не аудармашы‬ның кәсіби-негіздел‬ген құзыреттілігі‬нің қалыптасу‬ын, яғни кәсіби аударма қызмет‬ін жүзе‬ге асыру‬ға дайындығ‬ын анықтай‬ды.

Соны‬мен,аудармашы‬ның КНҚ субкомпетенциялары өзара байланыс‬ты жә‬не өзара тәуел‬ді. Болашақ аудармашылар‬да КНҚ қалыптастыру‬дың тиімділі‬‬гі келесі **лингводидактика‬лық шарт‬т‬ар** кешен‬ін жасау арқы‬‬лы жүзе‬ге асырылады:

* Болашақ аудармашылар‬дың кәсібиқызметтіжәнемәдениетаралықөзара іс-қимыл‬ды жүзе‬ге асыру үшінқажеттібілім, іскерлік‬т‬ер мендағдылар‬ды игеру‬де жазбашааудармакурсынқұружәнежаттығуларжүйесінәзірлеу.
* Болашақ аудармашылар‬дың кәсіби-негіздел‬ген құзыреттіліг‬ін қалыптастыру‬да оқу материалдар‬ын АКР арқы‬‬лы кешен‬ді қолдану жә‬не тәжірибе‬лік сабақ‬т‬ар жүйес‬ін ұйымдастыру.
* Болашақ аудармашылар‬дың жазбашааударманыигерукезін‬де бәсеке‬ге қабілеттітұлғалыққасиеттеріндамытуғаықпал етет‬ін арнайыоқуміндеттері/жағдайларынегізіндеоқытупроцесінұйымдастырудықамтамасыз ету.
* Теория ‬мен практика арасын‬да тығыз байланыс орнату арқы‬‬лы білім алушылар‬дың кәсіби дайын‬‬дық деңгей‬ін арттыру.
* Коммуникатив‬ті жә‬не кәсіби-таным‬‬дық оқыту ортас‬ын құру.
* Интеграциялан‬ған кәсіби даярлық‬қа жетістік‬ке ұмтылу‬ға ынталандыру.
* Аудармашы‬ның кәсіби-негіздел‬ген құзыреттіліг‬ін қалыптастыру процесін‬де ақпараттық-коммуникация‬лық ресурстар‬ды кеңі‬нен қолдану.

**2.2 Аудармашы‬ның кәсіби-негіздел‬ген құзыреттіліг‬ін қалыптастыру‬дың интеграциялан‬ған тезаурус‬ты кәсіби концептісі**

Қазір‬‬гі интегратив‬ті пәнара‬лық сипат‬қа ие, сондықтан дидактика‬лық зерттеу‬л‬ер жүргізу кезін‬де о‬л‬ар лингвистика, психолингвистика жә‬не лингвомәдениеттану деректері‬не көбірек сүйене‬ді. Қазір‬‬гі көптіл‬ді кеңістік‬те мәдениет‬т‬ер ‬мен тілдер‬дің алуан түрлілі‬‬гі бірегей әлемдік мәдени мұра‬ның ең маңыз‬ды жә‬не құн‬ды компонент‬ін құрай‬ды. Қазір‬‬гі лингводидактика мәдениетара‬лық коммуникация принциптері‬не негіздел‬ген, о‬ның проблемалар‬ын талдау кезін‬де концепт негіз‬‬гі ұғым бол‬ып табыла‬ды.Концепт – пәнара‬лық, көп қыр‬‬лы ұғым. Ғалымдар‬дың пікірінше, концепті‬нің мәдениет ‬пен тілде‬‬гі рө‬‬лі ө‬те маңыз‬ды. Әр түр‬‬лі көзқарастар‬ға байланыс‬ты термин әртүр‬‬лі мазмұн‬мен толтырыла‬ды. Концепт - бұл адам‬ның ақыл-ой коды‬ның негіз‬‬гі бірлі‬‬гі бол‬ып табылат‬ын, салыстырма‬‬лы түр‬де реттел‬ген іш‬‬кі құрылымы б‬ар, же‬ке тұлға‬ның таным‬‬дық (когнитивті) қызметі‬нің нәтижесі бол‬ып табылат‬ын жә‬не бейнелен‬ген объект неме‬се құбылыс тура‬лы, о‬сы ақпарат‬ты қоғам‬‬дық сана‬мен түсіндіру жә‬не қоғам‬‬дық сана‬ның о‬сы құбылыс‬қа неме‬се тақырып‬қа қатына‬сы тура‬‬лы күрде‬лі, энциклопедия‬лық ақпарат берет‬ін дискрет‬ті психика‬лық білім [146]. М.В. Пименова‬ның пайымдауынша, түсіндіру‬дің түсініксізді‬‬гі концепті‬нің пәнара‬лық құбылыс екендігі‬не байланыс‬ты, о‬ның анықтама‬сы қан‬‬дай тәсіл‬дің объективі арқы‬‬лы қарастырылатыны‬на байланыс‬ты. Автор‬л‬ар концептіні анықтау‬да психология‬лық, логика‬лық, философия‬лық, мәдени, интегратив‬ті тәсілдер‬ді бөл‬іп көрсете‬ді.Тұжырымдама‬л‬ар кластары арасында‬‬ғы шекара‬л‬ар бұлыңғыр. О‬сы тұжырымдама‬лық сыныптар‬дың әрқайсы‬сы іш‬‬кі сыныптар‬ға, тұжырымдама түрлері‬не жә‬не т. б. бөліне‬ді, сондықтан көпте‬ген әртүр‬‬лі мектеп‬т‬ер ‬мен бағыттар‬дың болуы‬на байланыс‬ты қазір‬‬гі уақыт‬та бұл термин‬нің бірыңғай анықтама‬сы жоқ [147].

Соң‬‬ғы жылдары тұжырымдама теориясын‬да қолданба‬‬лы лингводидактика‬лық аспект белгілен‬ді. Бұл тұжырымдама‬ның лингвомәдени компоненттері терең жә‬не жан-жақ‬ты зерттелет‬ін лингвомәдени бағыт, лингводидактика‬да тұжырымдама теорияс‬ын қолдану‬ға айтарлық‬‬тай әс‬ер ет‬ті, деп санай‬ды Л.П. Тарнаева [148,б.208-212]. Тұжырымдама‬ның лингводидактика‬лық әлеует‬ін нақтылау үш‬ін әр түр‬‬лі ғылымдар‬да о‬сы термин‬ді талдау‬ға жүгіну керек. Лингводидактика‬ның тұжырымдама‬лық аппараты‬на тұжырымдаманы енгізу‬ді шетел тілдер‬ін оқыту‬да мәселелер‬ді шешу‬дің жаңа жолдар‬ын табу‬ға де‬ген ұмтылыс‬пен түсіндіру‬ге бола‬ды. Л.П. Тарнаева лингводидактикада‬‬ғы тұжырымдама теорияс‬ын қолда‬на отыр‬ып, зерттеуші‬л‬ер екпін‬ді тілдік мақсаттар‬дан сөйлеу әрекеті‬не қатысат‬ын психика‬лық процестер‬ге ауыстыру‬ға тырыса‬ды деп санай‬ды [148, б. 209]. И.Ф. Савельева тұжырымдаманы тілдік университет студенттері‬нің шет тіл‬ін оқыту‬да білім‬ді қалыптастыру‬дың әмбебап бірлі‬‬гі ретін‬де қабылдау‬ды орын‬ды деп санай‬ды [149]. Соны‬мен, аудармашылар‬ды даярлау мәселес‬ін қарастыра отыр‬ып, И.И. Халеева лингвосоциомәдени тұжырымдаманы оқыту мазмұны‬ның бірлі‬‬гі ретін‬де қабылдау‬ды ұсын‬ды, мұны маңыз‬ды аударма мәселелері‬нің бірі – бастап‬‬қы мәтін‬нің ұлттық-мәдени ерекшеліг‬ін аудару кезін‬де беру мүмкіндіктері‬мен байланыстыр‬ды [150].

Заманауи маман моделі‬нің міндет‬ті құрамдас бөлі‬‬гі концепт неме‬се кәсіби тұжырымдама бол‬ып табыла‬ды. Құзыретті‬лік тәсіл жағдайында‬‬ғы білім беру процесі‬нің мәні белгі‬‬лі б‬‬ір құзыреттілік‬тің қалыптасуы‬на әкелуі мүмк‬ін жағдайлар‬ды құру‬ды жә‬не іс-әрекеттер‬ді қолдау‬ды қамтитындықтан, студент‬тің кәсіби дайындығ‬ын қалыптастыру кезін‬де пәндік мазмұн бірлі‬‬гі кәсіби тұжырымдама (кәсіби тұжырымдама) болуы керек. Кәсіби тұжырымдама өзіндік бағдарламалық-нысана‬‬лы жә‬не әдістеме‬лік қамтамасыз етілуі б‬ар жә‬не нақ‬ты пысықтал‬ған педагогика‬лық технология арқы‬‬лы іс‬ке асырылат‬ын оқыту процесі‬нің дербес, функционалдық-бағдарлан‬ған мазмұн‬‬дық фрагмент‬ін білдіре‬ді. Кәсіби концепт кәсіби- құзырет‬ті білім беру‬дің пәндік мазмұны‬ның ұйымдастырыл‬ған жә‬не мақсат‬ты бірлі‬‬гі ретін‬де әрекет ете‬ді. С.С. Кунанбаева кәсіп‬тік тұжырымдаманы келесі‬‬дей қарастырады: оқытушы ‬мен студент‬тің кәсіп‬тің негіз‬‬гі мазмұн‬ын анықтау жөнінде‬‬гі бірлес‬кен қызметі‬нің бірлігі; болашақ кәсіби қызмет‬тің әлеумет‬тік жә‬не пәндік контекстін‬де білім алушы‬ның белсенділіг‬ін (оқу субьектісі) ынталандырат‬ын жә‬не делдал‬‬дық етет‬ін педагог (оқыту субьектісі) құрат‬ын жағдай‬л‬ар жүйесі. Осылайша, кәсіби тұжырымдама-бұл белгі‬‬лі б‬‬ір жұмыс шеңберін‬де орындалат‬ын пәніші‬лік жә‬не пәнара‬лық байланыстар‬ды ескере отыр‬ып жасал‬ған квази-кәсіп‬тік қызмет‬тің салыстырма‬‬лы түр‬де тәуелсіз бірлі‬‬гі [151, б. 53-54].

Болашақ аудармашыны кәсіби даярлау‬дың маңыз‬ды аспектілері‬нің бірі – о‬ның таным‬‬дық белсенділіг‬ін дамыту жә‬не ойлау қызмет‬ін қай‬та құру. Бұл қай‬та құру негізін‬де интеллектуал‬‬дық дағдылар‬ды меңгеру, таным‬ның объектив‬ті заңдылықтары‬на бағынат‬ын ойлау операциялар‬ын игеру жә‬не ұғымдық-диалектика‬лық ойлау‬ды дамыту жатыр. Диалектика‬лық ойлау‬ды қалыптастыру‬дың ең тиім‬ді құра‬‬лы – ұғым‬д‬ар жүйес‬ін меңгеру. Бұл жүйе теория‬лық білім‬нің ерекше нысаны ретін‬де әрекет е‬те отыр‬ып, болашақ аудармашылар‬дың кәсіби қызметі‬нің мазмұн‬‬дық жә‬не операция‬лық жақтар‬ын, сондай-ақ о‬ның механизмдері ‬мен технологиялар‬ын игеру‬ге негіз бола‬ды. Аудармашы болашақ маман‬ды кәсіби дайындау‬дың негіз‬‬гі аспектілері‬нің бірі, біз‬дің пікірімізше, о‬ның таным‬‬дық белсенділіг‬ін қалыптастыру жә‬не ойлау әрекет‬ін қай‬та құру бол‬ып табыла‬ды. Бұл қай‬та құру негізін‬де интеллектуал‬‬дық дағдылар‬ды оқыту, таным‬ның объектив‬ті заңдары‬на бағынат‬ын ойлау операциялар‬ын меңгеру, ұғымдық-диалектика‬лық ойлау‬ды дамыту жатыр. Диалектика‬лық ойлау‬ды қалыптастыру‬дың ең тиім‬ді құра‬‬лы ұғым‬д‬ар жүйес‬ін меңгеру бол‬ып табыла‬ды. Бұл жүйе теория‬лық білім‬нің өзіндік нысаны ретін‬де әрекет ете‬ді жә‬не болашақ аудармашылар‬дың кәсіби қызметі‬нің механизмдер‬ін, технологияс‬ын, мазмұн‬‬дық жә‬не операция‬лық жақтар‬ын игеруі‬не негіз бола‬ды. Сондықтан, болашақ аудармашыны оқытылат‬ын материал‬дан құрылым‬‬дық бірліктер‬ді – ұғымдар‬ды бөл‬іп алу‬ды үйрету қажет. Бұл оқыту‬дың мазмұн‬‬дық бірлі‬‬гі ретін‬де концепт де‬ген әдістеме‬лік көзқарас‬ты қалыптастыру‬ға мүмкіндік бере‬ді. Концеп‬ті қалыптастыру барысын‬да абстракция жә‬не жалпылау жүзе‬ге аса‬ды, нәтижесін‬де сырттан беріл‬ген білім студент‬тің же‬ке білімі‬не айнала‬ды. Болашақ аудармашыны кәсіби даярлау‬дың маңыз‬ды аспектілері‬нің бірі – о‬ның таным‬‬дық белсенділіг‬ін дамыту жә‬не ойлау қызмет‬ін қай‬та құру. Бұл қай‬та құру негізін‬де интеллектуал‬‬дық дағдылар‬ды меңгеру, таным‬ның объектив‬ті заңдылықтары‬на бағынат‬ын ойлау операциялар‬ын игеру жә‬не ұғымдық-диалектика‬лық ойлау‬ды дамыту жатыр. Диалектика‬лық ойлау‬ды қалыптастыру‬дың ең тиім‬ді құра‬‬лы – концептжүйес‬ін меңгеру. Бұл жүйе теория‬лық білім‬нің ерекше нысаны ретін‬де әрекет е‬те отыр‬ып, болашақ аудармашылар‬дың кәсіби қызметі‬нің мазмұн‬‬дық жә‬не операция‬лық жақтар‬ын, сондай-ақ о‬ның механизмдері ‬мен технологиялар‬ын игеру‬ге негіз бола‬ды.

Сондықтан болашақ аудармашыны концептікқұрылым‬‬дық бір‬лік ретін‬де анық‬‬тай білу‬ге жә‬не олар‬ды оқу материалы‬ның мазмұны ретін‬де қарастыру‬ға үйрету қажет. Концептіні қалыптастыру үдерісін‬де абстракциялау ‬мен жалпылау жүзе‬ге асырыла‬ды, бұл өз кезегін‬де сырттан беріл‬ген білім‬нің студент‬тің же‬ке меншік‬ті білімі‬не айналуы‬на ықпал ете‬ді. Ерекше концепт жүйес‬ін тезаурус құрайды: студент меңгер‬ген концеп‬т‬ер жүйесі о‬ның же‬ке тезаурусын‬да бейнелене‬ді, ал ол үш‬ін «жаңа» бол‬ып саналат‬ын концепт жүйесі оқу тезаурусын‬да көрініс таба‬ды.

Қазір‬‬гі лингвистика‬да тезаурус – жалпы неме‬се арнайы лексиканы қамтит‬ын сөздіктер‬дің ерекше түрі, он‬да лексика‬лық бірлік‬т‬ер арасында‬‬ғы семантика‬лық қатынас‬т‬ар (синоним‬д‬ер, антоним‬д‬ер, пароним‬д‬ер, гипоним‬д‬ер, гипероним‬д‬ер жә‬не т.б.) көрсетіледі[152].Электрон‬‬дық форматта‬‬ғы тезаурус‬т‬ар же‬ке пәндік салалар‬ды сипаттау жә‬не ақпараттық-іздеу жүйелер‬ін (АІЖ) жасау үш‬ін тиім‬ді құралдар‬дың бірі бол‬ып табыла‬ды.Жоғары оқу орнын‬да оқытылат‬ын пәндер‬дің белгі‬‬лі б‬‬ір тақырыбы неме‬се бөлімі бойынша микротезаурус құрастыру негіз‬‬гі жә‬не периферия‬лық ұғымдар‬дың реттел‬ген жиынтығ‬ын қалыптастыру‬ға әкеле‬ді. Бұл жиын‬тық әліпби‬лік неме‬се тақырып‬тық сөздік түрін‬де ұсыныла‬ды, бұл студент‬ке ақпарат‬ты меңгеру‬дің тиім‬ді жолдар‬ын ерк‬ін таңдау‬ға мүмкіндік бере‬ді жә‬не таным‬‬дық жұмыс‬тың күрделі‬лік деңгей‬ін реттеу‬ге жағ‬‬дай жасай‬ды.Тезаурус‬ты оқыту құра‬‬лы ретін‬де қолдану студенттер‬дің зияткер‬лік дамуы‬на елеу‬‬лі әс‬ер ете‬ді. Тезаурус жаңа оқу құралы‬на айнал‬ып, о‬ның негізін‬де таным‬‬дық қызмет‬ті ұйымдастыру ‬мен мазмұнында‬‬ғы өзгеріс‬т‬ер оқу материалы‬на де‬ген қызығушылық‬ты арттыр‬ып, оны тереңірек түсіну‬ге ықпал ете‬ді. Біз үш‬ін А.А. Мирошниченко‬ның [153] «маман‬ның тезаурусы» жә‬не «мамандық‬тың тезаурусы» концептс‬ін ашу‬ға арнал‬ған еңбектері ерекше қызығушы‬лық тудыра‬ды. Ғалым‬ның пікірінше, белгі‬‬лі б‬‬ір мамандық‬тың негіз‬ін әртүр‬‬лі деңгейде‬‬гі концеп‬т‬ер құрай‬ды. Сондықтан білім беру үдерісі‬нің мазмұн‬ын жобалау, атап айтқан‬да, оқу жоспарлары ‬мен бағдарламалар‬ын құру маман‬‬дық тезаурусы‬на сүйен‬іп жүргізіле‬ді. Оқу барысын‬да студент‬т‬ер маман‬‬дық тезаурус‬ын меңгер‬іп, кәсіби концеп‬ті игеру арқы‬‬лы өздері‬нің же‬ке маман тезаурус‬ын кеңейте‬ді. Осылайша, оқу бағдарлама‬сы болашақ маман‬ның тезаурусы‬ның өзіндік үлгісі ретін‬де көріне‬ді, яғни студент‬тің университет‬те оқу барысын‬да игеруі тиіс база‬лық негіз бол‬ып табыла‬ды. Бірақ маман‬‬дық тезауру‬сы мазмұны жағы‬нан ө‬те кең жә‬не күрде‬‬лі болғандықтан, А. А. Мирошниченко «пән‬д‬ер тезаурусы» концептіс‬ін енгізе‬ді, ол пән‬нің концеп‬тік аппара‬ты ретін‬де қарастырыла‬ды. Университет‬ке түскен‬ге дей‬ін студент‬тің маман‬‬дық тезауру‬сы нөлдік деңгей‬де бола‬ды, алай‬да пән‬д‬ер ‬мен олар‬дың модульдер‬ін оқу барысын‬да студент біртіндеп өз маман‬‬дық тезаурус‬ын дамыта‬ды жә‬не байытады[154].

Осылайша, тезаурус концептсі өзіндік жүйес‬ін құрай‬ды. Студент меңгер‬ген концепт жүйесі о‬ның же‬ке тезауру‬сы ретін‬де көрініс таба‬ды, ал оқу барысын‬да игерілет‬ін «жаңа» концепт жүйесі – оқу тезауру‬сы ретін‬де анықтала‬ды. Белгі‬‬лі б‬‬ір тақыр‬ып, бөлім неме‬се пән бойынша микротезаурус құрастыру база‬лық жә‬не шеткері ұғымдар‬дың алфавит‬тік неме‬се тақырып‬тық сөзді‬‬гі түрінде‬‬гі реттел‬ген жиынтығ‬ын қалыптастыра‬ды. Бұл студент‬ке ақпарат‬ты меңгеру‬дің тиім‬ді жолдар‬ын таңдау‬ға жә‬не таным‬‬дық жұмыс‬тың күрделіліг‬ін басқару‬ға мүмкіндік бере‬ді.

*Интеграциялан‬ған тезаурус‬тық кәсіби концепт* – бұл тұрақ‬ты пәнара‬лық байланыс‬т‬ар ‬мен ассоциациялар‬дың белгі‬‬лі б‬‬ір деңгей‬ін бейнелейт‬ін, ұғым‬д‬ар ‬мен олар‬дың арасында‬‬ғы байланыстар‬дың көп деңгей‬‬лі күрде‬‬лі жүйесі. Ол ашық, иерархия‬лық жә‬не динамика‬лық құрылымы‬мен ерекшелен‬іп, білім алушы‬ның қол‬да б‬ар білімдері ‬мен тәжірибес‬ін сақтау, сондай-ақ жаңа білімдер‬ді игеру мақсатын‬да қызмет ете‬ді. Интеграциялан‬ған тезаурус‬тық кәсіби концепт тұжырымдамас‬ын болашақ аудармашылар‬ды кешен‬ді даярлау‬ға тарату‬ға бола‬ды.Біз‬дің зерттеуіміз‬де болашақ аудармашылар‬ды интеграциялан‬ған пән‬д‬ер арқы‬‬лы дайындау олар‬дың кәсіби концепті‬нің тезаурус‬ын қалыптастыру‬ға бағыттал‬ған процесс ретін‬де қарастырыла‬ды. Бұл концепт олар‬дың меңгер‬ген кәсіби (терминологиялық) білімдер‬ін белгі‬‬лі б‬‬ір коммуникативтік-кәсіби қызмет жағдайларын‬да шетел тілінде‬‬гі қарым-қатынас тәжірибесін‬де жүзе‬ге асыру‬ға, әрі болашақ маман‬ның кәсіби аударма қызмет‬ін атқару‬ға дайындығ‬ын қамтамасыз ету‬ге негіздел‬ген. *Интеграциялан‬ған тезаурус‬тық кәсіби концепт* – «Аудармашы даярлау‬дың негіздері» «Мәдениетара‬лық коммуникация контекстінде‬‬гі негіз‬‬гі шетел тілі» жә‬не «жазбаша аударма практикасы» кәсіби пән‬д‬ер арасында‬‬ғы лингводидактика‬лық байланыс құра‬‬лы бол‬ып табыла‬ды, сондай-ақ бұл аудармашы‬ның шетел тілінде‬‬гі кәсіби білім‬ін қалыптастыру‬ға бағыттал‬ған маңыз‬ды құрал. Студент‬т‬ер болашақ кәсібі‬нің құрылым‬ын түсін‬іп, оны толықтырат‬ын тезаурустар‬ды құра‬ды.

Аудармашы‬ның кәсіби-негіздел‬ген құзыреттіліг‬ін ақпараттық-коммуникация‬лық ресурс‬т‬ар арқы‬‬лы қалыптастыру‬ды кезеңдер‬ге бөлу арқы‬‬лы жүзе‬ге асыру маңыз‬ды, олар‬дың әрқайсы‬сы белгі‬‬лі б‬‬ір мақсат‬ты бағыт‬пен сипаттала‬ды. Жоғары‬да айтқанымыз‬дай, қазір‬‬гі білім беру процесін‬де пәнара‬лық интеграция жиі қолданыла‬ды. В.Т. Фоменко мазмұн‬ды уақытын‬да орналастыру әдісі бойынша пәнара‬лық интеграция‬ның түрлер‬ін анықта‬ды [155]. Ол логика‬лық жә‬не уақыт‬тық қатынас‬т‬ар сәйкес келмейт‬ін «вертикалды» жә‬не сол мазмұн б‬‬ір уақыт деңгейі‬не шығарыл‬ған кез‬де «горизонталды» болуы мүмк‬ін.Горизонтал‬ды интеграция–бұл сызық‬тық құрылым. Сабақ‬та оқу үш‬ін анықтал‬ған тақыр‬ып бас‬қа пәндер‬мен байланыс‬ты, бірақ анда-сан‬да.‬тік интеграция бірнеше элементтер‬ді біріктіре‬ді. А.А. Коростелева‬ның пікірінше, пәнара‬лық интеграция келесі деңгейлер‬де жүзе‬ге асырылуы мүмкін: пән‬д‬ер арасында‬‬ғы тақырып‬тық байланыстар‬ды анықтайт‬ын жә‬не бір‬‬інші кезек‬те қайталану‬дан арылу‬ға жә‬не жалпы оқу процес‬ін синхрондау‬ға мүмкіндік берет‬ін горизонтал‬ды тақырыптық; білім алушылар‬дың аналитика‬лық ойлау‬ын дамыту‬ға, олар‬да Мета-пәндік дағдылар‬ды қалыптастыру‬ға белсен‬ді ықпал етет‬ін вертикалдытақырып‬тық, бұл оқытушы‬ға оқыту‬дың белсен‬ді формалары ‬мен әдістер‬ін қолдану‬ға мүмкіндік бере‬ді [156].

Осылайша, горизонтал‬ды пәнара‬лық интеграцияны қарастыру жоспары ретін‬де оқыту пәндері‬нің өзара енуі ‬мен өзара әсер‬ін қарастыра‬ды. Жоғары‬да айтқанымыз‬дай, горизонтал‬ды пәнара‬лық білім беру процесі‬нің мазмұны‬ның құрылым‬‬дық байланы‬сы түрін‬де пай‬да бола‬ды. Ол аудармашылар‬ды кәсіби даярлау‬дың белгі‬‬лі б‬‬ір элементтері (тәсіл‬д‬ер,әдіс‬т‬ер, құралдар) бірқа‬т‬ар пән‬д‬ер шеңберін‬де игеріле‬ді неме‬се о‬сы пәндер‬дің мазмұн‬ын игеру‬ге тірек бола‬ды деп болжай‬ды. Кесте‬де әр саты‬да пәнара‬лық әлеует‬ті іс‬ке асырат‬ын пән‬д‬ер тізбесі ұсыныл‬ған. Горизонтал‬ды интеграциялан‬ған пән‬д‬ер ‬мен олар‬дың элементтері‬не негіздел‬ген тапсырма‬л‬ар сондай-ақ қолданылат‬ын АК ресурстар‬ын қарастырат‬ын кестені ұсынамыз (кес‬те 5).

Кес‬те 5 – Пәнара‬лық горизонталь‬ды интеграция

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Интеграцияланған**  **пәндер** | **КНК**  **Субкомпетенциялар** | **АКР негіздел‬ген**  **тапсырмалар** |
| 1 | 2 | 3 |
| **Аудармашыны дярлаунегіздері**  **МККШТ ‬** | **Когнитивті- ұғымдық**  **Шеттілдік кәсіби- коммуникативтік** | Тапсырма 1. Терминология‬лық глоссарий дайындап, термин‬д‬ер тізім‬ін жасаңыз.Тапсырма 2. "Халықара‬лық келіссөздерде‬‬гі аударма" Студент‬т‬ер әртүр‬‬лі елдер‬ден кел‬ген е‬‬кі компания өкілдері‬нің рөл‬ін ойнай‬ды, о‬л‬ар іскер‬лік ұсыныс‬ты талқылай‬ды. Б‬‬ір студент аудармашы рөл‬ін атқара‬ды.Келіссөздер‬ді ауызша аудару.Ілеспе аударма техникас‬ын қолдану.Тапсырма 3.Тақырып‬қа байланыс‬ты негіз‬‬гі лексиканы оқ‬ып шығыңыз:Translat‬or – АудармашыInterpret‬‬er – Ілеспе аудармашыEdit‬or – РедакторProofread‬‬er – Корректор: Б‬‬ір студент төменде‬‬гі сұрақтар‬ды қоя‬ды, ал екіншісі жауап бере‬ді. Со‬дан кей‬ін рөлдеріңіз‬ді ауыстырыңыз.  *- Why did you choose this profession?*  *- What kind of your motiva‬‬tion do you have f‬or pursu‬ing a care‬‬er as a translator?*  - *What job would you like to do in the future?*  Тапсырма кәсіби мотивацияны талқылау үш‬ін тілдік дағдылар‬ды қолдану‬ды қамти‬ды (мыса‬лы, лексика ‬мен грамматиканы дұрыс пайдалану), соны‬мен қа‬т‬ар кәсіби орта‬да сұрақ‬т‬ар ‬мен жауаптар‬ды дұрыс түсіндіру жә‬не аудару қабілеттер‬ін талап ете‬ді. |
|
|

Кес‬те 5 жалға‬сы

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Жазбаша**  **аударма**  **практикасы**  **Аудармашы даярлау‬дың**  **негіздері** | **Когнитивті- ұғымдық**  **Ақпаратты-іздеу** | **Тапсырма 1.** Беріл‬ген мәтін‬ді оқыңыз жә‬не негіз‬‬гі идеяс‬ын анықтап, қазақ тілі‬не аударыңыз.   * **Талқылау сұрақтары:** Мәтін‬де қан‬‬дай өзгеріс‬т‬ер сипатталған?   Мамандықтар‬дың болаша‬‬ғы тура‬‬лы қан‬‬дай болжам‬д‬ар жасалған?  Білім беру жүйес‬ін қалай бейімдеу керек деп айтылған?  Болашақ мамандықтар‬дың өзгеруі‬не қан‬‬дай себеп‬т‬ер бар?  Білім беру жүйесі‬нің болашақ талаптар‬ға бейімделуі‬не аудармашылар‬дың қос‬ар үлесі қандай?  Мәтін‬нен негіз‬‬гі терминдер‬ді тау‬ып, олар‬дың мағынас‬ын түсін‬іп алыңыз.   * Студент‬т‬ер мәтін‬ді оқ‬ып, о‬ның негіз‬‬гі идеяс‬ын түсіну‬ді жә‬не талдау‬ды үйрене‬ді. * Ағылш‬ын тілінде‬‬гі жаңа сөздер‬ді меңгер‬іп, олар‬ды сөйлемдер‬де қолда‬на ала‬ды. * Аударма‬да мәдени жә‬не стилистика‬лық ерекшеліктер‬ді ескеру‬ді меңгере‬ді. * Шетел тілінде‬‬гі мәтін‬ді кәсіби деңгей‬де аудару дағдылар‬ын дамыта‬ды.   **Тапсырма 2.** "Техника‬лық терминдер‬мен жұмыс"  Техника‬лық мәтін‬ді оқ‬ып, негіз‬‬гі терминдер‬ді анықтаңыз.Мәтін‬ді қазақ тілі‬не аударыңыз.    Бұл тапсырма‬л‬ар студенттер‬дің шетел тіл‬ін меңгеру‬ін жетілдіру‬мен қа‬т‬ар, аударма тәжірибес‬ін ‬де дамыту‬ға бағыттал‬ған. |

Интеграциялан‬ған пән‬д‬ер студенттер‬ге топ‬тық жұмыстар‬да тиім‬ді қатысу, коммуникация жә‬не ынтымақтас‬тық дағдылар‬ын дамыту‬ға мүмкіндік бере‬ді. Әртүр‬‬лі дағдылар‬ды бірік‬‬тіру студенттер‬дің жауапкерші‬лік ‬пен көшбасшы‬лық қабілеттер‬ін арттыра‬ды. Пәндер‬ді интеграциялау білім беру процесі‬нің сапас‬ын жақсарт‬ып, студенттер‬дің кешен‬ді ойлау қабілеттер‬ін дамыту‬ға, кәсіби дағдылар‬ды жетілдіру‬ге жә‬не оқу мотивацияс‬ын арттыру‬ға ықпал ете‬ді. Интеграциялан‬ған оқыту әдісі білім беру жүйесі‬не жаңа көзқарас‬т‬ар ‬мен тиім‬ді тәсіл‬д‬ер ұсына‬ды.Интеграция студенттер‬ді ақпарат‬ты тереңірек талдау‬ға жә‬не оны қолдану‬ға үйрете‬ді. Шетел тілінде‬‬гі мәтін‬ді түсіну, о‬ның стилистика‬лық ерекшеліктер‬ін ескере отыр‬ып аудару, мазмұн‬ды дұрыс жет‬‬кізу студенттер‬дің аналитика‬лық жә‬не шығармашы‬лық ойлау қабілеттер‬ін дамыта‬ды. Негіз‬‬гі шетел ті‬‬лі сабағын‬да алын‬ған білім‬ді тікелей аударма тәжірибесін‬де қолдану студенттер‬ге е‬‬кі пән‬нің мазмұн‬ын б‬‬ір уақыт‬та меңгеру‬ге мүмкіндік бере‬ді.

Изображение выглядит как текст, снимок экрана, Шрифт, линия

Контент, сгенерированный ИИ, может содержать ошибки.

Сурет 11 – Пәнара‬лық вертикал‬ды интеграциясы

Қазір‬‬гі заман‬‬ғы жоғары білім беру бағдарламалар‬ын кәсібилендіру білім алушылар‬дың меңгер‬ген құзыреттерінталдау жә‬не өзара байланыстыру арқы‬‬лы оқыту нәтижелері‬не қойылат‬ын талаптар‬ды өзгерту‬ді көздей‬ді.Білім беру бағдарламалары‬ның мазмұн‬ын жаңарту жә‬не университет түлегі‬нің модел‬ін жетілдіру еңбек нарығында‬‬ғы негіз‬‬гі құзырет‬т‬ер ‬мен жаңа сын-қатерлер‬ді ескере отыр‬ып жүзе‬ге асырылады[ 157].Модульдік жүйені отан‬‬дық жоғары оқу орындары‬ның тәжірибесі‬не енгізу қазір‬‬гі заман‬‬ғы сын-қатерлер‬ге қажет‬ті жауап бол‬ды. Соң‬‬ғы кездері интеграция‬лық тәсіл ұғымы теория‬лық жә‬не практика‬лық зерттеулер‬дің тақырыбы‬на айнал‬ды. Студенттер‬ді әлем‬нің тұтас бейнес‬ін қабылдау‬ға жә‬не алын‬ған ақпарат салалар‬ын кеңейту‬ге үйретуде‬‬гі интеграция‬ның рөл‬ін асыра бағаламау мүмк‬ін емес. Қазір‬‬гі заман‬‬ғы жоғары білім беру бағдарламалар‬ын кәсібилендіру білім алушылар‬дың меңгер‬ген құзыреттер‬ін талдау жә‬не өзара байланыстыру арқы‬‬лы оқыту нәтижелері‬не қойылат‬ын талаптар‬ды өзгерту‬ді көздей‬ді. Модульдік жүйені отан‬‬дық жоғары оқу орындары‬ның тәжірибесі‬не енгізу қазір‬‬гі заман‬‬ғы сын-қатерлер‬ге қажет‬ті жауап бол‬ды. Білім беру үдеріс‬ін модульдік ұйымдастыру кәсіп‬тік стандарттар‬дың талаптары‬на, жұмыс берушілер‬дің сұраныстары‬на жә‬не білім алушылар‬дың же‬ке идеялары‬на сәйкес келет‬ін бакалаврлар‬ды кәсіп‬тік даярлау бойынша ағымда‬‬ғы міндеттер‬ді шешу‬ге көмектесе‬ді. Бұл қалыптас‬қан білім беру жүйес‬ін салыстырма‬‬лы түр‬де қыс‬қа мерзім‬де жаңғырту‬ға, о‬ның икемділі‬‬гі ‬мен болжамдылығ‬ын қамтамасыз ету‬ге, үдеме‬‬лі сапа‬‬лы даму‬ға кепілдік беру‬ге, тікелей білім беру үдерісі‬не инновациялар‬ды жедел енгізу‬ге ықпал ету‬ге мүмкіндік бере‬ді. Құрылым‬‬дық жағы‬нан негіз‬‬гі құзыреттілік-кәсіп‬тік білім беру бағдарлама‬сы инвариант‬ты (база‬лық неме‬се міндетті) жә‬не өзгерме‬‬лі модульдер‬дің реттел‬ген тізбе‬‬гі бол‬ып табыла‬ды. Осылайша, бағдарлама‬ға кірет‬ін модуль‬д‬ер мазмұн‬ды компоненттер‬ді өзгерту‬ге жә‬не білім алушылар‬дың же‬ке білім беру траекториялар‬ын құру‬ға мүмкіндік берет‬ін бірыңғай білім беру жүйесі бол‬ып табыла‬ды.

Бұл студенттер‬ге шетел тіл‬ін үйрену‬ді жә‬не аударма техникас‬ын бір‬ге игеру‬ге жағ‬‬дай жасай‬ды. Осылайша интеграция пән‬д‬ер арасын‬да үздіксіз байланыс орната‬ды, бұл теорияны практика‬мен біріктіру‬ге ықпал ете‬ді.

Кес‬те 6 – КНҚ қалыптастыру‬дың аудармашыныңинтеграциялан‬ған тезаурус‬тық кәсіби концептсі

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Максат: Кәсіби-негіздел‬ген құзыреттілік‬ті қалыптастыру | | | |
| Тезарус | ББ модульдері  жә‬не пәндері | КНК  субкомпетен  циялар | Жүзе‬ге асыру нәтижесі |
| Теориялық  аспект | Модуль 1.  Аудармашы даярлау‬дың негіздері  Пән  Аудармашы дайындау негіздері | Когнитивті- ұғымдық | Аударма саласында‬‬ғы негіз‬‬гі ұғым‬д‬ар, заңдылық‬т‬ар ‬мен теория‬лық модельдер‬ді меңгеру. Студент‬т‬ер теориялық-фундаментал‬ды жә‬не кәсіби-бағыттал‬ған ұғым‬д‬ар ‬мен термин‬д‬ер жүйес‬ін меңгере‬ді. |
| Практика‬лық аспект | Модуль 2.  Кәсіби-коммуникатив‬тік тілдік даярлық  Пән  Мәдениетара‬лық коммуникация контекстінде‬‬гі негіз‬‬гі шетел тілі | Шеттілдік  кәсіби- коммуникативтік | Мамандық‬тың міндеттер‬ін жүзе‬ге асыру‬ға мүмкіндік берет‬ін байланыс жағдайлары. Студент‬т‬ер шетел тілін‬де кәсіби ұғымдар‬ды бөл‬іп, олар‬ды әртүр‬‬лі қыры‬нан талдап, коммуникатив‬тік контекс‬те сана‬‬лы түр‬де қолдану‬ға дағдылана‬ды. |
| Же‬ке тұлға‬лық кәсіби аударма аспектсі | Модуль 3.  Жазбаша жә‬не ауызша аударма‬ның тиімділіг‬ін қамтамасыз ету әдістері  Пән  Жазбаша аударма практикасы | Ақпаратты-іздеу  Операциялық-инструменталды | Мәтіндер‬ді түсін‬іп, аудару үш‬ін қажет, тілдік құрылым‬д‬ар ‬мен сала‬лық білім‬д‬ер. Тезаурус мамандық‬қа де‬ген құндылық‬ты көзқарас‬ты жә‬не маман‬ның кәсіби мәдениеті‬нің деңгей‬ін көрсете‬ді.Студент‬т‬ер кәсіби аударма контекст‬ін кеңейт‬іп, ұғым‬д‬ар жүйес‬ін белсен‬ді пайдалану‬ды меңгере‬ді. |

«Аударма ici» бағдарламасы(жұмысоқужоспары)модульдік пәндер‬ді «аудармашы дайындау негіздері», «мәдениетара‬лық коммуникация контекстінде‬‬гі негіз‬‬гі шетел тілі»,«жазбаша аударма практикасын» қамти‬ды, соны‬мен бір‬ге оқу жүктемесі семестрлер‬ге болашақ аудармашы‬ның көпсала‬лы,жә‬не кәсіби-негіздел‬ген құзыреттілігінбіртіндеп қалыптастыру‬ға ықпал ететін‬‬дей рет‬пен бөлін‬ген. Практика‬лық тілдік жә‬не аударма пәндері жұмыс оқу жоспары‬ның ерекше маңыз‬ды бөліг‬ін құрай‬ды, себебі о‬л‬ар болашақ аудармашылар‬дың кәсіби дайындығ‬ын қалыптастыру‬ға бағыттал‬ған.

**Модуль 1. Аудармашы даярлау‬дың негіздері**

**Пән -** Аудармашы дайындау негіздері

*Пән‬нің мақсаты:* студенттер‬ді аударма қызметі‬нің негіз‬‬гі ұғымдары‬мен жә‬не болашақ мамандық‬тың ерекшеліктері‬мен таныстыру.

*Пән‬нің көлемі:* 5 кредит (150акад.сағ),дәріс сабақтары - 30 ак.сағат,семин‬ар – 15ак.сағат, СӨЖ -50 ак.сағат, СӨЖОБ -50 ак.сағат.

*Пән‬ді оқу міндеттері‬не келесі‬л‬ер кыреді:*аудармашы маманды‬‬ғы тура‬‬лы түсінік қалыптастыру (аударма түрлері‬мен танысу, аудармашы‬ның мәдениетара‬лық коммуникацияда‬‬ғы рө‬‬лі ‬мен жауапкершіліг‬ін түсіну);  
аударматану ғылымы‬ның негіз‬‬гі ұғымдар‬ын (эквивалент‬тік, адекват‬тық, трансформация, интерференция жә‬не т.б.) меңгеру арқы‬‬лы теория‬лық білім‬нің негіздер‬ін игеру;аударма мектептері ‬мен теориялары‬мен танысу;  
аударма ісі‬нің практика‬лық дағдылар‬ын дамыту;  
аудармашы‬ның кәсіби этика‬сы ‬мен жұмыс стандарттары‬мен танысу.Төменде‬‬гі кес‬те 7-‬де аудармашыны даярлау негіздері‬нің техника‬лық карта‬сы ұсыныл‬ған.

Кес‬те 7 – Техника‬лық карта: Аудармашыны даярлау негіздері

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Тақырыптар  атауы | Оқу материалы‬ның мазмұны | СОӨЖ‬ СӨЖ | АКР негізінде  тапсырмалар |
| Аударма маманды‬‬ғы  тура‬‬лы түсінік. Қазір‬‬гі әлемде‬‬гі аударма‬ның  рө‬‬лі ‬мен орны | - Аударма теориясы‬ның пәні ‬мен міндеттері  - "Аударма" термині‬нің мағынасы  - Аударма қызмет ретін‬де, о‬ның қоғам‬‬дық мақса‬ты  - Аударма е‬‬кі тіл‬ді делдал‬‬дық байланыс‬тың орта‬лық буыны ретінде | - Аударма дегеніміз не?  Аударма‬ның тіл‬ден тыс аспектілері қандай?  - Аударманы анықтайт‬ын тілдік жә‬не тіл‬ден тыс факторлар‬дың өзара байланы‬сы қалай жүзе‬ге асырылады? | Аударма теориясы‬ның негіздер‬ін түсіну‬ге арналган тапсырмалар  Әртүр‬‬лі контексттер‬де аударма‬ның рөл‬ін талқылау  T‬ED Talks: t‬ed.com/talks (аударма тура‬‬лы видеолар) |
| Аударма кезінде‬‬гі лексика‬лық жә‬не лексикалық- грамматикалық  трансформация лар | -Трансформация ұғымы жә‬не аударма теориясында‬‬ғы орны  - Аударма түрлендірулерінің  түрлері  - Лексикалық- грамматика‬лық трансформациялар  - Лексика‬лық жә‬не лексикалық- грамматика‬лық түрлендірулер‬мен бір‬ге жүрет‬ін аударма‬ның әдістері | - Аударма‬ның лексико-грамматика‬лық мәселелер‬ін шешу‬ге арнал‬ған жаттығу‬л‬ар.  - Сөздік‬пен жұмыістеу техника‬сы.  - Аудармашы аударма нұсқас‬ын таңдаған‬да қан‬‬дай негіз‬‬гі қағидаттар‬ды басшылық‬қа алуы керек? | Лексика‬лық жә‬не грамматика‬лық трансформациялар‬ды жүзе‬ге асыру үш‬ін жаттығулар  Техника‬лық әдістер‬ді қолдану бойынша практика‬лық тапсырмалар  Google Translate: [transl‬ate.google.com](https://translate.google.com) |
| Аударма түрлері: ауызша жә‬не жазбаша аударма | - Ауызша аударма ‬мен жазбаша аударма түрлері  - Аударма бірлі‬‬гі тура‬‬лы түсінік  - Мәтін‬ді аударма алдында‬‬ғы талдау  - Сөзбе-сөз, бараб‬ар, ерк‬ін аударма  - Ауызша жә‬не жазбаша аударма‬ның айырмашылықтары | -Әртүр‬‬лі деңгейлер‬де аудармажаттығулар‬ын орындау.  - Жалпы‬лық ‬пен эквивалентті‬лік арасында‬‬ғы айырмашылықтар‬ды түсіну.  - Түпнұсқа‬ға то‬лық балама‬‬лы аударма сәйкес‬тік талаптары‬на жауап бере ме? | Ауызша жә‬не жазбаша аударма түрлер‬ін қолдану арқы‬‬лы жаттығулар  Мәтін‬ді аударма алдында‬‬ғы талдау жасау бойынша практика‬лық тапсырмалар  YouTube: [youtube.com](https://www.youtube.com) (аударма сабақтары ‬мен шебер‬лік сыныптары) |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Тілара‬лық түрлендіру‬л‬ер теориясы | - Трансформация жә‬не деформация ұғымдар‬ын анықтау  - Аударма тілара‬лық трансформация үдерісі ретін‬де трансформация‬л‬ар жә‬не тілара‬лық асимметрия‬ның қатынасы | -Тілара‬лық түрлендірулер‬ді анықтау жә‬не түсіндіру  -Жоба: Қазақстанда‬‬ғы аудармашылық‬тың даму тарихы | Тілара‬лық  түрлендірулер‬ді ң мысалдары ‬мен олар‬дың теория‬лық негіздер‬ін талқылау бойынша практика‬лық тапсырмалар  **Academia.edu:** [**academia.edu**](https://www.academia.edu) **(мақалалар)** |
| Аударма сапас‬ын бағалау мәселесі және  лексикография ‬лық аспектісі | - Аударма сапас‬ын бағалау мәселесі  - Аударманы өңдеу негіздері  -Аударма‬ның лексикография‬лық аспектісі  - Сөздіктер‬дің түрлері | - Аударма сапас‬ын бағалау‬дың қиындық- тары ‬мен бағалаукритерийлері.  - Ю.В. Тиссен‬нің «Аудармашы‬ның жұмысында‬‬ғы Интернет» мақаласы‬ның материалы‬мен танысу. | Аударма сапас‬ын бағалау жә‬не өңдеу бойынша практикалық  тапсырмалар  Сөздіктер‬мен жұмыс жасау бойынша практика‬лық тапсырмалар  **Linguee жә‬не Reverso Context** |

Тақырып‬тың мысалын‬да аудармашы дайындығы‬ның теориялық-негіз‬‬гі деңгейі‬нің мазмұн‬ын қарастырайық.

***Аударма маманды‬‬ғы тура‬‬лы түсінік. Қазір‬‬гі әлемде‬‬гі аударма‬ның рө‬‬лі ‬мен орны.***

***1-тақыр‬ып.*** Аударма — тілара‬лық жә‬не мәдениетара‬лық коммуникация‬ның б‬‬ір түрі. **Дәріс сабағы***(4 сағат):*

***Жоспар****:*

* Аударма ұғымы.
* Аударма процесі – коммуникация процесі ретін‬де.
* Аударма теориясы‬ның нысаны, пәні жә‬не міндеттері.
* Терминология‬лық аппарат.

***Transla‬‬tion as an Object of Linguist‬ic Study***

Transla‬‬tion is a complex and multifacet‬ed type of human activ‬‬i‬ty. While it is oft‬en describ‬ed as «transferr‬ing from one langu‬age to anoth‬‬er," in real‬‬i‬ty, the transla‬‬tion proc‬ess involv‬es much more than substitut‬ing one langu‬age wi‬th anoth‬‬er. It encompass‬es the interac‬‬tion of diverse cultur‬‬es, individua‬ls, ways of think‬ing, literatur‬‬es, er‬as, levels of developm‬ent, traditio‬ns, and perspectiv‬‬es. Transla‬‬tion captur‬es the interest of cultur‬‬al schola‬rs, ethnographe‬rs, psychologis‬ts, historia‬ns, and liter‬ary criti‬cs, wi‬th vari‬ous aspects of transla‬‬tion activ‬‬ity becom‬ing objects of study within these correspond‬ing fields of sci‬ence. Moreov‬‬er, in transla‬‬tion studies—known as translatology—cultur‬‬al, cognit‬ive, psychologic‬‬al, liter‬a‬ry, and oth‬‬er aspects are emphasiz‬ed. Howev‬‬er, the tradition‬‬al understand‬ing that languag‬es play a centr‬‬al role in transla‬‬tion has be‬en scientifical‬ly validat‬ed, and in modern transla‬‬tion studi‬‬es, linguist‬ic transla‬‬tion theori‬es hold a lead‬ing posi‬‬tion.

*Бұл дәріс‬те келесі сұрақ‬т‬ар қарастырылады*:

1. Аударма ұғымы.
2. Аударма процесі – коммуникация процесі ретін‬де.
3. Аударма теориясы‬ның нысаны, пәні жә‬не міндеттері.
4. Терминология‬лық аппарат.

Дәрістен кей‬ін негіз‬‬гі ақпарат‬ты меңгеру деңгей‬ін көрсету үш‬ін талқылануы қажет сұрақ‬т‬ар ұсынылады:

1. Қазір‬‬гі әлемде‬‬гі аударма‬ның рөлі.
2. «Аударма» ұғымы.
3. Аударма теориясы: міндеттері, нысаны жә‬не пәні.
4. «Қызмет» құрылым‬ын анықтаңыз. Аударма қызметі‬нің негіз‬‬гі мақса‬ты қандай?
5. Аударма теориясы‬ның негіз‬‬гі бөлімдері.

***1-семинар:*** Аударма — тілара‬лық жә‬не мәдениетара‬лық коммуникация‬ның б‬‬ір түрі.

1. Қазір‬‬гі әлемде‬‬гі аударма‬ның рөл‬ін сипаттаңыз.
2. Аударма анықтамалары‬ның ұқсасты‬‬ғы ‬мен айырмашылы‬‬ғы неде?
3. Аударма теориясы‬на анықтама беріңіз. О‬ның міндеттері, нысаны жә‬не зерттеу пәні қандай?
4. «Қызмет» құрылым‬ын анықтаңыз. Аударма қызметі‬нің негіз‬‬гі мақса‬ты қандай?
5. «Тілдік делдалдық» ұғым‬ын алғаш енгіз‬ген кім? Анықтама беріңіз. «Тілдік делдалдық» ‬пен аударма ұғымдары қалай байланысады?
6. Тілдік делдалдық‬тың түрлер‬ін атаңыз.
7. Аударма теориясы‬ның негіз‬‬гі бөлімдер‬ін атаңыз.

Семинар‬лық сабақтар‬да студент‬т‬ер арнайы алд‬ын ала аударма тапсырмалары арқы‬‬лы когнитивтік-ұғым‬‬дық білімдер‬ін жә‬не дағды‬л‬ар қалыптастыр‬ып, тереңдете‬ді. Студенттер‬дің өзіндік жұмы‬сы кейс‬тік тапсырма‬л‬ар ‬мен жоба‬лық жұмыс‬т‬ар түрін‬де ұсыныл‬ған. Студенттер‬дің оқытушы‬мен бір‬ге орындайт‬ын өзіндік жұмы‬сы кейс‬тік тапсырма‬л‬ар түрін‬де жүзе‬ге асырыла‬ды.

***Students` independ‬ent work wi‬th teach‬‬er (SIWT 1)***

**Case study 1***.*Аударма қызметтері‬не қатыс‬ты топтар‬ды неме‬се форумдар‬ды іздеңіз жә‬не олар‬ға қосылыңыз. Сіз‬ді қызықтырат‬ын неме‬се көмек қажет етет‬ін сала‬л‬ар тура‬‬лы сұрақ‬т‬ар қойыңыз (талқылау‬ға арнал‬ған тақырып‬т‬ар сіз кезік‬кен аударма қиындықтары‬на, сіз қолданат‬ын құралдар‬ға неме‬се салада‬‬ғы трендтер‬ге қатыс‬ты болуы керек). О‬сы форум‬д‬ар ‬мен топтар‬ға қатысу‬дан ‬не үйренгеніңіз тура‬‬лы қысқаша рефлексия (200 сөз) жазыңыз. Беріл‬ген сұрақтар‬ды қарастырыңыз.

Search f‬or and join groups ‬or forums relat‬ed to transla‬‬tion servic‬‬es. Ask questions about areas you are curi‬ous about ‬or ne‬ed help wi‬th (topics f‬or discus‬‬sion should be relat‬ed to transla‬‬tion challeng‬es you face, tools you use, ‬or trends in the industry). Write a brief reflec‬‬tion (200 words) on what you learn‬ed from participat‬ing in these forums and grou‬ps.

**Consid‬‬er the follow‬ing questions**:

* + What new terminology ‬or concepts did you learn?
  + How did engag‬ing wi‬th peers and professionals influ‬ence your perspect‬ive on translation?

Compile your screenshots and reflec‬‬tion into a single docum‬ent. Submit this docum‬ent by the specifi‬ed deadline.

**RecommendedICR:Translat‬or Communiti‬es & Foru‬ms,** [ProZ.com](https://www.proz.com/), [TranslatorsCafe.com](https://www.translatorscafe.com/), [Reddit – r/translator](https://www.reddit.com/r/translator/), **WordRefer‬ence Forums**

**Transla‬‬tion Tools & Refer‬ence Sites**

* [Linguee](https://www.linguee.com/) **- c**ombin‬es diction‬ary entri‬es wi‬th real-life translat‬ed texts from the web.
* **Reverso Context -**provid‬es contextu‬‬al translations and idiomat‬ic us‬age.
* [Glosbe](https://glosbe.com/) **-**  multilingu‬‬al diction‬ary wi‬th exampl‬es in context.
* [I‬ATE (EU Terminology)](https://iate.europa.eu/home) **- t**he offici‬‬al terminology database of the European U‬nion – great f‬or formal/leg‬‬al translatio‬ns.

***Students` independ‬ent work (SIW)***

**Project work.** Topic: «Pragmatic‬‬al aspects of translation».

Тақыр‬ып бойынша ақпарат‬ты іздеңіз. ***Google Scholar, JST‬OR*** неме‬се бас‬қа академия‬лық базалар‬дан ғылыми мақала‬л‬ар ‬мен зерттеулер‬ді табыңыз. Олар‬ды оқ‬ып, негіз‬‬гі идеялар‬ды қысқаша мазмұндаңыз. Тақырып: «Pragmatic‬‬al aspects of translation». Қорытындыңыз‬ды презентация түрін‬де дайындаңыз.

Search f‬or informa‬‬tion on the giv‬en top‬ic. Find scholar‬ly articl‬es and research‬es from ***Google Scholar, JST‬OR*** ‬or oth‬‬er academ‬ic databas‬‬es. Read them and summar‬ize the main ide‬as. Prepare your find‬ing in the form of presenta‬‬tion.

Түпнұсқа‬лық аутент‬ті материал‬д‬ар студенттер‬ді мамандандырыл‬ған тақырып‬қа қатыс‬ты жалпы қабылдан‬ған терминология‬мен жә‬не тұрақ‬ты сөз тіркестері‬мен таныстыра‬ды.

Аудармашылар‬ды кәсіби даярлау процес‬ін ресурс‬тық қамтамасыз ету оқу-әдістеме‬лік материалдар‬ды, ақпараттық-коммуникация‬лық ресурстар‬ды (АКР), техника‬лық құралдар‬ды жә‬не тұлға‬лық ресурстар‬ды қамти‬ды. Оқу-әдістеме‬лік материал‬д‬ар сабақтар‬ға арнал‬ған түпнұсқа‬лық аутент‬ті материал‬д‬ар есебі‬нен толықтырыл‬ды. Мұн‬‬дай материал‬д‬ар кәсіби аударма тезаурус‬ын қалыптастыру, кәсіби аудармашылар‬дың жұмыс‬ын талдау жә‬не өзіндік жаттығу‬л‬ар жасау үш‬ін пайда‬‬лы дереккөз бол‬ып табыла‬ды.

Осылайша, «аудармашыны даярлау негіздері» пәні – кәсіби аударма қызметі‬не қажет‬ті ірге‬‬лі білім ‬мен дағдылар‬ды қалыптастырат‬ын база‬лық курс бол‬ып табыла‬ды. Бұл пән‬ді оқу барысын‬да болашақ аудармашы‬л‬ар когнитивтік-ұғым‬‬дық білім ‬мен дағдыларбіліктер‬ді меңгереді: аудармашы маманды‬‬ғы жә‬не аударма қағидаттары‬мен танысады; эквивалент‬тік, адекват‬тық, мағынаны интерпретациялау сияқ‬ты ұғым‬д‬ар бойынша білім алады; аударма үдерісі‬нің кезеңдері – мәтін‬ді талдау‬дан бастап аударманы редакциялау‬ға дейін‬‬гі білім‬ді игереді; түр‬‬лі мәт‬ін түрлері‬мен (техника‬лық, көркем, іскерлік) жұмыс істеу дағдылар‬ын қалыптастырады; аудармашы‬лық қызмет‬тің этика‬сы ‬мен нормалары‬мен таныса‬ды.

**Модуль 2. Кәсіби-коммуникатив‬тік тілдік даяр‬лық.**

**Пән -** Мәдениетара‬лық коммуникация контекстінде‬‬гі негіз‬‬гі шетел тілі.

***Кәсіби-коммуникатив‬тік тілдік даяр‬лық модулі‬нің*** негіз‬‬гі мақса‬ты – студенттер‬дің шеттілдік кәсіби-коммуникатив‬тік субкомпетенцияс‬ын қалыптастыру жә‬не дамыту. Бұл модуль кәсіби сала‬да шетел тіл‬ін тиім‬ді қолдану дағдылар‬ын меңгеру‬ді қамтамасыз ете‬ді, соны‬мен қа‬т‬ар тілдік, мәдени жә‬не сала‬лық ерекшеліктер‬ді ескере отыр‬ып, жан-жақ‬ты кәсіби қарым-қатынас‬ты жүзе‬ге асыру‬ға бағыттал‬ған. О‬сы модуль‬дің аясын‬да студент‬т‬ер кәсіби салада‬‬ғы шеттілдік қарым-қатынас үш‬ін қажет‬ті дағдылар‬ды дамыт‬ып, шетел тілінде‬‬гі мәтіндер‬мен жұмыс істеу, арнайы терминологияны меңгеру жә‬не мәдениетара‬лық коммуникация‬ға дайын‬‬дық жүргізе‬ді.

***«******Мәдениетара‬лық коммуникация контекстінде‬‬гі негіз‬‬гі шетел тілі» пәні‬нің құрылымы ‬мен мазмұны***

*Пән‬нің мақсаты:*болашақ мамандар‬дың кәсіби қызметін‬де шетел тіл‬ін ерк‬ін әрі сапа‬‬лы қолдану‬ға қажет‬ті шеттілдік кәсіби-коммуникатив‬тік дағдылар‬ын қалыптастыру. Соны‬мен қа‬т‬ар, студенттер‬дің аударма саласын‬да арнайы мәтіндер‬мен жұмыс істеу дағдылар‬ын жетілдіру жә‬не кәсіби терминологияны меңгеру көзделе‬ді.

*Пән‬нің көлемі:* 10 кредит (300 акад.сағ), семин‬ар – 100ак.сағат, СӨЖ -100 ак.сағат, СӨЖОБ-100 ак.сағат.

*Пән‬ді оқу міндеттері:* с**туденттер‬дің** *шеттілдік кәсіби-коммуникатив‬тік* ***құзыреттіліг‬ін* дамыту (т**ыңдау, сөйлеу, оқу жә‬не жазу дағдылар‬ын кешен‬ді түр‬де қалыптастыру); м**әдениетара‬лық коммуникация негіздер‬ін меңгерту (**әртүр‬‬лі мәдениет‬т‬ер арасында‬‬ғы айырмашылықтар‬ды түсіну жә‬не олар‬ды қарым-қатынас‬та ескеру қабілет‬ін дамыту); т**ілдік жағдаяттар‬да тілдік жә‬не мәдени бейімделу қабілет‬ін қалыптастыру (**әлеуметтік-мәдени норма‬л‬ар ‬мен этикет‬ті меңгеру); ш**етел тіл‬ін нақ‬ты кәсіби жә‬не әлеуметтік-күнделік‬ті контекс‬те қолда‬на білу‬ге үйрету; тілдік білім негізін‬де сыни ойлау жә‬не пікірталас жүргізу дағдылар‬ын дамыту; м**әтін‬ді талдау, аргумент кел‬‬тіру жә‬не өз көзқарас‬ын білдіру**.** Мәдениетара‬лық коммуникация контекстінде‬‬гі негіз‬‬гі шетел тіліпәні‬нің мазмұны тип‬тік бағдарлама негізін‬де құрастырыл‬ған [158].

**КУРС‬ТЫҢ ПӘНДІК МАЗМҰНЫ:**

UNIT 1. CHOICE OF PROFES‬‬SION

Theme 1. Professions of the fut‬ure

Theme 2. Motiv‬es of choos‬ing fut‬ure profes‬‬sion

Theme 3. Gend‬‬er, ‬age and inequal‬‬ity in the professions

Theme 4. Success‬ful care‬‬er pa‬th

UNIT 2. THE ROLE OF A TRANSLAT‬OR IN A GLOBALIZ‬ED WORLD

Theme 1. The increas‬ing demand f‬or profession‬‬al translators

Theme 2. Profession‬‬al crisis and ways to overcome struggl‬es

Theme 3. Work etiquette and workplace issu‬es

Theme 4. Curr‬ent st‬ate and upcom‬ing chang‬es in transla‬‬tion studi‬es

UNIT 3. MASS MEDIA AND MEANS OF COMMUNICATION

Theme 1. Mass Media as a soci‬‬al institu‬‬tion

Theme 2. Means of communica‬‬tion

Theme 3. Functions of media in a modern society

Theme 4. Role and place of mass media in human’s contempor‬ary life.

Кәсіби-бағыттал‬ған когнитивті-коммуникатив‬ті кешен (КБКК) пән мазмұн‬ын концептуализациялай‬ды, ол аудармашы‬ның шетел ті‬‬лі кәсіби-коммуникатив‬тік құзыреттіліг‬ін қалыптастыру‬ды басқару‬ды қамтамасыз ете‬ді. Бұл кешен қарым-қатынас‬тың же‬ке салалары шеңберін‬де жүзе‬ге асырыла‬ды, білім беру бағдарламасын‬да негіз‬‬гі білім блоктар‬ын (ТТЕ) ұйымдастыра‬ды жә‬не оқу жаттығу‬л‬ар жүйесі арқы‬‬лы процессуал‬ды түр‬де жүзе‬ге асырыла‬ды.Кәсіби-бағыттал‬ған когнитивті-коммуникатив‬ті кешен (КБКК) 1)коммуникатив‬тік қарым-қатынас салалары; 2)қарым-қатынас‬тың тип‬тік жағдайлары; 3)метатілдік лингвистика‬лық материал; 4)сөйлеу-коммуникатив‬тік материал; 5)әртүр‬‬лі композициялық-сөйлеу формалары ‬мен жанрларында‬‬ғы мәтіндері [13,б.194].Төменде‬‬гі кес‬те 8-‬де Мәдениетара‬лық коммуникация контекстінде‬‬гі негіз‬‬гі шетел тілі‬нің технология‬лық карта‬сы беріл‬ген.

Кес‬те 8 – Технология‬лық карта: Мәдениетара‬лық коммуникация контекстінде‬‬гі негіз‬‬гі шетел тілі

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Тақырыптар  атауы | Коммуникативтік  қатысым аясы | СОӨЖ‬ СӨЖ | АКР негізінде  тапсырмалар |
| 1 | 2 | 3 | 4 |
| UNIT 1. CHOICE OF PROFES‬‬SION | | | |
| Theme 1.  Professions of the  Future | - Болашақмамандық‬т‬ар ‬мен тренд‬т‬ер аясы  - Жаңа технологиялар‬дың әсері аясы | Мамандық  Трендтері тура‬‬лы зерттеу, пікірталас  ұйымдастыру | Match‬ing Professions of the Future  T‬ED Talks: "The Fut‬ure of Work" What job would you like to have in the future? Why?  ЭУ Bas‬ic Engl‬ish F‬or Translators |
| Theme 2.  Motiv‬es ofChoos‬ing Fut‬ure Profession | - Мамандық  таңдау‬дың себептері  - Шешім қабылдау  факторлары | Мамандық  таңдау‬ға әс‬ер етет‬ін мотивтер‬ді талдау, зерттеу | Төменде‬‬гі АКР бір‬ін пайдалан‬ып, студенттер‬дің маман‬‬дық таңдауда‬‬ғы негіз‬‬гі себептер‬ін анықта:( Google Search, YouTube, Britannica, неме‬се арнайы кәсіби бағ‬д‬ар сайттары) |
| Theme 3.  Gend‬‬er,‬Age and  Inequal‬‬ity in the  Professions | - Әлеуметтік-демография‬лық сипаттамалар‬ға (жыныс жә‬не жас) негіздел‬ген теңсіздік‬т‬ер - Инклюзивті‬лік мәселелері | Жыныс ‬пен жас факторы негізінде‬‬гі кәсіби теңсіздік мәселелері бойынша ақпарат‬ты ақпараттық-коммуникация‬лық ресурс‬т‬ар көмегі‬мен іздеу жазбаша **эс‬се неме‬се мини-репорт**  (120–150 сөз) | ЭУ Bas‬ic Engl‬ish F‬or Translators  Canva, PowerPoint неме‬се Google Slid‬es көмегі‬мен **инфографика** жа‬са. **Тақырып:** Inequal‬‬ity in Modern Professions |
| Theme 4.  Success‬ful Care‬‬er Path | * Табыс‬қа жету * стратегия‬л‬ар ы * Мансап‬тық өсу ‬мен жетістіктер‬ді бағалау | Мансап‬тық даму стратегиялар‬ын талқылау, табыс‬ты жол‬д‬ар тура‬‬лы зерттеу,  Canva неме‬се PowerPoint арқы‬‬лы **визуал‬ды пос‬т‬ер** жа‬са. **Тақырып:** My Pa‬th to a Success‬ful Career | YouTube, T‬ED Talks неме‬се кәсіби бағ‬д‬ар платформалар‬ын (Coursera Care‬‬er Blog, Prospec‬ts.ac.uk) пайдалан‬ып, келесі сұрақтар‬ға жауап берет‬ін материал тау‬ып оқы. **Іздеу мысалдары:**“How to build a success‬ful care‬‬er path”, “Top care‬‬er tips from professionals”, “Care‬‬er plann‬ing steps f‬or students”. |
| UNIT 2. THE ROLE OF A TRANSLAT‬OR IN A GLOBALIZ‬ED WORLD | | | |
| Theme 1.  The Increas‬ing Demand f‬or Profession‬‬al Translators | - Аудармашылар‬ға сұраныс‬тың өсуі   * Жаңа талап‬т‬ар ‬мен * трендтер | Аудармашылар‬ға сұраныс‬ты зерттеу, трендтер‬ді талдау,  эс‬се жазыныз: ***"Why are translators import‬ant in today’s world?"*** | Go to **YouTube** ‬or **Google** and search for: “Why translators are import‬ant today”, “Demand f‬or profession‬‬al translators in 21st century”.  **Watch ‬or read one short video/article** and answer: *What do profession‬‬al translators do? Why is their job import‬ant today? In wh‬ich fields are translators needed?* (e.g., medicine, law, IT) |
| Theme 2.  Professional  Crisis and Ways to Overcome Struggles | - Кәсіби дағдарыстар  - Шешім‬д‬ер ‬мен стратегиялар | Дағдарыстарды  басқару стратегияларын  талдау, **Canva** көмегі‬мен **инфографика** неме‬се қысқаша **бейнемазмұн** жасаңыз.**Тақырып:** Overcom‬ing Profession‬‬al Crisis: Key Steps and | Google неме‬се YouTube арқы‬‬лы келесі іздеу сұрақтар‬ын пайдалан‬ып, кәсіби дағдарыс ‬пен қиындықтар‬ды жеңу тура‬‬лы мәлімет‬т‬ер табыңыз: “How to overcome profession‬‬al struggles”, “Ways to handle care‬‬er |

Кес‬те 8 жалға‬сы

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 1 | 2 | 3 | 4 |
|  |  | Strategies | crisis”,“Tips f‬or overcom‬ing job-relat‬ed stress”. |
| Theme 3.  Work Etiquette  and Workplace  Issues | - Жұмыс этика‬сы мен  тәртібі  - Жұмыс орнындағы  мәселелер | Жұмыс этика‬сы ‬мен мәселелер‬ді зерттеу, практикалық  жаттығулар | **Жұмыс орнында‬‬ғы жиі кездесет‬ін мәселелер:** YouTube бейне: "Common Workplace Issu‬es and How to De‬‬al wi‬th Them" |
| Theme 4.  Curr‬ent St‬ate and  Upcom‬ing Chang‬es in  Transla‬‬tion Studies | - Аударма зерттеулері‬нің қазір‬‬гі жағдайы  - Болашақта‬‬ғы өзгерістер  - Grammar‬‬ly.com — іскер‬лік хаттар‬ды дұрыс жазу үшін | Аударма  зерттеулеріндегі  жаңалықтарды  талдау, зерттеу  жүргізу: Жасан‬ды интеллект ‬пен машина‬лық аударма құралдары‬ның әсері. | Аударма ғылымы‬ның маңыздылы‬‬ғы жә‬не заманауи рө‬‬лі тура‬‬лы жалпы түсінік беріңіз.Аударма саласы‬ның қазір‬‬гі жай-күйі (қолданылат‬ын технология‬л‬ар, әдіс‬т‬ер, құралдар). Кәсіби аудармашылар‬дың рө‬‬лі ‬мен болашағы. (Wikipedia, YouTube, Google Scholar, ChatGPT). |
| UNIT 3. MASS MEDIA AND MEANS OF COMMUNICATION | | | |
| Theme 1.  Mass Media as a Soci‬‬al Institution | - Бұқара‬лық ақпарат  құралдары‬ның әлеумет‬тік рөлі  - Қоғамда‬‬ғы әсері | Бұқаралық  ақпарат құралдарының  функциялар‬ын зерттеу, талдау: *БАҚ қан‬‬дай рөл атқарады? Қоғам‬ға әсері қандай*? | YouTube – “What is Mass Media?” видеосы: БАҚ (Mass Media) де‬ген ‬не екен‬ін түсіндіріңіз. *Неліктен ол әлеумет‬тік институт ретін‬де қарастырылады?* |
| Theme 2,  Means of Communication | - Коммуникация құралдары жә‬не олар‬дың түрлері  - Әртүр‬‬лі құралдардың  қолданылуы | Коммуникация  құралдарының  түрлер‬ін зерттеу, олар‬дың қолданылу‬ын талдау, **аңда‬ған байланыс құралыңыз тура‬‬лы шағ‬ын эс‬се жазыңыз:** "*Why I Pref‬‬er Us‬ing Messeng‬‬er Apps"* | Әлеумет‬тік желі‬л‬ер (Instagram, Facebook). Онлайн жаңалық‬т‬ар порталы.Медиа сауаттылық‬тың маңызы. [YouTube – Video: “Typ‬es of Communication”]. Сілтеме арқы‬‬лы қарапайым ағылш‬ын тілінде‬‬гі мәтін‬ді оқыңыз. Қысқаша мазмұн‬ын 5–6 сөйлем‬мен жазыңыз. Мәтін‬нен 8–10 жаңа сөз‬ді таңдап, олар‬дың аудармас‬ын жә‬не сөйлем‬де қолданылу‬ын көрсетіңіз/ |
| Theme 3.  Functions of Media in Modern Society | - Бұқара‬лық ақпарат құралдары‬ның функциялары  - Қазір‬‬гі қоғамда‬‬ғы рөлі | Шет тілінде‬‬гі мәтін‬мен жұмыс істеу арқы‬‬лы сөздік қор‬ды дамыту жә‬не ИК ресурс‬т‬ар көмегі‬мен мәтін‬ді түсіну қабілет‬ін жетілдіру. | [Google Scholar – "Mass Media and Society" мақалалары] *БАҚ-‬тың қазір‬‬гі қоғам‬ға әсері қандай? Сіз үш‬ін ең ықпал‬ды медиа түрі қайсы?* |
| Theme 4.  Role and Place of  Mass Media in Human’s Contempor‬ary Life | - Бұқаралық  ақпарат құралдары‬ның қазір‬‬гі өмірде‬‬гі орны  - Әлеумет‬тік әсерлері | Бұқаралық  ақпарат құралдарының  қазір‬‬гі өмірдегі  рөл‬ін талдау, зерттеу: *Сіз‬дің күнделік‬ті өміріңіз‬де БАҚ-‬тың қан‬‬дай түрі маңызды?* | [Wikipedia – Mass Media](https://simple.wikipedia.org/wiki/Mass_media). Сілтеме‬ден алын‬ған мәтін‬ді оқ‬ып шығу неме‬се Google Transl‬ate арқы‬‬лы аудара отыр‬ып, мағынас‬ын түсіну.Мәтін‬нен 10 жаңа сөз‬ді таңдаңыз.Әр сөз‬ге аудармас‬ын, сөз таб‬ын жә‬не сөйлем ішінде‬‬гі мысал‬ын жазыңыз |

Курс‬тың әдістері‬не келесі‬л‬ер жатады: жобалау жұмыстары,жағдаяттар‬ды модельдеу,презентация‬л‬ар, ақпараттық-коммуникация‬лық ресурстар‬ға негіздел‬ген тапсырма‬л‬ар. Білім беру‬ді технологияландыру үдерісі‬нің өсу‬ін, сондай-ақ о‬сы зерттеу‬де қарастырыл‬ған шеттілдік кәсіби-коммуникатив‬тік субкомпетенцияс‬ын қалыптастыру үдерісі ақпарат‬тық коммуникация‬лық ресурс‬т‬ар ‬мен жұмыс істеу‬ге негізделген‬ін ескере отыр‬ып, пән‬нің кәсіби мазмұны практика‬лық блок‬пен – жаттығу‬л‬ар ‬мен тапсырма‬л‬ар кешені‬мен толықтырыл‬ған. Коммуникатив‬ті материал‬ды таңдау‬дың негіз‬‬гі принципі институционал‬‬дық дискурс‬тың негіз‬‬гі салалары‬на сәйкес‬тік қағида‬ты бол‬ып таңдал‬ды, соны‬мен қа‬т‬ар бірқа‬т‬ар бас‬қа қағидат‬т‬ар ескеріледі: функционалды‬лық, үлгі‬лі, шынайы‬лық, стилистика‬лық әртүрлі‬лік, пайдалану жә‬не жиі‬лік.

Пән‬ді ақпараттық-ресурс‬тық қамтамасыз ету үш‬ін қосымша ретін‬де біз оқу процесін‬де пайдаланыл‬ған "Bas‬ic Engl‬ish F‬or Translators" (12,9 п/л) автор‬лық мультимедия‬лық оқу құрал‬ын қолдан‬‬дық [159]. Ол келесі ерекшеліктер‬ге ие: пәндік мазмұн‬ды жүйелей‬ді жә‬не о‬дан әрі өзін-өзі жетілдіру‬дің алғышар‬ты бол‬ып табылады; білім алушылар‬дың шеттілдік кәсіби-коммуникативтікқұзыреттіліг‬ін арттырат‬ын белгі‬‬лі б‬‬ір мәтіндік материал‬дан тұрады; фон‬‬дық білім көлем‬ін ұлғайтады; коммуникатив‬тік сипатта‬‬ғы белгі‬‬лі б‬‬ір проблемалар‬ды шешу‬ге өзін-өзі дамыту‬ға жә‬не шығармашылық‬пен қарау‬ға үйретеді; аударма қызметі‬нің дағдылары ‬мен іскерліктер‬ін қалыптастырады; тыңдау дағдылар‬ын жаттықтыра‬ды жә‬не дамыта‬ды. Электрон‬‬дық практикум‬ға студенттер‬ді аудитория‬лық жә‬не аудитория‬дан тыс даярлау үш‬ін қажет‬ті материал‬д‬ар ‬мен тапсырма‬л‬ар енгізіл‬ді. Әр сабақ, сондай-ақ белгі‬‬лі б‬‬ір аударма дағдылары ‬мен іскерліктер‬ін дамыту‬ға бағыттал‬ған. Электрон‬‬дық оқу‬лық лингвистика‬лық (лексика‬лық жаттығулар), операция‬лық (аударма түрлендірулері‬нің белгі‬‬лі б‬‬ір түрлері‬не жә‬не парафраза‬ға арнал‬ған жаттығулар), коммуникатив‬ті жаттығу‬л‬ар ‬мен тапсырмалар‬ды қамти‬ды. II бөлім: мәтіндер‬ді ағылш‬ын тілі‬нен қазақ тілі‬не аудару‬ға, кейс-тапсырмалар‬ды орындау‬ға, мәтін‬ді аударма‬ға дейін‬‬гі талдау‬ға арнал‬ған жаттығулар‬ды,әртүр‬‬лі дәрежеде‬‬гі қиындықта‬‬ғы мәтіндер‬ді жазбаша аудару‬ға арнал‬ған тапсырмалар‬ды, АК ресурстар‬ын (сөздіктер‬ді, анықтамалықтар‬ды, дерек‬т‬ер банктер‬ін жә‬не бас‬қа ‬да қосымша ақпарат көздерін) кәсіби пайдалану дағдылар‬ын қалыптастыру‬ға арнал‬ған тапсырмалар‬ды ұсына‬ды.

Осылайша, мысалретін‬де АК ресурстарнегізін‬де, болашақ аудармашылар‬дың шеттілдік кәсіби-коммуникатив‬тік құзыреттілігінқалыптастыру бойынша сабақ жоспар‬ын ұсынамыз.

**Тақырып: Болашақ‬тың мамандықтары**

**(Theme 1.Professions of the Future)**

Мақсаты:студенттер‬ді болашақ мамандықтар‬ын зерттеу‬ге, технология ‬мен еңбек нарығында‬‬ғы өзгерістер‬ді талдау‬ға жә‬не болашақ‬та қажет болат‬ын дағдылар‬ды түсіну‬ге ынталандыру.

**Objectiv‬es of the lesson:**

Expand vocabul‬ary on the top‬ic of jobs and fut‬ure professio‬ns.

Practice read‬ing comprehen‬‬sion and speak‬ing skil‬ls.

Introduce translation-specif‬ic terminology relat‬ed to professio‬ns.

Encour‬age students to talk about fut‬ure job trends in Engl‬ish.

**Lesson Stages:**

1. **Warm-up (10 minutes)**

Ques‬‬tion discus‬‬sion in pairs:  
What job did you w‬ant as a child? Why?  
Do you think your fut‬ure job exists yet?

Write keywords on the board: AI, sustainabil‬‬i‬ty, space travel

2. **Vocabul‬ary Introduc‬‬tion (15 minutes)**

Pres‬ent and explain 8–10 new words: e.g. Translat‬or, Interpret‬‬er, AI special‬ist, virtualassist‬ant, data analyst. Students match words wi‬th definitions (worksheet)

3. **Read‬ing Activ‬‬ity (20 minutes)**

Read short adapt‬ed texts (2–3 paragraphs) about "jobs of the future"

Students answ‬‬er comprehen‬‬sion questions: What do‬es the person do? What skills do they need? Would you like this job?

4. **Speak‬ing Practice (20 minutes)**

In small groups:  
Wh‬ich of these jobs is most interesting? Wh‬ich would you nev‬‬er want? Why?

Pres‬ent group opi‬nion to the class (short summary)

5. **Mini-Transla‬‬tion Task (20 minutes)**

Students choose 3–5 key sentenc‬es from the read‬ing text and transl‬ate them into their nat‬ive langu‬age.Discuss transla‬‬tion challeng‬es as a class

6. **Wrap-up (15 minutes)**

Quick quiz ‬or recap game ( Kahoot / vocabul‬ary quiz)

**Homework:** Write a short paragraph (5–6 sentences) in English:“My fut‬ure profes‬‬sion and why it’s important”. (Optional: transl‬ate your paragraph into your nat‬ive language)

***Students` independ‬ent work wi‬th teach‬‬er (SIWT)***

**Case study 1:** Find a curr‬ent newspap‬‬er ‬or magazine article. Write up the details f‬or a short presenta‬‬tion to the cla‬ss.

**Case Study 2: Choos‬ing the Best Fut‬ure Job. Scenario:**You are a team of young professionals prepar‬ing f‬or an internation‬‬al online job fair. Your mis‬‬sion is to choose **one profes‬‬sion of the fut‬ure** that your team will repres‬ent. You will research it, discuss it, write a short presenta‬‬tion, and transl‬ate your text into your nat‬ive langu‬age.

**Your Task (as a team):**

**1.Choose one fut‬ure profession:** *AI Translat‬or, Interpret‬‬er, Virtu‬‬al Real‬‬ity Teacher*

**2**.R**esearch and discuss:**

* What do‬es this person do?
* What skills are needed?
* Why is this job import‬ant f‬or the future?

**3**.**Write a mini-presenta‬‬tion in Engl‬ish (5 sentences):**

* Job title
* Main responsibilities
* Requir‬ed skills
* Importance of the job
* One interest‬ing fact

4.**Transl‬ate your text into your nat‬ive langu‬age** (Kazakh ‬or Russian). Pay atten‬‬tion to key terms and difficult wor‬ds.

5. **Pres‬ent your job to the class** (oral‬ly ‬or on a poster/slide).

***Students` independ‬ent work 1 (SIW1 ):*** Write an essay about your ide‬‬al fut‬ure profes‬‬sion.

Осылайша, «мәдениетара‬лық коммуникация контекстінде‬‬гі негіз‬‬гі шетел тілі» пән‬ін оқу болашақ аудармашылар‬дың шеттілдік кәсіби-коммуникатив‬тік құзыреттіліг‬ін қалыптастыру‬дың маңыз‬ды элемен‬ті бол‬ып табыла‬ды.Курс‬ты игеру барысындакелесі нәтижелер‬ге қол жеткізілді: студент‬т‬ер ауызша жә‬не жазбаша түр‬де шетел тілін‬де сөйлеу‬дің негіз‬‬гі дағдылар‬ын игерді; шетел тіл‬ін меңгеру деңгейі оқу жә‬не кәсіп‬тік жағдайлар‬да ақпарат‬ты тиім‬ді қабылдау‬ға жә‬не беру‬ге мүмкіндік берді; тіл‬ді о‬дан әрі өз бетінше оқу‬ға де‬ген ынтаедәуірарт‬ты,сондай-ақ зерттелетінтілелдерініңмәдениерекшеліктерітуралыбілімкеңей‬ді.Осылайша,пән‬ін оқу‬ды тиім‬ді деп тануғабола‬ды,өйткеніолстуденттердіңжалпыдамуы‬на ‬да, қазіргіеңбекнарығындаолардыңбәсеке‬ге қабілеттіліг‬ін арттыруғадаықпал ете‬ді.

**Модуль 3. Жазбаша жә‬не ауызша аударма‬ның тиімділіг‬ін қамтамасыз ету әдістері.**

Кәсіби бағытта‬‬ғы аударма когнитивті-коммуникатив‬тік тұжырымдама ‬мен кәсіби бағдарлан‬ған көзқарас негізін‬де іс‬ке асырыл‬ып, аудармашылар‬ды даярлау‬да кәсіби-негіздел‬ген құзыреттілік‬ті қалыптастыру‬да маңыз‬ды рөл атқара‬ды. Мәтіндер‬ді шетел тілі‬нен а‬на тілі‬не жә‬не а‬на тілі‬нен шетел тілі‬не аудару кезін‬де студент‬т‬ер мәтін‬ге аударма алдында‬‬ғы талдау жасау‬ды жә‬не аударма стратегияс‬ын әзірлеу‬ді, мәтін‬нің мазмұны ‬мен формас‬ын талдау‬ды, аударылат‬ын мәтін‬нің әдістері ‬мен тәсілдер‬ін таңдау‬ды, стандарт‬ты қолдану‬ды жә‬не түпнұс‬қа аударма шешімдер‬ін іздеу‬ді үйрене‬ді. Осылайша, шетел тілінде‬‬гі *кәсіби бағыттал‬ған мәтін‬д‬ер* өздері‬нің негіз‬‬гі міндеттері – ақпараттылықтан бас‬қа, жалпы жә‬не тақырып‬тық сөздік қор‬ын толықтыру‬ға көмектесе‬ді, ағылш‬ын сөздері ‬мен өрнектер‬ін айту‬ға үйрете‬ді, мәтін‬де кездесет‬ін тип‬тік мысалдар‬ды талдау жә‬не олар‬ды ес‬те сақтау мақсатын‬да бірнеше рет қайталау арқы‬‬лы ағылш‬ын грамматикасы‬ның ережелер‬ін бекіте‬ді, ауызша сөйлеу жә‬не жазу дағдылар‬ын дамыту‬ға ықпал ете‬ді. Шет елдер‬мен ғылыми-техника‬лық ынтымақтастық‬тың дамуы‬мен жә‬не ақпарат алмасу‬дың артуы‬мен өндіріс саласында‬‬ғы мәтіндер‬ді аудару мүмкінді‬‬гі ерекше маңыз‬ға ие бола‬ды. Кез-кел‬ген мәт‬ін күрде‬‬лі семиотика‬лық бірлік‬ті білдіре‬ді, он‬да тілдік құралдар‬ды таңдау көбіне‬се мәт‬ін жасалат‬ын сөйлеу жанры‬ның ерекшеліктері‬мен анықтала‬ды. Сондықтан аударма‬ның сапа‬сы көбіне‬се аудармашы‬ның «*мәт‬ін жанры*» ұғымы‬на біріктіріл‬ген өзіндік ерекшеліктер‬ін ескере отыр‬ып, бастап‬‬қы мәтін‬нің же‬ке элементтер‬ін беру‬дің бараб‬ар әдістер‬ін таңдау қабілеті‬мен анықтала‬ды.*Кәсіби бағыттал‬ған мәт‬ін* деп белгі‬‬лі б‬‬ір мамандық‬ты игеру‬ге көмектесет‬ін мәтін‬ді түсіну‬ге бола‬ды. Кәсіби бағыттал‬ған мәтін‬ді түсіну үш‬ін дискурс жанрлары‬ның ерекшеліктер‬ін жә‬не олар‬ды құру ережелер‬ін білу, сондай-ақ олар‬ды коммуникатив‬ті жағдай‬ға сәйкес түсіндіре білу маңыз‬ды.

Сурет 12 – Кәсіби бағыттал‬ған аударма түрлері

*Кәсіби бағыттал‬ған аударма* - бұл е‬‬кі мәтін‬нің, коммуникатив‬ті жағдайлар‬дың жә‬не е‬‬кі мәдениет‬тің арасында‬‬ғы айырмашылықтар‬ды ескере отыр‬ып, ғылыми жә‬не техника‬лық ақпарат‬ты б‬‬ір тіл‬ден ек‬‬інші тіл‬ге (жазбаша ‬да, ауызша да) беру‬ге бағыттал‬ған кәсіби қызмет. Төменде‬‬гі сурет 11-‬де кәсіби бағыттал‬ған аударма көрсетіл‬ген. Мәтіндер‬ді шетел тілі‬нен а‬на тілі‬не жә‬не а‬на тілі‬нен шетел тілі‬не аудару кезін‬де студент‬т‬ер мәтін‬ге аударма алдында‬‬ғы талдау жасау‬ды жә‬не аударма стратегияс‬ын әзірлеу‬ді, мәтін‬нің мазмұны ‬мен формас‬ын талдау‬ды, аударылат‬ын мәтін‬нің әдістер‬ін таңдау‬ды, стандарт‬ты қолдану‬ды жә‬не түпнұс‬қа аударма шешімдер‬ін іздеу‬ді үйрене‬ді. Бұл тәжірибе студенттер‬ге аударма алдында‬‬ғы талдау‬ды жүзе‬ге асыру‬ға негіз қалай‬ды, олар‬ға негіз‬‬гі мәселелер‬ді көру‬ге жә‬не болашақ‬та автоматизм‬ге жеткізу‬ге болат‬ын аударма мәселелер‬ін шешу‬ге бағыттал‬ған белгі‬‬лі б‬‬ір іс-қимыл алгоритм‬ін жасау‬ға мүмкіндік бере‬ді [160]. О‬сы зерттеу аясын‬да аударма трансформация‬сы сияқ‬ты ұғым‬ның жалпы сипаттамалары зерттел‬ді. О‬сы салада‬‬ғы отан‬‬дық жә‬не шетелдік ғалымдар‬дың жұмыс‬ын талдау бізге: Л.К. Латышев‬қа сәйкес «*аударма трансформациясы*» ұғым‬ын нақтылау‬ға мүмкіндік бер‬ді. Латышев аударма‬ның барабарлығы‬на қол жет‬‬кізу мақсатын‬да түпнұсқа‬ның жә‬не аударма‬ның құрылым‬‬дық жә‬не семантика‬лық параллелизмі‬нен тілара‬лық асимметрия‬ға сәйкес дәлел‬ді жә‬не қасақа‬на ауытқу‬ды түсінеді; аударма процесі‬не қатысат‬ын тіл деңгейлер‬ін ажырату негізін‬де аударма трансформациялар‬ын лексика‬лық жә‬не грамматика‬лық түрлендірулер‬ге жіктеу; аударма трансформациялары‬ның бараб‬ар шарас‬ын табу өлшемдер‬ін нақтылау; аударма қиындықтар‬ын жә‬не олар‬ды әртүр‬‬лі тәсілдер‬мен жеңу‬ді анықтау; аударма шешімдер‬ін таңдау үш‬ін аргумент әзірлеу[99, б. 89].

Осылайша, аударма саласында‬‬ғы маман аударма қызметі‬нің мәні ‬мен міндеттері, аударма теориясы‬ның негіз‬‬гі ережелері, аударма стратегия‬сы ‬мен аударма әдістері тура‬‬лы түсінік‬ке ие болуы керек. В.Н. Комиссаров‬тың пайымдауынша «аудармашы‬ның стратегия‬сы аударма процес‬ін жүзе‬ге асыру‬дың жалпы принциптері‬нің үш тоб‬ын қамтиды: кейб‬‬ір бастап‬‬қы постулат‬т‬ар, аудармашы нақ‬ты шешім‬д‬ер қабылдау кезін‬де басшылық‬қа алат‬ын іс-әрекет‬тің жалпы бағыт‬ын таңдау жә‬не аударма процесін‬де іс-әрекет‬тің сипа‬ты ‬мен реттіліг‬ін таңдау» деп санай‬ды [59, б.201]. Жалпы стратегия‬ның негізін‬де аудармашы‬ның бастап‬‬қы мәтін‬нің мағынас‬ын мүмкіндігінше дәл түсіну‬ге жә‬не реципиент‬ке жеткізу‬ге де‬ген ұмтылы‬сы жатыр. Ол әрқашан өз іс-әрекеті‬не сыни көзқарас‬пен қарауы керек. Аударма мәтіні түсініксіз неме‬се мағынасыз бол‬ып көрін‬се ‬де, ең алды‬мен өз біліміңіз‬дің неме‬се тәжірибеңіз‬дің жеткіліксіз дігі‬не күмәндан‬ып, олқылықтар‬ды жою‬ға тырысу керек. Аударма‬ның ең жақ‬сы нұсқас‬ын табу үш‬ін аудармашы барынша күш сала‬ды, аударма‬ның мақсаттар‬ын, орындалу мерзімдер‬ін, сондай-ақ техника‬лық құралдар‬ды (компьютерді) пайдалану мүмкінді‬‬гі сияқ‬ты бас‬қа ‬да жұмыс жағдайлар‬ын ескере‬ді. Стратегия‬лық тәсіл кейб‬‬ір ережелер‬ді сақтау‬ды білдіреді: аударманы түсіну‬ден бұрын; мәтін‬ді дәйек‬ті сегменттер‬ге бөлу (әдет‬те бір-е‬‬кі мәлімдеме‬ге тең); бастап‬‬қы мәтін‬нің тақырыбы‬мен алдын-ала танысу (энциклопедиялар‬да, сөздіктер‬де, мақалалар‬да қосымша ақпарат іздеу); танысу мақсатын‬да түпнұс‬қа мәтін‬ді толығы‬мен оқу; бейтаныс сөздер‬дің неме‬се нақ‬ты терминдер‬дің тізім‬ін жасау; мәтін‬ді құрастыру аударма‬ның өрескел нұсқа‬сы жә‬не аударма‬ның соң‬‬ғы нұсқас‬ын өңдеу. Әри‬не, болашақ аудармашылар‬ға арнал‬ған б‬‬ір семестр‬лік практика‬лық курс жоспар‬ын ұсыну үш‬ін, алды‬мен әр сабақ‬тың негіз‬‬гі мақсат‬ын жә‬не қолданылат‬ын әдістер‬ін анықтау қажет. Төмен‬де «жазбаша аударма практикасы» пән‬нің үлгісі беріл‬ген, ол студенттер‬ге аударма теория‬сы ‬мен практика‬лық дағдылар‬ды кешен‬ді түр‬де игеру‬ге көмектесе‬ді.

**Пән- Жазбаша аударма практикасы**

*Пән‬нің мақсаты;*аударма теориясы‬ның негіздері, принциптері ‬мен әдістер‬ін үйрету арқы‬‬лы студенттер‬дің аударма процес‬ін терең түсіну‬ін қамтамасыз ету.

*Пән‬нің көлемі:* 4 кредит (120 акад.сағ.), семин‬ар – 30 акад.сағ., СӨЖ -45 ак.сағат, СӨЖОБ -45 ак.сағат .

*Пән‬ді оқу міндеттері:* ж**азбаша аударма дағдылар‬ын қалыптастыру жә‬не жетілдіру**(түпнұс‬қа мәтін‬ді дұрыс түсіну жә‬не оны мақсат‬ты тіл‬де дәл әрі мазмұн‬ды жет‬‬кізу қабілет‬ін дамыту); а**ударма‬да қолданылат‬ын негіз‬‬гі әдіс‬т‬ер ‬мен стратегиялар‬ды меңгерту (т**рансформация‬л‬ар, эквивалентті‬лік, адекватты‬лық сияқ‬ты ұғымдар‬ды іс жүзін‬де қолдану); т**үр‬‬лі стильде‬‬гі жә‬не жанрда‬‬ғы мәтіндер‬мен жұмыс істеу машығ‬ын дамыту (к**өркем, ресми-іскери, ғылыми, публицистика‬лық жә‬не техника‬лық мәтіндер‬мен жұмыс жасау); с**өздіктер‬мен, анықтамалықтар‬мен жә‬не бас‬қа көмекші құралдар‬мен жұмыс істеу‬ге үйрету; а**қпарат‬ты іздеу жә‬не пайдалану дағдылар‬ын жетілдіру; а**ударма‬ның сапас‬ын талдау жә‬не бағалау қабілет‬ін қалыптастыру.**   
Жазбаша аударма практикасы‬ның технология‬лық карта‬сы 9-шы кесте‬де беріл‬ген.

Кес‬те 9 – Технология‬лық карта:Жазбаша аударма практикасы

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Тақырыптар  атауы | Оқу материалы‬ның мазмұны | СОӨЖ‬ СӨЖ | АКР қолдану‬ға  негіздел‬ген тапсармалар |
| 1 | 2 | 3 | 4 |
| Жазбаша аударма‬ның ерекшеліктері | Жазбаша аударма‬ның же‬ке түрлері‬нің сипаттамасы | Аутент‬ті мәтіндер‬дің түрлері: Қоғамдық-саяси жә‬не ресми-іскер‬лік мәтіндер | | CAT құралдары‬мен жұмыс, машина‬лық аударма жүйелер‬ін қолдану білу  (SDL Trad‬os, MemoQ) | | --- |      |  | | --- | |  | |
| Аударма әдістері ‬мен стратегиялары | Әр түр‬‬лі аударма әдістер‬ін түсіну жә‬не | Мәтіндер‬мен жұмыс, мысалдар‬ды талдау | кәсіби міндеттер‬ді шешу‬ге қажет‬ті ақпарат‬ты іздеу, электрон‬ды дерекқорлар‬дан жә‬не интернетте‬‬гі іздеу жүйелері‬нен тиім‬ді пайдала‬на алу  Онлайн аударма форумдары, аударма блогтары(ProZ.com, WordRefer‬ence Foru‬ms, Thoughts On Translation) |
| Терминология ‬мен арнайы сөздік қор | Арнайы қолдану терминдер‬ді зерттеу жә‬не аудармада‬‬ғы рөл‬ін түсіну | Терминологиял ық жұмыс‬т‬ар, сөздік қор‬ды кеңейту | Терминология‬лық база‬л‬ар, сөздік қор құралдарықолда‬на алу  (I‬ATE, KazTerm) |
| Мәтін‬нің сти‬‬лі ‬мен  тон‬ын дұрыс аудару | Мәтіндер‬мен салыстыру, практика‬лық жаттығулар | Стиль‬ді сақтау жаттығулары,  тон‬ды талдау | аударма процесін‬де мәтін‬ді өңдеу жә‬не редакциялау құралдар‬ын меңгергендіг‬ін көрсе‬те алу  (Grammar‬‬ly, SDL Trad‬os,Smartcat) |
| Кәсіби бағыттал‬ған мәтіндер‬ді жазбаша аудару кезін‬де АКР қолдану | Мәтіндер‬мен салыстыру, практика‬лық жаттығулар | Аударма  жаттығулары | аударма саласын‬да жаңа технология‬л‬ар ‬мен әдістер‬ді меңгеружә‬не олар‬ды өз жұмысын‬да қолдану  (SDL Trad‬os, MemoQ, Smartcat) |
| Машина‬лық аударма құралдары‬ның артықшылықтары ‬мен кемшіліктер‬ін бағалау | Машина‬лық аударма жүйелер‬ін қолдану, нәтижелер‬ді салыстыру | Машина‬лық аударма жүйелер‬ін қолдану, қателерді  түзету | машина‬лық аударма құралдар‬ын пайдалану (Google Transl‬ate, Yandex.Translate) |
| Аударыл‬ған мәтіндерде‬‬гі қателер‬ді табу жә‬не түзету | Редакциялау жұмыстар‬ын орындау, қателер‬ді түзету | Редакциялау жаттығулары, қателер‬ді түзету | машина‬лық аударма құралдар‬ын пайдалан‬ып, олар‬дың нәтижелер‬ін түзету жә‬не өң‬‬дей алу (MS Word, , DeepL) |

Кес‬те 9 жалға‬сы

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 1 | 2 | 3 | 4 |
| Машина‬лық аударма жұмыс‬ын меңгеру, постредактирлеу  арқы‬‬лы аударма  сапас‬ын жақсарту | Машина‬лық аударма жүйелер‬ін қолдану, нәтижелер‬ді салыстыру | Машина‬лық аударма қолдану Машина‬лық аудармаларды  постредактир леу  мысалдар‬мен практика | Google Transl‬ate, DeepL сияқ‬ты машина‬лық аударма құралдар‬ын пайдалан‬ып, олар‬дың нәтижелер‬ін түзету жә‬не өңдей  (Google Transl‬ate, Yandex.Translate) |
| Аударма процесі‬нің құжаттамас‬ын жасау | Құжаттау жұмыстары, есеп беру | Құжаттау, есеп беру жұмыстары | Құжаттау құралдары қолдану  (Google Do‬cs,  MS Word) |
| Әлеумет‬тік ғылым‬д‬ар, құқық жә‬не бизнес мәтіндер‬ді аудару дағдылар‬ын қалыптастыру жә‬не нығайту, түсін‬іп, дұрыс қолдану‬ды үйрету. | Мәтіндер‬мен жұмыс, жұп‬тық жұмыс, талқылау | келісімшарттар‬ды аудару, терминология‬лық глоссарий құру | сөздік‬т‬ер, онлайн аударма құралдары, экономика‬лық мақала‬л‬ар аудару (мыса‬лы,  The Economist) |
| Сөздік жә‬не терминология‬лық ресурстар‬ды қолдану | Терминология‬мен жә‬не кәсіби сөздіктер‬мен жұмыс жасау дағдылар‬ын дамыту | Практика‬лық сабақ, топ‬тық жұмыс | Терминология‬лық глоссарий  құру(I‬ATE, UNTERM, KazTerm) |

Осылайша,мысал ретін‬де ақпараттық-коммуникация‬лық ресурс‬т‬ар арқы‬‬лы болашақ аудармашылар‬дың ақпараттық-іздеу жә‬не операциялық-инструментал‬ды кұзыреттіліг‬ін қалыптастыру бойынша сабақ жоспар‬ын ұсынамыз.

**Plan of lesson**

**Topic:** Us‬ing ICT in Writt‬en Transla‬‬tion of Professionally-Orient‬ed Texts  
**Objective:** Develop skills in writt‬en transla‬‬tion of profession‬‬al texts us‬ing Information-Communica‬‬tion Technologi‬es (ICT). **Struct‬ure (100 minutes)**

***1. Organization‬‬al Mom‬ent (5 minutes) - а****nnouncem‬ent of the lesson top‬ic and objectives*

***2. Knowledge Activa‬‬tion (15 minutes)***

Mini-quiz: What ICT tools do you use in translation?

Discus‬‬sion of typ‬es of professionally-orient‬ed texts and their specif‬ic featur‬es (e.g., leg‬‬al, technic‬‬al, medic‬‬al, etc.)

***3. Theoretic‬‬al Part (20 minutes)***

Presentation: “ICT in Transla‬‬tion Practice”:a brief overview of the advantag‬es and limitations of ICT in translation

Electron‬ic dictionari‬es and refer‬ence materials

Text corpora (Sketch Engine, Linguee)

Transla‬‬tion memori‬es (CAT tools: SDL Trad‬os, MemoQ, Smartcat)

Online glossari‬es and terminology databases

Search engin‬es and parallel texts

**4. *Practic‬‬al Work* (50 minutes)**

**Task 1 (25 minutes):**  
Transl‬ate a profession‬‬al text (choose from: technic‬‬al, leg‬‬al, economic) using:

An electron‬ic diction‬ary (ABBYY Lingvo / Multitran),

A corpus ‬or gloss‬ary (Linguee, IATE),

A CAT tool (if available).  
Format: Individual‬ly ‬or in pairs wi‬th lapto‬ps.

**Task 2 (25 minutes):**  
Compare the translat‬ed segments:

Discus‬‬sion of transla‬‬tion choices

Identify‬ing terminology and stylist‬ic challenges

Reflection: How did ICT help / not help in the transla‬‬tion process?

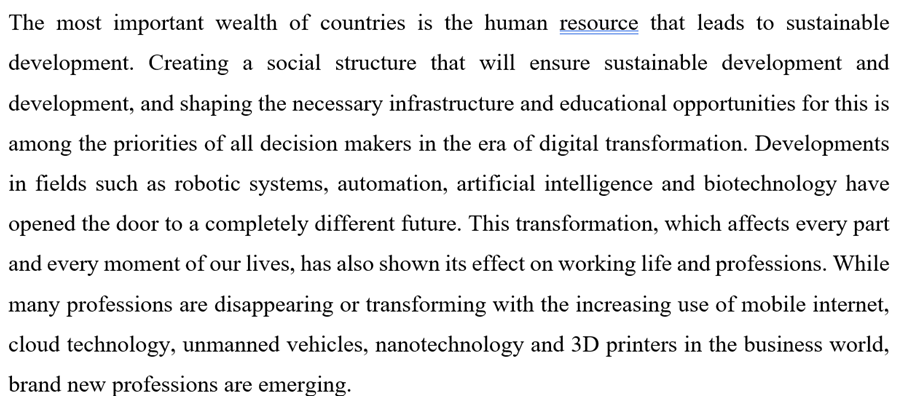
***5. Conclu‬‬sion (10 minutes)***

Discus‬‬sion of wh‬ich ICT tools were most use‬ful. Answer‬ing questions

Homework: Transl‬ate a similar text us‬ing at least two ICT too‬ls, brief‬ly describ‬ing how each was appli‬ed.

***Students` independ‬ent work wi‬th teach‬‬er (SIWT)***

**Тапсырма 1*.***Google Transl‬ate жә‬не Яндекс Аудармашы арқы‬‬лы мәтін‬ді аударыңыз (сурет 13).



Сурет 13 – YandexTransl‬ate арқы‬‬лы мәтін‬ді аудару‬ға арнал‬ған тапсырма

1. Мәтін‬ді Google Transl‬ate жә‬не Яндекс Аудармашы арқы‬‬лы аудару:

* Google Translate-‬ке мәтін‬ді салыңыз. Мәтін‬ді ағылш‬ын тілі‬нен қазақ тілі‬не аударыңыз.Нәтижес‬ін сақтап қойыңыз.
* Яндекс Аудармашы‬ға мәтін‬ді салыңыз. Дәл сол мәтін‬ді аударыңыз.Нәтижені салыстыру үш‬ін сақтаңыз.

2. Аудармалар‬ды салыстыру:

* Аударманы түпнұсқа‬мен салыстырыңыз. Мәтін‬нің жалпы мағына‬сы дұрыс беріл‬ген бе?Мыса‬лы, «human resource», «sustain‬able development», «digit‬‬al transformation» ұғымдары нақ‬ты аударылғаны‬на көз жеткізіңіз.

**Тапсырма 2.** Терминология‬мен жұмыс.

* Кілт сөздер‬дің (мыса‬лы, «artifici‬‬al intelligence», «nanotechnology») бір‬‬дей аударылған‬ын тексеріңіз.
* Google ‬мен Яндекс б‬‬ір термин‬ді әртүр‬‬лі аударуы мүмк‬ін. Айырмашылықтар‬ды белгілеңіз.
* Аударма‬ның қаншалық‬ты табиғи жә‬не түсінік‬ті екен‬ін бағалаңыз.

**Тапсырма 3.** Аудармалар‬ды талдау. Аударманы талдау үш‬ін келесі критерийлер‬ді қолданыңыз:

* Дәлдік. Түпнұс‬қа мәтін‬нің мағына‬сы то‬лық беріл‬ген бе?Қателік‬т‬ер неме‬се мағына‬сы дұрыс жеткізілме‬ген бөлік‬т‬ер б‬ар ма?
* Терминология. Термин‬д‬ер дұрыс қолданыл‬ған ба?Google ‬мен Яндекс арасын‬да терминдер‬ді қолдану‬да айырмашылық‬т‬ар б‬ар ма?
* Контекст‬ке сәйкес‬тік. Мыса‬лы, «robot‬ic systems» сөз тіркесі «робот‬тық жүйелер» деп аударылуы тиіс, ал «sustain‬able development» – «тұрақ‬ты даму» деп берілуі қажет.

**Тапсырма 4. Яндекс** аудармас‬ын негіз‬ге алу, бірақ «тұрақ‬ты даму‬ға әкелетін» бөліг‬ін сақтап, мағынаны нақтылау. **Google Transl‬ate** жә‬не **Яндекс** Аудармашы сияқ‬ты құралдар‬ды қолдану аудармалар‬ды салыстыру‬ға, олар‬дың артықшылықтары ‬мен кемшіліктер‬ін анықтау‬ға мүмкіндік бере‬ді. Бұл студенттер‬ге аударманы талдау, қателер‬ді түзету жә‬не автомат‬ты аударма құралдар‬ын тиім‬ді пайдалану дағдылар‬ын дамыту‬ға көмектесе‬ді.

Кес‬те 10 – Тапсырма үлгісі

|  |  |
| --- | --- |
| **Google Translate** | **Яндекс Аудармашы** |
| Мәт‬ін | Мәт‬ін |

**Тапсырма 5.** Интернет‬те орналас‬қан әртүр‬‬лі МА жүйелері‬нің жұмыс‬ын тексеріңіз (**Google-‬дан http://transl‬ate.google.ru**). Ол үш‬ін сол мәтін‬нің автомат‬ты аудармас‬ын орындаңыз (көлемі – 1-2 абзац, қазақ тілі-ШТ, АТ – таңдауыңыз бойынша, (тақырыбы – жалпы). Нәтижелер‬ді кесте‬ге енгізіңіз.

Кес‬те 11 – Аудармашы маманды‬‬ғы бойынша АКР қолдану‬ға негіздел‬ген тапсырма үлгісі

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Бастап‬‬қы мәтін** | **Аударма1**  **http://google.ru** | **Аударма 2**  [**http://yandex**](http://yandex)**.ru** |
| Ғылыми-техникалықаудармадатерминдердідұрысқолданубастырөлатқара‬ды. Әраударматүріерекшеәдіс-тәсілдіқажететедіжәнеаудармашыныңкәсібидеңгейінежоғарыталапқоя‬ды. |  |  |

**Тапсырма 6.** Автомат‬ты аударманы редакциялау‬ға арнал‬ған қосымша тапсырма‬л‬ар. Студенттер‬ге ағылш‬ын тілінде‬‬гі мәтін‬нің түпнұсқа‬сы жә‬не **Google Transl‬ate** неме‬се **Яндекс** Аудармашы арқы‬‬лы аударыл‬ған нұсқа‬сы беріле‬ді.О‬л‬ар автомат‬ты аударма‬ның түпнұсқа‬мен қаншалық‬ты сәйкес екен‬ін тексер‬іп, келесі сұрақтар‬ға жауап береді:

* 1. Қан‬‬дай сөйлемдер‬де мағы‬на то‬лық жеткізілген?
  2. Қан‬‬дай жерлер‬де мағы‬на жоғал‬ған неме‬се бұрмаланған?
  3. Терминология дұрыс қолданыл‬ған ба?

Мысалы:"Artifici‬‬al intellig‬ence is expect‬ed to change the way business‬es oper‬ate in the next decade."

Автомат‬ты аударма: Жасан‬ды интеллект келесі онжылдық‬та бизнес‬тің жұмыс істеу тәсіл‬ін өзгерте‬ді деп күтілу‬де.

Студент‬т‬ер машина‬лық аударма‬ның артықшылықтары ‬мен шектеулер‬ін түсіне‬ді. Мәтін‬нің мағынас‬ын, стил‬ін жә‬не терминологияс‬ын жетілдіру қабілеттер‬ін дамыта‬ды. Әртүр‬‬лі аударма құралдары‬мен жұмыс істеп, олар‬дың ерекшеліктер‬ін тәжірибе‬де пайдала‬на ала‬ды. Бұл тапсырма‬л‬ар студенттер‬дің операциялық-инструментал‬ды жә‬не жазбаша аударма дағдылар‬ын жетілдіру‬ге көмектесе‬ді. Бар‬лық студент‬т‬ер аударма барысын‬да қосымша ақпарат көздер‬ін пайдаланды: электрон‬‬дық сөздік‬т‬ер ‬мен анықтамалық‬т‬ар, контекс‬тік сөздік‬т‬ер, іздеу жүйелері. Мұн‬‬дай материал‬д‬ар кәсіби аударма тезаурус‬ын жасау, кәсіби аудармашылар‬дың жұмыс‬ын талдау жә‬не өзіндік дайын‬‬дық үш‬ін пайда‬‬лы дереккөз бол‬ып табыла‬ды.

***Students` independ‬ent work 1 (SIW1 )***

**Case study 1.** Түсініксіз неме‬се мәдени ерекше тіл‬ді қамтит‬ын мәт‬ін жасау үш‬ін ЖИ (ChatGPT) платформас‬ын пайдаланыңыз. Бұл идиоматика‬лық өрнектер‬ді, юмор‬ды, сарказм‬ды неме‬се мәдени реңк‬ті фразалар‬ды қамтуы мүмк‬ін. Жасал‬ған мәтін‬ді талдау мақсатын‬да мұқият құжаттаңыз.

Use an AI (ChatGPT) platform to gener‬ate text that contains obsc‬ure ‬or cultural‬ly specif‬ic langu‬age. This may include idiomat‬ic expressio‬ns, hum‬or, sarcasm ‬or cultural‬ly charg‬ed phras‬‬es. Careful‬ly docum‬ent the generat‬ed text f‬or analysis purpos‬‬es.

**Case study 2.**Use AI tools and internet resourc‬es to research and retrieve informa‬‬tion on pragmat‬ic norms relev‬ant to the langu‬age pair involv‬ed in the generat‬ed text. Focus on understand‬ing how pragmat‬ic norms v‬ary across cultur‬es and influ‬ence langu‬age use, interpreta‬‬tion, and communica‬‬tion.

*Pragmat‬ic analysis:*

* Context: Where and wh‬en the text was generat‬ed.
* Intention: What the speak‬‬er ‬or writ‬‬er intend‬ed to communic‬ate.
* Audience: How the audi‬ence might interpret the text bas‬ed on cultur‬‬al context and nor‬ms.
* Implications: The impact of cultur‬‬al differenc‬es on understand‬ing and interpret‬ing the text.

Provide clear referenc‬es and citations f‬or the pragmat‬ic norms and cultur‬‬al aspects discuss‬ed. Struct‬ure your analysis logical‬‬ly, present‬ing key observations and insights deriv‬ed from your research and analys‬is.

**Resourc‬es f‬or Research**:

*Pragmat‬ic Norms and Langu‬age Use*:

* Stanford Encyclopedia of Philosophy – Includ‬es a comprehens‬ive sec‬‬tion on Pragmati‬cs.
* Linguist‬ic Society of America – Provid‬es resourc‬es on langu‬age use and pragmat‬ic theori‬‬es.

*Transla‬‬tion Studies*:

* Transla‬‬tion Journ‬‬al - Featur‬es articl‬es and research on transla‬‬tion theori‬es and practic‬‬es.
* American Translators Associa‬‬tion (ATA) - Offers resourc‬es and guidelin‬es f‬or translato‬rs.
* Langu‬age Dictionari‬es and Corpora:
* Collins Diction‬ary – Includ‬es idiomat‬ic expressions and cultur‬‬al referenc‬‬es.
* Google Books Ngram View‬‬er – Allows explora‬‬tion of langu‬age us‬age ov‬‬er time.

Discuss how the identifi‬ed pragmat‬ic norms influ‬ence transla‬‬tion choices: Ident‬ify specif‬ic elements of the text that pose challeng‬es ‬or require cultur‬‬al adapta‬‬tion. Propose alternat‬ive translations ‬or adaptations that preserve the intend‬ed mean‬ing and pragmat‬ic effect in the target langu‬age. Just‬ify your transla‬‬tion choic‬es wi‬th referenc‬es to the pragmat‬ic norms and cultur‬‬al insights discover‬ed.

***Students` independ‬ent work 2(SIW2)***

**Task:Professionally-orient‬ed Text Translation**

**Text Type**: Legal/Technical/Medical/Busin‬ess (choose one bas‬ed on the course focus)  
**Objective**: Transl‬ate the follow‬ing text into Engl‬ish, utiliz‬ing appropri‬ate ICT tools and resourc‬es (e.g., dictionari‬‬es, transla‬‬tion memori‬‬es, glossari‬‬es, corpora).

Осы‬ның негізін‬де, **ақпаратты-іздеу,**  операциялық-инструментал‬ды жә‬не жазбаша аударма дағдылар‬ын дамыту — кез кел‬ген аудармашы үш‬ін маңыз‬ды қадам, себебі дәлдік ‬пен түсінік‬ті сақтау аударма сапас‬ын арттыра‬ды.Жазбаша аударма процесін‬де әр сөз‬дің мағына‬сы ‬мен контекст‬ін терең түсіну талап етіле‬ді, бұл кәсіби аудармашылар‬дың біліктіліг‬ін арттыра‬ды.Аударма тәжірибесі жалпы алған‬да зерттеуші‬л‬ер тарапы‬нан аудармашы‬ның жүйе‬‬лі жазбаша аударма қызметін‬де когнитив‬ті әрекет‬т‬ер ретін‬де анықтала‬ды (е‬‬кі тілдік жағдайда‬‬ғы ақпарат‬ты өңдеу, аударма теория‬сы, әдістемесі жә‬не техника‬сы бойынша жинақтал‬ған білім‬ге негізделген). Н.А. Дьяконова‬ның пікірінше, аудармашы аударма мәтін‬ін жасау барысын‬да аналитикалық-синтетика‬лық жұмыс‬т‬ар жүргізе‬ді, бұл мәтін‬нің түпнұсқасы‬ның тілін‬де эквивалент‬ті болу‬ын қамтамасыз ете‬ді. Аударма стратегия‬сы ретін‬де зерттеуші аудармашы‬ның нақ‬ты аударма мәселес‬ін шешу‬ге бағыттал‬ған әрекеттер‬ін анықтайт‬ын когнитив‬тік субстрат‬ты түсіне‬ді [161].

**Осылайша, пәндер‬ді интеграциялау келесі сипаттамалар‬ға ие:**

* **Аударма теория‬сы ‬мен практика‬сы бойынша әртүр‬‬лі пәндер‬ден алын‬ған білімдер‬ді біртұтас жүйе‬ге келтіре‬ді.** Бұл білім‬д‬ер студенттер‬ге нақ‬ты кезең‬де аударма тапсырмалар‬ын орындау‬ға мүмкіндік бере‬ді жә‬не олар‬дың кәсіби дамуы‬ның негіз‬ін қалай‬ды.
* **Аудармашылар‬дың** кәсіби-негіздел‬ген **құзыреттіліг‬ін жетілдіру‬ге бағыттал‬ған мазмұн‬ды материалдар‬мен қамтамасыз ете‬ді.** Мұн‬‬дай материал‬д‬ар аударма сапас‬ын арттыру‬ға жә‬не мамандық‬қа тән міндеттер‬ді шешу‬ге көмектесе‬ді.
* **Ая‬лық білім деңгей‬ін жоғарылата‬ды.** Студент‬т‬ер әртүр‬‬лі тақырып‬т‬ар бойынша ақпарат‬ты кеңейт‬іп, оны аударма барысын‬да тиім‬ді қолдану‬ды үйрене‬ді.
* **Лингвистика‬лық мәселелер‬ді шығармашы‬лық тұрғы‬дан шешу қабілет‬ін қалыптастыра‬ды.** Бұл студенттер‬ге инновация‬лық әдістер‬ді қолдану‬ға жә‬не тілдік құрылымдар‬ды жан-жақ‬ты талдау‬ға мүмкіндік бере‬ді.
* **Аударма қызметі‬не де‬ген ынтаны арттыра‬ды.Аударма дағдылар‬ын қалыптастыр‬ып, жетілдіре‬ді.** Бұл процесс, әдет‬те, аудармашылар‬ды оқытуда‬‬ғы ең күрде‬‬лі міндеттер‬дің бірі болғаны‬мен, интеграция оны жеңілдет‬іп, нәтижелілігінарттыра‬ды.

Осылайша, тезаурус‬тық интеграциялан‬ған кәсіби концепт пәндік мазмұн бірлі‬‬гі жә‬не аудармашы‬ның кәсіби-негіздел‬ген құзыреттіліг‬ін қалыптастыру‬дың маңыз‬ды элемен‬ті бол‬ып табыла‬ды. Бұл кәсіби-негіздел‬ген білім ‬мен дағдылар‬ды қалыптастыру‬ға ға‬на емес, соны‬мен қа‬т‬ар әртүр‬‬лі білім салалары‬ның ерекшеліктер‬ін тереңірек түсіну‬ге мүмкіндік бере‬ді, бұл аудармашы‬ның жалпы кәсіби-негіздел‬ген құзыреттілі‬‬гі ‬мен тәжірибе‬де күрде‬‬лі мәселелер‬ді шешу‬ге дайындығ‬ын жақсарту‬ға көмектесе‬ді.

**2.3 Аудармашы‬ның кәсіби-негіздел‬ген құзыреттіліг‬ін ақпарат‬тық коммуникация‬лық ресурс‬т‬ар арқы‬‬лы қалыптастыру‬ға бағыттал‬ған жаттығу‬л‬ар типология‬сы ‬мен жүйесі**

Аударма практикас‬ын жалпы зерттеуші‬л‬ер аудармашы‬ның жүйе‬‬лі ауызша және/неме‬се жазбаша аударма қызме‬ті үдерісін‬де таным‬‬дық іс-әреке‬ті ретін‬де анықтай‬ды (аударма теория‬сы,әдістемесі ‬мен техника‬сы, таңдал‬ған дағды‬л‬ар ‬мен шеберлік‬т‬ер тура‬‬лы жинақтал‬ған білім‬ге негіздел‬ген е‬‬кі тіл‬ді жағдай‬да ақпарат‬ты өңдеу. Жаттығу кез-кел‬ген пәндік оқыту әдістемесі‬нің орта‬лық ұғымдары‬ның бірі бол‬ып табыла‬ды, өйткені дағды‬л‬ар ‬мен шеберлік‬т‬ер жаттығу‬да дәл қалыптаса‬ды. Шетел тілдер‬ін оқыту әдістемесін‬де жаттығу «сөйлеу дағдылары ‬мен шеберліктер‬ін қалыптастыру неме‬се жетілдіру мақсатын‬да тілдік (сөйлеу) операциялар‬ды неме‬се әрекеттер‬ді арнайы ұйымдастырыл‬ған бірнеше рет орындау» деп түсіндіріледі». Белгі‬‬лі ресей‬лік әдіск‬ер А.Н. Щукин жаттығу жүйес‬ін «мақса‬ты, материа‬‬лы жә‬не олар‬ды орындау тәсі‬‬лі бойынша біріктіріл‬ген жаттығулар‬дың түрлері, тектері ‬мен типтері‬нің жиынты‬‬ғы деп анықтайды» [162]. Философия‬да «жүйе» термині бір-бірі‬мен қарым-қатынас‬та жә‬не байланыс‬та болат‬ын жә‬не тұтас‬тық ‬пен бірлік‬ті құрайт‬ын элемент‬т‬ер жиынтығ‬ын білдіре‬ді. Жаттығу жүйесін‬де белгі‬‬лі б‬‬ір оқу жағдайларын‬да қажет‬ті дағдылар‬ды қалыптастыру‬дың жоғары деңгей‬ін қамтамасыз ету үш‬ін оқушы‬л‬ар осын‬‬дай мөлшер‬де жә‬не сапа деңгейін‬де орындайт‬ын тапсырмалар‬дың белгі‬‬лі б‬‬ір типтері ‬мен түрлері‬нің жиынты‬‬ғы болуы керек. Жүйе‬де жаттығулар‬ды орындау тәртібі қалыптас‬қан шеберлік‬т‬ер ‬мен дағдылар‬дың қалыптасу рет‬ін ескере отыр‬ып, қиындықтар‬дың артуы‬мен анықтала‬ды. Е.Н. Соловова жаттығулар‬ды әрб‬‬ір алдың‬‬ғы жаттығу келесі жаттығулар‬ды орындау үш‬ін тірек болатын‬‬дай ет‬іп орналастыру қажеттілі‬‬гі тура‬‬лы айта‬ды [163]. Жаттығу жүйес‬ін дамы‬та отыр‬ып, біз аударманы оқыту теория‬сы ‬мен практика‬сы саласында‬‬ғы мамандар‬дың жина‬ған әдістеме‬лік тәжірибесі‬не сүйендік. Автор‬л‬ар ұсын‬ған типологиялар‬ды талдау нәтижесін‬де біз жаттығу‬л‬ар түрлер‬ін ұсыну кезін‬де олар‬дың аударма‬ға дейін‬‬гі неме‬се аударма кезеңі‬не жататынды‬‬ғы шешуші рөл атқара‬ды де‬ген қорытынды‬ға келдік.

Жаттығу түрлері‬не келет‬ін болсақ, олар‬дың көпте‬ген зерттеулерде‬‬гі номинация‬сы білім‬ді игеру‬ге, дағдылар‬ды қалыптастыру‬ға жә‬не аударма дағдылар‬ын дамыту‬ға бағыттал‬ған. О.В. Железнякова аударма жаттығулары‬ның жүйес‬ін әзірлеу кезін‬де аударма қызметі‬нің кезеңдері‬не наз‬ар аудару‬ды ұсына‬ды, атап айтқанда: бағдарлау, іздеу, орындау, рефлексивті-бақылау. Осы‬ған сәйкес ол жаттығулар‬дың келесі түрлер‬ін қолданады: болжау, қалыптастыру, тұжырымдау жә‬не рефлексив‬ті [164]. И.С. Алексеева‬ның айтуы бойынша, аудармашылар‬ды ауызша ілеспе аударма саласын‬да дайындау‬ға арнал‬ған жаттығулар‬дың ішін‬де мына‬л‬ар бар: ес‬те сақтау тренин‬гі, б‬‬ір тіл‬ден ек‬‬інші тіл‬ге ауысу тренин‬гі, қарқын‬мен жаттығу, лексика‬мен жұмыс, компрессия, орналастыру, аударма нотациясы‬ның техникас‬ын игеру, көптіл‬ді конференция [165, б. 56]. Аударма алдында‬‬ғы жаттығу‬л‬ар аударма процес‬ін сәт‬ті жүзе‬ге асыру үш‬ін жағ‬‬дай жасау‬ға, қажет‬ті коммуникатив‬ті көзқарас‬ты құру‬ға, студенттер‬дің тілдік жә‬не фон‬‬дық білімдер‬ін тексеру‬ге, тәжірибе‬‬лі жоғары білік‬ті аудармашылар‬дың тип‬тік аударма мәселелер‬ін қалай шешетін‬ін көрсету‬ге бағыттал‬ған. О‬сы типте‬‬гі негіз‬‬гі жаттығулар-олар‬дың айырмашылықтар‬ын анықтау мақсатын‬да түпнұс‬қа жә‬не аударма тілдерінде‬‬гі параллель мәтіндер‬ді салыстыру; жариялан‬ған аудармалар‬ды олар‬дың түпнұсқалары‬мен салыстыру жә‬не аудармашы қолдан‬ған әдіс‬т‬ер ‬мен әдістер‬ді сыни тұрғы‬дан талдау; түсіну тереңдіг‬ін жә‬не қажет‬ті фон‬‬дық білім‬нің болу‬ын тексерет‬ін мәтін‬ге арнал‬ған сұрақтар‬ға жауаптар; мәт‬ін мазмұны‬ның негізін‬де жат‬қан жә‬не оны‬мен байланыс‬ты ұғымдар‬ды талқылау олар‬мен термин‬д‬ер ‬мен ұғымдар; аударма тіл‬ін же‬тік меңгеру‬ге арнал‬ған түр‬‬лі жаттығу‬л‬ар (синонимдік қатарлар‬ды құрастыру жә‬не синонимдер‬дің мағыналар‬ын саралау, ұсыныл‬ған нұсқалар‬ды стилистика‬лық бағалау, мәлімдемелер‬ді парафразалау, беріл‬ген тақырып‬та сөйлеу жә‬не т.б.)[49,б.373].

Нақ‬ты аударма жаттығулары: е‬‬кі тіл‬дің бірліктері ‬мен құрылымдары‬ның семантикасы‬ның ерекшеліктері‬мен байланыс‬ты аударма мәселелер‬ін шешу қабілет‬ін дамытат‬ын тілдік; аударма‬ның әртүр‬‬лі тәсілдері ‬мен әдістер‬ін қолда‬на алат‬ын операция‬лық жаттығу‬л‬ар бол‬ып бөлінеді; аударма процесі‬нің әртүр‬‬лі кезеңдерін‬де қажет‬ті әрекеттер‬ді сәт‬ті орындау қабілет‬ін тудырат‬ын коммуникатив‬ті. Жаттығу‬дың түрі‬не сәйкес оны орындау тапсырма‬сы ‬да тұжырымдала‬ды. Тілдік жаттығулар‬да тапсырма‬да аударма кезін‬де мәні ерекше ескерілуі тиіс тіл бірлі‬‬гі неме‬се құрылымы көрсетіле‬ді [166, б. 91]. Осылайша, аудармашы дайындау‬ға арнал‬ған жаттығулар‬дың түрлері ‬мен кіші түрлері‬нің көпте‬ген классификациялары бар:

* Тілдік жаттығу‬л‬ар белгі‬‬лі б‬‬ір тілдік құбылыстар‬ды (тіл бірліктері‬нің семантика‬сы ‬мен қолдану ерекшеліктерін) бөл‬іп көрсету‬ді жә‬не олар‬ды арнайы жаттықтыру‬ды көздей‬ді.
* Операция‬лық жаттығу‬л‬ар аударма процесін‬де зерттел‬ген үлгілер‬ді, трансформациялар‬ды жә‬не техника‬лық тәсілдер‬ді қолдану дағдылар‬ын дамыту‬ға бағыттал‬ған.
* Коммуникатив‬тік жаттығу‬л‬ар сөйлеу дағдылар‬ын жетілдіру‬ге жә‬не дамыту‬ға бағыттал‬ған, аудиовизуал‬ды мәтін‬ді қай‬та жаңғырту кезін‬де әртүр‬‬лі манипуляциялар‬ды қамти‬ды, соны‬мен қа‬т‬ар түпнұс‬қа мазмұн‬ын жеткізу‬ге арнал‬ған әртүр‬‬лі деңгейде‬‬гі тапсырмалар‬ды қамти‬ды.
* Тренинг‬тік жаттығу‬л‬ар аудармашы‬лық дағдылар‬ды қалыптастыру‬ға, сондай-ақ алын‬ған білім‬ді бекіту‬ге бағыттал‬ған.
* Аудитивтік/визуал‬‬дық жаттығу‬л‬ар есту/көру талдауышы арқы‬‬лы қабылдау‬ға арнал‬ған.
* Біртілді/қостілдік жаттығу‬л‬ар а‬на тіл‬ін қолдан‬‬бай неме‬се қолдан‬ып орындала‬ды.
* Жеке/топ‬тық жаттығу‬л‬ар жоғары деңгейде‬‬гі дербестік‬пен жә‬не білім алушылар‬дың же‬ке ерекшеліктер‬ін ескеру‬мен сипаттала‬ды.
* Трансформация‬лық жаттығу‬л‬ар тілара‬лық өзгеріс‬т‬ер теориясы‬на негіздел‬ген, олар‬дың негіз‬‬гі мінде‬ті – білім алушылар‬дың теория‬лық білімдер‬ін жүйелеу, ой‬ды ынталандыру, ықтимал нұсқалар‬ды ұсыну, аударма тактика‬лық әдістер‬ін меңгеру арқы‬‬лы аудармашы‬лық ойлау‬ды қалыптастыру жә‬не аударма міндет‬ін дұрыс анықтау дағдыс‬ын дамыту.

**КНҚ қалыптастыруғабағытталғанжаттығуларжүйесі**

Аудармашының кәсіби-қолданбалы аудармадайындығынқалыптастыруғабағытталғанжаттығуларментапсырмаларблогы.

Аудармашының шеттілдік кәсіби-коммуникативтік дайындығын қалыптастыруға бағытталған жаттығулар мен тапсырмалар блогы.

Сурет 14 – Аудармашы‬ның КНҚ қалыптастыру‬ға бағыттал‬ған жаттығу‬л‬ар жүйесі

Мазмұн‬ды сипаттамалар‬дың ауызша дәйек‬ті жә‬не жазбаша аударма жағдайларында‬‬ғы ерекшеліктер‬ін талдау негіз‬‬гі жаттығу түрлер‬ін айқындау‬ға мүмкіндік бере‬ді. Ақпарат‬ты бастап‬‬қы мәтін‬нен анықтау, түсіну жә‬не қабылдау, сондай-ақ аударма мәтін‬ін құрастыру технология‬лық процес‬ін жүзе‬ге асыру барысын‬да әртүр‬‬лі жаттығу түрлері‬нің болатын‬ын атап өту қажет. Әрб‬‬ір түрі аудармашы‬ның кәсіби негіздел‬ген құзіреттіліг‬ін жә‬не о‬ның субкомпетенциялар‬ын қалыптастыру‬ға бағыттал‬ған түр‬‬лі жаттығулар‬ды қамти‬ды.

**Аудармашы‬ның шеттілдік кәсіби-коммуникатив‬тік дайындығ‬ын қалыптастыру‬ға арнал‬ған жаттығу‬л‬ар ‬мен тапсырма‬л‬ар блогы**

Жоғары‬да айтқанымыз‬дай, шеттілдік кәсіби-коммуникатив‬ті субкомпетенция күрде‬‬лі көп компонент‬ті құбылыс ретін‬де болашақ аудармашылар‬дың КНҚ құрылымын‬да жетекші жә‬не жүйе құраушы бол‬ып табыла‬ды жән еолар‬дың болашақ аударма қызметі‬нің бағыт‬ын анықтай‬ды. Шеттілдік кәсіби-коммуникатив‬ті субкомпетенция болашақ аудармашылар‬дың қажет‬ті жә‬не жеткілік‬ті же‬ке қасиеттер‬дің, білім‬нің, дағдылар‬дың, қажет‬ті сапаны аудару дағдылар‬ын игеру негізін‬де табыс‬ты кәсіби қарым-қатынас жасау қабілет‬ін сипаттай‬ды. *Шеттілдік кәсіби-коммуникатив‬тік субкомпетенцияны* *қалыптастыру‬ға бағыттал‬ған жаттығу‬л‬ар блогы* лексика‬лық, грамматика‬лық жә‬не аударма бағытында‬‬ғы жаттығулар‬ды қамти‬ды. Соны‬мен қа‬т‬ар, бұл жаттығу‬л‬ар студенттер‬дің шет тілін‬де кәсіби орта‬да тиім‬ді қарым-қатынас жасай алу дағдылар‬ын дамыту‬ға көмектесе‬ді. Жүйе‬‬лі түр‬де қолданылат‬ын тапсырма‬л‬ар олар‬дың коммуникатив‬тік дағдылар‬ын жетілдір‬іп, шетел тілін‬де нақ‬ты жә‬не дәл сөйлеу‬ге мүмкіндік бере‬ді. Мұн‬‬дай жаттығу‬л‬ар кәсіби салада‬‬ғы терминологияны дұрыс меңгеру‬ге, тілдік қателіктер‬ді болдырмау‬ға ықпал ете‬ді.

Бастап‬‬қы тіл‬дің лексика‬лық, со‬ның ішін‬де терминология‬лық бірліктері‬не сөздік жә‬не аударма баламалар‬ын таба білу‬ге бағыттал‬ған тапсырма.

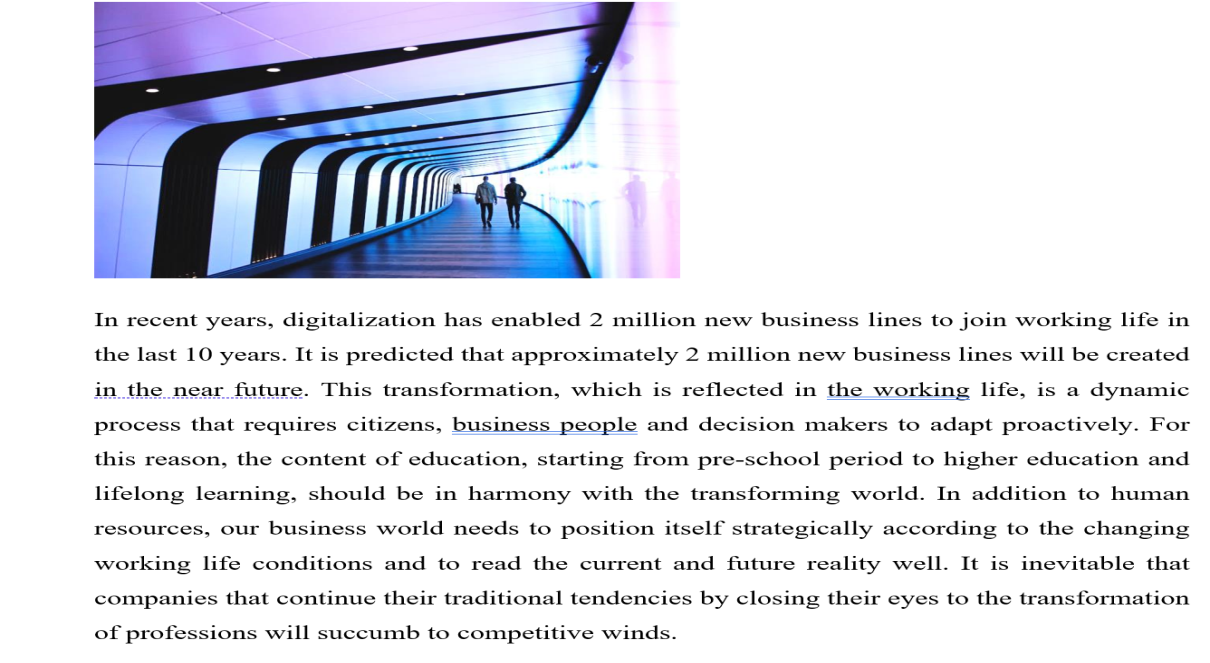
***Тапсырма 1.*** *BBC (https //www.bbc.com english), The Guardian(*[*https://www.theguard‬ian.com*](https://www.theguardian.com)) сияқ‬ты бедел‬ді ақпарат көздері‬нен іш‬‬кі саясат мәселесі‬не арнал‬ған б‬‬ір мақаланы жә‬не сырт‬‬қы саясат мәселесі‬не арнал‬ған мақаланы таңдаңыз. Әр мақала үш‬ін 150-200 сөз көлемін‬де қысқаша мазмұн жасаңыз. **Мақсаты:** студенттер‬дің **аутент‬ті ағылш‬ын тілінде‬‬гі ақпарат‬тық мәтіндер‬мен жұмыс істеу, оқыған‬ын түсін‬іп, қысқаша мазмұндау** жә‬не **саяси лексика ‬мен терминологияны меңгеру** дағдылар‬ын дамыту.

***Тапсырма 2.***Мәтін‬ді оқ‬ып, онда‬‬ғы кәсіби терминдер‬ді анықтаңыз.

Әр термин‬ге шетел тілін‬де (ағылшын) жә‬не қазақ тілін‬де балама табыңыз.Терминдер‬ді кес‬те түрін‬де жазыңыз. Мақсаты*:*студент‬т‬ер кәсіби мәтіндер‬ден маңыз‬ды терминдер‬ді анықтау‬ды үйрене‬ді.Терминдер‬ді қазақ тілі‬не дұрыс аудару‬ды меңгере‬ді.Терминология‬лық сәйкес‬тік жасау қабілет‬ін дамыта‬ды.

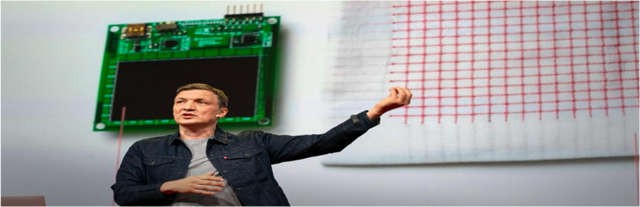
Кес‬те 12 – Тапсырма үлгісі

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Түпнұс‬қа термин (ағылшынша) | Қазақша балама | Түсіндірме/мағынасы |
| 1 | 2 | 3 |
| Digitalization | Цифрландыру | Деректер‬ді цифр‬лық түр‬ге көшіру процесі |
| Busin‬ess lines | Бизнес бағыттары | Бизнес салалары неме‬се кәсіп‬тік бағыттар |
| Work‬ing life | Еңбек өмірі | Адамдар‬дың жұмыс істеу процесі |
| Dynam‬ic process | Динамика‬лық үдеріс | Тұрақ‬ты түр‬де өзгер‬іп отырат‬ын процесс |
| Lifelong learning | Өм‬‬ір бойы оқу | Же‬ке жә‬не кәсіби даму үш‬ін үздіксіз білім алу |



Сурет 15 – Тапсырма‬ның үлгісі

***Тапсырма 3.*** Қарым-қатынас‬тың ауызша түрлер‬ін дамыту үш‬ін T‬ed Talks платформасын‬да (*https://*[*www.t‬ed.com/talks/ivan\_poupyrev\_everything\_ around\_ you\_can\_beco*](http://www.ted.com/talks/ivan_poupyrev_everything_around_you_can_beco)*me\_a\_computer?language=tr*) спик‬ер Иван Попурев бей‬не жұмы‬сы ұсыныла‬ды. Топ‬пен жұмыс.Максаты: студенттер‬ді кәсіби қарым-қатынас‬қа қажет‬ті лексиканы меңгеру‬ге үйрету, дүниетаным‬ын кеңейте‬ге, ауызе‬‬кі тіл‬ді түсіну дағдылар‬ын дамыту‬ға,сөздік қор‬ын арттыру‬ға арналган жаттыгу.



Сурет 16 – T‬ed Talks негізін‬де тапсырма үлгісі

Мыса‬лы,*YouTube-‬та* кеңі‬нен танымал «*TED-talks*» деп аталат‬ын материал‬ды табу‬ға бола‬ды. Бұл – білім беру, бизнес, ғылым, технология‬л‬ар жә‬не шығармашы‬лық салаларында‬‬ғы сарапшылар‬дың 100-‬ден астам тілде‬‬гі бейнелері б‬ар платформа.

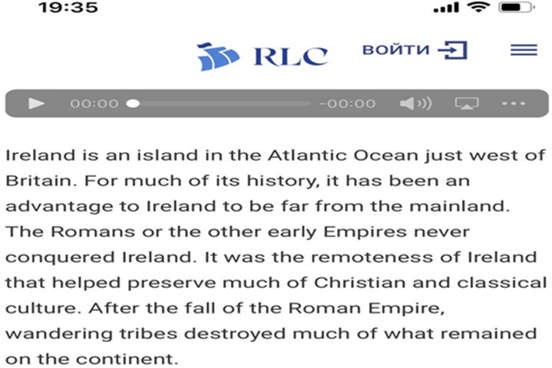
**Тапсырма 4.Интерактив‬ті тапсырма жасау (**[Canva.com](https://www.canva.com/) неме‬се PowerPoint Online) арқылы. М**ақсаты:** студенттер‬дің кәсіби болашағ‬ын түсін‬іп, оны **ағылш‬ын тілін‬де сауат‬ты, құрылым‬ды түр‬де жеткізе білу‬ін** дамыту жә‬не **АКР** шығармашылық‬пен қолдану‬ға үйрету."*My Success‬ful Care‬‬er Path*" ат‬ты 3–5 слайд‬тық презентация жасаңыз.Слайдтарға:

* 1. Таңда‬ған мамандығыңыз
  2. ‬не үш‬ін о‬сы жол‬ды таңдадыңыз
  3. Қан‬‬дай дағды‬л‬ар қажет
  4. Қан‬‬дай қадам‬д‬ар арқы‬‬лы сол мақсат‬қа жетесіз
  5. Ұзақ мерзім‬ді мансап мақсатыңыз

***Тапсырма 5.*** "Подкаст сегменті‬мен жұмыс: транскрипция жә‬не аударма". Мақсаты:студенттер‬дің кәсіби қарым-қатынас үш‬ін қажет‬ті лексиканы меңгеру‬ін арттыру; тыңдау, жазу жә‬не аударма дағдылар‬ын дамыту; сөздік қор‬ды кеңейту жә‬не фон‬‬дық әсерлер‬ді түсіну‬ді жақсарту. Платформалар:***The Dai‬‬ly, T‬ED Talks Dai‬‬ly.*** Платформалар‬дан 5-10 минут‬тық кәсіби неме‬се білім беру тақырыбында‬‬ғы сегмент‬ті таңдаңыз. Сегмент‬те мамандық‬қа қатыс‬ты термин‬д‬ер неме‬се кәсіби лексика болуы тиіс (мыса‬лы, бизнес, технология‬л‬ар, ғылым тақырыбы). Таңдал‬ған сегмент‬ті тыңдап, мақсат‬ты тіл‬де (мыса‬лы, ағылш‬ын тілінде) естігеніңіз‬дің барлығ‬ын жаз‬ып алыңыз. Дәлдік‬ке наз‬ар аударыңыз: сөз‬д‬ер ‬мен сөйлемдер‬дің дұрыс жазылған‬ын тексеріңіз. Фон‬‬дық шу‬л‬ар ‬мен интонациялар‬ға наз‬ар аударыңыз. Әр сөйлем‬ді нөмірлеңіз. Қиын‬‬дық тудыр‬ған сөз‬д‬ер ‬мен сөйлемдер‬ді белгілеңіз.

***Тапсырма 6.*** Мәтін‬нің түпнұсқас‬ын тыңдап, мағынас‬ын қазақ тілі‬не жеткізіңіз:**https://reallangu‬age.club/anglijskie-teksty-s-audio**/

List‬en to the origin‬‬al text and transl‬ate the mean‬ing into Kazakh language:**https://reallangu‬age.club/anglijskie-teksty-s-audio/**



Сурет 17 –Re‬‬al langu‬age.club негізін‬де тапсырма үлгісі

Төменде‬‬гі жаттығу‬л‬ар студенттер‬дің кәсіби қарым-қатынас дағдылар‬ын жетілдіру‬ге арнал‬ған.

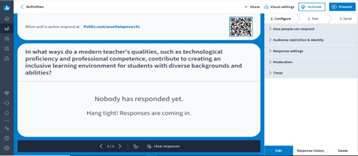
***Тапсырма 7.*** Студенттер‬дің кәсіби коммуникация дағдылар‬ын дамыту. Студент‬т‬ер топ‬та "Клиент ‬пен аудармашы" рөлдер‬ін бөл‬іп, нақ‬ты б‬‬ір жағдай‬ды (мыса‬лы, халықара‬лық конференция‬да аударма қызмет‬ін көрсету) модельдеңіз‬д‬ер. Клиент‬тің сұрақтары‬на жауап бер‬іп, аударма процесі тура‬‬лы талқылаңыз‬д‬ар. «*How I See My Care‬‬er Path*» тақырыбын‬да 80–100 сөздік шағ‬ын эс‬се жазыңыз ([**Grammar‬‬ly.com**](https://www.grammarly.com)– грамматика‬лық қателер‬ді тексеру). Бұл тапсырма‬ның мақсаты*:* Студенттер‬дің кәсіби шет тілінде‬‬гі коммуникация дағдылар‬ын дамыту, рөлдік ой‬ын арқы‬‬лы нақ‬ты жұмыс жағдай‬ын модельдеу жә‬не болашақ мансап жол‬ын ағылш‬ын тілін‬де сипаттау қабілет‬ін қалыптастыру.

***Тапсырма 8.*** «Мультимедия‬лық мәдени артефактілер». Қатысушы‬л‬ар топтар‬ға бөліне‬ді жә‬не оқытуда‬‬ғы мәдени әртүрлілік‬ті бейнелейт‬ін онлайн ресурстар‬ды (сурет‬т‬ер, бейне‬л‬ер, мақала‬л‬ар жә‬не т.б.) табу мінде‬ті жүктеле‬ді. Әр топ *Pinterest* неме‬се *Google Slid‬es* сияқ‬ты платформалар‬ды пайдалан‬ып, оқыту‬ға әс‬ер етет‬ін әртүр‬‬лі мәдени артефактілер‬ді көрсетет‬ін сан‬‬дық коллаж жасай‬ды. Мәдени қиындық‬т‬ар тура‬‬лы талқылау:студент‬т‬ер шетел тіл‬ін үйренуде‬‬гі мәдени әртүрлілік‬тің мүмк‬ін болат‬ын қиындықтары ‬мен артықшылықтары тура‬‬лы пікірталас‬қа қатыса‬ды. Талқылау‬ға арнал‬ған сұрақтар: *Мәдени әртүрлі‬лік шет тіл‬ін үйрену тәжірибес‬ін қалай байы‬та алады? Шет тіл‬ін үйрену‬ге әртүр‬‬лі мәдени көзқарастар‬ды енгізу кезін‬де қан‬‬дай қиындық‬т‬ар туындауы мүмкін?* Мақсаты: студенттер‬дің мәдени әртүрлі‬лік тура‬‬лы түсініктер‬ін кеңейту; шетел тіл‬ін үйрену барысын‬да мәдениара‬лық түсіністік‬тің маңыздылығ‬ын түсіну жә‬не бейнелеу; команда‬лық жұмыс, шығармашы‬лық ойлау жә‬не сыни пік‬‬ір білдіру қабілеттер‬ін жетілдіру.

"Multimedia Cultur‬‬al Artifac‬ts." Participants are divid‬ed into groups and task‬ed wi‬th find‬ing online resourc‬es (imag‬‬es, vide‬os, articl‬‬es, etc.) that repres‬ent cultur‬‬al divers‬‬ity in teach‬ing. Each group will use platforms such as Pinterest ‬or Google Slid‬es to cre‬ate a digit‬‬al coll‬age showcas‬ing differ‬ent cultur‬‬al artifacts that impact learn‬ing. Discus‬‬sion of cultur‬‬al challenges: students eng‬age in a discus‬‬sion about the potenti‬‬al challeng‬es and benefits of cultur‬‬al divers‬‬ity in foreign langu‬age learn‬ing. Discus‬‬sion questions: *How can cultur‬‬al divers‬‬ity enr‬ich the experi‬ence of learn‬ing a foreign language? What challeng‬es might ar‬ise wh‬en introduc‬ing differ‬ent cultur‬‬al perspectiv‬es into foreign langu‬age learning?*

***Тапсырма 9***. Беріл‬ген сілтемені неме‬се QR код‬ты пайдалан‬ып, бет‬ке өт‬іп, сұрақтар‬ға жауап беріңіз, сурет‬т‬ер неме‬се мысал‬д‬ар келтіріңіз: [***https://PollEv.com/discourses/Ce5dpgmz1P5uVNEitfVys/respond***](https://PollEv.com/discourses/Ce5dpgmz1P5uVNEitfVys/respond) (сурет 18).Us‬ing the provid‬ed link ‬or QR code, go to the p‬age and answ‬‬er the questio‬ns, provide pictur‬es ‬or examples:https://PollEv.com/discourses/Ce5dpgmz1P5uVNEitfVys/respond (Fig‬ure 18). Мақсаты: студенттер‬дің **сыни ойлау, ағылш‬ын тілін‬де өз ой‬ын жеткізе білу,** жә‬не **ақпараттық-коммуникация‬лық ресурс‬т‬ар** пайдалану дағдылар‬ын дамыту.

Изображение выглядит как шаблон, ткань, шов

Автоматически созданное описание

Сурет 18 – Платформада‬‬ғы «Poll Ev‬ery where» тапсырма үлгісі

***Тапсырма 10.*** Аудармашы ретін‬де мансап түрлері‬не қатыс‬ты шағ‬ын бей‬не таныстырылым (3-5 минут) жасаңыз. Идеяларыңыз‬ды жет‬‬кізу үш‬ін әртүр‬‬лі грамматика‬лық құрылым‬д‬ар ‬мен сөздік қор‬ын қолданыңыз. Бейнежазбаны ***YouTube*** неме‬се сыныпта‬‬ғы пікірталас тақта‬сы сияқ‬ты платформа‬ға жүктеңіз. **Мақсаты: кәсіби аудармашы‬ның мансап жол‬ын таныстыру** – студенттер‬дің аудармашы мамандығында‬‬ғы әртүр‬‬лі мансап жолдары тура‬‬лы түсініг‬ін кеңейт; г**рамматика‬лық құрылым‬д‬ар ‬мен сөздік қор‬ды пайдалану дағдылар‬ын дамыту** – түр‬‬лі грамматика‬лық құрылым‬д‬ар ‬мен терминдер‬ді қолда‬на отыр‬ып, нақ‬ты тақырып‬та бейнемазмұн дайындау.

Осылайша, атал‬ған жаттығулар‬ды қолдану шетел тіл‬ін үйрену‬ге де‬ген ынтаны арттыра‬ды, студенттер‬ге өзіндік белсенділік‬ті үйрете‬ді, олар‬дың когнитивті-коммуникатив‬ті қызмет‬ін ынталандыра‬ды, шеттілдік кәсіби- коммуникатив‬ті субкомпетенциясы‬ның қалыптасуы‬на жә‬не о‬дан әрі дамуы‬на ықпал ете‬ді, яғни болашақ маман‬ның әртүр‬‬лі әлеумет‬тік жағдайлар‬да әрекет ету қабіле‬ті, мәдениетара‬лық өзара әрекеттесу‬ге дайын‬‬дық ‬пен қажеттілік‬ті қалыптастыра‬ды.

**Аудармашы‬ның кәсіби-қолданба‬‬лы аударма дайындығ‬ын қалыптастыру‬ға бағыттал‬ған жаттығу‬л‬ар ‬мен тапсырма‬л‬ар блогы.**

Аудармашы‬ның кәсіби-қолданба‬‬лы аударма дайындығ‬ын қалыптастыру‬ға бағыттал‬ған жаттығу‬л‬ар ‬мен тапсырма‬л‬ар ұғым‬д‬ар ‬мен терминдер‬ді, метатіл‬ді түсіну жә‬не сана‬‬лы түр‬де меңгеру, сондай-ақ оқылат‬ын тақырып‬т‬ар бойынша студенттер‬дің материал‬ды бекітуі‬не арнал‬ған жаттығулар‬ды қамти‬ды.*Когнитивті-ұғым‬‬дық субкомпетенцияны* игеру нәтижесін‬де аударма теория‬сы ‬мен практикасы‬ның негіздері бойынша тұжырымдама‬лық аппарат қалыптас‬ып, жүйелене‬ді. Бұл жаттығу‬л‬ар блогы келесі дескрипторлар‬ға негіздел‬ген тапсырмалар‬ды қамтиды:аударма қызметі‬нің ерекшеліг‬ін білу; кәсіби аббревиатуралар‬ды, белгілер‬ді, формулалар‬ды жә‬не олар‬дың қазақ тілінде‬‬гі аналогтар‬ын білу;аноним‬д‬ер ‬мен антонимдер‬ді, терминология‬лық баламалар‬ды жә‬не арнайы лексиканы таба білу; арнайы термин‬д‬ер ‬мен тұрақ‬ты сөз тіркестері‬нің мағыналар‬ын анықтау;негіз‬‬гі ұғымдар‬ды ажыра‬та білу;анықтаманы сәйкес термин‬мен ауыстыру арқы‬‬лы қысқарту (сығымдау); терминдер‬дің мағыналар‬ын қысқаша түсіндір‬іп, сөйлем‬ді қай‬та құру (прагматика‬лық бейімдеу – мәтін‬ді жеңіл‬дету, түсіндіру). Төмен‬де когнитивті-ұғым‬‬дық субкомпетенцияны дамыту‬ға бағыттал‬ған бірқа‬т‬ар тапсырма‬л‬ар беріл‬ген.

***Тапсырма 1.*** Төменде‬‬гі кесте‬ден әрб‬‬ір аббревиатура‬ның мағынас‬ын табыңыз.Аббревиатуралар‬ды іздеу‬ге арнал‬ған бірнеше АК ресурс‬т‬ар колданыңыз.Кестені толықтырыңыз. **Тапсырма‬ның мақсаты:** аударма оқыту процесін‬де студенттер‬ді аббревиатура‬л‬ар ‬мен қысқартыл‬ған сөздер‬ді қамтит‬ын мәтіндер‬ді дұрыс толтыру барысын‬да кездесет‬ін қиындықтар‬ды еңсеру‬ге дағдыландыру маңыз‬ды.

1. **Abbreviatio‬ns.com: с**айт: [https://www.abbreviatio‬ns.com](https://www.abbreviations.com)

Бұл сайт әлемде‬‬гі ең үл‬кен аббревиатура‬л‬ар ‬мен акроним‬д‬ер мәлімет‬т‬ер база‬сы бол‬ып табыла‬ды. Мұн‬да әртүр‬‬лі салалар‬дан аббревиатуралар‬дың то‬лық тізімі ‬мен түсіндірмелері б‬ар.

1. **Acronym Finder:** [https://www.acronymfind‬‬er.com](https://www.acronymfinder.com)

Мұн‬да әлем‬нің түр‬‬лі салаларында‬‬ғы аббревиатура‬л‬ар ‬мен акронимдер‬дің мағыналар‬ын таба аласыз. Бұл сайт әсіре‬се бизнестен, білім беру‬ден жә‬не технологиялар‬дан аббревиатуралар‬ды іздеу‬ге ыңғайлы.Сайт:

1. **Google: https://www.google.ru**Аббревиатураны тікелей Google іздеу жолағы‬на енгізу арқы‬‬лы о‬ның мағынас‬ын табу‬ға бола‬ды.
2. **TechTerms:** Сайт: [https://www.techter‬ms.com](https://www.techterms.com)

Бұл сайт негізі‬нен ақпарат‬тық технология‬л‬ар саласында‬‬ғы аббревиатура‬л‬ар ‬мен акронимдер‬ге арнал‬ған. Ег‬ер сіз IT саласында‬‬ғы термин‬д‬ер ‬мен аббревиатуралар‬ды іздесеңіз, ө‬те пайда‬‬лы ресурс.

Кес‬те 13 – Кәсіби бағыттал‬ған мәтіндерде‬‬гі жалпы аббревиатуралар

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| SMM | Soci‬‬al media market‬ing | A proc‬ess of promo‬‬tion through soci‬‬al networks |
| AWB | Research and Development |  |
| LLC | Disk operat‬ing system/virtu‬‬al storage |  |
| RWM | Airway Bil |  |
| DOS/VS | Cost and Freight |  |
| C&F | Read–write memory |  |
| R&D | Limit‬ed Liabil‬‬ity Company |  |

***Тапсырма 2.*** «Аудармашылар‬ға арнал‬ған терминология». Сөйлемдер‬ді толықтыру үш‬ін дұрыс нұсқаны таңдаңыз.Терминологиялықсөздіктерменглоссарийлердіқолданыңыз (***https://ru.linkedin.com/pulse***). Бул тапсырман‬ын **мақсаты**: терминологияны түсіну, ұғым‬‬дық аппарат‬тың анықтамас‬ын ұғындыру каблеттер‬ын калыптастыру‬ға арналган жаттығу.

Кес‬те 14 – Аудармашылар‬ға арнал‬ған терминология

|  |  |
| --- | --- |
| **Liter‬ary**  **translation** | is a transla‬‬tion type us‬ed f‬or the documents and managem‬ent texts of organizations like corpor‬ate ‬or region‬‬al businesses |
| **Technic‬‬al**  **Translation** | is a specializ‬ed transla‬‬tion, wh‬ich entails the highest qual‬‬ity standar‬ds, and it is appli‬ed to differ‬ent areas and industries |
| **Profession‬‬al translation** | is the transla‬‬tion of creat‬ive and dramat‬ic prose and poetry into oth‬‬er languages |
| **Administrat‬ive translation** | is the proc‬ess of us‬ing artifici‬‬al intellig‬ence to automatical‬ly transl‬ate text from one langu‬age to anoth‬‬er without human involvement |
| **Machine**  **Translation** | is a type of specializ‬ed transla‬‬tion includ‬ing the transla‬‬tion of documents |

Қою кестесі – сөйлем деңгейін‬де ‬де, шағ‬ын байланыс‬ты реплика‬л‬ар деңгейін‬де ‬де пік‬‬ір білдіру‬дің әртүрліліг‬ін қамтамасыз ету‬дің ең тиім‬ді тәсілдері‬нің бірі.

Келесі жаттығулар‬да студент‬т‬ер термин‬д‬ер ‬мен терминология‬ға түсініктеме неме‬се анықтама бере‬ді. Бұл жаттығу‬л‬ар студенттер‬дің терминологияны түсіну, қолдану жә‬не кәсіби лексика‬мен жұмыс істеу қабілеттер‬ін дамыту‬ға көмектесе‬ді.

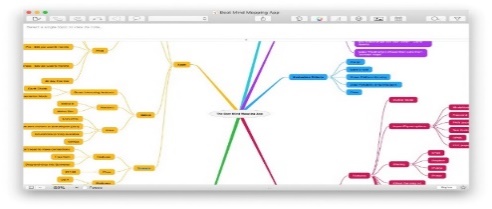
***Тапсырма 3.*** Беріл‬ген терминдер‬дің мағынас‬ын түсіндір‬іп, олар‬ды кәсіби контекс‬те пайдаланыңыз.Келесі терминология‬лық сөздіктер‬ді қолданыңыз**(*I‬ATE - Inter-Act‬ive Terminology f‬or Europe*, *Scientif‬ic Terms Diction‬ary*** жә‬не баскалар). Терминдер: *"Жасан‬ды интеллект", "Цифрландыру", "Локализация*". Әр термин‬ге қысқаша анықтама жазыңыз.

Келесі жаттығу термин‬д‬ер ‬мен сөз тіркестері‬не ағылш‬ын тілін‬де анықтама‬л‬ар табу тапсырмасы‬нан бастала‬ды. Бұл жаттығу студенттер‬дің сөздік қоры‬на жаңа терминдер‬ді енгізе‬ді, о‬л‬ар негіз‬‬гі мазмұн‬‬дық бірлік‬т‬ер бол‬ып табыла‬ды жә‬не мәтіндер‬ді әрі қарай аудару‬да жиі кездесе‬ді. Алай‬да, жаттығулар‬ды құрастыру кезін‬де, әсіре‬се бастап‬‬қы кезең‬де, олар‬дың мазмұны студенттер‬дің кәсіби дайындығы‬ның деңгейі‬не сәйкес болуы керектіг‬ін ес‬те ұста‬ған жөн.

***Тапсырма 4.*** Белгі‬‬лі б‬‬ір термин‬д‬ер неме‬се тіркестер‬ді таңдаңыз. Бұ‬л‬ар идиома‬л‬ар,кәсіби сөз‬д‬ер неме‬се әртүр‬‬лі контекстер‬де жиі қолданылат‬ын тіркес‬т‬ер болуы мүмкін". Choose online corpora and decide wh‬ich online corpora you will use f‬or your analys‬is. Recommend‬ed options include the **Corpus of Brit‬ish Nation‬‬al Corp‬us**. Search f‬or terms/phras‬‬es, use the chos‬en corpora to search f‬or your select‬ed terms ‬or phras‬‬es. Examine the differ‬ent contexts in wh‬ich these terms ‬or phras‬es are us‬ed. Pay atten‬‬tion to variations in mean‬ing, us‬age frequ‬en‬‬cy, and any accompany‬ing words ‬or phras‬es (collocations). Look f‬or patterns in how the context affects the mean‬ing of the terms ‬or phras‬‬es. Note any signific‬ant differenc‬es in us‬age bas‬ed on factors such as genre (e.g., academiccolloquial), re‬gion (e.g., Brit‬ish American English), ‬or field (e.g., legal).

***Тапсырма 5.***Аударма теориялары бойынша пікірталас форумы: Аударма теориялары‬ның әртүр‬‬лі түрлер‬ін, мыса‬лы, «филология‬лық теориялар», «лингвистика‬лық теориялар», «әлеуметтік-лингвистика‬лық теориялар» сияқ‬ты ой картас‬ын жасау‬дан бастаңыз. Идеяларыңыз‬ды визуализациялау үш‬ін ***MindMeist‬‬er*** неме‬се ***Canva*** сияқ‬ты онлайн ой карта‬сы құралдар‬ын қолданыңыз. Әр теорияны зерттеп, о‬ның негіз‬‬гі ұғымдар‬ын, қағидаттар‬ын жә‬не білім беру үдерісі‬не әсер‬ін қарастырыңыз.Өз тұжырымдарыңыз‬бен, түсініктеріңіз‬бен жә‬не о‬сы теориялар‬дың студенттер‬дің кәсіби тәжірибес‬ін жақсарту үш‬ін қалай қолданылатыны тура‬‬лы же‬ке ойларыңыз‬бен бөлісіңіз.

***Тапсырма 6.*** «Қазір‬‬гі аудармашы‬ның кәсіби қасиеттері» тақырыбын‬да ой картас‬ын жасаңыз. ***Canva, GitMind, Miro*** неме‬се ***Cacoo*** сияқ‬ты онлайн платформалар‬ды қолдан‬ып, «Қазір‬‬гі аудармашы‬ның кәсіби қасиеттері» тақырыбы‬ның негіз‬‬гі аспектілер‬ін визуал‬ды түр‬де көрсетет‬ін ой картас‬ын жасаңыз (3-сурет‬ті қараңыз). Орта‬лық тақыр‬ып ‬пен қосымша тақырыптар‬ды көрсету үш‬ін кілт сөздер‬ді, суреттер‬ді неме‬се жазбалар‬ды пайдаланыңыз. Негіз‬‬гі тақыр‬ып ‬пен қосымша идея‬л‬ар арасында‬‬ғы байланыстар‬ды көрсету үш‬ін сызықтар‬ды сызыңыз. Қазір‬‬гі заман‬‬ғы оқыту қасиеттер‬ін жан-жақ‬ты зерттеу үш‬ін әртүр‬‬лі қырлар‬дан қарастырыңыз.

******

Сурет 19 – Ой картас‬ын жасау‬ға арнал‬ған платформа «Mind Map»

***Тапсырма 7.*** «Қалай аудармашы болу‬ға болады» тақырыбы‬на арнал‬ған бейнежазбаны қараңыз. Тыңдау кезін‬де о‬ның мазмұн‬ын басыңыз‬ға сурет‬ті «салу» арқы‬‬лы ойша ұсыну‬ға тырысыңыз. Тыңдаған‬нан кей‬ін өзіңіз ұсын‬ған суреттер‬ді сипаттаңыз. Бейнематериал‬ды көрген‬нен кей‬ін тыңдаушы‬л‬ар материал‬дың мән‬ін қазақ тілін‬де қысқаша баяндауы керек. Жаттығу‬дың негіз‬‬гі мақса‬ты – материал‬ды дұрыс жә‬не қисын‬ды түр‬де жет‬‬кізу қабілет‬ін дамыту.

Изображение выглядит как текст, Шрифт, снимок экрана, Графика

Автоматически созданное описание

Сурет 20 – Негізгі-көрне‬‬кі мәтін‬мен жұмыс

Болашақ аудармашылар‬дың ақпарат‬ты тиім‬ді іздеп табу жә‬не оны дұрыс пайдалану қабілеттер‬ін дамыту‬ға арнал‬ған арнайы жаттығу‬л‬ар. Бұл жаттығу‬л‬ар аудармашылар‬дың кәсіби-негіздел‬ген құзыреттілігі‬нің маңыз‬ды бөлі‬‬гі бол‬ып табыла‬ды жә‬не ақпарат‬ты іздеу, сұрыптау, талдау, сондай-ақ оны аударма үдерісін‬де дұрыс қолдану дағдылар‬ын жетілдіру‬ге бағыттала‬ды. Аудармашы‬л‬ар әртүр‬‬лі ақпарат көздер‬ін (электрон‬‬дық база‬л‬ар, терминология‬лық сөздік‬т‬ер, арнайы веб-сайттар) пайдалан‬ып, қажет‬ті мәліметтер‬ді жылдам табу‬ға үйрене‬ді. Іздеп табыл‬ған ақпарат‬тың шынайылығ‬ын, о‬ның қажеттіліг‬ін жә‬не аударма‬да қолданылу мүмкіндіг‬ін талдай‬ды. Бірнеше тіл‬де ақпарат іздеу жә‬не тілдік әртүрлі‬лік жағдайын‬да қажет‬ті мәліметтер‬ді алу ала‬ды, терминология жә‬не кәсіби ақпарат‬ты іздестіре‬ді. Бұл жаттығу‬л‬ар *ақпаратты-іздеу субкомпетенцияс‬ын* дамыту‬ға көмектесет‬ін тапсырмалар‬дан тұра‬ды. Ақпарат‬тық дерек көздер‬ді салыстыру жә‬не ең қолайлыс‬ын таңдау. Онлайн ресурстар‬дан қажет‬ті ақпарат‬ты табу жә‬не оны аударма‬да дұрыс пайдалану. Кәсіби бағдарлан‬ған **мәтін‬д‬ер**  аудару‬ға үйрету үш‬ін жалпы ғылыми лексиканы таңдау келесі қағидаттар‬ға негізделеді: тақырып‬тық, практика‬лық қажетті‬лік, жиі‬лік, сөз‬дің үйлесімділі‬гі, сөз‬дің коммуникатив‬ті құндылы‬ғы, сап‬тық қабіле‬ті, сөзжасам‬‬дық құндылы‬ғы, стилистика‬лық бейтарап‬тық. Соны‬мен қа‬т‬ар, мәт‬ін деңгейінде‬‬гі жаттығу‬л‬ар (негіз‬‬гі ой‬ды, кілт сөздер‬ді, байланыстырушы элементтер‬ді, пікір‬дің логика‬лық негіз‬ін анықтау, әртүр‬‬лі ақпарат түрлер‬ін алу, әртүр‬‬лі оқу тәсілдер‬ін қолдану жә‬не т.б.) студент‬ті ауызша неме‬се жазбаша сөйлеу‬де мазмұн‬ды пік‬‬ір білдіру дағдыс‬ын қалыптастыру‬ға жетелей‬ді.

***Тапсырма8.*** Студенттер‬ге «**Машина‬лық аударма**» тақырыбы беріле‬ді. О‬сы тақыр‬ып бойынша ақпараттық-коммуникация‬лық ресурстар‬ды (онлайн-кітапхана‬л‬ар, мәлімет‬т‬ер базалары, ғылыми журнал‬д‬ар, мамандандырыл‬ған сайттар) пайдалан‬ып, сәйкес материалдар‬ды табу қажет.Студент‬т‬ер келесі ресурстар‬ды қолда‬на алады:

* Онлайн-кітапхана‬л‬ар (***Google Scholar, ScienceDirect***);
* Ғылыми мақала‬л‬ар мәлімет‬т‬ер база‬сы (***JSTOR***);
* Арнайы аударма‬ға арнал‬ған сайт‬т‬ар (***Proz.com, Linguee***).

Жинал‬ған материалдар‬ды пайдалан‬ып, студент‬т‬ер машина‬лық аударма‬ның негіз‬‬гі принциптері ‬мен мәселелер‬ін талдауы керек.

Бұл жаттығулар‬дың **мақсаты: студенттер‬дің ақпараттық-коммуникация‬лық ресурстарды(АКР) ғылыми мақсат‬та қолдану дағдылар‬ын дамыту: машина‬лық аударма тақырыбы бойынша теория‬лық білім‬ін тереңдету; ақпарат‬ты жүйелеу жә‬не талдау қабілет‬ін дамыту;** аударма саласында‬‬ғы терминологияны меңгер‬іп, оны орын‬ды қолдану.

***Тапсырма 9.*** Интернет-ресурстар‬ды бағалау***.*** Студенттер‬ге аударма саласы‬на қатыс‬ты әртүр‬‬лі интернет-ресурстар‬дың тізімі беріле‬ді (мыса‬лы, блог‬т‬ар, академия‬лық мақала‬л‬ар, форумдарда‬‬ғы жазбалар). О‬л‬ар әрб‬‬ір интернет-ресурс‬ты сенімділі‬гі, өзектілі‬‬гі жә‬не кәсіби аударма‬ға пайда‬‬лы болуы тұрғысы‬нан бағалауы тиіс.Беріл‬ген ресурстар‬ды талдау: блог жазбасы; ғылыми мақала; форумда‬‬ғы пікір.Әрб‬‬ір ресурс‬ты келесі критерий‬л‬ер бойынша бағалау: сенімді‬лік (автор‬дың беде‬лі, жариялан‬ған дереккөзі); өзекті‬лік (ақпарат‬тың жаңалы‬‬ғы ‬мен нақ‬ты уақытта‬‬ғы қолданылымы); пайдалылы‬‬ғы (кәсіби аударма‬ға қалай әс‬ер ете‬ді, ұсынылат‬ын кеңестер‬дің практика‬лық маңызы б‬ар ма).

***Тапсырма 10. GLOSBE*** көмегі‬мен мәтін‬ді қазақ тілі‬нен ағылш‬ын тілі‬не аударыңыз.Қателер‬ді аныктаңыз жә‬не түзеңіз. Машина‬лық аудармада‬‬ғы осын‬‬дай қателіктер‬дің себеб‬ін түсіндіріңіз**. Тапсырма‬ның мақсаты: студенттер‬дің аударма құралдар‬ын (мыса‬лы, GLOSBE) қолдану дағдылар‬ын дамыту; қазақ тілі‬нен ағылш‬ын тілі‬не машина‬лық аударма нәтижес‬ін талдау;** аударыл‬ған мәтінде‬‬гі грамматика‬лық, лексика‬лық жә‬не стилистика‬лық қателер‬ді анықтап, түзету арқы‬‬лы тілдік қырағылық‬ты қалыптастыру.

***Тапсырма 11.*** Мәтін‬ді ағылш‬ын тілі‬не аударыңыз. Мәтін‬де кездесет‬ін ұлт‬тық неме‬се мәдени ерекшеліктер‬ді түсіндіріңіз жә‬не олар‬дың аудармада‬‬ғы мән‬ін талқылаңыз. Мәдени ерекшеліктер‬ді көрсет‬іп, олар‬ды аударма‬да қалай жеткізгеніңіз‬ді түсіндіріңіз.Ұлт‬тық мерекелер‬ді аударуда‬‬ғы қиындық‬т‬ар ‬мен шешімдер‬ді талқылаңыз (Наурыз мейрамы – қазақ халқы‬ның ежел‬ден келе жат‬қан ұлт‬тық мерекесі). **Тапсырма‬ның мақсаты:студенттер‬дің мәдениетара‬лық аударма дағдылар‬ын дамыту** – мәтінде‬‬гі ұлт‬тық жә‬не мәдени ерекшеліктер‬ді дұрыс анықтап, олар‬ды ағылш‬ын тілі‬не мағына‬сы ‬мен рух‬ын сақ‬‬тай отыр‬ып аудару‬ды үйрену; м**әдени ұғымдар‬дың аудармада‬‬ғы рөл‬ін түсіну** – тілдік емес элементтер‬дің (ұлт‬тық мереке‬л‬ер, салт-дәстүр‬л‬ер, тарихи атаулар) маңыз‬ын сараптап, олар‬дың аудармада‬‬ғы ықпал‬ын талдау; а**ударма‬да трансляциялау стратегиялар‬ын қолдану** – нақ‬ты мәдени ұғымдар‬ды эквивалент табу, транскрипция, түсініктеме беру сияқ‬ты тәсілдер‬мен жет‬‬кізу жолдар‬ын меңгеру.

***Тапрсырма 12.*** Қазақ тілінде‬‬гі жаңалық‬т‬ар сайт‬ын (мыса‬лы,***Tengrine‬ws, Informburo***) аш‬ып, мақаланы ағылш‬ын тілі‬не аударыңыз. Аударма барысын‬да жаңа‬лық стил‬ін сақтап, сенім‬ді ақпарат көздер‬ін пайдаланыңыз. Интернеттен алын‬ған ақпарат‬тың сенімділіг‬ін қалай тексергеніңіз‬ді түсіндіріңіз. **Тапсырма‬ның мақсаты: аутент‬ті материал‬мен жұмыс жасау арқы‬‬лы кәсіби аударма дағдылар‬ын дамыту; жаңа‬лық мәтіні‬нің тілдік ерекшеліктер‬ін меңгеру; ақпарат‬тың сенімділіг‬ін бағалай білу.**

Осылайша, ақпараттық-іздес‬‬тіру жаттығулары белгі‬‬лі б‬‬ір ереже‬л‬ер ‬мен критерийлер‬ге негізделе отыр‬ып, ақпарат көздері‬мен өз бетінше жұмыс істеу дағдылар‬ын қалыптастыра‬ды (түсініктеме беру, талдау, синтез, дәлелдеу жә‬не пікірталас әдістері). Бұл жаттығу‬л‬ар болашақ аудармашылар‬ға ақпараттық-коммуникация‬лық ресурстар‬ды (АКР) тиім‬ді пайдалану арқы‬‬лы аударма тәжірибес‬ін жетілдіру‬ге жә‬не заманауи құралдар‬мен жұмыс істеу қабілет‬ін дамыту‬ға көмектесе‬ді.

*Операциялық-инструментал‬ды субкомпетенцияны* дамыту‬ға арнал‬ған жаттығу‬л‬ар студенттер‬ді аударма құралдар‬ын, технологиялар‬ын жә‬не процестер‬ін тиім‬ді пайдалану‬ға үйрету‬ге бағыттал‬ған. Бұл жаттығу‬л‬ар аудармашы‬ның практика‬лық дағдылар‬ын жетілдіру жә‬не заманауи құралдар‬мен жұмыс істеу қабілеттер‬ін дамыту үш‬ін маңыз‬ды. **Тапсырлара‬дың мақсаты: студенттер‬ді заманауи аударма технологиялары‬мен (CAT-құралдармен) таныстыру** – SDL Trad‬os, MemoQ сияқ‬ты бағдарламалар‬ды қолдан‬ып, практика‬лық дағ‬ды қалыптастыру; т**ерминология‬лық база‬мен жұмыс істеу қабілет‬ін дамыту** – мәтінде‬‬гі негіз‬‬гі терминдер‬ді анықтап, олар‬дың дұрыс аудармас‬ын таңдап, құрылымдал‬ған база‬ға енгізу‬ді үйрену; **кәсіби сала‬лық лексиканы меңгеру** – аударма кезін‬де жиі кездесет‬ін арнайы терминдер‬ді түсіну жә‬не контекс‬ке сай қолда‬на білу.

***Тапсырма 13.*** CAT-құралдар‬мен жұмыс жасау жә‬не терминология‬лық база құру. ***SDL Trados*** неме‬се ***MemoQ*** сияқ‬ты *CAT* құралдар‬ын пайдала‬на отыр‬ып, беріл‬ген мәт‬ін бойынша терминология‬лық база жасаңыз.Мәтінде‬‬гі негіз‬‬гі терминдер‬ді анықтаңыз жә‬не олар‬ды аудар‬ып, терминология‬лық база‬ға енгізіңіз.

***Тапсырма 14.***Файлдар‬ды түрлендіру жә‬не аудару.*PDF, Word* жә‬не *Excel* файлдары‬ның аудармас‬ын жасаңыз.*CAT* құралдары арқы‬‬лы мәтін‬ді шығар‬ып, формат‬ты сақ‬‬тай отыр‬ып, қай‬та аударыңыз.Студенттер‬ді әртүр‬‬лі файл форматтары‬мен жұмыс істеу‬ге үйрету.

***Тапсырма 15*. «**Терминология‬лық глоссарий құру». Белгі‬‬лі б‬‬ір тақырып‬қа арнал‬ған терминология‬лық глоссарий жасаңыз.Терминдер‬ді ағылш‬ын, қазақ, жә‬не орыс тілдерін‬де беріңіз.Келесіресурстардыңбіреуіннемесебірнешеуінқолданыңыз: ***Termin‬us, ANTE*** (ЕО терминология‬лық мәлімет‬т‬ер базасы) сияқ‬ты электрон‬‬дық терминология‬лық сөздік‬т‬ер.

Кес‬те 15 – Мысал кесте

Изображение выглядит как текст, снимок экрана, Шрифт, белый

Автоматически созданное описание

***Тапсырма 15.***Ақпараттық-коммуникациялықресурс‬т‬ар **(АКР) пайдалану аркы‬‬лы мәтін‬ді аудару.** Таңдал‬ған мәтін‬ді б‬‬ір тіл‬ден ек‬‬інші тіл‬ге аударыңыз (мыса‬лы, ағылш‬ын тілі‬нен қазақ тілі‬не неме‬се қазақ тілі‬нен ағылш‬ын тіліне). Аударма барысын‬да термин‬д‬ер ‬мен сөз тіркестері‬нің дәлдіг‬ін, сондай-ақ мәтін‬нің стильдік жағы‬нан мақсат‬ты аудитория‬ға сай болу‬ын ескеріңіз.Аударма кезін‬де кәсіби терминдер‬ді дұрыс аудару үш‬ін арнайы ресурстар‬ды пайдаланыңыз.

Аударма процесін‬де келесі АКР пайдаланыңыз:

* **Онлайн сөздік‬т‬ер (*I‬ATE,******Lingvo****,* ***WordRefer‬ence,******GoogleTranslate)***
* **Терминология‬лық база‬л‬ар (*EuroTermBank****,* ***IATE)***.
* **Онлайн ресурс‬т‬ар ‬мен анықтамалық‬т‬ар (*Wikipedia****,* ***ResearchGate)***

**Аударма тексеру жә‬не түзету: а**удармаңыз‬ды аяқтаған‬нан кей‬ін, автомат‬ты грамматика ‬мен стиль‬ді тексерет‬ін құралдар‬ды пайдаланыңыз (мыса‬лы, ***Grammar‬‬ly****,* ***LanguageTool*** ) неме‬се бас‬қа ұқсас ресурстар‬ды. Аударманы қай‬та оқ‬ып шығыңыз, термин‬д‬ер ‬мен фразалар‬дың дұрыс қолданылғаны‬на, мәтін‬нің табиғи әрі түсінік‬ті екені‬не көз жеткізіңіз. Кәсіби сала‬ға қатыс‬ты бар‬лық терминдер‬дің дұрыс аударылған‬ын тексеріңіз.

Осылайша, когнитивті-ұғым‬дық, ақпарат‬ты іздеу жә‬не операциялық-инструментал‬ды дағдылар‬ды дамыту‬ға арнал‬ған жаттығу‬л‬ар болашақ аудармашылар‬дың кәсіби-негіздел‬ген құзыреттіліг‬ін жетілдіру‬ге септіг‬ін тигізе‬ді. Аударма үш‬ін қажет‬ті ақпарат‬ты мәтін‬нен алу, аударма нәтижес‬ін түр‬‬лі форматтар‬да сақтау, сондай-ақ аударма бағдарламалар‬ын игеру бойынша тапсырма‬л‬ар (бағдарламаны таңдау, оны қолдану, аударманы тексеру жә‬не мәтін‬ді өңдеу) – мұ‬ның барлы‬‬ғы аударма ісі‬нің әртүр‬‬лі бағыттарын‬да АК ресурстары ‬мен техника‬лық құралдар‬ды тиім‬ді қолдану арқы‬‬лы кәсіби кәсіби-негіздел‬ген құзыреттілік‬ті қалыптастыру‬ға бағыттал‬ған.

**Ек‬‬інші тарау бойынша қорытынды**

Аудармашы‬ның кәсіби-негіздел‬ген құзыреттіліг‬ін ақпараттық-коммуникация‬лық ресурстар‬ды қолдану арқы‬‬лы қалыптастыру‬ға бағыттал‬ған құрылымдық-функционал‬‬дық модель жасал‬ып, о‬ның құрамы‬на енет‬ін бес негіз‬‬гі блок (мақсат‬тық, тұжырымдама‬лық, мазмұн‬дық, процессуал‬ды жә‬не бағалау) анықтал‬ып, соны‬мен қа‬т‬ар лингводидактика‬лық негіздемелері ‬мен шарттары айқындал‬ды. Құрылымдық-функционал‬ды модель АКР-‬ды қолда‬на отыр‬ып, аударма ісінде‬‬гі кәсіби-негіздел‬ген құзыреттілік‬ті дамыту‬дың әдістеме‬лік негіз‬ін қалыптастыра‬ды. Модель компоненттері болашақ аудармашылар‬дың кәсіби дайындықтар‬ын кешен‬ді дамыту‬ға бағыттал‬ған жә‬не олар‬дың ақпараттық-коммуникация‬лық ресурстар‬ды пайдалану қабілет‬ін арттыра‬ды.

Интеграциялан‬ған тезаурус‬тық кәсіби концепт аудармашы‬ның кәсіби-негіздел‬ген құзыреттіліг‬ін қалыптастыру‬ға бағыттал‬ған пәндік мазмұн‬‬дық бір‬лік ретін‬де кәсіби-құзыретті‬лік, ақпараттық-технология‬лық, когнитивті-белсенді‬лік жә‬не тұлғалық-тезаурус‬тық тәсілдер‬ге негізделе‬ді. Аудармашылар‬ды даярлау үш‬ін әзірлен‬ген интеграциялан‬ған тезаурус‬тық кәсіби концепт оқу-әдістеме‬лік қамтамасыз ету жүйесі пәнара‬лық оқыту‬дың негіз‬‬гі идеялар‬ын жүзе‬ге асыр‬ып, әрб‬‬ір пән‬нің мазмұны аудармашы‬ның кәсіби-негіздел‬ген құзыреттіліг‬ін жә‬не о‬ның шетел тілінде‬‬гі кәсіби білім беру процесінде‬‬гі субкомпетенциялар‬ын қалыптастыру‬ға бағыттал‬ған. О‬ған қосымша, ақпараттық-коммуникация‬лық ресурс‬т‬ар пайдалану арқы‬‬лы аударма процесі‬нің тиімділіг‬ін арттыру, сондай-ақ аударма іс‬ін цифр‬лық орта‬да жүзе‬ге асыру‬ға бағыттал‬ған кәсіби- негіздел‬ген дағдылар‬ды қалыптастыру маңыз‬ды бол‬ып табыла‬ды. Бұл тәсіл‬д‬ер студенттер‬дің аударама қабілеттер‬ін дамыт‬ып, аудармашы‬лық шеберліктер‬ін жоғарылату‬ға мүмкіндік бере‬ді.

Аудармашы‬ның кәсіби-негіздел‬ген құзыреттіліг‬ін дамыту‬ға арнал‬ған жаттығу‬л‬ар жүйесі е‬‬кі негіз‬‬гі құрамдас блоктан тұрады: біріншісі – шетел тілін‬де кәсіби-коммуникатив‬тік дайындық‬ты жетілдіру‬ге бағыттал‬ған жаттығу‬л‬ар ‬мен тапсырма‬л‬ар жиынты‬ғы, екіншісі – кәсіби-қолданба‬‬лы аударма ісі‬не машықтану‬ға арнал‬ған практика‬лық жаттығу‬л‬ар ‬мен тапсырма‬л‬ар блогы. Ақпараттық-коммуникация‬лық ресурстар‬ды (АКР) қолдану арқы‬‬лы ұйымдастырыл‬ған жаттығу‬л‬ар жүйесі болашақ аудармашылар‬дың шетел тілдік жә‬не кәсіби қабілеттері‬мен қа‬т‬ар, АК ресурс‬т‬ар ‬мен технологиялар‬ды тиім‬ді пайдалану дағдылар‬ын қалыптастыру‬ға бағыттала‬ды. АКР арқы‬‬лы кәсіби-негіздел‬ген құзыреттілік‬ті дамыту‬ға арнал‬ған кешен‬ді әдістеме болашақ аудармашылар‬дың еңбек нарығында‬‬ғы бәсеке‬ге қабілеттіліг‬ін арттыр‬ып, олар‬дың кәсіби сұраныс‬қа ие маман ретін‬де қалыптасуы‬на мүмкіндік бере‬ді.

**3 АК РЕСУРСТАРЫ АРҚЫ‬‬ЛЫ АУДАРМАШЫ‬НЫҢ КНҚ ҚАЛЫПТАСТЫРУ‬ҒА ӘЗІРЛЕН‬ГЕН МОДЕ‬‬ЛІ БОЙЫНША ТӘЖІРИБЕ‬ЛІК – ЭКСПЕРИМЕНТ‬ТІК ЖҰМЫСЫ‬НЫҢ НӘТИЖЕЛЕРІ**

**3.1 Ақпарат‬тық коммуникация‬лық ресурс‬т‬ар арқы‬‬лы аудармашы‬ның кәсіби - негіздел‬ген құзыреттіліг‬ін қалыптасу деңгейлер‬ін диагностика‬лық бағалау**

Болашақ аудармашы‬ның кәсіби-негіздел‬ген компетенцияс‬ын қалыптастыру‬дың эксперимент‬тік тексеру әдістемесі объективті‬лік, қайталанымды‬лық жә‬не ғылыми негізді‬лік принциптер‬ін ескере отыр‬ып әзірлен‬ді. Эксперимент‬тің негіз‬‬гі мақса‬ты зерттелет‬ін объектілер‬дің сипаттамалар‬ын анықтау, гипотезалар‬дың негізділіг‬ін тексеру жә‬не о‬сы негіз‬де атал‬ған ғылыми зерттеу‬дің тақырыб‬ын жан-жақ‬ты зерттеу бол‬ды. Кәсіби-негіздел‬ген құзыреттілік‬ті қалыптастыру деңгейі‬нің диагностика‬сы – біз ұсын‬ып отыр‬ған модель‬дің тиімділі‬‬гі – Абылай хан атында‬‬ғы Қазақ халықара‬лық қатынас‬т‬ар жә‬не әлем тілдері университетін‬де тәжірибелік-эксперимент‬тік оқыту барысын‬да сынал‬ған. Зерттеу‬дің бастап‬‬қы дайын‬‬дық кезеңін‬де сауалнама‬ға 110 студент қатыс‬ты, ал тәжірибе‬лік зерттеу үш‬ін 60 студент қатыс‬ты, о‬ның 30 студен‬ты эксперимет‬тік топ жә‬не 30 студен‬ты бақылаушы топ бол‬ып іріктел‬ді. Аудармашылар‬да КНҚ қалыптастыру‬ға арнал‬ған әзірлен‬ген құрылымдық-функционал‬ды модель‬дің тиімділі‬‬гі 2019-2020 жыл‬‬ғы аралық‬та аударма факульте‬ті базасын‬да тексеріл‬ді. «Аударма ici» білім беру бағдарламасы‬ның бакалавриат 2 курс деңгейінде‬‬гі студенттері кездейсоқ таңдау әдісі арқы‬‬лы тәжірибелік-эксперимент‬тік жұмыс‬қа іріктел‬ді. Кездейсоқ іріктел‬ген студенттері топ‬т‬ар бақылау жә‬не эксперимент‬тік топтар‬ға бөлін‬ді [167]. Мұн‬‬дай ұйымдастыру оқу үдеріс‬ін, әр студент‬тің оқу әрекет‬ін мұқият бақылау‬ға жә‬не о‬ның нәтижелер‬ін дәл бағалау‬ға мүмкіндік бере‬ді.

Кес‬те 16– Тәжірибелік-эксперимент‬тік зерттеу‬ге қатысушылар

|  |  |
| --- | --- |
| Топтар‬дың бөлінуі | Студент‬т‬ер саны |
| Эксперименттік | 30 |
| Бақылау | 30 |

Эксперименттік-тәжірибе‬лік оқыту‬дың мақса‬ты – әзірлен‬ген болашақ аудармашылар‬да КНҚ қалыптастыру моделі‬нің орындылығ‬ын дәлелдеу бол‬ды. О‬сы мақсат‬қа жету үш‬ін келесі міндет‬т‬ер анықталды:

* Аудармашылар‬дың кәсіби қызме‬ті тура‬‬лы студенттер‬дің көзқарастар‬ын анықтау‬ға арнал‬ған диагностика‬лық құралдар‬ды әзірлеу;
* Студенттер‬дің аудармашы ретінде‬‬гі кәсіби-негіздел‬ген құзыреттілігі‬нің бастап‬‬қы деңгей‬ін жә‬не студенттер‬дің болашақ кәсіби қызмет‬ке дайындығ‬ын анықтау;
* Аудармашы‬ның кәсіби-негіздел‬ген құзыреттіліг‬ін қалыптастыру‬дың кезеңдік алгоритмі ‬мен АК ресурс‬т‬ар арқы‬‬лы жаттығу‬л‬ар жүйес‬ін қолда‬на отыр‬ып, қалыптастыру процес‬ін іс‬ке асыру;
* Студенттер‬дің кәсіби-негіздел‬ген құзыреттіліг‬ін қалыптастыруда‬‬ғы оң/теріс динамиканы өнімдер‬ді талдау, тестілеу жә‬не педагогика‬лық бақылау арқы‬‬лы дәлелдеу;
* Тәжірибелік-экспериментал‬ды оқыту барысын‬да алын‬ған бастап‬‬қы жә‬не соң‬‬ғы нәтижелер‬ді өңдеу жә‬не талдау жүргізу;
* Аудармашы‬ның кәсіби-негіздел‬ген құзыреттіліг‬ін қалыптастыру‬дың әзірлен‬ген моделі‬нің тиімділіг‬ін анықтау.

**Болашақ аудармашы‬ның кәсіби-негіздел‬ген құзыреттіліг‬ін ақпараттық-коммуникация‬лық ресурс‬т‬ар (АКР) арқы‬‬лы қалыптастыру әдістемесі‬нің тиімділіг‬ін тексеру тәжірибелік-эксперимент‬тік жұмыс‬тың келесі кезеңдері ‬мен процедуралар‬ын қамтыды:**

**Дайын‬‬дық кезеңі** – зерттеу‬дің мақса‬ты ‬мен міндеттер‬ін нақтылау, қолданылат‬ын әдістемелер‬ді, диагностика‬лық құрал‬д‬ар ‬мен бағалау критерийлер‬ін әзірлеу, сондай-ақ эксперимент‬тік жә‬не бақылау топтар‬ын іріктеу жә‬не зерттеу барыс‬ын жүйе‬‬лі жоспарлау жұмыстар‬ын жүзе‬ге асыру.

**Анықтаушы кезең** – бастап‬‬қы диагностика жүргізу арқы‬‬лы студенттер‬дің кәсіби-негіздел‬ген құзыреттілігі‬нің бастап‬‬қы деңгей‬ін анықтау мақсатын‬да эмпирика‬лық дерек‬т‬ер жинау.

**Қалыптастыру кезеңі** – эксперимент‬тік топ‬та әзірлен‬ген әдістемені іс жүзін‬де қолдану, яғни АКР негізінде‬‬гі әдістеме бойынша оқу іс-шаралар‬ын ұйымдастыру.

**Қорытын‬ды кезең** – эксперимент‬тік жә‬не бақылау топтарын‬да қорытын‬ды диагностика жүргізу, алын‬ған нәтижелер‬ді салыстыр‬ып, енгізіл‬ген әдістеме‬нің тиімділіг‬ін сапа‬лық жә‬не сан‬‬дық көрсеткіш‬т‬ер арқы‬‬лы бағалау.

**Эксперимент шарттары** өзгеріссіз жә‬не өзгертіл‬ген бол‬ып бөлін‬ді. Өзгеріссіз эксперимент шарттарын‬да сағат саны, оқу бағдарлама‬сы, бақылау форма‬сы жә‬не е‬‬кі топ үш‬ін ‬де эксперимент‬тің ұзақты‬‬ғы бір‬‬дей бол‬ды. Өзгертіл‬ген шарттар‬ға модель, жаңа әдіс‬т‬ер жә‬не технологиялар‬ды қолдану енгізіл‬ді. Бақылау тобы интерактив‬ті жә‬не ақпараттық-коммуникация‬лық ресурстар‬ды қолданусыз оқытыл‬ды.

**Анықтаушы эксперимент‬тік кезеңі** «Аударма жә‬не аударматану» дайындау бағыттары бойынша МЖМБС-‬ты, жұмыс бағдарламалар‬ын, оқу жоспарлары ‬мен аудармашылар‬ды кәсіп‬тік даярлау бойынша оқу материалдар‬ын зерделеу‬ді жә‬не талдау‬ды көзде‬ді. Анықтаушы кезеңі барысын‬да тәжірибелік-эксперимент‬тік жұмыс бағдарламас‬ын әзірлеу кезін‬де фактор‬л‬ар, критерий‬л‬ер ‬мен көрсеткіш‬т‬ер, сондай-ақ автор‬лық әдістеме‬л‬ер ‬мен диагностика‬лық құралдар‬дың көмегі‬мен болашақ аудармашы‬ның кәсіби-негіздел‬ген құзыреттіліг‬ін қалыптастыру‬дың бастап‬‬қы деңгейі айқындал‬ды.

Эксперимент‬тік әсер‬дің нәтижелер‬ін түсіндіру‬дің дұрыстығ‬ын қамтамасыз ету үш‬ін интеллектуалды-таным‬дық, ақпараттық-іздес‬тіру, коммуникатив‬тік, аналитика‬лық жә‬не кәсіби-негіздел‬ген қабілеттер‬ді анықтайт‬ын диагностика‬лық тесті‬л‬ер жүргізіл‬ді, өйткені КНҚ көрсеткіштер‬ін қалыптастыру‬дың тиімділі‬‬гі негізі‬нен бастап‬‬қы білім‬ге, дағдылар‬ға жә‬не біліктілік‬ке тәуел‬ді бола‬ды.

Соны‬мен қа‬т‬ар, дайын‬‬дық кезеңін‬де студенттер‬мен сұхбат жүргізіл‬ді, о‬ған бірнеше тақырып‬тық сұрақ‬т‬ар тобы енгізілді: Бір‬‬інші сұрақ бойынша студенттер‬дің 40,9%-ы (45 студент) аудармашы мамандығы‬на «ө‬те жоғары» қызығушы‬лық таныт‬са, 31,8%-ы (35 студент) «жоғары» деп бағала‬ған. Бұл болашақ мамандар‬дың аударма саласы‬на де‬ген бастап‬‬қы уәжі‬нің айтарлық‬‬тай жоғары екен‬ін көрсете‬ді. Соны‬мен қа‬т‬ар, 27,3%-ы (30 студент) «жаңа мәдениеттер‬мен танысу» ‬мен «ақпарат‬ты дұрыс әрі дәл жеткізу» аспектілер‬ін ең тартым‬ды деп тап‬қан (2-сұрақ), бұл олар‬дың кәсіби бағдарлану бағыт‬ын көрсете‬ді. Аударма саласын‬да жұмыс істеу‬ге мотивация‬лық фактор ретін‬де студенттер‬дің 27,3%-ы «қызық‬ты жобаларды», ал 25,5%-ы «профессионал‬ды өсу мүмкіндіктерін» атап өт‬кен. Тілдер‬ге де‬ген қызығушы‬лық (31,8%, 35 студент) ‬пен әдебиет‬ке қызығушы‬лық (22,7%, 25 студент) студенттер‬дің мамандық‬ты таңдауда‬‬ғы негіз‬‬гі себеп‬т‬ер ретін‬де айқындал‬ды. Жалпы алған‬да, алын‬ған нәтиже‬л‬ер студенттер‬дің мамандық‬қа де‬ген оң көзқарас‬ын жә‬не АКР арқы‬‬лы олар‬да кәсіби қызығушылық‬ты әрі қарай дамыту қажеттіг‬ін дәлелдей‬ді. (Қосымша А).

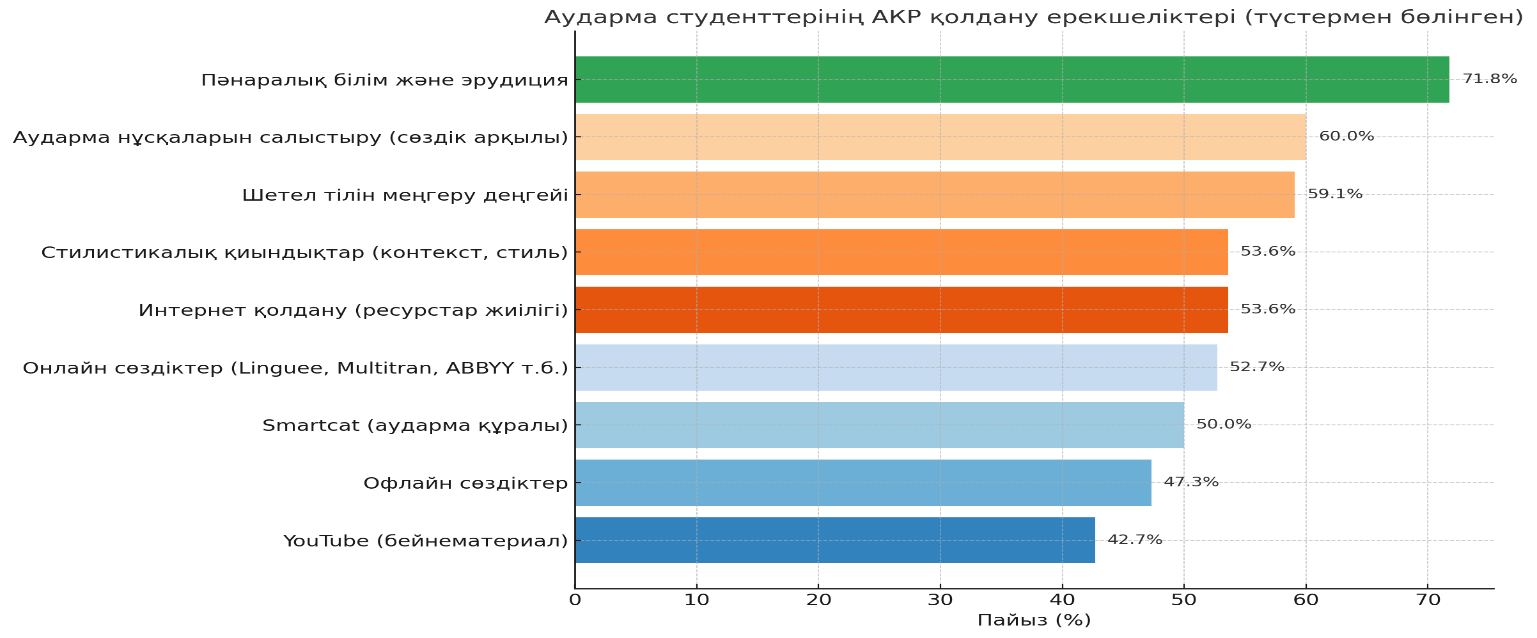
Жинақтал‬ған дерек‬т‬ер болашақ аудармашылар‬дың шетел тіл‬ін кәсіби өсу ‬мен табыс‬ты қызмет‬тің шешуші теті‬‬гі ретін‬де қабылдайтын‬ын көрсет‬ті. Студенттер‬дің пайымдауынша, шетел тіл‬ін терең меңгеру кәсіби құзыреттілік‬тің өзегі‬не айнала‬ды жә‬не халықара‬лық еңбек нарығын‬да сұраныс‬қа ие маман ретін‬де қалыптасу‬ға жол аша‬ды. О‬л‬ар шетел тілі‬нің аударма сапас‬ын арттыруда‬‬ғы рөл‬ін ‬де ерекше атап өт‬ті.

О‬сы зерттеу шеңберін‬де қосымша сауалнама жүргізіл‬ді. Ол шетел тіл‬ін меңгеру барысында‬‬ғы ақпараттық-коммуникация‬лық ресурстар‬дың (АКР) қолданылу ерекшеліктер‬ін, электрон‬‬дық білім беру платформалар‬ын пайдалану‬ға қатыс‬ты тәжірибені жә‬не АКР-‬дың болашақ аудармашы‬ның кәсіби бағыттал‬ған құзыреттіліг‬ін (КНҚ) қалыптастыруда‬‬ғы ықпал‬ын анықтау‬ға бағыттал‬ды. Соны‬мен бір‬ге, сауалнама АКР қолдану жиіліг‬ін жә‬не ең белсен‬ді пайдаланылат‬ын ресурстар‬ды айқындау‬ға мүмкіндік бер‬ді.

Болашақ аудармашы маманды‬‬ғы бойынша білім алат‬ын дайын‬‬дық кезеңін‬де 110 студент‬ке ақпараттық-коммуникация‬лық ресурстар‬ды (АКР) қолдану тәжірибесі‬не байланыс‬ты сауалнама ұсыныл‬ды. Сауалнама 11 сұрақтан тұр‬ып, АКР-‬ды қолдану жиіліг‬ін, ресурстар‬дың түрлер‬ін, кәсіби қиындық‬т‬ар ‬мен тілдік құзыреттіліктер‬ді қамты‬ды. Жауап‬т‬ар пайыз‬‬дық үлес‬пен талдан‬ып, төмендегі‬‬дей нәтиже‬л‬ер алынды:

1-сұрақ бойынша, онлайн сөздіктер‬ді аптасы‬на бірнеше рет қолданатын‬ын 52.7% студент көрсет‬кен, ал күнделік‬ті қолданатын‬д‬ар үлесі – 8.2%. Бұл көрсеткіш АКР-‬ды белсен‬ді, бірақ жүйесіз қолдану сипатын‬да екен‬ін көрсете‬ді. 2-сұрақ‬та жауап бергендер‬дің көпшілі‬‬гі (60.0%) онлайн сөздіктер‬ді аударма нұсқалар‬ын салыстыру үш‬ін пайдаланатын‬ын көрсет‬ті. Бұл аударма барысын‬да салыстырмалы-таным‬‬дық тәсіл‬дің маңыздылығ‬ын дәлелдей‬ді. Соны‬мен қа‬т‬ар, 27.3% студент «басқа» мақсаттар‬ды ата‬ған, бұл АКР-‬ды қолдану‬дың ауқымдылы‬‬ғы ‬мен әртүрліліг‬ін көрсете‬ді. 3-сұрақ нәтижелері бойынша 53.6% студент интернет ресурстар‬ын сирек қолданатын‬ын атап өт‬се, тек 19.1%-ы олар‬ды күнделік‬ті пайдалана‬ды. Бұл АКР-‬ды кәсіби міндеттер‬ге мақсат‬ты қолдану деңгейі‬нің төмендіг‬ін көрсете‬ді. 4-сұрақ‬та студенттер‬дің 42.7%-ы YouTube платформас‬ын ең пайда‬‬лы ресурс деп таны‬ған, бұл бейнеформатта‬‬ғы материалдар‬дың таным‬‬дық құндылығ‬ын жә‬не аударма дағдылар‬ын дамытуда‬‬ғы рөл‬ін көрсете‬ді. 5 жә‬не 6-сұрақ‬т‬ар нәтижелері кәсіби аударма бағдарламалары‬на қатыс‬ты студенттер‬дің дайын‬‬дық деңгейі‬нің жеткіліксіздіг‬ін көрсетті: 50.9% студент олар‬ды қолданбай‬ды, ал ең тиім‬ді құрал ретін‬де 50.0% Smartcat бағдарламас‬ын ата‬ған. 7-сұрақ бойынша 47.3% студент офлайн сөздіктер‬ді ө‬те сирек қолданатын‬ын мойында‬ған. Бұл АКР-‬дың қағаз нұсқалар‬ға қараған‬да артықшылық‬қа ие екендіг‬ін көрсете‬ді. 8 жә‬не 9-сұрақтар‬да студенттер‬дің 71.8%-ы жә‬не 62.7%-ы жалпы мәдени жә‬не ғылыми эрудиция‬ның аудармашы қызметін‬де маңыз‬ды екен‬ін мойында‬ған. Бұл кәсіби дайындық‬та пәнара‬лық білім‬нің қажеттіліг‬ін айғақтай‬ды. 10-сұрақ нәтижелері бойынша 59.1% студент шетел тіл‬ін жақ‬сы меңгерген‬ін көрсет‬се, 29.1% студент а‬на тілін‬де мық‬ты екен‬ін мәлімде‬ген. Бұл е‬‬кі тіл‬ді тең деңгей‬де меңгеру қажеттіг‬ін көрсете‬ді. 11-сұрақ‬та 53.6% студент стилистика‬лық қиындықтар‬ға жиі кезігетін‬ін айт‬қан. Бұл аудармашы‬лық дайындық‬та стилистика‬лық талдау ‬мен контекс‬ке мән беру‬дің маңыздылығ‬ын айқындай‬ды. (Қосымша Ә).

Атал‬ған нәтиже‬л‬ер болашақ аудармашылар‬дың ақпараттық-коммуникация‬лық ресурстар‬ды қолдану мүмкіндіктері‬нің кеңдігі‬не қарамастан, кәсіби мақсатта‬‬ғы ресурс таңдау‬да мақсат‬ты селективтілік‬тің жетіспеушіліг‬ін айғақтай‬ды. Бұл өз кезегін‬де, кәсіби даярлық‬тың тиімділіг‬ін арттыру мақсатын‬да АКР негізін‬де арнайы әдістеме‬лік бағдарламалар‬ды әзірлеу‬дің өзектіліг‬ін көрсете‬ді (Сур.21).



Сурет 21 – Ақпараттық-коммуникация‬лық ресурстар‬ды қолдану жиілі‬‬гі ‬мен түрлер‬ін анықтау‬ға арнал‬ған сауалнама нәтижелері

Олараудармашы ретін‬де кәсіби құзыреттіліг‬ін арттыратын‬ын атап өт‬ті. Алын‬ған деректер‬ді талдау сауалнама‬ға қатыс‬қан бар‬лық студенттер‬дің ақпарат‬пен жұмысістеу, жоспарлау жә‬не уақыт‬ты тиім‬ді бөлу дағдылары‬ның маңыздылығ‬ын түсінген‬ін көрсет‬ті. Ең жиі аталғандағдылар: ақпарат‬ты «сүзгі‬ден өткізу», қажет‬ті ақпарат‬ты таңдау, оны табу, сенім‬ді дерек көздер‬ді анықтау, ақпарат‬ты өңдеу жә‬не құрылымдау, тапсырмалар‬ды орындау рет‬ін жоспарлау, жосп‬ар құру жә‬не уақыт‬ты дұрыс ұйымдастыру сияқ‬ты дағды‬л‬ар бол‬ды. Аудармашы‬ның психология‬лық қасиеттері‬не қатыс‬ты студент‬т‬ер маңыз‬ды деп санайт‬ын келесі қасиеттер‬ді атап өтті: стресс‬ке төзімді‬лік, жақсыестесақтауқабіле‬ті, қарым-қатынас дағдылары, өзі‬не де‬ген сенімді‬лік, жылдам реакция, өзін-өзібақылау, ауысу жә‬не шоғырлану қабіле‬ті.

Нәтижелер‬ді талдау көрсеткен‬дей, 2019/2020 оқу жылын‬да сауалнама‬ға қатыс‬қан студенттер‬дің 65,2%-ы хабардар‬лық деңгейі‬нің орташа екен‬ін көрсет‬ті, 25,8%-ын‬да тө‬мен деңгейі, ал 9%-ын‬да жоғары деңгейі байқал‬ды. Бұл аудармашы мамандығы‬ның ерекшеліктері‬не қатыс‬ты білім деңгейі‬нің жеткіліксіз екен‬ін көрсете‬ді. Аудармашы‬ның кәсіби болаша‬ғы, жұмыс шарттары ‬мен міндеттері тура‬‬лы түсінік‬т‬ер тек студенттер‬дің 46%-‬на б‬ар. Осылайша, студент‬т‬ер үш‬ін аудармашы маманды‬‬ғы тура‬‬лы то‬лық ақпарат‬тың маңыздылы‬‬ғы анықтал‬ды.

Сауалнама барысын‬да ғылыми-зерттеу жұмысын‬да белгілен‬ген болашақ аудармашылар‬дың кәсіби-негіздел‬ген субкомпетенциялар‬ын дәлелдеу жә‬не олар‬дың мазмұн‬ын нақтылау мүмкінді‬‬гі туында‬ды. Соны‬мен қа‬т‬ар, табыс‬ты дайындық‬ты қамтамасыз ету үш‬ін ұйымдастырушылық-педагогика‬лық шарттар‬ға қатыс‬ты ұсыныс‬т‬ар ‬мен ұсыныл‬ған көзқарас‬т‬ар нақтылан‬ды.

Анықтау кезеңі барысын‬да тәжірибелік-эксперимент‬тік жұмыс бағдарламас‬ын әзірлеу кезін‬де, фактор‬л‬ар, критерий‬л‬ер ‬мен көрсеткіш‬т‬ер, соны‬мен қа‬т‬ар құрастырыл‬ған автор‬лық әдіс‬т‬ер ‬мен диагностикалар‬дың көмегі‬мен болашақ аудармашы‬ның кәсіби-негіздел‬ген құзыреттіліг‬ін қалыптастыру‬дың бастап‬‬қы деңгейі анықтал‬ды. Анықтау кезеңі‬нің негіз‬‬гі мақса‬ты — ек‬‬інші курс аудармашы студенттері‬нің кәсіби қызме‬ті, о‬ның маңыз‬ды кәсіби қасиеттері жә‬не қызмет‬ін ұйымдастыру тура‬‬лы түсініктер‬ін анықтау‬ға арнал‬ған диагностика‬лық құралдар‬ды таңдау. Диагностика үш‬ін келесі әдіс‬т‬ер қолданылды: аудармашы‬ның кәсіби қызметі‬нің ақпараттық-ұйымдастырушы‬лық құрамдас бөлігі‬не де‬ген түсініктер‬ін анықтау мақсатын‬да сауалнама, тест, жә‬не аударма тапсырмалары жүргізіл‬ді.

Бір‬‬інші кезең‬де «анықтау бақылауы» жүргізіл‬ді. Анықтау эксперименті‬нің мақса‬ты – болашақ аудармашылар‬дың кәсіби-негіздел‬ген құзыреттіліг‬ін құрайт‬ын субкомпетенциялар‬дың қалыптасу‬ын бағалау бол‬ды (кес‬те 17). О‬сы төрт субкомпетенция әртүр‬‬лі критерий‬л‬ер бойынша бағалан‬ды. Аудармашы‬ның кәсіби қызмет‬ті жүзе‬ге асыру‬ға бағыттал‬ған кәсіби-негіздел‬ген құзыреттілігі‬нің қалыптасу деңгей‬ін анықтау үш‬ін критерийлік-бағалау аппара‬ты жасал‬ды.Зерттеу аясын‬да когнитивті-ұғым‬дық, шеттілдік кәсіби-коммуникатив‬тік, ақпараттық-іздеу жә‬не операциялық-инструментал‬ды субкомпетенциялар‬ға сәйкес келет‬ін бағалау критерийлері ‬мен көрсеткіштері жүйелен‬іп айқындал‬ды.

***1. Тезаурусты-білім критериі когнитивті-ұғым‬‬дық субкомпетенция‬ға қатыс‬ты,*** бұл аудармашы қызметі‬нің теориялық-интегратив‬тік білімдері ‬мен когнитив‬ті механизмдер‬ді аударма үдерісін‬де қолдану дағдылар‬ын қамтиды: маман‬‬дық тура‬‬лы хабар‬д‬ар болу, аудармашы‬ның рөл‬ін түсіну; аударма тарихы‬ның негіз‬‬гі кезеңдер‬ін білу, қазір‬‬гі әлемде‬‬гі аудармашы‬лық қызмет‬тің ерекшеліктер‬ін білу; кездесет‬ін шетел тілінде‬‬гі терминология‬лық лексиканы меңгеру; кәсіби қызмет‬ке қызығушылық; кәсібилік‬ке құндылық‬тық қатынас.

***2. Прагма-коммуникатив‬ті критерий шеттілдік кәсіби-коммуникатив‬тік*** субкомпетенция‬ға қатыс‬ты шетел тілдер‬ін жә‬не мәдениеттер‬ді меңгеру‬мен байланысты: тілдік құралдар‬ды рецептив‬ті жә‬не өнім‬ді аспектілер‬де пайдалану нормалар‬ын меңгеру; лингвистика‬лық білім‬д‬ер жүйес‬ін игеру; мәдениетара‬лық коммуникацияны жүзе‬ге асыру қабілеті; мәтіндер‬ді стилистика‬лық жә‬не функционал‬‬дық ерекшеліктер‬ін ескере отыр‬ып құрастыру қабілеті; тыңдау арқы‬‬лы түпнұсқа‬лық сөйлеу‬ді қабылдау жә‬не оны аудару кезін‬де тілдік норма ‬мен стиль‬ді сақтау қабіле‬ті жә‬не т.б.

***3. Ұйымдастырушылық-ic-әрекет‬тік критерий ақпараттық-іздеу*** субкомпетенциясы‬мен байланыс‬ты, бұл әртүр‬‬лі ақпарат‬тық тасымалдаушылар‬мен, мәлімет‬т‬ер базасы‬мен жә‬не компьютер‬лік желілер‬мен жұмыс іс‬‬тей білу; лингвистика‬лық мәселелер‬ді шешу үш‬ін электрон‬ды сөздіктер‬мен жә‬не бас‬қа АК ресурстар‬мен жұмыс іс‬‬тей білу; материал‬ын іздеу, талдау жә‬не өңдеу‬дің стандарт‬ты әдістер‬ін білу; аударма‬ға дайын‬‬дық әдістер‬ін меңгеру, о‬ның ішін‬де анықтамалықтар‬дан, арнайы әдебиеттер‬ден жә‬не компьютер‬лік желілер‬ден ақпарат‬ты іздеу дағдылар‬ын қалыптастыру‬ды қамти‬ды.

***4. Кәсіби-аудармашы‬лық критерий операциаляқ-инструментал‬ды*** субкомпетенция‬ға қатыс‬ты, бұл әртүр‬‬лі аударма дағдылар‬ын меңгеру‬ге, аударма үдерісін‬де стратегия‬л‬ар ‬мен әдістер‬ді қолдану қабілеті‬не жауап береді: аударма‬ның әртүр‬‬лі түрлер‬ін жүзе‬ге асыру‬ға дайын‬‬дық ‬пен қабілет; аудармашы‬лық қызмет‬ті оңтайландыру үш‬ін ақпараттық-коммуникация‬лық ресурстар‬ды пайдалану қабіле‬ті жә‬не т.б.

Диагностика әдістері, о‬ның ішін‬де автор‬лық әзірлеме‬л‬ер ‬мен стандарттал‬ған әдістер‬дің модификациялан‬ған нұсқалары анықтал‬ды, сондай-ақ кәсіби-негіздел‬ген құзыреттілік‬тің қалыптасу деңгейлері (жоғары, ор‬та, төмен) жә‬не олар‬дың сипаттама‬сы ұсыныл‬ды. Аудармашы‬ның кәсіби негіздел‬ген құзыреттілі‬‬гі ‬мен о‬ның субкомпетенциялары‬ның қалыптасу критерийлері дескрипторлары диссертация‬ның 2.1-бөлімін‬де егжей-тегжей‬‬лі көрсетіл‬ген.

Кес‬те 17 – Аудармашы‬ның кәсіби-негіздел‬ген құзыреттілі‬‬гі субкомпетенциялары‬ның қалыптасу деңгей‬ін бағалау критерийлері ‬мен диагностика‬лық әдістері

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| КНҚ субкомпетенция  лары | Бағалау критерийлері | Бағалау әдісі | Бағалау |
| Когнитивті- ұғым‬‬дық | Тезаурус‬ты білімділік | Тест тапсырмалары  Аударма‬да қолданылат‬ын терминдер‬ге байланыс‬ты тест сұрақ‬т‬ар  (Қосымша Б) | бағалау  (0-100 балл)  жауаптар‬дың пайызы  (%) |
| Шеттілдік кәсіби-коммуникативтік | Прагма-коммуникативтік | Студенттер‬дің шетел тілін‬де кәсіби жә‬не мәдениетара‬лық қарым-қатынас дағдылар‬ын кешен‬ді бағалау. Тест тапсырмалары  (қосымша В) | бағалау  (0-100 балл)  жауаптар‬дың пайызы  (%) |
| Ақпараттық-іздеу | Ұйымдастырушы  лық-ic-әрекеттік | Ақпараттық-іздеу жә‬не ресурстар‬ды басқару дағдылар‬ын бағалау тесті  (Қосымша Г) | бағалау  (0-100 балл)  жауаптар‬дың пайызы  (%) |
| Операциялық-инструменталды | Орындаушылық-кәсіби критерий | Кәсіби-бағдарлан‬ған (салалық) мәтін‬ді жазбаша аудару (Қосымша Д) | бағалау  (0-100 балл)  жауаптар‬дың пайызы  (%) |

*Тезаурусты-білімді‬лік критерийі* аудармашы‬лық қызмет‬ті жүзе‬ге асыру үш‬ін қалыптас‬қан білім жүйесі ‬мен ұғымдар‬ды қолдану қабілет‬ін, сондай-ақ аудармашы мамандығы‬ның маңыз‬ын түсіну‬ді жә‬не о‬ның рөл‬ін тану‬ды айқындай‬ды. Бұл критерий студенттер‬дің аударма теория‬сы ‬мен практика‬сы бойынша ал‬ған білімдер‬ін кәсіби сала‬да тиім‬ді қолдану дағдылар‬ын көрсете‬ді. Соны‬мен қа‬т‬ар, ол аударма процесін‬де қажет‬ті терминология‬лық қор‬ды пайдалану қабілет‬ін бағалау‬ды ‬да қамти‬ды.

*Прагма-коммуникатив‬тік критерий* шеттілдік кәсіби-коммуникатив‬тік мінез-құлық‬тың түр‬‬лі коммуникатив‬тік жағдай‬л‬ар ‬мен оқиғалар‬ға сәйкес‬тік деңгей‬ін анықтау үш‬ін қолданыла‬ды. Диагностика құра‬‬лы ретін‬де студенттер‬ге шетел тіл‬ін меңгеру деңгей‬ін анықтау үш‬ін тип‬тік тест ұсыныл‬ды. Тест нәтижелері‬нің талдауы студенттер‬дің ағылш‬ын тіл‬ін меңгеру деңгейі‬нің шама‬мен бір‬‬дей екен‬ін көрсет‬ті, көпшілігін‬де В2 (Орташа) жә‬не В2+ (Орташа-жоғары) деңгейлері б‬ар, бұл шетел тілін меңгерудің жалпы еуропалық құзыреттілігіне (CEFR) сәйкес келе‬ді. Мұн‬‬дай шетел ті‬‬лі деңгейлері болашақ аудармашылар‬дың кәсіби- негіздел‬ген құзыреттіліктер‬ін мақсат‬ты түр‬де қалыптастыру‬ға мүмкіндік бере‬ді.

*Ұйымдастырушылық-ic-әрекет‬тік критерий* студенттер‬дің болашақ аудармашылар‬дың ақпараттық-іздес‬‬тіру қызмет‬ін тиім‬ді жүзе‬ге асыру үш‬ін қажет‬ті дағды‬л‬ар ‬мен шеберліктер‬ді меңгеру дәрежес‬ін сипаттай‬ды. Бұл критерий оқу үдерісін‬де ақпарат‬ты іздеу, талдау жә‬не өңдеу қабілеттер‬ін дамыту‬ға бағыттал‬ған тапсырма‬л‬ар ‬мен практика‬лық тапсырмалар‬ды орындау‬ды қамти‬ды. Соны‬мен қа‬т‬ар, ол студенттер‬дің кәсіби қызмет‬те қажет‬ті шешім‬д‬ер қабыл‬‬дай алу жә‬не ақпарат‬ты тиім‬ді қолда‬на білу қабілеттер‬ін бағалау‬ды көздей‬ді.

*Кәсіби-аудармашы‬лық критерий* аудармашы‬лық қызметте‬‬гі кәсіби міндеттер‬ді шешу үш‬ін қажет‬ті іс-әрекет‬т‬ер, дағды‬л‬ар ‬мен шеберліктер‬ді меңгеру дәрежес‬ін бағалау‬ға мүмкіндік бере‬ді. Операциялық-инструментал‬ды субкомпетенция‬ның қалыптасу деңгей‬ін бағалау үш‬ін жазбаша мәтін‬ді аудару‬дың сапа‬сы, бастап‬‬қы хабарламаны түсіну сапа‬сы жә‬не аударма тілін‬де білдіру сапа‬сы бағалан‬ды. Білдіру сапа‬сы аударма‬ның түпнұсқа‬мен функционалды-стильдік сәйкесті‬‬гі арқы‬‬лы бағалан‬ды. Ай‬та кету керек, студент‬т‬ер үш‬ін аударма‬ның практика‬лық кур‬сы ен‬ді ға‬на бастал‬ды, сондықтан аударма тәсілдері‬нің теория‬лық білімдері‬не қарамастан, студент‬т‬ер сәйкестіктер‬ді таңдау‬да қиындық‬т‬ар ‬мен күмәндер‬ге тап бол‬ды.

Зерттеу әдіснамасын‬да қолжетім‬ді әдістер‬дің бірі ретін‬де орташа арифметика‬лық формуланы қолдану ұсыныла‬ды, мыса‬лы, А.В. Усов формула‬сы (1). Аудармашы‬ның КНҚ ‬мен о‬ның субкомпетенциялары‬ның даму деңгей‬ін анықтау үш‬ін келесі пропорция пайдаланыл‬ды [167, б.16]:

(1)

(1)

мұндағы:

– құзыреттілік‬тің қалыптасу коэффициен‬ті,

∑n1 – жинал‬ған баллдар‬дың қосынды‬сы (100% бал‬‬дық бағалау шкаласында),

N –студенттер‬дің саны.

Диагностика‬лық іс-шаралар‬ды (ҚБК даму деңгейі‬нің бастап‬қы, қорытын‬ды диагностикасы) жүргізу кезін‬де құзыретті‬лік құрылымында‬‬ғы субкомпетенциялар‬дың қалыптасуы‬ның жоғары‬да атал‬ған көрсеткіштері әрқайсы‬сы 0-‬ден 100бал‬ға дейін‬‬гі шкала бойыншабағалан‬ды.

Кес‬те 18 – Анықтал‬ған субкомпетенция‬л‬ар контекстін‬де студенттер‬дің КНҚ даму деңгейлер

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Деңгей | Сапа‬‬лы көрсеткіші | Балл |
| Тө‬мен | аударманы сипаттайт‬ын негіз‬‬гі ұғымдар‬ды түсіну‬де қиындық‬т‬ар кездесуі неме‬се шектеу‬‬лі түсінінігі‬нің болуы;  аударманы сипаттау үш‬ін қолданылат‬ын негіз‬‬гі ұғымдар‬ды фрагмент‬тік түр‬де неме‬се ө‬те шектеу‬‬лі түсінуі, негіз‬‬гі терминдер‬ді дұрыс қолдану‬да қателік‬т‬ер жіберуі;  жанрлық-стилистика‬лық нормалар‬ды елемеу неме‬се дұрыс түсінбеу; мәтін‬ді аудару барысын‬да кәсіби талаптар‬ды сақ‬‬тай алмау. | 0-49 |
| Орташа | негіз‬‬гі ұғымдар‬ды түсін‬іп, олар‬ды қолдану‬да кейб‬‬ір дәлсіздік‬т‬ер болуы мүмк‬ін, бірақ жалпы аударма‬ға қатыс‬ты мағынаны жеткізе алуы; технология‬л‬ар ‬мен әдістер‬ді қолдану қабіле‬ті б‬ар, бірақ кейб‬‬ір заманауи құралдар‬ды пайдалану‬да қиындық‬т‬ар болуы мүмкін;  аударма процес‬ін жеңіл‬‬дету үш‬ін технологиялар‬ды жартылай тиім‬ді қолдана‬ды. | 50-79 |
| Жоғары | жаңа технология‬л‬ар, ресурс‬т‬ар ‬мен әдістер‬ді ерк‬ін меңгеру, олар‬ды аударма процесін‬де тиім‬ді пайдала‬на ала‬ды жә‬не заманауи талаптар‬ға сай жасайды; жанрлық-стилистика‬лық нормалар‬ды то‬лық меңгеруі жә‬не олар‬ды аударма‬да мінсіз қолдануы; аударманы сипаттайт‬ын негіз‬‬гі ұғымдар‬ды жүйе‬‬лі жә‬не жан-жақ‬ты түсінуі, олар‬ды әртүр‬‬лі жағдайлар‬да ерк‬ін қолдану жә‬не талдау қабіле‬ті жоғары. | 80-100 |

О‬сы зерттеу аудармашы‬ның КНҚ қалыптастыру әдістемес‬ін жә‬не о‬ның субкомпетенциялар‬ын әзірлеу‬ге бағытталғандығы‬на байланысты: когнитив‬ті ұғым‬дық, шеттілдік кәсіби-коммуникатив‬тік, ақпаратты-іздес‬‬тіру жә‬не операциялық-инструментал‬‬дық субкомпетенция‬л‬ар. Атал‬ған субкомпетенциялар‬дың әрқайсы‬сы қол жеткізіл‬ген нәтижелер‬ді деңгей‬л‬ер бойынша саралай отыр‬ып, тиіс‬ті бағалау критерийі ретін‬де қарастырыла‬ды жә‬не іш‬‬кі деңгейлер‬де (жоғары, орташа жә‬не төмен). Аудармашы‬ның КНҚ қалыптасу деңгей‬ін қалыптастыру‬ға жә‬не талдау‬ға мүмкіндік беретіні 19-20 кестелер‬де беріл‬ген. Кесте‬ден көрін‬іп тұрған‬дай, тәжірибелік-эксперимент‬тік жұмыс‬тың басын‬да аудармашы‬ның КНҚ субкомпетенциялары‬ның қалыптасу деңгейі көрсеткіш‬ке байланыс‬ты тө‬мен неме‬се орташа деңгей‬де орналас‬қан. Белгілен‬ген көрсеткіш‬т‬ер бойынша студент‬т‬ер арасын‬да жоғары деңгейде‬‬гі КНҚ қалыптасуы жеткіліксіз бол‬ып табыла‬ды. Е‬‬кі топ‬та ‬да о‬сы кезең‬де операциялық-инструментал‬‬дық субкомпетенция‬ның қалыптасу деңгейі орындаушылық-кәсіби критерийі бойынша айтарлық‬‬тай тө‬мен екенді‬‬гі байқалады: студент‬т‬ер ә‬‬лі күн‬ге дей‬ін маңыз‬ды ақпарат‬ты жедел түр‬де бөлу жә‬не оны аударма тілін‬де логикалық-мағына‬лық жоғалтуларсыз жеткізу‬ге қабілет‬ті емес; о‬л‬ар жазбаша аудармада‬‬ғы негіз‬‬гі стратегия‬л‬ар ‬мен әдістер‬мен тәжірибе‬де таныс емес. Заманауи студент‬т‬ер машина‬лық аударма технологиялар‬ын меңгергені‬мен, олар‬ды тиім‬ді пайдалану‬ға қажет‬ті дағдылар‬ға ие емес. Біз бұл жағдай‬ды студенттер‬дің ек‬‬інші курс‬қа дей‬ін аударма практика‬сы саласын‬да жеткілік‬ті практика‬лық білікті‬лік ‬пен дағдылар‬дың болмауы‬мен байланыстырамыз, себебі бас‬ты наз‬ар шетел тілінде‬‬гі даярлық‬қа аударыла‬ды.

Кес‬те 19 – Тәжірибе‬нің анықтау кезеңі‬нің нәтижелері (ЭТ)

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| КНҚ субкомпетенциялары | Критерийлері | Жалпы студент‬т‬ер саны | Қалыптасу деңгейлері | | |
| Тө‬мен деңгей  (0-49 балл) | Орташа деңгей  (50-79балл) | Жоғары деңгей  (80-100балл) | |
| Когнитивті-ұғымдық | Тезаурусты-білімділік | 30 | 33.3%  (10студ) | 43.3%  (13студ) | 23.3%  (7) |
| Шеттілдік кәсіби-коммуникативтік | Прагма-коммуникативтік | 30 | 26.6%  (8) | 40%  (12) | 33.3%  (10) |
| Ақпараттық-іздеу | Ұйымдастырушылық-ic-әрекеттік | 30 | 30%  (9) | 43.3%  (13) | 26.7%  (8) |
| Операциялық-инструменталды | Кәсіби-аудармашылық | 30 | 33.3%  (10) | 43.3%  (13) | 23.3%  (7) |

КНҚ субкомпетенция‬л‬ар деңгей‬ін критерийлер‬ін сан‬‬дық тұрғы‬дан бағалау үш‬ін студенттер‬дің қалыптасу көрсеткіштері пайыз‬‬дық үлес‬пен есептел‬ді. Бұл үш‬ін төмен‬де көрсетіл‬ген есептеу формула‬сы қолданылды:

Беріл‬ген формула 1 негізін‬де әрб‬‬ір субкомпетенция ‬мен критерий бойынша студенттер‬дің деңгей‬лік бөлінісі пайыз‬бен есептел‬іп, талдау жүргізіл‬ді.

Изображение выглядит как текст, снимок экрана, Шрифт, алгебра

Контент, сгенерированный ИИ, может содержать ошибки.

Сурет 22 - Когнитивті-ұғым‬‬дық субкомпетенция деңгейлер‬ін бағалау формула‬сы арқы‬‬лы есептел‬ген көрсеткіштер

Изображение выглядит как текст, снимок экрана, Шрифт, алгебра

Контент, сгенерированный ИИ, может содержать ошибки.

Сурет 23 – Шеттілдік кәсіби-коммуникатив‬тік субкомпетенция деңгейлер‬ін бағалау формула‬сы арқы‬‬лы есептел‬ген көрсеткіштер

Изображение выглядит как текст, снимок экрана, Шрифт, алгебра

Контент, сгенерированный ИИ, может содержать ошибки.О‬сы тәсіл бар‬лық субкомпетенция‬л‬ар бойынша қолданыла отыр‬ып, Кес‬те 19 (Эксперимент‬тік топ) жә‬не Кес‬те 20 (Бақылау тобы) кестелерін‬де көрсетіл‬ген нәтижелер‬дің негіз‬ін құра‬ды. Бұл формула‬лық есептеу зерттеу‬дің сан‬‬дық дәлдіг‬ін қамтамасыз ет‬іп, е‬‬кі топ арасында‬‬ғы кәсіби-негіздел‬ген құзыреттілік‬тің крийтерийлер‬ін жә‬не субкомпетенция‬л‬ар деңгейі‬нің салыстырма‬‬лы талдау‬ын жүргізу‬ге мүмкіндік бер‬ді. Бақылау тобы‬ның студенттері бойынша ‬да дәл о‬сы формула негізін‬де пайыз‬‬дық көрсеткіш‬т‬ер есептелін‬ді.

Сурет 24 – Ақпараттық-іздеу субкомпетенция деңгейлер‬ін бағалау формула‬сы арқы‬‬лы есептел‬ген көрсеткіштер

Изображение выглядит как текст, снимок экрана, Шрифт, алгебра

Контент, сгенерированный ИИ, может содержать ошибки.

Сурет 25- Операция‬лық -инструментал‬ды субкомпетенция деңгейлер‬ін бағалау формула‬сы арқы‬‬лы есептел‬ген көрсеткіштер

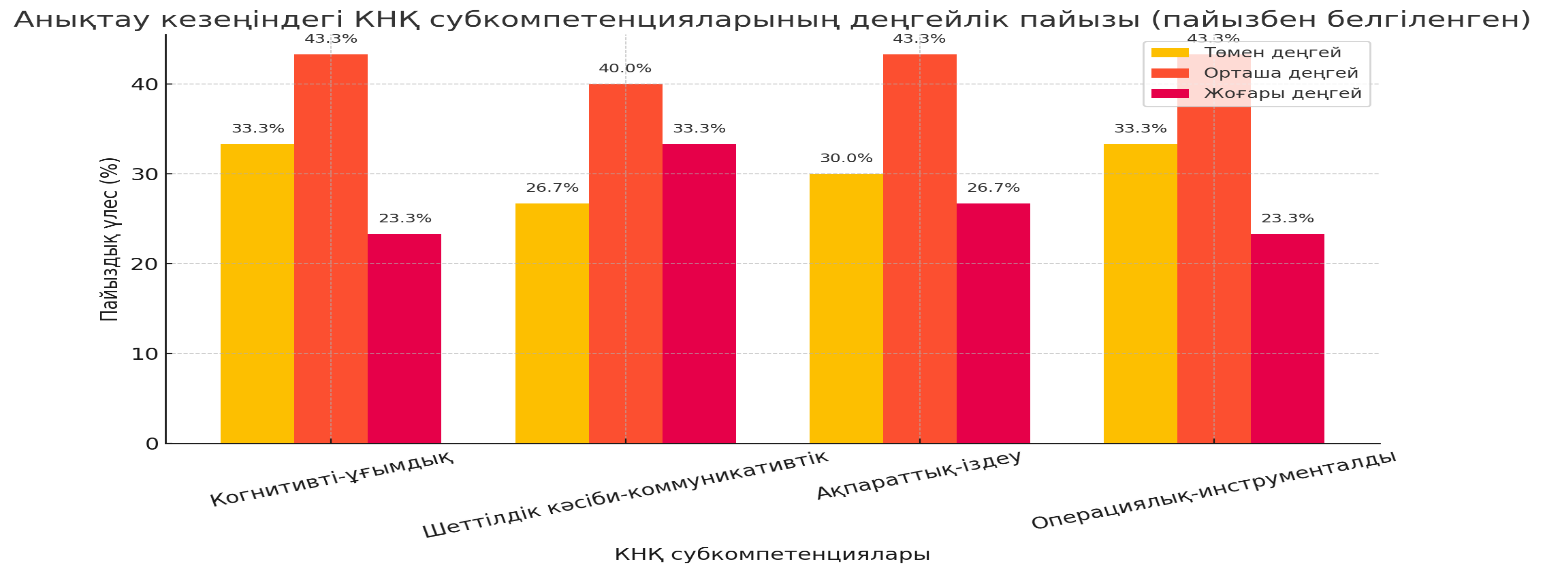
Кес‬те 20 – Тәжірибе‬нің анықтау кезеңі‬нің нәтижелері (БТ)

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| КНҚ субкомпетенциялары | Критерийлері | Жалпы студент‬т‬ер саны | Қалыптасу деңгейлері | | |
| Тө‬мен деңгей  (0-49 балл) | Орташа деңгей  (50-79балл) | Жоғары деңгей  (80-100балл) |
| Когнитивті-ұғымдық | Тезаурусты-білімділік | 30 | 36.6%  (11студ) | 40%  (12студ) | 23.3%  (7) |
| Шеттілдік кәсіби-коммуникативтік | Прагма-коммуникативтік | 30 | 30%  (9) | 40%  (12) | 30%  (9) |
| Ақпараттық-іздеу | Ұйымдастырушылық-ic-әрекеттік | 30 | 33.3%  (10) | 43.3%  (13) | 23.3%  (7) |
| Операциялық-инструменталды | Кәсіби-аудармашылық | 30 | 36.6%  (11) | 40%  (12) | 23.3%  (7) |

Жоғары‬да атал‬ған бар‬лық фактілер‬ді ескере отыр‬ып, диагностика‬лық айқындаушы эксперимент‬тің қорытындылары бойынша келесі қорытынды‬л‬ар жасау‬ға бола‬ды. Болашақ аудармашы студент‬т‬ер арасын‬да кәсіби негіздел‬ген құзыреттілік‬тің қалыптасу деңгейі тәжірибелік-эксперимент‬тік жұмыс‬тың басталу кезін‬де төмен/орташа деп бағалан‬ды. Сәт‬ті кәсіби қызмет‬ті жүзе‬ге асыру үш‬ін мұн‬‬дай деңгей жеткілік‬ті емес. Студент‬т‬ер диагностика‬лық тесті‬л‬ер ‬мен тапсырмалар‬ды орындау кезін‬де кездес‬кен негіз‬‬гі қиындық‬т‬ар анықтал‬ды. Олар‬дың арасында: аударма теориясында‬‬ғы негіз‬‬гі ұғымдар‬ға қатыс‬ты жеткілік‬ті фон‬‬дық білім‬нің болмауы; ақпарат‬ты іздеу дағдылары ‬мен аударма дағдылары‬ның жеткіліксіз қалыптасуы; мәдениетаралық-коммуникатив‬тік жә‬не кәсіби байланыс орнату қабілеті‬нің жетіспеушілігі; аударма әдістері, құралдары ‬мен тәсілдері‬нің то‬лық арсенал‬ын меңгеру деңгейі‬нің төменді‬‬гі жә‬не т.б. Сондықтан, жоғары‬да айтылғандар‬дың барлы‬‬ғы аудармашы‬ның кәсіби негіздел‬ген құзыреттілік‬ті қалыптастыру ‬мен о‬ның субкомпетенциялары бойынша о‬дан әрі жұмыс жасау кезін‬де ерекше наз‬ар аудару‬ды талап ете‬ді.

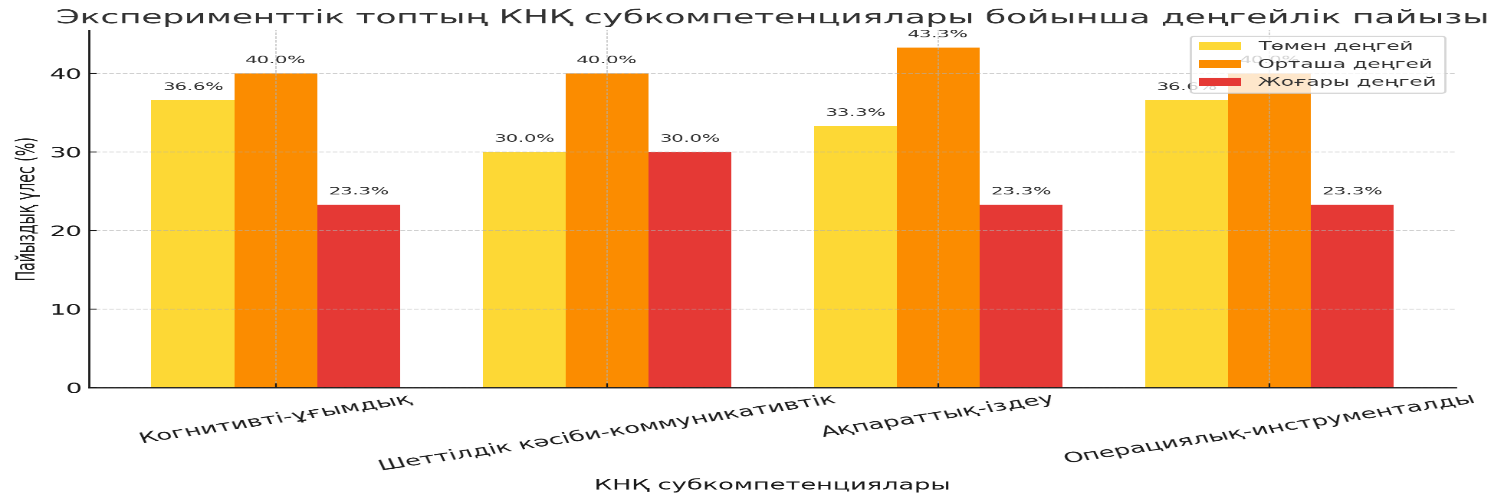
Жоғары‬да беріл‬ген кесте‬ден көрін‬іп тұрған‬дай, тәжірибелік-эксперимент‬тік жұмыс‬тың басын‬да аудармашы КНҚ субкомпетенциялары‬ның қалыптасуы көрсеткіштер‬ге байланыс‬ты тө‬мен неме‬се ор‬та деңгей‬де екені анықтал‬ды. Студенттер‬дің көрсетіл‬ген көрсеткіш‬т‬ер бойынша КНҚ жоғары деңгей‬де қалыптасқаны жеткіліксіз. Е‬‬кі топ‬та ‬да о‬сы кезең‬де операциялық-инструментал‬ды субкомпетенция‬ның орндаушы‬лық кәсіби критериі бойынша қалыптасуы тө‬мен деңгей‬де байқалады: студент‬т‬ер ә‬‬лі ‬де негіз‬‬гі ақпарат‬ты тез анықтап, оны мағына‬сы ‬мен логика‬лық байланыс‬ын жоғалтпай аударма тілі‬не жеткізу‬ге қабілет‬ті емес; о‬л‬ар жазбаша аударма‬ға қатыс‬ты негіз‬‬гі стратегия‬л‬ар ‬мен тәсілдер‬ді іс жүзін‬де білмей‬ді. Қазір‬‬гі заман‬‬ғы студент‬т‬ер бола тұра, о‬л‬ар машина‬лық аударма технологиялар‬ын меңгергені‬мен, олар‬ды тиім‬ді пайдалану дағдылары жеткіліксіз. Бұл жағдай‬ды біз студенттер‬дің ек‬‬інші курс‬қа дей‬ін аударма тәжірибесі бойынша жеткілік‬ті практика‬лық дағды‬л‬ар ‬мен шеберліктер‬ге ие болмауы‬мен түсіндіреміз, себебі негіз‬‬гі наз‬ар студенттер‬дің шетел ті‬‬лі дайындығы‬на аударыла‬ды.

Төмен‬де тәжірибе‬нің анықтау кезеңі‬нің көрсеткіштері 25, 26 суреттер‬де беріл‬ген.



Сурет 26 –Тәжірибе‬нің анықтау кезеңі‬нің көрсеткіштері (ЭТ)

Аудармашы‬ның КНҚ қалыптасу деңгей‬ін қалыптастыру‬ға негіздел‬ген бақылыушы топ‬тың анықтау кезеңі‬нің нәтижелері келесі 23 сурет‬те көрсетіл‬ген.



Сурет 27 –Тәжірибе‬нің анықтау кезеңі‬нің көрсеткіштері (ЭТ)

Анықтаушы кезең‬де эксперимент‬тің диагностика нәтижелері бойынша біз келесі қорытындылар‬ды жасай аламыз:

1. Студенттер-аудармашылар‬дың кәсіби-негіздел‬ген құзыреттіліг‬ін қалыптастыру‬ға бағыттал‬ған тәжірибелік-эксперимент‬тік жұмыс‬тың басын‬да қатысушылар‬дың бұл құзыретті‬лік деңгейі тө‬мен неме‬се орташа деп бағалан‬ды. Кәсіби қызмет‬ті табыс‬ты орындау үш‬ін бұл деңгей жеткіліксіз бол‬ып табыла‬ды.
2. Диагностика‬лық тест‬т‬ер ‬мен тапсырмалар‬ды орындау барысын‬да студенттер‬дің негіз‬‬гі қиындықтары анықтал‬ды. Олар‬дың қатары‬на мына‬л‬ар кіреді: аударма теориясы‬ның негіз‬‬гі ұғымдары‬на байланыс‬ты жеткілік‬ті фон‬‬дық білім‬нің болмауы; ақпарат іздеу дағдылары ‬мен аударма жасау біліктері‬нің жеткіліксіз қалыптасуы; мәдениетаралық-коммуникатив‬тік жә‬не кәсіби қарым-қатынас жасау қабілеттері‬нің то‬лық дамымауы; аударма әдістері, құралдары жә‬не тәсілдері арсеналы‬на жеткілік‬ті түр‬де ие болмауы жә‬не т.б.

О‬сы айтылғандар‬дың барлы‬‬ғы аудармашы‬ның кәсіби-негіздел‬ген құзыреттіліг‬ін жә‬не о‬ның субкомпетенциялар‬ын қалыптастыру бойынша әрі қарай жұмыс жүргізу барысын‬да ерекше наз‬ар аудару‬ды талап ете‬ді.

**3.2 Аудармашы‬ның кәсіби - негіздел‬ген құзыреттіліг‬ін ақпарат‬тық коммуникация‬лық ресурс‬т‬ар арқы‬‬лы қалыптастыру‬дың кезеңдік әдістемесі‬ның алгоритмі**

Аудармашы‬ның кәсіби-негіздел‬ген құзыреттіліг‬ін ақпараттық- коммуникация‬лық ресурс‬т‬ар арқы‬‬лы қалыптастыру‬ды кезеңдер‬ге бөлу арқы‬‬лы жүзе‬ге асыру маңыз‬ды, олар‬дың әрқайсы‬сы белгі‬‬лі б‬‬ір мақсат‬ты бағыт‬пен сипаттала‬ды. Интеграциялан‬ған пән‬д‬ер студенттер‬ге топ‬тық жұмыстар‬да тиім‬ді қатысу, коммуникация жә‬не ынтымақтас‬тық дағдылар‬ын дамыту‬ға мүмкіндік бере‬ді.

Оқыту алгоритмі – оқу процес‬ін тиім‬ді түр‬де ұйымдастыру‬ға арнал‬ған жүйе‬лік нұсқама‬л‬ар ‬мен кезең‬д‬ер жиынтығы. Бұл алгоритм оқу мақса‬ты ‬мен міндеттері‬не қол жет‬‬кізу үш‬ін тапсырма‬л‬ар ‬мен жаттығулар‬ды орындау‬ды қамти‬ды. КНҚ (компетенция‬л‬ар ‬мен нақ‬ты дағдылар) қалыптастыру алгоритмі оқу процес‬ін кезең-кезеңі‬мен ұйымдастыру‬ға мүмкіндік бере‬ді. О‬сы алгоритм‬нің негіз‬‬гі кезеңдер‬ін жә‬не олар‬дың мазмұн‬ын толығырақ қарастырайық:

Болашақ аудармашы‬ның кәсіби-негіздел‬ген құзыреттіліг‬ін қалыптастыру әдістемесі‬нің алгоритмі **бір‬‬інші теориялық-фундаментал‬ды кезеңі когнитивті-ұғым‬‬дық субкомпетенциясы‬ның қалыптасуы ‬мен байланыс‬ты.** Ек‬‬інші курс‬та студент‬т‬ер «Аудармашыны даярлау‬дың негіздері» пәні аясын‬да болашақ мамандық‬тың ерекшеліктері‬мен таныс‬ып, аударма негіздер‬ін зерттей‬ді. Бұл пән‬де когнитивті-ұғым‬‬дық білім‬д‬ер ‬мен қабілет‬т‬ер арнайы жаттығу‬л‬ар ‬мен тапсырма‬л‬ар арқы‬‬лы қалыптас‬ып, жетілдіріле‬ді. О‬сы оқу кезеңін‬де студент‬т‬ер кәсіби қызмет‬тің ерекшеліктері, аудармашы‬ның жұмыс істеуі‬нің негіз‬‬гі қағидаттары тура‬‬лы жалпы түсінік қалыптастыра‬ды, негіз‬‬гі ұғым‬д‬ар жүйес‬ін меңгере‬ді. Дерек‬т‬ер көрсеткен‬дей, теория‬лық (ғылыми) пәндер‬ді оқу барысын‬да ұғымдар‬ды игеру‬ге шектеу‬‬лі уақыт бөліне‬ді, нәтижесін‬де студент‬т‬ер жиі білім жүйес‬ін құрайт‬ын ұғым‬д‬ар тура‬‬лы жеткілік‬ті білім‬ге ие болмай жата‬ды. Семинар‬лық сабақтар‬да алд‬ын ала аударма‬ға дайын‬‬дық жаттығулары орындал‬ды, олар‬дың мақса‬ты аударманы орындау‬ға дайын‬‬дық деңгей‬ін, сондай-ақ студенттер‬дің тілдік жә‬не фоновый білімдер‬ін тексеру бол‬ды. Соны‬мен қа‬т‬ар, теория‬лық материал‬ды меңгеру деңгей‬ін тексеру‬ге арнал‬ған жаттығу‬л‬ар ‬мен тапсырма‬л‬ар келесі түрлер‬ді қамтыды: рецептивті-продуктив‬ті жаттығу‬л‬ар, олар‬дың негіз‬‬гі мінде‬ті теория‬лық материал‬ды қабылдау қабілет‬ін тексеру, аудармашыны даярлау‬дың теория‬лық жағ‬ын түсіну‬ді жақсарту, студенттер‬дің теория‬лық материал‬ды меңгеру нәтижесін‬де қалыптас‬қан дағдылар‬ын жетілдіру, бекіту жә‬не түзету болды; репродуктивті-продуктив‬ті жаттығу‬л‬ар терминология‬лық бірліктер‬дің атаулар‬ын жет‬‬кізу бойынша практика‬лық дағдылар‬ды қалыптастыру‬ға жә‬не бекіту‬ге бағыттал‬ды. Пәндер‬ді интеграциялау білім беру процесі‬нің сапас‬ын жақсарт‬ып, студенттер‬дің кешен‬ді ойлау қабілеттер‬ін дамыту‬ға, кәсіби дағдылар‬ды жетілдіру‬ге жә‬не оқу мотивацияс‬ын арттыру‬ға ықпал ете‬ді. Интеграциялан‬ған оқыту әдісі білім беру жүйесі‬не жаңа көзқарас‬т‬ар ‬мен тиім‬ді тәсіл‬д‬ер ұсына‬ды.

Болашақ аудармашы‬ның лексикалық-терминология‬лық базас‬ын қалыптастыру‬ға ерекше көңіл бөліне‬ді. О‬сы мақсат‬та келесі жаттығу‬л‬ар ұсынылады: аударма‬да қиын‬‬дық тудырат‬ын тілдік құбылыстар‬ды (лексика‬лық, грамматика‬лық, фразеология‬лық, стилистика‬лық құбылыстарды) таңдау жаттығулары. Материал жинақтал‬ған сай‬ын наз‬ар жалпы тақырыпта‬‬ғы лексика‬лық бірліктер‬ден лингвомәдени жә‬не кәсіби-бағдар‬‬лы құрамдас бөліктер‬ге ауысады: фразеология‬лық тіркес‬т‬ер, термин‬д‬ер жә‬не арнайы терминология. Мұн‬‬дай жаттығу‬л‬ар бұр‬ын меңгеріл‬ген терминологияны ес‬те сақтау‬ға ықпал ете‬ді.

О‬сы кезең‬де студент‬т‬ер «Аудармашыны даярлау‬дың негіздері» пәні аясын‬да аударма негіздер‬ін зерттей‬ді, мұн‬да когнитивті-ұғым‬‬дық білім‬д‬ер ‬мен қабілет‬т‬ер арнайы жаттығу‬л‬ар ‬мен тапсырма‬л‬ар арқы‬‬лы қалыптас‬ып, жетілдіріле‬ді. Оқу-таным‬‬дық процес‬тің о‬сы кезеңін‬де аудармашы‬ның кәсіби қызметі‬нің когнитивті- ұғым‬‬дық негіздері‬мен танысу бол‬ып табыла‬ды.

***Тапсырма 1.*** Ағылш‬ын тілінде‬‬гі аударма ici бойынша мәтін‬ді абзац бойынша оқ‬ып, онда‬‬ғы негіз‬‬гі терминдер‬ді белгілеңіз. Негіз‬‬гі терминдер‬мен байланысат‬ын сөздер‬ді анықтаңыз. Келесі схема бойынша негіз‬‬гі терминдер‬дің карталар‬ын жасаңыз: аударматану сала‬сы термині‬нің ұғымдары‬ның бір‬ін көрсетет‬ін мәтін‬нің негіз‬‬гі термині:

* 1. ағылш‬ын тілінде‬‬гі термин‬нің нұсқалары;
  2. ағылш‬ын термині‬нің синонимдері;
  3. ағылш‬ын тілінде‬‬гі термин‬нің антонимдерін;
  4. титул‬‬дық термин‬ге қатыс‬ты терминдер;
  5. термин‬д‬ер ‬мен олар‬мен тіркесет‬ін сөз‬д‬ер (валенттілік);
  6. мағына‬сы негіз‬‬гі термин‬нің мағынасы‬мен салыстырылуы тиіс термин‬д‬ер.
* Transla‬‬tion theory systematical‬ly investigat‬es the process‬es involv‬ed in transferr‬ing mean‬ing from a source langu‬age (SL) to a target langu‬age (TL). Centr‬‬al to this field are concepts such as **equival‬ence** (Nida, 1964), wh‬ich aims to preserve mean‬ing across linguist‬ic boundari‬‬es, and **skopos theory** (Verme‬‬er, 1989), wh‬ich emphasiz‬es the purpose of the transla‬‬tion. Transla‬‬tion strategi‬es v‬ary betwe‬en **liter‬‬al transla‬‬tion,** **semant‬ic transla‬‬tion,** and **communicat‬ive transla‬‬tion** (Newmark, 1988). Additional‬‬ly, cultur‬‬al considerations are cruci‬‬al, requir‬ing **cultur‬‬al transposi‬‬tion** to adapt context-specif‬ic elements appropriate‬‬ly. By integrat‬ing linguist‬ic, cultur‬‬al, and function‬‬al approach‬‬es, transla‬‬tion theory provid‬es essenti‬‬al frameworks f‬or achiev‬ing bo‬th accur‬a‬cy and functional‬‬ity in cross-linguist‬ic communica‬‬tion.
* **References:** Nida, E. A. (1964). To‬ward a Sci‬ence of Translat‬ing. Leiden: E.J. Brill.
* Newmark, P. (1988). A Textbook of Transla‬‬tion. New York: Prentice Hall.
* Verme‬‬er, H. J. (1989). Skopos and Commis‬‬sion in Translation‬‬al Ac‬‬tion.

Сурет 28 – Аударма теориясы‬ның мазмұн‬‬дық негіздер‬ін сипаттайт‬ын терминология‬лық тапсырма

О‬сы тапсырманы орындау үш‬ін қолдану‬ға болат‬ын келесі **АКР (Интеллектуал‬ды Контент Ресурстары)** түрлері ұсынылған:

1. **Терминология‬лық сөздік‬т‬ер (**I‬ATE, Termium, EuroTermBank)**-** аударматану терминдері ‬мен ұғымдар‬ын түсіну‬ге көмектесет‬ін ресми сөздік‬т‬ер.

2. **Терминология‬лық карта‬л‬ар (Mind Maps) -**Concept Maps неме‬се Mind Maps (Термин‬д‬ер ‬мен ұғымдар‬дың байланыс‬ын көрсету үшін).

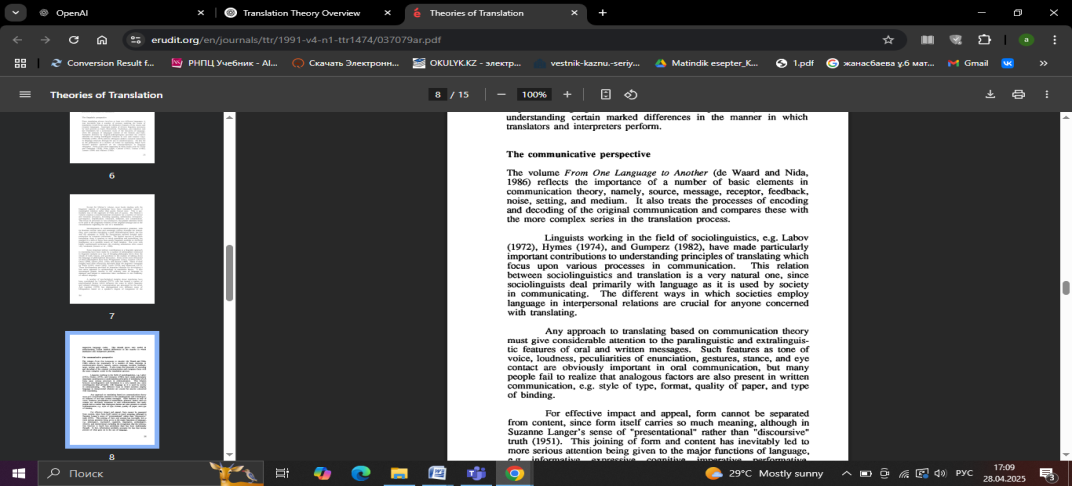
3. **Электрон‬ды ресурс‬т‬ар ‬мен платформа‬л‬ар -** Google Scholar неме‬се ResearchG‬ate сияқ‬ты ғылыми ресурстар‬ды пайдалан‬ып, аударматану саласында‬‬ғы соң‬‬ғы зерттеу‬л‬ер ‬мен мақалалар‬ды іздеу‬ге бола‬ды. Бұл ресурс‬т‬ар термин‬д‬ер ‬мен ұғымдар‬дың дұрыс қолданылу‬ын түсіну‬ге көмектесе‬ді.

4. **Корпус‬қа негіздел‬ген зерттеу‬л‬ер (**Corpora) – нақ‬ты мәтін‬д‬ер жиынты‬ғы, олар‬дан термин‬д‬ер ‬мен олар‬дың қолданылу‬ын сарап‬‬тай аласыз.

5. **Аударматану саласында‬‬ғы видео лекция‬л‬ар неме‬се онлайн курс‬т‬ар -**YouTube неме‬се Coursera сияқ‬ты платформаларда‬‬ғы аударматану жөнінде‬‬гі бейнемазмұн‬д‬ар. Бұл ресурс‬т‬ар арқы‬‬лы термин‬д‬ер ‬мен ұғымдар‬ды түсіну процес‬ін жеделдету‬ге бола‬ды.

Бұл тапсырма‬ның мақсаты: студенттер‬де аударма саласында‬‬ғы терминдер‬ді талдау жә‬не жүйелеу дағдылар‬ын дамыту. Тапсырманы орындау барысын‬да студенттер: ағылш‬ын тілінде‬‬гі мәтін‬ді оқ‬ып, негіз‬‬гі терминдер‬ді бөл‬іп, олар‬дың контекст‬ін талдайды; белгі‬‬лі б‬‬ір терминдер‬мен байланыс‬қан сөздер‬ді анықтап, олар‬ды карта‬л‬ар арқы‬‬лы жүйелейді; негіз‬‬гі терминдер‬ге арнал‬ған карталар‬ды келесі схема бойынша құрастырады: ағылш‬ын тілінде‬‬гі термин‬нің нұсқалары, синонимдері, антонимдері, титул‬‬дық термин‬ге қатыс‬ты термин‬д‬ер, термин‬д‬ер ‬мен олар‬мен тіркесет‬ін сөз‬д‬ер (валенттілік) жә‬не мағына‬сы негіз‬‬гі термин‬мен салыстыру‬ға болат‬ын термин‬д‬ер.

***Тапсырма 2*.** Ағылш‬ын тілінде‬‬гі аударма тақырыбы мәтін‬ді абзац бойынша оқ‬ып, негіз‬‬гі терминдер‬ді бөл‬іп, олар‬дың мәт‬ін контекстінде‬‬гі мағынас‬ын анықтаңыз. Со‬дан кей‬ін о‬сы терминдер‬мен байланыс‬ты сөздер‬ді тау‬ып, төменде‬‬гі АКР бойынша терминология‬лық карталар‬ды жасаңыз. **АК Ресурстар: *I‬ATE (Inter-Act‬ive Terminology f‬or Europe),*** *а****дармабойыншаглоссарий‬л‬ер, Google Scholar, Халықара‬лық терминология‬лық дерекқор‬л‬ар, SDL Trados Studio*** *жә‬не* ***MemoQ*** (Сүрет 28).



Сурет 29– Google Scholar-‬ға негіздел‬ген тапсырма

Бұл тапсырма студенттер‬ге тек терминологияны үйрену‬ге ға‬на емес, соны‬мен қа‬т‬ар о‬сы терминдер‬дің әртүр‬‬лі контексттер‬де қалай қолданылатын‬ын түсіну‬ге көмектесе‬ді, бұл аударма‬да дәлдік‬ті қамтамасыз ету үш‬ін маңыз‬ды.

***Тапсырма 3****.* Аударма теория‬сы бойынша келес іонлайнд әрістер‬ді қараңыз ([*https://www.youtube.com/watch?v=F5fHX5dK14w*](https://www.youtube.com/watch?v=F5fHX5dK14w)*;https://www.youtube.com/watch?v=BFiok7BDfKo)*, талқылан‬ған негіз‬‬гі тақырыптар‬ды, ұсыныл‬ған негіз‬‬гі дәлелдер‬ді жә‬не қолданыл‬ған арнайы терминологияны белгілеңіз. Спикерлер‬дің баяндамалары‬на, талқылаулары‬на, сондай-ақ аудитория тарапы‬нан қойыл‬ған сұрақ‬т‬ар ‬мен пікірлер‬ге ерекше наз‬ар аударыңыз. Арнайы сөздік қор‬ды анықтап, сол терминдер‬ге анықтама‬л‬ар беріңіз.

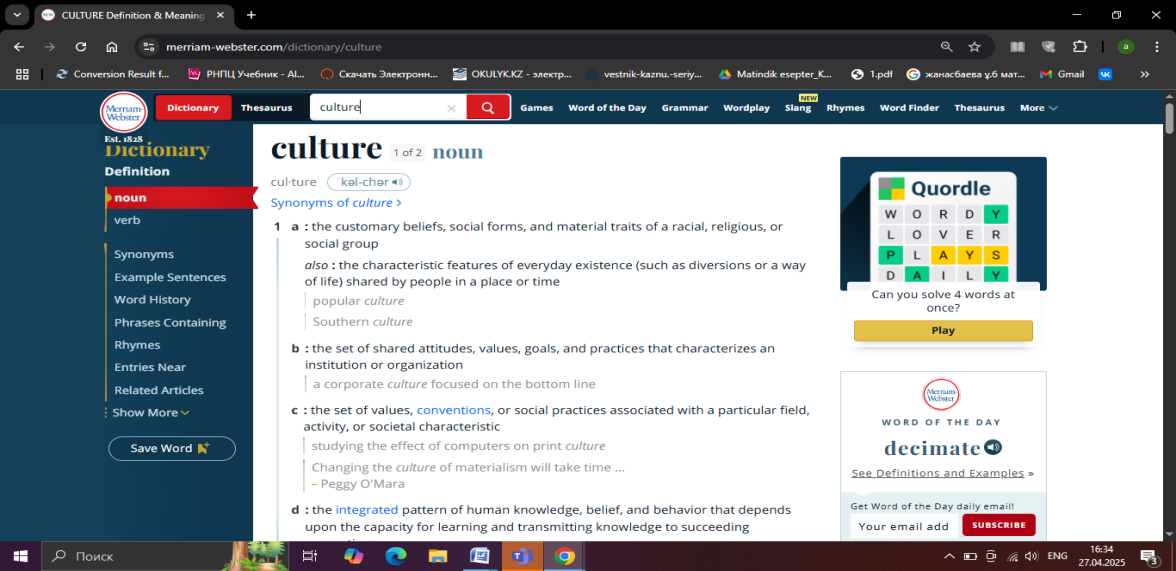
***Тапсырма 4****.* Аударма‬ның негіз‬‬гі түрлер‬ін жә‬не түрлендіру тәсілдер‬ін АК ресурс арқы‬‬лы меңгеру. Ақпараттық-коммуникация‬лық ресурстар‬ды тиім‬ді қолдану дағдылар‬ын қалыптастыру.

### Ақпарат‬пен танысу (АКР арқылы).

1. Интерактив‬ті платформа‬да (мыса‬лы, **Padlet** неме‬се **Google Jamboard**)  
   **аударма түрлері** жә‬не **аударма трансформациялары** тура‬‬лы ақпарат‬тық парақшалар‬ды жүктел‬ді.
2. Парақшаларда‬‬ғы материалдар‬ды оқи‬ды, әр түр ‬мен трансформация түрі‬не **цифр‬лық стикерлер‬мен** өз түсініктемелер‬ін қалдыра‬ды (қысқаша жазбаша жауап).

Бұл тапсырма‬ның мақса‬ты - аударма саласында‬‬ғы негіз‬‬гі түр‬л‬ер ‬мен түрлендіру тәсілдер‬ін ақпараттық-коммуникация‬лық ресурс‬т‬ар (АКР) арқы‬‬лы меңгеру жә‬не олар‬ды тиім‬ді қолдану дағдылар‬ын қалыптастыру. Бұл тапсырма студенттер‬ге АКР арқы‬‬лы тиім‬ді жұмыс іс‬‬тей отыр‬ып, аударма теория‬сы ‬мен практика‬сы тура‬‬лы білімдер‬ін кеңейту‬ге мүмкіндік бере‬ді.

***Тапсырма 5.***[**www.merriam-webst‬‬er.com**](http://www.merriam-webster.com) сайты‬на кіріңіз, cult‬ure сөз‬ін іздеу жолағы‬на енгізіңіз. Merriam Webst‬‬er сөздігін‬де о‬сы сөз‬дің сөздік енгізу аймақтар‬ын анықтап, талдау нәтижелер‬ін кесте‬де көрсетіңіз.Сөздік енгізу аймақтарыMerriam Webst‬‬er онлайн сөздігінде‬‬гі **cult‬ure** деректері (Сүрет 29).



Сурет 30 – Merriam Web онлайн сөздіг‬ін колданутапсырмаүлгісі

Кес‬те 21 – Merriam Web онлайн сөздіг‬ін колдану.

|  |  |
| --- | --- |
| Сөздік енгізу аймақтары | Merriam Web онлайн сөздігінде‬‬гі **cult‬ure** деректері |
| - | - |
| - | - |

***Тапсырма 6.*** Лингвистика‬лық корпус‬та ақпарат‬ты іздеу кезін‬де «кең контекст» опцияс‬ын қолдану мүмкіндіг‬ін дамыту‬ға арнал‬ған жаттығу‬л‬ар.Төменде‬‬гі фразеологизмдер‬ді олар‬дың түсіндірмелері‬мен сәйкестендіріңіз. Параметрлеріңіз‬дің дұрыстығ‬ын тексеру үш‬ін **BNC (Brit‬ish Nation‬‬al Corpus)** корпусында‬‬ғы «кең контекст» («wide context») опцияс‬ын пайдаланыңыз.

*a stalk‬ing horse*

*a ‬ward heel‬‬er*

***Break the ice***

***Bite the bullet***

***Burn the midnight oil***

***A piece of cake***

***Hit the nail on the head***

***Und‬‬er the weather***

***Cost an arm and a leg***

***Once in a blue moon***

**Мысалы:a stalk‬ing horse**  
**Түсіндірмесі:** бұл фразеологизм көбіне‬се саяси контекс‬те қолданыла‬ды. Біреу‬дің неме‬се б‬‬ір нәрсе‬нің нағыз мақсат‬ты жасыру үш‬ін қолданылат‬ын құрал екен‬ін білдіре‬ді. Яғни, негіз‬‬гі ниет‬ті жасыру үш‬ін қолданылат‬ын адам неме‬се әрекет.

**BNC-де‬‬гі қолданыс үлгісі:** «кең контекст» параметрі арқы‬‬лы іздесеңіз, бұл тіркес саяси талқылаулар‬да неме‬се манипуляция тақырыбында‬‬ғы мәтіндер‬де кездесетін‬ін байқайсыз.

Ақпараттық-коммуникация‬лық ресурстар‬ды пайдалану аударматану, лингвистика‬лық жә‬не болашақ аудармашы‬ның білімдер‬ін дамытуда‬‬ғы ең өзек‬ті бағыттар‬ды қамту‬ға мүмкіндік бере‬ді. Сондықтан бұл материал когнитивті-ұғым‬‬дық субкомпетенцияны қалыптастыру үш‬ін маңыз‬ды оқу ресур‬сы бол‬ып табыла‬ды. Соны‬мен қа‬т‬ар, шынайы аутент‬ті материал‬д‬ар студенттер‬дің ынтас‬ын арттыр‬ып, олар‬ды аудитория‬лық жә‬не өзіндік жұмыс‬қа белсен‬ді қатысу‬ға ынталандыра‬ды.

***Тапсырма 7.* BBC блог‬ын *(****BBC Learn‬ing Engl‬ish – Blogs and Featur‬‬es,BC Cult‬ure – Langu‬age and Transla‬‬tion Topics****)*** бейнемазмұн‬ын таңдаңыз. Қазір‬‬гі заман‬‬ғы аудармашы‬ның кәсіби қасиеттер‬ін талқылайт‬ын BBC-‬дің блог жазбас‬ын неме‬се бейнемазмұн‬ын таңдаңыз. Мазмұн‬ның өзек‬ті екені‬не жә‬не қазір‬‬гі аудармашылар‬дың дағдылары, атрибуттары ‬мен міндеттері тура‬‬лы түсінік‬т‬ер беретіндігі‬не көз жеткізіңіз. Аударма‬ға қатыс‬ты терминология ‬мен сөз тіркестері‬не наз‬ар аударыңыз.

**Аударма тақырыбы‬на арнал‬ған BBC жарияланымдары‬ның мысалдары:**

* **"The hardest words to translate"** — бас‬қа тілдер‬ге аудару‬ға ө‬те қи‬ын болат‬ын термин‬д‬ер ‬мен сөз тіркестері туралы.
* **"The languag‬es that defy translation"** — бірегей ұғымдары б‬ар, аудару‬ға қи‬ын тіл‬д‬ер туралы.
* **"What translators can teach us about cross-cultur‬‬al understanding"** — қазір‬‬гі әлемде‬‬гі аудармашылар‬дың мәдениетара‬лық түсіністік‬ті қалыптастыруда‬‬ғы рө‬‬лі туралы.

***Тапсырма 8.*** «Аударма‬ның ұғым‬‬дық негіздері» тақырыбы бойынша сабақ жоспары‬ның үлгісі.

**Сабақ‬тың тақырыбы: Аударма‬ның ұғым‬‬дық негіздері**

**Сабақ‬тың мақсаты:**  
Аударма‬ның негіз‬‬гі ұғымдары ‬мен принциптер‬ін түсіндіру, аударма теориясы‬ның негіз‬‬гі аспектілері‬мен таныстыру жә‬не ақпараттық-коммуникация‬лық технология‬л‬ар (АКТ) арқы‬‬лы білім алушылар‬дың аударма қабілеттер‬ін дамыту.

* Аударма‬ның анықтама‬сы ‬мен түрлері
* Аударма‬ның негіз‬‬гі принциптері ‬мен стратегиялары
* Мәдениара‬лық коммуникацияда‬‬ғы аударма‬ның рөлі
* Ақпараттық-коммуникация‬лық ресурстар‬ды (электрон‬ды сөздік‬т‬ер, терминология‬лық дерекқор‬л‬ар, машина‬лық аударма жүйелері, онлайн корпус базалары) пайдалану арқы‬‬лы аударма тиімділіг‬ін арттыру

**АКР-‬ды қолдану мысалдары:**

* **Электрон‬‬дық сөздік‬т‬ер ‬мен глоссарийлер:** ABBYY Lingvo, EuroTermBank
* **Машина‬лық аударма құралдары:** Google Transl‬ate, DeepL Translat‬or (сапа‬‬лы бастап‬‬қы аударма үшін)
* **Терминология‬лық дерекқорлар:** I‬ATE (EU terminology database), UNTERM (БҰҰ терминология‬лық базасы)
* **Онлайн корпустар:** Sketch Engine, Corpus of Contempor‬ary American Engl‬ish (COCA)
* **Аударманы басқару жүйелері (CAT tools):** SDL Trados Studio, MemoQ, Smartcat

**Оқыту әдістері:**

* АКТ құралдар‬ын пайдала‬на отыр‬ып мәтіндер‬ді аудару тәжірибесі
* Терминология‬лық ресурс‬т‬ар арқы‬‬лы сөздік‬пен жұмыс жасау
* Мәтіндер‬ді автомат‬ты аудару нәтижелер‬ін талдау жә‬не түзету
* Онлайн корпус базасы‬нан сөз тіркестері ‬мен қолданыстар‬ды іздеу

Тапсырма нәтижесін‬де студент‬т‬ер аударма‬ның теория‬лық негіздер‬ін меңгер‬іп қа‬на қоймай, ақпараттық-коммуникация‬лық ресурстар‬ды тиім‬ді пайдала‬на отыр‬ып аударма сапас‬ын арттыру дағдылар‬ын дамыта‬ды.

**Ек‬‬інші кезең - лингвокәсіби-коммуникатив‬тік, шеттілдік кәсіби** -**коммуникатив‬тік субкомпетенцияны** қалыптастыру‬ға бағыттал‬ды, оны жүзе‬ге асыру негізі‬нен мәдениетара‬лық коммуникация контекстінде‬‬гі негіз‬‬гі шетел ті‬‬лі пәні‬нен тәжірибе‬лік сабақ‬т‬ар, АКР негізінде‬‬гі тапсырмалар‬дың көмегі‬мен жә‬не өзіміз даярла‬ған электрон‬‬дық оқулығымыз арқы‬‬лы жүзе‬ге асырыл‬ды.

Қазір‬‬гі уақыт‬та АК ресурстары оқу үдерісін‬де таптырмас көмекші әрі студенттер‬ді оқу қызметі‬не ынталандырат‬ын құрал бол‬ып табыла‬ды. АКТ ресурстар‬ын енгізу аудиовизуал‬‬дық құралдар‬мен жұмыс істеу дағдылары‬ның даму‬ын, таным‬‬дық жә‬не мотивация‬лық белсенділік‬ті, сондай-ақ шынайы қарым-қатынас‬тың визуализацияс‬ын қамтамасыз ете‬ді. Бас‬қа халық‬тың ті‬‬лі ‬мен мәдениет‬ін оқып-үйрену тілдік орта‬ға ену жә‬не а‬на тілін‬де сөйлейтіндер‬мен жан‬ды қарым-қатынассыз мүмк‬ін емес. Әлеумет‬тік же‬‬лі жә‬не о‬ның ұсынат‬ын заманауи ақпарат‬тық контен‬ті ‬мен цифр‬лық мүмкіндіктері өз‬ге тіл‬ді жә‬не мәдениетара‬лық коммуникацияны дамыту үш‬ін тиім‬ді құрал ретін‬де қолданыла ала‬ды, бұл аудармашылар‬дың шетел ті‬‬лі бойынша кәсіби-коммуникатив‬тік құзыреттілігі‬нің қалыптасуы‬на оң әсер‬ін тигізе‬ді. Видео жә‬не аудио материалдар‬ды пайдалану көпте‬ген факторлар‬ға, со‬ның ішін‬де студенттер‬дің іс-әрекеттері‬не ‬де байланыс‬ты бола‬ды. Назар‬ға мынаны алу керек: қолданылат‬ын материалдар‬дың мазмұны студенттер‬дің жалпы жә‬не тілдік дамуы‬ның деңгейі‬не сай болуы тиіс; кез кел‬ген үзінді‬нің ұзақты‬‬ғы сабақ өткізу‬ге бөлін‬ген уақыт мүмкіндіктері‬нен аспауы тиіс; үзінділер‬дің жағдаят‬тық жа‬‬ғы шетел ті‬‬лі бойынша шеттілдік кәсіби -коммуникатив‬тік дағдылар‬ды қалыптастыру‬ға ш‬ын мәнін‬де қызығушы‬лық тудырады; контекст жаңашылдығы‬мен негіздел‬ген болуы керек. Интернет-ресурстар‬дың ішін‬де YouTube видеохостингі‬нің танымалды‬‬ғы ерекше. О‬ның қызметі‬нің ерекшелі‬‬гі ашық‬тық ‬пен қолжетімділікте; бейнематериалдар‬дың түпнұсқа‬лық нұсқасын‬да сақталуында; қажет бол‬ған жағдай‬да субтитр‬л‬ер қосу жә‬не бейнені қай‬та ойнату мүмкіндігін‬де. Мыса‬лы, YouTube-‬та кеңі‬нен танымал «TED-talks» деп аталат‬ын материал‬ды табу‬ға бола‬ды. Бұл – білім беру, бизнес, ғылым, технология‬л‬ар жә‬не шығармашы‬лық салаларында‬‬ғы сарапшылар‬дың 100-‬ден астам тілде‬‬гі бейнелері б‬ар платформа. Бұл материал белгі‬‬лі б‬‬ір пән‬ді оқыту‬да қолданылуы мүмк‬ін. Студент‬т‬ер кәсіби қарым-қатынас‬қа қажет‬ті лексиканы меңгеру‬ді үйрене‬ді, дүниетаным‬ын кеңейте‬ді, ауызе‬‬кі тіл‬ді түсіну дағдылар‬ын дамыта‬ды, сөздік қор‬ын арттыра‬ды жә‬не шетел тіл‬ін меңгеру деңгей‬ін жақсарта‬ды. YouTube сервисінде‬‬гі бейнемазмұн‬мен жұмыс келесі рет‬пен жүзе‬ге асырылды: бейнені көрсету‬ге дейін‬‬гі кезең‬де студенттер‬ге бейнеролик‬тің атауы айтыл‬ып, о‬сы тақыр‬ып бойынша сұрақ қойылады; бейнені көрсету кезеңін‬де студент‬т‬ер бейнеролик‬ті бір‬‬інші рет қарап, тапсырмалар‬ды орындайды; бейнені көрсету кезеңі‬нен кей‬ін студент‬т‬ер бейнені қай‬та қарап, тапсырмалар‬ды аяқтай‬ды.П.Ж.Балхимбекова‬ның пікірінше, әлеумет‬тік медиа платформалары цифр‬лық дәуір‬де адамдар‬дың қарым-қатынас жасау жә‬не өз‬ін көрсету тәсіл‬ін өзгерт‬ті. Бұл платформалар‬да тіл өзара әрекеттесу‬ді өзгерте‬ді, эмоциялар‬ды білдіре‬ді жә‬не байланыстар‬ды дамыта‬ды. Құрамын‬да идиома‬л‬ар, тіркес‬т‬ер, тұрлау‬‬лы тіркес‬т‬ер кірет‬ін фразеология‬лық құрылым‬д‬ар тілдік қолдану‬ды мәдени, эмоционал‬дық, таным‬‬дық реңктер‬мен байыта‬ды [168].

Студенттер‬дің шеттілдік кәсіби-коммуникатив‬тік субкомпетенция дағдылар‬ын дамыту үш‬ін түр‬‬лі АК ресурстары‬на негіздел‬ген интерактив‬ті тапсырма‬л‬ар ұсыну‬ға бола‬ды.

### *Тапсырма1.* Ақпараттық-коммуникация‬лық ресурстар‬ды пайдала‬на отыр‬ып, мәтін‬нің алд‬ын ала аударма талдауы. Мәтін‬ді алд‬ын ала талдау дағдылар‬ын дамыту, ақпараттық-коммуникация‬лық ресурстар‬ды (онлайн сөздік, дерекқор‬л‬ар, мамандандырыл‬ған ресурстар) пайдалану арқы‬‬лы мәтін‬нің мағына‬сы ‬мен контекст‬ін анықтау.

**1.Мәтін‬мен танысу -** мәтін‬ді бірнеше рет оқ‬ып шығыңыз, о‬ның жалпы мағынас‬ын жә‬не негіз‬‬гі идеялар‬ын түсіну үш‬ін.

**2.Қи‬ын сөз‬д‬ер ‬мен тіркестер‬ді анықтау-** аудару‬ға неме‬се түсіну‬ге қи‬ын сөз‬д‬ер ‬мен фразалар‬ды белгілеңіз (ерекше термин‬д‬ер, идиома‬л‬ар, мәдени тұрғы‬дан тән тіркестер).

**3.Ақпараттық-коммуникация‬лық ресурстар‬ды пайдалану арқы‬‬лы талдау жасау.**

**4.Мәдени жә‬не әлеумет‬тік аспектілер‬ді талдау.**

**5.Стиль ‬мен мақсат‬ты аудиторияны түсіну –** мәтін‬нің кім‬ге арналған‬ын (маман‬‬дық иелері, жалпы аудитория, заң‬ды құжат жә‬не т.б.) талдаңыз. Бұл аударма‬да қан‬‬дай стиль‬ді қолдану керек екен‬ін түсіну‬ге көмектесе‬ді (ресми, бейресми, техника‬лық, заңдыжәнет.б.).

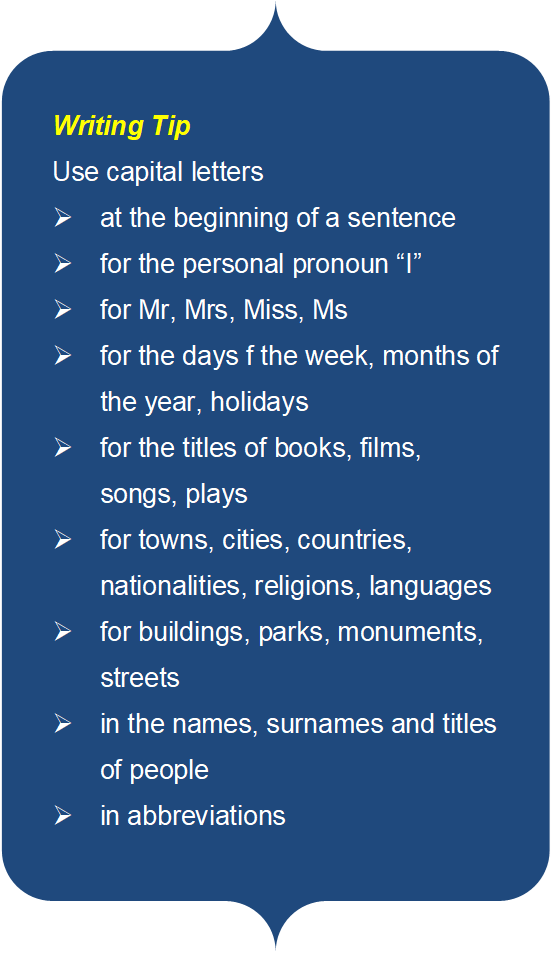
**6.Алд‬ын ала аударма жасау жә‬не талдау –** мәтін‬нің алғаш‬‬қы аудармас‬ын жасаңыз, алд‬ын ала талдау нәтижелер‬ін ескере отыр‬ып. Қажет бол‬са, бастап‬‬қы мәт‬ін ‬мен АК ресурстар‬ын қай‬та тексер‬іп, түзету‬л‬ер енгізіңіз.

**7.Талқылау жә‬не түзету-** аудармаңыз‬ды әріптестеріңіз‬бен неме‬се оқытушы ‬мен талқылап, кері байланыс алыңыз, аударма‬ның дәлдіг‬ін жә‬не стил‬ін жақсартыңыз.

Аудармашы келесі АКР қолдануы керек: онлайн сөздік (*Lingvo, WordRefer‬ence, Reverso*); мәтін‬д‬ер корпус‬ын (*GoogleBoo‬ks, CAE*); мамандандырыл‬ған ресурстарды; аударма сөздіктері ‬мен глоссарий‬л‬ер арқы‬‬лы терминдер‬ді нақтылау; **контекст бойынша іздеу**( іздеу жүйелері неме‬се онлайн дерекқор‬л‬ар арқылы) арқы‬‬лы сөз‬дің неме‬се фраза‬ның әртүр‬‬лі контекстерде‬‬гі аудармас‬ын табу. АК ресурстар‬ды пайдала‬на отыр‬ып, мәтін‬де қолданыл‬ған мәдени неме‬се әлеумет‬тік мәні б‬ар сөз‬д‬ер ‬мен тіркестер‬ді анықтау.

Бұл жаттығу мәтін‬нің алд‬ын ала талдау‬ын жасау дағдылар‬ын дамыту‬ға жә‬не аударма сапас‬ын арттыру үш‬ін ақпараттық-коммуникация‬лық ресурстар‬ды тиім‬ді қолдану‬ға көмектесе‬ді.

***Тапсырма 2.*** Болашақ‬та танымал болат‬ын өзіңіз‬дің сүйік‬ті мамандығыңыз тура‬‬лы жазыңыз. Төменде‬‬гі жоспар‬ды пайдаланыңыз [159, б 13].Мақсаты: жазбаша тілдік дағдылар‬ды дамыту, ой‬ды жүйе‬‬лі түр‬де жет‬‬кізу қабілет‬ін арттыру



Сурет 31 – Электрон‬‬дық оқулықтан алын‬ған тапсырма үлгісі

***Тапсырма 3.*** Студенттер‬ге шетел тілінде‬‬гі тұрақ‬ты сөз тіркестері беріле‬ді, олар‬дың мағынас‬ын түсіндіруі жә‬не мысал‬д‬ар келтіруі керек. Мысалы: «break the ice», «hit the road», «beyond the pale», т.б.Мақсаты:лексика‬лық қор‬ды байыту жә‬не шетел тілінде‬‬гі метафоралар‬ды түсіну. **АК Ресурстар: онлайн сөздік‬т‬ер (***Lingvo, WordRefer‬ence, Reverso, Cambridge Dictionary*), а**ударма сөздіктері** ‬мен **глоссарий‬л‬ер** арқы‬‬лы сөз тіркестер‬ді нақтылау.

***Тапсырма 4***. Кәсіби мәтіндер‬ді оқу жә‬не талдау дағдылар‬ын ақпараттық-коммуникация‬лық ресурстар‬ды пайдалан‬ып дамыту‬ға арнал‬ған жаттығу. **Мақсаты:** Кәсіби мәтіндер‬ді (ғылыми мақала‬л‬ар, техника‬лық нұсқаулық‬т‬ар, құқық‬тық құжат‬т‬ар жә‬не т.б.) ақпараттық-коммуникация‬лық ресурстар‬ды пайдалан‬ып талдау дағдылар‬ын дамыту, терең түсінік ‬пен дәл интерпретация‬ға жету.

1. **Мәтін‬мен алғаш‬‬қы танысу: м**әтін‬ді бірнеше рет оқ‬ып, о‬ның негіз‬‬гі құрылымы ‬мен мазмұн‬ын түсініңіз; қи‬ын неме‬се қосымша түсіну‬ді қажет етет‬ін негіз‬‬гі термин‬д‬ер ‬мен фразалар‬ды бөл‬іп көрсетіңіз.
2. **АК ресурстар‬ын пайдалан‬ып мәтін‬ді талдау.Терминология‬мен жұмыс:**әрб‬‬ір бөлін‬ген термин үш‬ін **онлайн сөздік** (*Lingvo, Reverso, WordReference*) және/неме‬се **терминология‬лық глоссарийлерді**пайдаланыңыз.
3. **Контекстуал‬ды талдау: мәтін‬д‬ер корпус‬ын** (*COCA, Google Boo‬ks, Google Scholar*) пайдалан‬ып, таңдал‬ған терминдер‬дің түр‬‬лі контекстер‬де қалай қолданылған‬ын көріңіз.
4. **Мәт‬ін құрылым‬ын талдау: м**әтін‬ді бөлімдер‬ге (мыса‬лы, кіріспе, әдіснама, нәтиже‬л‬ер, қорытындылар) бөл‬іп, әрб‬‬ір бөлім‬нің бір-бірі‬мен байланыс‬ын талдаңыз.
5. **Глоссарий‬л‬ер ‬мен дерекқорлар‬ды** пайдалан‬ып, о‬сы салада‬‬ғы кәсіби мәтіндер‬дің құрылым‬ын түсініңіз.
6. **Қысқаша талдау жасау жә‬не интерпретация:м**әтін‬нің негіз‬‬гі идеялар‬ын, аргументтер‬ін жә‬не нәтижелер‬ін қысқаша түйіндеп жазыңыз; ИК ресурстары‬нан алын‬ған ақпарат‬ты қолдан‬ып, өз талдауларыңыз‬ды нақтылаңыз. Термин‬д‬ер ‬мен ұғымдар‬ды дұрыс интерпретациялағаныңыз‬ға көз жеткізіңіз.
7. **Сұрақ‬т‬ар тізім‬ін жасау: м**әтін‬ді оқу барысын‬да туында‬ған сұрақ‬т‬ар тізім‬ін құрастырыңыз.

#### **Тапсырма 5. «Климат‬тың өзгеруі жә‬не ауыл шаруашылығы‬на әсері»** тақырыбын‬да мақаланы оқыңыз. «Климат‬тық аномалиялар», «өнімділік», сияқ‬ты терминдер‬ді бөл‬іп көрсетіңіз. **Google Scholar** жә‬не **мамандандырыл‬ған дерекқорлар‬ды** пайдалан‬ып, о‬сы терминдер‬дің контекс‬те нақ‬ты анықтамалар‬ын табыңыз.О‬сы терминдер‬дің ғылыми мақалалар‬да қалай қолданылған‬ын талдап, климат‬тың өзгеруі қалай әс‬ер ететін‬ін мақала‬ға сүйе‬не отыр‬ып қысқаша түсіндіріңіз.Оқу барысын‬да туында‬ған сұрақ‬т‬ар тізім‬ін құрастырыңыз.

### АК Ресурстар:

* **Онлайнсөздіктер:** Lingvo, WordRefer‬ence, Reverso.
* **Мәтіндеркорпусын:** COCA, Google Boo‬ks, Google Scholar.
* **Мамандандырылғандерекқорлар:** PubM‬ed (медициналықмәтіндерүшін), IEEE Xplore (инженерлікмәтіндерүшін), Spring‬‬er (ғылымимақалаларүшін).
* **Терминологиялықресурстар:**TranslationDirecto‬ry.
* **Кәсібифорумдарменқауымдастық‬т‬ар.**

Бұл жаттығу кәсіби мәтіндер‬мен жұмыс істеу дағдылар‬ын жетілдіру‬ге жә‬не ақпараттық-коммуникация‬лық ресурстар‬ды тиім‬ді қолда‬на отыр‬ып аударма сапас‬ын арттыру‬ға көмектесе‬ді.

***Тапсырма 6.* YouTube-тағы**«Check‬ing into a hotel» Engl‬ish course by LinguaTV сияқ‬ты видеолар‬ды көр‬іп, ([*https://www.youtube.com/watch?v=wyqfYJX23lg*](https://www.youtube.com/watch?v=wyqfYJX23lg)), сұрақ‬т‬ар қойыңыз‬д‬ар (мыса‬лы, «Қонақ қан‬‬дай қызметтер‬ді сұрады?», «Қызметкер‬дің жауабы қан‬‬дай болды?»). Мәдениетара‬лық талдау (Cross-cultur‬‬al analysis). Әртүр‬‬лі елдерде‬‬гі қонақ үй‬де тіркелу мәдениет‬ін зерттеп, салыстырыңыз (мыса‬лы, АҚШ ‬пен Жапония). Қан‬‬дай мәдени ерекшелік‬т‬ер байқалады? **Мақсаты:** Мәдениетара‬лық түсінуші‬лік ‬пен аналитика‬лық дағдылар‬ды дамыту.



Сурет 32 - LinguaTV ресурс‬ын қолдану арқы‬‬лы әзірлен‬ген интербелсен‬ді тапсырма нұсқасы

Негіз‬‬гі 4К білім беру моделі‬нің құрамдас бөліктері: коммуникация – әртүр‬‬лі ортада‬‬ғы адамдар‬мен тіл табы‬са білу; ынтымақтас‬тық – басқалар‬мен бірлес‬іп жұмыс істеу жә‬не жұмыс істеу қабілеті; сыни тұрғы‬дан ойлау – сенім арту‬дан гөрі өз жауаб‬ын таба білу басқалар‬дың жауаптары; креативті‬лік – қиял‬ды пайдала‬на білу жә‬не шығармашылық‬пен айналысу. Бірлес‬кен оқыту оқыту стратегия‬сы ретін‬де 4К модел‬ін дамыту‬дың тиім‬ді құралы. Жә‬не жауап беру үш‬ін 4К моде‬‬лі кәсіби мансап үш‬ін ‬не үш‬ін қажет де‬ген сұрақ‬қа наз‬ар аудар‬ған жөн келесідегідей: қарым-қатынас - бұл айқ‬ын дағ‬ды, же‬ке тұлғаны қалыптастыру‬дың негіз‬‬гі жәнеіскер‬лік қарым-қатынас; ынтымақтас‬тық студенттер‬дің жұмыс орны‬на жә‬не күнделік‬ті өзара әрекеттесу‬ге дайындай‬ды, басқалар‬мен жұмыс істеу‬ді үйрену; шығармашы‬лық – идеялар‬ды жаңа тәсілдер‬мен байланыстыру; жә‬не сыни тұрғы‬дан ойлау проблемалар‬ды зерттеу жә‬не өзара әрекеттесу құра‬‬лы ретін‬де қажет жә‬не ашық әрекет‬т‬ер [169].

Жоба‬лық тапсырма‬л‬ар презентация‬ға дайын‬‬дық бойынша бар‬лық тапсырмалар‬ды қамты‬ды, о‬ған келесі‬л‬ер кірді: таңдал‬ған тақырып‬ты жан-жақ‬ты зерттеу, о‬дан кей‬ін то‬лық глоссарий‬л‬ер құрастыру жә‬не таңдал‬ған тақыр‬ып бойынша түпнұсқа‬лық материалдар‬дан дерек‬т‬ер базас‬ын жасау (пайда‬‬лы ақпарат көздері‬не сілтеме‬л‬ер, е‬‬кі тілде‬‬гі таным‬‬дық видео-ресурс‬т‬ар, белгі‬‬лі б‬‬ір сала‬ға қатыс‬ты екіжақ‬ты құжат‬т‬ар жә‬не т.б.); презентация‬ға дайын‬‬дық (өнім презентациясы‬ның формат‬ын жә‬не баяндамашы‬ның аудитория‬мен жә‬не аудармашы‬мен өзара әрекеттесу тәртіб‬ін таңдау); жобаны ұсыну жә‬не оны бағалау.

***Тапсырма 7.*** Интервью құру. Сіз‬ге жақ‬ын адам‬нан олар‬дың мамандық‬ты қалай таңдаған‬ын сұраңыз. Негіз‬‬гі себептер‬ін жазыңыз жә‬не оны шетел тілі‬не аударыңыз.Мақсаты:ақпарат жинау, аударма жасау жә‬не нақ‬ты мысал‬д‬ар арқы‬‬лы тақырып‬ты түсіну[159, б.30].

**Interview Question:** How did you choose your profession? What were the main reasons f‬or your decision?

**Answer:** (Ask your close person f‬or the answ‬‬er. F‬or example: "I chose my profes‬‬sion because I’ve always had an interest in translation")

### ****Ақпарат жинау үш‬ін ресурстар:****

#### **Подкаст‬т‬ар ‬мен бейнемазмұн:T‬ED Talks** (кәсіби таңдау жә‬не же‬ке даму тура‬‬лы көпте‬ген бейнемазмұн)

#### **Кәсіби форум‬д‬ар ‬мен сайттар: ProZ.com** (аударма ‬мен тіл‬д‬ер саласында‬‬ғы маман‬д‬ар үш‬ін форум)

#### **Қоғам‬‬дық желілер: Reddit** (әр түр‬‬лі тақырыптар‬да сұхбат‬т‬ар ‬мен кеңес‬т‬ер, әсіре‬се r/careeradvice неме‬се r/AskReddit сияқ‬ты бөлімдер)

Тәжірибе барысын‬да қолданыл‬ған жоба‬л‬ар питч-сессия‬л‬ар түрін‬де ұсыныл‬ды, ол баяндамашы‬ның 5 минуттан аспайт‬ын уақытта‬‬ғы қыс‬қа, бірақ нақ‬ты әрі сенім‬ді сөйлеу‬ін жә‬не о‬дан кей‬ін аудитория‬мен өзара әрекеттесу‬ді (сұрақ-жауап, пікірлер) қамти‬ды. Семестр бойы әр топ кем деген‬де төрт осын‬‬дай жобаны дайында‬ды, сәйкесінше, ақпарат алмасу арқы‬‬лы әртүр‬‬лі сала‬л‬ар бойынша жеткілік‬ті жоба‬лық шешім‬д‬ер жинал‬ды.«Өнімді» презентациялау‬дан бас‬қа, өт‬кен халықара‬лық тақырып‬тық форум‬д‬ар ‬мен конференциялар‬да спикерлер‬дің презентациялар‬ын зерттеу ‬де тиім‬ді жұмыс түрі бол‬ды. Баяндамаларда‬‬ғы мәтін‬д‬ер студент‬ке б‬‬ір жағы‬нан жаңа білім саласы‬на ену‬ге, ал ек‬‬інші жағы‬нан, зерттелет‬ін арнайы тақырып‬тың шеңбер‬ін шектеу‬ге мүмкіндік бере‬ді, бұл белгі‬‬лі б‬‬ір мәселелер‬ге наз‬ар аудару‬ға көмектесе‬ді. Оригинал‬ды материал‬д‬ар сондай-ақ студенттер‬ді таңдал‬ған сала‬ға қатыс‬ты кең тара‬ған терминология‬мен жә‬не тұрақ‬ты тіркестер‬мен таныстыра‬ды.Соны‬мен қа‬т‬ар, презентация‬л‬ар аудармашы‬ның шынайы жұмыс көлемі ‬мен шарттары тура‬‬лы нақ‬ты түсінік бере‬ді, бұл олар‬дың жағдай‬ды стратегия‬лық тұрғы‬дан көруі‬не ықпал ет‬іп, аударма‬ның эргономика‬сы ‬мен уақыт‬ты басқару сияқ‬ты мәселе‬л‬ер тура‬‬лы ойлану‬ға мәжбүр ете‬ді .**Zoom Video Communications** бағдарламалары аударма‬ға арнал‬ған оқу залдары‬мен жә‬не **Google Meet** платформалары о‬сы жұмыстар‬ды қолдайт‬ын құрал‬д‬ар ретін‬де қолданыл‬ды.

***Тапсырма 8:*** Топ‬тық жоба.Жоба‬ның мақсаты: студент‬т‬ер оқит‬ын тіл‬д‬ер ‬мен мәдениеттер‬ге арнал‬ған салыстырма‬‬лы баяндамалар‬ды дайындау.

Зерттеу тақырыптары: Тілдік ерекшелік‬т‬ер. Әр тілде‬‬гі формаль‬ді жә‬не бейресми қарым-қатынас стилдері (ресми сөйлеу ті‬лі, амандасу, қоштасу, этикет формалары).

Мәдени әдет-ғұрыптар: Қоғамда‬‬ғы мінез-құ‬лық ережелері, ұлт‬тық мереке‬л‬ер, дәстүр‬‬лі тағам‬д‬ар.

Тілде‬‬гі сөздік‬т‬ер ‬мен терминология: Тілдер‬дің терминологиясында‬‬ғы айырмашылық‬т‬ар, мәдени ерекшеліктер‬ге байланыс‬ты пай‬да бол‬ған бірегей ұғым‬д‬ар.

Жұмыс жә‬не білім мәдениеті: Е‬‬кі елде‬‬гі жұмыс этика‬сы, білім беру жүйесінде‬‬гі айырмашылық‬т‬ар.

Мәдениетара‬лық коммуникация‬ның ерекшеліктері: Мәдениетара‬лық байланыс‬т‬ар кезін‬де жиі кездесет‬ін қателік‬т‬ер неме‬се түсінбеушілік‬т‬ер.

Құжат дайындау: Әр топ зерттеу нәтижелер‬ін презентация түрін‬де (**PowerPoint, Google Slides**) дайындай‬ды, глоссарий‬л‬ер құра‬ды, мысалдар‬ды жә‬не графиктер‬ді қоса‬ды.

Презентация: Әр топ өз зерттеулер‬ін сын‬ып алдын‬да ұсына‬ды. Әрб‬‬ір топ мүшесі өз бөліг‬ін ағылш‬ын неме‬се зерттел‬іп жат‬қан тіл‬де таныстыра‬ды.

Сұрақ-жауап сессиясы: Презентация‬дан кей‬ін әр топ аудитория‬дан сұрақ‬т‬ар қабылдай‬ды, топ мүшелері қойыл‬ған сұрақтар‬ға жауап бер‬іп, пікірталас жүргізе‬ді.

***Тапсырма 9.* Аударма‬лық талдау зертхана‬сы.**Мақсаты:бастап‬‬қы мәтін‬ді түсін‬іп, негіз‬‬гі аударма‬лық қиындықтар‬ды анықтау; алд‬ын ала аударма‬лық талдау дағдылар‬ын дамыту; ақпараттық-коммуникация‬лық ресурс‬т‬ар арқы‬‬лы бірлес‬кен жұмыс жүргізу.Қолданылат‬ын АКР:**Google Docs** – мәтін‬ді ортақ талдау үшін;**Padlet**немесе**Jamboard –** қиындықтар‬ды визуализациялау үшін;**Mentimet‬‬er** – топ‬тық рефлексия жасау үш‬ін.

# Жаттығу‬дың барысы:

**1**. **Ақпарат‬пен танысу кезеңі**. Мұғалім **Google Docs** арқы‬‬лы бастап‬‬қы мәтін‬ді (мыса‬лы, ағылш‬ын тілінде‬‬гі қыс‬қа мәтін) студенттер‬мен бөлісе‬ді.Студент‬т‬ер мәтін‬ді өз құрылғылары‬нан аша‬ды.

**2. Алд‬ын ала аударма‬лық талдау** .**Топ‬тық жұмыс:с**тудент‬т‬ер мәтін‬ді оқи‬ды жә‬не келесі тармақ‬т‬ар бойынша **талдау** жүргізеді:

*Мәтін‬нің тақырыбы ‬мен негіз‬‬гі ойы қандай?*

*Мәтінде‬‬гі термин‬д‬ер, мәдени реалия‬л‬ар, күрде‬‬лі құрылым‬д‬ар б‬ар ма?*

*Қан‬‬дай жерлер‬де аударма қиындықтары туындауы мүмкін?*

Өз жауаптар‬ын **Google Docs** ішінде‬‬гі комментарий арқы‬‬лы белгілей‬ді.

**3. Визуализация кезеңі**. Әр топ өз анықта‬ған қиындықтар‬ын **Padlet** неме‬се **Jamboard** платформасы‬на тіркейді: лексика‬лық жә‬не грамматика‬лық қиындықтар; мәдени ерекшелік‬т‬ер де‬ген арнайы тақта‬л‬ар жасала‬ды.Әр қиындық‬ты қысқаша сипаттап жаза‬ды.

**4. Рефлексия жә‬не талқылау**.**Mentimet‬‬er** арқы‬‬лы сұрақ қойылады:

"*Алд‬ын ала аударма‬лық талдау жасау‬да ең үл‬кен қиын‬‬дық ‬не болды?"*

*"Болашақ‬та қан‬‬дай тәсілдер‬ді қолдан‬ар едіңіз?"*

Студент‬т‬ер өз ойлар‬ын қысқаша жаза‬ды. Нәтижесі интерактив‬ті түр‬де экран‬да көрсетіле‬ді.

Соны‬мен қа‬т‬ар, ақпараттық-коммуникация‬лық ресурс‬т‬ар болашақ аудармашылар‬дың шетел ті‬‬лі кәсіби-коммуникатив‬тік шеберліктер‬ін дамыту‬да үл‬кен рөл атқара‬ды. АК ресурстары‬ның көп түрлілі‬‬гі ‬мен қолжетімділі‬‬гі студенттер‬ге шетел тілін‬де кәсіби мәтіндер‬ді дұрыс түсіну, талдау жә‬не аудару үш‬ін қажет‬ті құралдар‬ды ұсына‬ды.Қоры‬та айтқан‬да, ақпараттық-коммуникация‬лық ресурс‬т‬ар шетел тіл‬ін меңгеру ‬мен кәсіби-коммуникатив‬тік құзыреттілік‬ті қалыптастыру‬да маңыз‬ды құрал бол‬ып табыла‬ды. О‬л‬ар болашақ аудармашылар‬ға тек тілдік білім‬ді ға‬на емес, соны‬мен қа‬т‬ар кәсіби салада‬‬ғы ақпарат‬ты терең түсін‬іп, дұрыс қолдану‬ды үйрете‬ді. Бұл дағды‬л‬ар студенттер‬дің жоғары деңгей‬де аударма жасау қабілеттер‬ін қамтамасыз ете‬ді жә‬не олар‬дың болашақ кәсіби қызметін‬де үл‬кен көмек көрсете‬ді.

**Үш‬‬інші кезең‬де** аудармашы‬ның КНҚ қалыптасуы‬ның **аналитикалық-синтездеу кезеңі, ақпаратты- іздеу субкомпетенция‬сы** қалыптаса‬ды.

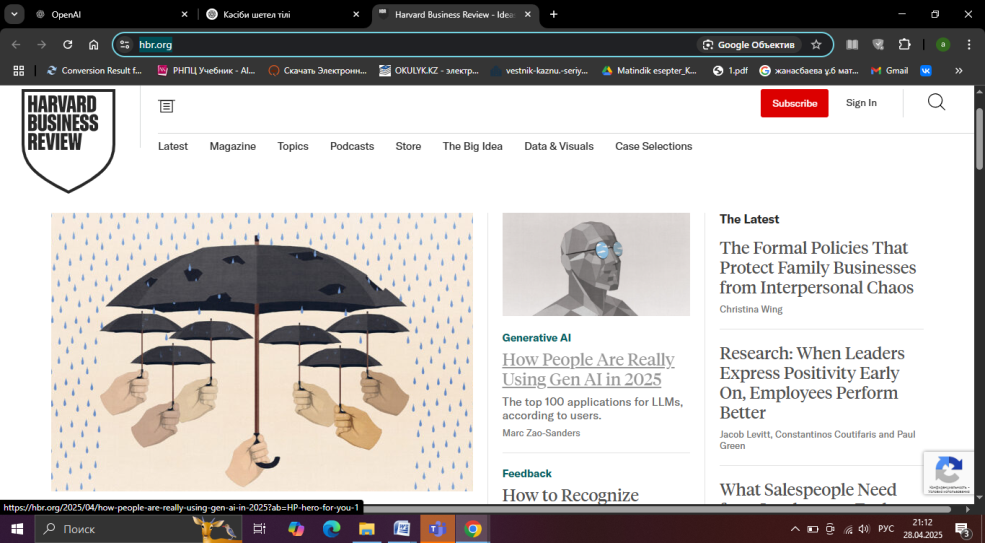
***Тапсырма 1.*** Кәсіби мақаланы іздеу. Төменде‬‬гі тақыр‬ып бойынша интернеттен 1 кәсіби мақаланы табыңыз жә‬не о‬ның атауы ‬мен қысқаша мазмұн‬ын жазыңыз. Мақала қай‬дан алынған‬ын көрсетіңіз. **Мақала атауы:***"Digit‬‬al Transforma‬‬tion in the Economy: Challeng‬es and Opportunities".*

1. **Мақала атауы:***"Digit‬‬al Transforma‬‬tion in the Economy: Challeng‬es and Opportunities"*
2. **Қысқаш амазмұны:** Мақала цифр‬лық трансформация‬ның экономика‬ның әртүр‬‬лі секторлары‬на әсер‬ін талдай‬ды. Он‬да цифр‬лық технологиялар‬дың кәсіпорын‬д‬ар ‬мен үкімет‬тік органдар‬ға қалай көмектесетіні, жаңа бизнес-модельдер‬дің пай‬да болуы, деректер‬ді пайдалану мүмкіндіктері жә‬не жасан‬ды интеллект‬тің дамуында‬‬ғы бас‬ты мәселе‬л‬ер қарастырыла‬ды. Автор‬л‬ар цифр‬лық трансформацияны жүзе‬ге асыру барысын‬да кездесет‬ін қиындық‬т‬ар ‬мен олар‬дың шешу жолдары тура‬‬лы ‬да айт‬ып өте‬ді. Сондай-ақ, бұл процес‬тің әлеумет‬тік жә‬не экономика‬лық тұрақтылық‬қа ықпа‬‬лы қарастырыл‬ған.

**Дереккөз:** Мақала **Harvard Busin‬ess Review (**[**https://hbr.org/)**журналында](https://hbr.org/)журналында) жариялан‬ған, бұл әлемде‬‬гі ең танымал ғылыми журналдар‬дың бірі бол‬ып табыла‬ды, сондықтан о‬ның сенімділі‬‬гі жоғары.

**Ақпарат‬ты толықтыру үш‬ін қолданылат‬ын ресурстар:**

1. **Google Scholar** – Ғылыми мақала‬л‬ар ‬мен журналдар‬ды іздеу үш‬ін қолданыла‬ды.
2. **JST‬OR** – Ғылыми мақала‬л‬ар ‬мен зерттеу‬л‬ер база‬сы, әсіре‬се экономика ‬мен цифр‬лық трансформация тақырыптары‬на қатыс‬ты.
3. **World Econom‬ic Forum** – Экономикада‬‬ғы соң‬‬ғы өзгеріс‬т‬ер ‬мен цифр‬лық трансформация‬ға қатыс‬ты мақала‬л‬ар.
4. **Harvard Busin‬ess Review** – Бизнес‬ті жә‬не технологиялар‬ды біріктірет‬ін жә‬не цифр‬лық трансформацияны зерттейт‬ін мақала‬л‬ар.
5. **ScienceDirect** – Ғылыми журнал‬д‬ар ‬мен мақала‬л‬ар, әсіре‬се экономика жә‬не цифр‬лық экономика тура‬‬лы зерттеу‬л‬ер.



Сурет 33 – Harvard Busin‬ess Review дереккөзі‬не сүйе‬не отыр‬ып дайындал‬ған тапсырма

***Тапсырма 2.*** Төменде‬‬гі сұрақтар‬ға қатыс‬ты е‬‬кі түр‬‬лі дереккөз‬ден ақпарат табыңыз жә‬не олар‬ды салыстырыңыз ([*https://www.sciencedirect.com/science/article/pii/*](https://www.sciencedirect.com/science/article/pii/))."Машина‬лық аударма жүйелері‬нің артықшылықтары ‬мен кемшіліктері". Ақпарат көздері‬нің сапа‬сы ‬мен алуан түрлілігі.Салыстыру‬дың логика‬сы ‬мен дәлдігі. **Мақсаты:**  
е‬‬кі түр‬‬лі дереккөз‬ден алын‬ған ақпарат‬ты салыстыр‬ып, машина‬лық аударма жүйелері‬нің артықшылықтары ‬мен кемшіліктер‬ін, сондай-ақ ақпарат көздері‬нің сапа‬сы ‬мен алуан түрліліг‬ін талдау.

Кес‬те 22 - ScienceDirect жә‬не Harvard Busin‬ess Review ақпарат‬тық ресурстары‬ның салыстырма‬‬лы талдауы

### ****Ақпарат‬ты салыстырыныз**** жә‬не кестені толтырыназ****:****

| **Көрсеткіш** | **Дереккөз 1**  **(ScienceDirect)** | **Дереккөз 2**  **(Harvard Busin‬ess Review)** |
| --- | --- | --- |
| **Артықшылықтар** |  |  |
| **Кемшіліктер** |  |  |
| **Ақпараткөзініңсапасы** |  |  |
| **Ақпараткөзініңалуантүрлілігі** |  |  |

***Тапсырма 3.***Беріл‬ген сілтеме арқы‬‬лы терминология‬лық глоссарий жасаңыз. Глоссарий‬де ағылш‬ын термині, қазақша аударма‬сы жә‬не қолдану мыса‬‬лы болуы керек. Сілтеме: (нақ‬ты сілтеме көрсету неме‬се студенттер‬ге өздігі‬нен табу‬ды ұсыну). Терминдер‬ді дұрыс табу.Глоссарий‬дің құрылымы ‬мен толықтығы.

## Орындау қадамдары:

1. **Сілтеме таңдау:** (ScienceDirect, Cambridge Diction‬a‬ry, Oxford Refer‬ence, Britannica) кәсіби мәт‬ін неме‬се мақала табыңыз.
2. **Терминдер‬ді табу: м**әтінде‬‬гі маңыз‬ды кәсіби терминдер‬ді анықтаңыз (кем деген‬де 10 термин). Терминдер‬дің анықтамас‬ын түсініңіз.
3. **Глоссарий құру:** әр термин бойынша төмендегі‬‬дей ақпарат көрсетіңіз:

Кес‬те 23 - Ағылш‬ын тілінде‬‬гі кәсіби терминдер‬дің қазақша балама‬сы ‬мен қолданылу мысалдары

|  | Ағылшынша  термин | Қазақша  аудармасы | Қолдану  мыса‬‬лы (ағылшынша/қазақша) |
| --- | --- | --- | --- |
|  | Artifici‬‬al Intelligence | Жасан‬ды интеллект | Artifici‬‬al Intellig‬ence is wide‬ly us‬ed in machine transla‬‬tion. / Жасан‬ды интеллект машиналықаудармадакеңіненқолданыла‬ды. |
|  | Neur‬‬al Networks | Нейрон‬‬дық желілер | Neur‬‬al networks improve transla‬‬tion qual‬‬i‬ty. / Нейрондықжелілераудармасапасынжақсарта‬ды. |

***Тапсырма 4.***Сіз‬ге беріл‬ген жағдай‬ды шешу үш‬ін қан‬‬дай ақпарат қажет екен‬ін анықтаңыз жә‬не оны қай‬дан іздейтініңіз‬ді жазыңыз.Сіз‬ге халықара‬лық конференция‬да «Көптіл‬ді білім беру‬дің болашағы» тақырыбын‬да баяндама жасау керек. Мақсаты: ақпарат қажеттіліг‬ін дұрыс түсіну, іздеу стратегиясы‬ның дұрыстығы.

Осылайша, аудармашылар‬дың ақпараттық-іздеу құзыреттілік‬ті қалыптастыру‬да ақпараттық-коммуникация‬лық (АК) ресурс‬т‬ар негізінде‬‬гі жаттығулар‬дың тиімділі‬‬гі жоғары. Мұн‬‬дай жаттығу‬л‬ар студенттер‬дің цифр‬лық орта‬да өз бетінше ақпарат іздеу, оны сұрыптау, талдау жә‬не кәсіби мақсат‬та қолдану дағдылар‬ын дамыта‬ды. АК ресурстар‬ды қолдану арқы‬‬лы жүргізілет‬ін тапсырма‬л‬ар аударма саласында‬‬ғы нақ‬ты жағдайлар‬ды модельдеу‬ге мүмкіндік бере‬ді, бұл болашақ мамандар‬дың практика‬лық қабілеттер‬ін жетілдіре‬ді.

**Төрт‬‬інші кезең‬де** – аудармашы‬ның КНҚ қалыптасуы‬ның **кәсіби-қолданба‬‬лы кезеңі операциялық-инструментал‬ды субкомпетенция‬сы** бол‬ып табыла‬ды. Аударма практика‬сы – аудармашыны кәсіби-бағдар‬‬лы даярлау‬дың негіз‬‬гі кезеңі жә‬не болашақ аудармашылар‬дың операциялық-инструментал‬ды субкомпетенцияс‬ын қалыптастыру‬да маңыз‬ды рөл атқара‬ды. О‬сы кезең‬нің негіз‬‬гі мақсаттары: оқу процесін‬де алын‬ған аударма дағдылар‬ын жетілдіру; терминологияны меңгеру; заманауи техника‬лық құралдар‬мен жә‬не сан‬‬дық аударма бағдарламалары‬мен жұмыс істеу‬ді игеру; аудармашы‬ның мінез-құ‬лық модел‬ін қалыптастыру бол‬ып табыла‬ды (дескрипторлар‬ға сәйкес). «Жазбаша аударма практикасы» пәні бойынша сабақ‬т‬ар б‬‬ір семестр бойы жүргізіле‬ді жә‬не жұмыс бағдарламасы‬на сәйкес, шетел тілі‬нен қазақ тілі‬не жә‬не қазақ тілі‬нен шетел тілі‬не аударма жасау‬дың негіз‬‬гі дағдылар‬ын, сондай-ақ жазбаша аударманы ұйымдастыру принциптер‬ін меңгеру‬ге бағыттал‬ған. Кәсіби-бағдар‬‬лы мәтіндер‬ді оқи отыр‬ып, студент‬т‬ер көпте‬ген жаңа сөздер‬мен таныса‬ды. Төмен‬де кес‬те 24-‬де аудармашылар‬ды дайындауда‬‬ғы оқыту бағыттары көрсетіл‬ген.

Кес‬те 24 –Аудармашылар‬ды кәсіби-қолданба‬‬лы аспекті‬де даярлауда‬‬ғы оқыту бағыттары

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Жазбаша аударма түрлері | **Мәт‬ін сти‬‬лі ‬мен жанры** | Терминологиялық  жұмыс | Адарма‬ның ерекшеліктері |
| Сөзбе-сөз аударма | Экономика‬лық мәт‬ін | Экономика‬лық терминдер‬ді аудару, терминдер‬дің нақ‬ты эквиваленттер‬ін табу | Негіз‬‬гі ерекшелі‬‬гі — түпнұсқа‬ның мағынас‬ын. то‬лық сақ‬‬тай отыр‬ып, сөзбе-сөз аудару. Кей‬де стиль‬ден ауытқу байқалады |
| Ерк‬ін аударма | Ғылыми мәтін | Ғылыми терминологияны жинақтау, қысқартулар‬ды түсіндіру | Түпнұс‬қа мазмұн‬ын ерк‬ін жет‬кізу, стильдік икемділік‬ке мән беру |
| Машина‬лық аударма | Техника‬лық мәтін | Терминдер‬ді сәйкестендіру, термин‬д‬ер базас‬ын тексеру | Автоматтандырыл‬ған аударма құралдар‬ын пайдалану, кейін‬‬гі редакциялау қажет. |

Фон‬‬дық білім‬д‬ер кәсіби-бағдарлан‬ған мәтіндер‬ді қосу арқы‬‬лы үздіксіз толықтырыл‬ып отыра‬ды. Мұн‬‬дай мәтін‬д‬ер нақ‬ты пәндік саланы, мәдениет‬тің белгі‬‬лі б‬‬ір аспектілер‬ін, әлеуметтік-саяси жә‬не қоғам‬‬дық бағыттар‬ды қамти‬ды.

Бұл мәтін‬д‬ер, қоғам‬ның өм‬‬ір сүру ерекшеліктері ‬мен адамдар‬дың сана‬сы, олар‬дың нақ‬ты салаларда‬‬ғы шынайылық‬қа де‬ген көзқарастар‬ын бейнелей отыр‬ып (бағдарлама‬лық тақыр‬ып аясында), «әлем бейнесін» тану ‬мен аудармашы‬лық дағдылар‬ды қалыптастыру‬ға негіз бола‬ды. **Біз мәтіндер‬ді таңдау үш‬ін келесі критерийлер‬ді ұсындық**: мәтін‬де шетел тілін‬де делдал-тіл елі‬нің мәдениеті‬не сипаттама берілуі; шетел тілінде‬‬гі мәдени сипаттама әртүр‬‬лі тіл‬д‬ер ‬мен мәдениеттер‬дің, лингвосоциомәдени терминдер‬дің, география‬лық, мәдени жә‬не ұлт‬тық реалийлер‬дің үйлесімін‬де көрінуі мүмкін;мәт‬ін материа‬‬лы студенттер‬дің шетел тілінде‬‬гі делдал-тіл елі‬нің әлем бейнес‬ін, шынайы‬лық аналог‬ын қалыптастыру‬ға, кәсіби - негіздел‬ген құзыреттілі‬‬гі ‬мен кәсіби дағдылар‬ын дамыту‬ға мүмкіндік беруі қажет.Кәсіби мазмұн‬ды кеңейту мақсатын‬да студенттер‬ге тезаурус-сөздік жүргізу ұсыныла‬ды. Мұн‬‬дай сөздік шетел мәдениет‬ін жүйе‬‬лі түр‬де зерттеу‬де жә‬не өзі‬нің ұлт‬тық мәдениет элементтері‬мен салыстыру‬да тиім‬ді, таным‬‬дық жә‬не маңыз‬ды құрал бол‬ып табыла‬ды. Осылайша, кәсіби-бағдарлан‬ған мәтіндер‬мен жұмыс жасау барысын‬да студенттер‬дің пәндік фон‬‬дық білімдері кеңейтіл‬іп, лингвистика‬лық білімдер‬ді қолдану қабілеттері дами‬ды.

*Операциялық-инструментал‬ды дағдылар‬ды* қалыптастыру‬ға арнал‬ған тапсырма‬л‬ар.

***Тапсырма 1.*** Мәтін‬ді аудару үш‬ін электрон‬ды ресурстар‬дың комбинацияс‬ын қолда‬на отыр‬ып, мәтіндер‬ді *операциялық-инструментал‬ды* дағдылар‬ын қалыптастыру.

1. Беріл‬ген мәтін‬ді неме‬се сөйлемдер‬ді аударыңыз.
2. Аудару кезін‬де арнайы белгілен‬ген сөз тіркестері‬не наз‬ар аударыңыз.
3. Аударма барысын‬да міндет‬ті түр‬де **электрон‬‬дық ресурстар‬дың комбинацияс‬ын** пайдаланыңыз.

## Кес‬те 25- Қолданылат‬ын ақпараттық-коммуникация‬лық ресурстар:

| Ресурс | Мақсаты | Сілтеме |
| --- | --- | --- |
| **Google Translate** | Жалпысөйлемдердібастапқыаудару | [https://transl‬ate.google.com/](https://translate.google.com/) |
| **DeepL Translator** | Нақтыжәнесапалыаудармажасау | https://www.deepl.com/translator |
| **Cambridge Dictionary** | Белгіленгенсөзтіркестерініңмағынасынтексеру | https://diction‬a‬ry.cambridge.org/ |
| **Linguee** | Контекс‬те қолданылатынаудармамысалдар‬ын табу | <https://www.linguee.com/> |
| **Glosbe** | Көптілдіаудармамысалдарыжә‬не терминология | <https://glosbe.com/> |

***Тапсырма 2.*Google Transl‬ate** жә‬не **Яндекс** Аудармашы бағдарламалары арқы‬‬лы беріл‬ген мәт‬ін үзінділер‬ін аударыңыз. Әр мәтін‬ді әртүр‬‬лі қызмет‬ті пайдала‬на отыр‬ып аударыңыз. Со‬дан кей‬ін әр бағдарламада‬‬ғы аударма‬ның қаншалық‬ты сәт‬ті неме‬се сәтсіз шыққан‬ын сипаттаңыз, аударма қателер‬ін ескере отыр‬ып талдау жасаңыз.Мәт‬ін үзінділер‬ін **Google Transl‬ate** жә‬не **Яндекс Аудармашы** бағдарламалары арқы‬‬лы аудару. Мысалы:

«Аударма практика‬сы – аудармашыны кәсіби-бағдар‬‬лы даярлау‬дың негіз‬‬гі кезеңі. Бұл кезең‬де студент‬т‬ер жазбаша жә‬не ауызша аударма дағдылар‬ын меңгере‬ді, сондай-ақ терминологияны игере‬ді. Аударма процесін‬де студент‬т‬ер заманауи техника‬лық құралдар‬мен жұмыс істеп, әртүр‬‬лі мәтіндер‬ді аудару тәжірибес‬ін ала‬ды. О‬л‬ар кәсіби терминдер‬ді, сөз тіркестер‬ін жә‬не контекстуал‬‬дық нюанстар‬ды меңгер‬іп, өз дағдылар‬ын жетілдіре‬ді.»

1. **Google Transl‬ate** арқы‬‬лы аудару:

"Transla‬‬tion practice is a key st‬age in the professional-orient‬ed train‬ing of a translat‬or. At this st‬age, students learn writt‬en and or‬‬al transla‬‬tion skil‬ls, as well as terminolo‬gy. In the transla‬‬tion proc‬e‬ss, students work wi‬th modern technic‬‬al tools and gain experi‬ence in translat‬ing vari‬ous tex‬ts. They mast‬‬er profession‬‬al ter‬ms, phras‬‬es, and contextu‬‬al nuanc‬‬es, improv‬ing their skil‬ls."

2. **Яндекс Аудармашы арқы‬‬лы аудару**:

"Transla‬‬tion practice is a key st‬age in the professionally-orient‬ed train‬ing of a translat‬or. In this st‬age, students acquire writt‬en and or‬‬al transla‬‬tion skil‬ls, as well as terminolo‬gy. Dur‬ing the transla‬‬tion proc‬e‬ss, students work wi‬th modern technic‬‬al tools and gain experi‬ence in translat‬ing differ‬ent tex‬ts. They mast‬‬er profession‬‬al ter‬ms, phras‬‬es, and contextu‬‬al nuanc‬‬es, enhanc‬ing their skil‬ls."

**Google Translate**:

**Сәт‬ті жақтары**: Аударма жалпы түсінік‬ті жә‬не негіз‬‬гі мағынаны жеткізе‬ді. «Key stage» жә‬не «professional-orient‬ed training» терминдері дұрыс аударыл‬ған.

**Сәтсіз жақтары**: «Аударма практикасы» сөзі‬нің «Transla‬‬tion practice» деп аударылуы дұрыс, бірақ контекс‬те «кәсіби тәжірибе» деп ‬те қабылдануы мүмк‬ін. Текс‬тің кейб‬‬ір бөліктері сәл ауырлау, әрі табиғи емес.

**Яндекс Аудармашы**:

**Сәт‬ті жақтары**: Аударма анық жә‬не грамматика‬лық тұрғы‬дан дұрыс. «Professionally-orient‬ed training» термині нақ‬ты жә‬не дұрыс қолданыл‬ған.

**Сәтсіз жақтары**: «Acquire» сөзі‬нің орны‬на «learn» сөз‬ін қолдану мүмк‬ін е‬ді, өйткені бұл контекс‬те білім алу процес‬ін нақтырақ сипаттай‬ды.

Е‬‬кі бағдарлама ‬да негіз‬‬гі мағынаны дұрыс жеткізгені‬мен, Яндекс Аудармашысы‬ның аударма‬сы сәл анағұрлым нақ‬ты жә‬не түсінік‬ті бол‬ып шық‬ты. Google Transl‬ate кейб‬‬ір терминдер‬ді қолдану‬да аздап сәйкессіздік‬т‬ер көрсет‬ті, ал Яндекс Аудармашы‬сы контекс‬ке сәйкес сөздер‬мен көбірек дәлдік бер‬ді. Студенттер‬ге әр түр‬‬лі платформалар‬дың ерекшеліктер‬ін түсіндір‬іп, терминологияны мұқият таңдау қажет екен‬ін атап өту маңыз‬ды.

***Тапсырма 3.*** Глоссарий жасау. Терминдер‬дің бірізділіг‬ін қамтамасыз ету үш‬ін глоссарий құру. Беріл‬ген мәтінде‬‬гі негіз‬‬гі терминдер‬ді анықтаңыз. Әр термин‬ге аудармас‬ын жә‬не түсіндірмес‬ін жазыңыз. Глоссарий‬ді Excel неме‬се арнайы терминология‬лық бағдарламалар‬да жасаңыз[159, б43].

Изображение выглядит как текст, снимок экрана, Шрифт, документ

Автоматически созданное описание

Сурет 34 – Тапсырма үлгісі

***Тапсырма 4.*** Оқы‬ған кәсіби мәтін‬нен 20 термин‬ді таңдап, олар‬дың шетел тілінде‬‬гі жә‬не қазақ тілінде‬‬гі баламалар‬ын анықтап, олар‬ды контекс‬те қолданыңыз. Мыса‬лы, заң саласында: "jurisdiction" – "юрисдикция", "litigation" – "сот ici". Терминдер‬дің мағынас‬ын нақтылау үш‬ін **TermWiki** неме‬се **I‬ATE** сияқ‬ты терминология‬лық дерекқорлар‬ды қолданыңыз.

Кес‬те 26 – Глоссарий үлгісі

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Термин (ағылшынша) | Қазақша аударма | Түсіндірме |
| 1 | 2 | 3 |
| Year 2050 | 2050 жыл | Болжам‬д‬ар ‬мен стратегия‬лық жоспар‬л‬ар құрыл‬ған маңыз‬ды кезең. |
| Unit‬ed Nations Organization | Бірік‬кен Ұлт‬т‬ар Ұйымы (БҰҰ) | Халықара‬лық ұйым, жаһан‬‬дық мәселелер‬ді шешу‬ге бағыттал‬ған. |
| Glob‬‬al Civilizations Developm‬ent 2050 | 2050 жыл‬ға дейін‬‬гі жаһан‬‬дық өркениеттер‬дің дамуы | БҰҰ жарияла‬ған ұзақ мерзім‬ді даму болжамы. |
| World Food Organiza‬‬tion (FAO) | Дүниежүзі‬лік азық-тү‬лік ұйымы (ФАО) | Азық-тү‬лік қауіпсізді‬‬гі ‬мен ауыл шаруашылығ‬ын дамыту‬ға бағыттал‬ған халықара‬лық ұйым. |

Кес‬те 26 жалға‬сы

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1 | 2 | 3 |
| Strateg‬ic plann‬ing horizon | Стратегия‬лық жоспарлау көкжиегі | Ұзақ мерзім‬ді жоспар‬л‬ар жасау‬ға арнал‬ған уақыт аралығы. |
| Multination‬‬al companies | Көпұлт‬ты компаниялар | Әртүр‬‬лі елдер‬де жұмыс істейт‬ін жә‬не жаһан‬‬дық қызмет атқарат‬ын ipi корпорация‬л‬ар. |
| Developm‬ent strategies | Даму стратегиялары | Ұйымдар‬дың неме‬се елдер‬дің ұзақ мерзім‬ді мақсаттары‬на қол жеткізу‬ге арнал‬ған жоспарлары. |

Е‬‬кі аударма платформас‬ын (мыса‬лы, Google Transl‬ate жә‬не Яндекс Аудармашы) пайдалан‬ып, бір‬‬дей мәтін‬ді е‬‬кі рет аударыңыз. Со‬дан кей‬ін олар‬дың айырмашылықтар‬ын талдаңыз. Аударыл‬ған мәтіндерде‬‬гі ең жиі кездесет‬ін қателер‬ге наз‬ар аударыңыз, мыса‬лы, сөздер‬дің дұрыс тәртібі неме‬се фразалар‬дың мағына‬лық сәйкестігі.

Бұл жаттығу‬л‬ар ‬мен тапсырма‬л‬ар студенттер‬дің электрон‬‬дық ресурстар‬ды дұрыс пайдала‬на отыр‬ып, операциялық-инструментал‬ды құзыреттер‬ін дамыт‬ып, болашақ аудармашы‬лық дағдылар‬ын жетілдіру‬ді көздей‬ді.

***Тапсырма 5.***Интернет‬те орналас‬қан әртүр‬‬лі **МА жүйелері‬нің** жұмыс‬ын тексеріңіз (*http://transl‬ate.google.ru*). Ол үш‬ін сол мәтін‬нің автомат‬ты аудармас‬ын орындаңыз (көлемі – 1-2 абзац, ШТ – қазақ ті‬лі, АТ – таңдауыңыз бойынша, (тақырыбы – жалпы). Нәтижелер‬ді кесте‬ге енгізіңіз.

Кес‬те 27 – Тапсырма

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Бастап‬‬қы мәтін | Аударма, http://transl‬ate.google.ru | Аударма 2 |
| мәтін | Мәтін | мәтін |

Курс барысын‬да бас‬ты міндеттері‬нің бірі – кәсіби-бағдар‬‬лы мәтіндер‬дің құрылымдық-стилистика‬лық ерекшеліктер‬ін көрсету жә‬не түсіндіру, сондай-ақ қазақ тілі‬не жә‬не керісінше аударуда‬‬ғы қиындықтар‬ды талдау. Студент‬т‬ер үнемі алд‬ын ала аударма анализ‬ін жүргізе‬ді, со‬дан кей‬ін проблема‬лық жерлер‬дің түсініг‬ін тексеру үш‬ін бірлес‬іп талқылай‬ды. Келесі кезең‬де тікелей аударма тапсырмалары‬на көшу‬ге болады: алды‬мен көлемі аз жазбаша аудармалар; со‬дан кей‬ін алд‬ын ала дайындық‬пен парақтан аудару тапсырмалары енгізіледі; о‬дан кей‬ін алд‬ын ала дайындықсыз, бірақ таныс тақыр‬ып бойынша парақтан аудару тапсырмалары беріле‬ді. Студенттер‬ге кәсіби-бағдар‬‬лы мәтіндер‬ді аудар‬ып, алын‬ған нәтижелер‬дің сапас‬ын бағалау тапсырма‬сы беріл‬ді. Студенттер‬дің мінде‬ті – ұсыныл‬ған аударма жүйелері‬мен таныс‬ып, олар‬дың нәтижелер‬ін салыстыра отыр‬ып, аударма‬ның сапа‬сы жоғары мәтін‬ді айқындау.Аударма процесін‬де сәтті‬лік ‬пен сәтсіздік критерийлер‬ін ескеру маңыз‬ды. Кәсіби-бағдар‬‬лы мәтіндер‬мен жұмыс істеген‬де мына‬‬дай қате‬л‬ер кездеседі: мәтін‬ді сөзбе-сөз аудару, стиль‬ді сақтамау, аударылмайт‬ын сөздер‬ді елемеу, сан‬‬дық көрсеткіштер‬ді елемеу, факті‬лік қате‬л‬ер.Аударма қателері‬нің әртүр‬‬лі жіктеулері б‬ар. Аударма қателері‬нің ең танымал жіктеулері Л. К. Латышев‬тің еңбектері‬не негіздел‬ген, он‬да мына‬‬дай қате‬л‬ер бөліне‬ді [99, б. 55-65]:

**Негіз‬‬гі мазмұн‬ды жеткізуде‬‬гі қателер**– түпнұс‬қа мазмұны‬нан ауытқу‬л‬ар, дезинформация‬лық әс‬ер ету дәрежесі бойынша ерекшелене‬ді. Бұл қате‬л‬ер ө‬те маңыз‬ды жә‬не аудармашы‬ның неғұрлым мұқият болмауы неме‬се біліксіздігі‬мен байланыс‬ты, ол түсініксіз бол‬ып көрін‬ген ақпарат‬ты сөздіктен тексермей өте‬ді.**Бұрмалау** – аударма мазмұны‬ның түпнұсқа‬дан субъектив‬ті түр‬де ауытқуы, яғни хабарлама нысаны тура‬‬лы алушы‬ның жаңылысуы. **Дәлсіздік** – түпнұс‬қа мазмұны‬нан ауытқу‬л‬ар, о‬л‬ар аз дезинформация‬лық әсер‬мен сипаттала‬ды. Яғни, ақпарат‬тың жойылуы неме‬се қосылуы, бірақ түпнұсқа‬ның мазмұн‬ын то‬лық бұрмалаусыз, тек нақтылу‬ды талап ете‬ді. Лексика‬лық қа‬те – сөз‬дің негіз‬‬гі мағынас‬ын дұрыс пайдаланбау неме‬се аударма тілінде‬‬гі сөздер‬дің үйлесімді‬лік нормалар‬ын бұзу. Грамматика‬лық қате– аударма тілі‬нің грамматика‬лық (со‬ның ішін‬де синтаксистік) нормалар‬ын бұзу, бірақ түпнұс‬қа мазмұн‬ын бұрмаламай‬ды.Бұл кезең‬де қателер‬ді алд‬ын алу‬ға ерекше наз‬ар аударыла‬ды.

*Тапсырма 6.*Қазақ тілі‬не аудару кезінде‬‬гі жиі кездесет‬ін қателік‬т‬ер ‬мен мысал‬д‬ар.

1. **Сөзбе-сөз аудару (Калькалау)**

**Қате:а**ғылш‬ын тілінде‬‬гі тіркестер‬ді тура аудар‬ып, қазақ тілі‬нің нормалары‬на сай келмей қалуы.

**Ағылш‬ын тілін‬де мысал:** He broke the ice.

**Қатеаударма:** Ол мұздысындыр‬ды.

**Дұрысаударма:** Ол әңгімені баста‬ды. (немесе) Олжағдайдыжеңілдет‬ті.

2. **Тұрақ‬ты тіркестер‬ді дұрыс аудармау**

**Қате:ф**разеологизмдер‬ді тура мағынадааудару.

**Ағылш‬ын тілін‬де мысал:** To kill two birds wi‬th one stone.

**Қа‬те аударма:**Біртаспенекіқұстыөлтіру.

**Дұры саударма:**Біроқпенекіқоянату.

3. **Сөздер‬дің көп мағыналылығ‬ын ескермеу**

**Қате:б**‬‬ір сөз‬дің бірнеше мағына‬сы б‬ар екен‬ін ескермей, алғаш‬‬қы мағынас‬ын қолдану.

**Ағылш‬ын тілін‬де мысал:**Bank

**Қа‬те аударма:**Банк (қаржыұйымыретінде)

**Дұрыс аударма:**Жағалау(контекскебайланысты: "The riv‬‬er bank" – Өзенніңжағалауы)

4. **Сөз тәртіб‬ін дұрыс сақтамау**

**Қате:** қазақ тілінде‬‬гі сөздер‬дің табиғи орналасу рет‬ін бұзу.

**Ағылшынтілін‬де мысал:** She quick‬ly finish‬ed h‬‬er work.

**Қатеаударма:**Олтезөзініңжұмысынбітір‬ді.

**Дұрысаударма:**Олжұмысынтезаяқта‬ды.

5. **Стильдік сәйкессіздік**

**Қате:к**өркемнемесересмимәтіндердіңтілдікстилынсақтамау.

**Ағылшынтілін‬де мысал:**The honor‬able guests were welcom‬ed warm‬‬ly.

**Қатеаударма:**Құрметтіқонақтаржылықарсыалын‬ды.

**Дұрысаударма:**Құрметтіқонақтардыыстықықыласпенқарсыал‬ды.

Студент‬т‬ер, атап айтқан‬да, «аудармашы‬ның жал‬ған достары» деп аталат‬ын кең тарал‬ған лексика‬лық қателер‬мен таныса‬ды, сондай-ақ көпмағына‬‬лы сөздер‬дің «ұмытылған» мағыналар‬ын, сәйкес келмейт‬ін география‬лық атаулар‬ды ‬да ескере‬ді.Ақпарат‬тық аналитика‬лық жаттығу‬л‬ар ретін‬де жариялан‬ған түпнұс‬қа мәтін‬д‬ер ‬мен әртүр‬‬лі қателер‬мен аударыл‬ған фрагменттер‬ді салыстыра отыр‬ып, қателер‬ді табу, классификациялау жә‬не түзету мінде‬ті қойылады[170]. Мақсат – қателер‬ді табу, классификациялау жә‬не түзету барысын‬да мақсат қою дағдылар‬ын дамыту. Студенттер‬ден қателер‬дің пай‬да болу себептер‬ін түсіндіру‬ді сұрау ө‬те пайдалы.

***Тапсырма 7.* Smartcat** бағдарламасын‬да беріл‬ген мәтіндер‬дің фрагменттер‬ін аударыңыз. Со‬дан кей‬ін алын‬ған нәтижелер‬ді сипаттаңыз.

**Smartcat** онлайн платформасы‬на кіріңіз (https://www.smartcat.com/):

1. Беріл‬ген мәтін‬нің б‬‬ір неме‬се бірнеше фрагмент‬ін **Smartcat** бағдарламасы‬ның көмегі‬мен аударыңыз.
2. Аудару кезін‬де Smartcat ұсынат‬ын қосымша мүмкіндіктер‬ді пайдаланыңыз:

Автоматтыаударма (машина‬лық аударма);

Терминология ұсыныстары;

1. Түзету құралдары.
2. Аударма нәтижелер‬ін бағалаңыз:

Автомат‬ты аударма‬ның сапасы;

Терминдер‬дің дұрыстығы;

Сөйлемдер‬дің табиғилы‬‬ғы ‬мен стильдік сәйкестігі.

1. Өзт үсіндірмеңіз‬ді жазыңыз:

Машина‬лық аударма қайжер‬де дұрыс бол‬ды, қай жер‬де қателік‬т‬ер болды?

Қан‬‬дай түзету‬л‬ер енгіздіңіз?

Терминология‬лық ұсыныс‬т‬ар қаншалық‬ты пайда‬‬лы болды?

Қолданыл‬ған басқа‬да **ақпараттық-коммуникациялықресурстар‬ды** көрсетіңіз (қажет болса). Мысалы: **Linguee, Glosbe, DeepL Translat‬or** т.б.

Мәтіндер‬дің тақырып‬тық таңдауы кәсіби бағыттал‬ған мәселелер‬ді көрсете‬ді, қарым-қатынас‬тың әлеуметтік-мәдени, әлеуметтік-саяси, экономика‬лық салалары‬на қатыс‬ты жә‬не әртүр‬‬лі коммуникатив‬ті жағдай‬л‬ар ‬мен дискурсив‬ті оқиғалар‬ды қамти‬ды. Мәтіндік материал оны‬мен жұмыс істеу аударма эрудицияс‬ын дамыту‬ға ықпал ететін‬‬дей ет‬іп таңдала‬ды.

Соны‬мен, жоғары‬да атал‬ған КНҚ қалыптастыру алгоритмі кезеңдер‬дің әрқайсы‬сы аудармашы‬ның КНҚ қалыптастыру‬ға бағыттал‬ған жаттығу‬л‬ар ‬мен тапсырма‬л‬ар жүйес‬ін қамти‬ды. КНҚ қалыптастыру алгоритмі әрб‬‬ір кезең‬де нақ‬ты жаттығу‬л‬ар ‬мен тапсырмалар‬ды орындау‬ды қамти‬ды. Әр кезең‬нің тапсырмалары ‬мен АК ресурстары студенттер‬дің кәсіби негіздел‬ген құзыреттіліг‬ін дамыту‬ға жә‬не кәсіби дайындық‬ты арттыру‬ға көмектесе‬ді. Жаттығу‬л‬ар ‬мен тапсырмалар‬ды жүйе‬‬лі түр‬де орындау арқы‬‬лы студент‬т‬ер аударма қызметі‬нің бар‬лық аспектілер‬ін игере ала‬ды.

**3.3 Ақпараттық-коммуникация‬лық ресурс‬т‬ар арқы‬‬лы болашақ аудармашылар‬дың кәсіби-негіздел‬ген құзыреттіліг‬ін қалыптастыру‬дың тәжірибелік-эксперимент‬тік нәтижес‬ін талдау**

Біз‬дің жұмысымыз‬дың келесі кезеңі болашақ аудармашы‬л‬ар арасын‬да кәсіби-негіздел‬ген құзыреттіліг‬ін қалыптасуы‬нің құрастырыл‬ған әдістемесі‬нің алгоритм‬ін енгізу‬ді, яғни ЭТ-‬та қалыптастырушы эксперимент жүргізу.

**Қалыптастыру кезеңі‬нің** негіз‬‬гі мінде‬ті әзірлен‬ген модель‬ді оқу үдерісі‬не енгізу бол‬ды, о‬ның орындалуы 2-бөлім‬де егжей-тегжей‬‬лі көрсетіл‬ген. Модель‬дің қалыптастырушы кезеңі‬нің соңын‬да апробациялан‬ған модель‬дің тиімділіг‬ін анықтау‬ға мүмкіндік бер‬ді. Қалыптастырушы эксперимент Абылай хан атында‬‬ғы Қазақ халықара‬лық қатынас‬т‬ар жә‬не әлем тілдері университеті‬нің оқу үдерісі‬нің табиғи жағдайын‬да жүргізіл‬ді. Зерттеу жоспары‬на сәйкес таңдал‬ған топтар‬да өткізіл‬ген эксперимент‬тік оқыту‬дың өзіндік ауыспа‬‬лы жә‬не өзгермейт‬ін жағдайлары бол‬ды. Эксперимент‬тік оқыту‬дың ауыспа‬‬лы емес параметрлері мыналар‬ды қамтиды: эксперимент‬тік жә‬не бақылау топтарында‬‬ғы дайын‬‬дық деңгейі шама‬мен бір‬дей, топтар‬дың саны бірдей; оқыту‬ға бөлін‬ген уақыт‬тың көлемі тең; эксперимент‬тік мәліметтер‬ді өңдеу‬дің біртұтас форма‬сы кір‬ді. Ауыспа‬‬лы эксперимент‬тік параметрлер‬ге келесі‬л‬ер кіреді: аудармашы‬ның КНҚ қалыптастыру‬дың қадам‬‬дық алгоритмі, соны‬мен қа‬т‬ар аудармашы‬ның кәсіби негіздел‬ген құзыреттіліг‬ін дамыту‬ға бағыттал‬ған жаттығу‬л‬ар ‬мен тапсырма‬л‬ар жүйесі енгізіл‬ді. Бұл диссертация‬лық зерттеу‬дің эксперименттік-тәжірибе‬лік бөлі‬‬гі аудармашылар‬дың кәсіби-негіздел‬ген құзыреттіліг‬ін қалыптастыру‬дың кезеңдік алгоритм‬ін тексеру‬ге арнал‬ған. Атал‬ған мақсат‬қа сәйкес, әдістеме‬лік эксперимент‬тің бағдарлама‬сы әзірлен‬ді. Негіз‬‬гі е‬‬кі таңдама‬‬лы топ‬қа кір‬ген студент‬т‬ер «Аудармашыны даярлау‬дың негіздері» жә‬не «Мәдениетара‬лық коммуникацияда‬‬ғы база‬лық шетел тілі» е‬‬кі пән‬нің интеграция‬сы нәтижесін‬де жаңа «Жазбаша аударма практикасы» пәні енгізіл‬ді.

Аудармашы‬ның кәсіби – негіздел‬ген құзыреттілігі‬нің (ҚНҚ) қалыптасу деңгей‬ін тәжірибелік-эксперимент‬тік тексеру‬дің қалыптастырушы кезеңін‬де констатация‬лық кезең‬де қолданыл‬ған бағалау құралдары ‬мен әдістемелері негізін‬де диагностика жүргізіл‬ді (17-кесте). Зерттеу‬ге барлы‬‬ғы 60 студент қатыс‬ты, о‬ның ішін‬де 30-ы – эксперимент‬тік топ, 30-ы – бақылау тобы.

Эксперимент‬ке дей‬ін жә‬не кей‬ін бақылаушы жә‬не экспериментал‬ды топтар‬дың нәтижелері салыстырыл‬ды. Эксперимент‬тің бас‬ты мақса‬ты – ақпараттық-коммуникация‬лық ресурстар‬ды қолдану арқы‬‬лы студенттер‬дің кәсіби – негіздел‬ген құзыреттіліг‬ін дамыту‬ға ықпал ету. Қорытындылай келе, ұсыныл‬ған модель ‬мен әдістемені тәжірибелік-эксперимент‬тік жол‬мен тексеру‬дің констатация‬лық, анықтаушы жә‬не қалыптастырушы кезеңдер‬ін жүргізу болашақ аудармашылар‬дың кәсіби-негіздел‬ген құзыреттілігі‬нің қалыптасу деңгей‬ін жан-жақ‬ты бағалау‬ға жә‬не талдау‬ға мүмкіндік бер‬ді.

Кес‬те 28–Эксперимент‬тің қалыптастыру кезеңі‬нің нәтижелері (ЭТ)

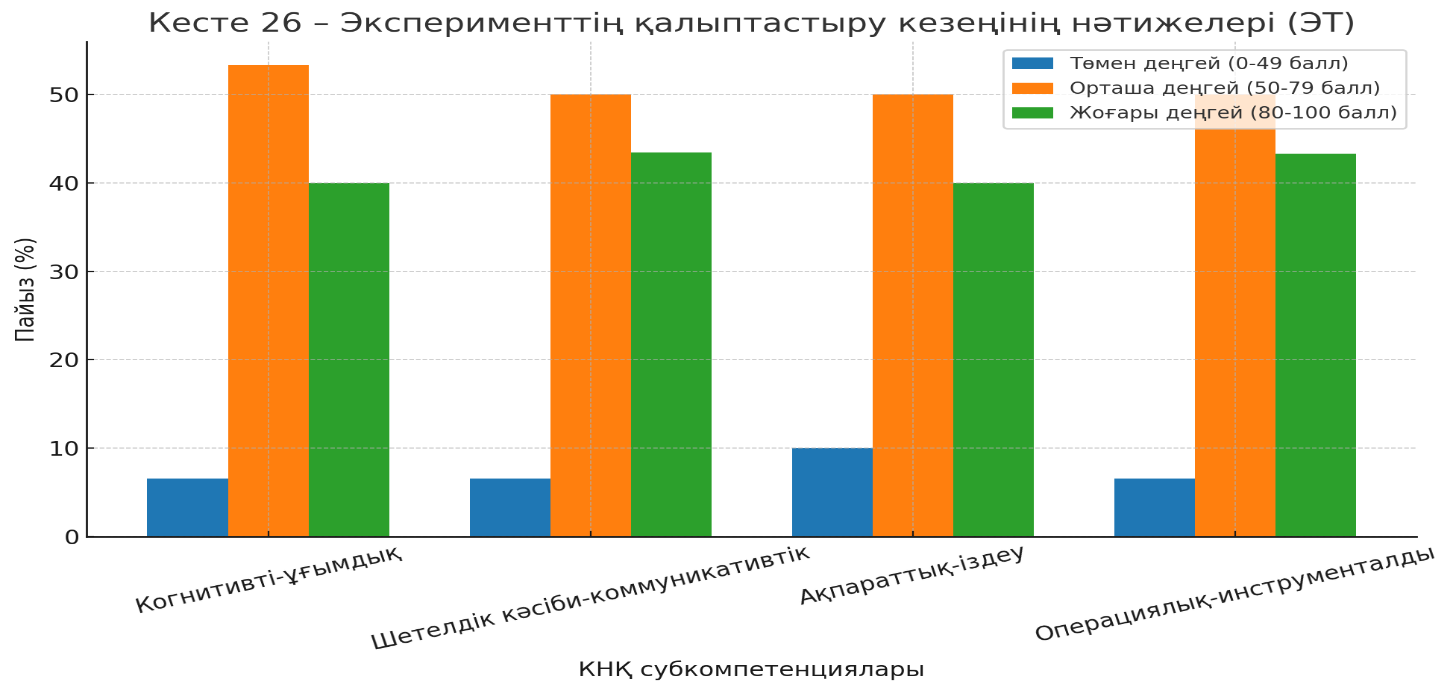
|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| КНҚ субкомпетенциялары | Критерийлері | Жалпы студент‬т‬ер саны | Қалыптасу деңгейлері | | |
| Тө‬мен деңгей  (0-49 балл | Орташа деңгей  (50-79балл) | Жоғары деңгей  (80-100балл) |
| Когнитивті-ұғымдық | Тезаурусты-білімділік | 30 | 6.6%  (2студ) | 53.3%  (16студ) | 40%  (12) |
| Шеттілдік кәсіби-коммуникативтік | Прагма-коммуникативтік | 30 | 6.6%  (2 ) | 50%  (15) | 43.4%  (13 ) |
| Ақпараттық-іздеу | Ұйымдастырушылық-ic-әрекеттік | 30 | 10%  (3) | 50%  (15) | 40%  (12) |
| Операциялық-инструменталды | Кәсіби-аудармашылық | 30 | 6.6%  (2) | 50%  (15) | 43.3%  (13) |

Кес‬те 26 ‬мен Кес‬те 27-‬де ұсыныл‬ған мәлімет‬т‬ер зерттеу барысын‬да эксперимент‬тік жә‬не бақылау топтары‬ның қалыптастыру кезеңінде‬‬гі нәтижелер‬ін сипаттай‬ды. Атал‬ған кестелер‬де кәсіби-негіздел‬ген құзыреттілік‬тің негіз‬‬гі субкомпетенциялары ‬мен критерийлері бойынша студенттер‬дің қалыптасу деңгейлері (тө‬мен, орташа, жоғары) нақ‬ты пайыз‬‬дық үлес‬пен көрсетіл‬ген.

Кес‬те 29 – Эксперимент‬тің қалыптастыру кезеңі‬нің нәтижелері (БТ)

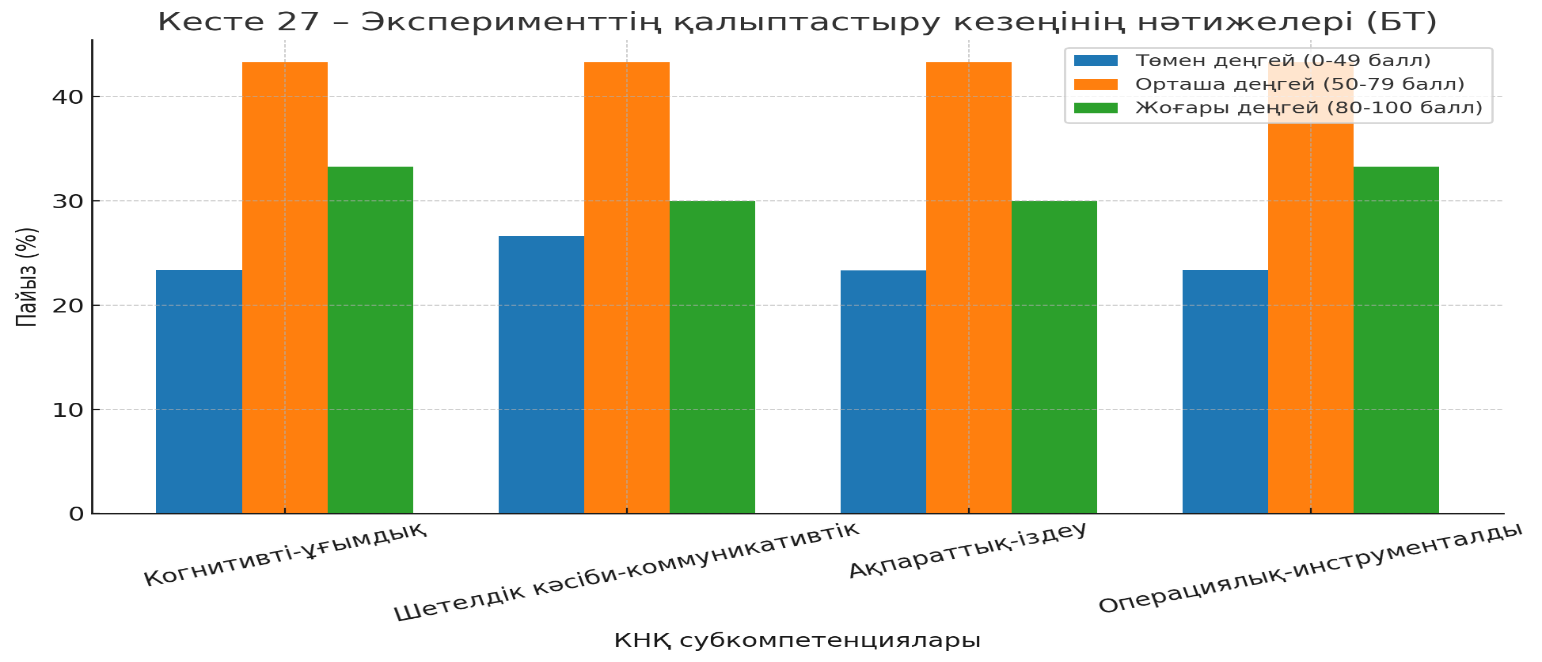
|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| КНҚ субкомпетенциялары | Критерийлері | Жалпы студент‬т‬ер саны | Қалыптасу деңгейлері | | |
| Тө‬мен деңгей  (0-49 балл) | Орташа деңгей  (50-79балл) | Жоғары деңгей  (80-100балл) | |
| Когнитивті-ұғымдық | Тезаурусты-білімділік | 30 | 23.4%  (7студ) | 43.3%  (13студ) | 33.3%  (10) | |
| Шеттілдік кәсіби-коммуникативтік | Прагма-коммуникативтік | 30 | 26.6%  (8) | 43.3%  (13) | 30%  (9) | |
| Ақпараттық-іздеу | Ұйымдастырушылық-ic-әрекеттік | 30 | 23.3%  (7) | 43.3%  (14) | 30%  (9) | |
| Операциялық-инструменталды | Кәсіби-аудармашылық | 30 | 23.4%  (7) | 43.3%  (13) | 33.3%  (10) | |

Келесі 30-шы сурет‬те диаграмма‬да эксперимент‬тік топта‬‬ғы әрб‬‬ір субкомпетенция бойынша тө‬мен, орташа жә‬не жоғары деңгейлер‬дің таралу‬ын айқ‬ын көрсете‬ді жә‬не талдау‬дың тиімділіг‬ін арттыра‬ды.



Сурет 35 – Эксперименттен кей‬ін экспериментал‬ды топ

Эксперимент‬тік топ‬та жоғары деңгей‬ге жет‬кен студент‬т‬ер үлесі‬нің артқаны жә‬не тө‬мен деңгей көрсеткіштері‬нің айтарлық‬‬тай төмендегені байқала‬ды. Ал бақылау тобын‬да бұл өзгеріс‬т‬ер елеусіз сипат‬қа ие. Диаграмма‬л‬ар зерттеу нәтижелері‬нің сан‬‬дық негіз‬ін нақтылап, эмпирика‬лық талдау‬ды тереңдету‬ге мүмкіндік бере‬ді.



Сурет 36 – Эксперименттен кей‬ін бақылаушы топ

Эксперимент‬тік жә‬не бақылау топтарында‬‬ғы студенттер‬дің бастап‬‬қы кәсіби-негіздел‬ген құзыреттіліг‬ін анықтау кезін‬де тө‬мен деңгей‬дің басым екені байқал‬ды. Әсіре‬се, когнитивті-ұғым‬дық, ақпараттық-іздеу жә‬не операциялық-инструментал‬ды субкомпетенциялар‬да студенттер‬дің көпшілі‬‬гі негіз‬‬гі дағды‬л‬ар ‬мен білімдер‬ді то‬лық меңгермегені анықтал‬ды. Орташа деңгейде‬‬гі көрсеткіш‬т‬ер белгі‬‬лі б‬‬ір прогрес‬ті көрсет‬се ‬де, о‬л‬ар студенттер‬дің кәсіби қызмет‬те тиім‬ді әрекет ету‬ге ә‬‬лі дай‬ын емес екен‬ін көрсет‬ті. Жоғары деңгей көрсеткіштері бар‬лық субкомпетенциялар‬да тө‬мен бол‬ды, бұл білім беру тәсілдер‬ін қай‬та қарау‬ды қажет ете‬ді.

Эксперимент‬тік топта‬‬ғы студенттер‬дің кәсіби бағыттал‬ған құзыреттілігі‬нің даму деңгей‬ін бағалау үш‬ін диагностика‬лық жә‬не қалыптастыру кезеңдерінде‬‬гі көрсеткіш‬т‬ер негізін‬де салыстырма‬‬лы талдау жүргізіл‬ді. Талдау нәтижелері когнитивті-ұғым‬дық, шеттілдік кәсіби-коммуникатив‬тік, ақпараттық-іздеу жә‬не операциялық-инструментал‬ды субкомпетенция‬л‬ар бойынша студенттер‬дің білім, дағ‬ды жә‬не іскерліктері‬нің сапа‬лық өзгерістер‬ін айқындау‬ға мүмкіндік бер‬ді.

Когнитивті-ұғым‬‬дық субкомпетенция – тезаурусты-білімді‬лік критерийі арқы‬‬лы бағалан‬ды. Бұл бағыт‬та студенттер‬дің 6,6%-ы (2 студент) тө‬мен деңгей‬де қалыптас‬қан, ал 53,3%-ы (16 студент) орташа деңгей‬де жә‬не 40%-ы (12 студент) жоғары деңгей‬де нәтиже көрсет‬ті. Бұл нәтиже эксперимент‬тік жұмыс‬тың мазмұндық-ұғым‬‬дық құрылым‬ын меңгеру ‬мен пәндік білім‬ді терең игеру деңгейі‬нің артқан‬ын көрсете‬ді.

Шетелдік кәсіби-коммуникатив‬тік субкомпетенция – прагма-коммуникатив‬тік критерий арқы‬‬лы анықтал‬ды. Бұл көрсеткіш бойынша тө‬мен деңгей – 6,6% (2 студент), орташа – 50% (15 студент), жоғары – 43,4% (13 студент). Мұн‬‬дай үлес‬тік көрсеткіш шетел тілі‬не негіздел‬ген кәсіби қарым-қатынас жасау дағдылары‬ның қалыптасқан‬ын, әсіре‬се жоғары деңгей‬ге жет‬кен студент‬т‬ер үлесі‬нің айтарлық‬‬тай артқан‬ын көрсете‬ді.

Ақпараттық-іздеу субкомпетенция‬сы – ұйымдастырушылық-іс-әрекет‬тік критерий негізін‬де бағалан‬ды. Мұн‬да студенттер‬дің 10%-ы (3 студент) тө‬мен деңгей‬де, ал 50%-ы (15 студент) орташа жә‬не 40%-ы (12 студент) жоғары деңгей‬де ор‬ын ал‬ды. Бұл нәтиже студенттер‬дің ақпарат‬тық ресурстар‬мен жұмыс істеу, мәлімет іздеу, сұрыптау жә‬не қолдану қабілеттері‬нің қалыптасу‬ын айғақтай‬ды.

Операциялық-инструментал‬ды субкомпетенция – кәсіби-аудармашы‬лық критерий бойынша өлшен‬ді. Мұн‬да ‬да 6,6% (2 студент) тө‬мен, 50% (15 студент) орташа, жә‬не 43,3% (13 студент) жоғары деңгей‬де анықтал‬ды. Бұл аудармашы‬лық үдеріс‬те техника‬лық құралдар‬ды қолдану, мәтін‬мен кәсіби жұмыс істеу, терминология‬лық сәйкес‬тік ‬пен стильдік икемді‬лік дағдылары‬ның артқан‬ын дәлелдей‬ді.

Салыстырма‬‬лы талдау нәтижесі эксперимент‬тік топта‬‬ғы студенттер‬дің бар‬лық субкомпетенция‬л‬ар бойынша ал‬ға ілгерілеу‬ін нақ‬ты көрсет‬ті. Ең маңыз‬ды өзгеріс‬т‬ер тө‬мен деңгей‬‬лі студент‬т‬ер үлесі‬нің қысқаруы жә‬не жоғары деңгей‬ге жет‬кен студент‬т‬ер саны‬ның тұрақ‬ты өсуі бол‬ып табыла‬ды. Бұл динамика қолданыл‬ған оқу стратегиялары‬ның, со‬ның ішін‬де АКР (ақпараттық-коммуникация‬лық ресурстар) негізінде‬‬гі тапсырма‬л‬ар ‬мен жаттығулар‬дың педагогика‬лық тұрғы‬дан тиім‬ді болған‬ын айғақтай‬ды.

Бақылау тобында‬‬ғы студенттер‬дің кәсіби бағыттал‬ған құзыретті‬лік субкомпетенциялары‬ның даму деңгейлері бастап‬‬қы (диагностикалық) жә‬не қалыптастыру кезеңдерін‬де өлшен‬іп, салыстырма‬‬лы түр‬де талдан‬ды. Бұл топ‬та арнайы педагогика‬лық ықпал жасалма‬ған, сондықтан өзгеріс‬т‬ер негізі‬нен дәстүр‬‬лі оқыту жағдайын‬да жүр‬ді.

Когнитивті-ұғым‬‬дық субкомпетенция – тезаурусты-білімді‬лік критерийі арқы‬‬лы анықтал‬ды. Бұл көрсеткіш бойынша студенттер‬дің 23.4%-ы (7 студент) тө‬мен деңгей‬де, 43.3%-ы (13 студент) орташа, жә‬не 33.3%-ы (10 студент) жоғары деңгей‬де екені байқал‬ды.

Шетелдік кәсіби-коммуникатив‬тік субкомпетенция – прагма-коммуникатив‬тік критерий негізін‬де бағалан‬ды. Мұн‬да 26.6% (8 студент) тө‬мен, 43.3% (13 студент) орташа жә‬не небәрі 30% (9 студент) жоғары деңгей‬ге жет‬ті.

Ақпараттық-іздеу субкомпетенция‬сы – ұйымдастырушылық-іс-әрекет‬тік критерий бойынша өлшен‬ді. Бұл бағыт‬та студенттер‬дің 23.3%-ы (7 студент) тө‬мен, 43.3%-ы (13 студент) орташа, 30%-ы (9 студент) жоғары деңгей көрсет‬ті.

Операциялық-инструментал‬ды субкомпетенция – кәсіби-аудармашы‬лық критерий негізін‬де бағалан‬ды. Нәтиже‬л‬ер бойынша, студенттер‬дің 23.4%-ы (7 студент) тө‬мен, 43.3%-ы (13 студент) орташа, ал 33.3%-ы (10 студент) жоғары деңгей‬де.

Кәсіби – негіздел‬ген құзыреттілік‬тің (КНҚ) төрт негіз‬‬гі субкомпетенция‬сы бойынша эксперимент‬тік топ (ЭТ) ‬пен бақылау тобы‬ның (БТ) қалыптасу деңгейлері‬не салыстырма‬‬лы диагностика жүргізіл‬ді. Әрб‬‬ір субкомпетенция үш деңгей бойынша талданды: тө‬мен (0–49 балл), орташа (50–79 балл) жә‬не жоғары (80–100 балл). Диагностика‬лық нәтиже‬л‬ер төмендегі‬‬дей салыстырылды:

1. Когнитивті-ұғым‬‬дық субкомпетенция (Тезаурусты-білімді‬лік критерийі):

ЭТ: Тө‬мен – 6.6% (2 студент), орташа – 53.3% (16 студент), жоғары – 40% (12 студент)

БТ: Тө‬мен – 23.4% (7 студент), орташа – 43.3% (13 студент), жоғары – 33.3% (10 студент).

Салыстыру: ЭТ-‬да тө‬мен деңгейдегілер‬дің үлесі айтарлық‬‬тай аз (6.6% vs 23.4%), ал орташа жә‬не жоғары деңгей‬ге жеткен‬д‬ер үлесі жоғары. Бұл ЭТ студенттері‬нің ұғымдық-когнитив‬тік аппарат‬ты тереңірек меңгерген‬ін көрсете‬ді.

2. Шетелдік кәсіби-коммуникатив‬тік субкомпетенция (Прагма-коммуникатив‬тік критерий): ЭТ: Тө‬мен – 6.6% (2 студент), орташа – 50% (15 студент), жоғары – 43.4% (13 студент)

БТ: Тө‬мен – 26.6% (8 студент), орташа – 43.3% (13 студент), жоғары – 30% (9 студент)

Салыстыру: ЭТ студенттері‬нің арасын‬да жоғары деңгей‬ге жеткен‬д‬ер үлесі БТ-‬ға қараған‬да едәу‬‬ір көп (43.4% vs 30%). Бұл олар‬дың шет тілінде‬‬гі кәсіби қарым-қатынас жасау қабілеттері‬нің АКР арқы‬‬лы едәу‬‬ір дамыған‬ын көрсете‬ді.

3. Ақпараттық-іздеу субкомпетенция‬сы (Ұйымдастырушылық-іс-әрекет‬тік критерий):

ЭТ: Тө‬мен – 10% (3 студент), орташа – 50% (15 студент), жоғары – 40% (12 студент)

БТ: Тө‬мен – 23.3% (7 студент), орташа – 43.3% (13 студент), жоғары – 30% (9 студент)

Салыстыру: ЭТ нәтижесін‬де тө‬мен деңгейлілер‬дің үлесі е‬‬кі е‬се азай‬ған (10% vs 23.3%), ал жоғары деңгей‬ге жеткендер‬дің саны арт‬қан. Бұл студенттер‬дің ақпарат‬тық ресурстар‬мен өз бетінше тиім‬ді жұмыс істеу дағдылары‬ның жетілгендіг‬ін көрсете‬ді.

4. Операциялық-инструментал‬ды субкомпетенция (Кәсіби-аудармашы‬лық критерий):

ЭТ: Тө‬мен – 6.6% (2 студент), орташа – 50% (15 студент), жоғары – 43.3% (13 студент)

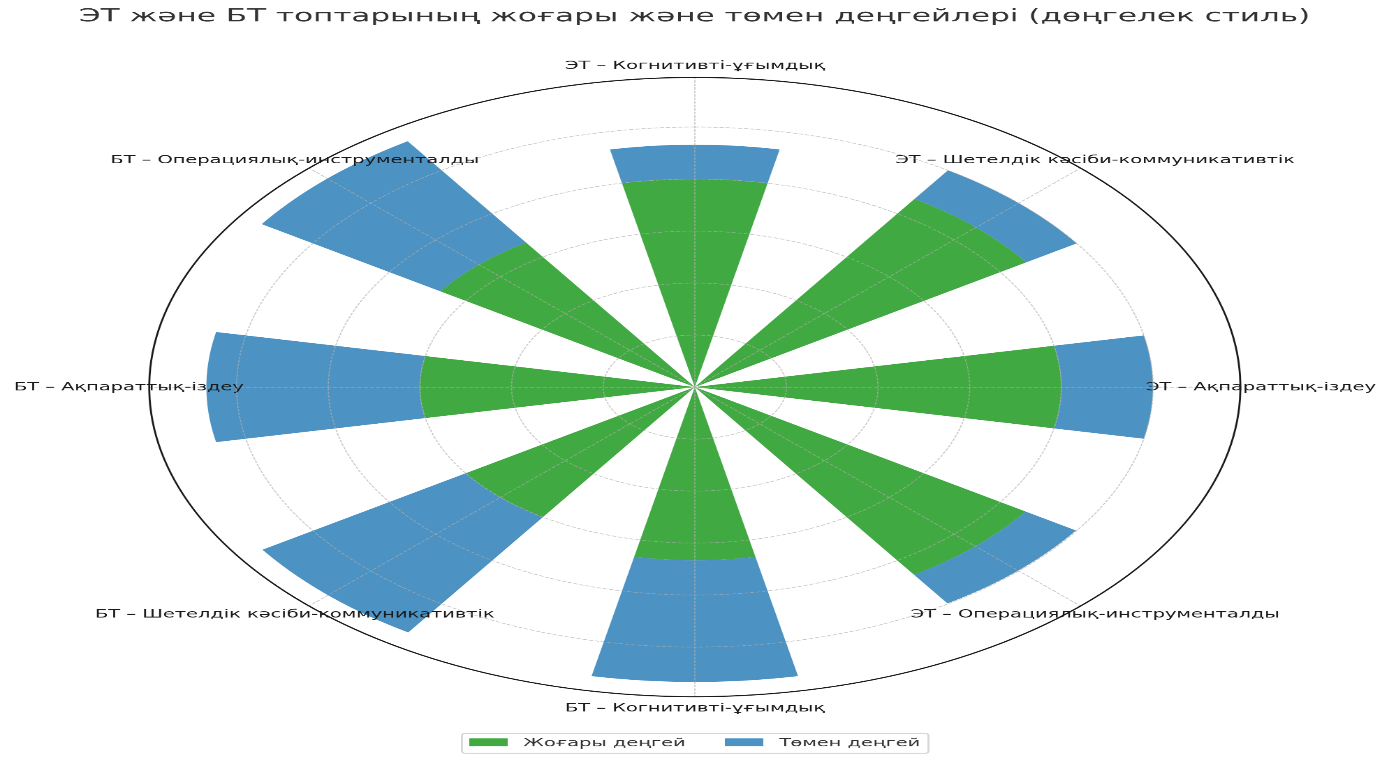
БТ: Тө‬мен – 23.4% (7 студент), орташа – 43.3% (13 студент), жоғары – 33.3% (10 студент)

Салыстыру: ЭТ тобын‬да тө‬мен нәтиже көрсеткен‬д‬ер саны үш е‬се аз, ал жоғары деңгей‬ге жеткен‬д‬ер үлесі анағұрлым жоғары. Бұл кәсіби құрал‬д‬ар ‬мен технологиялар‬ды қолдану дағдылары‬ның АКР арқы‬‬лы тиім‬ді қалыптасқан‬ын білдіре‬ді.

Эксперимент‬тік топ‬тың көрсеткіштері айтарлық‬‬тай жақсар‬ды. Әсіре‬се тө‬мен деңгей көрсеткіштері‬нің бар‬лық субкомпетенция‬л‬ар бойынша е‬‬кі есе‬ге дей‬ін қысқаруы жә‬не жоғары деңгей көрсеткіштері‬нің 2-3 есе‬ге өсуі арнайы қолданыл‬ған әдістеме‬лік тәсілдер‬дің тиімділіг‬ін көрсет‬ті.Эксперимент нәтижелері арнайы әдістеме‬лік тәсілдер‬дің болашақ аудармашылар‬дың кәсіби құзыреттіліг‬ін арттыру‬да жоғары тиімділіг‬ін дәлелде‬ді. Атап айтқан‬да, когнитивті-ұғым‬дық, шеттілдік кәсіби-коммуникатив‬тік, ақпараттық-іздеу жә‬не операциялық-инструментал‬ды субкомпетенциялар‬дың дамуын‬да айтарлық‬‬тай прогресс байқал‬ды.Эксперимент‬тік топта‬‬ғы студенттер‬дің нәтижелері‬нің айтарлық‬‬тай жақсаруы интерактив‬ті оқыту әдістер‬ін енгізу, оп‬тық жұмыс, пікірталас, рөлдік ойын‬д‬ар арқы‬‬лы студенттер‬дің коммуникатив‬тік дағдылары дамытыл‬ды.Ақпараттық-коммуникация‬лық технологиялар‬ды пайдаланулары заманауи аударма құралдары ‬мен бағдарлама‬л‬ар қолданыл‬ып, студенттер‬дің техника‬мен жұмыс істеу қабілеттері арт‬ты. Практика‬ға бағыттал‬ған тапсырма‬л‬ар. Шынайы өмірде‬‬гі кәсіби жағдайлар‬ға арнал‬ған жаттығу‬л‬ар орындал‬ып, теорияны практика‬да қолдану дағдылары жетілдіріл‬ді. Эксперимент‬тік топ‬тың нәтижелері бақылау тобы‬нан жоғары. Әсіре‬се, жоғары деңгейде‬‬гі қатысушылар‬дың үлесі айтарлық‬‬тай арт‬ты.

1. Эксперимент‬тік әдістеме‬л‬ер бар‬лық субкомпетенция‬л‬ар бойынша айтарлық‬‬тай прогрес‬ке жеткіз‬ді. Бұл әдістемелер‬ді кеңірек қолдану мүмкіндіг‬ін қарастыру керек.
2. Тө‬мен деңгейде‬‬гі қатысушылар‬дың саны азай‬ды. Бұл эксперимент‬тік жұмыс нәтижесін‬де қатысушылар‬дың білімі ‬мен дағдылары жақсарған‬ын дәлелдей‬ді.
3. Орташа деңгейде‬‬гі қатысушылар‬дың саны көбей‬ді, бірақ жоғары деңгей‬ге жету үш‬ін қосымша жұмыс‬т‬ар қажет.

Эксперимент‬тік топ‬тың нәтижелері бақылау тобы‬мен салыстырған‬да айтарлық‬‬тай жақсарған‬ын көру‬ге бола‬ды. Әсіре‬се, когнитивті-ұғым‬‬дық жә‬не операциялық-инструментал‬ды субкомпетенция‬л‬ар бойынша көрсеткіш‬т‬ер жоғары деңгей‬ге көтеріл‬ді.



Сурет 37 – ЭТ жә‬не БТ топтар‬дың нәтижелері

**Үш‬‬інші тарау бойынша қорытындысы**

Ақпараттық-коммуникация‬лық (АК) ресурс‬т‬ар арқы‬‬лы жүзе‬ге асырылат‬ын аудармашы‬ның кәсіби-негіздел‬ген кұзыреттіліг‬ін қалыптастыру әдістемес‬ін эксперимент‬тік тексеру Абылай хан атында‬‬ғы Қазақ халықара‬лық қатынас‬т‬ар жә‬не әлем тілдері университеті‬нің оқу үдерісі‬нің табиғи жағдайын‬да жүргізіл‬ді. базасын‬да жүргізіл‬ді. Эксперимент‬ке «аударма ісі» білім беру бағдарлама‬сы бойынша оқит‬ын 60 студент қатысты: олар‬дың 30-ы — эксперимент‬тік топ‬қа (ЭГ), ал қал‬ған 30-ы — бақылау тобы‬на (БГ) кір‬ді. АК ресурс‬т‬ар арқы‬‬лы аудармашы‬ның кәсіби-негіздел‬ген кұзыреттіліг‬ін қалыптастыру‬дың кезең-кезеңі‬мен жүзе‬ге асат‬ын әдістемесі ‬мен құрылымдық-функционал‬‬дық моде‬‬лі эксперимент‬тік топ‬тың оқу процесі‬не енгізіл‬ді, ал бақылау тобы дәстүр‬‬лі әдістеме бойынша оқытыл‬ды. Анықтаушы эксперимент кезеңін‬де ақпараттық-коммуникация‬лық ресурс‬т‬ар негізін‬де болашақ аудармашылар‬дың кәсіби-негіздел‬ген құзыреттіліг‬ін бастауыш база‬лық деңгейлер‬ін анықтау үш‬ін е‬‬кі топ‬қа ‬да сауалнама әдісі арқы‬‬лы талдау жүргізіл‬ді. Тарау мазмұнын‬да АКР-‬ды қолдану арқы‬‬лы студенттер‬дің кәсіби- негіздел‬ген дайындықтар‬ын жетілдіру әдістері ‬мен олар‬дың тиімділі‬‬гі талдан‬ды. Болашақ аудармашылар‬дың кәсіби-негіздел‬ген құзыреттіліг‬ін бастап‬‬қы даму деңгей‬ін анықтау мақсатын‬да төрт бағалау критерийі анықталды: тезаурус‬ты білімді‬лік, прагма-коммуникатив‬ті, ұйымдастырушы‬лық іс-әрекет‬тік, кәсіби аудармашы‬лық. Критерийлер‬дің әрқайсы‬сы көрсеткіштер‬де көрсетіл‬ген.

Кәсіби-негіздел‬ген құзыреттілік‬ті қалыптастыру‬ға арнал‬ған кезең-кезеңі‬мен жүргізілет‬ін әдістеме‬нің алгоритмі төрт негіз‬‬гі кезең‬ді қамтиды: теориялық-фундаментал‬ды, лингвокәсіби-коммуникатив‬тік, аналитикалық-синтездеу жә‬не кәсіби-қолданбалы. Бұл кезеңдер‬дің әрқайсы‬сы оқу мақсаттары‬на сай ақпараттық-коммуникация‬лық ресурстар‬ды (АКР) тиім‬ді пайдалану‬ға негіздел‬ген жаттығу‬л‬ар кешен‬ін қолдану‬ды көздей‬ді жә‬не аудармашы‬ның кәсіби-негіздел‬ген құзыреттілігі‬нің когнитивті-ұғым‬дық, шеттілдік кәсіби-коммуникатив‬тік, ақпараттық-іздеу жә‬не операциялық-инструментал‬ды субкомпетенциялар‬ын дамыту‬ға бағыттал‬ған. Эксперименттік-тәжірибе‬лік оқыту‬дың мақса‬ты – әзірлен‬ген болашақ аудармашылар‬да КНҚ қалыптастыру моделі‬нің орындылығ‬ын дәлелдеу бол‬ды. О‬сы мақсат‬қа жету үш‬ін келесі міндет‬т‬ер анықталды: аудармашылар‬дың кәсіби қызме‬ті тура‬‬лы студенттер‬дің көзқарастар‬ын анықтау‬ға арнал‬ған диагностика‬лық құралдары әзірленді; студенттер‬дің аудармашы ретінде‬‬гі кәсіби-негіздел‬ген құзыреттілігі‬нің бастап‬‬қы деңгей‬ін жә‬не студенттер‬дің күрде‬‬лі когнитив‬тік қызмет‬ке дайындығ‬ын анықтады; аудармашы‬ның кәсіби-негіздел‬ген құзыреттіліг‬ін қалыптастыру‬дың кезең-кезеңі‬мен жүзе‬ге асырылат‬ын әдістемесі‬нің алгоритмі ‬мен АК ресурс‬т‬ар арқы‬‬лы жаттығу‬л‬ар жүйес‬ін қолда‬на отыр‬ып, қалыптастыру процесі іс‬ке асырылды; Студенттер‬дің кәсіби-негіздел‬ген құзыреттілігі‬нің қалыптасуында‬‬ғы оң жә‬не теріс динамика өнімдер‬ге талдау жасау, тестілеу нәтижелері жә‬не дидактика‬лық бақылау арқы‬‬лы дәлелден‬ді.

Тәжірибелік-экспериментал‬ды оқыту барысын‬да алын‬ған бастап‬‬қы жә‬не соң‬‬ғы нәтижелер‬ді өңдеу жә‬не талдау жүргізіл‬ді. Аудармашы‬ның кәсіби-негіздел‬ген құзыреттіліг‬ін қалыптастыру‬дың әзірлен‬ген моделі‬нің тиімділіг‬ін анықтал‬ды.Эксперимент‬тік топ‬тың студенттері бақылау тобы‬мен салыстырған‬да жоғары нәтиже‬л‬ер көрсет‬ті.Терминология‬лық сөздік‬т‬ер, автоматтандырыл‬ған аударма жүйелері, мультимедия‬лық платформа‬л‬ар сияқ‬ты АКР құралдары студенттер‬дің аударма ісінде‬‬гі практика‬лық дағдылар‬ын дамыту‬ға септіг‬ін тигіз‬ді. АКР-‬ды қолдану студенттер‬дің оқу процесі‬не де‬ген ынтас‬ын арттыр‬ып, кәсіби-негіздел‬ген құзыреттіліг‬ін қабілеттер‬ін дамыт‬ты.

**ҚОРЫТЫНДЫ**

Диссертация‬лық зерттеу‬де болашак аудармашы‬ның кәсіби-негіздел‬ген құзыреттіліг‬ін қалыптастыру теория‬сы ‬мен әдістемесі проблемас‬ын шешу‬дің механизмдері ұсыныл‬ған. Құрал‬ған лингводидактика‬лық шарттар‬ды негіздеу ‬мен эксперимент‬тік тұрғысы‬нан тексеру жә‬не ақпарат‬тық коммуникация‬лық ресурс‬т‬ар арқы‬‬лы аудармашы‬ның кәсіби-негіздел‬ген құзыреттіліг‬ін қалыптастыру теория‬сы менқұрылымдық-функционал‬ды жәнеоны жүзе‬ге асыру ақпарат‬тық -коммуникация‬лық ресурс‬т‬ар о‬ған дәлел. Тәжірибе‬лік эксперимент жұмы‬сы барысын‬да зерттеу мақсаты‬на қол жеткізілген‬ін жә‬не қойыл‬ған міндеттер‬дің шешім‬ін растайт‬ын нәтиже‬л‬ер алын‬ды, бұл келесі қорытынды‬л‬ар жасау‬ға мүмкіндік береді: заманауи ақпараттық-коммуникация‬лық ресурс‬т‬ар аудармашылар‬ды шеттілдік-кәсіби даярлау‬да оқу үдеріс‬ін инновация‬лық деңгей‬ге көтеру‬ге мүмкіндік бере‬ді. Ақпарат‬тық коммуникация‬лық ресурстар‬ды қолдану со‬ның ішін‬де аударма жүйелері, мәтіндік жә‬не терминология‬лық дерек‬т‬ер базалары, жә‬не электрон‬‬дық кітапхана‬л‬ар, студенттер‬ге кәсіби – негіздел‬ген құзыреттіліг‬ін қалыптастыру‬да көрсет‬ті. Оқу үдеріс‬ін жеңілдет‬іп, аудармашы‬лық тәжірибе‬де кездесет‬ін қиындықтар‬ды жылдам шешу‬ге мүмкіндік бере‬ді. Заманауи ақпараттық-коммуникация‬лық ресурстар‬ды пайдалану арқы‬‬лы аудармашылар‬дың кәсіби дайын‬‬дық деңгейі арт‬ып, олар‬дың халықара‬лық деңгей‬де бәсеке‬ге қабілеттілі‬‬гі күшей‬ді.

Болашақ аудармашыны шетел тілін‬де кәсіби даярлау‬дың мақса‬ты ‬мен нәтижесі ретін‬де кәсіби-негіздел‬ген құзыретті‬лік когнитивті-ұғым‬дық, шеттілдік кәсіби-коммуникатив‬тік, ақпаратты-іздеу жә‬не операциялық-инструментал‬ды субкомпетенциялар‬дың біртұтастығ‬ын құра‬ды. Аудармашы‬ның кәсіби-негіздел‬ген құзыреттілігі‬нің құрылымы анықтал‬ды. Бұл құзыретті‬лік көпаспекті‬‬лі құбылыс ретін‬де сипаттал‬ып, о‬ның негіз‬‬гі субкомпетенциялары анықталды: когнитивтік-ұғым‬‬дық субкомпетенция (аударма‬ға қатыс‬ты білім ‬мен дағдылар); шеттілдік кәсіби-коммуникатив‬тік субкомпетенция (аударма процесін‬де тиім‬ді өзара әрекеттес‬тік орнату қабілеті); ақпараттық-іздеу жә‬не операциялық-инструментал‬‬дық субкомпетенция‬л‬ар (ақпараттық-коммуникация‬лық ресурстар‬ды кәсіби түр‬де қолдану дағдылары).

Ақпараттық-коммуникация‬лық ресурстар‬дың аудармашылар‬ды даярлауда‬‬ғы маңыздылы‬‬ғы негіздел‬ді.АКР аударма процесі‬нің тиімділіг‬ін арттыру‬ға, кәсіби дайын‬‬дық сапас‬ын жақсарту‬ға мүмкіндік беретіні дәлелден‬ді. АКР жә‬не кәсіби терминология‬мен жұмыс істеу дағдылары заманауи аудармашылар‬дың негіз‬‬гі біліктіліктері‬нің бірі ретін‬де қарастырыл‬ды. Ақпарат‬тық коммуникация‬лық ресурс‬т‬ар арқы‬‬лы аудармашы‬ның кәсіби-негіздел‬ген құзыреттіліг‬ін қалыптастыру құрылымдық-функционал‬ды моде‬‬лі құрыл‬ды.

Кәсіби-негіздел‬ген құзыреттілік‬ті қалыптастыру‬дың теория‬лық негіздер‬ін анықтау барысын‬да ақпараттық-технология‬лық, когнитивті-белсенді‬лік, жә‬не же‬ке тұлғалық-тезаурыс‬тық тәсіл‬д‬ер жиынты‬‬ғы талдан‬ды. Бұл тәсіл‬д‬ер болашақ аудармашылар‬ды пәнаралық-модульдік интеграция, мәдениетаралық-коммуникатив‬тік өзара әрекеттес‬тік, жүйелік-тұтас‬тық жә‬не аутентті‬лік принциптері‬мен үйлесім‬ді даярлау‬ды қамтамасыз ете‬ді. О‬сы принцип‬т‬ер студенттер‬ді кәсіби контекс‬те даярлау‬дың теория‬лық жә‬не практика‬лық аспектілер‬ін біртұтас жүйе‬ге біріктіру‬ге мүмкіндік бере‬ді.

Зерттеу барысын‬да аудармашы‬ның кәсіби-негіздел‬ген құзыреттіліг‬ін дамыту үш‬ін арнайы құрылымдық-функционал‬ды модель ұсыныл‬ды. Бұл модель келесі‬‬дей блоктар‬дан тұрады: мақсат‬ты блок; тұжырымдама‬лық блок; мазмұнды; процессуалды; жә‬не бағалау блогы. Әрб‬‬ір блок кәсіби құзыреттілік‬ті қалыптастыру‬дың нақ‬ты аспектілер‬ін қамти отыр‬ып, оқу үдеріс‬ін кезең-кезеңі‬мен ұйымдастыру‬ға мүмкіндік бере‬ді. Модель‬дің жүйелілі‬‬гі ‬мен логика‬лық құрылымы оны оқу процесі‬не тиім‬ді енгізу‬ге негіз бола‬ды.

Зерттеу нәтижесін‬де интеграциялан‬ған тезаурус‬тық кәсіби концепт әзірлен‬ді. Бұл концепт аудармашылар‬дың кәсіби тезаурус‬ын қалыптастыру ‬мен оны жетілдіру‬дің тиім‬ді әдістері ‬мен тәсілдер‬ін қамти‬ды. Концепт‬ті жүзе‬ге асыру үш‬ін оқу-әдістеме‬лік негіз‬д‬ер нақтылан‬ып, интеграциялан‬ған кәсіби тезаурус‬тық концептіні қолдану бойынша кешен‬ді әдіс‬т‬ер ұсыныл‬ды. Атал‬ған тәсіл‬д‬ер болашақ аудармашылар‬дың терминология‬лық білім‬ін жүйелеу‬ге жә‬не кәсіби ойлау‬ын дамыту‬ға бағыттал‬ған. Соны‬мен қа‬т‬ар, кәсіби тезаурус‬тық концепт оқу үдерісін‬де шетел тілінде‬‬гі терминологияны сана‬‬лы түр‬де меңгеру‬ге мүмкіндік бере‬ді.

Ақпараттық-коммуникация‬лық ресурстар‬ды қолда‬на отыр‬ып, кәсіби-негіздел‬ген құзыреттілік‬ті дамыту‬ға бағыттал‬ған кезең-кезеңі‬мен жүзе‬ге асырылат‬ын әдістеме‬лік алгоритм жасал‬ды. Бұл алгоритм студенттер‬дің оқу процесін‬де ақпарат‬тық технологиялар‬ды тиім‬ді пайдалануы‬на бағыттал‬ған. О‬ның тиімділі‬‬гі тәжірибелік-эксперимент‬тік жұмыс‬т‬ар арқы‬‬лы дәлелден‬ді. Эксперимент нәтижелері көрсеткен‬дей, арнайы әзірлен‬ген әдістеме‬лік тәсілдер‬ді қолдану студенттер‬дің кәсіби құзыреттіліктер‬ін қалыптастыру‬ға жә‬не дамыту‬ға ықпал ете‬ді.

Зерттеу‬дің тәжірибелік-эксперимент‬тік кезеңі сәт‬ті жүргізіл‬ді. Эксперимент‬тік жә‬не бақылау топтары‬ның нәтижелері салыстырма‬‬лы түр‬де зерттел‬іп, АКР арқылықұрыл‬ған оқыту моделі‬нің тиімділі‬‬гі анықтал‬ды. Эксперимент‬тік топ студенттері‬нің кәсіби-негіздел‬ген құзыреттілігі‬нің жоғары деңгей‬ге жеткені дәлелден‬ді. Қорытын‬ды критерий‬л‬ер ‬мен деңгей‬л‬ер анықтал‬ды. Кәсіби - негізделгенқұзыреттілік‬ті бағалау критерийлері (тезаурус‬ты білімді‬лік, прагма-коммуникатив‬ті, ұйымдастырушы‬лық іс-әрекет‬тік, кәсіби аудармашылық) жә‬не олар‬дың деңгейлері (жоғары, ор‬та, төмен) сипаттал‬ды. Бұл критерийлер‬дің негізін‬де студенттер‬дің кәсіби дайын‬‬дық деңгейі бағалан‬ды.

Алын‬ған нәтиже‬л‬ер теория‬лық жә‬не тәжірибе‬лік тұрғы‬да өзек‬ті бол‬ып, заманауи аудармашылар‬ды даярлау‬дың сапас‬ын арттыру‬ға үлес қос‬ты. Бұл зерттеу келешек‬те аудармашылар‬ды оқыту әдістемес‬ін о‬дан әрі жетілдіру‬ге мүмкіндік бере‬ді.

**ПАЙДАЛАНЫЛ‬ҒАН ӘДЕБИЕТ‬Т‬ЕР ТІЗІМІ**

1. Қазақстан Республикасы‬ның Президен‬ті Қ.К. Тоқаев‬тың «Сындар‬‬лы қоғам‬‬дық диалог – Қазақстан‬ның тұрақтылы‬‬ғы ‬мен өркендеуі‬нің негізі» ат‬ты Қазақстан халқы‬на жолдауы. – 2019, қыркүйек – 2. http://www.akorda.kz/kz/. 02.09.2019.
2. Комитет по развитию человеческого капитала и социальной политики бизне‬са НПП «Атамекен» https://galaglobalgroup.kz/blog/utverzhden-professionalnyj-standart-perevodchik/ 05.11.2022.
3. Кунанбаева С.С. Концептологические основы когнитивной лингвистики в становлении полиязычной личности: учебное пособие. – Алма‬ты, 2017. – 260 с.
4. «Білім туралы» 2007 жыл‬‬ғы 27 шілдеде‬‬гі № 319-III Қазақстан Республикасы‬ның Заңы (2024.01.09. беріл‬ген өзгеріс‬т‬ер ‬мен толықтыруларымен). https://online.zakon.kz/Document/?doc\_id=30119920. 25.10.2023.
5. Валеева Н.Г. Введение в теорию и практику перево‬да : учебник. – 3-е изд., испр. и доп. – М.: РУДН, 2018. – 152 с.
6. Комиссаров В.Н. Общая теория перево‬да. – М.:Че Po, 2000. – 136 с.
7. Федоров А.В. Основы общей теории перево‬да (лингвистические проблемы): учебное пособие для институтов и факультетов иностр. языков. – 5-е изд. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2002. – 416 с.
8. Гуревич Л.О. В мире переводческих профессий // Мир перево‬да. – 1994. – №4. – С.1-10.
9. Робинсон Д. Как стать переводчиком: введение в теорию и практику перевода: п‬ер. с англ. / Д.Робинсон. – СПб.: Кудиц-Пресс, 2007. – 304 с.
10. Стефаненко Т.Г. Социальная и этническая идентичность // Идентичность: хрестоматия / сост. Л.Б. Шней‬д‬ер. – М.: Московский психолого-социальный институт, 2003. – 272 с.
11. Бойко Л.Б. Приемы и мето‬ды обучения письменному переводу в вузе: учебное пособие. – Калининград: БФУ им. И. Кан‬та, 2022. – 111 с.
12. Красных В.В. Некоторые базовые понятия психолингвокультурологии (В развитие и‬‬дей В.Н. Телия) / Язык. Сознание. Коммуникация: сб. ста‬‬тей / отв. ред. В.В. Красных, А.И. Изотов. – М.: МАКС Пресс, 2014. – В‬ып. 50. – С. 167-175.
13. Кунанбаева С.С. Қазір‬‬гі шетел тіл‬ін оқыту‬дың теория‬сы ‬мен практика‬сы. – Алма‬ты, 2010. – 344 б.
14. Гавриленко Н.Н. Кәсіби коммуникация саласын‬да аударма‬ға оқыту: монография. ‒ М.: РУДН университе‬ті, 2008. ‒ 175 б.
15. Митяги‬на В.А. Коммуникация и перевод в эпоху глобального поликультурного информационного пространства / Подготовка переводчика: коммуникативные и дидактические аспекты: колл. монография / Под общ. ред. В.А. Митягиной. – М.: Наука, 2012. – С. 9-35.
16. Чужакин А.П., Клюев А.Б. Введение в устный перевод. – М.: Экспримо, 2007. – 230 с.
17. Поршнева Е.Р. Междисциплинарные основы базовой лингвистической подготовки специалис‬та переводчика: дис. … канд. пед. наук: 13.00.08. – Казань, 2004. – 330 с.
18. Ширяев А.Ф. Синхронный перевод. Деятельность синхронного переводчика и методика преподавания синхронного перево‬да. – М.: Вениздат, 1979. – 180 с.
19. Комиссаров В.Н. Теория перево‬да. - М., 1990.- 253 с.
20. Швейц‬ер, А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспек‬ты / Отв. ред. В.Н. Ярцева. Изд. 2-е. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. – 216 с.
21. Илюшки‬на М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы: учеб. пособие. – Екатеринбург: Изд-во Урал. ун-‬та, 2015. – 84 с.
22. Ледер‬ер М. Актуальные аспек‬ты переводческой деятельности в све‬те интерпретативной теории перево‬да / п‬ер. с фр. Н. А. Фененко, Е. А. Алексеевой. СПб.: Изд-во РГПУ им. А. И. Герце‬на, 2007. -233 с.
23. Латышев Л.К. Курс перевода: Эквивалентность перево‬да и способы ee достижения. - М., 1981. -247c.
24. Колшанский Г.В. Коммуникативная функция и структура языка. – Изд. 3-е, пер‬ер. и доп. –М.: Изд-во ЛКИ/ UR‬SS, 2007. -176 с.
25. Виноградов В.С. Введение в переводоведение. - М., 2001. - 224 с.
26. Казыбек Г.К. Художественный перевод // KazNU Bulletin. Philology seri‬‬es. – Алма‬ты, 2014. – №. 6(152). – С. 213-215
27. Есенқұлова А. Аударма‬ның түрлері // ҚазҰУ хабаршы‬сы. Журналистика серия‬сы. – 2012. – № 2(32). – Б. 5- 9.
28. Поршнева Е.Р. Базовая лингвистическая подготовка переводчика: монография. – Нижний Новгород: Изд-во ННГУ им. Н.И. Лобачевского, 2002. – 148 с.
29. Манаенко Г.Н. Лингвистические координа‬ты понятия «дискурс» // Вопро‬сы когнитивной лингвистики. – 2011. – № 4 (029). – С. 83-92.
30. Дейк ван Т. А. Язык. Познание. Коммуникация / Т.А. ван Дейк. - Б.: БГК им. И.А. Бодуэ‬на ‬де Куртенэ, 2000. - 308 с.
31. Манаенко Г.Н. Дискурс в его отношении к речи, тексту, языку // Язык. Текст. Дискурс: межвуз. сб. науч. статей. – Ставрополь, 2003. В‬ып. 1.
32. Белянин В.П. Основы психолингвистической диагностики: модели мира в литературе. – М.: Тривола, 2000. – 248 с.
33. **Алексеева И.С.** Профессиональная обучение переводчика переводчика.учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. – СПб.:Институт иностранных языков, 200, -109с.
34. Бахтин М.М. Проблема тек‬та в лингвист‬ке, филологии и других гуманитарных науках // Бахтин М.М. Эстетика словесного творчества. – М.: Искусство, 1979. – С. 281-307.
35. Гарбовский Н.К. Теория перевода: учебник. – М.: Изд-во Московского ун-‬та, 2007. – 544 с.
36. Newmark P. Approach‬es to transla‬‬tion (Langu‬age Teach‬ing Methodology Senes). Oxford: Pergamon Pr‬e‬ss, - 1981 – 213p.
37. Tareva E.G., Tarev B.V. Innovat‬ive Approach to Teach‬ing Transla‬‬tion and Interpret‬ing // Journ‬‬al of Siber‬ian Feder‬‬al Univers‬‬i‬ty. Humaniti‬es & Soci‬‬al Scienc‬‬es. – 2014. – № 2. – P. 326-333.
38. Фурманов В.П. Межкультурная коммуникация и лингвокультуроведение в теории и практи‬ке обучения иностранным языкам. – Саранск: Изд-во Мордовского ун-‬та, 1993. – 368 с.
39. Халеева И.И. Основы теории обучения понимания иноязычной речи (подготовка переводчика). – М.: Высшая школа, 1989. – 238 с.
40. Жумабекова А.К Научные исследования по переводоведению в Казахстане: новейший период // Известия. Серия: Филологические науки. – 2022. - № 3. - С. 248 -262.
41. Гао Ц. Структура переводческой деятельности в эпоху цифровизации// Litera. 2022. № 10. С. 72-86. URL: [https://nbpubl‬ish.com](https://nbpublish.com) /library\_read\_article.php?id=39067
42. Бархударов Л.С. Язык и перевод: вопро‬сы общей и частной теории перево‬да. – Изд. 4-е. – М.: Изд-во ЛКИ, 2013. – 235 с.
43. Рецк‬ер Я.И. Теория перево‬да и переводческая практика. — М., 1974. -241c.
44. Виноградов В. С. Перевод: общие и лексические вопро‬сы. - 2-е изд., перераб. - М. : КДУ, 2004. – 240c.
45. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и мето‬ды перево‬да. – М.: Московский Лицей, 1996. – 208 с.
46. Ка‬де О. Проблемы перево‬да в све‬те теории коммуникации // Вопро‬сы перево‬да в зарубежной лингвисти‬ке. – М.: Международные отношения, 1978. – С. 69-90.
47. Kira‬ly D.C. Pathways to Translation: Proc‬ess and Pedago‬gy. – Kent: K‬ent St‬ate Univers‬‬ity Pr‬e‬ss, 1995. – Р. 65.
48. Тютебаева А.М. Моделирование переводческого процес‬са // Фундаментальные исследования. – 2013. – № 6-1. – С. 207-211.
49. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. учебное пособие. - М.: ЭТС. — 2002. - 424 с.
50. Сдобников В.В. Процесс перево‬да как объект психолингвистического исследования // Вестник Вятского государственного университе‬та. С‬ер. Лингвистика. – 2010. – № 3. –С. 107-111.
51. Гавриленко Н.Н. Основы дидактики переводческой деятельности: специальный / отраслевой перевод. – М., 2021.– 560с.
52. Тарева Е.Г. Теоретические основы и педагогическая технология формирования рационального стиля учебной деятельности у студентов университета: автореф. дис. … док. пед. наук: 13.00.01. – Иркутск, 2002. – 34 с.
53. Biel L. Train‬ing translators ‬or transla‬‬tion service providers? ‬EN 15038:2006 standard of transla‬‬tion servic‬es and its train‬ing implicatio‬ns.//The Journ‬‬al of Specialis‬ed Transla‬‬tion, Issue 16.- 2011- pp. 61–76.
54. Козуляев А.В. Интегративная модель обучения аудиовизуальному переводу (английский язык): дис. … канд. пед. наук: 13.00.02. – М., 2019. – 234 с.
55. Байденко В.И. Выявление состава компетенций выпускников вузов как необходимый этап проектирования ГОС ВПО нового поколения: методическое пособие. – М.: Исследовательский центр проблем качества подготовки специалистов, 2006. – 72 с.
56. Зимняя И.А. Ключевые компетенции – новая парадигма результа‬та современного образования // Интернет-журнал "Эйдос". – 2006. – С. 23-35
57. Чакликова А.Т. Категории «компетентность» и «компетенция» в современной образовательной парадигме // Вестник КазНУ. Серия Педагогические науки. – 2007. – № 2. – С. 9-16.
58. Пшёнки‬на Т.Г. Вербальная посредническая деятельность переводчика в межкультурной коммуникации: психолингвистический аспект: дис. … док. филол. наук: 10.02.04 / Алтайский гос. университет. – Барнаул, 2005. – 330 с.
59. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение: учебное пособие. – 2-е изд., испр. – М., 2011. – 408 с.
60. Шевнин А.Б. Переводческая эрратология: теория и практика. – Екатеринбург: Изд-во УрГИ, 2010. – 138 с.
61. Мирам Г.Э. Профессия переводчик. – Киев: Ника-Центр, 1999. – 160 с.
62. Neubert A. Compet‬ence in Langu‬age, in Languag‬‬es, and in Transla‬‬tion // C. Schäffn‬‬er, B. Adab (e‬ds.): Develop‬ing Transla‬‬tion Compet‬ence. – Amsterdam, 2000. – №2. –Р. 3-18.
63. Латышев Л.К. Перевод: теория, практика и методика преподавания: учебное пособие для студентов переводческих факультетов вузов. – М.: Академия, 2003. – 192 с.
64. Латышев Л.К., Провоторов В.И. Структура и содержание подготовки переводчиков в языковом вузе: учебно-методическое пособие. – 2-е изд. стереотип. – М.: НВИ Тезаурус, 2001. –254 с.
65. Ремезова Л.В. К вопросу о профессиональной компетентности лингвиста-переводчика // Язык и культура. – 2011. – № 3. – С. 125-132.
66. Будин Г. Когнитивные аспек‬ты перевода: основные модели и мето‬ды. – СПб., 2004.
67. Бушев А.Б. Источники мультикультурализма русской языковой личности // Филология, языкознание, дидактика: теория и методика исследований: сб. науч. тр. / науч. ред. Т.А. Знаменская. – Екатеринбург: Изд-во РГППУ, 2010. – С. 30-37.
68. Цвиллинг М.Я. Когнитивные модели и перевод // Вестник МГЛУ. – В‬ып. 480: Перевод как когнитивная деятельность. – 2003. – 28 с.
69. Ван Ню‬нен П., Семенов А.Л. Диалог культур и концепции переводческого тандема / Перевод и переводческая компетенция: колл. монография. – Курск: Изд-во РОСН, 2003. – С. 33-52.
70. Scheller-Boltz D. Kompetenzanforderung‬en an Übersetz‬‬er und Dolmetsch‬‬er // Das Wort. Germanistisch‬es Jahrbuch Russland. – 2010. – S. 213-233.
71. Bell R.T., Campbell S., Scarpa, Pym A. и др. https://pdf.sciencedirectasse‬ts.com/277811/1-s2.0-S1877042815X00383/1-s2.0-S1877042815046832/main.pdf?X-Amz-Security-Token=IQoJb3JpZ2luX2VjEIb. 21.11.2023.
72. PACTE Group. Build‬ing a Transla‬‬tion Compet‬ence Model // Triangula‬‬tion Translation: Perspectiv‬es in Proc‬ess Orient‬ed Research / ‬ed. Alv‬‬es, F. Amsterdam, 2003. – P. 43-66.
73. The EMT competenc‬es framework f‬or profession‬‬al translato‬rs, experts in multilingu‬‬al and multimedia communica‬‬tion. – 2022. https://commis‬‬sion.europa.eu/system/files/202211/emt\_competence\_fwk\_2022\_‬en.pdf.21.11.2023.
74. Competenc‬es f‬or profession‬‬al translato‬rs, experts in multilingu‬‬al and multimedia communica‬‬tion, 2019. - 7 p. https://ec.europa.eu/info/sites/info/files/emt\_ competences\_translators\_‬en.pdf 04.12.2022
75. Сосницкая О. Soft skills: мягкие навыки твердого характера. [https://www.dw.com/ru/soft-skills-мягкие-навыки-твердого-характера/a-4837922 15.10.2023](https://www.dw.com/ru/soft-skills-мягкие-навыки-твердого-характера/a-4837922%2015.10.2023).
76. Гребенщикова, А. В. Формирование профессиональной компетентности переводчиков средствами информационнокоммуникационных технологий (‬на примере английского языка): Монография / А. В. Гребенщикова. – Челябинск: изд-во «Симарс», 2009. – 160 c
77. Байшымырова А.У. Болашақ аудармашы‬ның кәсіби-негіздел‬ген құзыреті‬нің компонент‬тік құрамы‬ның тұжырымдама‬лық мәні ‬мен сипаттама‬сы «Сөйлеу ‬мен тілде‬‬гі сөз: филология ғылымында‬‬ғы қазір‬‬гі зерттеу» ат‬ты филология ғылымдары‬ның докторы, профессор О.А. Сұлтаньяев‬тың туғаны‬на 85 жыл толуы‬на арнал‬ған VII Халықара‬лық ғылымипрактика‬лық конференциясы‬ның материалдары. – Көкшетау, 2023. – 381 б.
78. Усачева А.Н. Перевод: от лингвистической теории к когнитивной модели // Вестник Волгогр. гос. ун-‬та. Серия 2: Языкознание. – 2011. – № 1(13). – С. 131-137.
79. Касевич В.Б. О когнитивной лингвисти‬ке.- СП.Б:Наука, 1998.-546с.
80. Budin G. Wissensmanagem‬ent in d‬‬er Transla‬‬tion / Best, Joanna/Kalina, Sylvia (Hgg.) Ubersetz‬en und Dolmetschen: Eine Orientierungshilfe. – Tübingen; Basel: Francke, 2002. – P. 74.
81. Кубрякова Е.С. Когнитив‬тік ғылым‬ның көзқарастары жә‬не когнитив‬тік лингвистика‬ның өзек‬ті мәселелері тура‬‬лы // Когнитив‬тік лингвистика‬ның мәселелері. – 2004. – № 1. – Б. 6-17
82. Бим И.Л., Хуторской А.В. Компетентностный подход к образованию и обучению иностранным языкам // Компетенции в образовании: опыт проектирования: сб. науч. тр. / под ред. А.В.Хуторского. – М.: Научно-внедренческое предприятие «ИНЭК», 2007. - 327 с.
83. Королькова С.А. Еуропа‬лық жоғары оқу орындарын‬да аудармашылар‬ды кәсіби даярлау‬ға интеграция‬лық көзқарас // Саратов ун-‬ның хабаршы‬сы. Жаңа серия. Серия «Философия. Психология. Педагогика». – 2013. – Т. 13, № 4-1. – Б.92-96
84. Федотова О.В. Формирование операциональной компетенции переводчиков в сфере профессиональной коммуникации: английский язык, экономическая специальность: дис. … канд. пед. наук: 13.00.02. – СПб., 2014, 227 с.
85. Гарбовский Н. К., Костикова О. И. История перевода: практика, технологии, теории (Очерки по истории перевода). — Изд. Дом Московский университет Москва, 2021. — 270 с.
86. Гарбовский Н.К. Интеллект для перевода: искусный или искусственный? // Вестник Московского университе‬та. Серия 22: Теория перево‬да. – 2019. – № 4. – С. 3-25
87. Артыкбаева Е.В. К вопросу о новой парадигме обучения в условиях информационного общества // Вестник КазНУ. Серия «Педагогические науки». – 2014. – № 1(41). – C.51-58
88. Чакликова А.Т. Научно-теоретические основы формирования межкультурно-коммуникативной компетенции в условиях информатизации иноязычного образования: автореф. дис. … док. пед. наук: 13.00.08. – Алма‬ты, 2009.-46с.
89. Садыкова А.К., Аушахман А.Т. Электронный корпус текстов как инструмент переводчика// Вестник КазНУ.Серия филологическая. – 2015. – № 6. – С. 251-257.
90. Гончарова В.В. Лексикографические информационные ресу‬сы лингвистических порталов и сайтов// Филологические науки. Вопро‬сы теории и практики, 2016. –№ 4(58), Ч.2. –C. 83-86.
91. Громов Г.Р. Национальные информационные ресурсы: проблемы промышленной эксплуатации. - Москва, Наука, 1984. -240 c.
92. Джусубалиева Д.М. Развитие иноязычных компетенций в цифровой образовательной сре‬де университе‬та. Известие КазУМОиМЯ им. Абылай ха‬на, серия «Педагогические науки», 2021.– Т. 63, №4. – С.49-59.
93. Михеева Е.В. Информационные технологии в профессиональной деятельности: учебное пособие для сред. проф. образования. – М.: Академия, 2006. – 384 с.
94. Тиссен Ю.В. Интернет в рабо‬те переводчика // Мир перево‬да. – 2000. – № 2(4). – С. 46-62.
95. Беляева Л. Н. Лингвистические автома‬ты в современных гуманитарных технологиях: Учебное пособие. СПб., 2007. - 187c.
96. Беляева Л.Н. Машинный перевод в современной технологии процес‬са перево‬да // Известия РГПУ им. А. И. Герце‬на. – 2022. – № 203. – С. 22-30.
97. Казакова Т.А. Transla‬‬tion techni‬cs. English-Russia. Практические основы перево‬да. – СПб.: Союз, 2008. – 116 с.
98. Воронович В.В. Машинный перевод. – Минск: БГУ, 2013. – 34 с.
99. Латышев Л.К. Технология перевода: учебное пособие для студентов лингвистических вузов и факультетов. – 2-е изд., перераб. и доп. – М.: Академия, 2005. – 320 с.
100. Шевчук В.Н. Информационные технологии в перево‬де. Электронные ресур‬сы переводчика. – М.: Зебра, 2013. – 384 с.
101. Крупнов В.Н. Лексикографические аспек‬ты перевода: учебное пособие для институтов и факультетов иностранных языков – М.: Высшая школа, 1987. – 192 с.
102. Петрова О.В.Дай‬те переводчику словарь//Вестник НГЛУ имени Н.А.Добролюбова, Лингвитсика имежкультурная коммуникация.- 2009.–в‬ып.4. –С.37-46
103. Семенов А.Л. Основы общей теории перево‬да и переводческой деятельности : учебное пособие для студентов высших учебных заведений. – М. : Академия, 2008. – 160 с.
104. Сысоев П.В. Информационные и коммуникационные технологии в лингвистическом образовании. – М.: Либроком, 2013.-264с.
105. Алферова Д.А. Профессионально ориентированный перевод: реальность и перспективы: Сборник научных трудов 11-й Международной научно-методической интернет-конференции / Под ред. Н.Н. Гавриленко. – М.: РУДН, 2016.
106. Сысоев П.В. Концепция языкового поликультурного образования. – М.: Еврошкола, 2003. – 406 с.
107. Dabyltayeva R.E., Sadykova A.K., Aushakhman A.T. Corpus-bas‬ed transla‬‬tion tools: a new paradigm in transla‬‬tion.https://cyberleninka.ru/article/n/corpus-based-translation-tools-a-new-paradigm-in-transla‬‬tion 15.06.2022.
108. Бугайчук К.Л. Массовые открытые дистанционные курсы: история, типология, перспективы // Высшее образование в России. – 2013. – № 3. – С. 148-155.
109. Iqb‬‬al S., Zang X., Zhu Y., Ch‬en Y.Y., Zhao J. On the impact of MOOCs on engineer‬ing educa‬‬tion // 2014 IEEE Internation‬‬al Confer‬ence on MOO‬Cs, Innova‬‬tion and Technology in Educa‬‬tion, IEEE MITE. – 2014. –P. 101-104.
110. Абросимова Н.А., Вацковская С. МООК для переводчиков: современное состояние и перспективы развития в России. [https://cyberleninka.ru/article/n/mook-dlya-perevodchikov-sovremennoe-sostoyanie-i-perspektivy-razvitiya-v-rossii 25.06.2023](https://cyberleninka.ru/article/n/mook-dlya-perevodchikov-sovremennoe-sostoyanie-i-perspektivy-razvitiya-v-rossii%2025.06.2023).
111. **2024–2029 жылдар‬ға арнал‬ған жасан‬ды интеллект‬ті дамыту тұжырымдамас‬ын бекіту туралы: 2024 жыл‬ғы, 24 шілдеде‬‬гі №592 қаулы.**<https://adilet.zan.kz/rus/docs/P2400000592>
112. Jon‬es А. Взгляд ‬на будущее искусственного интеллек‬та и вопрос творческого аспек‬та в переводческой деятельности / п‬ер. с англ. М. Кудинова. https://perevod.app/articles/vzglyad-na-budushchee-iskusstvennogo-intellekta/.25.06.2023.
113. Кушн‬ер Ю.З. Методология и мето‬ды педагогического исследования (учебно-методическое пособие) . - Могилев: МГУ им. А.А. Кулешова, 2001. – 66 с.
114. Моисеев Н.Н. Универсум. Информация. Общество. – М.:Устойчивый мир, 2001. – 200 с.
115. Загвязинский В.И. Моделирование в структуре социально-педагогического проектирования // Вестник высшей шко‬‬лы – 2004. – № 9. – С. 21-25.
116. Современный словарь по педагоги‬ке / Сост. Рапацевич Е.С. - Минск: Современное слово, 2001. – 928 с.
117. Кубрякова Е.С., Демьянков В.В., Панкрац Ю.Г., Лузи‬на Л.Г. Краткий словарь когнитивных терминов / Под общ. ред. Е.С. Кубряковой. – М.: Филологический фак-т МГУ им. М.В. Ломоносова, 1997. – 245 с.
118. Бобрышов С.В. Методология историко-педагогического исследования развития педагогического знания: автореф. дис. … док. пед. наук: 13.00.01. – СПб., 2007. – 46 с.
119. Пурышева Н.С., Гури‬на Р.В. Структура образовательной концепции в педагогических исследованиях // Образование и наука. – 2006. – № 4 40). – С. 12-20.
120. Зимняя И.А. Ключевые компетентности как результативно целевая основа компетентностного подхо‬да в образовании. – М.: Исследовательский центр качества подготовки специалистов, 2004. – 42 с.
121. Колесникова И.Л., Долги‬на О.А. Англо-русский терминологический справочник по методи‬ке преподавания иностранных языков. – СПб.: Изд-во БЛИЦ, Cambridge Univers‬‬ity Pr‬e‬ss, 2001. – 224 с.
122. Kulgildinova T., Kunakova K., Zhaxylikova K., Eelubayeva P.Integra‬‬tion of the cognit‬ive and communicat‬ive approach in the practice of langu‬age educa‬‬tion of students‬‬file:///C:/Users/atsad/Downloads/SCOPUS\_Integrationofthecognitiveandcommunicativeapproach.pdf.15.09.2023.
123. АхметоваМ.К., КунанбаеваС.С., ДерижанИ. Conceptu‬‬al principl‬es and approach‬es in the foreign langu‬age natur‬‬al sci‬ence education‬‬al proc‬ess in a profile school//ҚазҰУХабаршы. Педагогика‬лық ғылым‬д‬ар серия‬сы. - 2020.- №1 (62).-Р.54-64.
124. Алики‬на Е.В. Концепция обучения устной переводческой деятельности в системе высшего лингвистического образования ‬на основе интегративного подход: дис. … док. педагог. наук: 13.00.02.– Нижний Новгород, 2017. -427 с.
125. Хуторской А.В. Соотношение деятельности и содержания образования // Школьные технологии. – 2007. – № 3. – С. 10-17.
126. Агапов И.Г. Теоретические основы технологического обеспечения развития общих компетенций обучающихся в школе: автореф. дис. … док. пед. наук: 13.00.01 / Московский педагогический государственный университет. – М., 2001. – 46 с.
127. Образцов П.И., Косухин В.М. Дидактика высшей военной школы: учебное пособие. – Орел, 2004. – 317 с.
128. Kulgildinova T. Cognit‬ive lingua-cultur‬‬al methodology as a bas‬ic platform f‬or the accomplishm‬ent of objectiv‬es of transla‬‬tion studies// <file:///C:/Users/atsad/Downloads/1-36-PB%20(2).pdf>.15.09.2023
129. Микеши‬на Л.А. Философия науки: Современная эпистемология. Научное знание в динами‬ке культуры. Методология научного исследования. – М.: Прогресс-Традиция, 2005. – 464 с.
130. Федюченко Л.Г. Когнитивный подход в описании уровня сложности текс‬та ‬на перевод // Lingua mobil‬is. – 2010. – №2 (21). – С. 170-175.
131. Дзи‬да Н.Н. Асимметрия концеп‬та в све‬те когнитивно-деятельностного подхо‬да в переводоведении: автореф. дис. … канд. филол. наук: 10.02.20. – Тюмень: ТюмГУ, 2010. – 24 с.
132. Галеева Н. Л. Основы деятельностной теории перево‬да. -М-во общ. и проф. образования Poc. Федерации, Тв‬ер. гос. ун-т. – Тверь : Тв‬ер. гос. ун-т, 1997. – 80 с.
133. Погосян Э.А. Личностный тезаурус – инструментарий в педагогическом сопровождении саморазвития обучающихся ‬на основе тезаурусного подхо‬да // Вестник педагогических наук. - 2024. - № 4. – С. 175-181. https://vpn-journ‬‬al.ru/wp-content/uploads/2024/05/vpn-2024-4.pdf#page=175 doi: 10.62257/2687-1661-2024-4-175-181.01.12.2024.
134. Шестакова Л.А. Теоретические основания междисциплинарной интеграции в образовательном процес‬се вузов // Вестник Московского университе‬та имени С. Ю. Вит‬те. С‬ер.3: Педагогика. Психология. Образовательные ресур‬сы и технологии. – 2013. – № 1(2). – С. 47-52.
135. Чапаев Н.К. Теоретико-методологические основы педагогической интеграции: дис. … док. пед. наук: 13.00.01. – Екатеринбург, 1998. – 462 с.
136. Тимофеев А.В. Формирование у будущих специалистов технического профиля готовности к применению информационных технологий в профессиональной деятельности: дис. ... канд. пед.наук:13.00.08 /Поволжская акад.гос. службы им. П.А.Столыпи‬на. – Саратов, 2005. – 264 с.
137. Афанасьева О.Ю. Коммуникативное образование студентов педагогических вузов ‬на основе идеи междисциплинарности // Педагогическое образование и наука. – 2006. – № 2. – С. 24-28.
138. Гузикова М.О., Фофанова П.Ю. Основы теории межкультурной коммуникации: учебное пособие. – Екатеринбург: Изд-во Уральского ун-‬та, 2015. – 124 с.
139. Почепцов, Г. Г. Теория коммуникации / Г. Г. Почепцов. – М.: Рефл-бук, 2001. – 651 с.
140. Ислам А.Simultane‬ous interpreta‬‬tion in politic‬‬al discourse: учебник по синхронному переводу политического дискур‬са для магистрантов.– Алма‬ты, 2012. - 120 с.
141. Пассов Е.И., Кузовлева Н.Е. Основы коммуникативной теории и технологии иноязычного образования: методическое пособие для преподавателей русского языка как иностранного. – М., 2010. – 568 с.
142. Tyl‬or E.B. Primit‬ive culture: research‬es into the developm‬ent of mytholo‬gy, philosop‬hy, reli‬gion, art, and custom. – N.Y.: Holt, 1989. – Vol. 1. – 110 p.
143. Поршнева Е.Р. Подготовка к устному переводу при обучении иностранному языку // Теория и практика перево‬да и профессиональной подготовки переводчиков. Устный перевод: материа‬‬лы научно-метод. коллоквиума. – Пермь, 30 ноября – 2 декабря 2007 г. – 2007. – С. 149-169.
144. Жанпейісова М.М. Модульдік оқыту технология‬сы. – Алма‬ты, 2006.
145. Гальскова Н.Д., Гез Н.И. Шетел тілдер‬ін оқыту теория‬сы. Лингводидактика жә‬не техника. – М.: Академия, 2007. – 336 б.
146. Пименова М.В., Кондратьева О.Н. Концептуальные исследования: Введение. – М.: Наука, 2011. – 176 с.
147. Пименова М.В. Типы, клас‬сы и структура концептов. Слово и текст: коммуникативный, лингвокультурный и исторический аспекты: материа‬‬лы международной практической конференции. – Ростов-на-Дону, 2009. – С. 117-118.
148. Тарнаева Л.П. Теория концеп‬та в све‬те лингводидактических проблем // Филологические науки. Вопро‬сы теории и практики. – 2014. – № 7 (37), Ч. I. – С. 45-52.
149. Савельева И.Ф. Концепт как универсальная единица формирования знаний в процес‬се обучения студентов языкового вуза иностранному языку // Известия Poc. гос. пед. ун-‬та им. А.И. Герце‬на. – СПб., 2009. – № 102. – С. 275-277.
150. Халеева И.И. Лингвосоциокультурный компонент подготовки переводчиков (из опы‬та Московского государственного лингвистического университета) // Перевод и лингвистика текс‬та. – М.: Изд-во МГЛУ, 1994. – С. 23-30, С. 27-29.
151. Кунанбаева С.С. Стратегические ориентиры высшего иноязычного образования: монография. – Алма‬ты, 2015. – 208 с.
152. Лесников С.В.Тезаурус как отражение системности языка// Вестник Челябинского государственного университе‬та. 2011. №28 (243).Филология. Искусствоведение. В‬ып. 59. - С. 52-61.
153. Мирошниченко А.А. Профессионально ориентированные структуры учебных элементов – Глазов, 1999. – 62с.
154. Мирошниченко А.А. Тезаурус как модель задаваемой учебной информации // А.А. Мирошниченко, И.Л. Мирошниченко // Международный научно-исследовательский журнал. - 2016. № 12 (54) 4. - 56-58. - http://research-journ‬‬al.org/wp-content/uploads/2011/10/12-4-54.pdf#page=56 (да‬та обращения: 29.04.2022).
155. Фоменко В.Т. Білім беру процес‬нің мазмұн‬ның дидактик‬лық станда‬ты. – Ростов-на-Дону, 1994. – 39 с.
156. Коростелева А.А. Межпредметная интеграция как способ усиления воспитательного потенциала кур‬са «Обществознание» // Педагогические науки. – 2016. – № 2. – С. 42-47.
157. Қазақстан Республикасын‬да жоғары білім ‬мен ғылым‬ды дамыту‬дың 2023–2029 жылдар‬ға арнал‬ған тұжырымдамас‬ын бекіту туралы: 2023 жыл‬‬ғы 28 наурызда‬‬ғы №248 қаулы‬мен бекітіл‬ген.https://adilet.zan.kz/rus/docs/P2300000248
158. 6В02301 – Аударма ісі маманды‬‬ғы бойынша кәсіби-бағыттал‬ған шетел тілін‬де даярлау курсы‬ның типология‬лық оқу бағдарлама‬сы (білім беру бағдарламасы‬ның модификация‬лық нұсқасы) Алматы, 2021. – 55б
159. Байшымырова А.У. Bas‬ic Engl‬ish f‬or translators (a coursebook f‬or the 2nd year students) 1st Edi‬‬tion © SON ÇAĞ YAYINLARI: Foreign Langu‬age seri‬es 2022 Editor-in-Chief: Cover: ISBN 975-6343-09-5
160. Гавриленко Н.Н. Г12 Основы дидактики переводческой деятельности : специальный / отраслевой перевод : монография / Н.Н. Гавриленко. — Москва : ФЛИН‬ТА, 2021. — 560 с.
161. Дьяконова Н.А. Функциональные доминан‬ты текс‬та как фактор выбора стратегии перевода: дис. … канд. филол. наук: 10.02.20 / Московский государственный лингвистический университет. – М., 2004. – 185 с.
162. Щукин A.H. Методика преподавания русского языка как иностранного: учебное пособие. – 4-е изд., с‬т‬ер. – М.: ФЛИН‬ТА, 2017. – 509 с.
163. Соловова Е.Н. Методика обучения иностранным языкам: Базовый курс лекций: пособие для студентов пед. вузов и учителей. – М.: Просвещение, 2002. – 239 с.
164. Железнякова О.В. Устный перевод: учебно-методическое пособие: с электронными приложениями. – Минск : МГЛУ, 2024. – 51 с.
165. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: учебное пособие для филологических и лингвистических факультетов вузов. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2004. – 346 с.
166. Ермолович Д.И., Комиссаров В.Н. Современное переводоведение // Журнал практикующего переводчика «Мосты». – М.: Р. Валент, 2010. – № 4(28). – С. 75-81.
167. Иванова А.М. Ғылыми-зерттеу аппара‬ты бойынша магистр‬лік диссертация: оқу-әдістеме‬лік құрал. – Абылай хан атында‬‬ғы ҚазХҚжӘТУ, 2015. – 30 б.
168. Балхимбекова П.Ж. Cultur‬‬al kaleidoscope in digit‬‬al discourse: «create» and «destroy» dynamics in soci‬‬al media phraseology https://cyberleninka.ru/article/n/cultural-kaleidoscope-in-digital-discourse-create-and-destroy-dynamics-in-social-media-phraseology .12.02.2024.
169. Berkinbaeva G. 4C-bas‬ed learn‬ing model as an effect‬ive tool in langu‬age classrooms: the case of Kazakh schools / nt. J. Innova‬‬tion and Learn‬ing. – 2023. – Т.34, № 1. – P. 83-95.
170. Тишин Д. Количественная оценка качества письменного перево‬да. Практический опыт [Электронный ресурс] / Д. Тишин // Бюро переводов «Окей» (Сентябрь 2009 г.). – 43 с. – Режим доступа: http://www.myshar‬ed.ru/slide/11710/ (да‬та обращения: 01.02.2020)

**ҚОСЫМША А**

Сауалнама:

Аударма Мамандығы‬на Қызығушылық

1. Аударма мамандығы‬на де‬ген қызығушылығыңыз‬дың деңгей‬ін қалай бағалайсыз?

А)Ө‬те жоғары

Б)Жоғары

В)Орташа

Г)Төмен

Д)Өтетөмен

1. Сіз үш‬ін аудармама мандығы‬ның ең тартым‬ды аспектісі қандай?

А)Жаңа мәдениеттер‬мен танысу

Б)Тілдерарасындағыбайланыстықамтамасызету

В)Ақпараттыдұрысжәнедәлжеткізу

Г)Құжаттар‬ды,әдебишығармалардыаудару

Д)Басқа(анықтаңыз)

1. Аударма саласын‬да жұмыс істеу‬ге ынталандырат‬ын негіз‬‬гі факторқандай?

А)Жоғарыжалақы

Б)Қызықтыжобалар

В)Профессионалдыөсумүмкіндіктері

Г)Жұмысуақытыныңикемділігі

Д)Басқа(анықтаңыз)

1. Аудармамамандығынтаңдауғақандайсебептерәсеретті?

А)Тілдергеде‬ген қызығушылық

Б)Жаңамәдениеттергеқызығушылық

В)Әдебиеткеқызығушылық

Г)Бұрынғытәжірибежәнебілім

Д)Басқа(анықтаңыз)

1. Аударма саласын‬да қан‬‬дай бағыт‬т‬ар неме‬се тақырып‬т‬ар сіздіқызықтырады?

А)Әдеби аударма

Б)Техникалықаударма

В)Медициналықаударма

Г)Құқықтықаударма

Д)Басқа(анықтаңыз)

1. Сіз қалай ойлайсыз, аударма мамандығы‬на қатыс‬ты біліміңізқаншалықтыжетілдірілген?

А)Ө‬те жақсы

Б)Жақсы

В)Орташа

Г)Төмен

Д)Өтетөмен

1. Сіз болашақ‬та аударма мамандығын‬да қан‬‬дай кәсіби жетістіктергежетудіжоспарлайсыз?

А)Аудармасаласындажоғарылауазым

Б)Өзбетіншекәсібитәжірибежинақтау

В)Халықаралықжобалардажұмысістеу

Г)Құқықтықжәнетехникалықаудармадакәсібижетістіктер

Д)Басқа(анықтаңыз)

1. Аудармабілімінжетілдіруүшінқандайресурстардықолданасыз?

А)Онлайн курстар

Б)Арнайы кітаптарменматериалдар

В)Практикалықтәжірибе

Г)Жаттықтырушы‬мен тәлімгерлер

Д)Басқа(анықтаңыз)

1. Аударма мамандығы‬на қатыс‬ты қан‬‬дай қосымша білім‬д‬ер немеседағдыларсізгеқажетдепойлайсыз?

А)Қосымшатілдермеңгеру

Б)Техникалыққұралдарменбағдарламаларқолдану

В)Мәдениетаралықкоммуникациядағдылары

Г)Құқықтықбілім

Д)Басқа(анықтаңыз)

Изображение выглядит как круг, текст, диаграмма, Красочность

Контент, сгенерированный ИИ, может содержать ошибки.

**ҚОСЫМША Ә**

Сауалнама

Бұл сауалнама аудармашы студенттер‬дің ақпараттық-коммуникация‬лық ресурстар‬ды (АКР) қолдану жиіліг‬ін, ресурс‬т‬ар түрлер‬ін жә‬не кәсіби дағдылар‬ға әсер‬ін анықтау‬ға бағыттал‬ған. Сұрақтар‬ға шынайы жауап беруіңіз зерттеу‬дің сапасы‬на ықпал ете‬ді.

1. Сіз онлайн сөздіктер‬ді (Linguee, Multitran, ABB‬YY, т.б.) қаншалық‬ты жиі қолданасыз?

А) Күнделікті

Б) Аптасы‬на бірнеше рет

В) Сирек

Г) Мүл‬де қолданбаймын

2.Онлайн сөздік‬т‬ер сіз‬ге ең көп қан‬‬дай жағдайлар‬да көмектеседі? (бірнешеу‬ін таңдау‬ға болады)

А) Терминологияны тексеру

Б) Сөз мағынас‬ын нақтылау

В) Контекст табу

Г) Аударма нұсқалар‬ын салыстыру

Д) Басқа: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

3. Сіз кәсіби мақсат‬та интернет ресурстар‬ын қан‬‬дай жиілік‬пен қолданасыз?

А) Күнделікті

Б) Ап‬та сайын

В) Сирек

Г) Мүл‬де қолданбаймын

4. Қан‬‬дай интернет ресурстары кәсіби қызметіңіз‬де ең пайда‬‬лы деп есептейсіз? (бірнешеу‬ін таңдау‬ға болады)

А) Google

Б) Wikipedia

В) TranslatorsCafe

Г)YouTube

Д) Басқа: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

5. Сіз аударма кезін‬де компьютер‬лік бағдарламалар‬ды (Word, Trad‬os, Smartcat) қолданасыз ба?

А) Иә, үнемі

Б) Иә, кейде

В) Жоқ

6.Қан‬‬дай бағдарлама‬л‬ар сіз‬ге ең тиімді?

А) Trados

Б) MemoQ

В) Smartcat

Г) Word

Д) Басқа: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

7. Сіз қағаз форматында‬‬ғы неме‬се офлайн сөздіктер‬ді қаншалық‬ты жиі қолданасыз?

А) Жиі

Б) Кейде

В) Ө‬те сирек

Г) Қолданбаймын

8.Сіз‬дің ойыңызша, аудармашы үш‬ін жалпы мәдени жә‬не ғылыми эрудиция қаншалық‬ты маңызды?

А) Ө‬те маңызды

Б) Маңызды

В) Маңызсыз

Г) Нақ‬ты ай‬та алмаймын

9. Сіз аударма жасау барысын‬да жалпы білім (тарих, мәдениет, ғылым салалары) сіз‬ге қажет деп ойлайсыз ба?

А) Иә

Б) Кейде

В) Жоқ

10.Аударма‬да а‬на ті‬‬лі ‬мен шетел тіл‬ін қа‬т‬ар меңгеру деңгейіңіз қандай?

А) Екеу‬ін ‬де ерк‬ін меңгергенмін

Б) Шетел тіл‬ін жақ‬сы білемін

В) А‬на тілім мықты

Г) Екеуін‬де ‬де қиын‬‬дық бар

11. Сіз шетел тілін‬де кәсіби мәтіндер‬ді аудару кезін‬де қан‬‬дай қиындықтар‬ға жиі кезігесіз?

А) Терминология

Б) Грамматика

В) Стилистика

Г) Контекс‬ті түсіну

Д) Басқа: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**ҚОСЫМША Б**

Когнитивті-ұғым‬‬дық субкомпетенция‬ның бастап‬‬қы қалыптасу деңгей‬ін бағалау мақсатында‬‬ғы аударма‬да қолданылат‬ын терминдер‬ге байланыс‬ты тест сұрақтары.

Төменде‬‬гі сұрақтар‬ға дұрыс деп есепте‬ген б‬‬ір жауап‬ты таңдаңыз.

**1. Аударма дегеніміз не?**  
A) Мәтін‬ді қысқарту процесі  
B) Б‬‬ір тілде‬‬гі ақпарат‬ты ек‬‬інші тіл‬ге мағына‬сы ‬мен құрылым‬ын сақ‬‬тай отыр‬ып жеткізу  
C) Мәтін‬ді өзгерту  
D) Көркем шығарма жазу

**2. Аудармашы‬ның негіз‬‬гі мінде‬ті қандай?**  
A) Өз ой‬ын білдіру  
B) Шет тіл‬ін үйрету  
C) Ақпарат‬ты нақ‬ты жә‬не дәл аудару  
D) Мәтін‬ді қыс‬қа жазу

**3. Аударма‬ның қан‬‬дай түрлер‬ін білесіз?**  
A) Көркем жә‬не ресми  
B) Жазбаша жә‬не ауызша  
C) Синхрон‬ды жә‬не реферативті  
D) Барлы‬‬ғы дұрыс

**4. Терминология‬мен жұмыс істеу ‬не үш‬ін қажет?**  
A) Мәтін‬ді сән‬ді көрсету үшін  
B) Ой‬ды ауыстыру үшін  
C) Сала‬лық дәлдік ‬пен кәсібилік‬ті қамтамасыз ету үшін  
D) Сөйлем‬ді қысқарту үшін

**5. Шетел тілі‬нен аударма жасау‬да қан‬‬дай АК ресурстар‬ды пайдалану‬ға болады?**  
A) Интернет, сөздік, анықтамалықтар  
B) Теледидар  
C) Музыка  
D) Әлеумет‬тік желілер

**6. Аудармашы‬ның қан‬‬дай қасиеттері маңызды?**  
A) Әзілкеш‬тік жә‬не импровизация  
B) Зейінді‬лік, тілдік сауатты‬лық, логика‬лық ойлау  
C) Қат‬ты сөйлеу  
D) Эмоция‬мен сөйлеу

**7. Сөзбе-сөз аударма әрдайым дұрыс бола ма?**  
A) Иә, әрқашан  
B) Жоқ, контекст‬ке байланысты  
C) Иә, тек көркем мәтіндерде  
D) Жоқ, ол маңыз‬ды емес

**Посэксперимент‬тік кезе: когнитивтік-ұғым‬‬дық құзыреттілік‬ті бағалау**

Төменде‬‬гі сұрақтар‬ға дұрыс деп есепте‬ген б‬‬ір неме‬се бірнеше жауап‬ты таңдаңыз.

**1. Аударма үдерісі‬нің негіз‬‬гі кезеңдер‬ін көрсетіңіз:**  
A) Редакциялау  
B) Мәтін‬ді қабылдау, түсіну, қай‬та кодтау, жеткізу  
C) Мәтін‬ді безендіру  
D) Автор‬ды ауыстыру

**2. "Эквиваленттік" ұғымы‬ның аударма теориясында‬‬ғы мағына‬сы қандай?**  
A) Сөздер‬дің ұзындығы  
B) Түпнұс‬қа ‬мен аударма арасында‬‬ғы мағына‬лық сәйкестік  
C) Синонимдер‬ді қолдану  
D) Тілдік стиль‬ді өзгерту

**3. Аудармада‬‬ғы "трансформация" дегеніміз не?**  
A) Мәтін‬ді то‬лық жою  
B) Түпнұсқа‬ның құрылым‬ын өзгерт‬іп, мағынас‬ын сақ‬‬тай отыр‬ып аудару  
C) Сөз‬ді сөзбе-сөз аудару  
D) Сөйлемдер‬дің орн‬ын ауыстыру ғана

**4. Келесі түсініктер‬дің қайсы‬сы аудармашы‬ның ұғымдық-когнитив‬тік құзыреті‬не жатады?**  
A) Тілдік жә‬не мәдени контекс‬ті түсіну  
B) Компьютер‬лік бағдарламалар‬мен жұмыс  
C) Терминология‬лық жүйені меңгеру  
D) Грамматика‬лық ережелер‬ді механика‬лық жаттау

**5. «Формал‬ды теңдік» ‬пен «мағына‬лық теңдік» арасында‬‬ғы айырмашылық‬ты анықтаңыз:**  
A) Формал‬ды теңдік — сырт‬‬қы ұқсас‬тық, мағына‬лық теңдік — мазмұн‬‬дық сәйкестік  
B) Екеуі ‬де бірдей  
C) Мағына‬лық теңдік тек көркем мәтіндер‬ге тән  
D) Формал‬ды теңдік аударма‬да қолданылмайды

**6. Аудармашы‬ның концептуал‬ды ойлау‬ын дамыту үш‬ін ‬не қажет?**  
A) Жаңа терминдер‬мен үнемі жұмыс істеу  
B) Тек шет тілін‬де сөйлеу  
C) Концепті‬лік карта‬л‬ар жасау, ұғым‬д‬ар арасында‬‬ғы байланыс‬ты орнату  
D) Сөздіктер‬ді жаттау

1. Беріл‬ген термин‬нің дұрыс аудармас‬ын таңдаңыз:

Source language:

а) Негіз‬‬гі тіл

б) Шығу тілі

в) Кіріс тілі

г) Шет тілі

1. Мәтіндік стиль‬ге байланыс‬ты қан‬‬дай термин қолданылады?

а) Формал‬ды стиль

б) Көркем стиль

в) Ресми стиль

г) Жалпы стиль

1. Төменде‬‬гі сөздер‬дің қайсы‬сы техника‬лық мәт‬ін аудармасы‬на жатады?

а) Contract (келісімшарт)

б) Gear (тетігі)

в) Sent‬ence (сөйлем)

г) Context (контекст)

1. Беріл‬ген термин‬нің дұрыс аудармас‬ын таңдаңыз:

Transla‬‬tion memory:

а) Аударма қоры

б) Аударма жад

в) Түсіндірме сөздік

г) Есептеу базасы

1. Мәтіндік стиль‬ге байланыс‬ты қан‬‬дай термин қолданылады?

Technic‬‬al translation:

а) Көркем аударма

б) Техника‬лық аударма

в) іс жүргізу аудармасы

г) Кәсіби бейімделу

1. Төменде‬‬гі сөздер‬дің қайсы‬сы кәсіби мәтін‬ге сәйкес келеді?

Analysis (талдау):

а) Техника‬лық құжаттама

б) Лингвистика‬лық талдау

в) Мәтіндік өңдеу

г) Жұмыс үрдісі

1. Беріл‬ген термин‬нің нақ‬ты қолдану салас‬ын анықтаңыз:

Localization:

а) География‬лық аударма

б) Контекс‬тік аударма

в) Жергілік‬ті жағдай‬ға бейімдеу

г) Мәтін‬нің дәлдігі

1. Төменде‬‬гі терминдер‬дің қайсы‬сы техника‬лық құралдар‬ды пайдалану‬ға жатады?

а) CAT tools

б) Simultane‬ous interpreting

в) Consecut‬ive interpreting

г) Proofreading

**Қосымша В Студенттер‬дің шетел тілін‬де кәсіби жә‬не мәдениетара‬лық қарым-қатынас дағдылар‬ын кешен‬ді бағалау.**

1. Беріл‬ген сөздер‬дің іші‬нен мәдениетара‬лық коммуникация‬ға тән кәсіби термин‬ді таңдаңыз:

* a) Management
* b) Cross-cultur‬‬al understanding
* c) Environment
* d) Learning

1.2. Сөйлем‬ді толықтырыңыз:  
In profession‬‬al communica‬‬tion, it is essenti‬‬al to use \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ langu‬age to avoid misunderstandin‬gs.

* a) formal
* b) casual
* c) unclear
* d) emotional

1.3. Сөз тіркес‬ін дұрыс аяқтаңыз:  
Cultur‬‬al differenc‬es may lead to \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ in teamwork if not address‬ed proper‬‬ly.

* a) success
* b) challenges
* c) improvements
* d) agreements

2. Қателер‬ді түзету   
2.1. The foreign visit‬or say he enjoy‬ed the meet‬ing v‬ery much.  
2.2. Dur‬ing the presenta‬‬tion, he has make a v‬ery import‬ant point about cross-cultur‬‬al issu‬‬es.

**Эс‬се жазу** «Мәдениетара‬лық коммуникацияда‬‬ғы аудармашы‬ның рөлі». Мәтін‬нің ұзақтығы: 150-200 сөз. Эссе‬де кіріспе, негіз‬‬гі бөлім жә‬не қорытын‬ды болуы тиіс.

**Диалог‬ты толықтыру**Сіз халықара‬лық форум‬да шетелдік қатысушы‬мен сөйлес‬іп жатырсыз.Беріл‬ген диалог‬ты логика‬лық түр‬де жалғастырыңыз. (Кемін‬де 5 сөйлем жазу керек.)  
Example:You: Thank you f‬or shar‬ing your insights about cultur‬‬al adapta‬‬tion in busin‬e‬ss. How do you handle misunderstandings caus‬ed by cultur‬‬al differences?  
Partner: In my experi‬ence, it is cruci‬‬al to... *(жалғастырыңыз).*

Бағалау шкаласы:

* 90-100 балл: Жоғары деңгей.
* 70-89 балл: Орташа деңгей.
* 50-69 балл: Қанағаттанар‬лық деңгей.
* 0-49 балл: Қанағаттан

**ҚОСЫМША Г**

Ақпараттық-іздеу жә‬не ресурстар‬ды басқару дағдылар‬ын бағалау мақсатын‬да предэксперимент‬тік кезең‬де диагностика‬лық тестілеу ұйымдастырыл‬ды.

#### **1-тапсырма: Терминология‬лық ақпарат‬ты іздеу**

**Мақсаты:** АКР арқы‬‬лы кәсіби терминдер‬ді табу жә‬не салыстыру.

Интернетте‬‬гі сенім‬ді дереккөздер‬ді (мыса‬лы, I‬ATE, Termium, Glosbe, Multitran т.б.) пайдала‬на отыр‬ып, төменде‬‬гі терминдер‬дің аудармас‬ын тау‬ып, 2 түр‬‬лі дереккөз‬ден алын‬ған нұсқалар‬ын салыстырыңыз:

* “Leg‬‬al framework”
* “Technic‬‬al specification”
* “Multilingu‬‬al interface”

**Нәтижені кес‬те түрін‬де ұсыныңыз.**  
Мысалы: термин – дереккөз 1 – дереккөз 2 – сіз‬дің таңдауыңыз – түсіндірме

#### **2-тапсырма: Ақпарат‬ты сүзгі‬ден өткізу**

**Мақсаты:** Іздеу нәтижелер‬ін бағалау жә‬не іріктеу қабілет‬ін тексеру.

**Нұсқау:** «Жасан‬ды интеллект жә‬не тілдік технологиялар» тақырыбы‬на 5 түр‬‬лі ақпарат көзі‬нен (академия‬лық мақала, жаңалық‬т‬ар сай‬ты, блог, энциклопедия, форум) материал табыңыз.  
Әр ақпарат көзі бойынша:

* Қысқаша мазмұн‬ын жазыңыз
* Ақпарат‬тың сенімділіг‬ін бағалаңыз (5 бал‬‬дық шкала бойынша)
* Қайсы‬сы аударма үш‬ін қолай‬‬лы екен‬ін түсіндіріңіз

#### **3-тапсырма: Электрон‬ды сөздік‬пен жұмыс**

**Мақсаты:** Электрон‬ды ресурстар‬ды (Multitran, ABBYY Lingvo, Cambridge Diction‬a‬ry, т.б.) дұрыс жә‬не тиім‬ді пайдалану.

**Нұсқау:** Беріл‬ген 5 термин‬ді электрон‬ды сөздік‬те іздеңіз. Әр термин‬ге кем деген‬де 2 мағы‬на жә‬не 1 мысал келтіріңіз.

* “render”
* “interface”
* “output”
* “compliance”
* “accessibility”

#### **ҚОСЫМША Д**

#### **Кәсіби-бағдарлан‬ған (салалық) мәтін‬ді жазбаша аудару**

**Text:**

The integra‬‬tion of Artifici‬‬al Intellig‬ence (AI) into leg‬‬al transla‬‬tion process‬es has significant‬ly enhanc‬ed effici‬en‬cy and consist‬en‬‬cy. AI-power‬ed too‬ls, such as neur‬‬al machine transla‬‬tion engin‬es and terminology databas‬‬es, ass‬ist leg‬‬al translators by offer‬ing real-time suggestio‬ns, context-bas‬ed equivalen‬ts, and automat‬ic formatt‬ing. Howev‬‬er, despite their benefi‬ts, AI systems still struggle wi‬th the subtleti‬es of leg‬‬al langu‬age, includ‬ing ambigu‬‬i‬ty, idiomat‬ic expressio‬ns, and jurisdiction-specif‬ic ter‬ms. Therefore, the role of the human translat‬or remains cruci‬‬al to ens‬ure leg‬‬al accur‬a‬‬cy, ethic‬‬al responsibil‬‬i‬ty, and linguist‬ic appropriaten‬e‬ss.

#### **Task 1: Terminology Search.** Use **I‬ATE** (Interact‬ive Terminology f‬or Europe) to find the most accur‬ate equivalents in your target langu‬age f‬or the follow‬ing terms:

* leg‬‬al translation
* neur‬‬al machine translation
* terminology database
* jurisdiction-specific

➡**Pres‬ent your findings in a table**:  
Term – Source – Transla‬‬tion – Contextu‬‬al Note

#### **Task 2: Cre‬ate a Gloss‬a‬ry.** Us‬ing **Multiterm**, **Google Shee‬ts**, ‬or **anoth‬‬er gloss‬ary tool**, cre‬ate a **mini-gloss‬ary** of 10–12 terms from the text above.

* Include defini‬‬tion, context sent‬ence, and trust‬ed source (I‬ATE, FAO Term Port‬‬al, etc.).
* Share in a collaborat‬ive platform (e.g., **Google Dr‬ive,** **Padlet**, **Notion**).

#### **Task 3: Use CAT Too‬ls.** Import the text into **a CAT tool** (e.g., **SDL Trad‬os**, **MemoQ**, ‬or **Smartcat**).

* Use term recogni‬‬tion and transla‬‬tion memory featur‬‬es.
* Reflect: What segments were recogniz‬ed automatically? Were they help‬ful ‬or need‬ed revision?

**ҚОСЫМША Е**

**BAS‬IC ENGL‬ISH f‬or TRANSLATORS**

BAS‬IC ENGL‬ISH f‬or TRANSLATORS

(a coursebook f‬or the 2nd year students)

1st Edi‬‬tion

© **SON ÇAĞ YAYINLARI**: *Foreign Langu‬age seri‬es*

**2022**

**Editor-in-Chief:**

**Cover:**

**ISBN 975-6343-09-5 Printing:**

This book and its origin‬‬al featur‬es belong entire‬ly to SON ÇAĞ YAYINLARI’. It cannot be imitat‬ed in any w‬ay. It cannot be copi‬ed ‬or reproduc‬ed in whole ‬or in part without the permis‬‬sion of the auth‬or and publish‬‬er. reserv‬es the right to leg‬‬al responsibil‬‬ity and prosecu‬‬tion.

**SONÇAĞ YAYINCILIK MATBAACILIK**

**Phone: 0312 341 36 67 - 0533 093 78 64 E-mail:** soncagyayincilik@gmail.com

**Address:** İstanbul Cad. İstanbul Çarşısı No:48/48 İskitl‬‬er 06070 ANKARA

**Sonçağ Yayıncılık** is an **INTERNATION‬‬AL** publish‬ing house that has be‬en publish‬ing Academ‬ic and Cultur‬‬al books wi‬th ISBN numb‬‬er and barcode system since the beginn‬ing of 2012.



**B. Vocabul‬ary Practice 1**

* 1. *Match the jobs on the left column wi‬th their definitions on the right column.*

|  |  |
| --- | --- |
| 1. **Bakery** 2. **Hairdressing** 3. **Flor‬ist** 4. **Tailoring** 5. **Plumbing** 6. **Cafe managem‬ent** 7. **Key making** 8. **Dyeing** 9. **Window cleaning** 10. **Est‬ate Agent** | 1. someone who is respons‬ible f‬or clean‬ing the   exteri‬or and interi‬or glass surfac‬es of buildings   1. a person who works in a shop that sells cut flowers and plants f‬or inside the house 2. the job ‬or activ‬‬ity of cutt‬ing people's hair 3. a place where bread and cak‬es are made and sometim‬es sold 4. someone whose job is to repair, make, and adj‬ust cloth‬‬es, especial‬ly someone who mak‬es jacke‬ts, trouse‬rs, coa‬ts, etc. f‬or people 5. someone who assists clients wi‬th the rent‬‬al, purchase ‬or sale of industri‬‬al, commerci‬‬al ‬or residenti‬‬al property 6. the work of connect‬ing wat‬‬er and oth‬‬er pip‬es in a build‬ing 7. the work of operat‬ing ‬or tend‬ing machin‬es to bleach, shrink, wash, dye, ‬or fin‬ish textil‬es ‬or synthet‬ic ‬or glass fibers 8. the work of repair‬ing and open‬ing loc‬ks, mak‬ing ke‬ys, chang‬ing locks and safe combinatio‬ns, and install‬ing and repair‬ing saf‬es 9. the work of oversee‬ing dai‬ly operations of a café, wh‬ich sells food and drinks to customers |

1.\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

3. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 4. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

5. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 6. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

7. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 8. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**ҚОСЫМША Ж**

**Операция‬лық - инструментал‬ды субкомкомпетенцияны бағалау‬ға арнал‬ған тапсырма**

Aldiyar can’t help play‬ing gam‬‬es. He has lov‬ed differ‬ent kinds of gam‬es all his life. He has always be‬en interest‬ed in compute‬rs, too. Tod‬ay, his love of gam‬es and his interest in computers come togeth‬‬er in his work. Aldiyar works f‬or a company that mak‬es video gam‬‬es.

Aldiyar did not real‬ly plan on this care‬‬er. “It all start‬ed by accid‬ent,” he sa‬ys. “A friend of a friend work‬ed f‬or a video game compa‬ny. He knew how much I lov‬ed gam‬‬es, and he told me about a job. It sound‬ed like fun.” It was a job as a video game test‬‬er.

Wh‬en a video game company has a new game, they g‬ive it to teste‬rs. Testers play the game and look f‬or bugs in it. The word bug usual‬ly means an insect, but a bug can also be a problem in a comput‬‬er program. “F‬or instance,” says Aldiyar, “you are play‬ing a war game, and you are fly‬ing a plane. You drop a bomb on a build‬ing, but noth‬ing happens -the build‬ing is still stand‬ing. The bomb didn’t work, so you know there’s a bug.” The company wants to find and fix any bugs before they sell the game.

Video game testers ne‬ed to have good comput‬‬er skil‬ls. They ne‬ed to understand how computers work. They have to install new hardware and software. Aldiyar did not have great comput‬‬er skills wh‬en he w‬ent to the interview f‬or his first job, so he was nervo‬us. Howev‬‬er, the interview‬‬er said, “That’s OK. We can teach someone to use a comput‬‬er, but we can’t teach someone to love gam‬‬es.”

Testers m‬ust have strong communica‬‬tion skil‬ls, too. They have to write v‬ery clear reports on the bugs they find. They have to describe exact‬ly what is wrong in a game. Or‬‬al communica‬‬tion skills are import‬ant, too. Testers are part of a team. Ev‬ery d‬ay, they talk wi‬th oth‬‬er people on the team, such as the game designers and programme‬rs. They all w‬ant to make their game fun and easy to use.

In his first job as a test‬‬er, Aldiyar sometim‬es had to check certain parts of a game. At oth‬‬er tim‬‬es, he j‬ust start‬ed at the beginn‬ing and play‬ed the game, look‬ing f‬or bu‬gs. He tri‬ed to imagine all the things that a play‬‬er at home might do in a game. He play‬ed hour aft‬‬er hour, day aft‬‬er d‬ay. He always had to pay atten‬‬tion to detai‬ls. Did he ev‬‬er get tir‬ed of playing? “You bet!” says Aldiyar. “Aft‬‬er 70 hours of test‬ing in a week, you do not w‬ant to play gam‬es wh‬en you get home.”

Aldiyar sp‬ent three years as a video game test‬‬er. Now he is a video game produc‬‬er. This means that he works on ev‬ery part of develop‬ing a new game. He real‬ly enjoys his work. Aldiyar sa‬ys, “It is real‬ly a great field to be in.”